MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO II

Patrocinado por la "Fundación Juan March"

UNIVERSIDAD DE GRANADA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
1963

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO II

Vegetales. Animales silvestres. Ganadería. Industrias pecuarias. Animales domésticos. Apicultura.

Láminas 286-589

Mapas 288-638

REDACTADO POR

MANUEL ALVAR y ANTONIO LLORENTE

INDICE DEL TOMO SEGUNDO

Vegetales. Animales silvestres. Ganadería. Industrias pecuarias. Animales domésticos. Apicultura.

Para la recta comprension de este indice, deben tenerse en cuenta las siguientes observaciones antepuestas:

* Indica que se trata de una adición al mapa bajo cuyo número figura y en la cual el léxico aparece en listas.
(e) Encabeza las explicaciones, bien sean a una lámina, bien sean a un mapa. En ocasiones sirve para presentar láminas exclusivamente de texto.
(d) Figura en las láminas de dibujos.
(i) Significa que hay una ilustración intercalada en el mismo mapa.

1) VEGETALES

a) PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS

LÁMINA	MAPA	
286	288	Planta silvestre.
	289	Gamón.
287	290	Musgo.
288	291	Ortiga.
289	292	Gatuña.
	293	Avena loca.
290	294	Llantén.
291	295	Amapola.
292	296	Margarita.
		* Margarita silvestre.
293	297	Albahaca.
294	298	Dondiego.
	299	Adelfa.
295	300	Alcaparra.
		* Alcaparrón.
		* Capullo de la alcaparra.
296	301	Regaliz.
		* Anís.
297	302	Seta.
		* Seta amarilla de los jarales.
		* Seta blanca de anillo.
		* Seta del cardo.
		* Seta de color pardo.
		* Calmenilla.
		* Mizcalo.
		* Trufa.
298	303	Hongo.
		* Hongo del estiércol.
299	304	Beleño.
	305	Mejorana.
300	306	Espliego.
301	307	Retamón.
		* Retama.
302	308	Aulaga.
	309	Madroño.
303	310	Escaramujo.
		* Brezo.
		* Variedades de brezo.
304	311	Majoleto.
		* Acebuche.
		* Aceituna silvestre.
305	312	Tapaculo.
	313	Majoleta.
306	314	Azufaifo.
		* Fruto del azufaifo.

b) HORTALIZAS

307	315	Judías blancas.
308	316	Judías pintas.
309	317	Judías verdes.
		* Judías secas con vaina.
310	318	Rodrigón.
311	319	Pimiento seco.
312	320	Guindilla.
		* Variedad redondeada.
313	321	Diente de ajo.
	322	Ristra.
		* Sarta.
314	323	Alcachofa.
		* Alcachofera.
		* Alcachofa silvestre.
315	324	Vilano.
		* Nombres del cardo que echa vilanos.
316	325	Patata.
	326	Mondadura (de la patata).
		* Mondar patatas.
317	327	Cogollo.
		* Repollo.
318	328	Acelga.
		* Espinacas.
		* Espinacas silvestres.
319	329	Zanahoria.
320	330	Calabaza totanera.
321	331	Calabaza marranera.
322	332	Calabaza vinatera.
323	333	Calabacín.
		* Cidra.
324	334	Sandía.
		* Melón.
325	335	Pepita (de melón o sandía)
	336	Zumo (de un fruto).
		* Zumo de la sandía.

c) ARBOLES FRUTALES

326	337	Tronco del árbol.
	338	Corteza del árbol.
327	339	Ramojo.
		* Ramojo del olivo.
328	340	Podar.
329	341	Escamujar.
330	342	Desgajar.
331	343	Tocón.
332	344	Brote de las plantas.
333	345	Retoñar.
		* Brotar.
334	346	Puntal.
335	347	Almendro amargo.
336	348	Almendruco.
337	349	Avellana.
338	350	Cacahuete.
339	351	Gajos de la nuez.
		* Nogal.
340	352	Gajo de naranja.
341	353	Albaricoque.
		* Albaricoquero.
342	354	Melocotón.
		* Melocotonero.
		* Albérchigo.
		* Duraznilla.
343	355	Almendra del melocotón.
		* Hueso del melocotón.
344	356	Ciruela morada.
345	357	Ciruela blanca.
346	358	Ciruelo.
347	359	Endrino.
		* Endrina.
348	360	Níspola.
		* Níspero.
349	361	Corazón de la pera.
350	362	Cermeña.
		* Manzano.
351	363	Peruétano.
		* Fruto del peruétano.
352	364	Pasera.

Lámina	Mapa	
353	365	Chumbera.
		* Higo chumbo.

d) El bosque

354	366	Pinocha.
		* Pinocha seca.
		* Pinar.
355	367	Encina.
		* Encina silvestre.
	368	Encina joven.
356	369	Encinar.
357	370	Cascabillo de la bellota.
358	371	Agalla del roble.
359	372	Alcornoque.
		* Alcornoque joven.
360	373	Almez.
		* Almeza.
361	374	Saùco.
362	375	Yezgo.
363	376	Sauce.
		* Sauce llorón.
364	377	Alamo negro, chopo.
		* Olmo.
		* Flor del olmo.

2) ANIMALES SILVESTRES

a) Insectos y otros animalillos

365	378	Abejorro.
		* Abejorro negro.
366	379	Tábano.
367	380	Mosquito.
	381	Huevecillos de mosca.
368	382	Santateresa.
369	383	Saltamontes.
370	384	Ciervo volante.
371	385	Cucaracha.
372	386	Mariquita.
373	387	Carraleja.
374	388	Garrapata.
		* Piojo.
	389	Rezno.
375	390	Luciérnaga.
376	391	Hormiga.
		* Hormiga pequeña y rojiza.
377	392	Aluda.
378	393	Araña.
		* Tarántula.
379	394	Telaraña.
380	395	Alacrán.
381	396	Mariposa.

b) Reptiles

381	397	¿Con qué muerde la víbora? (Etnográfico).
382	398	Culebra.
		* Designaciones eufemísticas de la culebra.
383	399	Lución.
		* Víbora.
384	400	Salamanquesa.
		* Salamandra.
385	401	Lagarto.
	402	Lagartija.

c) Pájaros y aves pequeñas

386	403	Cría del pájaro.
		* Volantón.
		* Pajarillo sin pluma.
387	404	Gorrión.
		* Liga para cazar.
		* Gorrión campestre.
388	405	Petirrojo.
389	406	Jilguero.
390	407	Verderón.
391	408	Alondra.
		* Calandria.
392	409	Cogujada.
393	410	Vencejo.
394	411	Avión.
395	412	Picamaderos.
396	413	Oropéndola.
397	414	Aguzanieves.
398	415	Abubilla.
399	416	Chotacabras.
400	417	Urraca.
		* Lechuza.
		* Mochuelo.
401	418	Tordo.
		*Zorzal.
402	419	Perdigón.
403	420	Codorniz.
404	421	Fúlica.

d) Aves de rapiña

Lámina	Mapa	
405	422	Cernicalo.
		* Gavilán.
		* Halcón.
		* Milano.
406	423	Buitre.
		* Abanto.
407	424	Carroña.

e) El murciélago y otros mamíferos pequeños. La sanguijuela. Batracios

408	425	Murciélago.
409	426	Concha.
410	427	Sanguijuela.
411	428	Renacuajo.
412	429	Rana.
		* Sapo.
	430	Topo.
		* Tejón.

f) Alimañas y otros animales monteses

413	431	Gato montés.
414	432	Gineta.
415	433	Garduña.
		* Ardilla.
		* Nutria.
416	434	Zorra.
		* Designaciones eufemísticas de la zorra.
417	435	Lobezno.

g) Caza

418	436	Gazapo.
		* Gabato.
419	437	Madriguera.
		* Conejera.
420	438	Cama de la liebre.
	439	Macho de perdiz.
421	440	Cabra montés.
422	441	Jabalí.

3) GANADERIA

a) Generalidades

423	442	Serrano.
424	443	Rebaño.
		* Cabrio (rebaño de cabras).
		* Vacada.
425	444	Hatajo.
426	445	Camino para el ganado trashumante.
427	446	¿Dónde pasa el ganado el verano? (Etnográfico).
		* Guardar el ganado.
		* Arrear el ganado.
	447	¿Dónde pasa el ganado el invierno? (Etnográfico).
428	448	Agostadero.
429	449	Forraje.
430	450	Cabaña.
		* Cabaña portátil.
430 bis		(d) Diversos objetos de la cultura ganadera.
431	451	Corraliza.
		* Tinada de la corraliza.
		* Parte descubierta de la corraliza.
		* Vaqueriza.
432	452	Comedero(s) (portátil(es).
433	453	Abrevadero artificial.
		* Abrevadero natural en el campo.
434	454	Rumiar.
435	455	Lamer.
	456	Concerros (nombre genérico).
		* Nombre colectivo de los cencerros de un rebaño.
436	457	(i) Cencerro.
437	458	Cencerro (bis).
438	459	Cencerro boquiangosto.
		* Cencerro boquiangosto pequeño.
439	460	Esquila.
		* Esquilita.
440	461	Badajo.
441	462	Carlanca.

b) Ganado vacuno

442	463	Ganado vacuno.
443	464	Establo de vacas.
444	465	Pesebre.
		* Andén del establo.
445	466	Becerro.
446	467	Ternero recental.
447	468	Añojo.
448	469	Eral.
449	470	Utrero.
450	471	Buey.

Lámina	Mapa	
451	472	Mugir.
452	473	(Vaca) torionda.
		* Hembra parida.
453	474	Torear.
454	475	(Hembra) machorra.
		* (Hembra) horra.
	476	Malparir.
455	477	Hembras con dos crias.
456	478	Teticiega.
457	479	(Hembra) enjuta.
458	480	(Res) corniveleta
459	481	(Res) corniabierta.
		* (Res) con un cuerno hacia cada lado.
460	482	(Res) mogona.
461	483	(Res) cornigacha.
	484	(Res) orejuda.
462	485	(Res) blanquinegra.
		* (Res) colorada.
463	486	(Res) mosqueda.
		* (Vaca) jabonera.
464	487	(Animal) calzado.
		* Lucero.
465	488	(Res) perniquebrada.
		* Pezuña.
466	489	Vaca destinada al matadero.
467	490	Modo de llamar a la vaca.
468	491	Boñiga.

c) Ganado lanar

469	492	Zagal.
		* Vaquero.
		* Pastor.
		* Cabrero.
470	493	Zahones.
		* Culera.
471	494	Zamarra.
472	495	Polainas (o sustitutos).
		* Polainas de hule.
		* Peal.
473	496	Garrote del pastor.
		* Cayada.
		* Garrote de los vaqueros.
474	497	Zurrón.
475	498	Talega o vasija para la sal.
476	499	Salega(s).
		* Echar sal al ganado.
477	500	Estercolero.
	501	Redil (Etnográfico).
478	502	Amajadar.
		* Majada.
479	503	Cordero sin madre.
480	504	Cordero recental.
	505	Topar.
481	506	Balar.
482	507	Cordero.
		* Cordero de un año.
483	508	Turmas.
484	509	(Cordero) rencoso.
485	510	Ciclán.
486	511	(Cordero) hermafrodita.
487	512	Pitones (de los borregos).
488	513	Borrego.
		* Carnero.
489	514	Muesca.
		* Señal en la oreja.
490	515	(Oreja) hendida.
		* Marca en forma de hoja de higuera.
	516	Taladro.
		* Oreja cortada e nforma de escuadra.
491	517	Oveja.
492	418	Oveja (morionda).
493	519	Desrabotar.
494	520	Amorecer.
495	521	Manso.
496	522	Modo de llamar a la oveja.
497	523	(Oveja) con lana en la frente.
498	524	(Oveja) con lana basta en las ancas.
		* Cabra con pelo largo en flancos y patas.
499	525	(Borrego) pintado.
500	526	Cortar la lana alrededor de las ubres.
		* Cortar la lana bajo el cuello.
	527	Esquilar.
501	528	Lana que se deja sin esquilar.

d) Ganado cabrío

502	529	Choto.
	530	Chivo.
503	531	Primal, -a.
	532	(Cabra) en celo.
504	533	Cubrir a la cabra.
505	534	Mandil del macho cabrío.
506	535	Mamella(s).
507	536	Modo de llamar a la cabra.
508	537	Cagarruta.
		* Cagarruta blanda.
		* Deyección colítica.
		* Cagarrutas en polvo.

4) INDUSTRIAS PECUARIAS

a) La leche y el queso

Lámina	Mapa	
509	538	Vasija en la que se ordeña.
	539	Nata.
510	540	(Leche) agria.
511	541	Expremijo.
		* La cuajada.
	542	Suero.
		* Suero del requesón.
512	543	Requesón.
	544	Encella.
513	545	(i) Cierre de la encella.
514		(d) (e) Ordeño y elaboración del queso.
515	546	Secadero del queso.

b) El cerdo y la matanza

515	547	Cerdo.
516	548	Lechón.
		* Cochinillo recién nacido.
517	549	Cochinillo de destete.
518	550	Piara.
		* Piarilla.
519	551	Pocilga.
		* Porqueriza.
520	552	Mixtura para cebo del cerdo.
521	553	Dornajo.
522	554	Hocico.
523	555	Hozar.
524	556	Modo de llamar al cerdo.
525	557	Verrionda.
	558	Matarife.
526	559	Cubrir a la cerda.
527	560	Avios de la matanza.
528	561	Regalo de matanza.
529	562	Cuchillo de matar.
530	563	Instrumento(s) para raspar la piel del cebón (Etnográfico).
531	564	(Tripa) delgada.
	565	(Tripa) gruesa.
532	566	Tripa del cagalar.
533	567	Mondongo.
	568	Estómago de los animales.
		* Hígado de los animales.
534	569	Vejiga (del cerdo).
	570	Hoja de tocino.
535	571	Torrezno.
536	572	Salmuera.
537	573	Saladero.
538	574	Pringue.
	575	Untar.
539	576	Manchar(se).
540	577	Butifarra.
541	578	Carátula salada.
542	579	Brazuelo.

5) ANIMALES DOMESTICOS

a) Ganado equino

542	580	Casco.
543	581	Yeguada.
	582	(Caballo) alazán.
		* (Caballo) bayo.
544	583	Modo de llamar al caballo.
545	584	Montura.
546	585	Almohaza (o instrumento equivalente).
547	586	Caballo semental.
		* Potro añojo.
		* Potro de dos años.
	587	Asno.
		* Asna.
548	588	Pollino.
		* Pollino lechal.
		* Pollino añojo.
	589	Rebuznar.
		* Rebuzno.
549	590	(Burra) caliente.
	591	Cubrir a la burra.
550	592	Garañón.
551	593	Asno viejo.
552	594	Modo de llamar al asno.
553	595	Muleto.
	596	Burdégano.
554	597	Pensar.

b) El perro y el gato

555	598	Maullar.
		* Aullar.

Lámina	Mapa	
556	599	Modo de llamar al gato.
557	600	Modo de llamar al perro.
558	601	Azuzar.
559	602	Cachonda.
560	603	Cachorro lechal.
		* Cachorro destetado.
561	604	Perro rabioso.

c) Aves de corral

561	605	Conjunto de gallinas.
562	606	Modo de llamar a las gallinas.
563	607	(Gallina) habada.
564	608	(Gallina) lorigada.
565	609	Llueca.
566	610	Nidal.
567	611	Empollar.
	612	(Huevo) huero.
568	613	(Huevo en) fárfara.
569	614	Molleja.
570	615	Enjundia.
571	616	Barbas (de la gallina).
572	617	Gallo con cresta aclavelada.
573	618	Paloma.
		* Conjunto de palomas.
	619	Pichón.
		* Pichón recién nacido.
574	620	Modo de llamar a las palomas.
575	621	Rabadilla (de las aves).
576	622	Zurear.
577	623	Palomina.

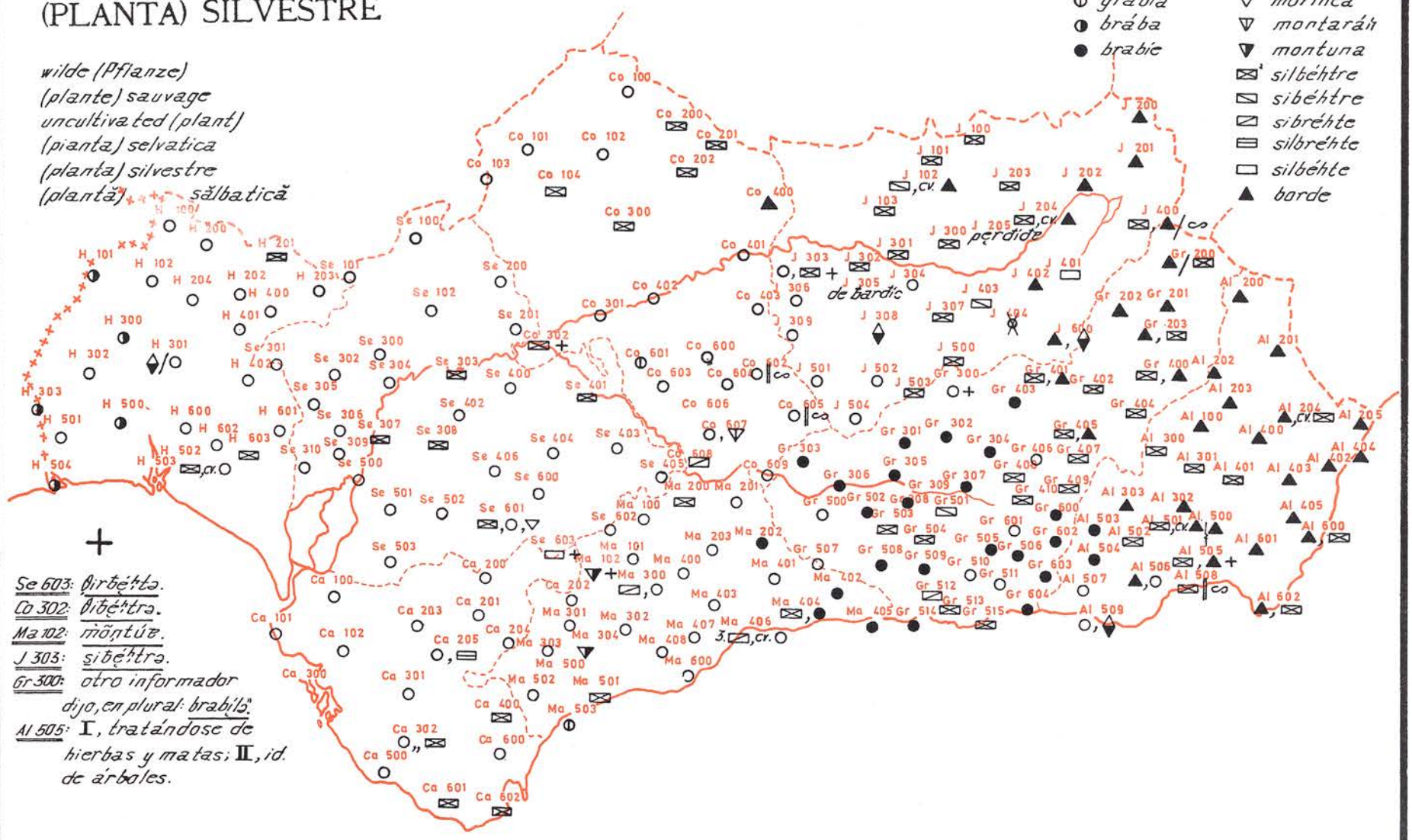
6) APICULTURA

577	624	Abeja.
578	625	Avispa.
		* Avispa terrera.
579	626	Aguijón.
580	627	Colmena.
581	628	¿De qué se hacen las colmenas? (Etnográfico).
		(d) (e) Tipos de colmena.
582		(d) (e) Tipos de colmena (continuación).
583	629	Piquera.
584	630	Enjambre.
585	631	Avispero.
		* Tabarrera.
586	632	Jabardo.
	633	Abeja reina.
		* Zángano.
587	634	Celda.
	635	Castrar colmenas.
588	636	Castradera.
	637	Careta de colmenero.
589	638	Ahumador.

288.

(PLANTA) SILVESTRE

wilde (Pflanze)
(plante) sauvage
uncultivated (plant)
(pianta) selvatica
(planta) silvestre
(plantă) sălbatică



Se 603: ðirbéhta.
Co 302: ðibéhtra.
Ma 102: mõntúe.
J 303: sibéhtra.
Gr 300: otro informador dijo, en plural: brabílə.
Al 505: I, tratándose de hierbas y matas; II, id. de árboles.

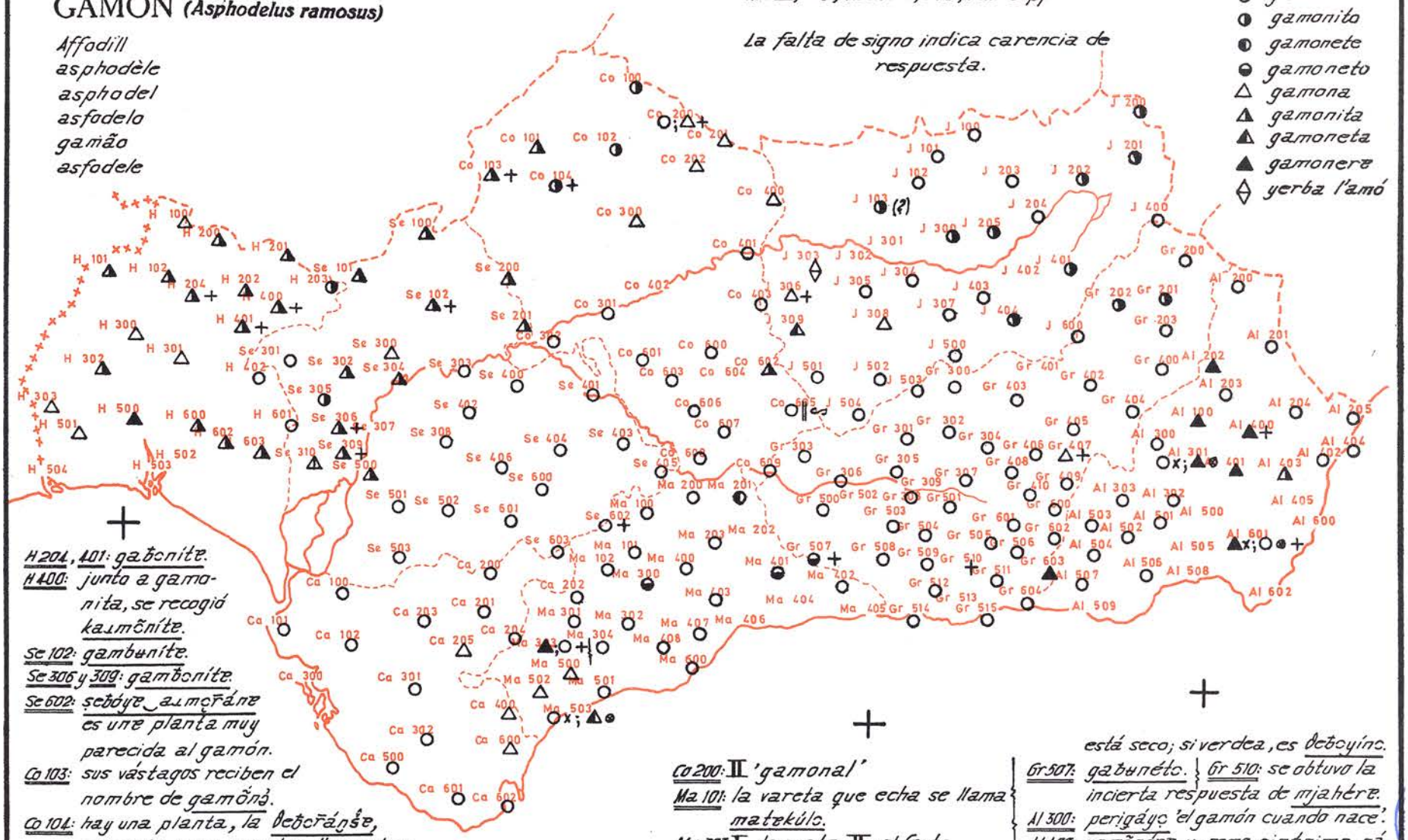
289.

GAMÓN *(Asphodelus ramosus)*

Affodill
asphodèle
asphodel
asfodelo
gamão
asfodele

AIS III, 639; ALEIC V, 945; ALF Suppl.

La falta de signo indica carencia de respuesta.



H 204, 401: gaβonítε.
H 400: junto a gamonita, se recogió kaɹmõnítε.
Se 102: gambunítε.
Se 306 y 309: gamβonítε.
Se 602: seβóyε ɹaɹmoɾáne es une planta muy parecida al gamón.
Co 103: sus vástagos reciben el nombre de gamõnə.
Co 104: hay una planta, la ðeβoɾáŋge, que echa unas varetas llamadas gamõníto que arden muy bien cuando están secas.
Co 200: II 'gamonal'
Ma 101: la vareta que echa se llama matekúlo.
Ma 305: I, la mata; II, el fruto.
J 306: xamõne.
Gr 407: recibe este nombre cuando ya está seco; si verdea, es ðeβoyíno.
Gr 507: gaβunéto. | Gr 510: se obtuvo la incierta respuesta de mjahére.
Al 300: perigáyo 'el gamón cuando nace'.
Al 400: xamõnére y, como sinónimo, páte ð'ə kúlo. | Al 601: I, xaβonére; II 'el tallo del gamón'.

290.

MUSGO

Moos
mousse
moss
musco, muschio
musgo
muşchi

AIS III, 620; ALEIC V, 954, ALF 885.
Br 1041

Ca 202: I 'musgo de las piedras'; II 'id. de los árboles'.
Co 104: I, el de los árboles; II, el de las piedras.
Ma 302: cuando hay mucha cantidad, se le llama *ɸéʰmc*.
J 301: *óβė* 'algas del agua'.
Al 204: *óβe*, como el anterior.
Al 601 y 602: I 'algas de las balsas'; II 'musgo'.

Gr 308: *beɹdí:ɸ*
Gr 506: *madrəɸíye*
Gr 600: *tóβe*
Gr 601: *náte*
Gr 602: *bęrdí:ɸ*
Al 503: *bęɹdín*
Ma 407: *kámę də̀ ráne*
Gr 502: *ęʰkámę̀ də̀ ráne*
Gr 510: *ęʰkáme ráne*

291.

ORTIGA *(Urtica dioica)*

Brennessel
ortie
nettle
ortica
ortiga
urzică

AIS III, 622 ; ALF 951; ALGI, 177, ALL II,463
Br 1115.

292.

GATUÑA *(Onònis procurrens)*

Ochsenbruch
arrête-bœuf
ground-furze, rest-harrou
restabùe
gatuñha

○ *gatuna*
◐ *agatuna*
⊕ *algatuna*
◑ *yerba gatuna*
● *gatuña*
◒ *agatuña*
⊠ *uña de gata*
◪ *uña de gato*
▨ *uñagato*
▬ *uña en gato*
▬ *uña en gata*
◊ *arruñagata*

H501: *gatúne 'especie de chumbera silvestre que echa chumbos negros que no se comen'.*

293.

AVENA LOCA *(Avena fatua)*

Wildhafer
folle avoine
wild oats
avena selvatica
aveia silvestre
ovăz sălbatic

ALS III, 634; ALF 1760.

La a. que figura en algunas **ocasiones significa** *abene*

○ *abéna*
◐ *abéna lóca*
⊕ *béna lóca*
◑ *abéna brabía*
◐ *abéna bórde*
◒ *abéna montarâ*
◒ *abéna silbéhtre*
◕ *abéna báhta*
● *abéna morihca*
◊ *benáta*
◆ *albenáta*
⊠ *cebá lóca*
▬ *cebá moríhca*
▼ *trébo*
▲ *ballvéca*
△ *bayíco, ball-*
▲ *bayíhco*
◭ *abéna bayvéca*

H100: *balánko, sinónimo de la voz que figura en el mapa.*
H303: *hóyo 'mata más dañina que la béna lóca; su simiente se mezcla con el grano del trigo, estropeando la harina'.*
Ma100: *abéne mõntəsíne.*
Ma304: *a. mõntúne.*
J307: *bibáne 'mata parecida a la avena basta, pero menos perjudicial'.*
J402: *negíye, como H100.*
J502: *abənáta, como H100.*
Gr200: *kaŋemíyo, id*
Gr602: *patagejíne, id.*
Gr603: *abəníye, id.*
Al200: *kobúle, id*
H502: *abənóro; arbẹheníye lóke.*
Ma303: *abéne kabeyúne; ra'póde 'mata más dañina que la abéna cabayúna'.*
J101: *arbəxáne lóke.*
Gr510: ○ (?); △ [?]
Al203: *albəxáne; lobúno.*
Al302: *yerbe máte.*

294.

LLANTEN *(Plantago)*

wegerich
plantain
plantain
piantaggine
chantagem
patlagină

AIS III, 633; ALF 1027; ALGI, 189.
Br 1212.

La falta de signo indica que no obtuvimos respuesta a la pregunta, que formulábamos así: "¿cómo se llama una planta mala que sale por el trigo y se parece al alpiste que comen los canarios?"

+

H 504: la beúinje es parecida, pero más grande.
Se 200: alpitta 'alpiste cultivado'.

Gr 308: alpitta brabia / hopiyo
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

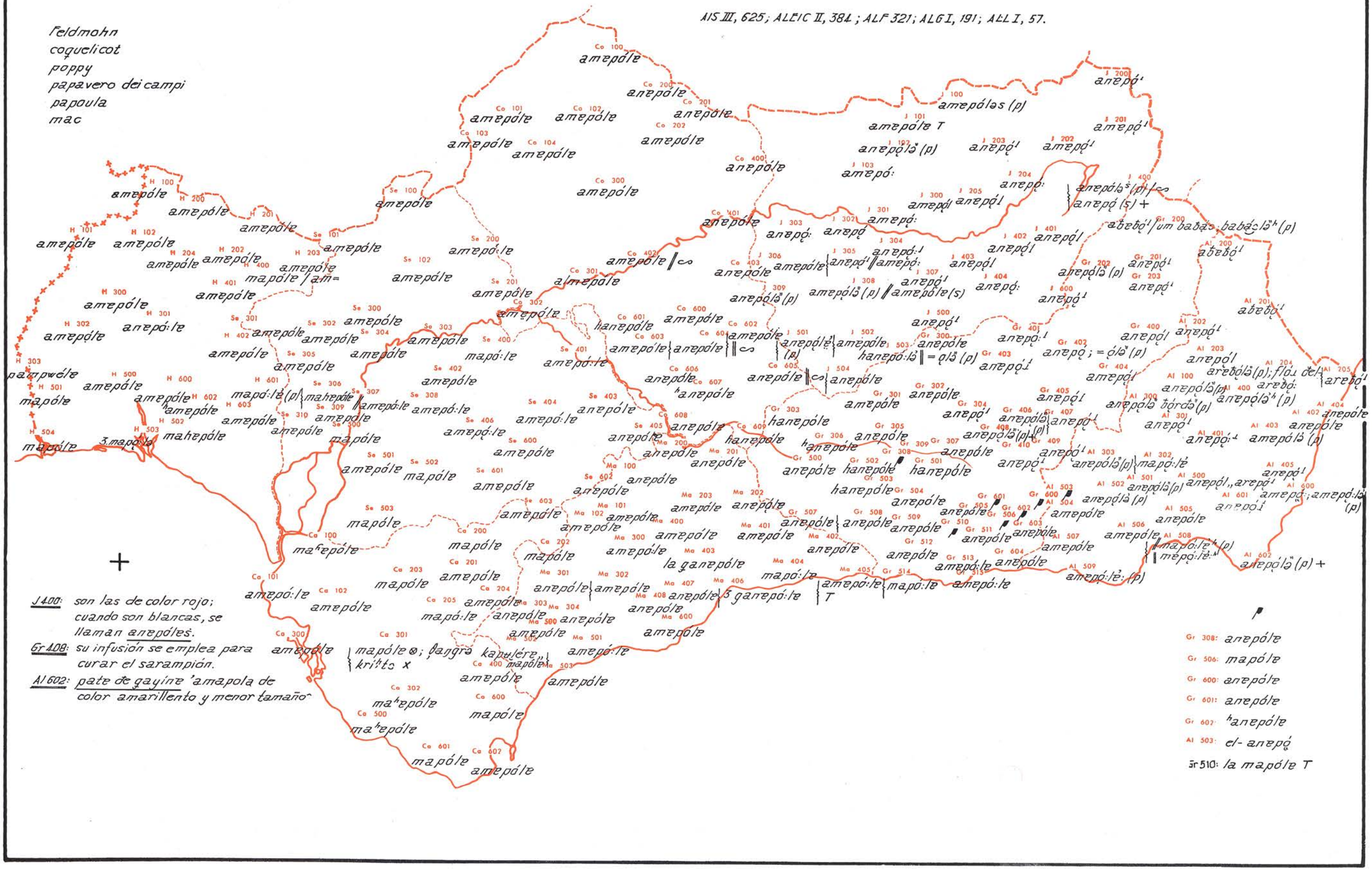
Se 306: alpitére nabibe
J 502: alpitta / trigére
Al 404: rabo kordéro

295.

AMAPOLA *(Papaver rhoeas)*

feldmohn
coquelicot
poppy
papavero dei campi
papoula
mac

AIS III, 625; ALEIC II, 384; ALF 321; ALGI, 191; ALLI, 57.



J 400: son las de color rojo; cuando son blancas, se llaman anepóles.

Gr 408: su infusión se emplea para curar el sarampión.

Al 602: pate de gayine 'amapola de color amarillento y menor tamaño'

296.

MARGARITA *(Bellis perennis)*

Gänseblume
pâquerette
common daisy, marguerite
margherita dei prati, pratolina
margarida
margarete

AIS III, 638; ALEIC V, 945; ALF 969.

\+

Co 101: I, se oye también garmáṛƀe; otra variedad es la mãṇƀeníye.
Ma 203: otro sujeto contesta: maɹgeríte.
Gr 508: la mageɪƀiye es más pequeña y con los pétalos en forma de pico
Al 506: II 'margarita totalmente amarilla'.

MARGARITA SILVESTRE

Normalmente los informadores no discriminaban entre la variedad silvestre y la cultivada; consignamos aquellos casos en que, especialmente, se aludió a la diferencia:

amegárƀe (Se 501), gamáƀe (Ma 301), gamãṇṣe (Co 401, es término poco usual), magárƀe (H 202, H 204, Se 502, Gr 304), = bláŋke (H 401), mãṇṣeníye bor̄ɪká: (Co 401), mãṇṣenɪyóṇə̃ (Ma 203), mãṇƀeníye (Se 302, Ma 400, J 102, Gr 305, Gr 503, Gr 511, Al 202, Al 203), = bor̄ɪke:re (Co 605), = də kámpɔ (Ma 203), maƀeníye də búr̄ɔ (Gr 301), margeríte (J 103), margárƀe (H 102, H 103, Se 304), margáƀe (Se 500), paṇdwẹ́rke (J 401).

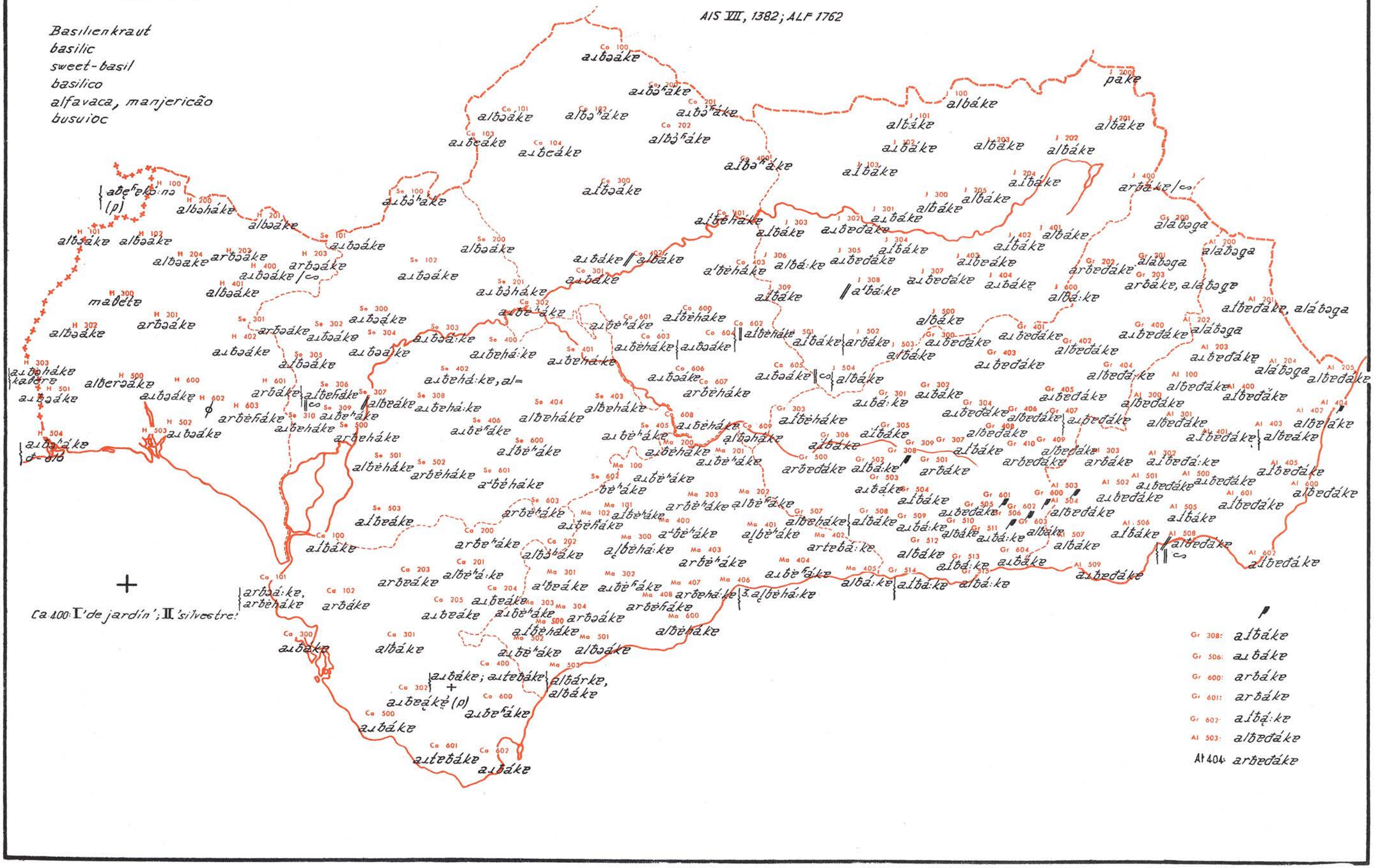
Gr 308: magáɪƀe
Gr 506: margeríte
Gr 600: magárƀe
Gr 601: margeríte
Gr 602: panəríke
Al 503: magárƀe
Co 602: mãṇṣenɪyóṇə̃ (p) ‖ = óṇə̃
Gr 507: margeríte, magárƀe
Gr 510: margeríte
Al 404: margeríte ⊗; mọxɪgáto x

297.

ALBAHACA *(Ocymum basilicum)*

Basilienkraut
basilic
sweet-basil
basilico
alfavaca, manjericão
busuioc

AIS VII, 1382; ALF 1762



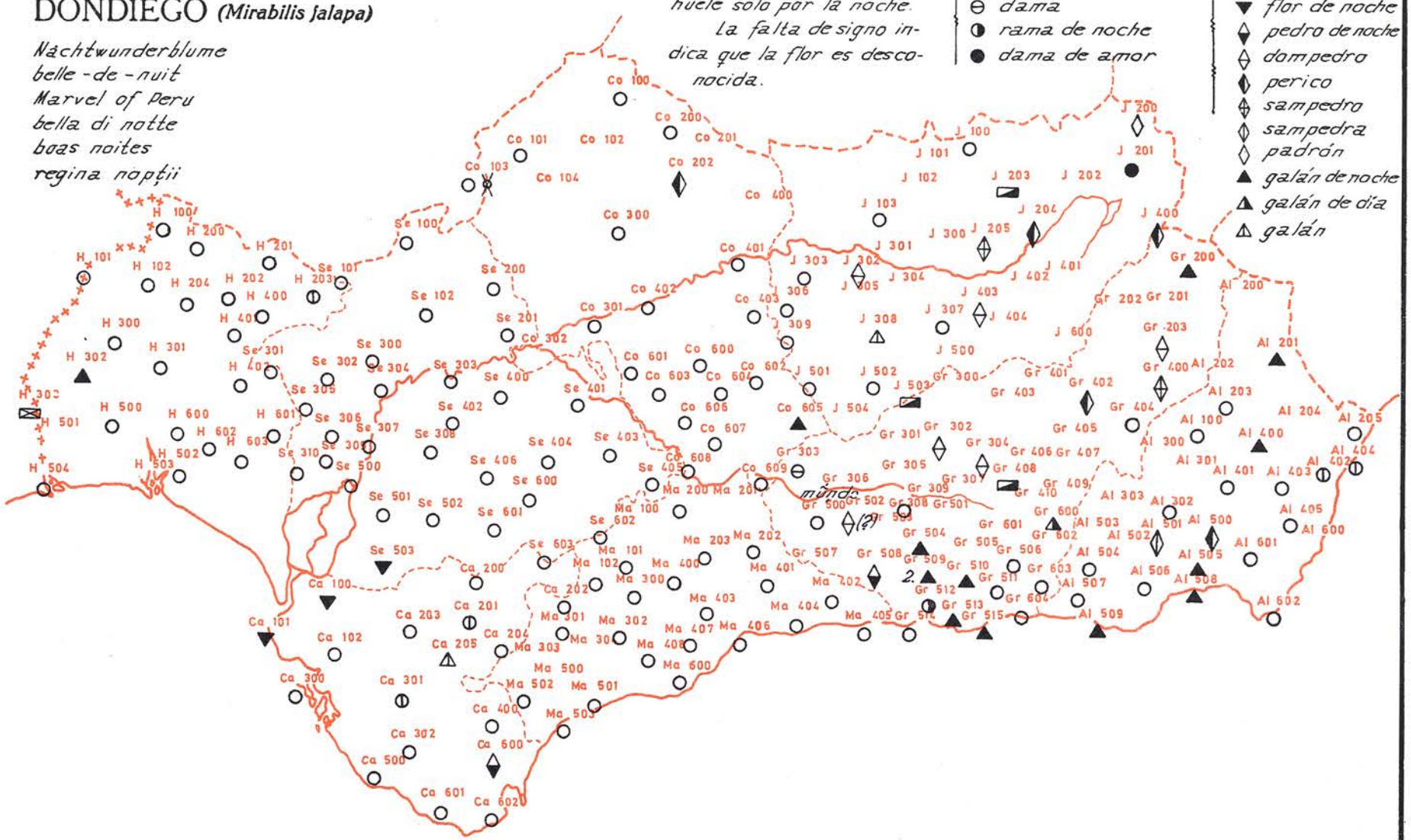
298.

DONDIEGO *(Mirabilis jalapa)*

Nachtwunderblume
belle-de-nuit
Marvel of Peru
bella di notte
boas noites
regina nopții

Flor de maceta que huele sólo por la noche. La falta de signo indica que la flor es desconocida.

- *dama de noche*
- *ama de noche*
- *dama*
- *rama de noche*
- *dama de amor*
- *diego de noche*
- *dondiego*
- *flor de noche*
- *pedro de noche*
- *dompedro*
- *perico*
- *sampedro*
- *sampedra*
- *padrón*
- *galán de noche*
- *galán de día*
- *galán*



299.

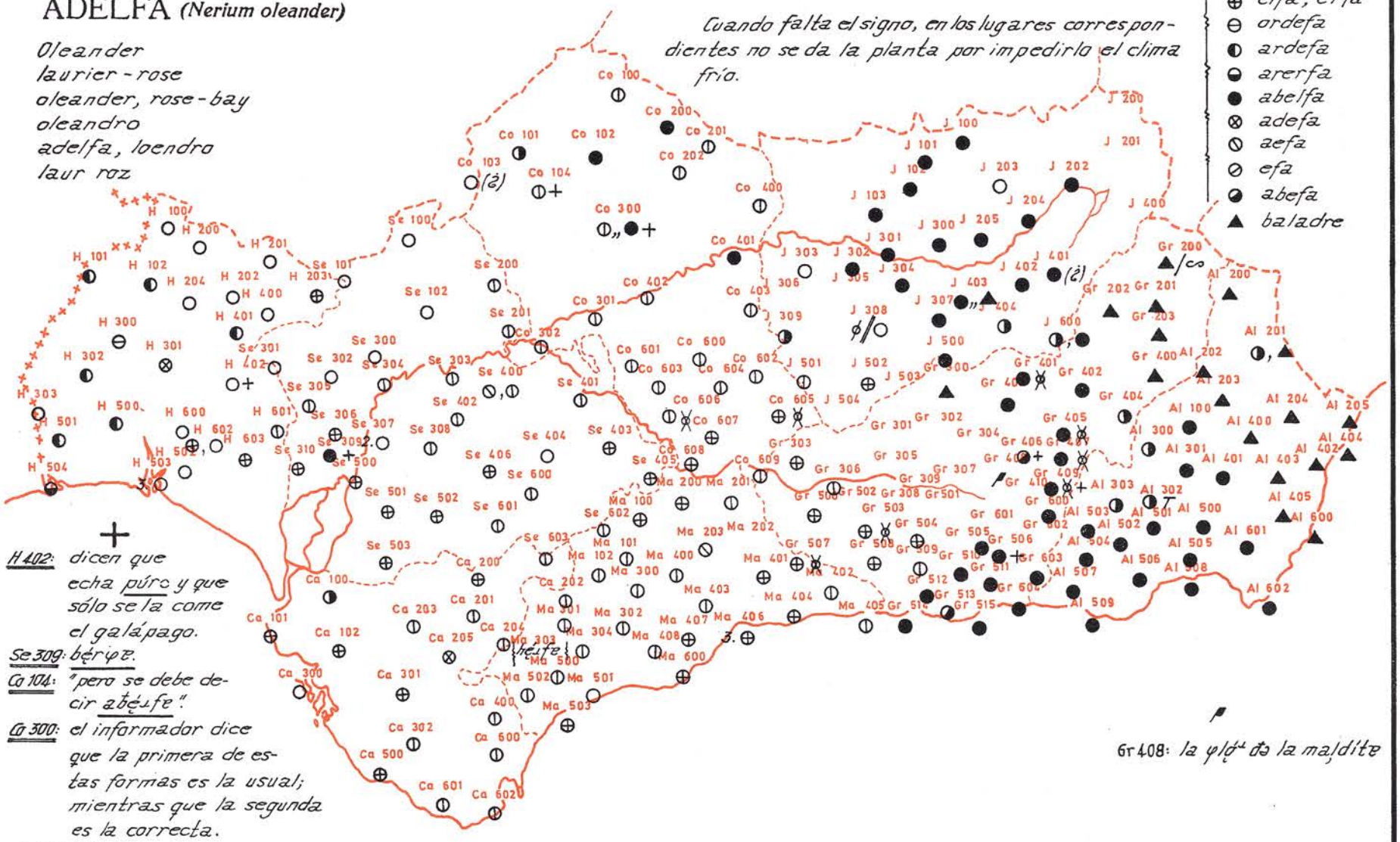
ADELFA *(Nerium oleander)*

Oleander
laurier-rose
oleander, rose-bay
oleandro
adelfa, loendro
laur roz

AIS III, 598.

Cuando falta el signo, en los lugares correspondientes no se da la planta por impedirlo el clima frío.

- *adelfa, aderfa*
- *aelfa, aerfa*
- *elfa, erfa*
- *ordefa*
- *ardefa*
- *arerfa*
- *abelfa*
- *adefa*
- *aefa*
- *efa*
- *abefa*
- *baladre*



H 402: *dicen que echa púrc y que sólo se la come el galápago.*
Se 309: *bérɣe.*
Ca 101: *"pero se debe decir abéɣfe".*
Ca 300: *el informador dice que la primera de estas formas es la usual; mientras que la segunda es la correcta.*
Gr 406: *béɣe.*
Gr 409: *béɣe.*
Gr 506: *bérfe.*
Gr 408: *la ɣléɣa da la maldíta*

300.

ALCAPARRA *(Capparis spinosa)*

Kaperstaude
capre
caper tree
cappero
alcaparra
capere

La falta de signo indica que la planta no existe.

ALCAPARRÓN

En los sitios donde la planta es conocida, el fruto recibe el nombre de alcaparrón. Las excepciones documentadas son:

alkepáře (Gr 515, Al 402, 404, 602); *ąhkapeřõŋ* (Co 602); *akapeřóŋ* (Co 301, 602, 608, J 501); *kapeřóŋ* (H 202, 602, Se 200, 406, Ca 101, 203, Ma 100, 201, 402, 404, Gr 303, 305, 514, 604, Al 204, 507); *ęhkkapeřõŋ* (Gr 304, 306, 307, 406, 501, 502, 511); *aɹkapeřęre* (Gr 202); *kapeřęre* (Gr 404); *bóle de tapenére* (Al 202); *ıgǫh aɹkapeřǫnǝ* (J 600); *kala beθíye* (Ma 407, 600); *limõŋθíyo* (Gr 400); *meļõŋ* (Al 302); *meloŋθíko* (Gr 401); *meloŋθíyo* (Gr 203, 400, Al 500, 601); *pelotíye* (Al 300, 405); *pepíno de le tapenére* (Al 201); *pere de tapenére* (Al 100); *-tápena* (Al 402, 404, 405); *tápǝna* (Gr 402, Al 203, 205, 400, 600).

Gr 308: *aɹkepařonére*
Gr 506:
Gr 600: *alkepařonére*
Gr 601:
Gr 602: *aɹkapáre*
Al 503: *alkepáře*
Gr 406: *kampařonére, ęhk =*
Gr 510: *aɹkepařonére*

CAPULLO DE LA ALCAPARRA

aɹkepáře (Ma 101, J 103), *kapíyo* (Al 500), *kapǫ:te* (Gr 202, Al 302, 501), *kapúyo* (Gr 402), *mařeni:yo* (Gr 515), *meloŋθíyo* (J 204), *pelóte* (Al 204), *ˣtápena* (Al 204).

301.

REGALIZ (*Glycyrriza glabra*)

Süssholz
réglisse
liquorice
regolizia
regalice
lemn dulce

Los puntos donde no hay transcripción ni signo corresponden a zonas en las que el regaliz no se cultiva ni se conoce.

+

Ca 300: oṙoṣ̌ú: 'extracto de regaliz'.
Al 302: el informador sabía que en otros sitios se llama palodú ó regelíθje.
Al 500: kaṅedú: 'caña de azúcar'.
Al 508: palodú: 'extracto de regaliz.'

ANIS (*Pimpinella anisum*).
AIS VII, 1339; ALC 38; ALF 433.
Anis; anis; anise; anace; anis; anason.
la forma más generalizada es matalauva; se exceptúan matalahúga (Ca 201, Co 609, Ma 304, 500) y matalaúga (Se 100, 300, 308, 400, 402, 403, 406, 503, Ca 100, 200, 204, 300, 600, Co 301, 600, 603, 606, Ma 200, 302-3, 406, 502, J 100, 305, 309, 501, Gr 300, 303, 601, Al 401, 505, 601).

Gr 308: palodú:
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: palodú:
Al 503:

302.

SETA

Pilz
champignon
mushroom
fungo
tortulho
ciupercă

ALA 242, 243; ALC 286; ALG I, 194 - 202.

SETA AMARILLA DE LOS JARALES

ɛʰpóɲʰə (Co 101, 102), ɛʰpõɲho (Co 104), faiṣánə (Se 102), ɸaiṣánə (Se 200), faiṣáŋ (Se 201, Co 100), ɸaiṣáŋ (Co 200, 202), faiṣáŋə̃ (Co 100), táne (H 201, 400, 402), teṇtúiʝo (Se 301), teṇtúyo (Se 302), toṇtúyo (H 600, Se 305), toṇtúiʝo (H 500), treṇtúyo (H 402).

= En Se 401, ɸaiʝõã̀ŋ es 'hongo muy venenoso, que sale en las encinas', mientras que en H 201, el teṇtúiʝo es seta "de color rojo" y en H 400 con teṇtúyə̃ designan a una seta "comestible de color negro".

H 402 y Se 301: hóŋgo 'seta blanca por arriba y, por dentro, marrón oscuro'.

Ca 400: krɛ́ʰpɛ 'sete que tiene varios pedínculos unidos'.

Ca 600: la hétɛ se cría en los palos seços y es comestible; krɛ́ʰpɛ, como Ca 400, nota.

Co 609: krɛʰppiyɛ, como Ca 400, nota.

Gr 508: negríto 'seta negra (Helvella esculenta)'.

Gr 600: hétɛ d- oraʰíʝe múle 'seta de las higueras blancas, muy sabrosa al paladar'

Al 300: oréxɛ búrɔ, como la precedente

Al 402: bulé: 'seta colorada'.

SETA BLANCA DE ANILLO (Agaricus campestris).

gaɟipjɛ́nnə̃ (H 301), gayipjɛ́nno (H 504), -jɛ́ʰnnə̃ (Se 101), gayipjɛ́ʰnne (H 201, 400), gayipjɛ́ʰnne (Se 200), gaɟipjɛ́ʰnno (Se 301), gayipjénnc (H 402, Se 302) garbétɛ (Ca 600), gabétɛ (Ca 400), ʰtétə d- aníyo (Co 201), = delaníyo (Co 104).

SETA DEL CARDO (Pleurotus Eryngii).

séte de kárðe kúke (J 200), = kárðo kúke (J 309), = kúko (Gr 409), kardíyo (Gr 405).

SETA DE COLOR PARDO (Agaricus prunulus).

gorumélo (H 101, 301), gurumélo (H 201, 400, 402, 500, 504, 602; Se 101, 301, 302, 305; Co 104).

COLMENILLA (Morchella sculenta).

kagárɲe (H 201, Co 102, 200, Ma 302, 501, J 100 y Gr 509), kaʰkárɲe (Co 602).

MIZCALO (Lactarius deliciosus).

hétɛ ðə kábre (H 102), niʰkero (H 201), iʰkeno (Se 503), ńikelo (Se 603, Ca 602, Al 205), niʰklo (Ca 201, Gr 201, 203, 400, 404 Al 200, 201, 506), etə̃ (Ma 401), niʰkeno (J 200), nískeno (J 400), giʰkeno (J 201, 202, 203, 204, 205, 400, 401, 402, 600; Gr 202; Al 200, 201), giʰke (J 306), xóɟxo (J 501), miʰklo (Gr 200), giʰkela (Gr 603), hetíŋə̃ (Gr 300; Al 300, 304), rɛ̃bcyə̃ŋ (H 504), táne pinta (H 401)

Gr 308: hɛ́tɛ́

Gr 506: ṣombrəríkə̃

Gr 600: hétɛ +

Gr 601: ʰétɛ

Gr 602: ɸ

Al 503: séte

TRUFA (Tuber melanosporum).

krieífe (Se 301), kriéiye (Co 104, 200, 202), kraíye (J 201), ombrigíto (Ma 403), pápe (J 202).

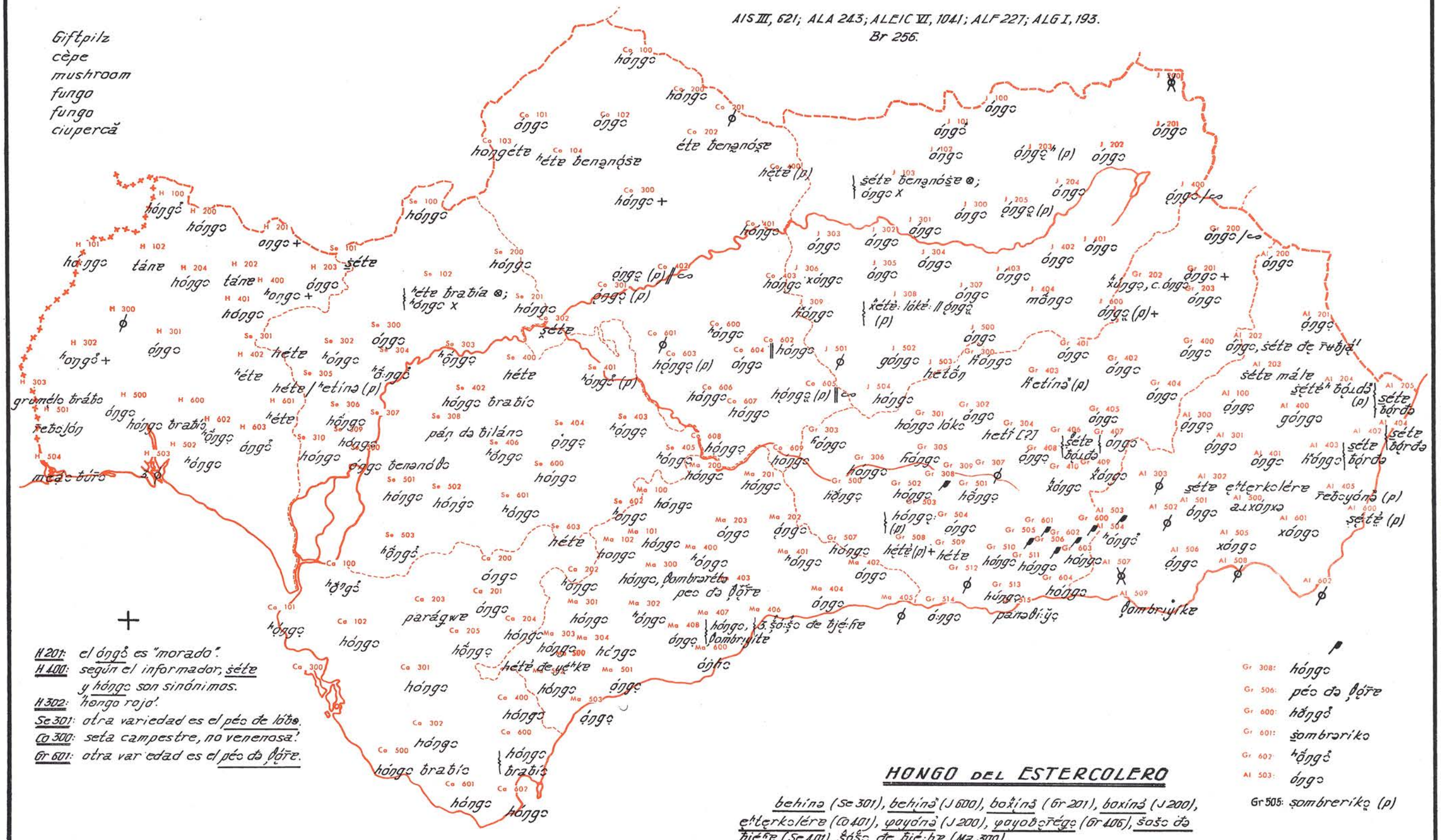
303.

HONGO

seta venenosa.

AIS III, 621; ALA 243; ALEIC VI, 1041; ALF 227; ALG I, 193.
Br 256.

Giftpilz
cèpe
mushroom
fungo
fungo
ciupercă



H 201: el óŋgə es "morado".
H 400: según el informador, séte y hóŋgo son sinónimos.
H 302: "hongo rojo".
Se 301: otra variedad es el péo de lóβo.
Co 300: seta campestre, no venenosa.
Gr 601: otra var'edad es el péo da βóre.

Gr 308: hóŋgo
Gr 506: péo da βóre
Gr 600: hõŋgə
Gr 601: ϕombrəriko
Gr 602: hõŋgə
Al 503: óŋgo
Gr 505: ϕombrerikę (p)

HONGO DEL ESTERCOLERO

behína (Se 301), behínə (J 600), boxínə (Gr 201), baxínə (J 200), eʰtęrkolére (Co 401), ɸayáŋə (J 200), ɸayoβęrégę (Gr 406), šošo də βjé:he (Se 401), šošo de βjé:he (Ma 300).

304.

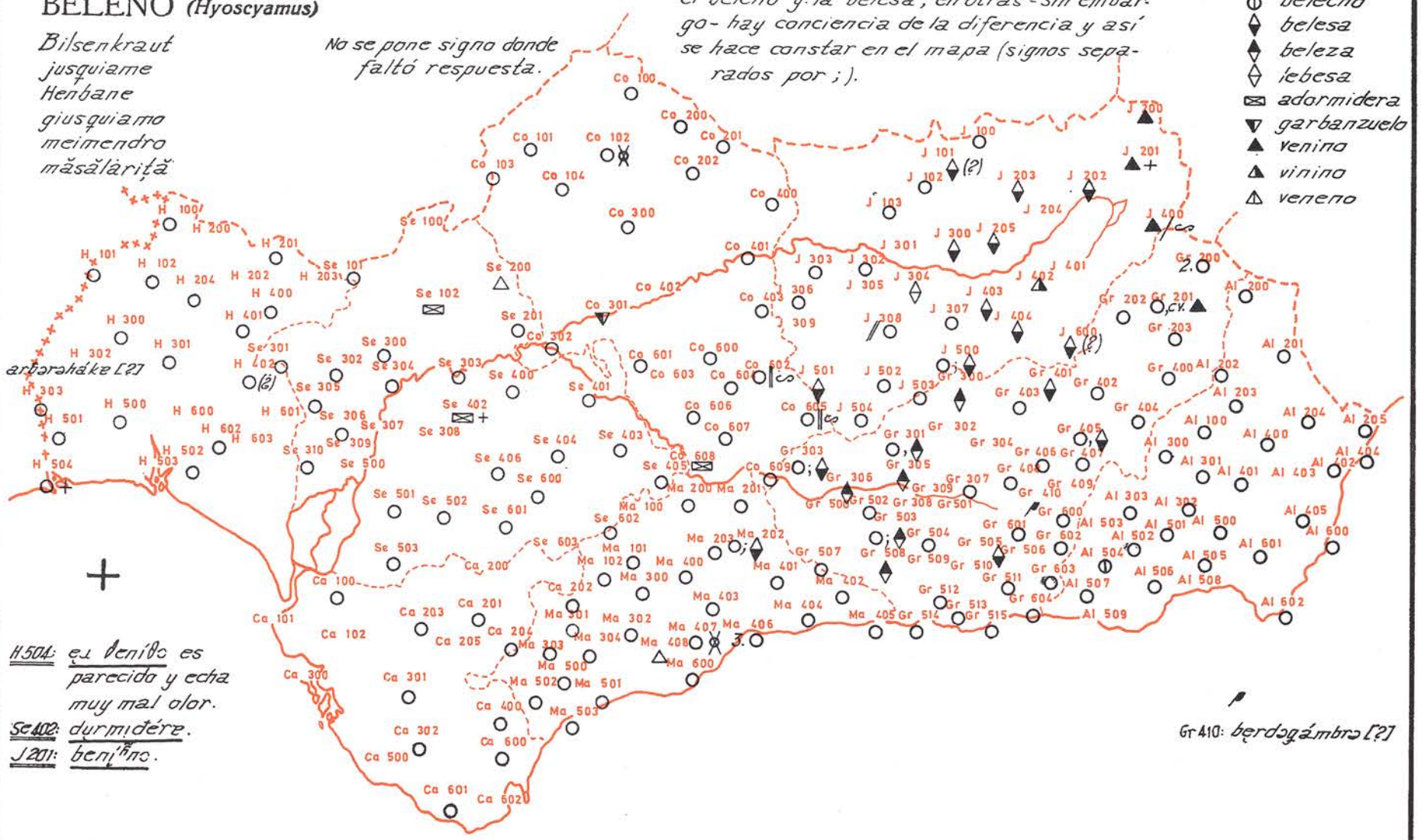
BELEÑO *(Hyoscyamus)*

Bilsenkraut
jusquiame
Henbane
giusquiamo
meimendro
măsălăriță

No se pone signo donde faltó respuesta.

En algunas localidades se confunden el veleño y la belesa, en otras - sin embargo - hay conciencia de la diferencia y así se hace constar en el mapa (signos separados por ;).

- beleño
- belecho
- belesa
- beleza
- lebesa
- adormidera
- garbanzuelo
- venino
- vinino
- veneno



H 504: el veníbo es parecido y echa muy mal olor.
Se 402: durmidére.
J 201: benífno.

Gr 410: berdogámbra [?]

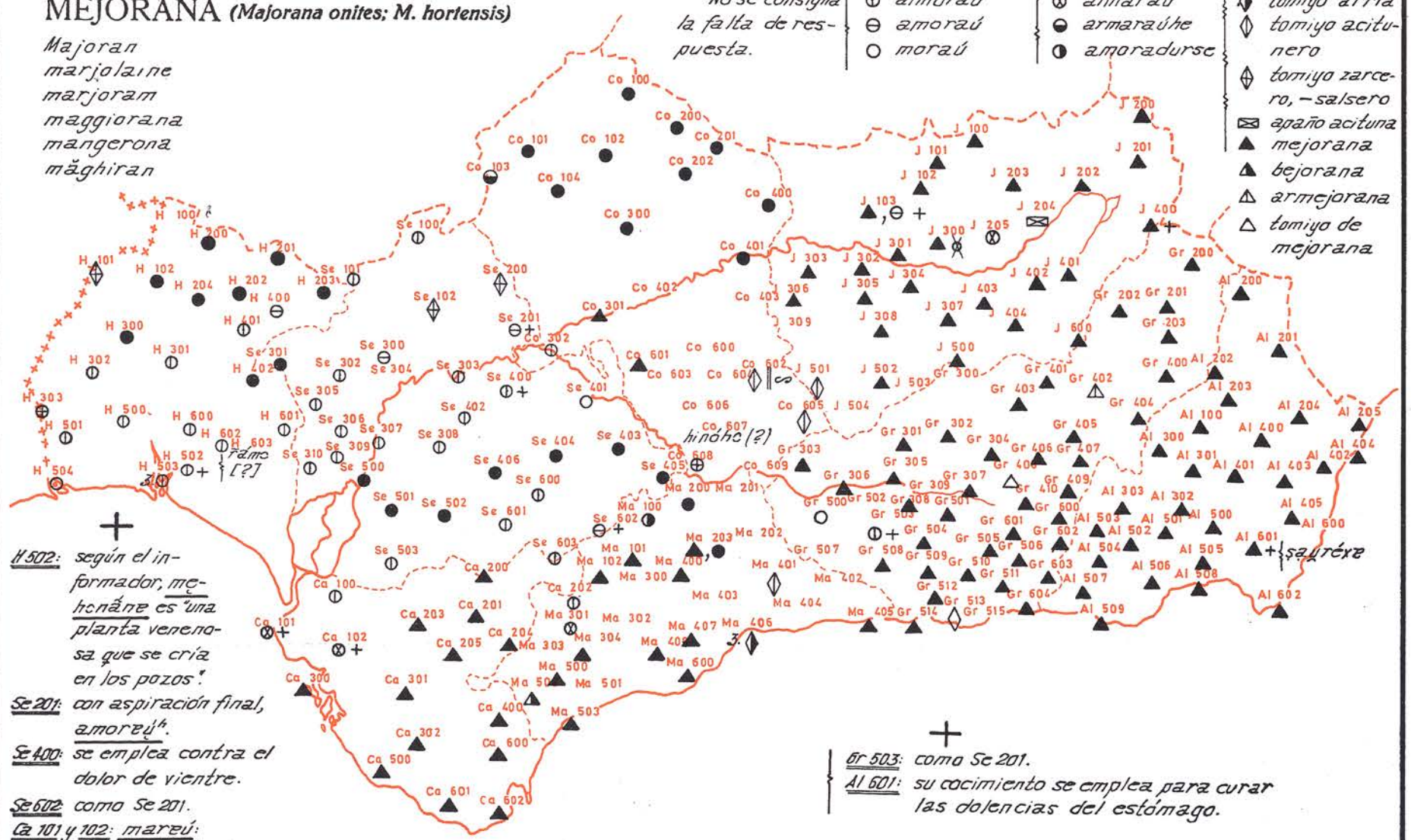
305.

MEJORANA *(Majorana onites; M. hortensis)*

Majoran
marjolaine
marjoram
maggiorana
mangerona
măghiran

No se consigna la falta de respuesta.

- almoradú
- almoraú
- amoraú
- moraú
- armaradúh
- almaraú
- armaraúhe
- amoradurse
- tomiyo arriá
- tomiyo acitunero
- tomiyo zarcero, -salsero
- apaño acituna
- mejorana
- bejorana
- armejorana
- tomiyo de mejorana



H 502: según el informador, mçhonáne es "una planta venenosa que se cría en los pozos".
Se 201: con aspiración final, amoreú".
Se 400: se emplea contra el dolor de vientre.
Se 602: como Se 201.
Ca 101 y 102: mareú:
J 103: II, almoreúxə (p).
J 400: según el informador, existen también los almorçúxəs, plantas distintas de la mejorana.

Gr 503: como Se 201.
Al 601: su cocimiento se emplea para curar las dolencias del estómago.

306.

ESPLIEGO *(Lavandula spica)*

Lavendel
lavande
lavender
spigo
alfazeme
levănţică

Ca 101: se emplea para curar cólicos.
Ca 300: con él ahuman las ropas de la recién parida.
J 305: "lo traen los forasteros".
Gr 301: "la aβuβéme sale de la ahúme como el ç'ppáuto de la atóše."

Gr 308: ạhuβéme
Gr 506: luβéme
Gr 600: aluβéme
Gr 601: ⊗
Gr 602: aβuβéme
Al 503: aluβéme

307.

RETAMÓN *(Sarotamnus scoparius)*

Ginsterart
espèce de genêt
dyeweed, dyer's-broom
ginestra da scope
variedade de giesta
grozamă

Preguntábamos por retama más oscura, más baja y de ramillas más gruesas que la ordinaria.

La falta de signo indica que no se obtuvo respuesta a la pregunta, porque en muchos sitios no distinguen entre variedades distintas.

RETAMA

(Rethama sphaerocarpa, R. monosperma).
AIS III, 616; ALF 635; ALG I, 165; ALL II, 461. Br 773; Mill. 225.

Retama es el término recogido de modo general. Hay las siguientes especificaciones: retáme hémbre (Se 308, 401, 403, 406, Ma 501), retáme blánke (Ma 503, 600, J 503, Gr 201, Gr 408, Al 402), retáme négre (Ma 304) y retáme bórdo (J 400).

Como sinónimos de retama se obtuvieron retemíno (H 204), retemón (J 400, Gr 200), šúxe, šuxíye (Gr 200).

En H 303, la respuesta fué tóho meríno [?]. = La 'hiniesta' es retame blánke (Ma 304), injéhte (J 600, Gr 203), injéhtre (Gr 409, Gr 410). = No se obtuvo respuesta a la cuestión 'retama' en las siguientes localidades: H 300, 603, Se 306, Ca 600, Co 403 y J 305.

Co 200: graníye 'semilla de la retama'.

Gr 404: alxúme 'rama de la retama'.

Gr 308: retáme máso
Gr 506: injéhtre
Gr 600: hinjéhtre
Gr 601: injéhtre
Gr 602: hinjé:htre
Al 503: injéhtte
Gr 508: hinéhtre, retáme hémbre

\+

H 500: somága 'zumaque'.
Co 202: hinóhtón 'retamón seco'.
J 400: otra variedad es la gayináòe
Gr 201: II 'retamón de hoja fina'; III 'retamón más recio y verde'.
Gr 202: II, como Gr 201, III.
Al 201: aibáide 'albaida'.

308.

AULAGA *(Ulex europeus)*

spanischer Ginster
ajonc
furze
ginestrone, ginestra spinosa
tojo

ALA 123; ALC 148; ALF 21; ALG I, 167. Mill 8

El término que, en ocasiones, aparece en segundo lugar es la "aulaga fina" (Ulex nanus)

- tóho
- tohuélo
- aulaga
- ulaga
- abulaga
- bulaga
- abuhlága
- buhlága
- albulaga
- arbulaga
- bolaga
- bojalaga
- aliaga
- allaga
- liaga

H 504: hay tres clases: tóho, tuláge, = merino y = koŝinéro
Se 302: I, abuláge peŕúne 'aulaga basta'; II, id. fina'.
Co 302: buhláge.
J 402: el informador dió taremjénto como sinónimo
Gr 301: hay de dos clases: moríhke y aplanŝatá.

309.

MADROÑO *(Arbutus unedo)*

Meerkirschenbaum.
arbousier
madroña
corbezzolo
medronheiro

la falta de signo indica que el arbusto es desconocido.

AIS VII, 1286; ALC 139; ALEIC VI, 1028; ALF, Suppl.

El fruto se llama, en general, madroño. En las localidades donde hay un sólo signo, este se emplea para designar la planta y, en ellas, el fruto recibe el nombre de madroño; en los puntos con doble signo, el segundo sirve para denominar el fruto.

- madroña
- madroño
- madroñera
- madroñero

Al 404: modroñére; modróño.

310.

ESCARAMUJO *(Rosa canina)*

Hagebuttenstrauch
églantier
dog-rose
rosa selvatica, rosa canina
roseira brava
răsură, măcieș, cacadîr

AIS III, 605; ALA 836; ALCo 535, ALEIC V, 948; ALF 452, ALG I, 173; ALL II, 456.
Br 542.

.Co 604: *r̄ablaʰhkáno / r̄osá brabío*
Gr 308: *tapekúlo:*
Gr 506: *tapekúlo*
Gr 600: *ẹhpino*
Gr 601: *ẹhkaremúho*
Gr 602: *tapekúlo*
Al 503: *ẹhhkeremúho*
Ma 303: *r̄obá brabío*
Gr 508: *matekúlo*
Gr 510: *ẹhkeper̄ére [?]*
Al 202: *tapekuléro, ẹhkemerúxo, kambronéro*

BREZO (*Erica scoparia*)

Heidekraut, bruyère, heath; scopa; brejo; iarba neagră.

AIS III, 617; ALEIC VI, 1043b; ALF 183; ALG I, 164; ALL II, 461. Br 204; Mill 69.

Sólo se han obtenido las siguientes respuestas: brezo/breso (H 201, 303, 400, 500, 501, 504, 600, 601, 602, 603, Se 102, 200, 201, 300, 309, 310, 401, 403, 500, 602, Ca 201, 202, 203, 204, 205, 301, 400, 500, 600, 601, Co 100, 101, 102, 103, 104, 200, 201, 202, 300, 301, 302, 400, 401, 600, Ma 301, 302, 303, 304, 406, 408, 500, 503, J 100, 101, 102, 200, 203, 301, 308, Gr 513), berezo/bereso (H 100, 101, 102, 200, 202, 204, 300, 301, 302, 401, 402, Se 101, 301, 302, 305, J 103), frezo/freso (Ma 407, 600, Gr 501, 507), breʰo (Gr 512), tea (?) (Gr 400), annacho (Gr 409, Al 302), breβine 'fruto del brezo' (Ca 201, Ma 500).

VARIEDADES DE BREZO

I: kolorá̩o (Se 301), maʰwélo (Ca 400), mẹrmaʰwéle (Ca 600), mẽmáʰwéle (Ca 601).

II: toréso (Se 301), turé (Ca 400), gušaréro (Ca 600), negréta (Ca 601).

III: habaıdéro (Se 301), blankílo (Ca 400), blankíye (Ca 600), = o (Ca 601).

En Se 301, mogeríβe 'brezo de flor rosada'.

311.

MAJOLETO *(Crataegus oxyacantha)*

Weissdorn
aubépine
white thorn
biancospino
espinheiro alvar
păducel

AIS III, 604 ; ALC 145; ALCo 114; ALF 68; ALGI, 171; ALL II, 455.
Bl 56; Br 68 ; Mill 34.

H 201: el informador sabía que en otros pueblos se llama pino majolero
Se 308: en otros sitios se llama, según el informador, pino maholéto.
Se 401: ɛʰpíno prjéto 'espino negro'.
Se 405: su flor es la tílɛ.
Ma 300: ɛʰpíno pljéto 'espino negro'.
J 400: ɛspíno gramlá 'id.'.

ACEBUCHE

Las formas más extendidas son acebuche y acibuche, existen otras variantes de muy escasa difusión. Las voces quedan distribuídas del siguiente modo: aθeúše (H 100), aθeúše (H 200, H 303, H 504), rechino (H 401), garrote 'acebuche joven' (Ca 200), kaɾáʰko (Ma 200), lechín (J 201), lachino (J 501), olivo loco (J 305), = silvestre (Gr 501), = menúo [?] Gr 506), = barde (Al 202), = acibuche (Al 204-5), acibuche (H 101-2, 201, 203; 301, 400-500, 502, 600-3; Se 101-304, 306, 308, 310-404, 406-503, 601, 603; Ca 100, 102, 200, 202, 301, 500; Co 100-202, 301, 400-1, 403-602, 604-5, 607, 609; Ma 100-2, 201-3, 301, 400-2, 404-6, 500-1, 600; J 100-200, 202-303, 306-9, 401-500, 502-3; Gr 202-3, 301-6, 308, 401-2, 406, 410-411, 502-4, 508-600, 603; Al 100, 200, 203, 300-404, 500-7, 600-2), acibuchi (Se 600; Ma 302; J 304, 600; Gr 505), acibuchino (Se 309; Ca 101; Gr 201, 400, 402, 404; Al 201), acebuche (H 202, 302, 501; Se 305-6, 405; Ca 201, 203-5, 302, 400, 600-2; Co 302, 402, 602, 606, 608; Ma 200, 300, 407-8, 502-3; J 400; Gr 307, 405, 408, 507, 604; Al 405, 508-9).

ACEITUNA SILVESTRE

alpechín (H 401), acibuchino (H 602), alechín (Se 301), acibuchina (Se 500), manzaniya bravía (Se 404).

Gr 308: maholéto
Gr 506: maɾoléto
Gr 600: mahuléto
Gr 601: maɾuléto
Gr 602: maʰoléto
Al 503: ɛʰpípino
Se 309: ɛʰpíno mãnoléto / píno mãnoléto
Ma 303: ɛʰpíno maʰoléto
J 502: ɛʰpíno mahuléto/=ruléto

312.
TAPACULO

Hagebutte
grattecul
fruit of a dog-rose
grattaculo
fruto da roseira brava
măcieș. cacadîr

fruto del escaramujo.

AIS III, 606; ALA 817; ALCo 535; ALF 452; ALG I, 173; ALL II, 457. Br 800.

- *boliya*
- *boliyo*
- *pelotiya*
- *semiya*
- *simiente*
- *rebientabuche*
- *rebientabueye*
- *tapaculo*
- *aprietaculo*
- *matáculo*

korálo + *almadrijye* *kolorejto* *pike pike* *gwetogáto* *tometiko* *fíd [?]* *marxolétze* *birolétze*

H 301: *se llaman así porque hacían con ellos unos collares, que ponían como adorno a las vaquillas.*

Co 605: *coincide únicamente con la designación pán da pa'tá'.*

J 400: *id. id. ẹ'karemúxo.*

H 202: *karepúỹo* /▲

No consta ninguna indicación en los lugares en que no se obtuvo respuesta. El signo ∽ sirve para señalar que es el mismo el nombre del escaramujo y el de su fruto (vid. mapa 310); cuando además de existir la identidad, la palabra tiene signo entre los que figuran en este mapa, hacemos constar las dos especificaciones.

313.
MAJOLETA

Weissdornfrucht
cenelle
fruit of the white thorn
frutto del biancospino
fruta do espinheiro alvar
fructul păducelului

fruto del majoleto.

AIS III, 604; ALF 1490; ALG I, 172; ALL II, 455.

- *majoleta*
- *majuleta*
- *majoleto*
- *majolete*
- *majuleto*
- *majolilla*
- *boliya*
- *bolita*
- *bola*
- *pelotiya*
- *pelotita*
- *ciruela*
- *ciruelya*
- *cimiente*
- *entina*
- *ortina*

tile [?] *gráne* *serasíte de kaného* *periỹe* *mayuélo* *apiỹušíne* *pidóriye* *tometiyo* *birolétze* *feketúlo* *kamfíla* *pinẓe ma'uléte* *simentíye*

H 100: *magoléte.*
Se 304: *marjolé:te.*
Co 403: *maguléto*
Ma 401: *maoléto (ww)*
J 204 y J 205: *mãỹxoléte.*
J 400: *granãỹo 'fruto del espino negro'*
J 503: *mar'ulé:te* ‖ *mar'uléte.*
Gr 300: *makuléto*
Gr 301: *mãmuléte*
Gr 304: *maguléte.* | Gr 504: *magléto*
Gr 305: *mauléte.* | Gr 507: *mauléte*

En el mapa figuran los tipos léxicos y las variantes fonéticas más difundidas; las de carácter ocasional, pero de interés, van en nota. No se consignan los lugares en que el majoleto no se conoce, o donde no se obtuvo respuesta.

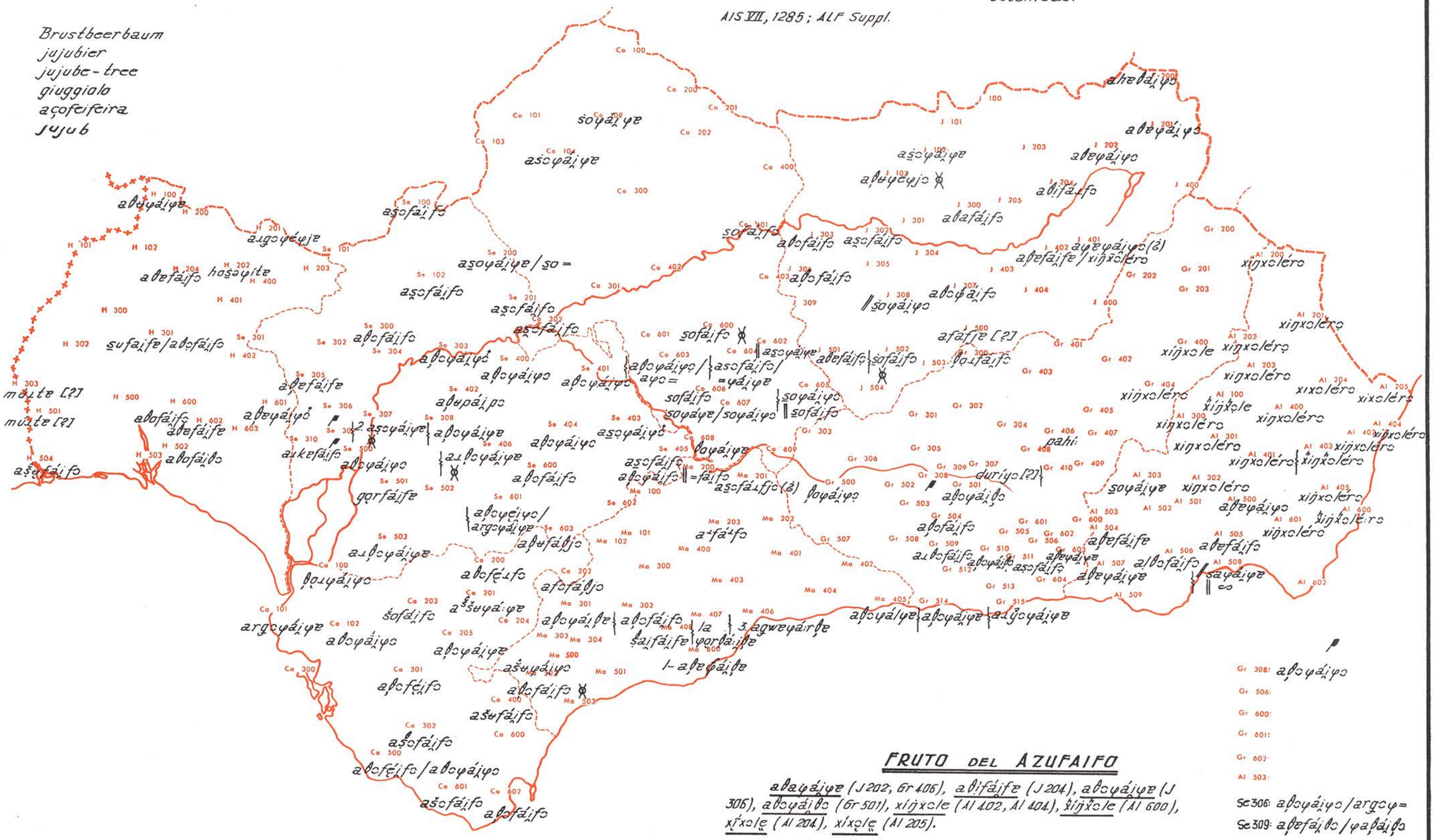
314.

AZUFAIFO *(Zizyphus vulgaris)*

Brustbeerbaum
jujubier
jujube-tree
giuggiolo
açofeifeira
jujub

Se consignan, únicamente, las respuestas obtenidas.

AIS VII, 1285; ALF Suppl.



315.

JUDIAS BLANCAS *(Phaseolus vulgaris)*

weisse Bohnen
haricots blancs
whites French beans
fagiuoli bianchi
feijões brancos
fasole albă

AIS VII, 1380; ALC 815; ALEIC V, 980; ALF 1593; ALG I, 77.
Br 823.

b. o b. es abreviatura de blanco(s) o blanca(s).

\+

H 302: cuando están secas.
H 402: no se cultivan; las traen de fuera.
Ca 101: γrihõ̹ŋ 'especie de judía blanca de forma achatada'.
Gr 408: hay dos variedades: maɹtịyóse 'alargada' y kaɦtəyáne 'corta'.
Gr 513: hay dos variedades: maɹtịyó:ƀe y hayé:ne (Vid. nota anterior)
Gr 602: se conocen las variedades: martịǧóse, katelánе y ʰaǧéne.
Al 403: aƀịšwéle r̄éalə 'judías blancas y alargadas.'

Gr 308: aƀịšwéle̹
Gr 506: ʰaƀịšwéle martịyóse
Gr 600: aƀịšwéle b.
Gr 601: id. vláŋke
Gr 602: id. b.+
Al 503: aƀịšwéle b.
Gr 510: aƀịšwéle b.
Al 404: aƀịšwéle də r̄íc

316.

JUDIAS PINTAS (*Dolichos melanophtalmus*)

gefleckte Bohnen
haricots madrés
spots french beans
fagiuoli con macchie
feijões com pintas
fasole pestriță

AIS VII, 1380; ALG I, 77.

Se 101: abiŝwéle mařokiná 'judía, pintada, de gran tamaño'.
Co 606: de color amarillento.
Ma 501: gioánta, como Se 101.
J 402: no hay en el pueblo, es el nombre que dan, en el comercio, a las que se importan.
Gr 513: dǝ kwę́nno 'judía encarnada'.
Gr 603: con una sola pinta; dǝ gánŝo romãne 'con muchas pintas'.

Gr 308: nigwę́lǫ
Gr 506: habiŝwéle de kwę́nnǒ
Gr 600: abiŝwéle kolorádé
Gr 601: abiŝwéle hitáne (~)
Gr 602: garbánbe, karéto
Al 503: abiŝwéle pintořsá
Ma 303: abiŝwélèh karétè
Gr 505: abiŝwélę kolásę
Gr 507: habiŝwélèh moríyèh
Gr 509: habiŝwélę de gánŝo e romãne
Gr 510: abiŝwélęh morúnę

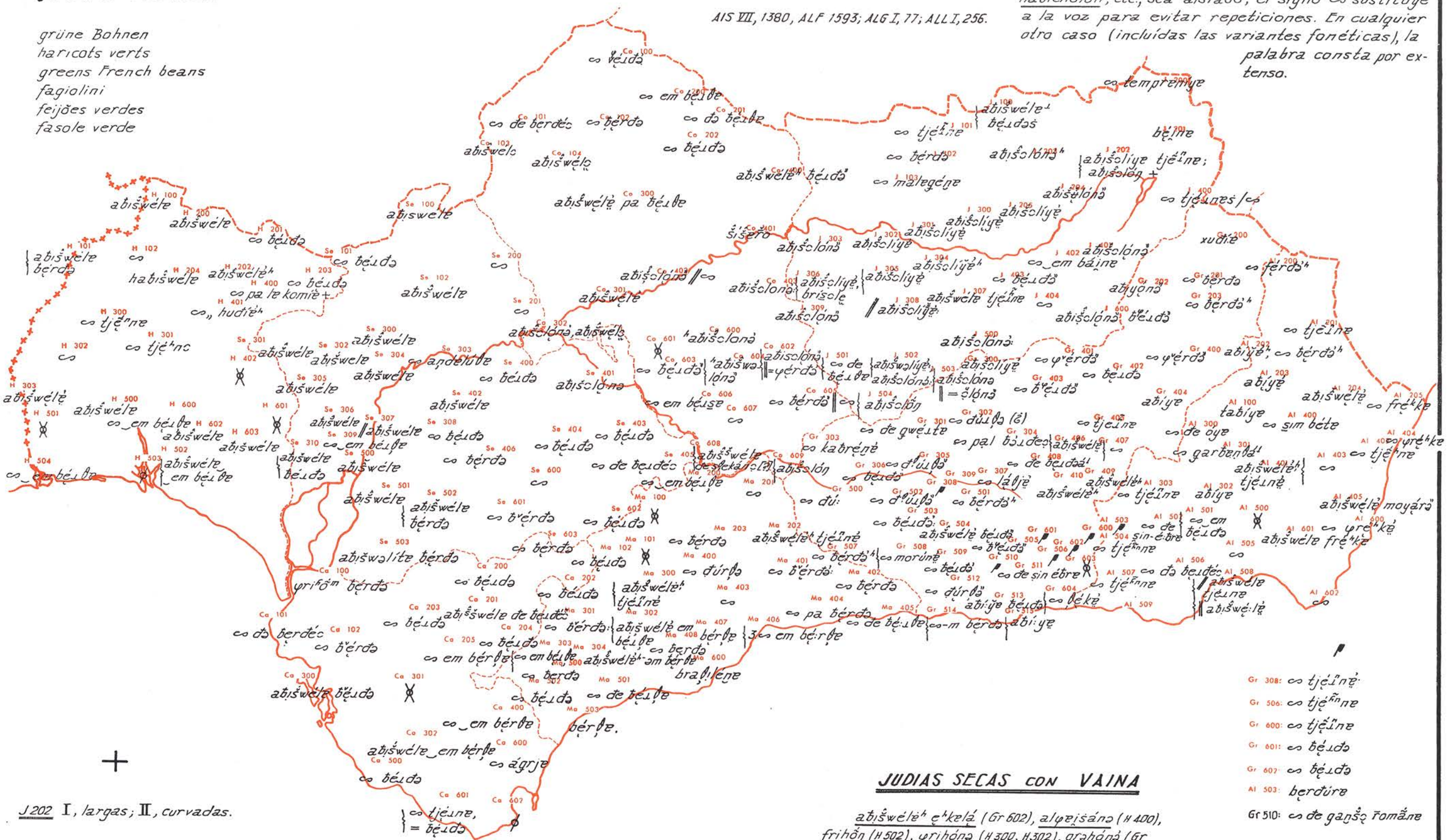
317.

JUDIAS VERDES

grüne Bohnen
haricots verts
greens French beans
fagiolini
feijões verdes
fasole verde

AIS VII, 1380, ALF 1593; ALG I, 77; ALL I, 256.

Cuando el término aparece en el mapa 315 (Judías blancas) sea como regente faisán, habichuela, habicholón, etc., sea aislado, el signo ∞ sustituye a la voz para evitar repeticiones. En cualquier otro caso (incluídas las variantes fonéticas), la palabra consta por extenso.



318.

RODRIGON

Schutzpfahl
échalas, tuteur
plant prop
palo
tanchão
arac

AIS VII, 1307; ALF 434.

Estaca o palo para las plantas jóvenes u hortalizas.
La falta de signo indica que no hubo respuesta.

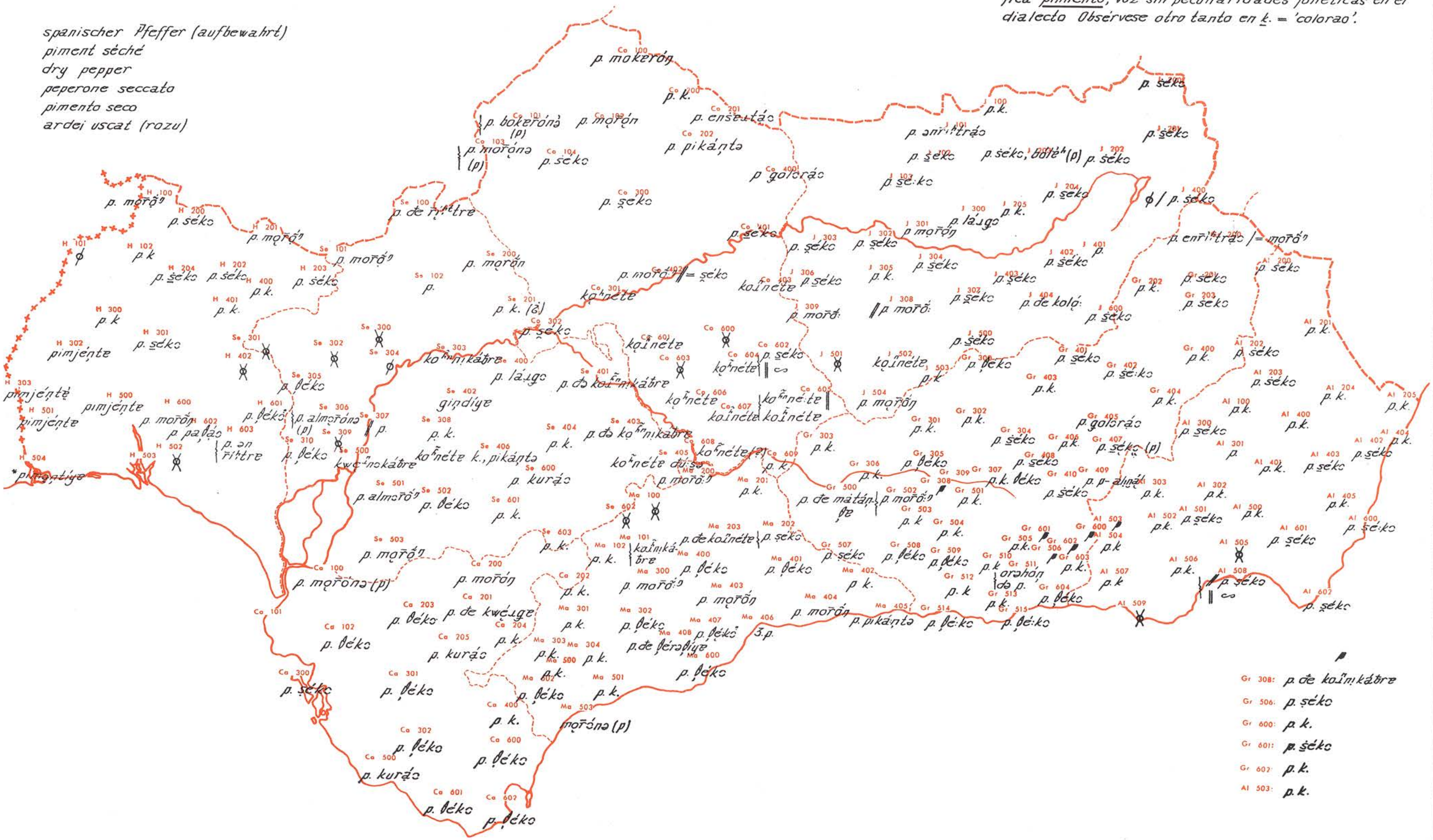
Se 309, Se 501: el rodrigõŋ se emplea sólo para la vid.
Se 405: peáne 'rodrigón de tierra que se hace al plantón de olivo'
Se 601: para las hortalizas se usan kaníte
Ca 500: como Se 309.
Co 607: como Se 601.
Ma 304: láte, para alubias y tomates.
J 304: garóto, para hortalizas.
J 501: 'cuatro palos hincados alrededor de un plantón de árbol y ceñidos por una cuerda'
Gr 515: βárro 'rodrigón de la parra'
Al 502: puntá', como Gr 515.

319.

PIMIENTO SECO

spanischer Pfeffer (aufbewahrt)
piment séché
dry pepper
peperone seccato
pimento seco
ardei uscat (rozu)

la p. que aparece en diversas localidades significa pimiento, voz sin peculiaridades fonéticas en el dialecto Obsérvese otro tanto en k. = 'colorao'.



Gr 308: p. de koĩnikábre
Gr 506: p. ṣéko
Gr 600: p. k.
Gr 601: p. ṣéko
Gr 602: p. k.
Al 503: p. k.

320.

GUINDILLA *(Capsicum annuum)*

indischer Pfeffer
piment d'Inde
small cherry
peperoncino d'India
pimenta da India
ardei iute, chipăruş

321.
DIENTE DE AJO

Knoblauchzehe
gousse d'ail
clove of garlic
spicchio d'aglio
dente de alho
cățel de ușturoi

AIS VII, 1370; ALCo 251; ALEIC V, 978; ALF 1831c; ALG I, 74.
Br 789.

○ *diente*
◑ *diente de ajo*
◆ *ajo*
▽ *grano*
▲ *gajo*

322.
RISTRA (DE CEBOLLAS O DE AJOS)

Bund, Zopf (Zwiebeln oder Knoblauch)
chapelet (d'oignons ou d'ail)
strig (of onions or garlics)
resta (di cipolle o d'agli)
rosteà (de cebolas ou alhos)
funie (cunună de ceapă, usturoi).

AIS VII, 1368; ALEIC V, 979.

○ *ríhtra (y variantes fonéticas).*
◐ *riéhtre*
◑ *ríhtre (y var. fonéticas).*
◒ *arríhtre*
● *riéhtra*
⊠ *brazo*
◆ *zarta*
▽ *fraile*
▼ *galba*
▲ *ráhtra*

J 305: *bráßo* 'ristra de ajos con un solo trenzado (en vez del doble que tiene la ristra)'.
J 400: *máno* 'manojo de varias cebollas'.
Gr 408: *ɸráila* 'cuerda en la que se van enganchando las cebollas cuando no se hacen ristras'.
Al 205: *pómo*, como J 400.
Al 405: I, de cebollas; II, de ajos.
Al 502: *koŗée* 'ristra de judías puestas a secar'.

SARTA (de pimientos o cebollas).

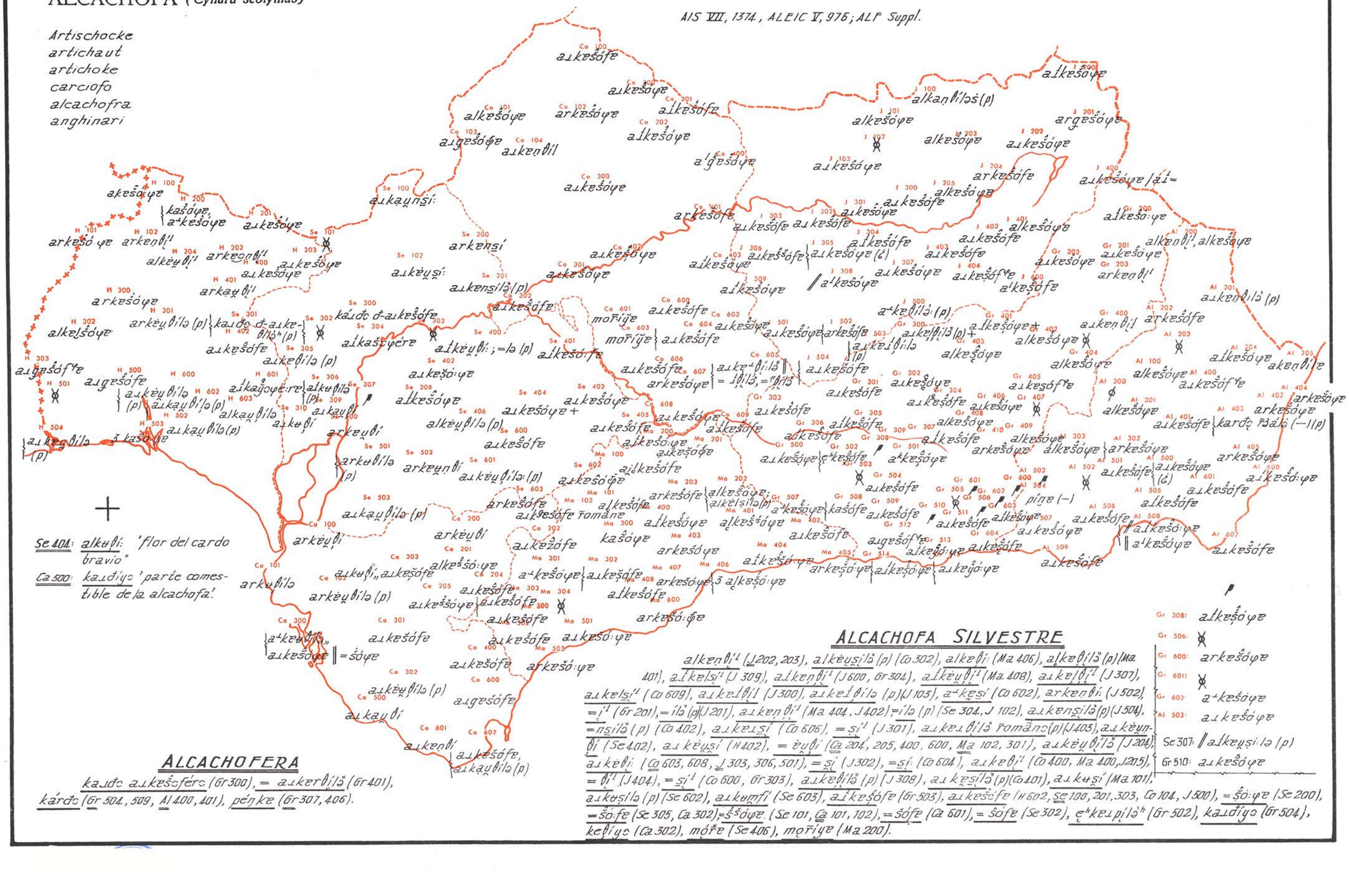
ensáute (Ma 201), *enßáute* (Ca 600), *sáute* (Al 502), *ßárte* (H 600, Ma 500), *sartá'* (J 307).

323.

ALCACHOFA (*Cynara scolymus*)

Artischocke
artichaut
artichoke
carciofo
alcachofra
anghinari

AIS VII, 1374, ALEIC V, 976; ALF Suppl.



ALCACHOFERA

kaɾðo aɾkeššoféɾo (Gr 300), = aɾkeɾθílə (Gr 401), kárðo (Gr 504, 509, Al 400, 401), péŋke (Gr 307, 406).

ALCACHOFA SILVESTRE

alkeŋθi'ˡ (J 202, 203), alkèuṣílə (p) (Co 302), alkeβí: (Ma 406), alkeβílə (p) (Ma 401), alkelsi'ˡ (J 309), alkeŋθi'ˡ (J 600, Gr 304), alkèuβi'ˡ (Ma 408), alkelθi'ˡ (J 307), alkelsi'ˡ (Co 609), alkelθíl (J 300), alkelθílə (p) (J 103), akkèsí (Co 602), arkeŋθí: (J 502), =i'ˡ (Gr 201), =ílə (p) (J 201), alkeŋθi'ˡ (Ma 404, J 402) =ílə (p) (Se 304, J 102), alkeŋsílə (p) (J 504), =ŋsílə (p) (Co 402), alkeɾsí (Co 606), =si'ˡ (J 301), alkeɾθílə ɾománo (p) (J 403), alkèuŋθí (Se 402), alkèuṣí (H 402), = èuθí (Ca 204, 205, 400, 600, Ma 102, 301), alkèuθílə (J 204), alkeθí: (Co 603, 608, J 303, 306, 501), =si (J 302), =sí: (Co 604), alkeθi'ˡ (Co 400, Ma 400, J 205), =θi'ˡ (J 404), =si'ˡ (Co 600, Gr 303), alkeθílə (p) (J 308), alkèsílə (p) (Co 401), alkuṣí (Ma 101), alkuṣílə (p) (Se 602), alkuɱfí (Se 603), alkeššófe (Gr 503), alkešófe (H 602, Se 100, 201, 303, Co 104, J 500), =šó:ɣe (Se 200), =šó:fe (Se 305, Ca 302) =š'šóɣe (Se 101, Ca 101, 102), =šófe (Ca 601), = šófe (Se 302), ç'keɾpi'lə'ʰ (Gr 502), kaɾðíyo (Gr 504), keβíyo (Ca 302), móře (Se 406), moříɣe (Ma 200).

Gr 308: alkeššóɣe
Gr 506: ✕
Gr 600: arkeššóɣe
Gr 601: ✕
Gr 602: a'keššóɣe
Al 503: aɾkeššóɣe
Se 307: ‖ alkèuṣi:lə (p)
Gr 510: aɾkešóɣe

324.

VILANO

Wolle an der Distelblüte
fleur du chardon
thistle - flower
lanuggine della fiore del cardo
lanugem da flor do cardo
puf

Pelusilla en forma de bola que echan algunos cardos y que es arrastrada fácilmente por el viento

J309: I, término infantil; II, id. de las personas mayores.

Gr 308: bıláno
Gr 506: molıníyo
Gr 600: molıní!o
Gr 601: ẹʰtrəyike
Gr 602: φọ́ˡ (〰)
Al 503: ϕ
Ma 303 ɼfló ƀoláṇdo
Gr 505 gayıníke ɵ̧ége
Gr 510 ɼepalu / ɼemolıno

NOMBRE DEL CARDO CUYA FLOR SE DESPRENDE FACILMENTE

kardo ƀoleóˡ (Se 401), kanehjẹ́ɼô (Se 404), karđáṇše (Se 503), kardo də ƀúɼe (Ca 100), arkeɵí: (Ma 407), kardo kúko (Gr 602), kardo đ-arkešáφe (Al 503)

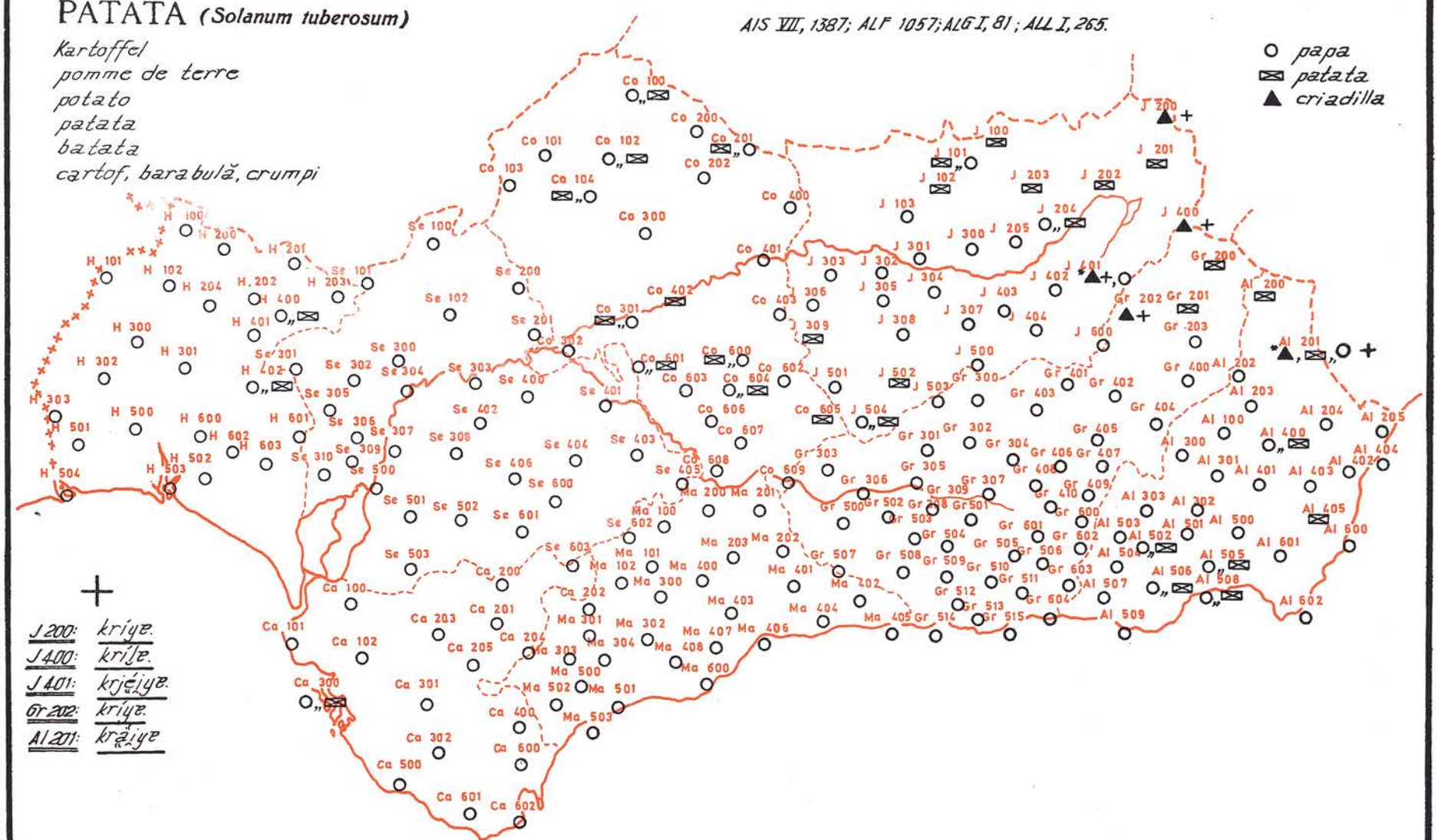
325.

PATATA (*Solanum tuberosum*)

Kartoffel
pomme de terre
potato
patata
batata
cartof, barabulă, crumpi

AIS VII, 1387; ALF 1057; ALG I, 81; ALL I, 265.

○ *papa*
⊠ *patata*
▲ *criadilla*



+

J 200: *kríye.*
J 400: *kríje.*
J 401: *krjéjye.*
Gr 202: *kríye.*
Al 201: *krájye*

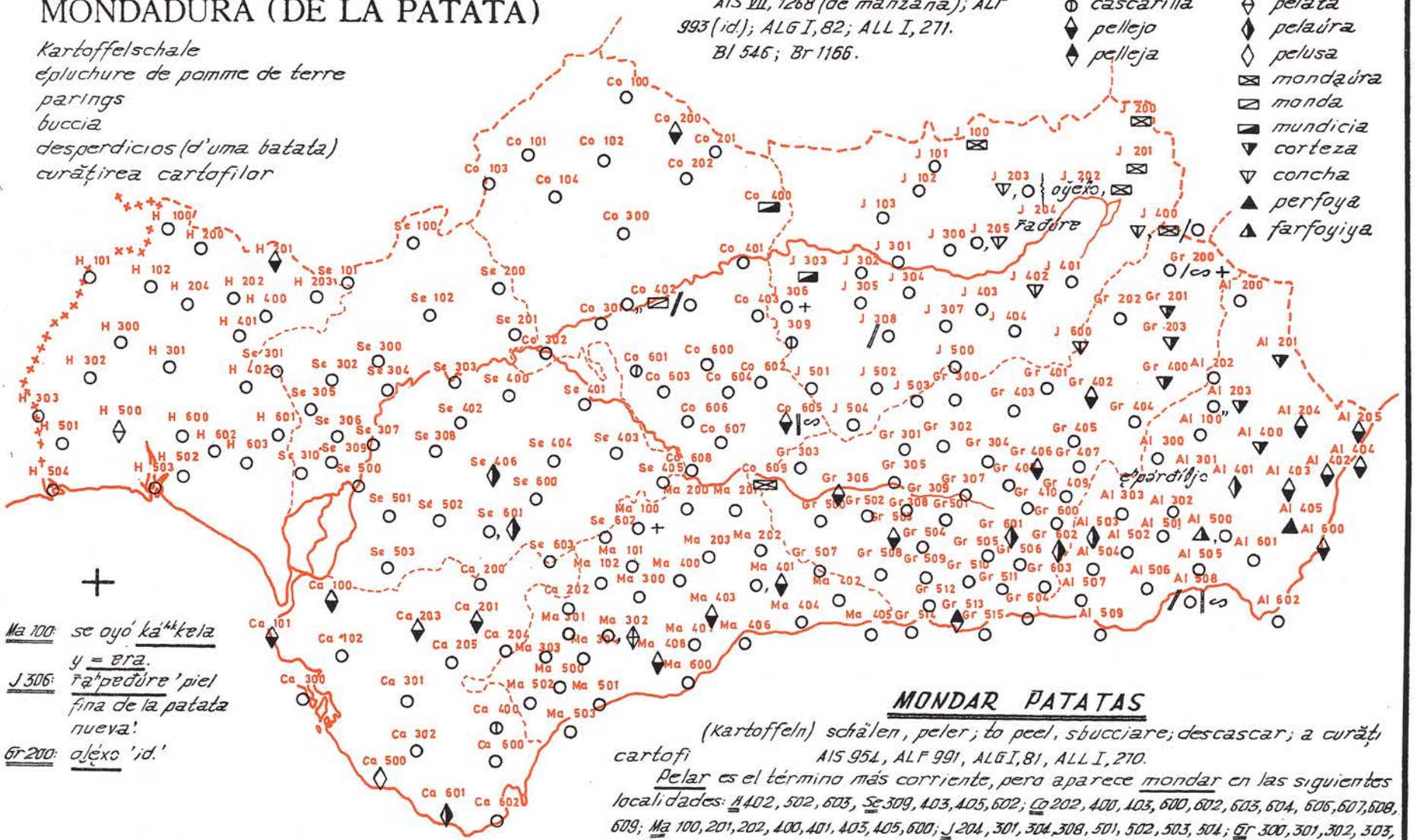
326.

MONDADURA (DE LA PATATA)

Kartoffelschale
épluchure de pomme de terre
parings
buccia
desperdicios (d'una batata)
curățirea cartofilor

AIS VIII, 1268 (de manzana); ALF 993 (id.); ALG I, 82; ALL I, 271.
Bl 546; Br 1166.

○ *cáscara*
⊖ *cascarilla*
◆ *pellejo*
◆ *pelleja*
◆ *pélaʰ*
◇ *pelata*
◆ *pelaúra*
◇ *pelusa*
⊠ *mondaúra*
▭ *monda*
▬ *mundicia*
▼ *corteza*
▽ *concha*
▲ *perfoya*
△ *farfoyiya*



+

Ma 100: *se oyó káʰkela y = era.*
J 306: *rąʰpedúre 'piel fina de la patata nueva'*
Gr 200: *oléxo 'id.'*

MONDAR PATATAS

(kartoffeln) schälen, peler; to peel, sbucciare; descascar; a curăți cartofi

AIS 954, ALF 991, ALG I, 81, ALL I, 270.

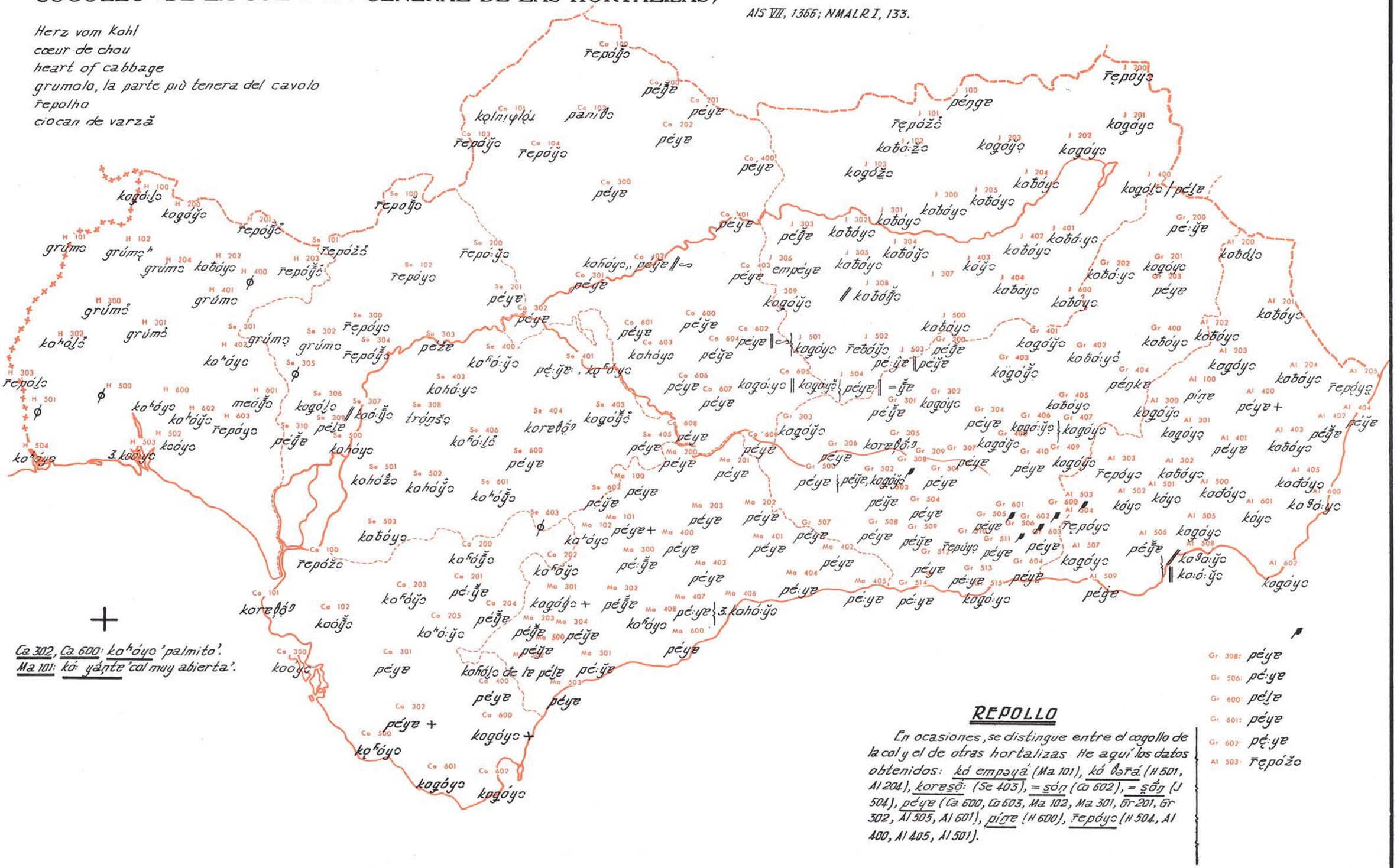
Pelar es el término más corriente, pero aparece mondar en las siguientes localidades: H 402, 502, 603, Se 309, 403, 405, 602; Co 202, 400, 403, 600, 602, 603, 604, 606, 607, 608, 609; Ma 100, 201, 202, 400, 401, 403, 405, 600; J 204, 301, 304, 308, 501, 502, 503, 504; Gr 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 308, 408, 409, 500, 501, 502, 503, 504, 508, 509, 510, 515 En Al 205, la operación se llama epperfoyá: = En Se 301, las patatas no se pelan nunca, sino que hay que rąʰpáʰle siempre. = Las patatas nuevas no se pelan, se 'raen' (ré:le, J 401)

327.

COGOLLO (DE LA COL Y EN GENERAL DE LAS HORTALIZAS)

Herz vom Kohl
cœur de chou
heart of cabbage
grumolo, la parte più tenera del cavolo
repolho
ciocan de varză

AlS VII, 1366; NMALR I, 133.



REPOLLO

En ocasiones, se distingue entre el cogollo de la col y el de otras hortalizas. He aquí los datos obtenidos: kó empəyá (Ma 101), kó ðərá (H 501, Al 204), koreŋgó: (Se 403), = góŋ (Co 602), = gõŋ (J 504), péye (Ca 600, Co 603, Ma 102, Ma 301, Gr 201, Gr 302, Al 505, Al 601), píŋe (H 600), r̄epóyo (H 504, Al 400, Al 405, Al 501).

328.

ACELGA (*Beta vulgaris*)

Mangold
blette
saltwort
bietola
acelga
sfeclă

ALEIC V, 970.

H 504: es silvestre.
Ma 302: péŋkɐ 'vástago de la planta'.
Ma 600: vid espinaca en la adición de este mapa.
J 306: es silvestre. Tambien se le dice aβérge de boŕiko.
J 501: I, recibe este nombre en la huerta; II, id. en el mercado o la cocina.
Gr 200: II, el informador sabía qué eran acelgas y espinacas, pero aseguraba que en la localidad no existían éstas y espinacas era la denominación de aquéllas.
Gr 604: péŋkɐ̀ 'hojas de la acelga'
Al 204: es silvestre.

ESPINACAS (Spinacia oleracea).

Como término exclusivo se emplea el castellano. En algun raro caso puede haber especificaciones: ɐ́ᵘpinákɐ de gwérte (H 402, Co 604). En H 302, kozíne es sinónimo de espinacas y en Ma 406, aβélgite (é) es la denominación de la planta. En otros sitios, se designan de modo igual las espinacas cultivadas y las silvestres (vid. adición siguiente): ŕománse (H 302), ŕománβe (Al 401). = La 'mata de la espinaca' se llama aβérge en la 500 y Ma 600. = No se cultivan, y por tanto no se recogió ningun término, en H 300, 500, 501, 502, 600; Se 201, 300, 301, 305, 309, 310, 602; Ca 204, 302, 400, 500, 600, 601; Ma 302, 402, 403, 404, 408, 500, 502, 503; J 400, 503; Gr 200, 202, 300, 401, 403, 408, 409, 505, 507, 511, 512, 513, 601; Al 100, 203, 204, 300, 301, 303, 403, 500, 501, 503, 506, 507, 509, 601, 602.

ESPINACAS SILVESTRES

aβérge (H 504, Ma 300, 407, J 306), aseŕgɐ̀ (Co 402), aseŕgiĵe (Co 602), aβárgiyɐ̀ (J 307), aβérge birbéᵘtro (H 502), aβérge brabíe (Al 506), aβérge bebiyáne (H 600), aβárgite ðeɩ kámpo (Al 501, Al 505, Al 602), aβeɩgíye ðeɩ mónte (Al 601), alboŕáðe (Se 310), almoráβe (Se 300, Se 302), amoŕáse (H 402), berðulágɐ (J 204), binegrére (Se 301, 305, 306, 401, 502, 601; Ca 300; Co 302, 403, 600, 603, 605; Ma 203, 303, 400, 401; J 205, 301, 304, 305, 401, 404, 502, 504; Gr 301, 306, 502, 503, 507, 508, 604; Al 502, 509), ŝuñjáne (J 303), eᵘpináke (Se 309, 310, 602; Ca 301), e. bórdo (J 600), e. brabíe (Ca 101, 102; Co 604, Ma 100, J 309), e. brabío (Gr 308), e. salbáxo (J 300), eᵘppinekiye (J 501), kaɩðíyo (Ma 200), koyéᵘe (Gr 307), léngwe (Se 201), moráðe (Se 301), ŕomáβe (Co 103), ŕománe (Al 401), ŕománse (Co 607), ŕománse (Co 609), taŕegíne [?] (H 500):

Gr 308: aβéɩge
Gr 506: aβérge
Gr 600: aβérge
Gr 601: ✕
Gr 602: aβé:rge
Al 503: aβélge

329.

ZANAHORIA *(Daucus carota)*

gelbe Rübe (Möhre)
carotte
carrot
carota
cenoura
morcov

AIS VII, 1363; ALEIC V, 973; ALF 1779c; ALG I, 83.
Br 220.

330.

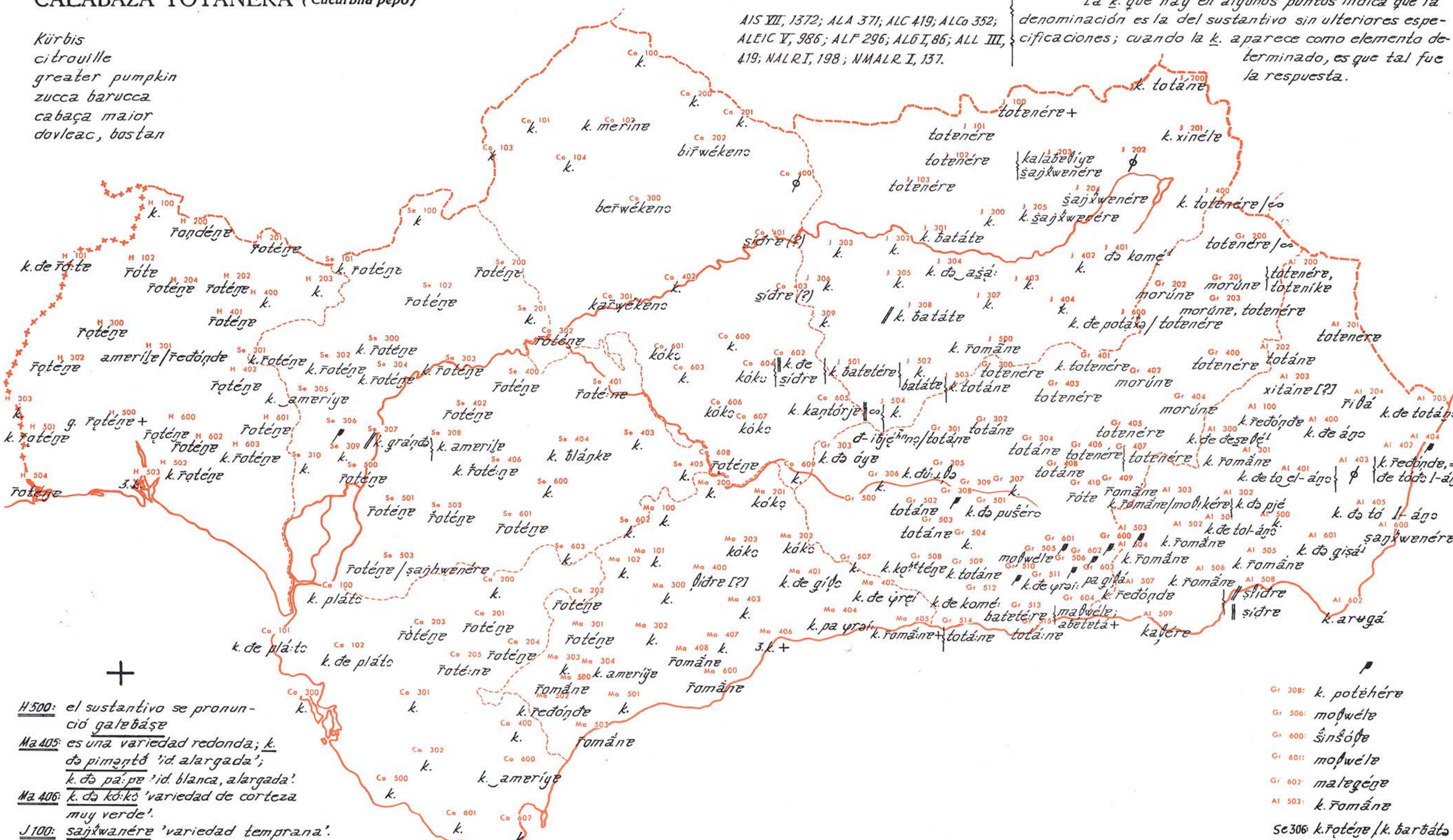
CALABAZA TOTANERA *(Cucurbita pepo)*

Kürbis
citrouille
greater pumpkin
zucca barucca
cabaça maior
dovleac, bostan

AIS VII, 1372; ALA 371; ALC 419; ALCo 352; ALEIC V, 986; ALF 296; ALG I, 86; ALL III, 419; NALR I, 198; NMALR I, 137.

Calabaza fina, que se usa en los guisos.

La k. que hay en algunos puntos indica que la denominación es la del sustantivo sin ulteriores especificaciones; cuando la k. aparece como elemento determinado, es que tal fue la respuesta.



+

H 500: el sustantivo se pronunció galebáṣe
Ma 405: es una variedad redonda; k. də pimeṇtó 'id. alargada'; k. də pá:pe 'id. blanca, alargada'.
Ma 406: k. də kó:kɔ 'variedad de corteza muy verde'.
J 100: saŋxwanére 'variedad temprana'.
Gr 604: I, para freír; II, para cocido.

Gr 308: k. potehére
Gr 506: moθwéle
Gr 600: ŝinŝóθe
Gr 601: moθwéle
Gr 602: maleɡéṇe
Al 503: k. r̄omãne
Se 306: k. r̄otéṇe / k. bar̄báta
Gr 510: k. de koθíđó / = ɣrəí:
Al 404: k. də todɔ l- áŋɔ

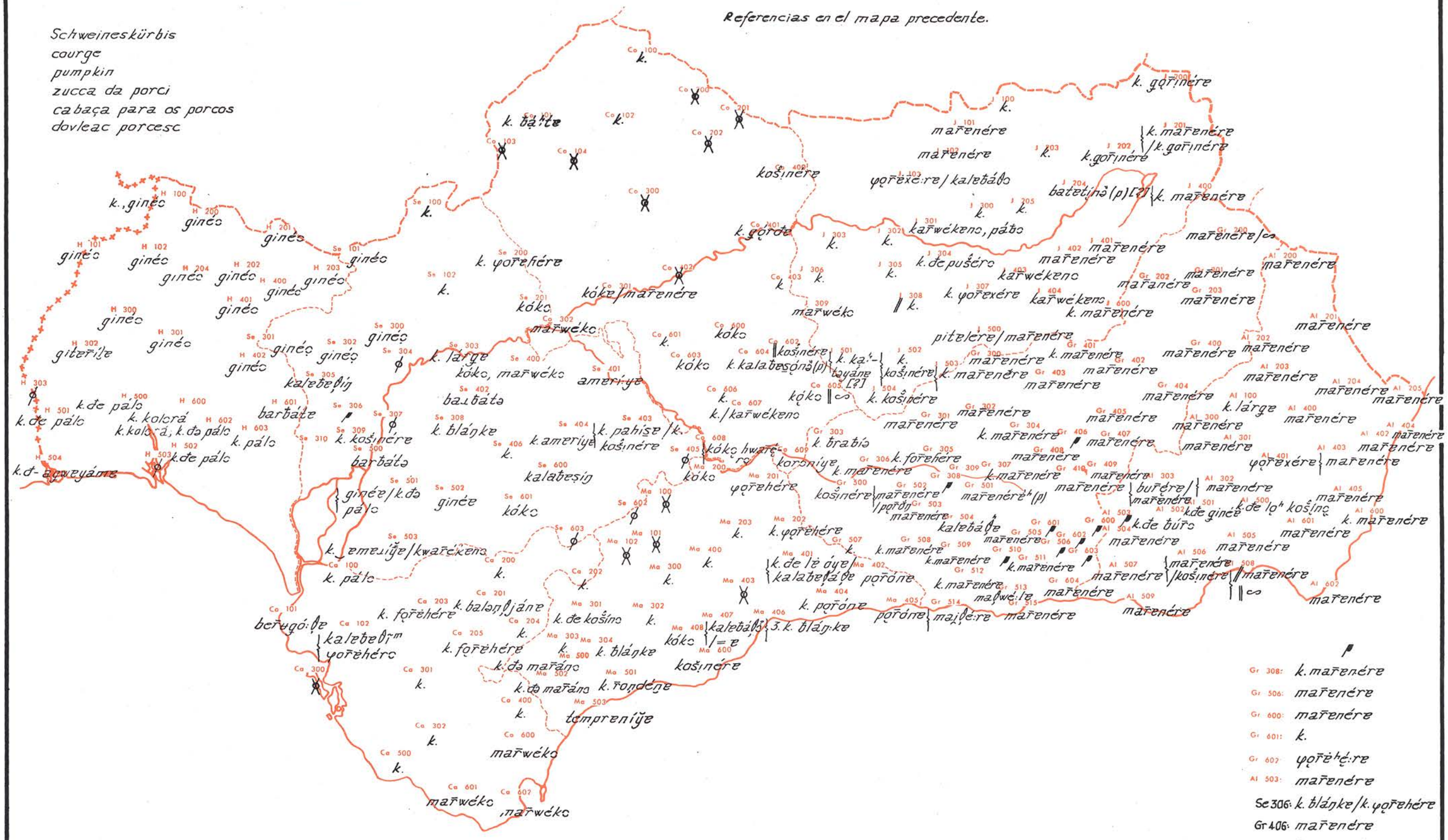
331.

CALABAZA MARRANERA *(Cucurbita maxima)*

Vid cuestión general al mapa anterior.

Referencias en el mapa precedente.

Schweineskürbis
courge
pumpkin
zucca da porci
cabaça para os porcos
dovleac porcesc



332.

CALABAZA VINATERA *(Lagenaria vulgaris)*

Flaschenkürbis
courge où l'on met du liquide
calabash bottle
zucchetta da vino
cabaça para levar vinho
tidvă, tidgă

Referencias en el mapa 327.

Calabaza que sirve como recipiente para líquidos, después de haberle extraído la pulpa.
Vid. cuestión general al mapa 330.
No hay signo en los pueblos donde no se obtuvo respuesta.

J 100: II, *recibe su nombre del empleo a que se destina.*

Gr 308: k. pa ágwe
Gr 506: k. del bíno
Gr 600: k. de bíno
Gr 601:
Gr 602: k. de bíno
Al 503:

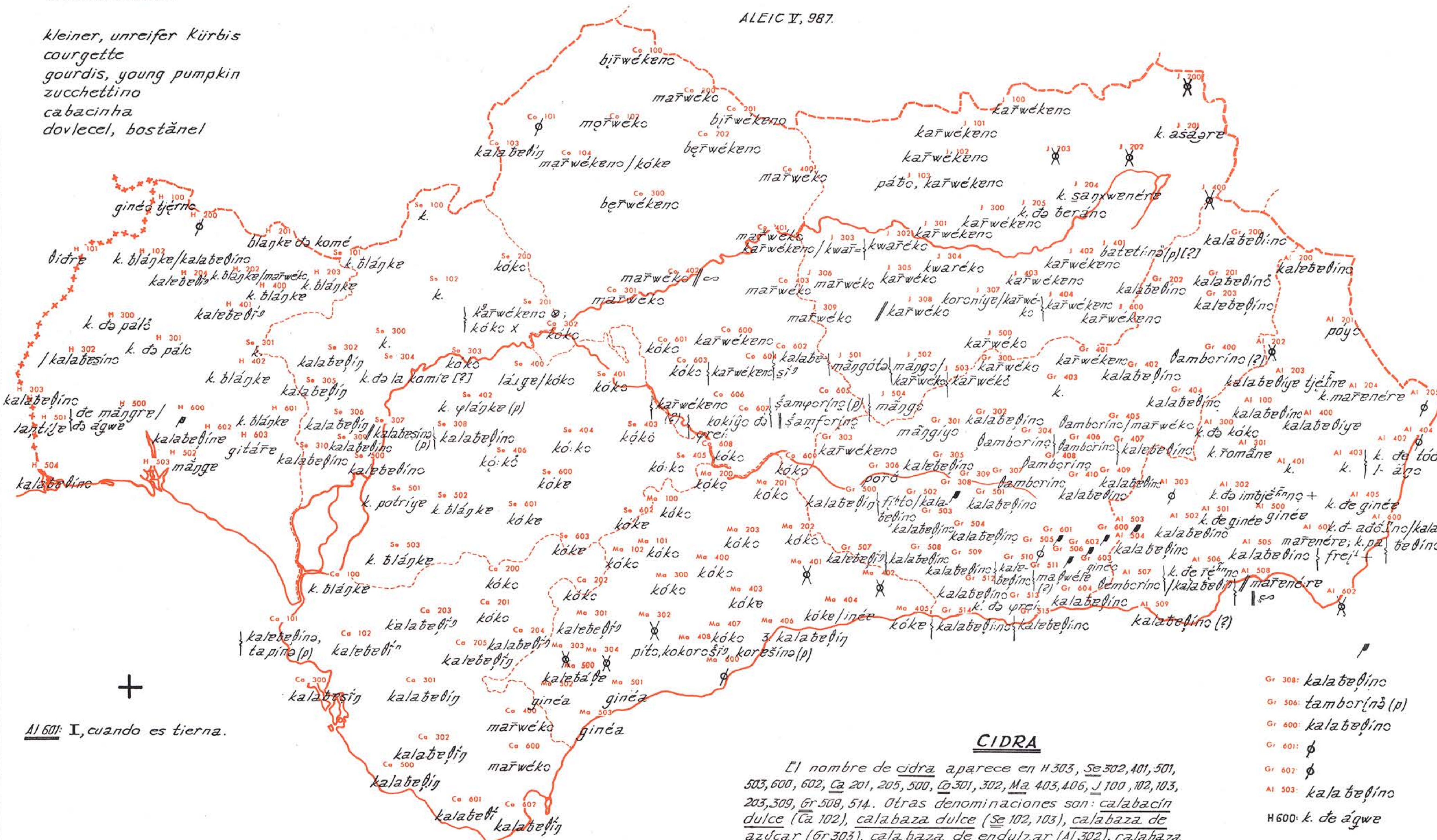
333.

CALABACIN

kleiner, unreifer Kürbis
courgette
gourdis, young pumpkin
zucchettino
cabacinha
dovlecel, bostănel

Vid. cuestión general en el mapa 330.

ALEIC V, 987.



+

Al 601: I, cuando es tierna.

Gr 308: kalabeθíno
Gr 506: tamborínə (p)
Gr 600: kalabeθíno
Gr 601: ϕ
Gr 602: ϕ
Al 503: kalabeθíno
H 600: k. de ágwe

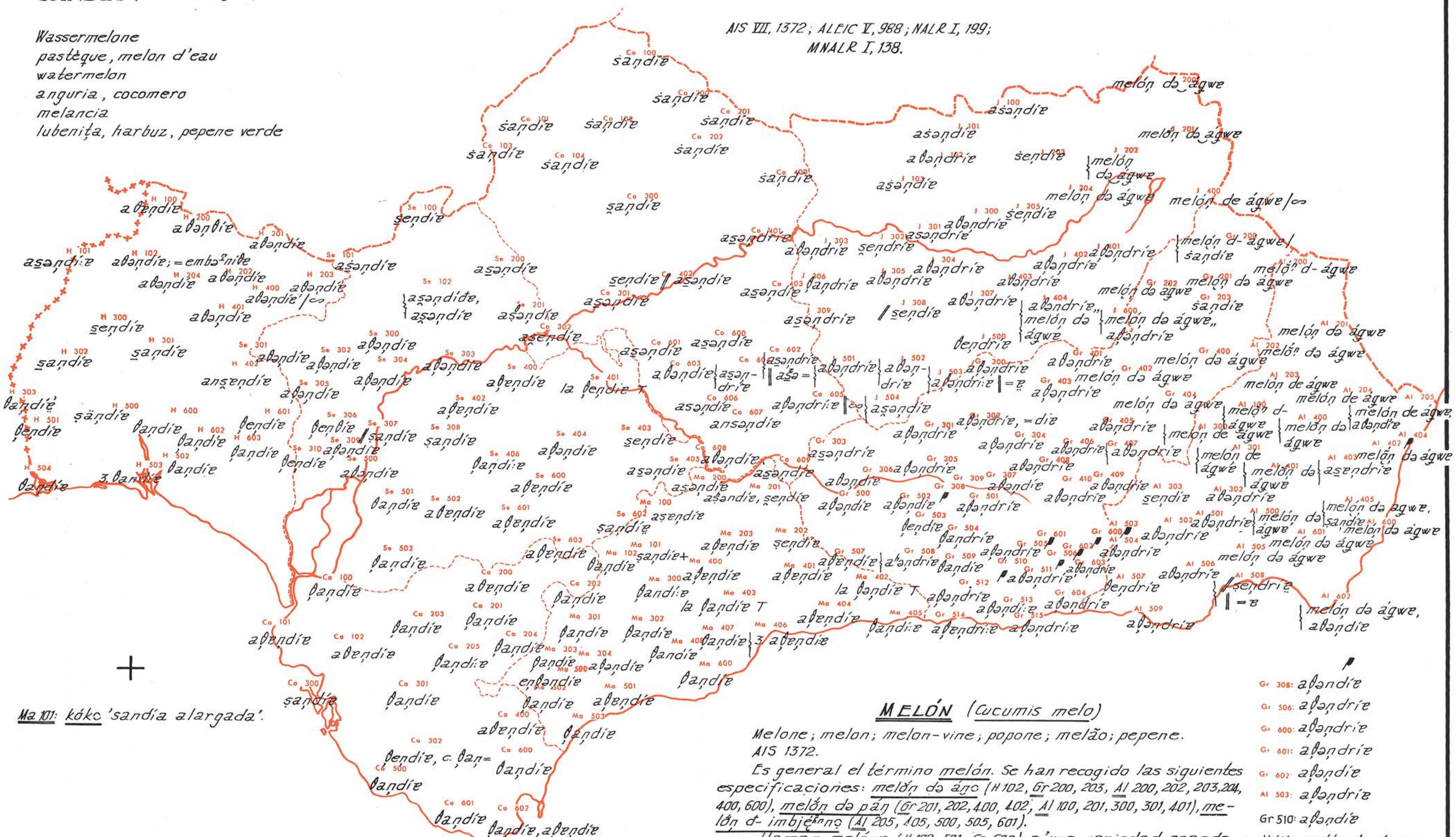
CIDRA

El nombre de cidra aparece en H 303, Se 302, 401, 501, 503, 600, 602, Ca 201, 205, 500, Co 301, 302, Ma 403, 406, J 100, 102, 103, 203, 309, Gr 508, 514. Otras denominaciones son: calabacín dulce (Ca 102), calabaza dulce (Se 102, 103), calabaza de azúcar (Gr 303), calabaza de endulzar (Al 302), calabaza de cabello de ángel (Gr 202, 404, Al 100), calabaza de caballo de ángel (Al 500), calabaza de burro (Al 502), brabata (Se 301), barbate (Se 502).

334.

SANDIA *(Citrullus vulgaris)*

Wassermelone
pastèque, melon d'eau
watermelon
anguria, cocomero
melancia
lubenița, harbuz, pepene verde



Ma 101: kóke 'sandía alargada'.

MELÓN (Cucumis melo)

Melone; melon; melon-vine; popone; melão; pepene.
AIS 1372.

Es general el término melón. Se han recogido las siguientes especificaciones: meló̧n də áno (H 102, Gr 200, 203, Al 200, 202, 203, 204, 400, 600), meló̧n də pán (Gr 201, 202, 400, 402, Al 100, 201, 300, 301, 401), meló̧n d- imbjȩ́nno (Al 205, 405, 500, 505, 601).

Llaman melóne (H 102, 501, Ca 600) a 'una variedad grande y muy dulce', mientras que el 'melón temprano y de forma alargada' se llama kóke (Se 401, Co 402, 603, 608, Ma 203, Gr 500, 507), o melonθiye (Ca 601). = La milindre (Ma 400), es una variedad "muy fina" y el goléro (Al 204), la de olor.

Gr 308: aθəndíe
Gr 506: aθəndríe
Gr 600: aθəndríe
Gr 601: aθəndríe
Gr 602: aθəndíe
Al 503: aθəndríe
Gr 510: aθəndíe
Al 404: meló̧n də ágwe

335.

PEPITA (DE MELON O DE SANDIA)

Obstkern
pépin
seed, kernel
seme
pevide
sămburi

AIS VII, 1270; ALG I, 104.

pipa
pepita
pepitilla
pipita
simiente
semilla

336.

ZUMO (DE UN FRUTO)

Saft einer Frucht
jus d'un fruit
juice
succo di un frutto
sumo, succo
zeamă de fructe

zugo
sugo
jugo
zumo
ɣumo
humo
zumaque
caldo
caldiyo
mohto
árcido
ácido

Se 308: *e̯l ɟúmo̯ 'ácido pulverizado que salta al doblar la cáscara del limón'.*

Se 401: *e̯l ɟumá:ko̯ "lo que queda al exprimir el limón o la naranja".*

Gr 202: *se anotó el polimorfismo ɟúːmo̯, ɟúɸmɛ̯.*

ZUMO DE LA SANDÍA

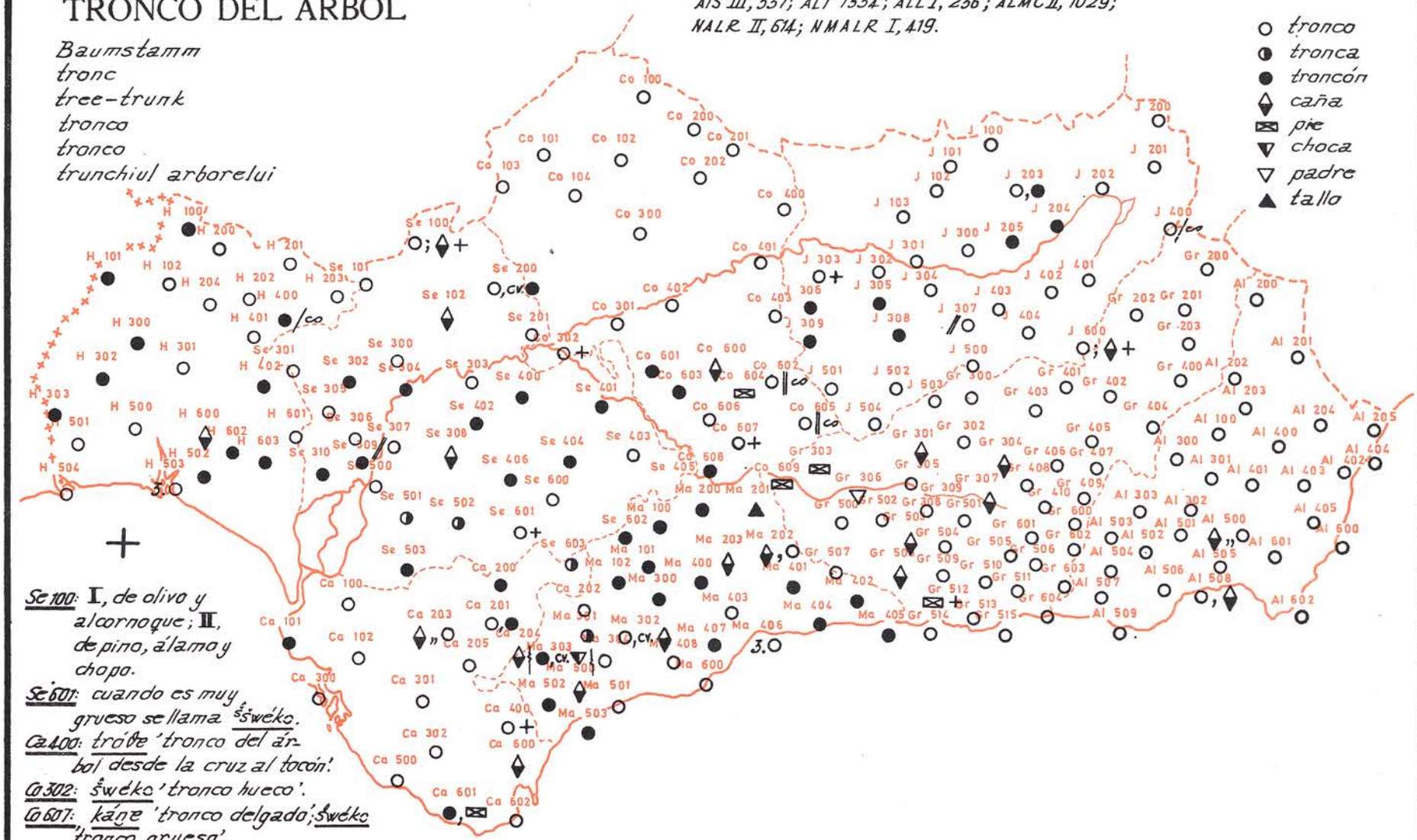
á0ido (Al 501, 502), á0ido de şandíe (Al 405), áɣwe (J 404, 504; Gr 302, 403; Al 203, 204, 400, 401, 500, 505, 506), húɣo (Se 300, 301, 405; Co 400), káldo (Ma 101), kárdo (H 200, 303, 402, 500, 501, 502, 504, 600; Se 100, 201, 302, 600, 602, 603; Ca 202, 203, 600; Co 103, 104, 300, 302, 601, 604, 606, 608, 609; Ma 100, 200; J 204, 205, 305, 307, 501; Gr 307, 508, 509, 511), şúmo (Co 301).

337.

TRONCO DEL ARBOL

Baumstamm
tronc
tree-trunk
tronco
tronco
trunchiul arborelui

AIS III, 537; ALF 1334; ALL I, 236; ALMC II, 1029; NALR II, 614; NMALR I, 419.



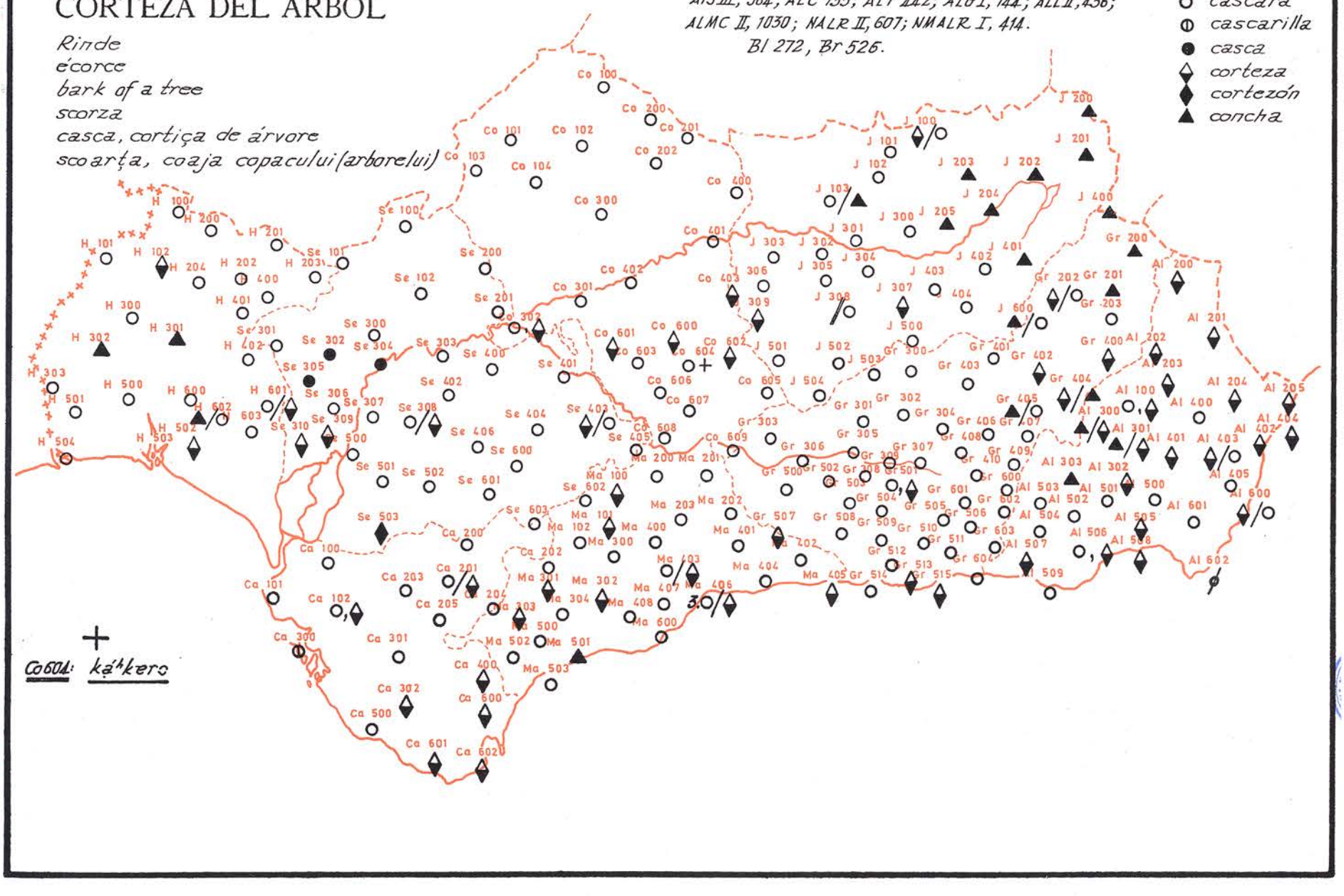
Se 100: I, de olivo y alcornoque; II, de pino, álamo y chopo.
Se 601: cuando es muy grueso se llama śwéko.
Ca 400: tróbe 'tronco del árbol desde la cruz al tocón'.
Co 302: śwéko 'tronco hueco'.
Co 601: kánge 'tronco delgado'; śwéko 'tronco grueso'.
J 303: palánke 'el tronco cortado'.
J 600: II 'tronco del pino'.
Gr 512: pronunciado ęs pjéŋ.

338.

CORTEZA DEL ARBOL

Rinde
écorce
bark of a tree
scorza
casca, cortiça de árvore
scoarța, coaja copacului (arborelui)

AIS III, 564; ALC 735; ALF 442; ALG I, 144; ALL II, 436; ALMC II, 1030; NALR II, 607; NMALR I, 414.
Bl 272, Br 526.



Co 601: káhkero

339.

RAMOJO

dürres Reisig
branche morte
brushwood
piccoli rami secchi
raminhos cortados
crengi (ramuri uscate)

Ramitas secas.

AIS III, 559; ALMC II, 1017.

H 102: *aɲdeříc* 'ramojo seco'.
Ca 203: sinónimos, *ɾamáʰɸ* y *kamóʃ͡ʃo*.
Ca 204: *taráme*, como H 102.
Co 201: *ɾamój* 'ramojo tierno que puede ser comido por el ganado'.
Ma 100: *taráme*, como H 102.
Ma 301: *límpje* 'ramojo menudo'.
Ma 302: *taráme*, como H 102.
Ma 403: *taremíye* 'ramojo de mayor tamaño'.
Ma 406: *ɾamó:ɦo*, como Ma 301.
J 309: *páɲa* 'pedacito de madera que salta al podar un árbol'.
J 400: *támera*, como Ma 403.
J 402: *kóʰpa*, como J 309.
Gr 407: *ʃóʰpa*, id.
Al 201: *arxúme* 'ramojo seco'.

Gr 308: *baréʧe*
Gr 506: *ɾamíye*
Gr 600: *táɟo*
Gr 601: *ɾamíye*
Gr 602: *leŋwé:lo*
Al 503: *léŋe*

RAMOJO DEL OLIVO.

ʃamíβe (Se 306), *ɾamój* (Se 100, Co 300, 604, Ma 301, J 103, Gr 306, 403), = *ǫ́nɜ̃* (Co 606).

340.

PODAR (LOS ÁRBOLES)

Quitar las ramas inútiles de un árbol.

ausästen
tailler (les arbres)
to prune
potare
podar
a curăţi copacii

AIS III, 543; ALA 1050; ALCo 402; ALF 335; ALG I, 91. Br 387. Vid. mapa siguiente y láminas 115 y 116 del tomo primero.

H 302: *abrí* 'cortar las ramas de enmedio'.
Se 102: I, las encinas; II, los olivos.
Co 403: *limpjá*: 'podar los olivos'.
Ma 403: *mošá arɛʰpatàrɔ́* 'cortar todas las ramas de un árbol'.
J 307: *talá*ˡ 'limpiar las ramas ya cortadas'.
Gr 514: *talá*:, como Co 403.
Gr 600: *ɛʰkerđá*, id.
Gr 603: *ɛʰkɛɹđá*ˡ, id.

Gr 308: *talá*.
Gr 506: *limpjá*ˡ
Gr 600: *limpjá*
Gr 601: *ɛʰkemõndá*
Gr 602: *pođálɛ*
Al 503: *limpjá*
ār 505: *ɛʰkkamošáʰlo*

341.

ESCAMUJAR

stutzen
élaguer
to prune olive-trees
scapezzare, scapitozzare
chapotear, chapodar
a tăia crengile

AIS III, 543, ALCo 402; ALF Suppl.; ALG I, 92; ALL I, 250.
Vid. mapa anterior y láminas 115 y 116 del tomo primero.

Cortar las ramas salientes o altas de un árbol, especialmente a los olivos.

+

Se 102: I, la encina; II, el olivo.
Co 104: I y II, id.
Gr 410: ẹkeɹdá 'entresacar'.
Al 204: kitálə lo šupónə 'quitarle los vástagos'.

▮
Gr 308: rebẹhą:
Gr 506: limpjá:
Gr 600: giá, apuntá
Gr 601: limpją:
Gr 602: limpjá:
Al 503: kortá le rame par-ermáɹ

342.

DESGAJAR

losreissen
arracher une branche
to sliver
rompere
escachar, desgalhar
a rupe o creangă

ALL II, 434.

Co 400: ehehá: 'rama que se desgaja sola al no poder soportar el peso del fruto'.
J 401: atèxá¡ɟe 'tirón dado a una rama'.

Gr 308: eg̈èhą́:
Gr 506: ex̊èx̊á¹le
Gr 600: ęrèhá
Gr 601: s̱ą́hą́.
Gr 602: es̱è́h:le
Al 503: ęxerą́
Gr 510: degèhá, deɟèhá

343.

TOCON

Baumstrunk
souche
stub, skeg
ceppo
tóco
ciot

AIS III, 536; ALEIC VI, 1073a; ALF 1903; ALLI, 234; NALR II, 611; NMALR I, 416. BI 719; Br 1495.

H 501: I 'parte del tocón que sobresale de la tierra'; II 'id. enterrada'.
Se 405: I, de olivo; II de encina
Ca 203: peáne 'parte baja del tronco del árbol'; máso 'muñón que queda al cortar una rama'.
Ma 101: I, de olivo; II, de cualquier otro árbol.
Ma 102: twéro 'el tocón arrancado'.
J 303: II, antes de cortarlo.
J 500: II, III 'tocón con raices'
J 502: θepóro 'cada una de las trozas del tocón'.

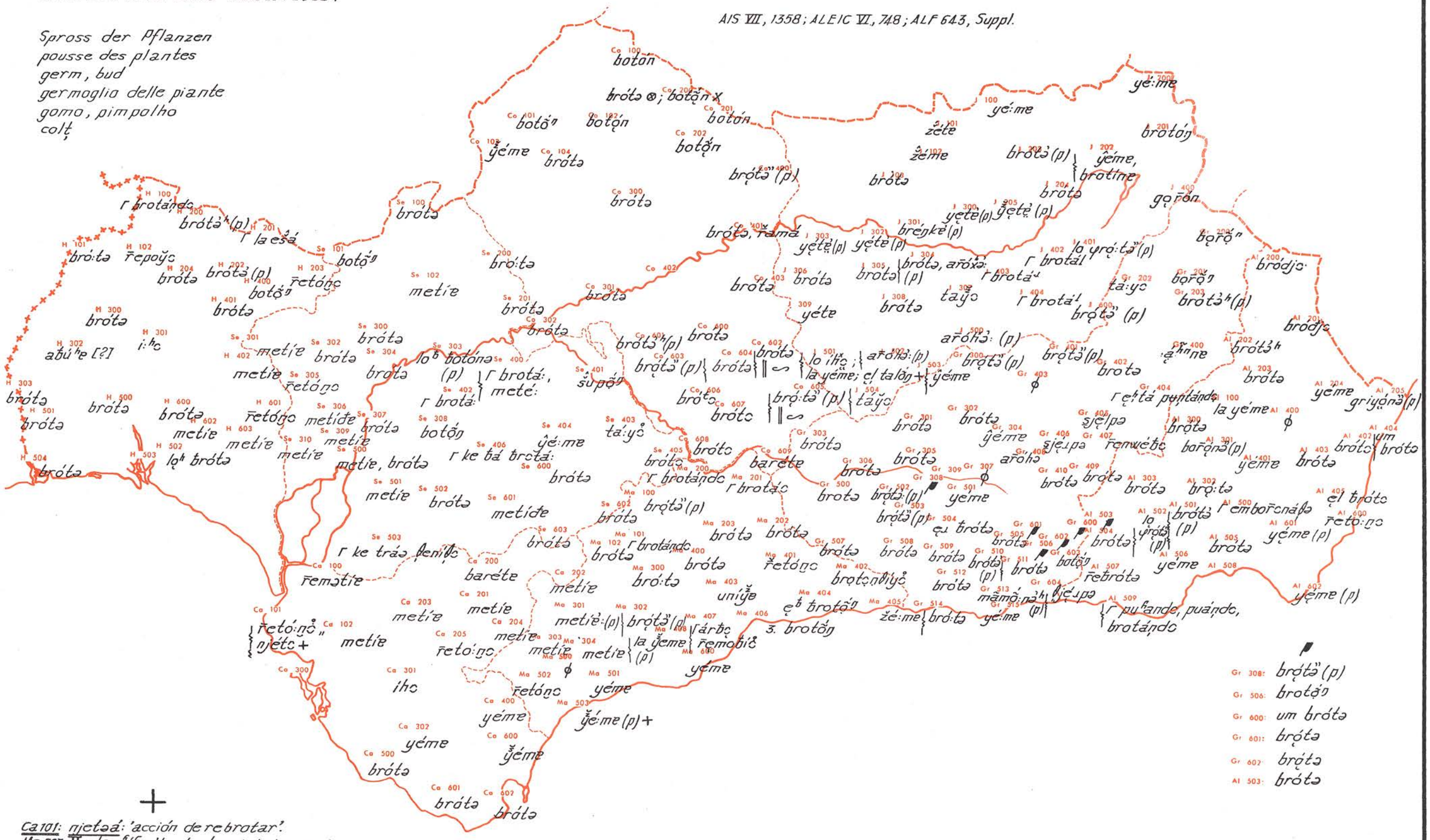
Gr 308: peáne
Gr 506: tokonθiθo
Gr 600: θiróta, b=
Gr 601: θé:pe
Gr 602: θé:pe
Al 503: tokón

344.

BROTE (DE LAS PLANTAS)

Spross der Pflanzen
pousse des plantes
germ, bud
germoglio delle piante
gomo, pimpolho
colț

AIS VIII, 1358; ALEIC VI, 748; ALF 643, Suppl.



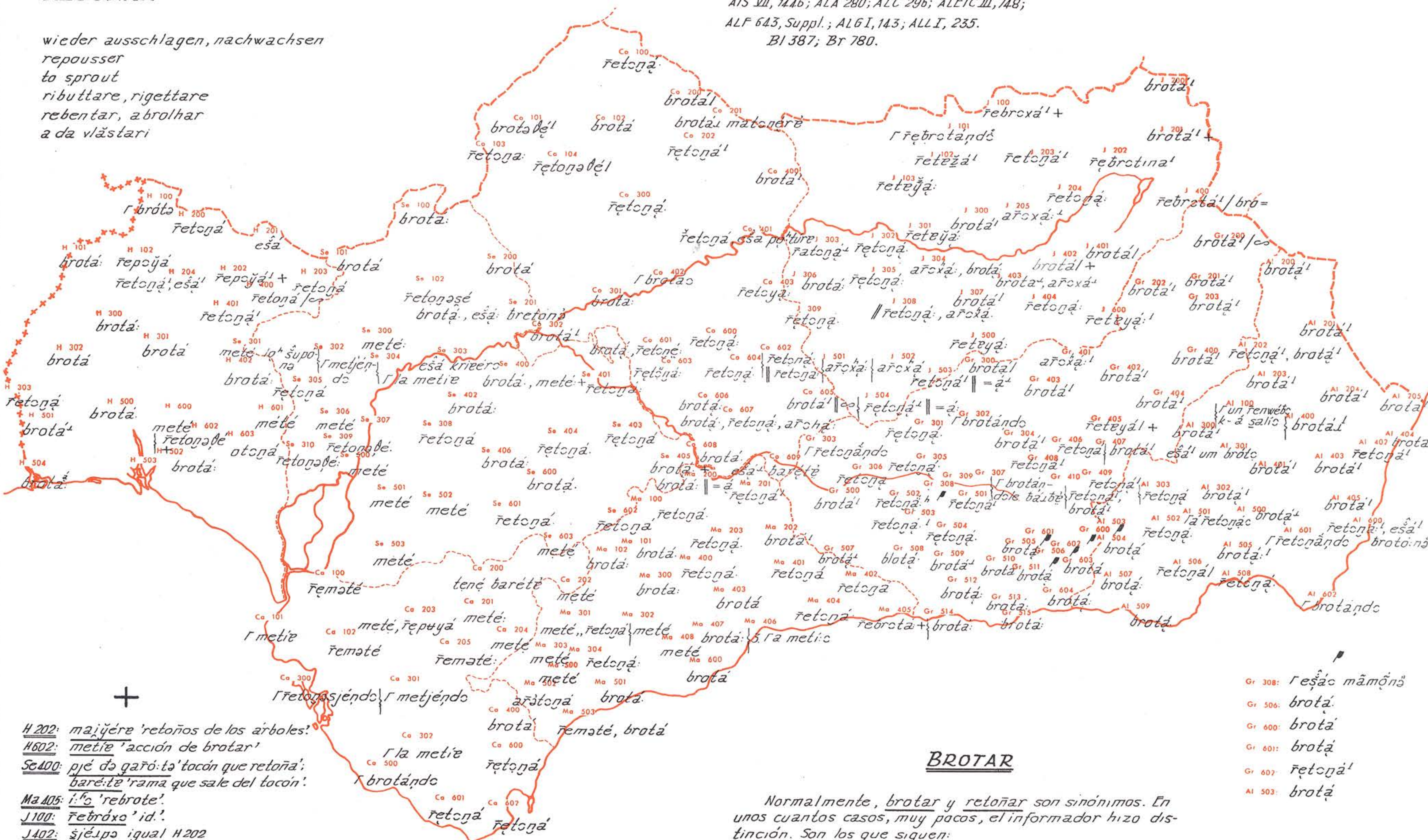
Ca 101: *njetəá*: 'acción de rebrotar'.
Ma 503: II, *la gi'ha* 'los brotes de la higuera'.
J 501: III 'brote del olivo'.

345.

RETOÑAR

wieder ausschlagen, nachwachsen
repousser
to sprout
ributtare, rigettare
rebentar, abrolhar
a da vlăstari

AIS VII, 1446; ALA 280; ALC 296; ALEIC III, 748;
ALF 643, Suppl.; ALG I, 143; ALL I, 235.
Bl 387; Br 780.



H 202: maiyére 'retoños de los árboles'.
H 602: metíe 'acción de brotar'
Se 400: pjé də garó·tə 'tocón que retoña'; baré·te 'rama que sale del tocón'.
Ma 405: í·ho 'rebrote'.
J 100: r̄ebróxo 'id.'.
J 402: sjépo igual H 202
Gr 201: poyíƀo 'brotes que salen de los tocones'.
Gr 405: II 'retoñar'
Al 205: bróto 'acción de brotar'.

BROTAR

Normalmente, brotar y retoñar son sinónimos. En unos cuantos casos, muy pocos, el informador hizo distinción. Son los que siguen:
brotá· (Se 309), brotáˡ (Gr 402), meté· (Se 305, Se 310).

346.

PUNTAL

Stutzbalken, Träger (gabelförmig)
tuteur (en forme de fourche)
prop, support
forcella, palo (a forma di forca)
pontal
crăcană

Palo terminado en horquilla para sostener las ramas de los árboles cuando estan muy cargados de fruta.

347.

ALMENDRO AMARGO *(Amygdalus communis var. amara)*

Bittermandelbaum
amandier amer
bitter almond tree
mandorlo amaro
amendoeira amarga
migdal amar

las indicaciones siguientes van referidas al 'almendro común'.
AIS VII, 1284; ALC 84; ALEIC VI, 1014; ALF 1753.

la a. equivale a 'almendro'.
la falta de signo indica que no se obtuvo respuesta a la cuestión propuesta.

<u>Ma 101</u>: <u>ayóse</u> "fruto del amargo bravio."
<u>Ma 406</u>: <u>amergóbe</u> 'almendra amarga'.
<u>Gr 402</u>: <u>moyál</u> 'almendro mollar'.

348.

ALMENDRUCO

grüne Mandel mit der ersten Schale
amande verte avec sa première écorce
green almond
càtera
amendoa verde
migdală verde, crudă

las referencias aluden a la 'almendra'.
AIS VIII, 1284; ALA 68; ALC 83; ALF 1753; ALG I, 115.

En el mapa figuran las respuestas a la pregunta: "¿cómo se llama la almendra tierna?" Si no se obtuvo contestación, se repitió el ruego de esta otra forma: "¿cómo está la almendra que aún no ha cuajado?".

la falta de signo indica que no se obtuvo respuesta a ninguna de las dos cuestiones.

349.

AVELLANA *(Corylus avellana)*

Haselnuss
noisette
filbert, hazel-nut
nocciuola
avelã
alună

AIS VII, 1302; ALA 151; ALC 179; ALEIC VI, 1014; ALF 919; ALG I, 113; ALL II, 479. BI 526; Mill 337.

Para la comprensión del mapa debe tenerse en cuenta que a. = americana, ar. = armericana, k. = catalana, kor. = cordobesa, m = mericana, o. = horchata, r. = re(d)onda, t. = de los toros.

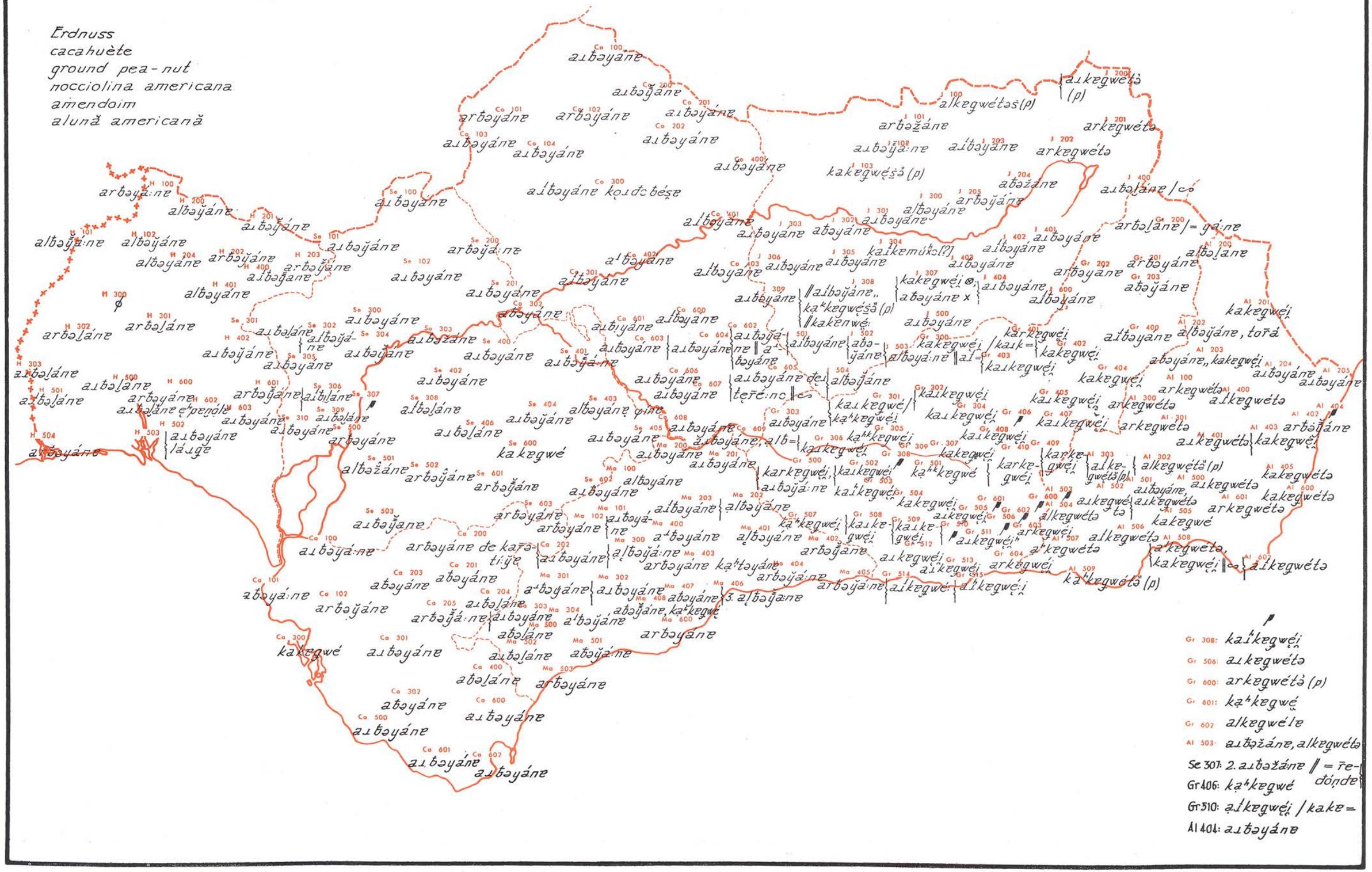
Al 301: arβəyené:rǫ 'avellano'.

Gr 308: a'βəyáne
Gr 506: aɾβəyáne
Gr 600: aíβəlǰáne
Gr 601: aíβəyáne
Gr 602: alβəyáne
Al 503: aɾβəžáne
Se 306: aɾβiɭáne a.
Ma 101: aɾβəyáne_ç'perikáne
Gr 406: alβəǰǰáne
Al 404: aɾβəyáneẓ a.

350.

CACAHUETE *(Arachis hypogea)*

Erdnuss
cacahuète
ground pea-nut
nocciolina americana
amendoim
alună americană

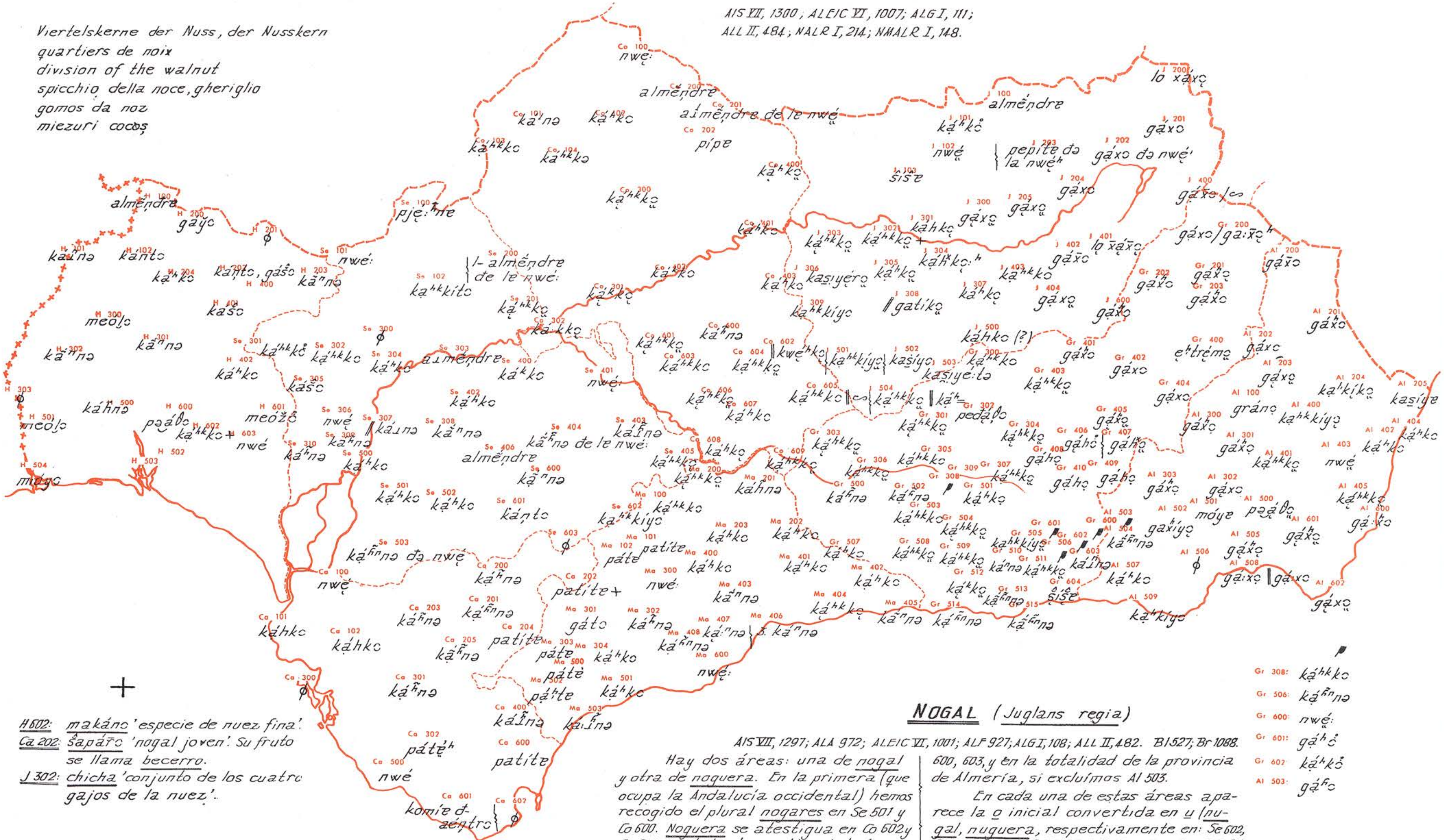


351.

GAJO(S) DE LA NUEZ

Viertelskerne der Nuss, der Nusskern
quartiers de noix
division of the walnut
spicchio della noce, gheriglio
gomos da noz
miezuri cocoș

AIS VII, 1300; ALEIC VI, 1007; ALG I, 111; ALL II, 484; NALR I, 214; NMALR I, 148.



H 602: makáno 'especie de nuez fina'.
Ca 202: šapáro 'nogal joven'. Su fruto se llama becerro.
J 302: chicha 'conjunto de los cuatro gajos de la nuez'.

Gr 308: kạ́hkkọ
Gr 506: kạ́hnnə
Gr 600: nwę́:
Gr 601: gạ́họ
Gr 602: kạ́hkọ
Al 503: gạ́ho

NOGAL (Juglans regia)

AIS VII, 1297; ALA 972; ALEIC VI, 1001; ALF 927; ALG I, 108; ALL II, 482. Bl 527; Br 1088.

Hay dos áreas: una de nogal y otra de noguera. En la primera (que ocupa la Andalucía occidental) hemos recogido el plural nogares en Se 501 y Co 600. Noguera se atestigua en Co 602 y Co 605, en todos los pueblos de Jaén, con la sóla excepción del 504 (noguera está acreditado en J 401 y, junto a noguera, en J 600), en Gr 200-301, 304, 400-410, 600, 603, y en la totalidad de la provincia de Almería, si excluímos Al 503.

En cada una de estas áreas aparece la o inicial convertida en u (nugal, nuguera, respectivamente en: Se 602, Co 603, J 301, 309, 501, 503, Gr 303, 503, 511, 512, 514, Al 204, 501, 506.

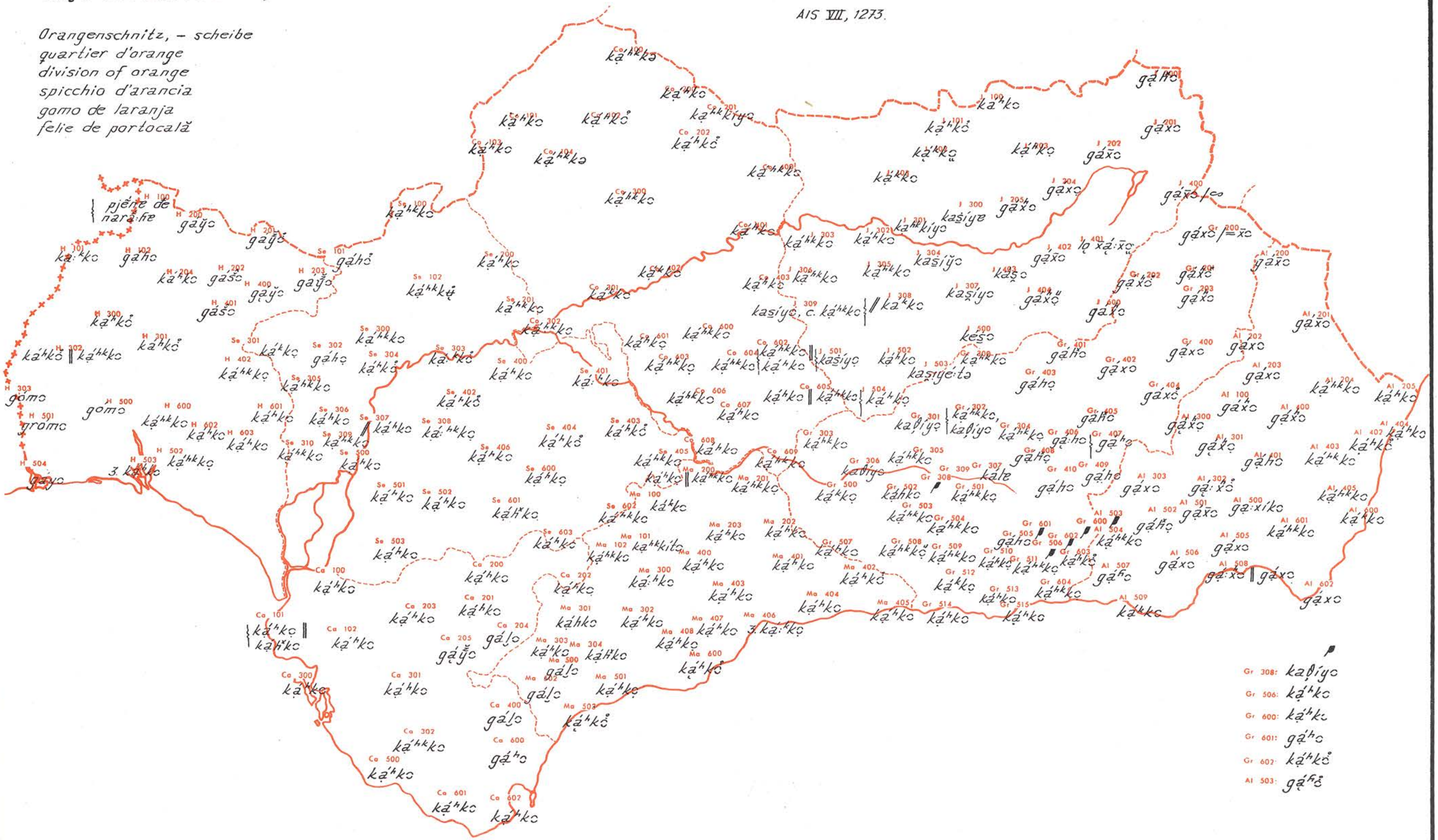
La 'nogareda' se llama nogárə en Co 602, nogére en Co 607, nogeléə en Ma 304 y nogərá: en Al 201.

352.

GAJO DE LA NARANJA

Orangenschnitz, – scheibe
quartier d'orange
division of orange
spicchio d'arancia
gomo de laranja
felie de portocală

AIS VII, 1273.



353.

ALBARICOQUE *(Prunus armeniaca)*

Aprikose
abricot
apricot
albicocca
albricoque
caisă

AIS VII, 1276; ALC 56; ALEIC VI, 1026; ALF 1748; NALR I, 205; NMALR I, 144.

Ca 300: son dos variedades distintas.
Gr 301: II, variedad que nunca madura.
Gr 409: una clase de fruto más pequeño se llama alberíyo.
Gr 602: hay dos clases: alberíyo "la menuda" y blánko.

ALBARICOQUERO

Como es muy frecuente que el árbol reciba el mismo nombre que su fruto, anotamos, sólo, las diferencias (van ordenadas según el orden de la numeración): berchiquero (H 100), aberchiquera (H 101), abircoquera (H 102), alberchiquero (H 201, 400), abaricoquero (H 202, Se 501), amahkéro (H 501, 504; Se 305), arbericoquero (H 504), arberquero (H 601; Se 101), albérchigo (H 603), arbaricoque (Co 301), albaricoquero (Co 400, Gr 404, Al 302, 405), albercoquera (J 400, Al 506), abercoquero (Gr 200, 202, Al 301), albaricoque (J 308, Gr 300), abercoquera (Gr 400, Al 200-2, 204, 500-1, 508, 600-1), abarcoquera (Gr 401-2, 405, 407, Al 100, 502, 504), abarcoque (Gr 504) abericoquero (Al 205, 403, 505, 403, 602), abelcoquero (Al 300), arbariquequero (Al 303).

Gr 308: abəɹkóka
Gr 506: barkóka
Gr 600: aberkóka
Gr 601: aberkó:ka
Gr 602: alberkó:ka
Al 503: abeɹkóka
Ma 203: aberkóka, alberíyo
Ma 500: abeɹkó:ka
Gr 410: aberkóka
Gr 505: prįhkc ⊗; abeɹkóka
Gr 510: aberkóka

354.

MELOCOTON *(Persica vulgaris)*

Pfirsich
pêche
peach
pesca
pêssego
piersică

AIS VII, 1283; ALEIC VI, 1017; ALF 1659; ALG I, 105; ALL II, 478.
Mill 380.

H202: hay muchas variedades de melocotón, entre ellas amegréŋo, bláŋko, muláto.
H 500: maǧwélo "parecido al melocotón pero más gordo".
H 600: moywélo 'id.'.
Ca 101: otra variedad recibe el nombre de abrico.
Ma 503: prí^{h}ko 'abridero, melocotón cuyo hueso se abre fácilmente'.
J 502: variedades: albɔ̀rtéro 'abridero', bláŋko y kaɾ̃íyo 'de color rojo'.
Gr 601: prí^{h}ko 'abridero'.
Gr 602: variedades: maɾ̃enéro 'amarillo', de gweso kolorá́o y prí^{h}ko 'abridero'.
Al 505: los árboles correspondientes al durá^{h}no y al prí^{h}ko tienen el mismo nombre que su fruto; mientras que el del melokotón se llama melokotonéro.

MELOCOTONERO

(Amygdalus persica)

El nombre del árbol coincide en las zonas centrales de Andalucía con el de su fruto; mientras que en las laterales usan el sufijo -ero (incrementado sobre el nombre del melocotón; véase el mapa). Este sufijo tiene dos formas:
-ero: en toda la provincia de Huelva, en Se 101, 300-2, 305, 500-2, J 101-3, 300, 400, 600, Gr 200-2, 400-5, 408 y toda la provincia de Almería.
-era: en J 201.
El resto de la región no usa las formas sufijadas. Carecemos de datos de J 202-205.

ALBÉRCHIGO

En algunas localidades, según puede verse en el mapa anterior, se confunde con el albaricoque, pero en otras se denomina así a una 'variedad del melocotón'. Sus nombres son: albérchigo (H 102, 202, 402, 500, 600, Se 302, 310, Ca 203, 302, J 307, Gr 302), albérchiga (H 204, 600 ⊗), melocotón (H 504), albariyo (Ca 607), prisco (H 202, Ca 203, Ma 302, 303, J 202, 401, Gr 301, 308, 501, 515, Al 503, 505), bérchigo (Gr 404).

Gr 308: malaketó:ŋ
Gr 506: durá^{h}no
Gr 600: melokotóná (p)
Gr 601: durá^{h}no
Gr 602: durá^{h}no +
Al 503: malaketón
Gr 510: durá^{h}no
Al 404: molokotón

DURAZNILLA *(Polygonum Persicaria)*

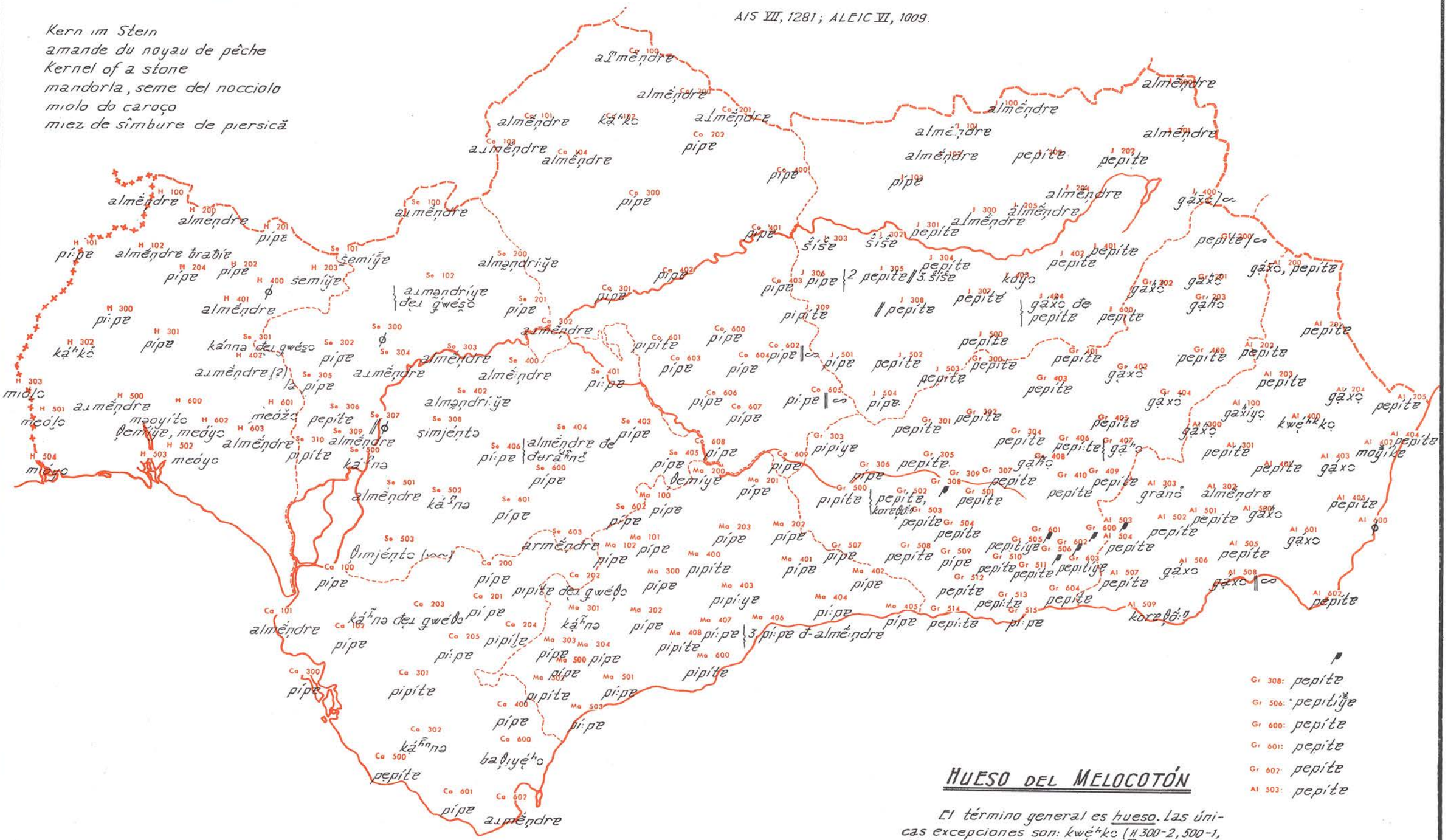
Cuando la variedad se confunde con el melocotón, su nombre figura en el mapa. En los casos siguientes, había conciencia de la distinción: durá^{h}no (H 204, Co 104, 300, 402, 605, 609, Ma 301, J 202, 501, Gr 502, 508, 513, 515, Al 300, 505, 506), durá^{h}no (Ma 203, Al 509), durá^{h}nɔ̃ (Gr 600, Al 403).

355.

ALMENDRA DEL MELOCOTON

Kern im Stein
amande du noyau de pêche
Kernel of a stone
mandorla, seme del nocciolo
miolo do caroço
miez de sîmbure de piersică

AIS VII, 1281; ALEIC VI, 1009.



HUESO DEL MELOCOTÓN

El término general es hueso. Las únicas excepciones son: kwé^{h}ko (H 300-2, 500-1, 600; Ca 400, 600; Co 100-1, 200; Ma 300, 302, 502 -alternando con hueso-, Gr 513), karúðo (H 303), gwé^{hk}ko (Al 405).

356.

CIRUELA MORADA (SUS CLASES)

Pflaume
prune violette
damson ('damascena')
susina nera
ameixa preta
prune vinete, perje

AIS VII, 1279; ALA 1069, 1070; ALEIC VI, 1008; ALF 1097, Suppl.; ALL II, 4.75.
Bl 618; Br 1296; Mill 426.

En las respuestas se atestigua siempre la voz ciruela; para evitar monótonas repeticiones, se consignan - únicamente - las variantes fonéticas que atañen a algo más que al seseo o al ceceo. Por otra parte, como quiera que tales alteraciones afectan únicamente al fonema inicial, la representación ∅., ∅, s., s̲., etc. es suficiente para conocer la pronunciación de la voz.

+

H 400: *brúŋo* "ciruela gorda, negra".
Se 202: II 'ciruela colorada'.
Se 501: II 'ciruela negra y alargada'.
Ma 304: II 'ciruela redonda y encarnada'; *ðarego ðíe* 'ciruela negra y redonda'.
Ma 406: hay dos variedades: *empərjá* y *gatúne*.
Ma 505: *šabakáne* 'ciruela negra y gorda'; *impərjá* 'id. negra, pequeña y redonda'; *ðarago ðíe* 'id. larga y menuda'.
J 501: I, alargada; II, redonda. Además hay otra variedad: *empərjálɔ̃* 'ciruelas coloradas'.
J 502: I, alargada

Al 404: ∅. d- arexwé'

Gr 308: ∅. ɣráilə
Gr 506: ∅. kolorá
Gr 600: ∅. négre
Gr 601: ∅. négre
Gr 602: ∅. kolorá
Al 503: ∅. koloráðe
Se 306: ∅irgwéle ɛ.móðe ‖ ∅igwé=
Ma 303: ∅. beneliβe ⊗; = negríyex
J 502: de mângefráilə; kláuðje +
Gr 505: ∅. de gwéso abɛ.kókə
Gr 510: ∅. morá

357.

CIRUELA BLANCA (SUS CLASES)

helle Pflaume
prune blanche
greengage
susina bianca
ameixa cláudia
prune albe

Para la abreviación de la voz ciruela, se sigue el mismo criterio que en el mapa precedente.

ALA 1069, 1070; y referencias del mapa anterior.

H 102 y H 200: 'ciruela claudia'.
H 201: I 'ciruela temprana'; II 'id claudia'.
H 202: 'ciruela claudia'.
H 303: la primera es alargada; la II, pequeña y blanca.
H 401: 'ciruela grande y de excelente calidad'.
H 602: II 'ciruela dorada, algo alargada'.
Se 101: II 'variedad de ciruela, de fruto blanco y redondo'.
Se 303: II, "alargada; madura por San Juan".
Ca 102: 'ciruela claudia'.
Ma 401: alargada.
Ma 600: II, "tira a amarillo"
J 201: II, alargada.
J 202: baragoβáne 'ciruela de color amarillo'; komũn 'id. blanca muy dulce', rabimá 'blanca y dulce y de rabo largo'.

J 400: las 'ciruelas más tardías' se llaman de γráila.
J 401 y J 402 II, variedad alargada, de excelente calidad.

Gr 308: kláuđje
Gr 506: ∅ bláŋke
Gr 600: ∅ bláŋke
Gr 601: ∅ bláŋke
Gr 602: ∅ bláŋke
Al 503: ∅ bláŋke
Se 306: ∅ugwéle kláuđje, ∅ γráila
J 501: ∅ de yéme gwébc, ∅ blaŋkíte +
Gr 505: ∅ frailé[kk]ke
Gr 603: ∅ bláŋke

358.

CIRUELO (*Prunus domestica*)

Pflaumenbaum
prunier
plum-tree
susino
ameixoeira
prun, perj

Referencias en el mapa 473.

359.

ENDRINO *(Prunus spinosa)*

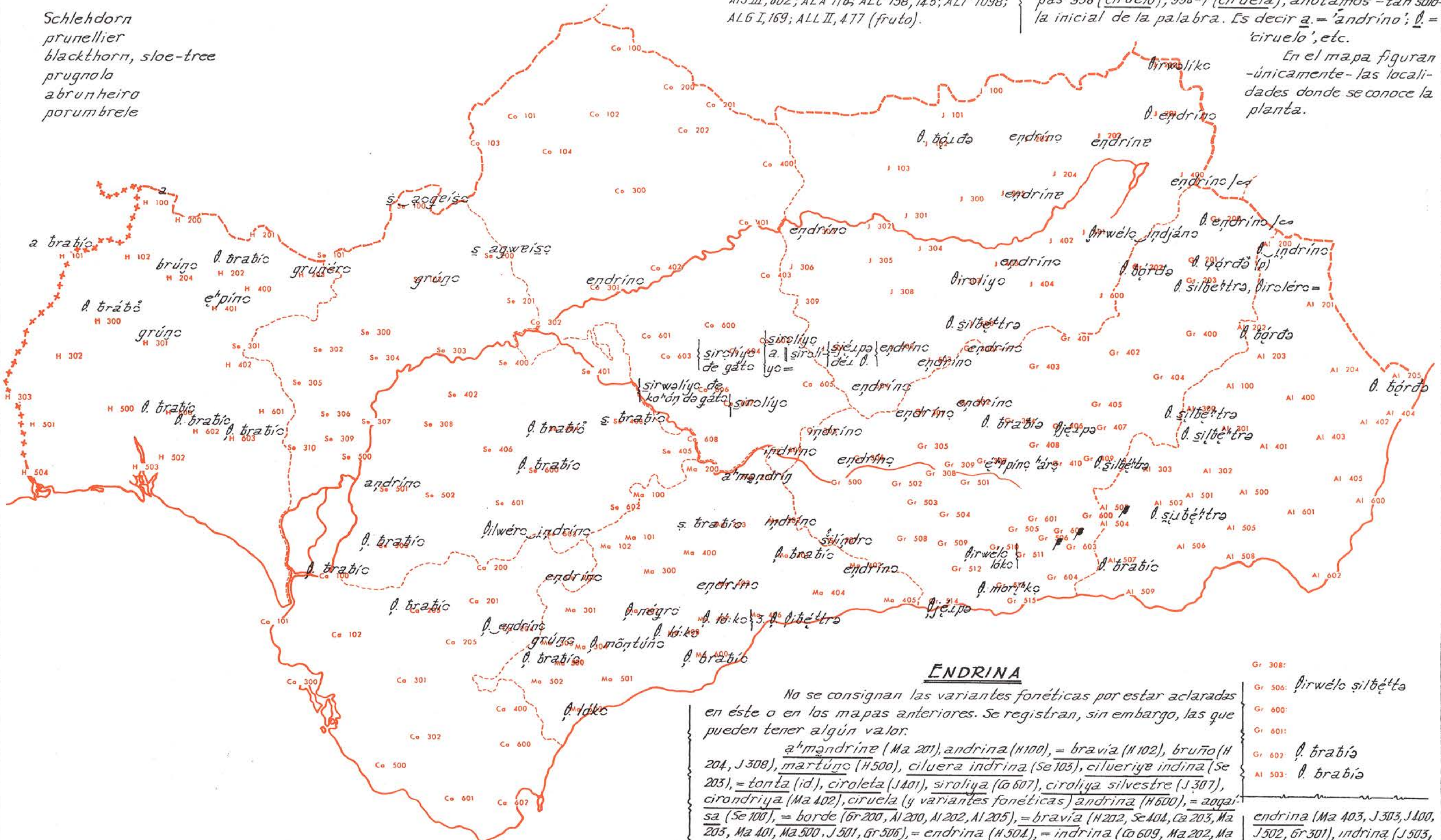
Schlehdorn
prunellier
blackthorn, sloe-tree
prugnola
abrunheiro
porumbrele

Ciruelo bravío.

AIS III, 602; ALA 116; ALC 138, 145; ALF 1098; ALG I, 169; ALL II, 477 (fruto).

Para evitar repeticiones, cuando la forma común -sin otra especificación- coincide con las de los mapas 358 (ciruelo), 356-7 (ciruela), anotamos -tan sólo- la inicial de la palabra. Es decir a. = 'andrino'; θ. = 'ciruelo', etc.

En el mapa figuran -únicamente- las localidades donde se conoce la planta.



ENDRINA

No se consignan las variantes fonéticas por estar aclaradas en éste o en los mapas anteriores. Se registran, sin embargo, las que pueden tener algún valor.

aʰmendrine (Ma 201), andrina (H100), = bravía (H 102), bruño (H 204, J 308), martúŋo (H500), ciluera indrina (Se 103), cilueriye indina (Se 203), = tonta (id.), ciroleta (J401), siroliya (Co 607), ciroliya silvestre (J 307), cirondriya (Ma 402), ciruela (y variantes fonéticas) andrina (H600), = aogaisa (Se 100), = borde (Gr 200, Al 200, Al 202, Al 205), = bravía (H202, Se404, Ca 203, Ma 205, Ma 401, Ma 500, J 501, Gr 506), = endrina (H 504), = indrina (Co 609, Ma 202, Ma 304), = gruña (Ma 303), = de guinda [?] (Al 505), = loca (Ma 407, Ma 408), = montesina (J400), = montuna (Ma 304), = silvestre (Al 300, Al 301), cirueliko (J 200), crueliya de cojón de gato (Co 606), = de endrino (Ca 202), chilindra (Gr 507),

Gr 308:
Gr 506: *θirwélo ṣilbéᵗta*
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: *θ. brabía*
Al 503: *θ. brabía*

endrina (Ma 403, J 303, J 400, J 502, Gr 301), indrina (J 503, Gr 302, Gr 303), pelota de endrino (Co 301).

360.

NÍSPOLA *(Mespilus germanica)*

AIS VII, 1277; ALEIC VI, 1025; ALF 902; ALL II, 487.
Br 1056; Mill 329.

Mispel
nèfle
fruit of the japanese meldar
nespola
nêspera

+

Ca 302: hay una variedad, el *níparo hapóna*.
Gr 603: II, variedad temprana.
Al 204: se compran en el mercado de Huércal-Overa.

NÍSPERO

El árbol se llama como el fruto en H 100-1, 504, 600, 602-3, Se 102, 306, 308, 402, 503, 603, Ca 100-1, 200-1, 204-5, 302, 601, Co 401, 601-3, 605, 608, Ma 100-200, 203, 302-4, 401-6, 503, J 307-8, 401-2 y Gr 201-2. Otras designaciones: *nípero* (Ca 203), *nípolo* (Co 609, Al 505), *ni'hperéro* (J 203), *nípola* (J 500), *ni'pporo* (J 502, Gr 302), *árbol ni'hpol* (J 600), *ni'hpelo* (Gr 303), *ni'hpolo* (Gr 304, 309, 402, 404, 406, 408, 511, 515, 600, Al 100, 507), *ni'hporo* (Gr 307, 308, 502, 504, 512-4, Al 504), *ni'hpolero* (Al 201, 202, 300-1, 402-4, 500), *nipolero* (Al 405, 501, 601).

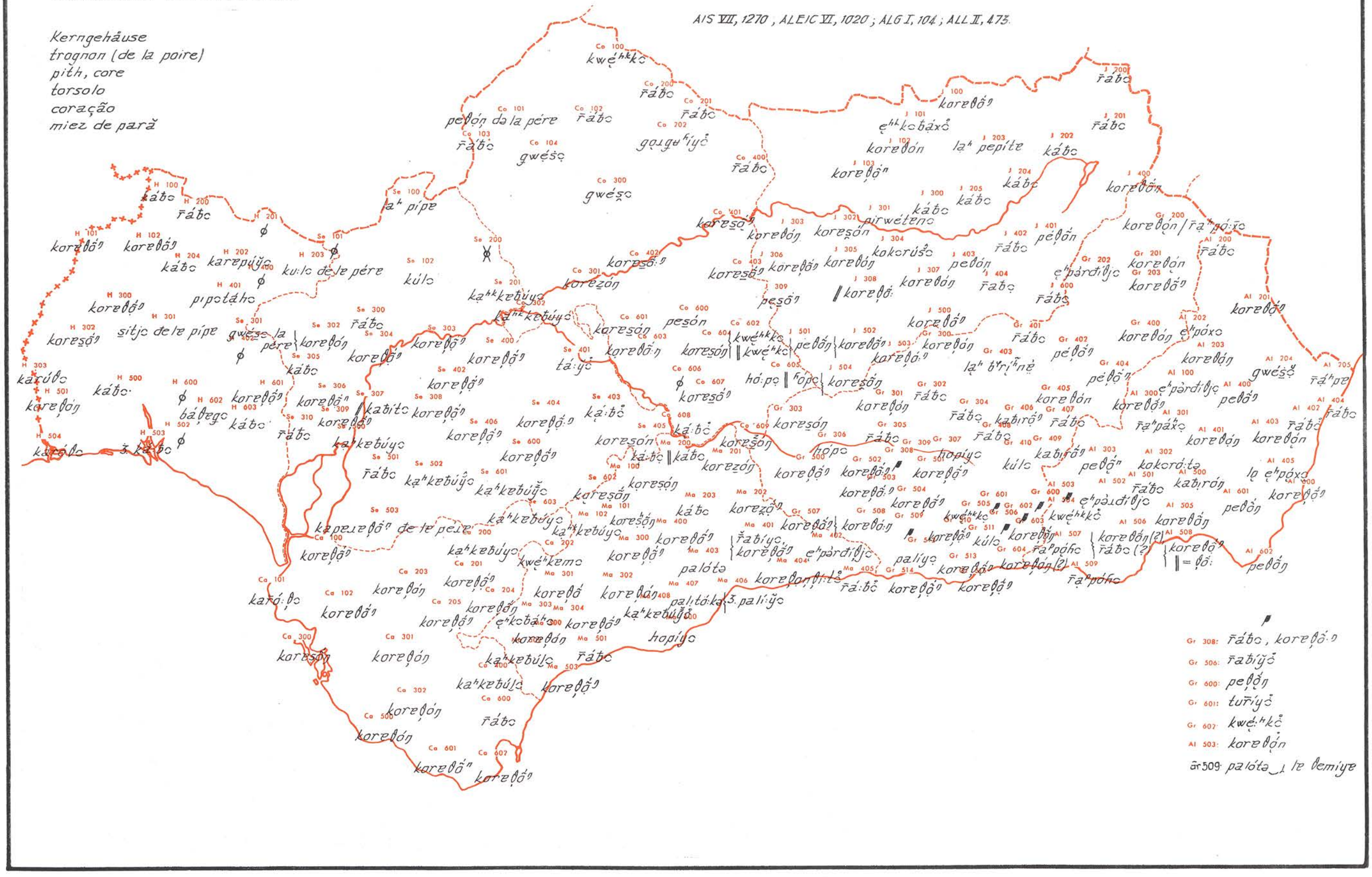
Gr 308: *ni'hpere*
Gr 506: *ni'hpola*
Gr 600: *ni'hpola*
Gr 601: *ni'hpola*
Gr 602: *ni'hpola*
Al 503: *ni'hppola*
Gr 509: *ni'hppro hapóna (p)*
Gr 603: *ni'hpola; = hapóna +*

361.

CORAZÓN DE LA PERA

Kerngehäuse
trognon (de la poire)
pith, core
torsolo
coração
miez de pară

AIS VII, 1270 , ALEIC VI, 1020 ; ALG I, 104 ; ALL II, 473.



362.

CERMEÑA *(Pyrus achras)*

Muskatelle Birne
poire Saint-Jean
muscadine pear
pera moscatella
saramenho

Pera de San Juan.

La p. que aparece ante algunas formas representa a la voz pera.

No se conoce esta variedad, en las localidades que no tienen signo.

Gr 308: θaŋhwerẽne
Gr 506: θermẽne
Gr 600: θaŋhwenére
Gr 601:
Gr 602: saɹmẽne
Al 503: saŋhwenére
Se 306: kaθwéle/p. də θaŋ hwãŋ
Se 307: perite de saŋ hwãŋ
J 501: perwéteno
Gr 502: p. d- eŋkomfitáʰ/saŋhwerẽne
Gr 510: p. θaŋhwenére

MANZANO *(Pyrus malus)*

El término general es manzano; la forma sufijada manzanero aparece en H 204, 300, 301, 400, 601, Se 301, 305, Gr 403; Al 205, 300.

El 'manzano silvestre' se llama maíyo (H 202), magíyo (Gr 408), sjérpə de mãnθánó (Gr 406) y mãnθáno brabío (H 204). Su fruto es el perotáino (H 204).

Una variedad de manzana, está muy extendida: recibe el nombre de pero (H 504, Se 100, Ca 202, 602, Co 103, 302, Ma 302, J 307, Gr 300, 302, 400, 405, 509, Al 400, 401, 405, 501, 502, 505). Normalmente fruto y árbol son sinónimos, aunque en algunos casos a éste se le llame perero (Se 301, Gr 400, Al 400, 401), o periyo (Ca 203) y periyo enano (Co 104, Ma 303).

363.

PERUETANO

wilde Birnbaum
poirier sauvage
wild pear- tree
pero selvatico
pereira silvestre
pere pădureţe

Peral silvestre.

AIS VII, 1256.

No aparece ningún signo en los puntos donde no se obtuvo respuesta.

Se 301: I, 'antes de dar fruta';
II, 'después de darla'.

FRUTO DEL PERUÉTANO

pelótano (H 500), peruétano (H 201, 400, Se 102, 301, 303), perótano (H 402, Se 302), perútano (Se 300), pergüetana (Se 305), pergüetána (Se 310), peruétana (Ca 600), pirútano (Co 101), piruétano (Co 103), garuyo (Co 201), periya garuya (Co 401), peréta (Al 502).

Gr 308:
Gr 506: perá ǰirbé⁴tra
Gr 600: perá.á morí⁴kɔ̃
Gr 601:
Gr 602: perá¹ trabío
Al 503:
J 502: šjerpa de perá¹ trabío
Gr 510: perá ǰin- ihertá

364.

PASERA

Trockenort (für Obst)
sechoir (à fruits)
drying (of fruit)
seccatoio, graticcio
passeira
uscătoare, cuptor de uscat

¿Dónde secan la fruta?

AIS VII, 1288:

En los puntos donde no se obtuvo respuesta no aparece ningún signo.

\+

H 102: de ramas.
H 201: de monte y ramas.
H 202: de corcho.
H 303: de junco.
H 401: de corcho.
H 500, H 501, H 504: de junco.
H 600: es una estera de junco.
Se 602: en el suelo.
Co 302: 'cañizo sobre cuatro estacas'.
Co 601: estacas clavadas en el suelo con tablas encima.
Co 602: de cañas.
Ma 100: los higos se secan en el suelo de la era.
Ma 302: I 'cañizo rectangular'; II 'círculo de mimbres entrelazados'; III 'toldo sobre el suelo'.
Ma 303: son 'unas retamas extendidas en el suelo'.
J 200, J 201, J 204, J 403, J 404: en estas localidades, la pasera es de caña.
J 500: de mimbre.

\+

J 501: II, secadero para higos, hecho de cañas y sostenido en alto por cuatro estacas.
J 504: de tablas.
J 600: de caña.
Gr 201: 'criba'.
Gr 401: de juncos y ramajes.
Gr 510: de ramas y hierbas secas.
Gr 511: de matas.
Gr 512: sera de esparto.

\+

Gr 602: de lienzo.
Al 200: de cañas o varetas.
Al 202: de caña.
Al 204: I, los higos se tienden en el suelo sobre albardín y alrededor se hace un círculo de cañas unidas con alcaparras; II zarzo de cañas sostenido en alto por cuatro estacas.
Al 302: I, de caña; II, de saco.
Al 500: I, sobre el suelo del terrado; II, sobre cuatro estacas.

Gr 308:
Gr 506:
Gr 600: panére, θárθo
Gr 601:
Gr 602: tendío +
Al 503: θárθo də kane (p)
Al 404: sekero de árto

365.

CHUMBERA *(Opuntia ficus indica)*

Nopalbaum
figuier de barbarie
Indian fic tree
fico d'India
figueira de mouro
cactus

ALEIC VI, 1013.

H 602: *Dopembíno 'higuera que da grandes brevas, pero no higos'*
Se 402: *hay dos clases de chumbera la blágke "con muchos pinchos" y la malegéŋe "sin pinchos"*
Ca 601: *turáko 'tronco de chumbera'*
Gr 515: *péŋke 'una pala suelta'*

HIGO CHUMBO

El término más extendido es el de la lengua oficial; se han recogido las siguientes formas, distintas de la que tiene mayor difusión: higatún (H 600), singular, y, en plural, higo d'atunera (H 303), higo atune (H 402, 500, 503, Se 308), higatune (H 602, 603), higo de viña (Se 306), higo de chumba (Se 501), chumba (Se 501), higo tuno (Ca 201-205), higo de tuna (Ca 500), higo de pala (Al 202), higo chungo (Se 100), higo malagueño (Se 309).

En H 600, se dice que el chumbo procede de "la higatunera bravía, que es mucho más espinosa, y, aunque no vale para comer, se emplea para hacer tinta"

Una variedad de higos chumbos, los malagueños es roja (Se 302) o amarilla (Se 304, 306, 308). Los de gran tamaño se llaman melones (Ca 101).

Se 306: *péŋke; peŋká*
Gr 308: *higére ŝúmbe*
Gr 506: *péŋke*
Gr 600: *ŝúmbe*
Gr 601: ✕
Gr 602: *ŝumbére*
Al 503: *ŝumbére*
Gr 510: *ŝumbére / ŝúmbe*

366.

PINOCHA

Tannennadel aiguille de pin leaf of a pine ago di pino folha do pinheiro cetină

AIS III, 576; ALL II, 441.

Aguja del pino.

La falta de signo indica que no se obtuvo respuesta por no existir en la localidad esta especie arbórea

+

Ma 403: *la voz es sinónimo de taramilla 'ramita cortada a un árbol'.*

Gr 400: *arxúme 'nombre colectivo de las agujas del pino'.*

Al 301: *llaman xúme a la 'retama seca'.*

PINOCHA SECA

Con frecuencia se obtenía la misma respuesta que para la 'hoja del pino'; tan sólo el adjetivo seco,-a establecía alguna especificación. Se anotan, sin embargo, las disparidades (según su locación de occidente u oriente): tarama (H 203, Gr 508), chamiza (H 204, Se 600), cascariye (H 301), charamusca (Se 309), supia (H 302), ramarajo (H 502), marabuja (H 504), orajasca del pino (Se 301), broza (Se 303, Gr 201, Al 203, 300, 303, 402, 506), orasca (Se 305, 403, Co 103, Gr 602), pajuela (Se 402), viruta (Ca 201), forraje de pino (Ca 500, 601), juma (Co 102, Ma 407, J 201, 204, 307, 401, 502, Gr 404), jumilla (J 500), pinocha (Ma 301, 408, 500, J 202, 400, 600, Gr 200, 307, 500, Al 201), arjuma (J 400, 600, Gr 203, 400, 405, Al 200, 300, 400), ajuma (Al 301), támara (Gr 402), chafina (Gr 405), hojín (Gr 501, 504), bolisa (Al 201), efrezaero (Al 202).

PINAR

Fichtenwald; bois de pins; pine-forest; pineta; pinheiral; brădet.

ALEIC VII, 1055; ALG I, 154; ALL II, 439; AIS III, 573.

La voz más generalizada es piná (se presenta bajo la forma plural pinale(s) en H 302, 402, 504, 601-2; Se 301, 305, 306, 309, 310, 406, 500, 503-4, Ca 203, 300, 400-1, 602, Co 104, 201, Ma 101-2, 302-3, 408, 502, J 100, Al 601); junto a ella aparecen los escasísimos paga de pinos (H 600), mancha de pinos (Co 604), rodal de pinos (J 100), alameda de pinos (J 300), pilá de pinos (J 306), pinatá (J 200, 400-1, 600, Al 205), una piná (J 403-500).

Gr 308:

Gr 506:

Gr 600: óhe

Gr 601:

Gr 602: ǫ́hᵉ

Al 503: ǫ́hᵉ

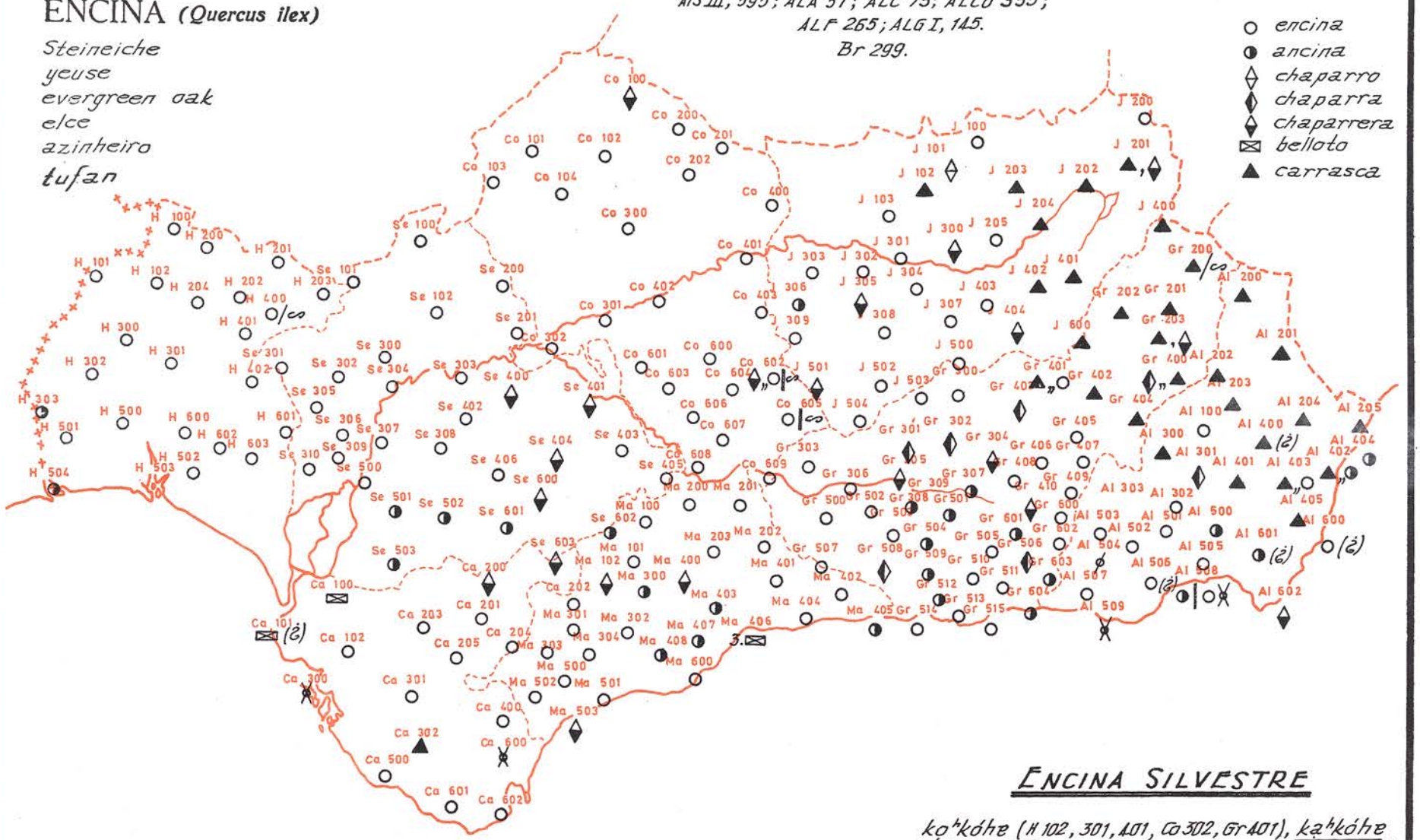
Al 404: ǫxe dəl pínc

367.

ENCINA *(Quercus ilex)*

Steineiche
yeuse
evergreen oak
elce
azinheiro
tufan

AIS III, 595; ALA 57; ALC 73; ALCo 335; ALF 265; ALG I, 145. Br 299.



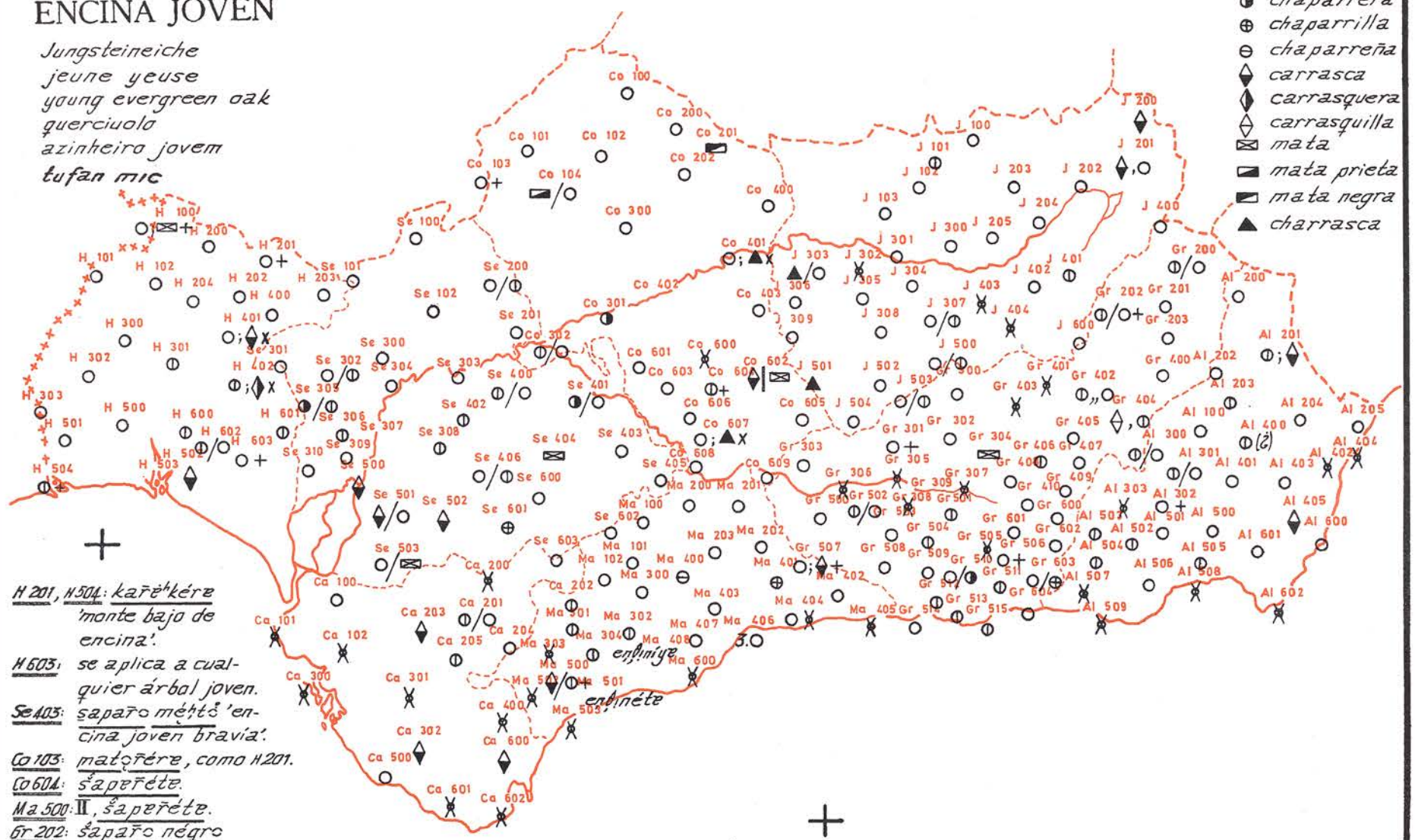
ENCINA SILVESTRE

ko'kóhe (H 102, 301, 401, Co 302, Gr 401), *ka'kóhe* (H 300), *ko'kóxo* (Al 202), *karé'ke* (Ca 102), *arkeré'ke* (H 600), *šabáro* (J 308), *šapaře* (J 504), *máte* (Gr 500).

368.

ENCINA JOVEN

Jungsteineiche
jeune yeuse
young evergreen oak
querciuolo
azinheiro jovem
tufan mic



H 201, H 504: *karé'kére* 'monte bajo de encina'.
H 603: se aplica a cualquier árbol joven.
Se 405: *sapáro méntš* 'encina joven bravía'.
Co 103: *matořére*, como H 201.
Co 604: *šapeřéte*.
Ma 500: II, *šapeřéte*.
Gr 202: *šapáro négro*
Gr 301: *šapeříyo*.
Gr 506: como sinónimo, se usa *enšinéte*.
Gr 507: *matoká* 'encina de tamaño intermedio entre la carrasca y el chaparro'.
Al 302: también se llama *aušiyotéro*.

369.

ENCINAR

Steineichenwald
bois de yeuses
evergreen oak grove
elceto
azinhal
stejăriș

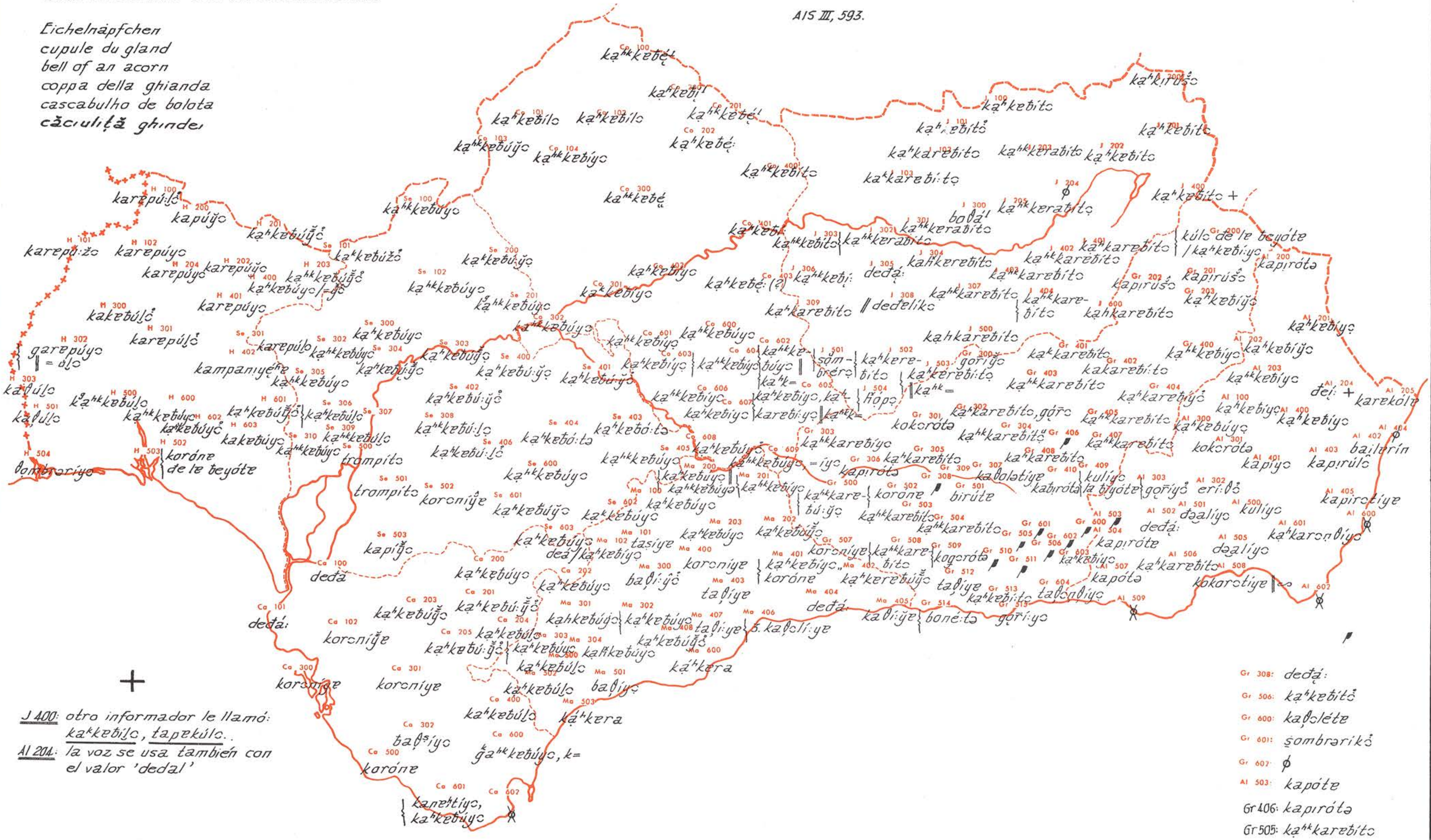
H 500: *lo ensínálə (p).*
Se 304: *šapeřá "encinar nuevo".*
Ma 301: *šapeřá: 'id.'.*
Ma 301: *šapeřá, como Se 304.*
Ma 502: *enθinálə (p).*
J 100: *se da este nombre a las encinas cuando están muy espesas.*
J 103: *šapeřá:, como Se 304.*
J 200: *karɛ́ʰká¹, id.*
J 203, J 400, J 504: *šapeřá:, id.*
J 600: II, *de monte bajo.*

Gr 308: ✕
Gr 506: *mǫ́ɲtə*
Gr 600: *mǫ́ɲtə*
Gr 601: *mǫ́ɲtə*
Gr 602: *šapeřá¹*
Al 503: *mǫ́ɲtə*

370.

CASCABILLO DE LA BELLOTA

Eichelnäpfchen
cupule du gland
bell of an acorn
coppa della ghianda
cascabulho de bolota
căciuliță ghindei



+

J 400: otro informador le llamó: kakkebiḷo, tapekúlo.
Al 204: la voz se usa también con el valor 'dedal'

Gr 308: deđạ:
Gr 506: kạʰkebítọ̊
Gr 600: kaθoléte
Gr 601: şombrarikọ̊
Gr 602: ø
Al 503: kapóte
Gr 406: kapıróta
Gr 505: kạʰᵏkarebíto
Gr 510: kạʰkarebíto
Gr 511: kạʰᵏkarebítọ

371.

AGALLA DEL ROBLE

Gallapfel der Eiche
galle du chêne
gall-nut of the oak-tree
gallozzola della quercia
galha do roble
gogoașă de stejar

Las respuestas pertenecen a localidades donde el roble es conocido.

AIS III, 591.

Co 202: II, en la encina.

Gr 308:
Gr 506: agáye
Gr 600:
Gr 601: beřúge
Gr 602:
Al 503:

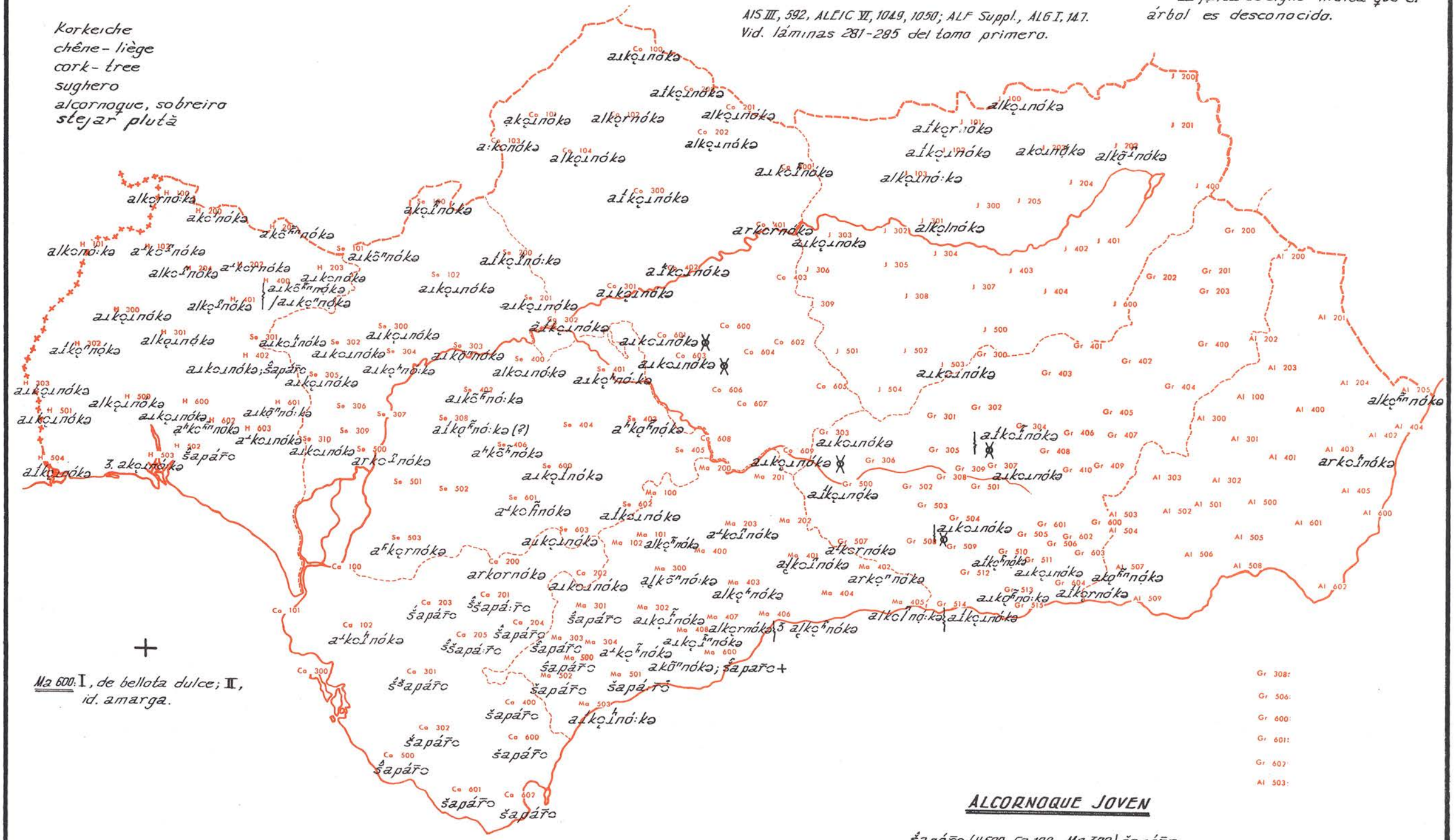
372.

ALCORNOQUE *(Quercus suber)*

Korkeiche
chêne-liège
cork-tree
sughero
alcornoque, sobreiro
stejar plută

AIS III, 592, ALEIC VI, 1049, 1050; ALF Suppl., ALG I, 147.
Vid. láminas 281-285 del tomo primero.

La falta de signo indica que el árbol es desconocido.



373.

ALMEZ *(Celtis australis)*

Elsbeerbaum
micocoulier
Indian nettle-tree
loto, bagolaro
almez

Arbusto de madera blanquecina y especialmente dura de la que se hacen cucharas, cayadas y horcas de era.

La falta de signo indica que la planta es desconocida.

Gr 508: el almaθino es parecido, pero echa fruto y el almez no.

Gr 308:	almé:
Gr 506:	a¹mé:
Gr 600:	almaθúre
Gr 601:	aⁿᵐmeθə (p)
Gr 602:	almé
Al 503:	almé:

ALMEZA

aⁿᵐmandinəh (p) (Gr 501), aletónə (p) (Al 201, 400), almaθine (J 401, Gr 403, Al 301, Al 302, Al 504), almaθine (Gr 512, 515), almandine (Ma 408), armaθine (Gr 302, 600, 602, 603, Al 503, 505, 506), garigóle (Gr 306), mermeθe (J 201).

374.

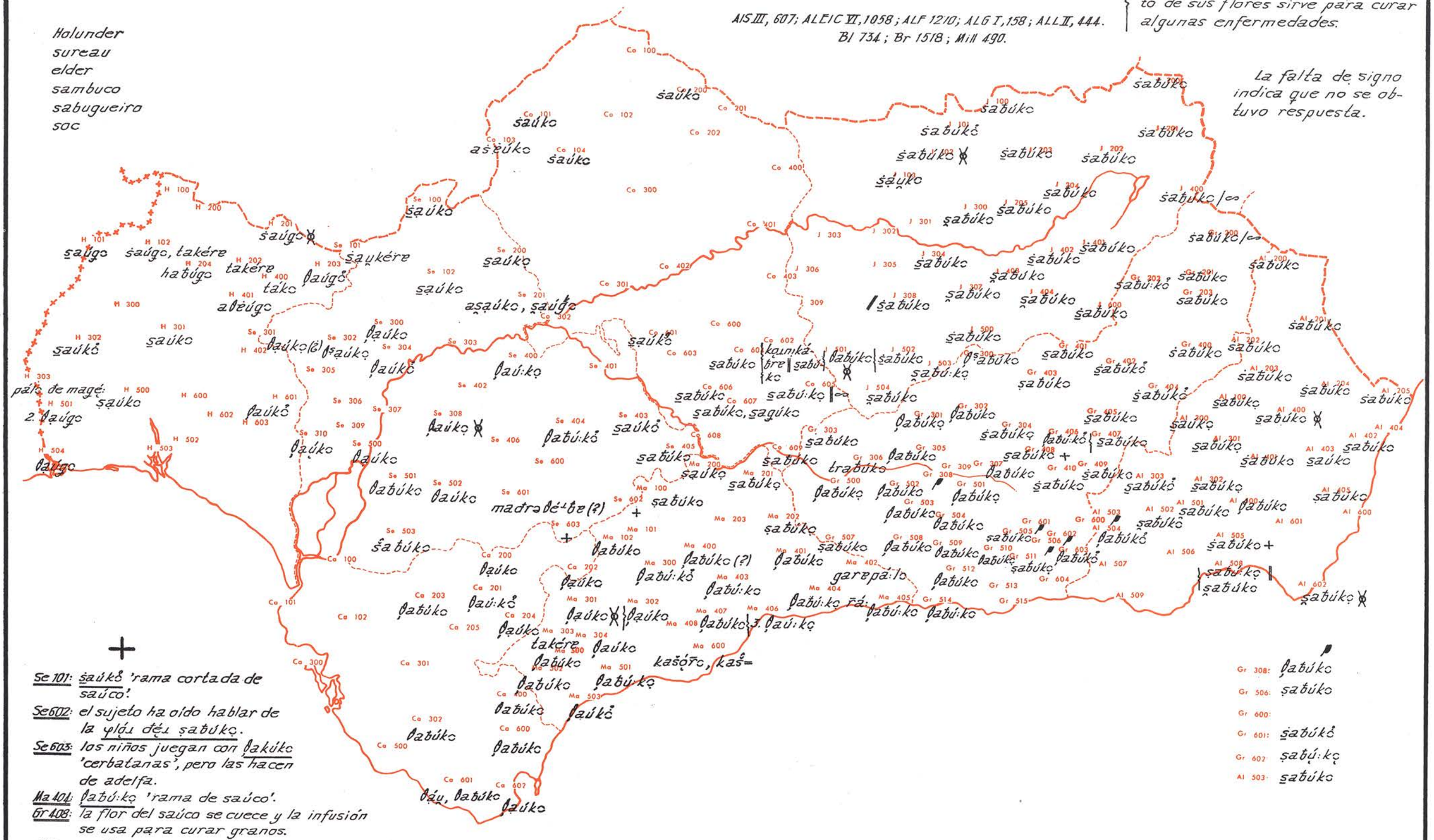
SAUCO *(Sambucus nigra)*

Holunder
sureau
elder
sambuco
sabugueiro
soc

AIS III, 607; ALEIC VII, 1058; ALF 1210; ALG I, 158; ALL II, 444. BI 734; Br 1518; Mill 490.

Árbol con cuyas ramas los chiquillos hacen trabucos; el cocimiento de sus flores sirve para curar algunas enfermedades.

La falta de signo indica que no se obtuvo respuesta.



Se 101: ṣaúkẹ 'rama cortada de saúco'.
Se 602: el sujeto ha oído hablar de la ɸlóu dẹ́u ṣaɓúkẹ.
Se 603: los niños juegan con ẓakúko 'cerbatanas', pero las hacen de adelfa.
Ma 404: ẓaɓú:kẹ 'rama de saúco'.
Gr 408: la flor del saúco se cuece y la infusión se usa para curar granos.
Al 505: su flor se emplea para curar la erisipela.

Gr 308: ẓaɓúko
Gr 506: ṣaɓúko
Gr 600:
Gr 601: ṣaɓúkẹ
Gr 602 ṣaɓú:kẹ
Al 503: ṣaɓúko

375.

YEZGO *(Sambucus ebulus)*

Zwergholunder
hièble
elderwort, ground elder
ebbio
engos
boz

AIS III, 607, ALF 1595; ALGI, 159.

Planta parecida al saucò que tiene las hojas más estrechas y largas y despide un olor hediondo.

Se consignan, únicamente, las respuestas obtenidas en las localidades donde se conoce la planta.

+ J 400: un tercer sujeto afirmaba que su nombre local era kontrerúde.
Gr 306: gwélbe 'alholva'

Gr 308: hoyóndo
Gr 506: heriónd̊o / hedióndo
Gr 600: hedióndo
Gr 601: berdiónd̊o
Gr 602: tártego [?]
Al 503: hedióndo
Gr 510: hedjóndo

376.

SAUCE *(Salix alba)*

Weide
saule
willow
salcio
salgueiro
salcie

AIS III, 600; ALEIC VII, 1057; ALF 1196; ALL II, 447.

Br 1414.

El concepto no siempre era claro entre nuestros informadores; bien por estar poco familiarizados con el árbol, bien por confundirlo con especies parecidas (Sauce llorón, sarga, sargatillo, mimbre). En todo caso, anotamos la respuesta obtenida y, en adición, figuran las formas con que distinguieron al sauce llorón. los materiales allegados sobre sarga y sargatillo (siempre con carácter ocasional, pues no figuraban en el cuestionario) no diferían del castellano. Se consignan, únicamente, las respuestas obtenidas.

Ca 601: veáse respuesta al mapa 375.
Co 100: ðaụ ðá: 'sauceda'.

SAUCE LLORÓN (Salix babylonica)

Trauerweide; saule pleureur; weeping willow; salice piangente; salgueiro chorão; salcie pletoasă.

Vid. referencias del mapa y NMALR II, 606; NMALR I, 411.

'brimbə (Se 304, 305), mímbrə (Se 503, J 503), bímbrə yoránə (J 500, Gr 301, 305, 401, 403, 405, 406, 409, 410, 502, 503, 508), mímbrə yorǫ̈ŋ (Gr 501), níŋo yorǫ̈ŋ (Gr 102), mímbráṣo (J 504), mímbrǫ̈ŋ (J 501), deˈmáÿo (H 100, 102, 200, 204, 401). yorǫ̈ŋ (Ca 204, Ma 500), ỳorǫ̈ŋ (H 202, Se 201, 500, 601, Ca 203, Co 602-604, 606-609, Ma 202, 203, 301, 401, 408, J 101, 403, 404, 502, 600, Gr 203, 300, 400, Al 202), ðágre (Ma 400).

377.

ÁLAMO NEGRO, CHOPO *(Populus nigra)*

Pappel
peuplier noir
black poplar-tree
pioppo nero
chopo, alamo negro
plop

AIS III, 585; ALE/C VI, 1056; ALF 1008; ALG I, 153; ALL II, 430; NALR II, 605; NMALR I, 410.
Br 1188; Mill 390.

Arbol alto y derecho que se encuentra en los sitios húmedos, parecido al álamo blanco; su madera es poco estimada y sus hojas, verdes por las dos caras.

No aparece signa en los puntos donde no se logró respuesta; en estos lugares el chopo no se cría por la escasez de agua.

H 602: šš̂opá 'chopera'.
Se 603: šopeléɛ 'chopera'.
Ma 302 y Ma 303: šopeléɛ y šopeléɛ 'chopera'.
Ma 500: šopelérɛ 'chopera'.
J 307: álemo lešíŋ 'variedad parecida al álamo blanco'.
J 400: el pereléɣxo es una variedad.
J 503: negríyo 'variedad de álamo négro'.
Gr 202: álemo šapaño, el que no crece.
Gr 402: areɲxwé' variedad de álamo négro.'
Gr 408: y Gr 508: hay una variedad, el negrito, de hojas muy anchas.
Gr 509: šš̂ópo 'álamo, en general'.
Gr 600: bombárdo 'variedad de madera más blanda'.

OLMO (*Ulmus campestris*)

AIS III, 584; ALF 918; NALR II, 598; NMALR I, 403. Br 1112; Mill. 364.

El 'olmo' recibe el nombre de álamo negro. Sólo en la Andalucía oriental hay un área coherente de olmo que ocupa las siguientes localidades: J 200, 400, Gr 200-203, 400, 402, 404, 509, Al 100-203, 205-302, 400-501, 503-507, 601, 602. Aparte este núcleo conexo, hay olmo en Se 309, Ca 601, 602 y Co 301. Otras denominaciones: álemo karé'kéŋo (Ma 302), álemo e'pinoño (Ma 406), armoléxe (J 201).

LA FLOR DEL OLMO

mũŋwélo (H 502), panipé'tó: (Se 200), panikéšo (J 401), páŋ del-árke (Gr 203), paníño (Gr 302), páŋ de próba (Gr 305).

Gr 308: šópo bláŋko
Gr 506:
Gr 600: šópo; bombárdo +
Gr 601:
Gr 602: álemo granéino
Al 503: álemõ négro
Gr 402: álemõ négro; areɲxwé' +
Al 404: álemõ ameríyo

378.

ABEJORRO *(Bombus)*

Hummel
bourdon
bumble - bee
bofanchio, pecchione
bordão
bîrzăun

AIS III, 462, ALCO 216; ALF 1471.
BI 111; Br 183.

Se dice que el abejoro rubio trae buenas noticias, mientras que el negro es portador de desgracias.

+ *Se 300: aβəhóřo llama nuestro informador a otro insecto más pequeño, "que se mete en los agujeros de las paredes".*

MOSCARDÓN NEGRO.

aβəhóřo (Se 306), kalenturéro (Co 200), kalenturó (H 200, Se 310), ɛʰkareβáho (H 102), líru (Se 308), tagáro (Se 301).

Gr 308: aβəʰóřo
Gr 506: aβəhóřo
Gr 600: ɸumbərəɸ̃ʸ ⊗; aβəhǫríto
Gr 601: aβəhóřo
Gr 602: aβəhóřo
Al 503: aβəʰóřo (p)
Gr 510: aβəʰóřo

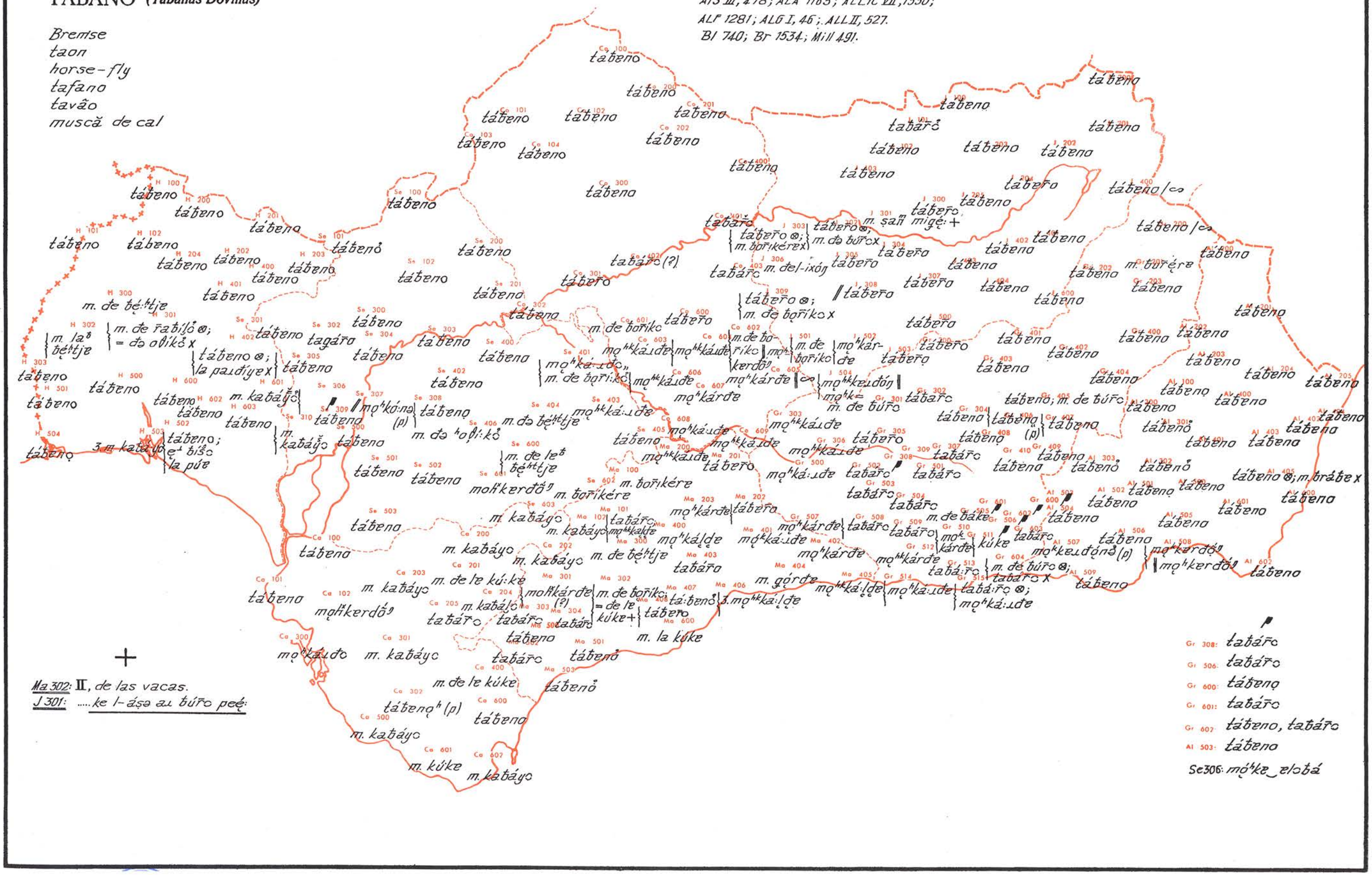
379.

TÁBANO *(Tabanus Dovinus)*

Bremse
taon
horse-fly
tafano
tavão
muscă de cal

AIS III, 478; ALA 1163; ALEIC VII, 1330;
ALF 1281; ALG I, 46; ALL II, 527.
BI 740; Br 1534; Mill 491.

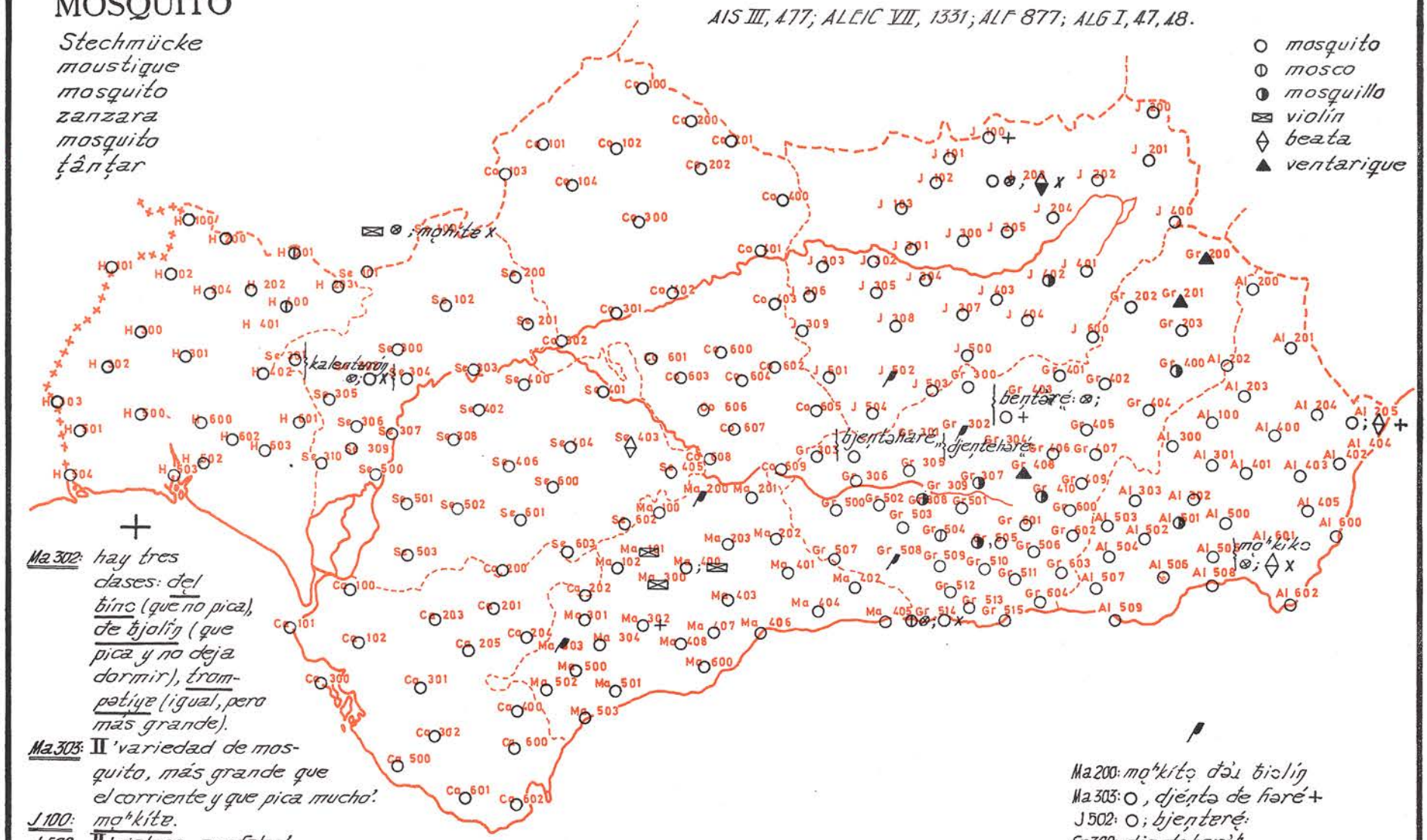
m.= mǫ́ʰke y variantes



380.
MOSQUITO

Stechmücke
moustique
mosquito
zanzara
mosquito
ţânţar

AIS III, 477; ALEIC VII, 1331; ALF 877; ALG I, 47, 48.



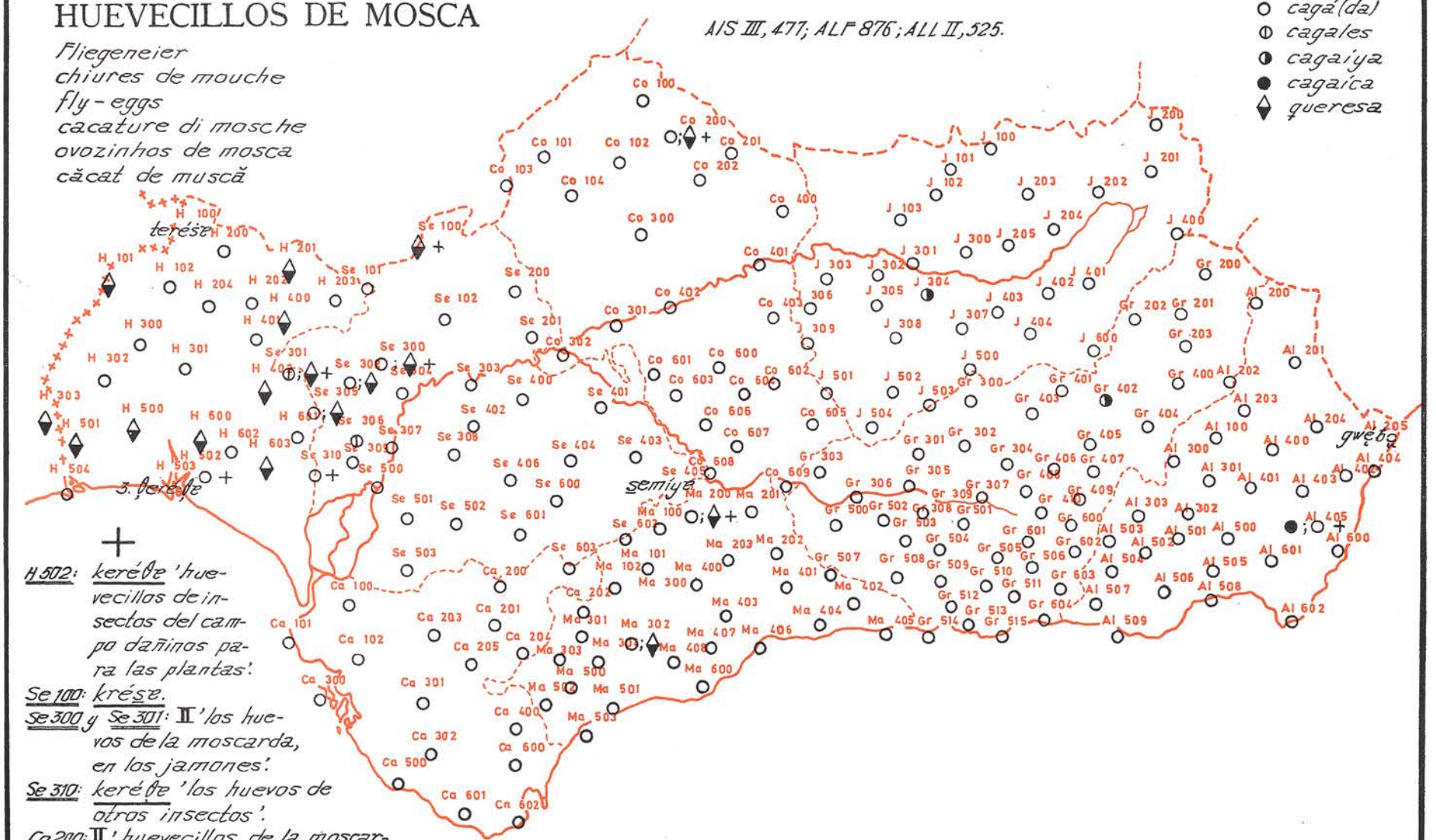
Ma 302: hay tres clases: del tínc (que no pica), de tjolín (que pica y no deja dormir), trompetíye (igual, pero más grande).
Ma 303: II 'variedad de mosquito, más grande que el corriente y que pica mucho'.
J 100: mọ'kíte.
J 502: II 'violero, anofeles'.
Gr 403: I, es el que produce la kaləntúre.
Al 205: II 'mosquito largo, de alas finas'.

Ma 200: mọ'kítọ dəl ticlín
Ma 303: ○, djéṇtə de haré +
J 502: ○; bjeṇteré:
Gr 302: djeṇtəharà'
Gr 508: bjeṇtəhéré

381.
HUEVECILLOS DE MOSCA

Fliegeneier
chiures de mouche
fly-eggs
cacature di mosche
ovozinhos de mosca
căcat de muscă

AIS III, 477; ALF 876; ALL II, 525.



H 502: kerébe 'huevecillos de insectos del campo dañinos para las plantas'.
Se 100: krése.
Se 300 y **Se 301**: II 'los huevos de la moscarda, en los jamones'.
Se 310: kerébe 'los huevos de otros insectos'.
Co 200: II 'huevecillos de la moscarda en la carne'.
Ma 200: krébə.
Al 405: I, de mosca; II, de moscarda.

382.

SANTATERESA *(Mantis religiosa)*

Gottesanbeterin
mante religieuse
praying cricket
pregadio, mantide
louva a Deus
manta religioasă

AIS III, 466; ALEIC VII, 1334; ALF Suppl.

Animalejo verdoso parecido al cigarrón; se encuentra entre la hierba en actitud semejante a la del que reza.

A veces se ha recogido un cantarcillo referido a la mantisa; aparece en nota.

\+

H 300: "teréṣe | pon le méṣe".
H 302: "yerbəṣíte lɔ nő | poŋ le méṣe de nwéʰtrɔ seŋɔ".
Se 402: kabeyítɔ dəɹ diablɔ 'libélula'.
Se 406: "teré:θe pon le méθe | ke bjenə tu merío | kon le pate tjéθe".
Gr 201: "terəsíte | póntə-l mãntw-i bétj e míse".
Al 201: "ṣantatərése pon le mése | ke bjenə tu merío | kon le pate tjése".

▮

Gr 308: θantatəréθe
Gr 506: ṣantatərése
Gr 600: θantatəréθe
Gr 601: ϕ
Gr 602: θˢantatəréθˢe
Al 503: ṣantatəréṣe
Co 602: ‖ ṣanteterəṣite, kabeyitɔ der diáblɔ
Ma 303: θantatəréθe
Gr 505: ṣánte teréṣe
Gr 510: θantetəréθe

383.

SALTAMONTES

Heuschrecke
sauterelle
locust, grasshopper
cavalletta
saltamontes
lăcustă

AIS III, 466; ALEIC VII, 1335; ALF 1198;
ALG I, 51; ÁLL II, 504.
BI 686; Br 1416.

Ma 404: ɾabóna (p) 'langosta(s)'; boriká: 'vuelo del saltamontes.'
J 200: griyoɾéɾo 'grillo'.
J 201: griyoɾéɾo (p) 'grillo(s)'.
J 205: gríyo bebayéro 'grillo'.
J 307: griyo kabəðón 'grillo'.
J 400: grilo éɾero /= bapetéro griyo'.
J 401: griyo bebcyéro 'grillo'.
Gr 200: gríyo bapetéro 'grillo'.
Gr 201: griyo 'grillo'.
Gr 202: griyo bebcyéro 'grillo'.
Gr 400: griyo kanteó[1] 'grillo'.
Gr 402 y Gr 404: griyo bapetéro 'grillo'.
Gr 405: gríyo bapetéro 'grillo'.
Gr 406: griyo kanteóɾə 'grillo'.
Gr 407 y Gr 408: gríyo bebcyéro 'grillo'
Al 100: griyo ɾéɾo 'grillo'.
Al 300 y Al 301: griyo bapetéro 'grillo'

Al 400: como Gr 405.
Al 401: gríyo ɾéɾo 'grillo'.
Al 500, Al 501, Al 502, Al 505, Al 508, Al 601 y Al 602: como Gr 200.

Gr 308: ðigeɾó:ɲ
Gr 506: ðigeɾón
Gr 600: ðigeɾóɲə (p)
Gr 601: ðigeɾóɲ
Gr 602: ðigeɾóɲ
Al 503: laŋgó[h]te
Gr 508: ðigeɾóɲ ⊗; kabeyíko deɾ djáβɾo x
Gr 510: ðigeɾóɲə (p)

384.

CIERVO VOLANTE *(Lucanus cervus)*

Hirschkäfer
lucane
stag-beetle
cervo volante
besouro
rădaşcă

AIS III, 472; ALG I, 54.

Especie de escarabajo que tiene dos cuernos y que vuela en los atardeceres del verano (la pregunta se acompañaba con la presentación de un gráfico).

H 203: ʰuđíc 'escarabajo'.
Ma 102: "la bíbora boláṇta es parecida a un saltamontes y sólo se ve en el campo."
Ma 301: es venenosa.
Ma 302: el sujeto duda de su existencia. Hay un refrán que dice: θi te píke la bíbora boláṇta | yáme al kúre ke ta káṇta.

Gr 305: ɛʰkkareβáho; bíbora boláṇta
Gr 307: bíbora boláṇta; ɛʰkkareβáʰo
Gr 406: ɛʰkareβáʰo de θuríθ
Gr 510: ɛʰkkareβáho

Gr 308: ɛʰkkareβáho
Gr 506: mɑkkito boláṇta [?]
Gr 600: bíbora boláṇta
Gr 601: bíbora tolentóne
Gr 602: bíbora boláṇta
Al 503: bíbora boláṇta
Se 306: θjérbo boláṇta
Co 602: pautemé=, pautemjé-dɛ | =, ɛʰkareβáho
Gr 300: ɛʰkkareβáʰo⊗; bíbora bóláṇta X.

385.

CUCARACHA *(Periplaneta orientalis)*

Kakerlak
blatte
black-beetle, cockroach
piattola, blatta
barata
șvab, gândac de bucătărie

AIS III, 472

H 501: karóšo 'escarabajo'
Ca 602: I, sin alas, II, con ellas.
Al 402: existe la creencia de que al beber agua de un sitio donde haya habido cucarachas, se cae el pelo

Gr 308: kurjáne
Gr 506: kurjáne
Gr 600: kurjáne
Gr 601: kurjáne
Gr 602: kurjáne
Al 503: kurjáne
Co 604: kukeráše ⊗; kurjáne X
Ma 303: kukeráše „ kurjáne

386.

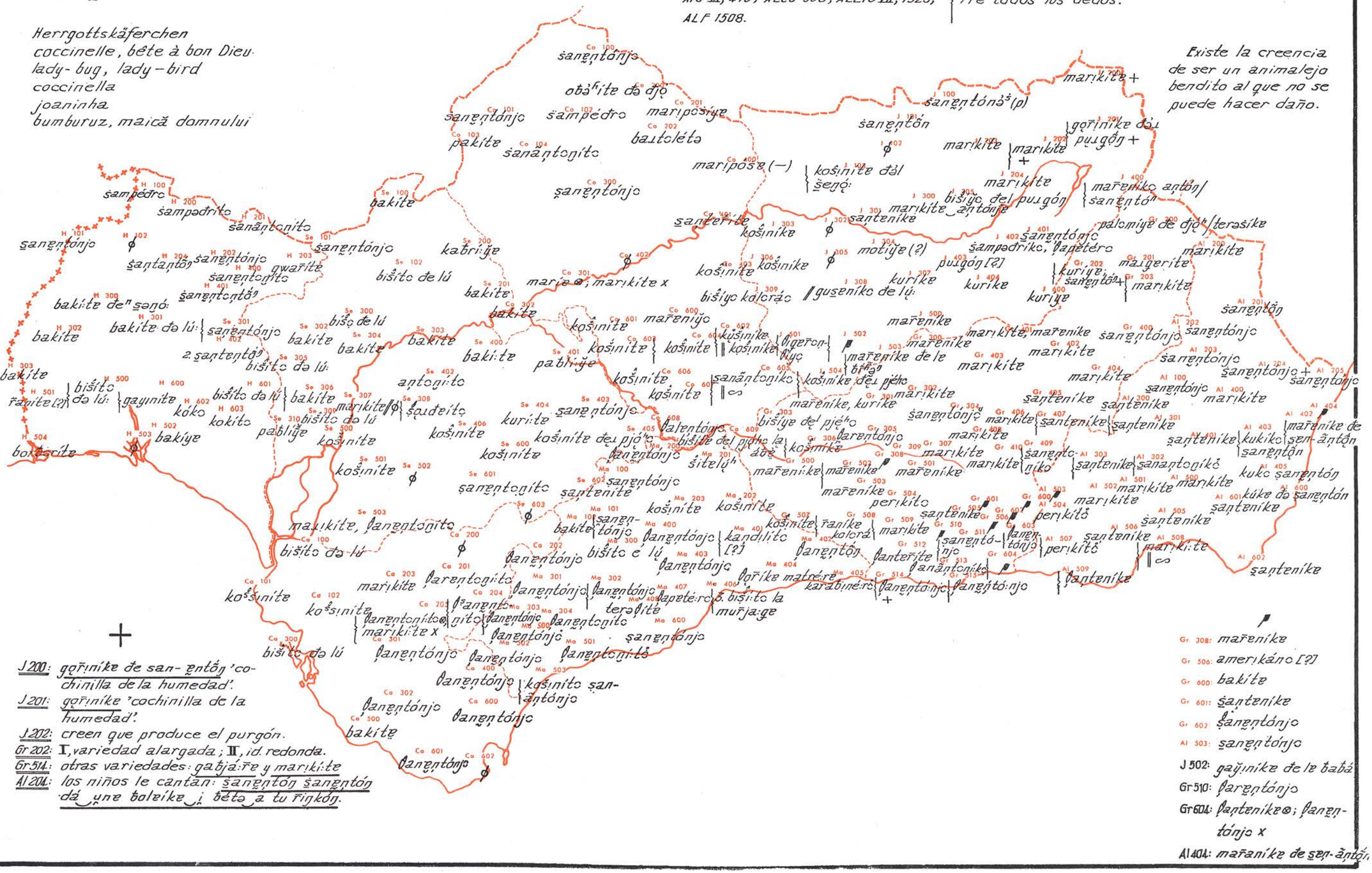
MARIQUITA *(Coccinella septempunctata)*

Herrgottskäferchen
coccinelle, bête à bon Dieu
lady-bug, lady-bird
coccinella
joaninha
bumburuz, maică domnului

AIS III, 470; ALCo 358; ALEIC VIII, 1323; ALF 1508.

Bichito con el caparazón rojo en el que tiene motas negras; cuando se posa en la mano recorre todos los dedos.

Existe la creencia de ser un animalejo bendito al que no se puede hacer daño.



387.

CARRALEJA *(Meloë)*

spanische Fliege
méloé
oil-beetle
canterella
vacaloira
gîndăcel

Especie de escarabajo con manchas rojas que, al andar, va dejando un rastro grasiento y que, machacado con aceite sirve para curar golpes y algunos dolores de las ovejas.

Coleóptero de la familia de las cantáridas.

388.

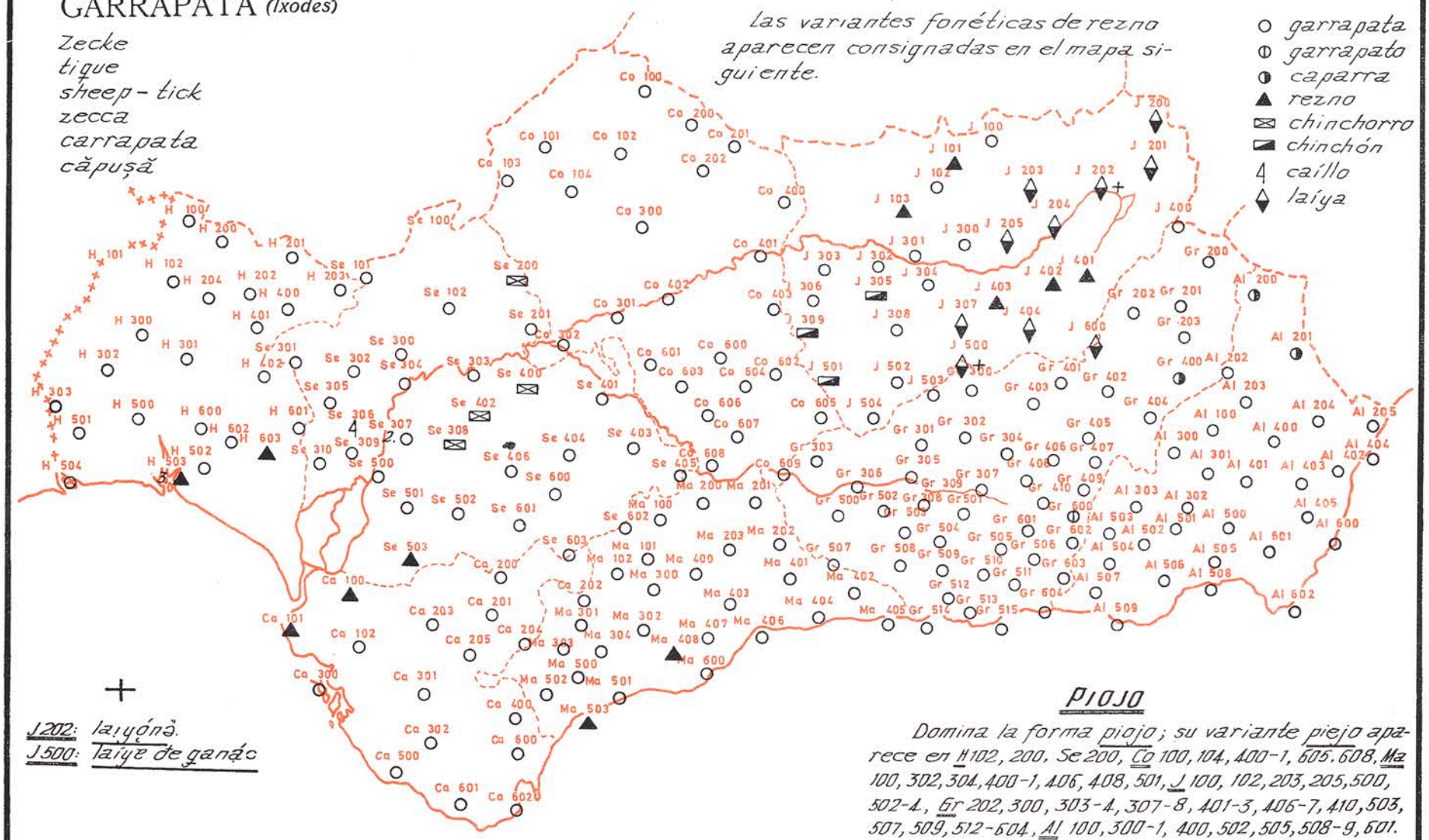
GARRAPATA *(Ixodes)*

Zecke
tique
sheep-tick
zecca
carrapata
căpușă

AIS III, 475; ALG I, 63; ALL III, 535, 536.

Las variantes fonéticas de rezno aparecen consignadas en el mapa siguiente.

garrapata
garrapato
caparra
rezno
chinchorro
chinchón
caillo
laíya



J 202: laiyónə.
J 500: laíye de ganáo

PIOJO

Domina la forma *piojo*; su variante *piejo* aparece en H 102, 200. Se 200, Co 100, 104, 400-1, 605. 608, Ma 100, 302, 304, 400-1, 406, 408, 501, J 100, 102, 203, 205, 500, 502-4, Gr 202, 300, 303-4, 307-8, 401-3, 406-7, 410, 503, 507, 509, 512-604, Al 100, 300-1, 400, 502, 505, 508-9, 601. Hemos recogido, además, *peojo* (Gr 203), *ganao* (H 200) y *miseria* (J 103).

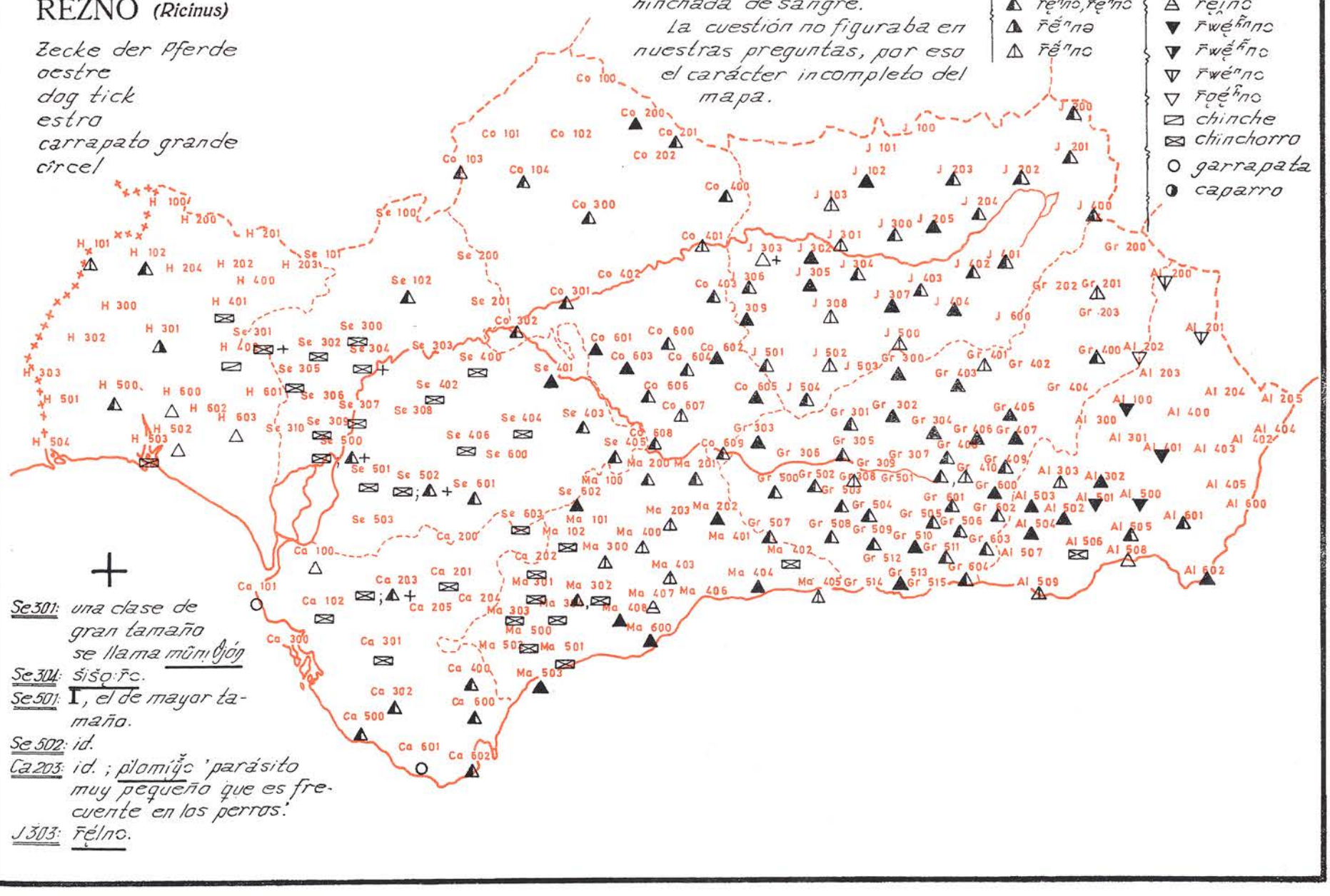
389.

REZNO *(Ricinus)*

Zecke der Pferde
oestre
dog tick
estro
carrapato grande
cîrcel

Garrapata grande, que va hinchada de sangre.
La cuestión no figuraba en nuestras preguntas, por eso el carácter incompleto del mapa.

rẽnɔ
rẽi̯nɔ
rwẽ̃nɔ
rwẽ̃nɔ
rwẽnɔ
rọẽ̃nɔ
chinche
chinchorro
garrapata
caparro



Se 301: una clase de gran tamaño se llama mũmi ǰój
Se 304: síso: r̃c.
Se 501: Ī, el de mayor tamaño.
Se 502: id.
Ca 203: id.; pl̃omíǰc 'parásito muy pequeño que es frecuente en los perros.'
J 303: r̃élnc.

390.

LUCIERNAGA *(Lampyris noctiluca)*

Leuchtkäfer
ver luisant
glow-worm
lucciola
pyrilampo, lumieira
licurici

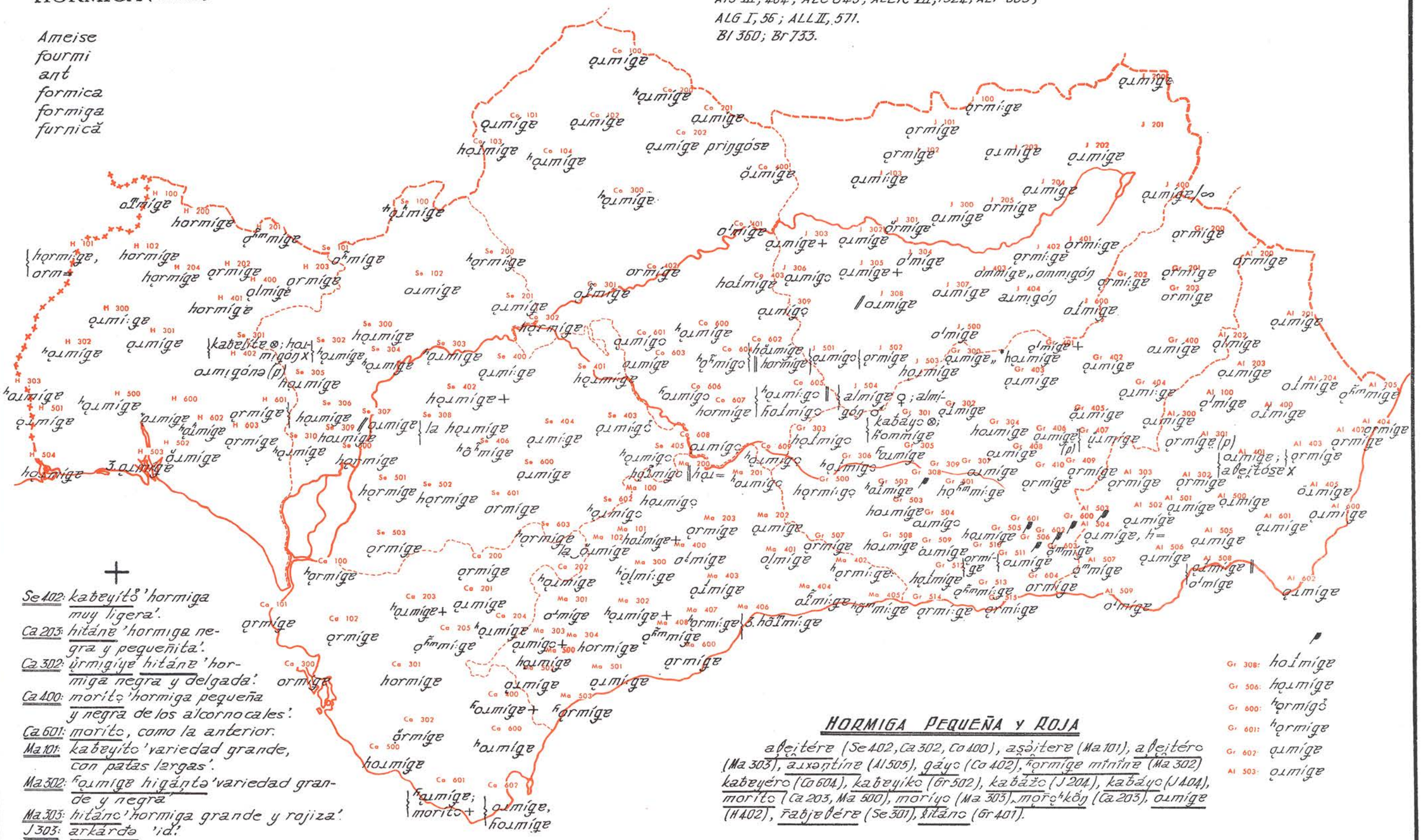
AIS III, 469; ALEIC VII, 1322; ALF 1372; ALG I, 64; ALL II, 579.
Br 1657.

391.

HORMIGA *(Formica)*

AIS III, 464; ALC 845; ALEIC VII, 1324; ALF 605; ALG I, 56; ALL II, 571. BI 360; Br 733.

Ameise
fourmi
ant
formica
formiga
furnică



+

Se 402: kabeyítǒ 'hormiga muy ligera'.
Ca 203: hitáne 'hormiga negra y pequeñita'.
Ca 302: ĭrmigiye hitáne 'hormiga negra y delgada'.
Ca 400: moritǫ 'hormiga pequeña y negra de los alcornocales'.
Ca 601: moritǫ, como la anterior.
Ma 101: kabeyíto 'variedad grande, con patas largas'.
Ma 302: ʰǫumige higántə 'variedad grande y negra'.
Ma 303: hitánc 'hormiga grande y rojiza'.
J 303: arkárdə 'id'.
J 305: kabeyiko 'id'.

HORMIGA PEQUEÑA y ROJA

aβeitére (Se 402, Ca 302, Co 400), aṣ̌itere (Ma 101), aβeitéro (Ma 303), aɪxəntíne (Al 505), gáyo (Co 402), ʰormige mínine (Ma 302) kabeyéro (Co 604), kabeyiko (Gr 502), kabážo (J 204), kabáyo (J 404), moritǫ (Ca 203, Ma 500), moríyo (Ma 303), moritǫkǒy (Ca 203), oumige (H 402), rabjeβére (Se 301), hitánc (Gr 401).

Gr 308: hoímige
Gr 506: hǫumige
Gr 600: ʰormigǒ
Gr 601: ʰǫrmige
Gr 602: ǫumige
Al 503: ǫumige

392.

ALUDA *(Formica)*

Flugameise
fourmi ailée
emmet
formica con le ali
aluda, formiga alada
furnică aripată

Hormiga con alas.

AIS III, 464.

393.

ARAÑA *(Tegenaria domestica)*

Spinne
araignée
spider
ragno
aranha
paianjen

AIS III, 485; ALA 115; ALCo 81; ALC 137;
ALEIC VII, 1348; ALF 50; ALG I, 69; ALL II, 577.
BI 38; Br 48.

Se 402: morgáŋo 'araña campestre'.
Co 609: aráŋe 'id. id.'
Ma 305: káŋkena "araña de patas muy largas, que no hace telaraña."
Al 509: buháŋo 'araña pequeña de patas y grande de cuerpo'.

TARÁNTULA (Tarentola mauritania).
ángle (Al 509), biǫlíte (Ma 101), bíšo peluo (Co 301), káŋkene (Gr 515), lérc (Al 200), tareráŋe (J 402), tirulérc (Al 200), uré (Gr 402), taráŋtula (Se 310, J 600, Al 405, 602.

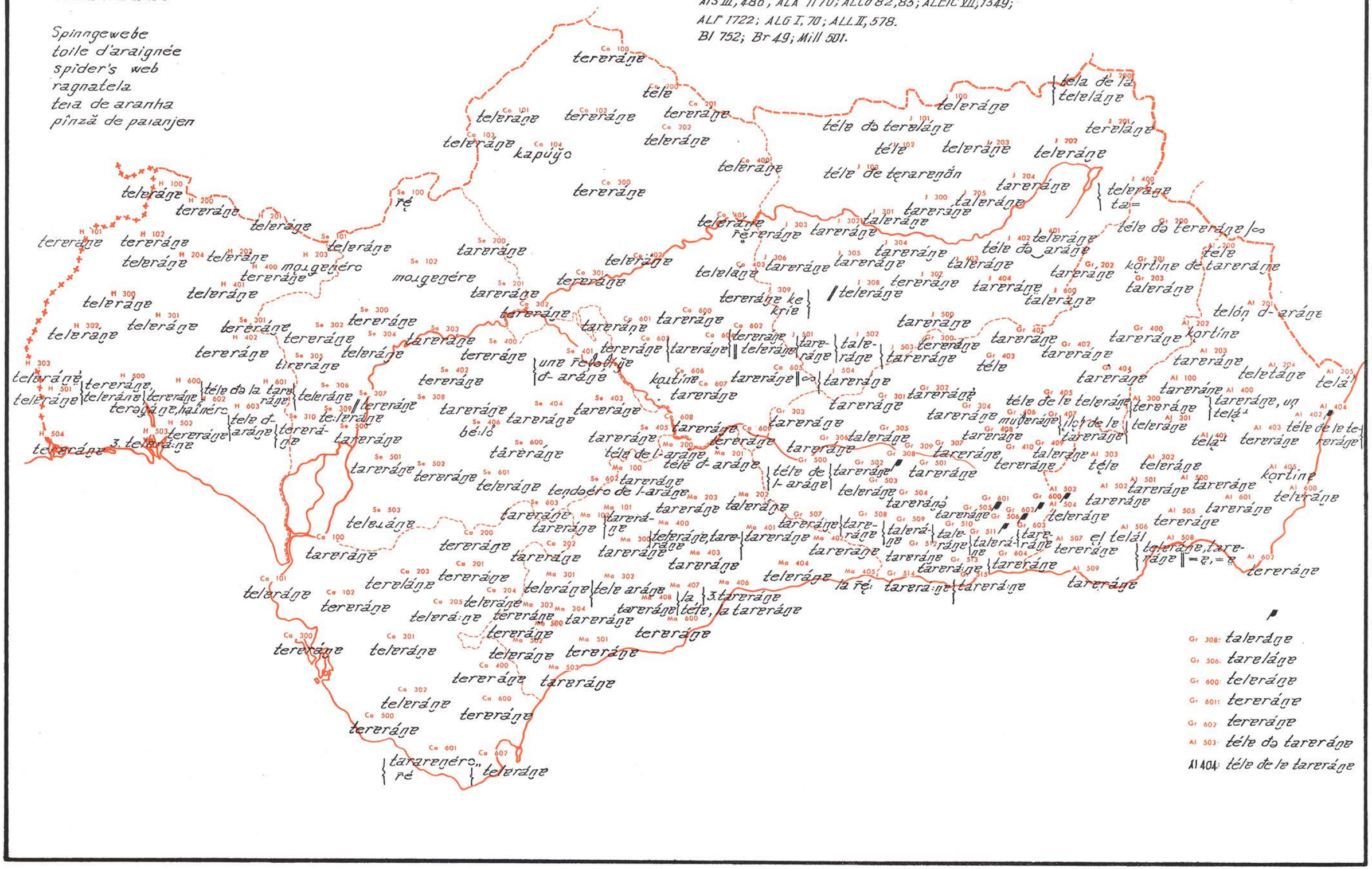
Gr 308: taleráŋe
Gr 506: káŋkene
Gr 600: aráŋe
Gr 601: tareráŋe
Gr 602: aráŋe
Al 503: tareráŋe

394.

TELARAÑA

Spinngewebe
toile d'araignée
spider's web
ragnatela
teia de aranha
pînză de paianjen

AIS III, 486, ALA 1170; ALCo 82,83; ALEIC VII, 1349;
ALF 1722; ALG I, 70; ALL II, 578.
BI 752; Br 49; Mill 501.



395.

ALACRAN *(Euxorpius carpathicus)*

Skorpion
scorpion
scorpion
scorpione
alacrão
scorpion

AIS III, 485; ALA 692; ALEIC VII, 1348; ALF 1707 b.

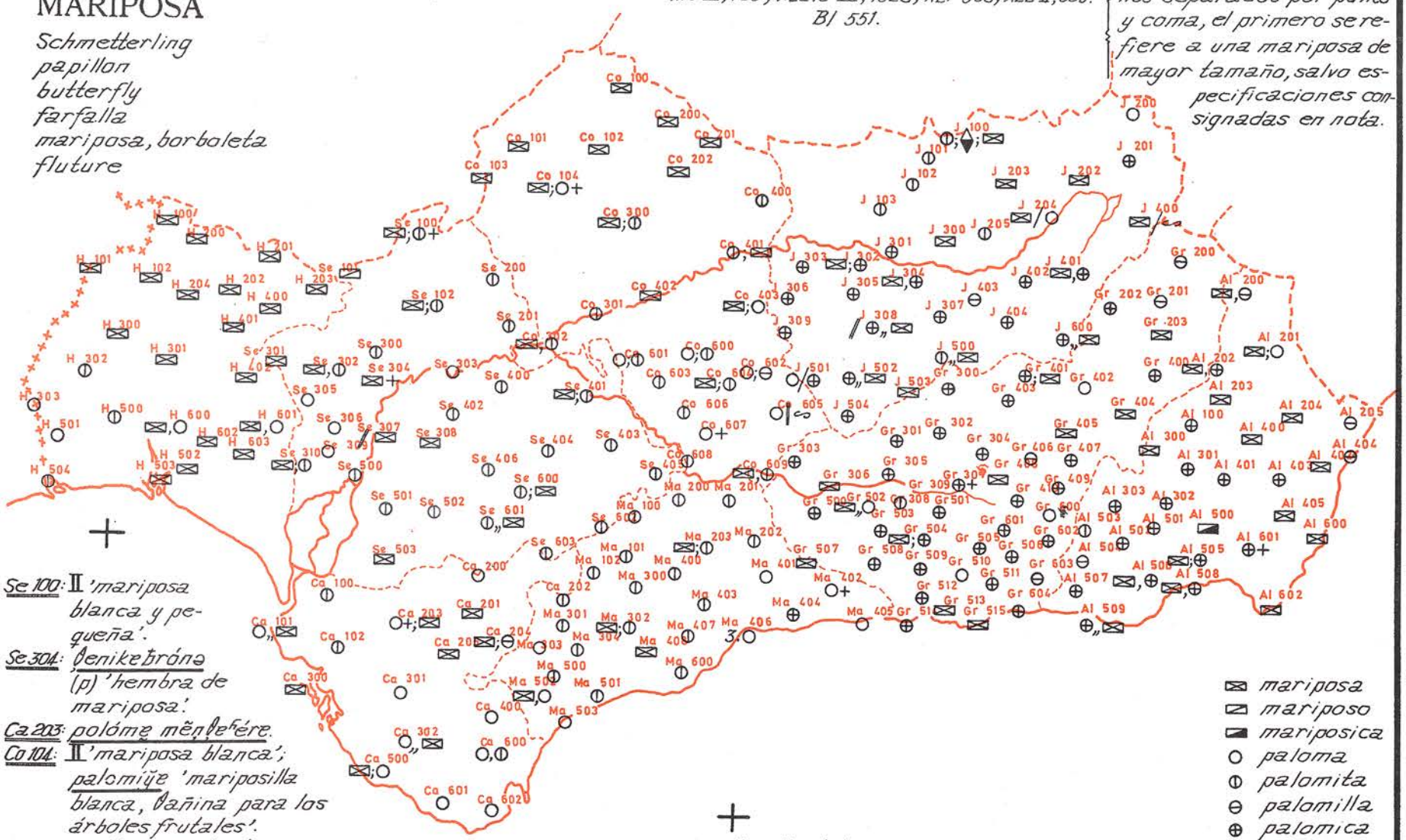
396.

MARIPOSA

Schmetterling
papillon
butterfly
farfalla
mariposa, borboleta
fluture

AIS III,480; ALEIC VII, 1328; ALF 968; ALL II,530.
BJ 551.

Cuando hay dos términos separados por punto y coma, el primero se refiere a una mariposa de mayor tamaño, salvo especificaciones consignadas en nota.



Se 100: II 'mariposa blanca y pequeña'.
Se 304: ϑenikeϐróne (p) 'hembra de mariposa'.
Ca 203: polómę mẽɲɟeɟére.
Co 104: II 'mariposa blanca'; palomíɟe 'mariposilla blanca, ϑañina para los árboles frutales'.
Co 607: palóme de kolǵ.
Ma 402: palóme ɗeɻ kámpo.

Gr 307: palomíke ɗǝɻ kámpo.
Al 601: palomíke ɗeɻ mõɲtə

mariposa
mariposo
mariposica
paloma
palomita
palomilla
palomica
angelico

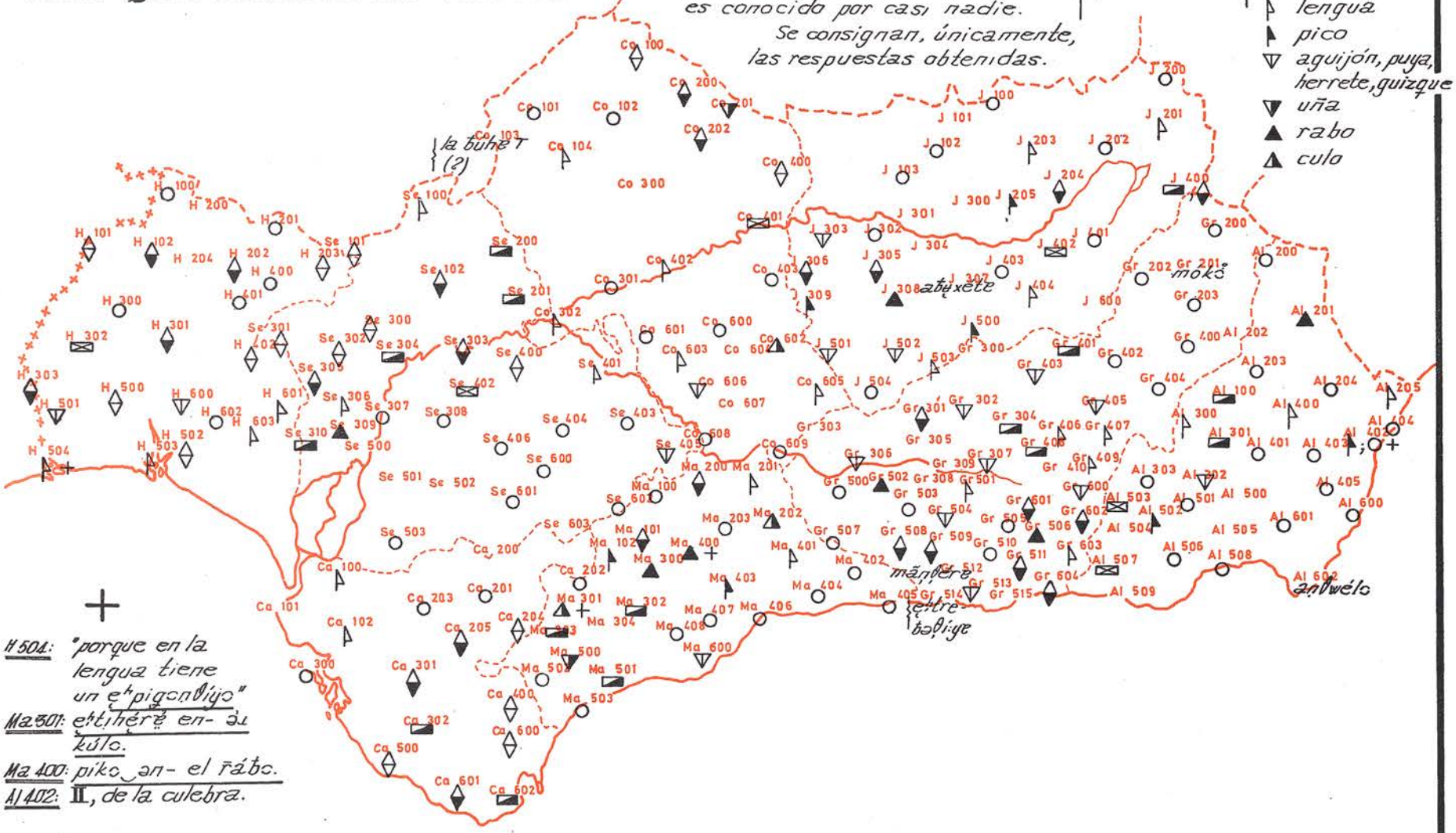
397. (ETNOGRÁFICO).

¿CON QUE MUERDE LA VIBORA?

Las contestaciones responden a las diversas creencias populares sobre la manera de morder un animal, que prácticamente no es conocido por casi nadie. Se consignan, únicamente, las respuestas obtenidas.

boca
colmillo(s)
diente(s)

trompa, hocico, jeta
verruga
lengua
pico
aguijón, puya, herrete, guizque
uña
rabo
culo



H 504: "porque en la lengua tiene un eʰpigonóiɟo"
Ma 501: eʰtiɦéɾę en- ǝɻ kúlo.
Ma 400: piko ǝn- el ɾábo.
Al 402: II, de la culebra.

II. LÁMINA 381.

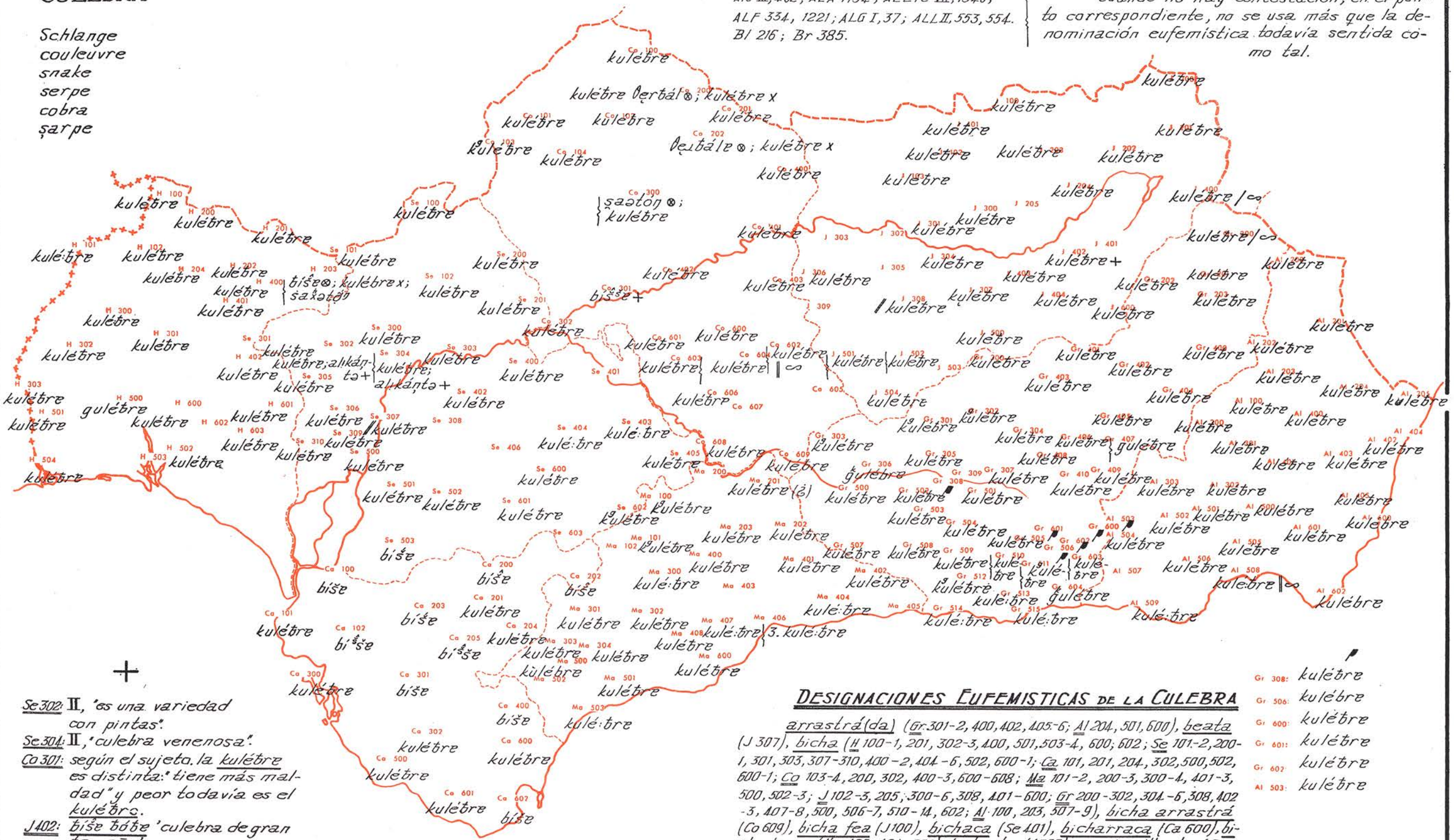
398.

CULEBRA

Schlange
couleuvre
snake
serpe
cobra
ṣarpe

AIS III, 452; ALA 1134; ALEIC VII, 1343; ALF 334, 1221; ALG I, 37; ALL II, 553, 554. BI 216; Br 385.

¿Como se llama ese bicho que se arrastra y trae mala suerte?
Cuando no hay contestación, en el punto correspondiente, no se usa más que la denominación eufemistica todavía sentida como tal.



+

Se 302: II, "es una variedad con pintas".
Se 304: II, "culebra venenosa".
Co 301: según el sujeto, la kulébre es distinta: "tiene más maldad" y peor todavía es el kulébro.
J 402: bíše bóbe 'culebra de gran tamaño'.

DESIGNACIONES EUFEMISTICAS DE LA CULEBRA

arrastrá(da) (Gr 301-2, 400, 402, 405-6; Al 204, 501, 600), beata (J 307), bicha (H 100-1, 201, 302-3, 400, 501, 503-4, 600; 602; Se 101-2, 200-1, 301, 303, 307-310, 400-2, 404-6, 502, 600-1; Ca 101, 201, 204, 302, 500, 502, 600-1; Co 103-4, 200, 302, 400-3, 600-608; Ma 101-2, 200-3, 300-4, 401-3, 500, 502-3; J 102-3, 205, 300-6, 308, 401-600; Gr 200-302, 304-6, 308, 402-3, 407-8, 500, 506-7, 510-14, 602; Al 100, 203, 507-9), bicha arrastrá (Co 609), bicha fea (J 100), bichaca (Se 401), bicharraca (Ca 600), bicho largo (Ma 400, 404, 600), bichucha (J 303), conejo silbador (Gr 401), culebrina (Ma 405), la larga (Ma 501; J 308; Gr 303, 514, 604; Al 500, 505-6, 600-1), la lisa (Gr 513), el rastril (Gr 508), señora (Se 310, 601; Ma 406; J 309; Gr 400), señorita (H 502, Se 403; J 300, Al 400), serpiente (Al 405) y sierpe (Al 501).

Gr 308: kulébre
Gr 506: kulébre
Gr 600: kulébre
Gr 601: kulébre
Gr 602: kulébre
Al 503: kulébre

399.

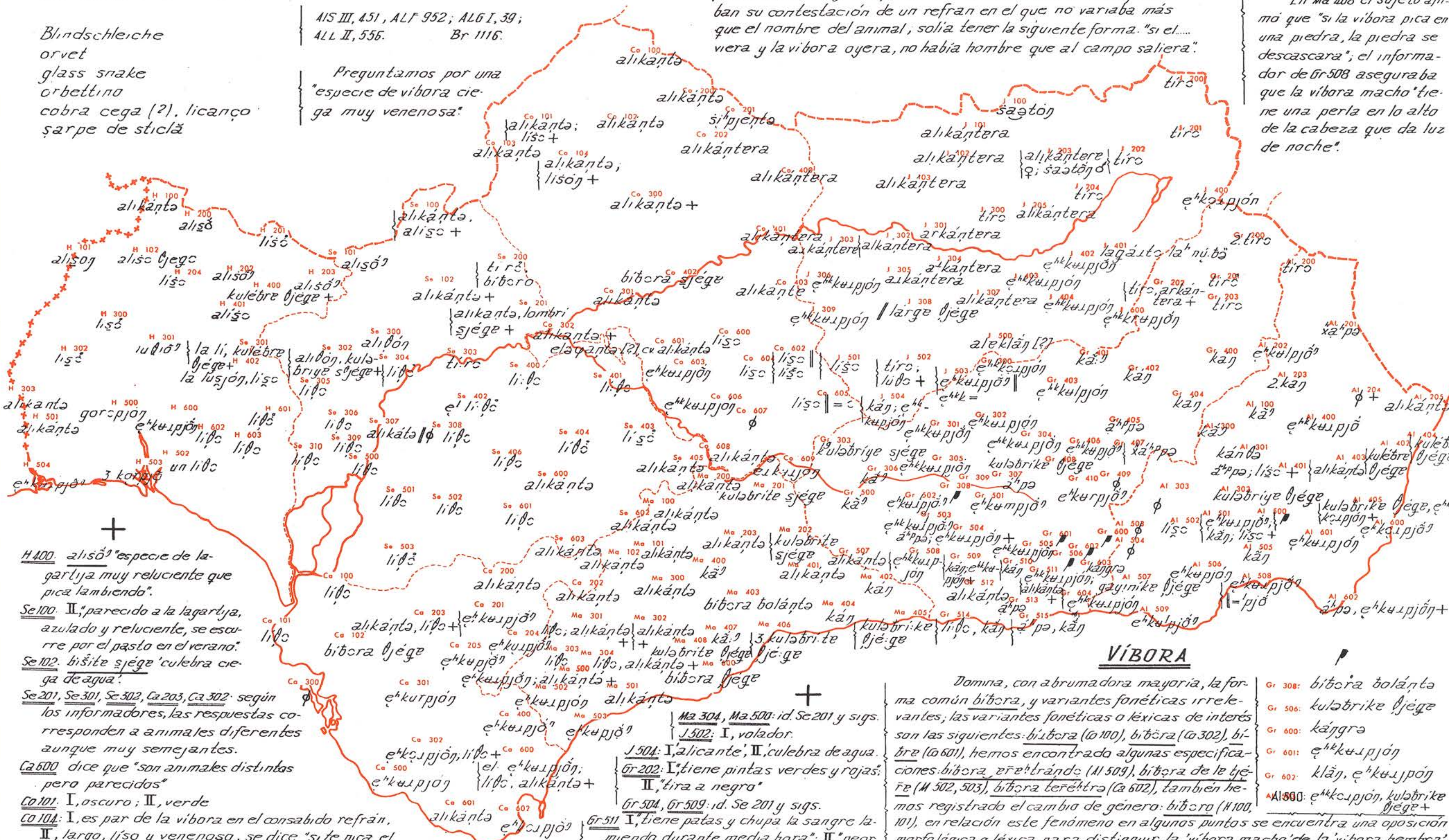
LUCION *(Anguis fragilis)*

Blindschleiche
orvet
glass snake
orbettino
cobra cega (?), licanço
şarpe de sticlă

AIS III, 451, ALF 952; ALG I, 39; ALL II, 556. Br 1116.

Preguntamos por una "especie de víbora ciega muy venenosa".

La inmensa mayoría de los informadores tenían un concepto vago, casi siempre mítico y tópico, de este animal; de ahí la heterogeneidad de las interpretaciones y respuestas. Normalmente acompañaban su contestación de un refran en el que no variaba más que el nombre del animal, solía tener la siguiente forma: "si el..... viera y la víbora oyera, no había hombre que al campo saliera".



H 400: alisõ "especie de lagartija muy reluciente que pica lambiendo".
Se 100: II, "parecido a la lagartija, azulado y reluciente, se escurre por el pasto en el verano".
Se 102: bišite sjége 'culebra ciega de agua'.
Se 201, Se 301, Se 302, Ca 203, Ca 302: según los informadores, las respuestas corresponden a animales diferentes aunque muy semejantes.
Ca 600 dice que "son animales distintos pero parecidos"
Co 101: I, oscuro; II, verde
Co 104: I, es par de la víbora en el consabido refrán, II, largo, liso y venenoso, se dice "si te pica el alisón coge la espuerta y el azadón"
Co 300, Co 302: dicen que es el macho de la víbora
Ma 301: II, venenoso.
Ma 302: el sujeto no cree en su existencia

Ma 304, Ma 500: id. Se 201 y sigs.
J 502: I, volador.
J 504: I, 'alicante', II, 'culebra de agua'.
Gr 202: I, "tiene pintas verdes y rojas"; II, "tira a negro"
Gr 504, Gr 509: id. Se 201 y sigs.
Gr 511: I, "tiene patas y chupa la sangre lamiendo durante media hora"; II, "peor que la víbora".
Al 204: "la kuləbriye del-ágwe es ciega"
Al 401, Al 405, Al 500, Al 501: id. Se 201 y sigs
Al 602: II, "es un bicho liso y resbaladizo, parecido a la lagartija, pero sólo con dos patas".

VÍBORA

Domina, con abrumadora mayoría, la forma común bíbora, y variantes fonéticas irrelevantes; las variantes fonéticas o léxicas de interés son las siguientes: bíɹbora (Co 100), biböra (Ca 302), bíbre (Co 601), hemos encontrado algunas especificaciones: bíbora ẽřẽʰtrándo (Al 509), bíbora de le tjéře (M 502, 503), bíbora teréʰtrə (Ca 602), también hemos registrado el cambio de género: bíboro (H 100, 101), en relación este fenómeno en algunos puntos se encuentra una oposición morfológica o léxica para distinguir la 'víbora macho' de la 'víbora hembra', así bíbora ♀, bíboro ♂ (H 402, Se 305, Ca 600, Gr 508); bíbora ♀, biborón ♂ (H 502); bíbora ♀, áʰpə ♂ (Gr 508, 510, Al 200); bíbora ♀, tíro ♂ (Se 100); se registran, además, las siguientes variantes léxicas: eʰʰkuɹpjón (Ma 201), gayiníke θjége (Gr 604), xáʰpə (J 400), para la significación 'víbora de gran tamaño' hemos encontrado —

Gr 308: bíbora bolánta
Gr 506: kuləbrike θjége
Gr 600: káŋgrə
Gr 601: eʰʰkuɹpjón
Gr 602: klãŋ, eʰkuɹpjón
Al 500: eʰʰkoɹpjón, kuləbrike θjége+

VÍBORA (CONTINUACIÓN).
alikáta (Se 303), y haʰpə (Gr 202)

En Ma 408 el sujeto afirmó que "si la víbora pica en una piedra, la piedra se descascara"; el informador de Gr 508 aseguraba que la víbora macho "tiene una perla en lo alto de la cabeza que da luz de noche".

400.

SALAMANQUESA (Platydactylus mauritaniens)

Mauereidechse
lézard marbré
star lizard, gecko
stellione
salamandra
guşter

AIS III, 456; ALF 1706, ALGI, 44; ALL II, 561. BI 677; Br 1404.

Animalillo parecido a la lagartija que suele verse en los techos y las paredes persiguiendo a las moscas de que se alimenta.

Saurio de la familia de los gecónidos

+ J 402: al beber agua contaminada por la bestezuela, se pierde el pelo.

SALAMANDRA

Salamander; salamandre; salamander; salamandra; salamandra;

Se consignan, únicamente, las variantes léxicas que son: lagartija (Se 501), madre del agua (Co 200), salamadre (H 401, 402, 502-600, 602, Se 301, 302, 305, 402, 500, 503, 601, Ca 101-201, 302, 600, 601, Co 300, 401-403, Ma 100, 100), salamanquesa (Se 501, 502), salamanquesa de agua (Co 605), salamarquesa (Ma 301), solamán (H 204), tiro (J 102, 103, 304), zaramarqueza (Ma 304).

Gr 308: ḍalamẹŋkéḍe
Gr 506: ṣalamẹŋkéṣe
Gr 600: ḍalameŋkéḍe
Gr 601: ṣalameŋkéṣe
Gr 602: ḍalameŋkéḍ^{s}e
Al 503: ṣalamẹŋkéṣe
Se 306: ḍalameŋkéḍe
Gr 505: ṣalameŋkeṣe
Gr 509: ḍaramẹŋkéḍe
Gr 510: ḍalemẹŋkéḍe
Al 404: ṣalamẹŋkéṣe

401.

LAGARTO (*Lacerta viridis*)

Smaragdeidechse
lézard vert
green lizard
ramarro
lagarto
sopîrlă

AIS III, 450; ALA 877; ALEIC VIII, 1342; ALF 766; ALG I, 36; ALL II, 559.
Bl 452; Br 912; Mill 276.

○ *lagarto*
◐ *alagarto*
● *largato*
⊖ *alargato*
◑ *largarto*

H 600: *lägáɹto.*
Co 200: *legárto.*
Co 302: *kaşeřéyè 'reptil parecido al lagarto, pero más pequeño y rojizo'; tal vez sea la salamandra.*
Co 609: *laɡáɹto.*
Ma 100; Ma 101: *laɡálto.*
Ma 300: *laiɡá:to.*
Ma 303: *koikúno 'especie de lagarto blancuzco, con la cabeza gorda, que anda por los desvanes; causa la muerte de los gatos que lo comen.'*
Ma 404: *lagarti:yo.*
Ma 406: *lalgalto.*
J 300: *lukíyè 'lagarto pequeño'.*
Gr 504: *lagálto.*
Al 100: *lagálto.*

402.

LAGARTIJA (*Lacerta muralis*)

graue Eidechse
lézard gris
small lizard, eft
lucertola
lagartixa
şopîrlă

AIS III, 449; ALA 1121; ALEIC VIII, 1341; ALF 766; ALG I, 38, ALL II, 560. ATF 232; Bl 452; Br 912; Mill 276.

Animalillo de color gris, parecido al lagarto, pero más pequeño, que toma el sol sobre las piedras y cuya cola, despues de cortada, sigue bailando mucho rato.

○ *lagartija*
◐ *largatija*
◑ *largartija*
◇ *salagartija*

H 100: *agertí:he.*
Ma 101: *laigeɹtí:he.*
Ma 406: *lalgeltí:he.*
Al 509: *lägeɹtihe.*

Se 502: *lagertito.*

403.

CRIA DEL PAJARO

Vögelein, Vogeljunge
jeune oiseau
young bird
uccellino
pássaro pequeno
pui

+

H 102: pélo del diáblo 'primer pelo, pelusa de los pajarillos'.
H 202: pélo al diáblo, 'primera pluma, pelusa de los pajarillos'.
Al 601 y 602: pélo ar djablo, como H 202.

VOLANTÓN

guacharro (Co 401), pajarete (H 100), pajarito (Co 403), pajariyo (Co 602, J 307, 600, Gr 407, 510; 601), pajarillo nuevo (Ma 200), poyo (Ma 407), volandero (H 402, Al 401), volandón (H 504, Se 300), volantero (Gr 400, Al 201, 204, 400), volantín (J 306), volantón (H 502, 600, Se 201, 602, Ca 600, Co 103, Ma 101, 102, 203, 301, 302, 304, J 308, 500, 502, Gr 302, 305, 308, 401, 405, 409, 410, 502, 504, 507, Al 500-503, 505-6, 509, 601.
Los 'patos jóvenes que están aprendiendo a volar' se llaman mãŋkónə en Ca 302.

PAJARILLO SIN PLUMA

culón (H 102, 202, Co 607, J 500, Gr 410, Al 200, 508); en cueraciyo (Se 500); en cuerone (Se 501, 502), guacharro (Co 607, J 100, 102, Gr 305, 308, 503); pequzón (Ca 101); pelato (H 401); pechón (Ma 203); pelón (Se 500, Ma 301, 304, J 304, Gr 503, 507); tripón (J 502).
Cuando el pajarillo se cubre de pelusa se dice que esta encañonao (H 401, Ma 502), vestidito (Al 405) o vestido (Al 405).

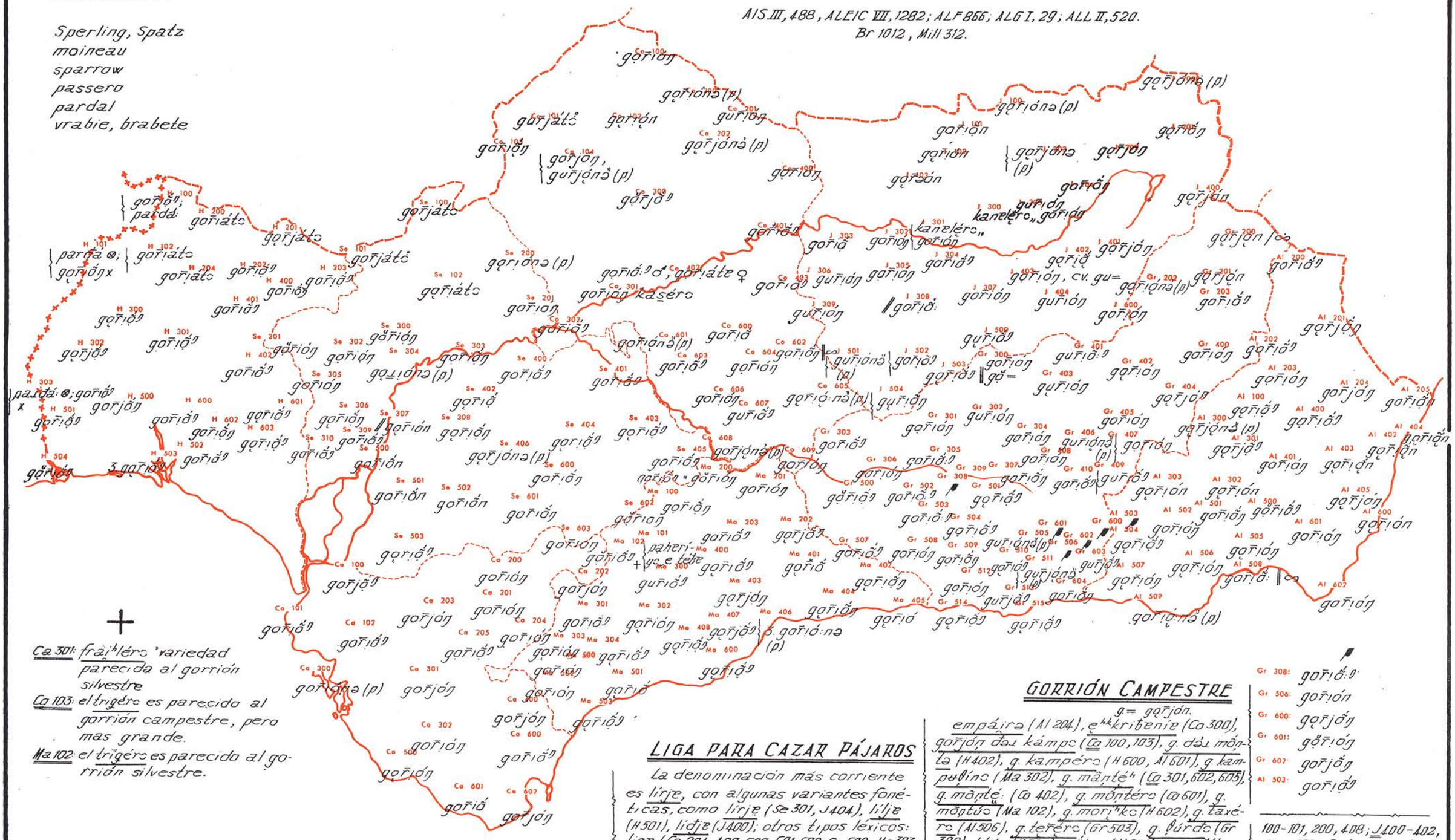
Gr 308: paheríyo
Gr 506: paheríyo
Gr 600: paherílo
Gr 601: kulónə (p)
Gr 602: paheríyo
Al 503: kulónə (p)
Gr 505: paheríyo pelóŋ
Gr 511: paheríyoh kulónə (p)

404.

GORRION *(Passer domesticus)*

Sperling, Spatz
moineau
sparrow
passero
pardal
vrabie, brabete

AIS III, 488, ALEIC VII, 1282; ALF 866; ALG I, 29; ALL II, 520.
Br 1012, Mill 312.



Ca 301: *fraiɦéro* 'variedad parecida al gorrión silvestre
Ca 103: el *trigéro* es parecido al gorrión campestre, pero mas grande.
Ma 102: el *trigéro* es parecido al gorrión silvestre.

LIGA PARA CAZAR PÁJAROS

La denominación más corriente es *lirje*, con algunas variantes fonéticas, como *lirjẹ* (Se 301, J 404), *liljẹ* (H 501), *lidjẹ* (J 400); otros tipos léxicos: *ligẹ* (Ca 204, 400, 600, 601, 602, Co 602, Ma 303, 404, 502, 503, J 200, Al 201-203), *pez rubia* (H 500, Se 308), *bíɦko* (Gr 200, Al 200), *cola* (Ma 401).

GORRIÓN CAMPESTRE

g= *gorjón*.

empáira (Al 204), *ẹɦkribenre* (Ca 300), *gorjón dəu kámpo* (Ca 100, 103), *g. dəu móntə* (H 402), *g. kampéro* (H 600, Al 601), *g. kampuβíno* (Ma 302), *g. mãntéɦ* (Ca 301, 602, 605), *g. mõntẹ* (Ca 402), *g. mõntéro* (Ca 601), *g. mõntúo* (Ma 102), *g. moríɦko* (H 602), *g. taxéro* (Al 506), *g. teñéro* (Gr 503), *g. úrdo* (Gr 302), *kí:ki* (H 300), *páira* (Al 201), *pardíko* (Gr 200), *pinsóta* (Ca 104), *sibiríte* (Ma 405), *trigéro* (Se 302, 305, 308, 400-404, 500-502; Ca 301, 402; Co 102, 403, 603, 604, 607-609; Mz 100-101, 200, 408; J 400-402, 500, 600, Gr 400-401, 403-404, 407-408, 500-504, 508, 603-604; Al 501-502, 505, 600).

Gr 308: *gorrió*
Gr 506: *gorrión*
Gr 600: *gorjón*
Gr 601: *gorrión*
Gr 602: *gorjón*
Al 503: *gorrión*

405.

PETIRROJO *(Erithacus rubecola)*

Rotkehlchen
rouge - gorge
robin redbreast
pettirasso
pintarroxo
botgros

AIS III, 490 ; ALEIC VII, 1301 ; ALF Suppl.; ALL II, 524.

Pajarillo pequeño que tiene la pechuga encarnada.

+

Se 300: *pešugíte* 'petirrojo de paso'.

Al 100: según el sujeto, en otros pueblos, a este pájaro le llaman chichipán.

Al 204: *šišipáŋ* es parecido, pero, dice el informador, que tiene la pechuga negra.

Gr 308: *peši:ŋ*
Gr 506: *piyctíko*
Gr 600: *pišó:tə*
Gr 601: *pišó:tə*
Gr 602: *pišó:tə*
Al 503: *piširóko*
Gr 510: *píšə, pešugíte*

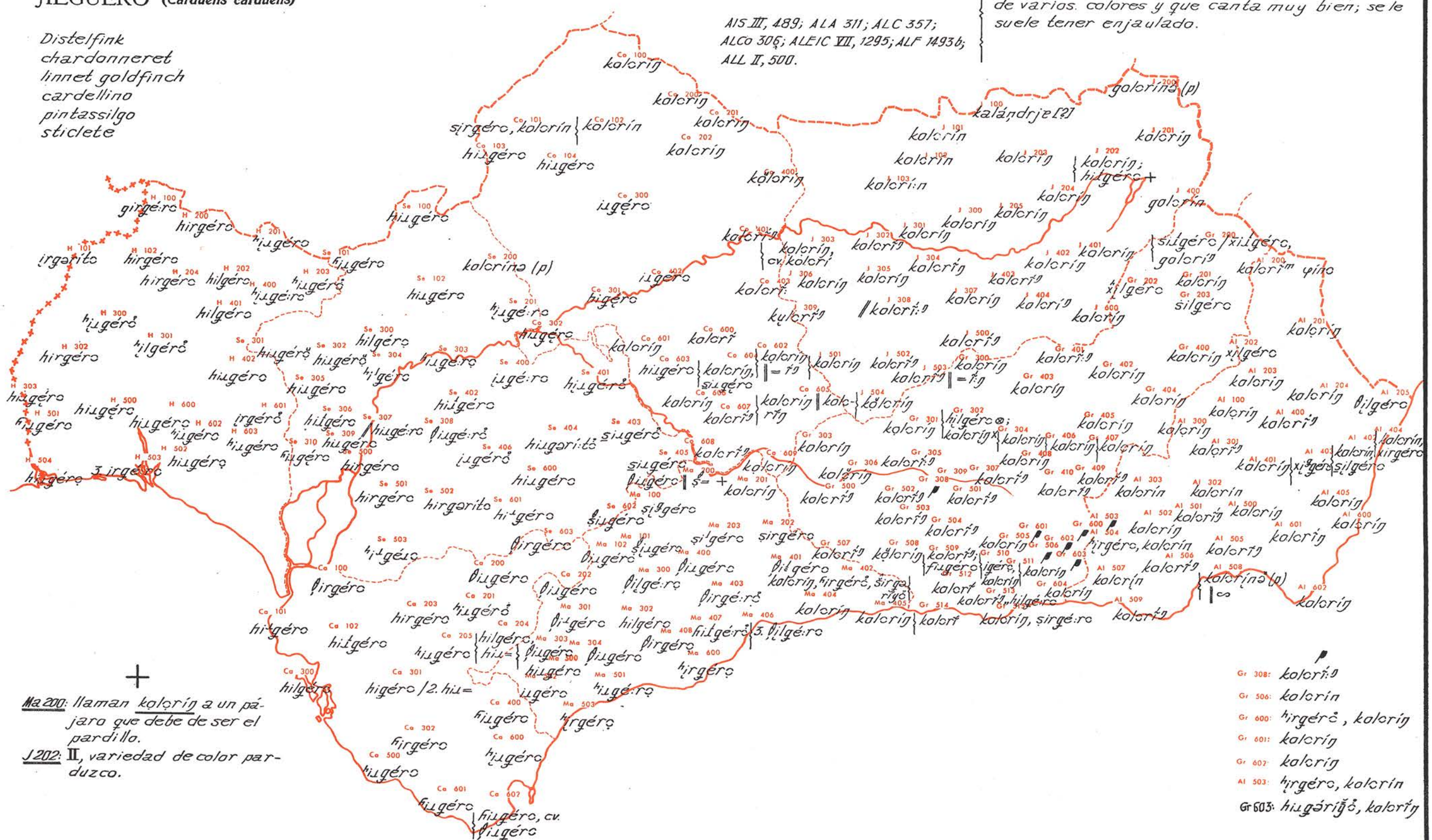
406.

JILGUERO (*Carduelis carduelis*)

Distelfink
chardonneret
linnet goldfinch
cardellino
pintassilgo
sticlete

AIS III, 489; ALA 311; ALC 357; ALCo 306; ALEIC VII, 1295; ALF 1493b; ALL II, 500.

Pájaro algo más pequeño que el gorrión, de varios colores y que canta muy bien; se le suele tener enjaulado.



Ma 200: llaman kaloríŋ a un pájaro que debe de ser el pardillo.

J 202: II, variedad de color parduzco.

Gr 308: kaloríːŋ
Gr 506: kaloríŋ
Gr 600: hirgéro, kaloríŋ
Gr 601: kaloríŋ
Gr 602: kaloríŋ
Al 503: hirgéro, kaloríŋ
Gr 603: hilgaríŋó, kaloríŋ

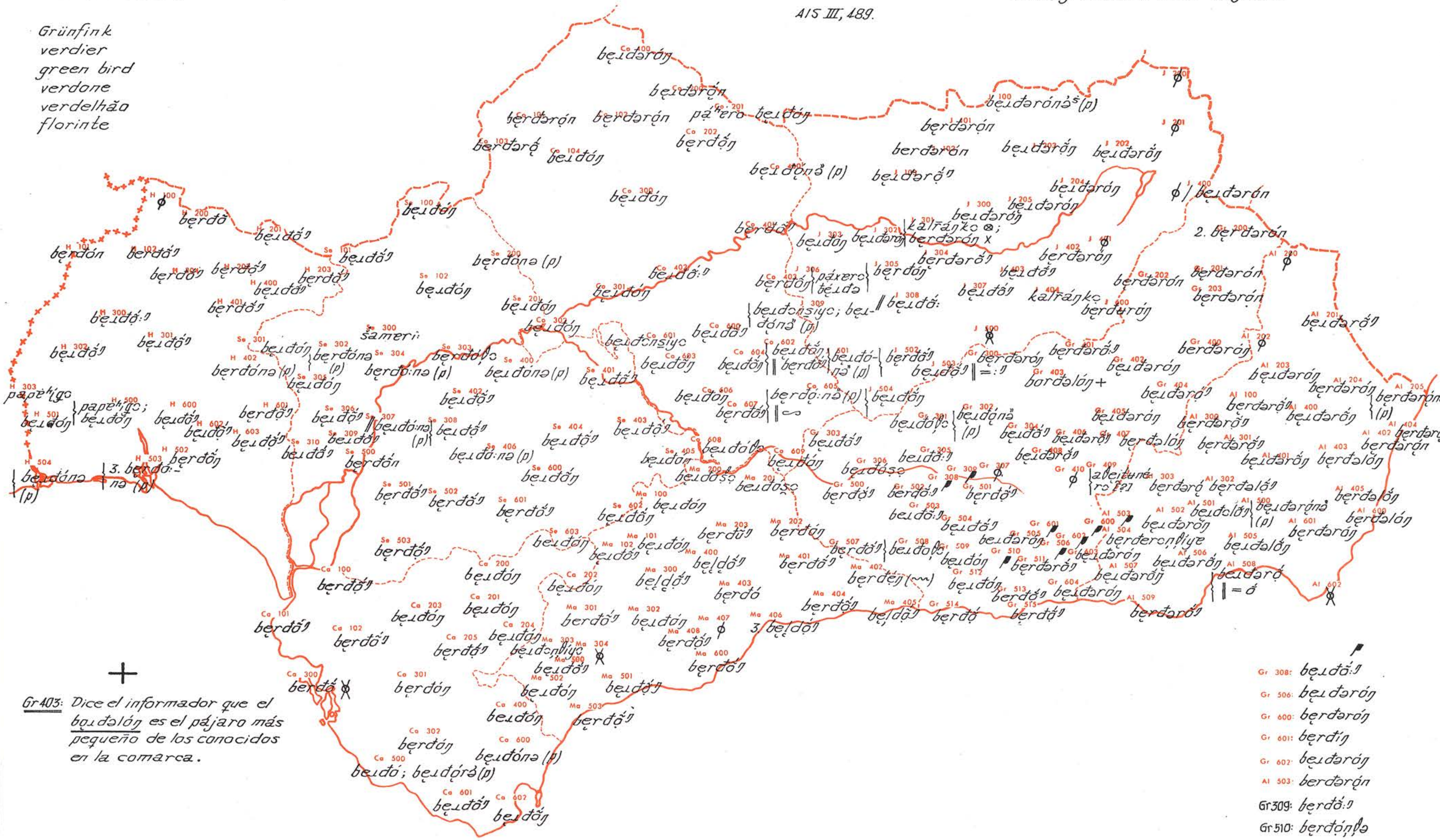
407.

VERDERON *(Chloris Chloris)*

Grünfink
verdier
green bird
verdone
verdelhão
florinte

Pájaro de color verdoso que canta muy bien, y se suele tener en jaula.

AIS III, 489.



Gr 403: Dice el informador que el bọɹđəlóŋ es el pájaro más pequeño de los conocidos en la comarca.

Gr 308: bẹɹđṓ:ŋ
Gr 506: bẹɹđərọ́ŋ
Gr 600: bẹrđərọ́ŋ
Gr 601: bẹrđíŋ
Gr 602: bẹɹđərọ́ŋ
Al 503: berđərọ́n
Gr 309: bẹrđṓ:ŋ
Gr 510: bẹrđọ́ŋḷə

408.

ALONDRA *(Alauda arvensis)*

lerche
alouette
sky lark
lodola
calhandra
ciocârlie

AIS III, 497; ALC 69; ALEIC VII, 1298; ALF 36; ALCo 61; ALG I, 26; ALL II, 499. Bl 30; Br 36; Mill 19.

Pájaro algo mayor que el gorrión y la cogujada, que suele estar en las tierras de labor y canta muy bien, sobre todo al amanecer, cuando se remonta y se queda casi parado en el aire batiendo las alas lo imprescindible para sostenerse.

CALANDRIA (*Melanocorypha calandra*).

alóndre (H 204, 500, Se 406, Ma 100, Gr 500), alóndre ɾeá: (H 300, 303, 602; Se 600, 602), alóndre ɾiá: (Ma 406), asɛráǧo (Co 403), kalándrje (Co 400, 401, 602, 605, 609; J 205-301, 304, 309, 500, 504; Gr 300, 308 (♂), 400, 407, 502), kalándrje bá:tte (Al 200, 201), kalándrja ɾeá: (Al 500), kalándrjo (Gr 503), lóndre (H 501, 600; Se 303, 308, 401-402, 404, 500-502; Ca 101, 203, 302, 500; Co 200, 601, 607; Ma 102), lóndre ɾeá: (H 504; Se 306; Ca 400, 601, 602; Co 100, 103, 603; Ma 500, 501; Gr 507; Al 303), lóndre ɾiá: (Ma 406), lóndro ♂ (Se 308, 403), tɛrɛ́re (Se 301, 303), ɣurjáge (J 305).

Gr 308: ɣurjáge, tɛrɛ́re
Gr 506: ∅
Gr 600: ⊗
Gr 601: ⊗
Gr 602: ⊗
Al 503: kalándre

409.

COGUJADA *(Galerida cristata)*

Haubenlerche
alouette huppée
crested lark
lodola capelluta
cotovia
ciocîrlan

AIS III, 496 ; ALC 504

Pájaro de tamaño algo menor que el de la alondra, y con moño; canta bien y anda por las tierras labradas.

H 501: hay dos clases: alte y gáše, la 1ª levanta vuelo cuando se acerca alguien; la 2ª, no.

Se 301: dice el sujeto que en la campiña la llaman kukuhá.

Se 310: la rubjate es parecida, pero con la cola muy larga y de plumaje rubio.

Gr 308: kuʰá
Gr 506: tutubíe
Gr 600: totobíe
Gr 601: tutubíe
Gr 602: totobíe
Al 503: totobíe

Gr 507: kuhá⊗; agešedére x

410.

VENCEJO *(Apus Apus)*

Mauersegler
martinet
swift
rondone
vencelho
rîndunică

ALA 754; AIS III, 499; ALC 796; ALL II, 512. Vid. mapa siguiente.

Pájaro negro que viene en la misma época que las golondrinas, anida en los huecos de las paredes de los edificios altos, y tiene las alas tan largas que desde el sùelo es incapaz de arrancar a volar.

J 303: *"es el que llaman vencejo por ahí", dijo el informador.*

Al 504: *el informador dijo que este pájaro era el avión de otros pueblos.*

411.

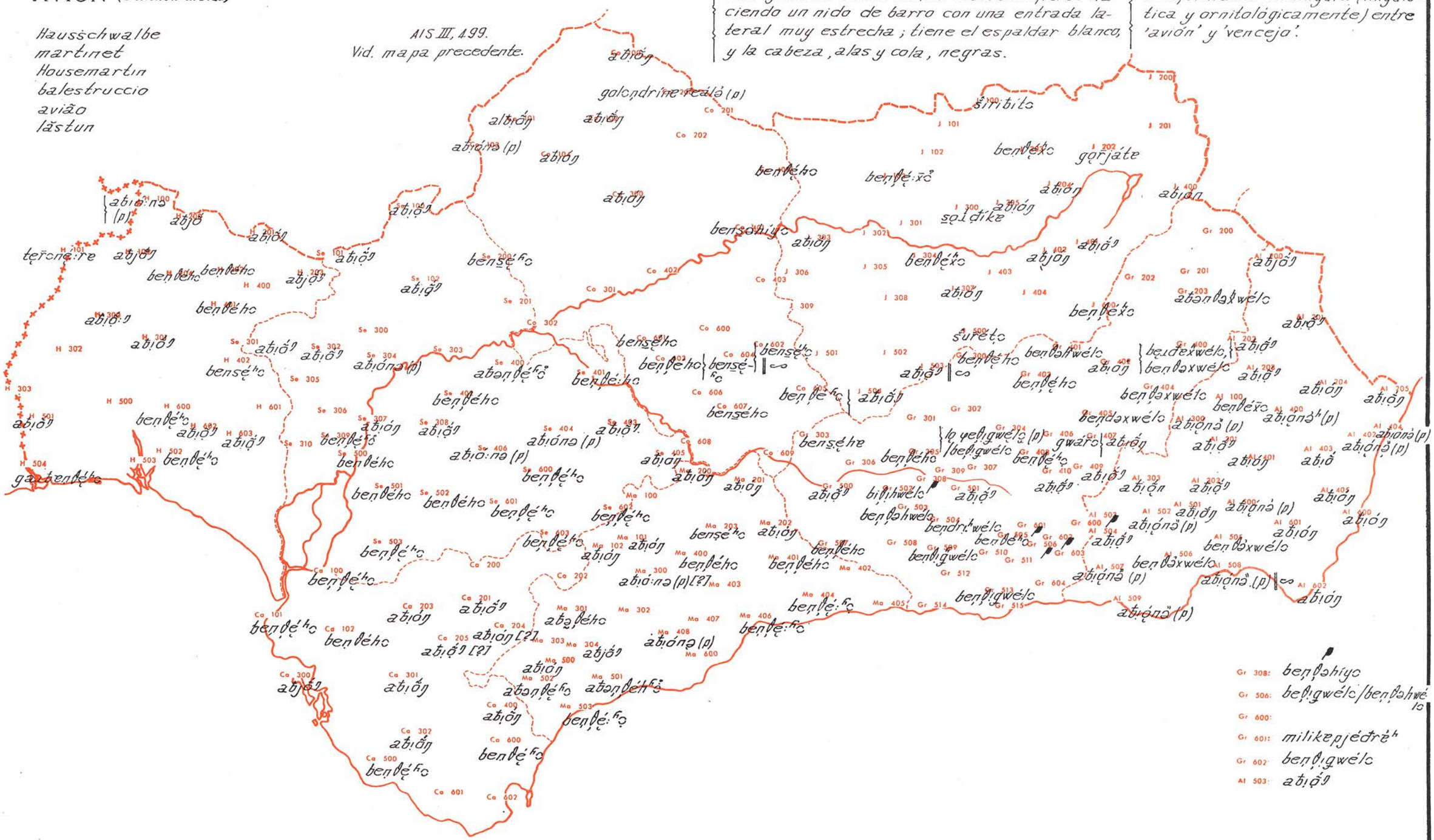
AVION *(Delichon urbica)*

Hausschwalbe
martinet
Housemartin
balestruccio
avião
lästun

AIS III, 499.
Vid. mapa precedente.

Ave de la misma familia que la golondrina, también emigrante; viene a España en primavera y anida en los aleros de los edificios haciendo un nido de barro con una entrada lateral muy estrecha; tiene el espaldar blanco, y la cabeza, alas y cola, negras.

Figuran en este mapa los materiales obtenidos cuando el informador distinguía (lingüística y ornitológicamente) entre 'avión' y 'vencejo'.



412.

PICAMADEROS *(Dryocopus martiens)*

Specht
pic, pivert
woodpecker
picchio
picapau
ciocănitoare, gheonoae

AIS III, 506; ALEIC VII, 1307; ALF 1669;
ALL II, 509.

Pájaro que anida horadando el tronco de los árboles con su pico.

No figura signo en los lugares donde no se obtuvo respuesta.

H 500: goŝinŝine "pájaro pequeño que también hace el nido en el tronco de los árboles."

Gr 308:
Gr 506: kaɹpintéro
Gr 600: karpintéro
Gr 601:
Gr 602:
Al 503: páhero karpintéro
Se 302: "páhero karpintéro" pito reá:
Co 602: páhero kampintéro ‖ = kampintéro
Gr 510: páhero kalpintéro

413.

OROPENDOLA *(Oriolus oriolus)*

AIS III, 495; ALF 1612; ALL II, 510.

Ave del tamaño del pájaro carpintero, con bellos colores, dominando verde y amarillo, canta bien y hace unos preciosos nidos en forma de cesta en las arbaledas espesas y frescas

Esta ave es muy escasa en Andalucia por no existir condiciones apropiadas para su vida; de ahí el corto número de respuestas habidas.

Piral, Goldamsel
loriot
loriot
rigogolo
verdilhão
grangur

414.

AGUZANIEVES (*Motacilla alba*)

Bachstelze
bergeronnette
white wagtail
ballerina
alvéloa
codobatură, bate-vînt

AIS III, 498; ALA 551; ALC 594, ALCo 182; ALEIC VII, 1304; ALF 1460; ALG I, 28; ALL II, 514.
Bl 97; Br 136; Mill 52.

Pájaro blanco y negro que viene en el invierno; vive en los sitios húmedos y entre la nieve, y mueve mucho la cola.

- pajarica de las nieves
- pajarita id. id
- pajarilla id. id
- mariquita id. id
- palomita id. id

H 504: pipite
H 503: pipitite+
H 502: petilite
H 501: pipite, = agwenjéba
H 500: pipite, = almalite, pipite+
H 601: pe'pitite
H 603: pipitite
H 600: pepite
H 402: pipite
H 401: agwenjéba
H 400: agwenjéba
H 304: pipitite
H 303: pipite
H 302: agwenjéba
H 301: pi'pite
H 300: pipite
H 204: agwenjéba
H 203: agwenjéba
H 202: agwenjéba
H 201: agwenjéba
H 200: agwenjéba
H 101: agwenjé:ba
H 102: agwenjéba'
Se 310: pepite
Se 309: pepite
Se 308: pepite
Se 307: pepite
Se 306: pepite
Se 305: pepite
Se 304: pipite
Se 303: agwenjéba
Se 302: pipite; agwenjéba+
Se 301: pipite
Se 300: pipite; agwenjéba+
Se 502: abəyríe [?]
Se 501: abəfríe [?]
Se 405: pipite
Se 406: pepí:te
Se 404: pipí:te
Se 403: pepite
Se 402: pipite ⊗; sisitex
Se 401: pipi:te
Se 400: pipi:te
Se 600: pipite
Se 601: ϕ
Se 602: pipite
Se 603: pipite
Se 503: pipitite
Se 200: agwenjé:ba
Se 201: pipite; agwenjéba+
Se 102: šurubite; agwenjéba+
Se 101: širibite
Se 100: agwenjéba
Co 103: šurubite; agwenjéba+
Co 104: gaycrite; agwenjéba+
Co 101: agwenjéba
Co 102: šurubite
Co 100: nebaréte
Co 201: nibaréte; agwenjéba+
Co 202: nebaréte
Co 300: bibite
Co 400: bipite
Co 402: bifite
Co 403: filfite+
Co 301: tifite
Co 302: bibite
Co 601: tipite
Co 603: tipe
Co 600: tife
Co 602: φipite
Co 604: tife
Co 605: φilφitex
Co 606: tife
Co 607: φilφe
Co 608: tipite
Co 609: fifite
Ca 100: pipitite
Ca 101: pipitite
Ca 102: pepite
Ca 200: tontiyo [?]
Ca 201: pipi:te
Ca 202: pipite
Ca 203: pipi:te
Ca 204: pipi:te
Ca 205: pipi:te
Ca 300: pipite
Ca 301: pipite
Ca 302: pipitite; = kanárje
Ca 600: pipite
Ca 601: abəfríe [?]
Ca 602: pipite
Ca 607: abəfríe [?]
Ma 100: pipite
Ma 101: pipite
Ma 102: pipite
Ma 200: pipite
Ma 201: fifite
Ma 202: φipite
Ma 203: bibite
Ma 300: fifite
Ma 301: pipi:te
Ma 302: pipite
Ma 303: pipite
Ma 304: pipite
Ma 400: pipite
Ma 401: φipite
Ma 402: birbite
Ma 403: pipi:te
Ma 404: Carteri
Ma 405: širibite
Ma 406: širibite, φipite
Ma 407: pepi:te
Ma 408: pipite
Ma 501: pipite
Ma 503: pipi:te
Ma 600: pepite
J 504: filfe
J 503: φilφitex
J 502: φipite
J 501: tife
J 500: tife
J 309: φipite
J 308: filfite+
J 307: φipite
J 306: tifite
J 305: širibite
J 304: bifite
J 303: bipite
J 302: nibaréte; agwenjéba+
J 301: nebaréte
J 300: nebaréte
J 205: koliblángke
J 204: kolibláŋke
J 203: kolibláŋke
J 202: kolibláŋke
J 201: kolibláŋke
J 103: šurubite; agwenjéba+
J 102: agwenjéba
J 101: agwenjéba
J 100: nebaréte
J 200: nebaréte
J 400: kolibláŋke
J 401: kolibláŋke
J 402: kolibláŋke
J 403: kolibláŋke
J 404: kolibláŋke
J 600: kolibláŋke
Gr 200: pipite
Gr 201: pipite
Gr 202: pipite
Gr 203: pipite
Gr 400: pipite
Gr 401: pipite
Gr 402: pipite
Gr 403: pipite
Gr 404: pipite
Gr 405: pipite
Gr 406: pipite
Gr 407: pipite
Gr 408: pipite
Gr 409: pipite
Gr 410: pipite
Gr 300: pipite
Gr 301: pipite
Gr 302: pipite
Gr 303: pipite
Gr 304: pipite
Gr 305: pipite
Gr 306: pipite
Gr 307: pipite
Gr 308: pipite
Gr 309: pipite
Gr 500: pipite
Gr 501: pipite
Gr 502: pipite
Gr 503: pipite
Gr 504: pipite
Gr 505: pipite
Gr 506: pipite
Gr 507: pipite
Gr 508: pipite
Gr 509: pipite
Gr 510: pipite
Gr 511: pipite
Gr 512: pipite
Gr 513: pipite
Gr 514: pipite
Gr 515: pipite
Gr 602: pipite
Gr 603: pipite
Gr 604: pipite
Al 100: pipite
Al 200: pipite
Al 201: pipite
Al 202: pipite
Al 203: pipite
Al 204: pipite
Al 205: pipite
Al 300: pipite
Al 301: pipite
Al 302: pipite
Al 303: pipite
Al 400: pipite
Al 401: pipite
Al 402: pipite
Al 403: pipite
Al 404: pipite
Al 405: pipite
Al 500: pipite
Al 501: pipite
Al 502: pipite
Al 503: pipite
Al 504: pipite
Al 505: pipite
Al 506: pipite
Al 507: pipite
Al 508: pipite
Al 509: pipite
Al 600: pipite
Al 601: pipite
Al 602: pipite
Al 404: pipite

Gr 308: ●
Gr 506: pegáte [?]
Gr 600: ●
Gr 601: ◐
Gr 602: ●
Al 503: ◑

H 504: II, variedad amarillenta.
H 502: la fifite es parecida, pero no es pájaro de invierno y es más pequeña y con la cola más corta.
H 600: la labendére es azul y blanquecina; se ve, sobre todo, por los arroyos, y tiene el vuelo muy repentino.
Se 201: II, posiblemente el avefría.
Se 300: II, avefría.
Co 103, Co 104, Co 201: como Se 201
J 306: parecida es la soudíye.
Al 501: parike la^h njé:ß

Andalucía occidental presenta mucha variedad léxica y fonética en las denominaciones, por lo que transcribimos íntegras las palabras; en la mayor parte de la Andalucía oriental, esta ave es designada por medio de sintagmas que hacen siempre alusión a 'las nieves'; en la imposibilidad material de reproducir íntegramente las denominaciones compuestas, las hemos sustituído por signos, que en conjunto tienen la ventaja, además, de destacar, gráficamente en este caso, la homogeneidad de la Andalucía oriental.

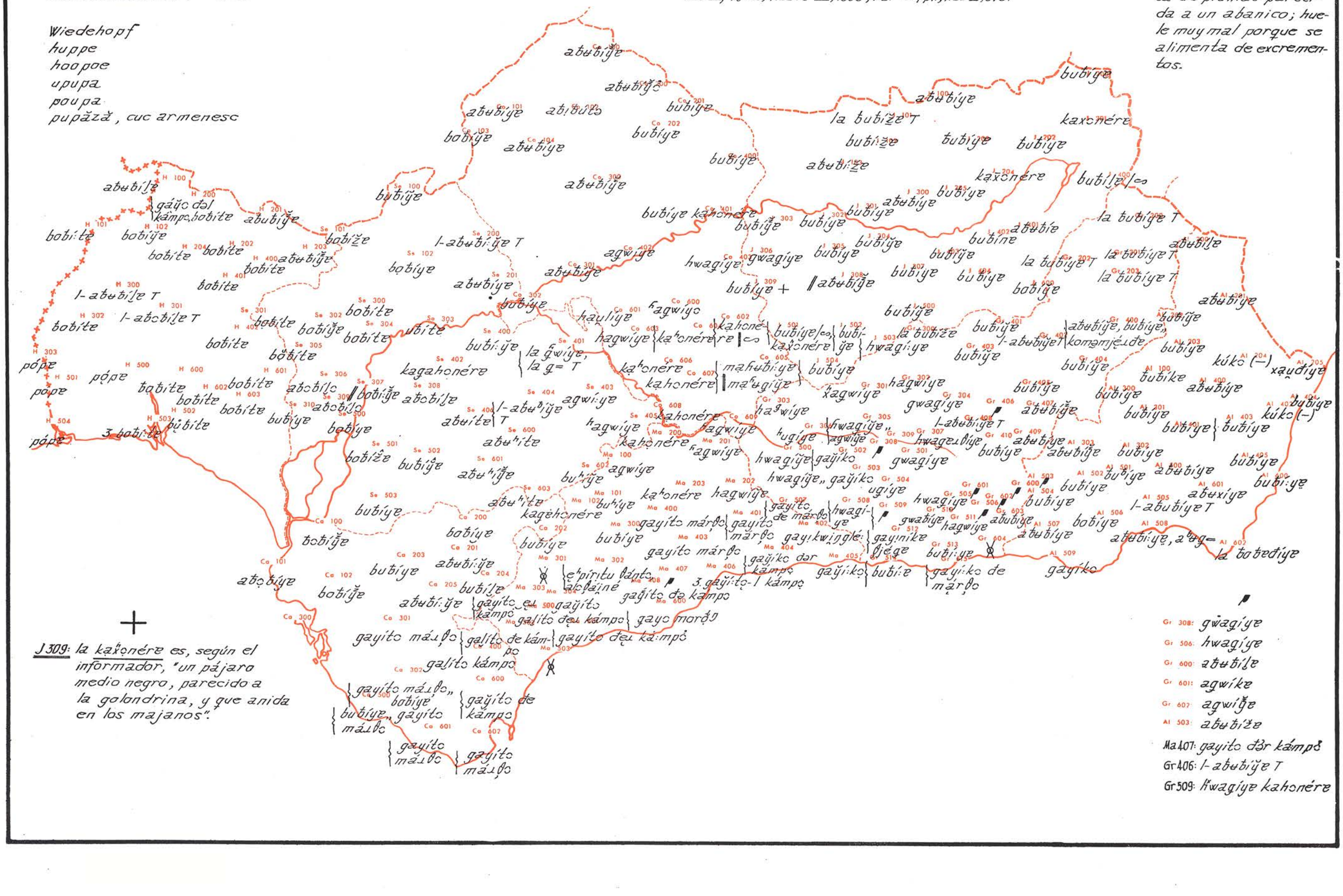
415.

ABUBILLA *(Upupa eppos)*

AIS III, 496a; ALEIC VII, 1308; ALF Suppl.; ALL II, 516.

Wiedehopf
huppe
hoopoe
upupa
poupa
pupăză, cuc armenesc

Pájaro de muchos colores, con una cresta de plumas parecida a un abanico; huele muy mal porque se alimenta de excrementos.



J 309: la kaxonére es, según el informador, "un pájaro medio negro, parecido a la golondrina, y que anida en los majanos".

Gr 308: gwagíye
Gr 506: hwagíye
Gr 600: abubíle
Gr 601: agwíke
Gr 607: agwíye
Al 503: abubíze
Ma 407: gayíto dər kámpo
Gr 406: l-abubíye T
Gr 509: hwagíye kahonére

416.

CHOTACABRAS *(Caprimulgus europeus)*

Ziegenmelker
engoulevent
nottolone, succiacapre
goat sucker
noutibó
rîndunea de noapte

Pájaro de color pardo oscuro, que se ve al llegar el crepúsculo; hace vuelos bajos y cortos, dando la impresión de que va a dejarse coger; al atardecer, espanta mucho a las caballerías.

417.

URRACA (Pica Pica)

AIS III, 504; ALA 832; ALF 1010; ALG I, 23; ALL II, 519.

Pájara de tamaño del arrendajo, negro, con la pechuga y parte de las alas blancas; cuando se le domestica remeda el habla humana y esconde los objetos pequeños

El ave es desconocida en los puntos donde no hay contestación ni signo.

Elster
pie
magpie
gazza
pega
coțofană

+ H 402: II, cuando se ha domesticado.

Al 100: II' variedad de urraca, más pequeña y de cola más larga'.

Al 401: el sujeto conoce la burāke de la provincia de Córdoba.

Gr 308: burāke
Gr 506: pége
Gr 600: burāke
Gr 601:
Gr 602: burāke
Al 503: burāke

LECHUZA (Athene noctua).

La forma castellana, lechuza, es casi general; sólo en algunos puntos de Huelva y Córdoba aparece el occidentalismo coruja. Helos aquí H 100, 101, 102, 200, Co 102, 200. Con cambio de género encontramos la denominación castellana en J 202 · lešúlo

MOCHUELO

La forma correcta, mochuelo, es la más corriente; hemos recogido las siguientes variantes fonéticas de interés (prescindiendo de la pronunciación de la ch): machuelo (H 101, 200, 300, 302, Se 300, Gr 306), michuelo (Se 402, 501), marchuelo (J 308, Al 508) muchuelo (Co 101, 503, J 103), el cambio de género, mochuela, se registra en Se 401, Ma 300, J 200, Al 503; es curiosa la forma regresiva macho (H 303, 501); hemos encontrado, además, estas dos variantes léxicas, la última de carácter humorístico. cuco (J 400, 600) y gwaníyo (Ma 102).

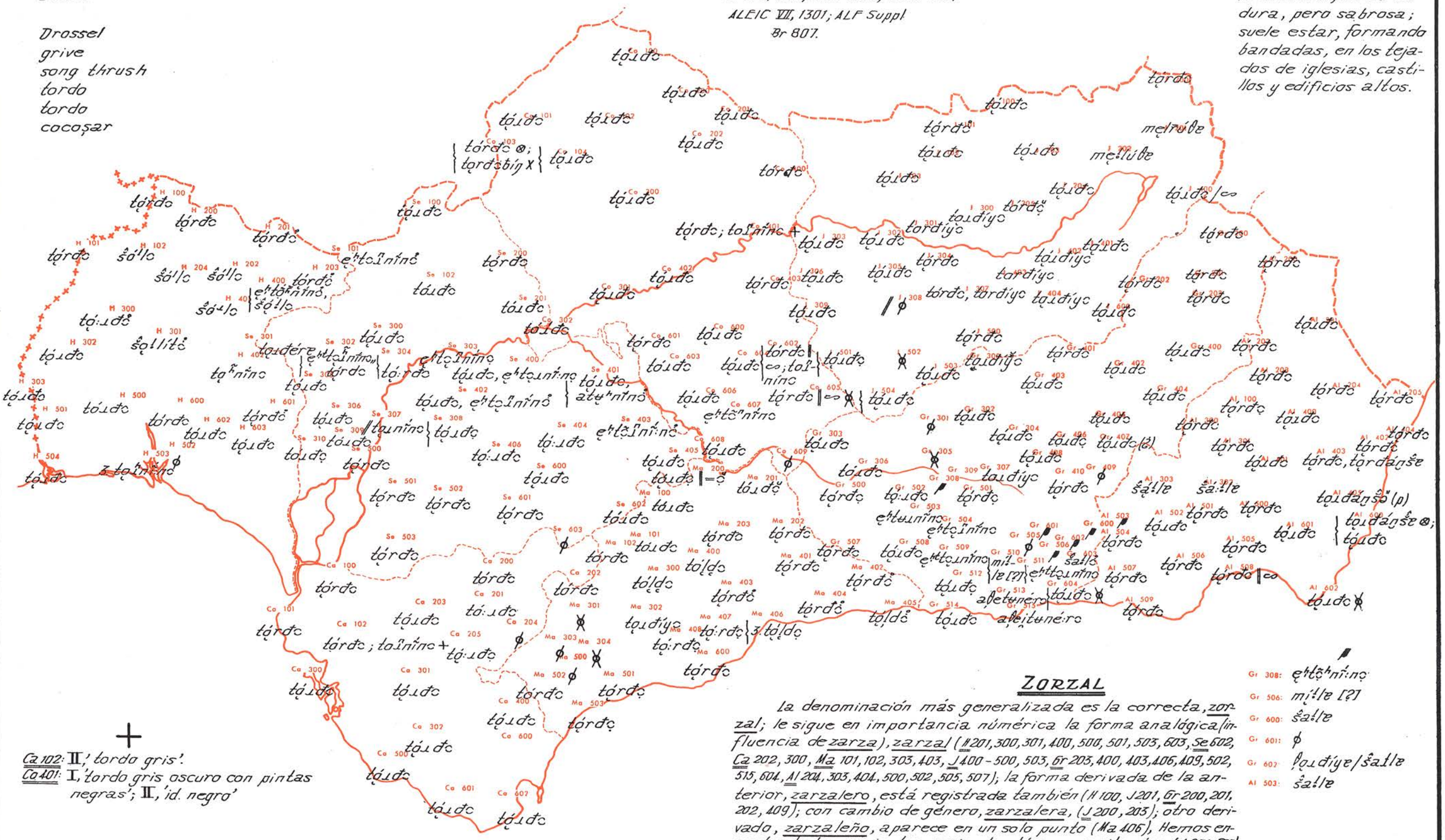
418.

TORDO *(Turdus musicus)*

Drossel
grive
song thrush
tordo
tordo
cocoşar

AIS III, 494; ALA 1180; ALCo 787; ALEIC VII, 1301; ALF Suppl Br 807.

Pájaro negro o gris negruzco, mayor que la alondra, de carne dura, pero sabrosa; suele estar, formando bandadas, en los tejados de iglesias, castillos y edificios altos.



Ca 102: II, 'tordo gris'.
Ca 401: I, 'tordo gris oscuro con pintas negras'; II, id. negro'

ZORZAL

La denominación más generalizada es la correcta, zorzal; le sigue en importancia numérica la forma analógica (influencia de zarza), zarzal (H 201, 300, 301, 400, 500, 501, 503, 603, Se 602, Ca 202, 300, Ma 101, 102, 303, 403, J 400 - 500, 503, Gr 203, 400, 403, 406, 409, 502, 515, 604, Al 204, 303, 404, 500, 502, 505, 507); la forma derivada de la anterior, zarzalero, está registrada también (H 100, J 201, Gr 200, 201, 202, 409); con cambio de género, zarzalera, (J 200, 203); otro derivado, zarzaleño, aparece en un solo punto (Ma 406). Hemos encontrado las siguientes variantes léxicas: aceitunero (J 201, 600), chorlo (H 101), rapiye (Ma 503), triguero (H 602, Al 205).

Son de destacar una variante fonética de zorzal (sosé, Ca 602) y otra de zarzal (ɸaɣðá', H 301).

Gr 308: ɛʰlɛʰníno
Gr 506: mí:lle [?]
Gr 600: ša:lle
Gr 601: ɸ
Gr 602: ɸoɹdíye/ša:lle
Al 503: ša:lle

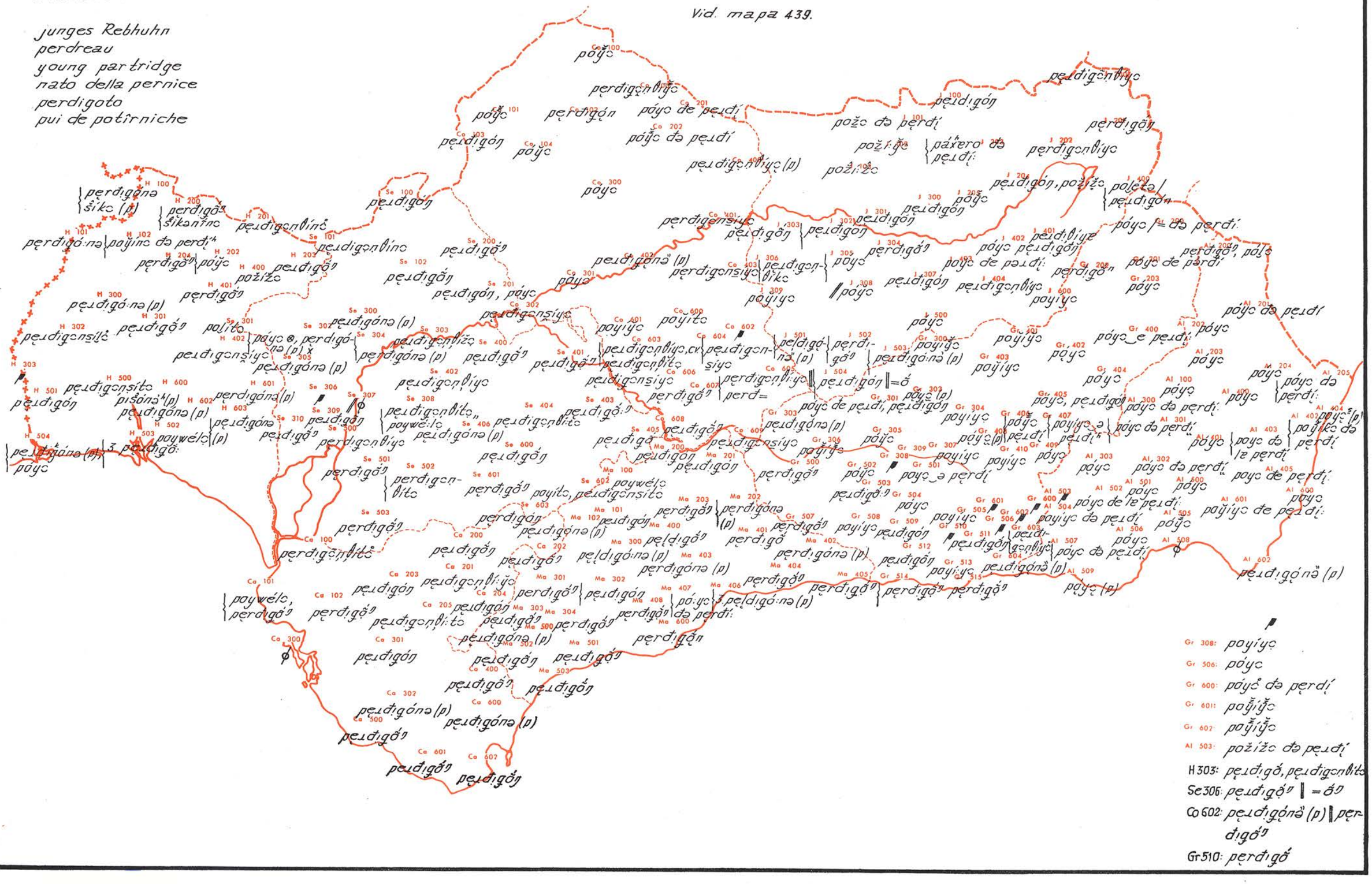
419.

PERDIGON

junges Rebhuhn
perdreau
young partridge
nato della pernice
perdigoto
pui de potîrniche

Cría de la perdiz

Vid. mapa 439.

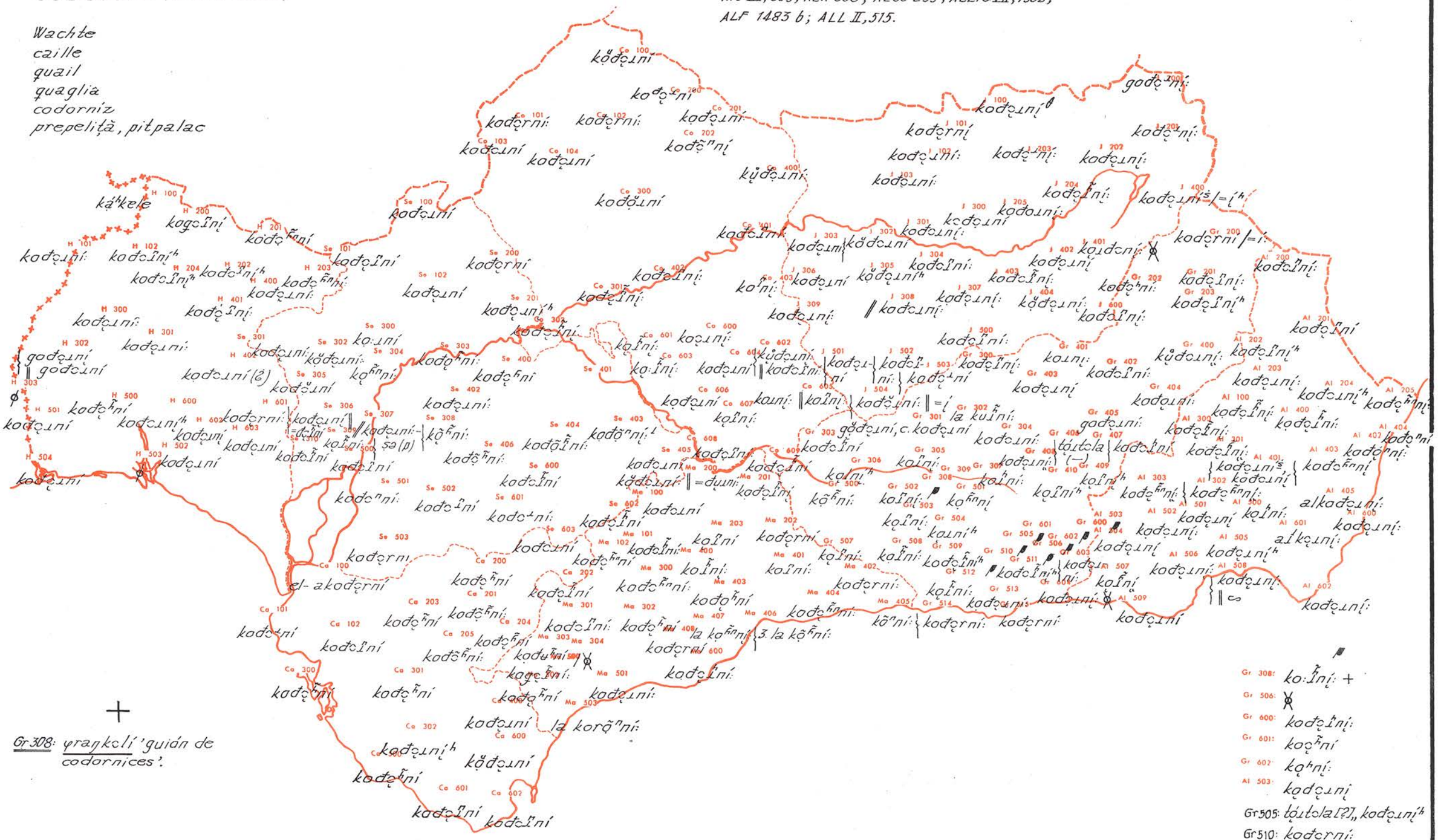


420.

CODORNIZ *(Coturnix coturnix)*

AIS III, 509; ALA 858; ALCo 259; ALEIC VII, 1302; ALF 1483 b; ALL II, 515.

Wachte
caille
quail
quaglia
codorniz
prepeliță, pitpalac



421.

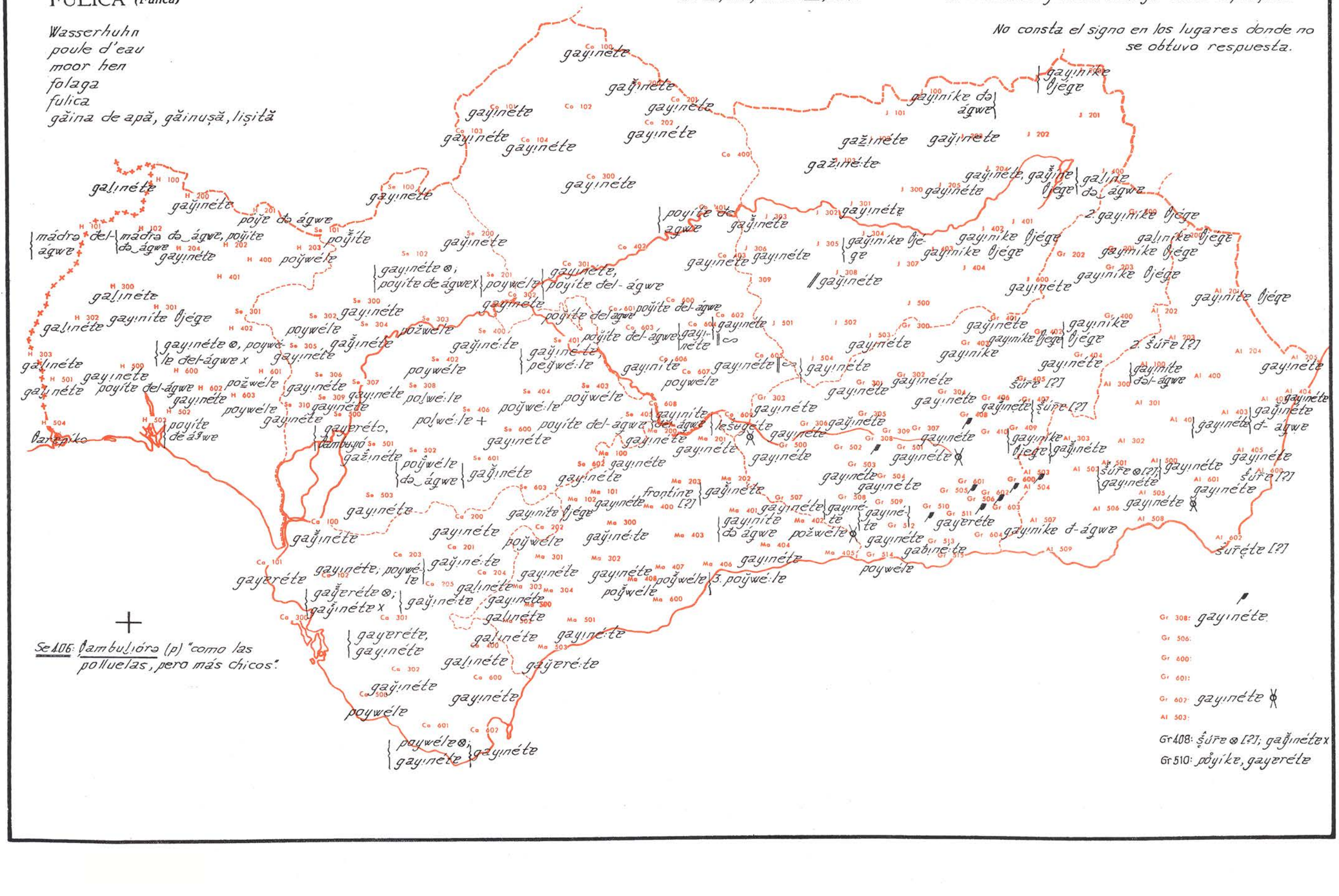
FULICA (Fulica)

AIS VI, 1150; ALEIC VIII, 1321.

Ave de color oscuro que vive en las aguas estancadas y nada debajo de la superficie

No consta el signo en los lugares donde no se obtuvo respuesta.

Wasserhuhn
poule d'eau
moor hen
folaga
fulica
găina de apă, găinușă, lișită



422.

CERNICALO *(Tinunculus)*

Turmfalke
buse
kestrel
gheppio
francelho
vindereu

ALCIC VIII, 1310; ALF 473; ALG I, 33, 34; ALL II, 499, 500. BI 306

Ave de rapiña de pequeño tamaño, que se queda parada en el aire largos ratos, batiendo suavemente sus alas, hasta que descubre la presa, sobre la que se lanza en raudo picado.

las contestaciones son heterogéneas, a pesar de lo concreto de la pregunta; muchos de los informadores, aun siendo campesinos tenían una visión limitada y errónea de las cosas del campo; algunas de las contestaciones recogidas en este mapa acaso se refieran a diversas aves pequeñas de presa y no concretamente al cernícalo.

+

H501 y 501: *garepíŋe* designación genérica de las aves menores de presa.

Se309: *ɸɛʰnikelo*, según el informador, era un ave de rapiña ligeramente mayor que la consignadas en el texto, pero de características y costumbres casi idénticas.

Se403: *aɹkonsíyɔ*, id.
Se502: *ɸɛʰnikelo*, id.
Ca101 y102: *agiliye*, id.
Ca200: *giliye*, id.
Ca203 y 301: *ɸɛʰnikelo*, id.
Ca500: *garepíŋe*, como H501.
Co403: *agiliye*, como Se309.
Co600: *ʰaɹkonsíyɔ*, id.
Co603: *ɸɛʰnikelo*, id.
Co609: *meljón*, id
Ma302: *ɸɛʰnikelo*, id.

+

Ma400: *ɸɛʰnikelo*, id.
Ma408: *primiye*, id.
Ma500: *agiliye*, id.
J403 y 404: *abilenéxo*, id.
Gr200: *alebó¹ palomérɔ*, id.
Gr203: *alebó¹*, id.
Gr402: *abilenéxo*, id.
Gr500: *primiye*, id.
Gr504: *agilúsɔ*, id.

OTRAS AVES MENORES DE RAPIÑA

GAVILÁN: *abilá¹ⁿ* (J303), *ágila trapére* (Ma200), *ágila ratére* (H100, 101, 203; Se303), *gabilán* (H400, 504; Se100, 404; Ca302; Co103; J203, 301, 308, 502, 503; Gr300, 301, 302, 307, 308, 502, 602; Al502, 506, 600), *gabilá¹ⁿ rá:* (Gr512).

HALCÓN: *alerkón* (Gr507), *alkón* (J500, Al600), *aɹkón* (H502; Gr501; Al204, 602), *barkón* (Al405).

MILANO

bilán (Al204), *biláno* (H402, 500, Se309, 310; Co301), *miláno* (H502, Se400).

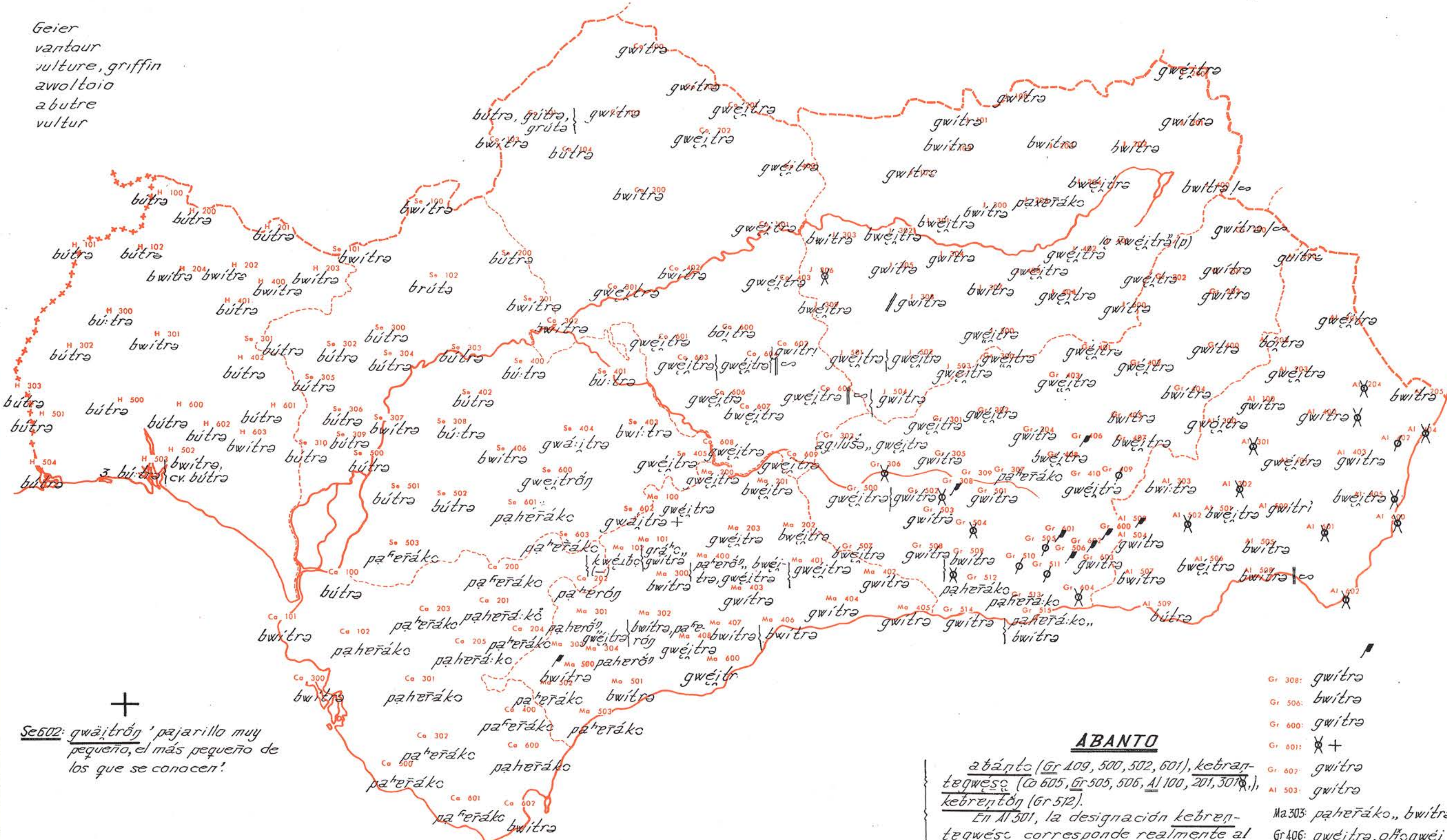
Gr308: *primiyex*
Gr506: *gabilán*
Gr600: *gabilán*
Gr601: *gabilá*
Gr602: *piŋáte*
Al503: ɸ
Gr510: *ɸernikero*

423.

BUITRE *(Vultur fulvus, V. leucocephalus)*

Geier
vautour
vulture, griffin
avvoltoio
abutre
vultur

Ave muy grande, con el pescuezo pelado, que viene de lejos en cuanto huele la carroña y come tanto de ella que luego no puede volar.



+

Se602: gwäitrőŋ 'pajarillo muy pequeño, el más pequeño de los que se conocen'.

ABANTO

abánto (Gr 409, 500, 502, 601), kebrantegwéso (Co 605, Gr 505, 506, Al 100, 201, 301), kebrentóŋ (Gr 512).

En Al 301, la designación kebrentegwéso corresponde realmente al 'quebrantahuesos', por ser el único lugar de Europa donde quedan algunos ejemplares de esta especie casi extinguida.

Gr 308: gwítrə
Gr 506: bwítrə
Gr 600: gwítrə
Gr 601: +
Gr 607: gwítrə
Al 503: gwítrə
Ma 303: pahefáko,, bwítrə
Gr 406: gwéitrə, oñogwéi

424.

CARROÑA

Aas
charogne
carrion, carcass
carogna
carniça
hoit

Para hacer más legible el mapa hemos decidido prescindir de la transcripción completa de los nombres carne, bicho, bestia, animal; en su lugar nos limitamos a poner las respectivos sonidos iniciales: k., b., be., a..

Ma 408: al:mâ.
Gr 601: I 'bicho muerto sin corromperse'; II 'id. corrompido'.
Al 602: se aplica el sufijo al nombre de que se trate.

Gr 308: pętáβo
Gr 506: b. mwętọ
Gr 600: k. podríe
Gr 601: kąⁿnúβe; lobáo +
Gr 602: k. kọrọmpíe
Al 503: k. kọrọmpíde
Gr 510: ⌜k- ętá hedjęndọ
Al 402: k. dętkompwętte

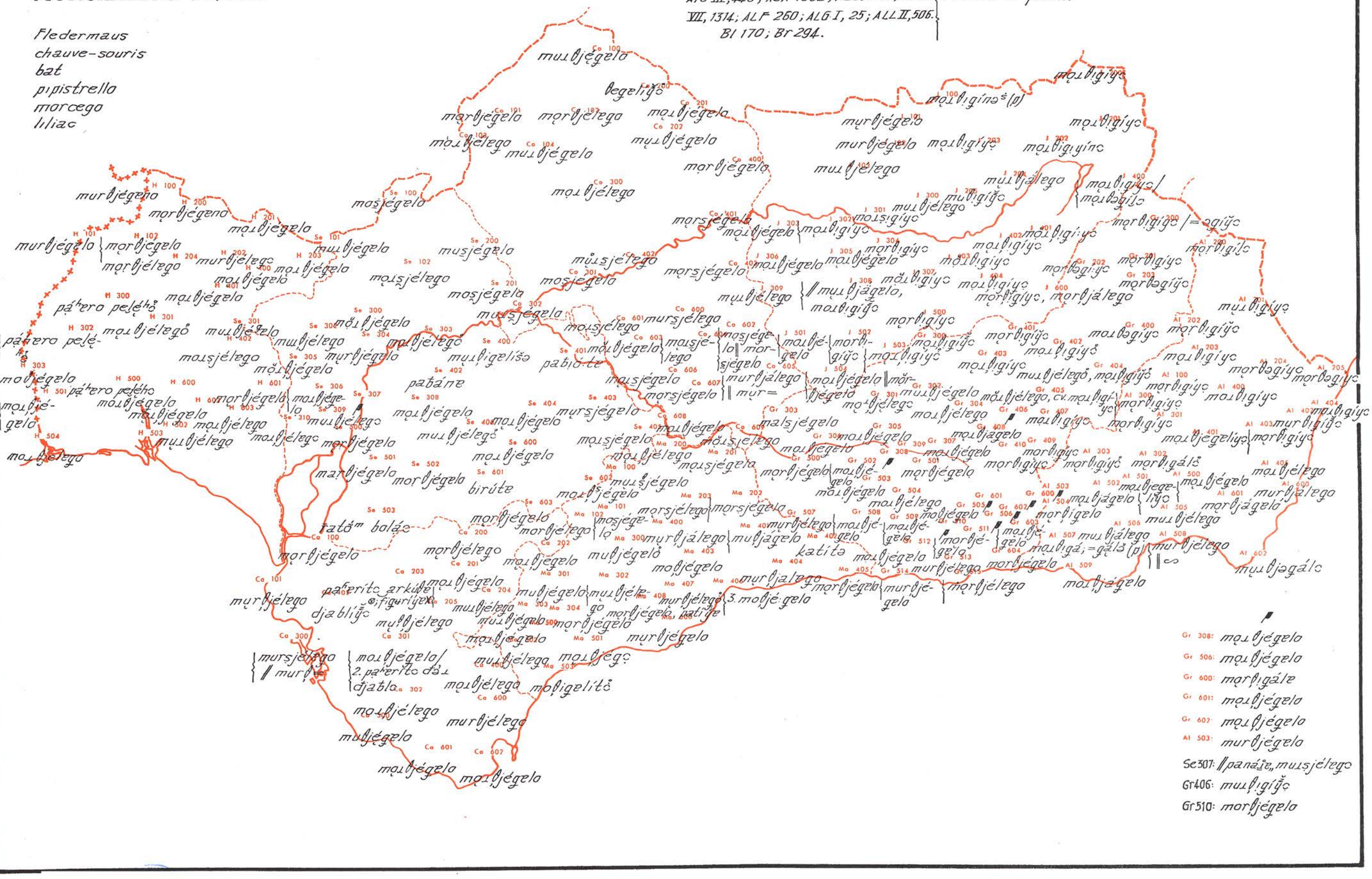
425.

MURCIÈLAGO *(Vespertilio)*

Fledermaus
chauve-souris
bat
pipistrello
morcego
liliac

AIS III, 448; ALA 1082; ALCo 331; ALEIC VII, 1314; ALF 260; ALG I, 25; ALL II, 506. BI 170; Br 294.

Ratón con alas que vuela de noche y se emborracha si fuma.



426.

CONCHA

Muschel, Schneckenhaus
coquille
shell
conchiglia, guscio
concha, casca
carapace

AIS III, 460; ALCo 387; ALEIC VII, 1352; ALF 322.

El caparazón duro de un galápago o la casa de la almeja o del caracol.

Si no hay observación en contrario, la contestación anterior al punto y coma se refiere a la 'concha del galápago'; la que va después del punto y coma responde a la 'concha del caracol'.

427.

SANGUIJUELA *(Hirudo medicinalis)*

AIS III, 458; ALA 1119; ALEIC VII, 1350; ALF 1189, ALL II, 569.

Blutegel
sangsue
leech
mignatta, sanguisuga
sanguesuga, sanguisuga
lipitoare

428.

RENACUAJO

Kaulquappe
têtard
spawn
girino
girino da rã
mormoloc

AIS III, 453; ALA 363; ALC 408;
ALF 1719; ALG I, 43; ALL II, 565.

Bicho que hay en las aguas estancadas con cabeza de rana y cuerpo y cola de pez.

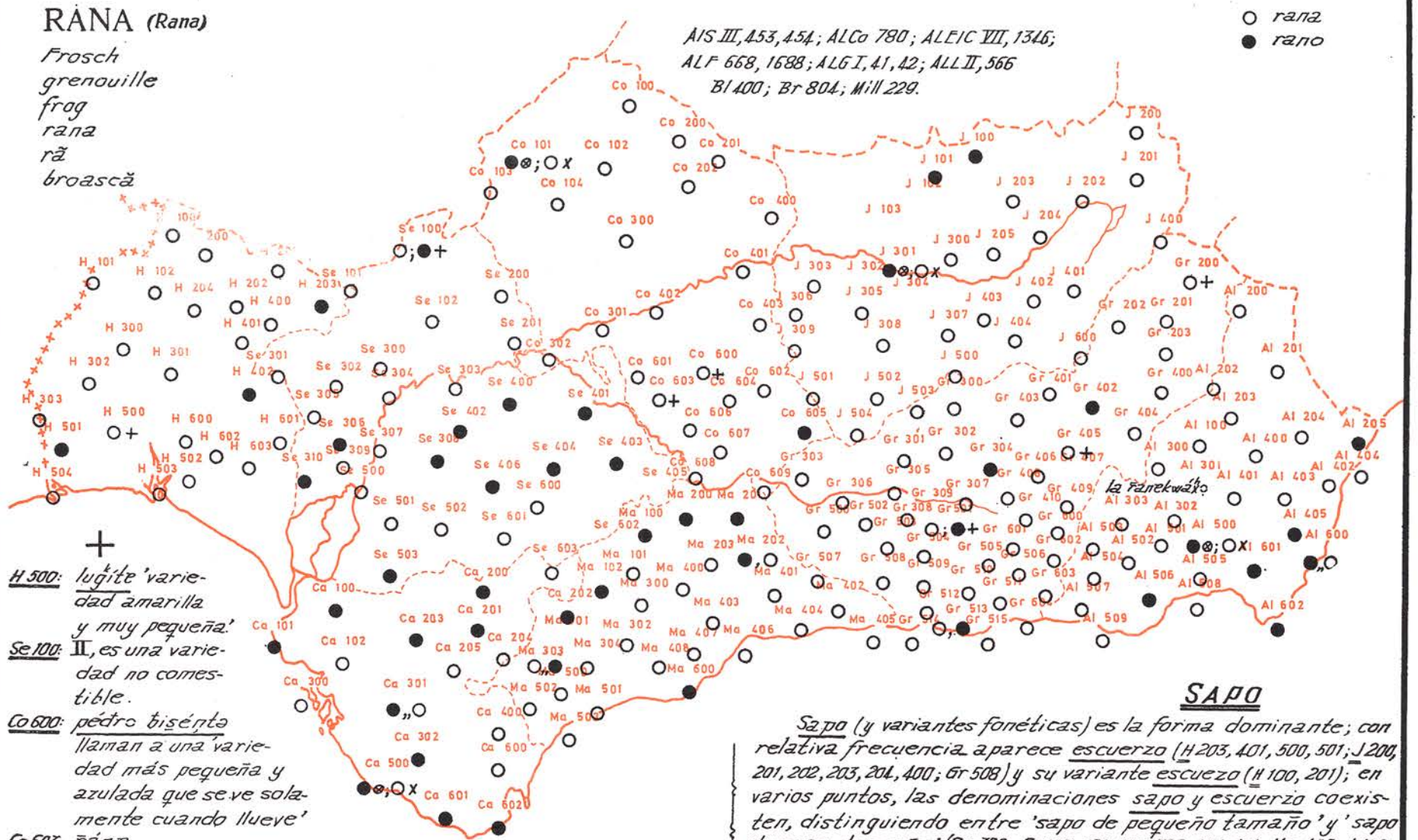
429.

RÀNA (Rana)

Frosch
grenouille
frog
rana
rã
broască

AIS III, 453, 454; ALCo 780; ALEIC VII, 1345; ALF 668, 1688; ALG I, 41, 42; ALL II, 566 Bl 400; Br 804; Mill 229.

○ *rana*
● *rano*



H 500: *lugíte 'variedad amarilla y muy pequeña.'*
Se 100: *II, es una variedad no comestible.*
Co 600: *pédro bisénta llaman a una 'variedad más pequeña y azulada que se ve solamente cuando llueve'*
Co 603: *ránę*
Gr 200: *ranwéko d.*
Gr 405: *ránę.*
Gr 501: *II, variedad de secano.*

SAPO

Sapo (y variantes fonéticas) es la forma dominante; con relativa frecuencia aparece escuerzo (H 203, 401, 500, 501; J 200, 201, 202, 203, 204, 400; Gr 508) y su variante escuezo (H 100, 201); en varios puntos, las denominaciones sapo y escuerzo coexisten, distinguiendo entre 'sapo de pequeño tamaño' y 'sapo de gran tamaño' (Se 302; Co 100, 101, 102, 300, 400, 401; Ma 400; J 102, 300; Al 401) o entre 'sapo de tierra' y 'sapo de agua' (Co 200, 202); otras denominaciones documentadas: sapo lucas (H 204), rano (Se 301; Ca 101; J 304, 402) y rasco (J 203).

430.

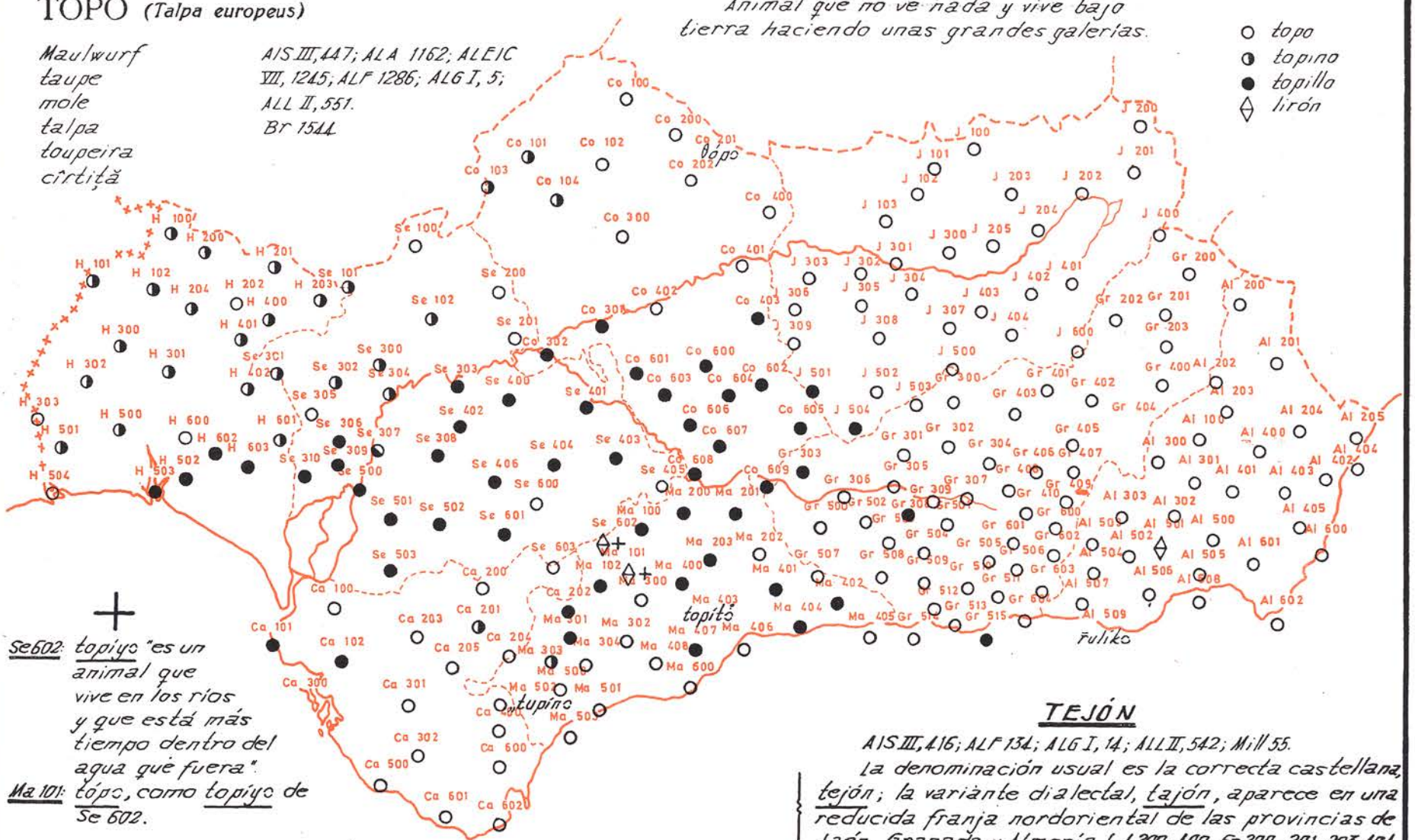
TOPO (Talpa europeus)

Maulwurf
taupe
mole
talpa
toupeira
cîrtiță

AIS III, 447; ALA 1162; ALEIC VII, 1245; ALF 1286; ALG I, 5; ALL II, 551. Br 1544.

Animal que no ve nada y vive bajo tierra haciendo unas grandes galerías.

○ *topo*
◐ *topino*
● *topillo*
◇ *lirón*



Se 602: *topíyo "es un animal que vive en los ríos y que está más tiempo dentro del agua que fuera".*
Ma 101: *tópo, como topíyo de Se 602.*

TEJÓN

AIS III, 416; ALF 134; ALG I, 14; ALL II, 542; Mill 55.

La denominación usual es la correcta castellana, tejón; la variante dialectal, tajón, aparece en una reducida franja nordoriental de las provincias de Jaén, Granada y Almería (J 200, 100, Gr 200, 201, 203, 404, Al 200, 201, 202, 204, 400); otras denominaciones: melón (Co 302), ratilla tejonera (H 603), taxúgo (Al 401)

431.

GATO MONTES

Wildkatze
chat sauvage
wild cat
gatto selvatico
gato bravo
pisică sălbatică

Gato de monte del mismo aspecto que un gato doméstico de color grisáceo con rayas verde oscuro, pero mucho más grande.

g. = gato.

+

Ma 203: gato doméstico huído al monte, otro sujeto contesta gáto mõn̦té: 'gato montés auténtico'.
J 202: gáto albáɹ 'lince'.
J 203 y 204: gato ϑeɹƀá 'lince'.
Gr 510: gato marté 'lince'.

Gr 308: g. əl kláƀo ⊗
Gr 506: g. kláƀo
Gr 600: g. kláƀo
Gr 601: ⊗
Gr 602: g. mõn̦té
Al 503: g. ƀráƀo

432.

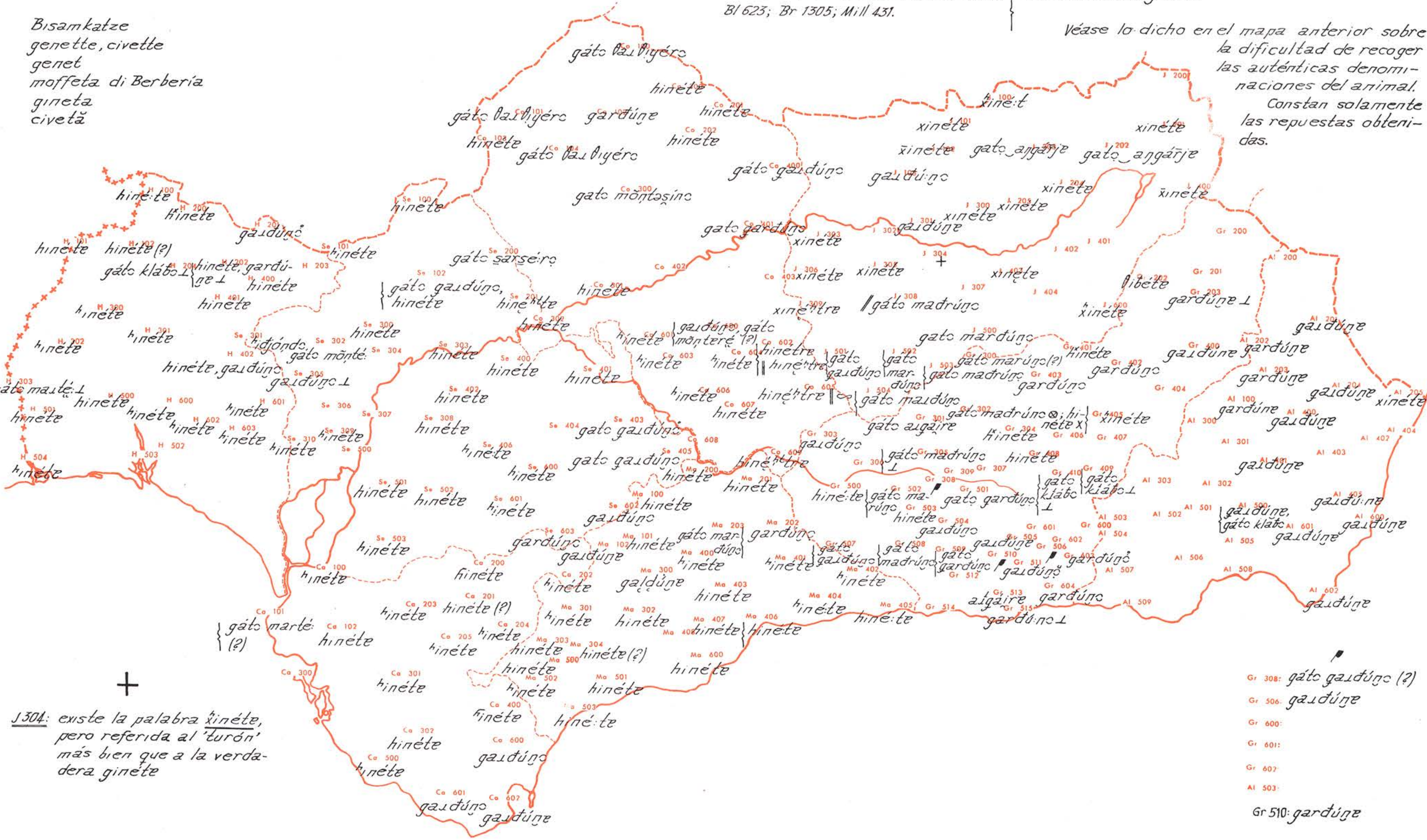
GINETA *(Genetta genetta hispanica)*

Bisamkatze
genette, civette
genet
moffeta di Berbería
gineta
civetă

AIS III, 439; ALF 1686; ALG I, 12; ALL III, 541.
Bl 623; Br 1305; Mill 431.

Especie de gato bravío con la piel a manchas gris-verdosas, la cola muy larga y el hocico afilado; huele muy mal.

Véase lo dicho en el mapa anterior sobre la dificultad de recoger las auténticas denominaciones del animal. Constan solamente las repuestas obtenidas.



+

J 304: existe la palabra xinéte, pero referida al 'turón' más bien que a la verdadera ginete

Gr 308: gáto gaɹđúno (?)
Gr 506. gaɹđúne
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Gr 510: garđúne

433.

GARDUÑA *(Mustela foina)*

Hausmarder, Steinmarder
fouine
marten
faina
fuinha
dihor

AIS III, 437; ALF 601; ALG I, 11; ALL II, 539. BI 357; Br 729.

Especie de gato bravío, muy carnicero, de color acaramelado, con el pecho y el comienzo de las patas de color blanquecino; su piel es la que más dinero vale de entre todas las pieles finas del país.

La garduña, como la mayor parte de las alimañas, es una bestezuela que, en general, sólo ha sido vista por algunos cazadores especializados y por algunos pastores; de ahí que el resto de los campesinos tengan una idea muy vaga del animal, casi siempre errónea, y confundan su denominación con la de otras bestias rapaces semejantes (gineta, gato montés, lince, turón) Por tanto este mapa debe estudiarse con cierta prevención.

ARDILLA

Ardilla (y variantes fonéticas) es la denominación más corriente; con cierta frecuencia aparece la forma hardilla (con aspiración inicial más o menos fuerte), que hemos registrado en: H 603, Se 305, 503, Ca 100, Co 401, Ma 201, J 201, Gr 304; se encuentran también: ardáiye (J 500), fáɾde (H 602), árda (J 400, Gr 200, 201, 203, Al 200, 202), xiráɾde (Al 201).

NUTRIA (Mustela lutra).

La forma más frecuente es nutra que se encuentra distribuída irregularmente por toda Andalucía; le sigue, pero a distancia, nutria (H 502, Ca 302, Ma 200, 302, 400, 501, J 100, 202, 204-302, 304, 401, 600, Gr 202, 304, 401, 402, 510, 514, Al 100). Otras denominaciones: nutro (Co 607), lutra (Ma 503), nútrea (J 402, 403), comadreja (Co 100).

434.

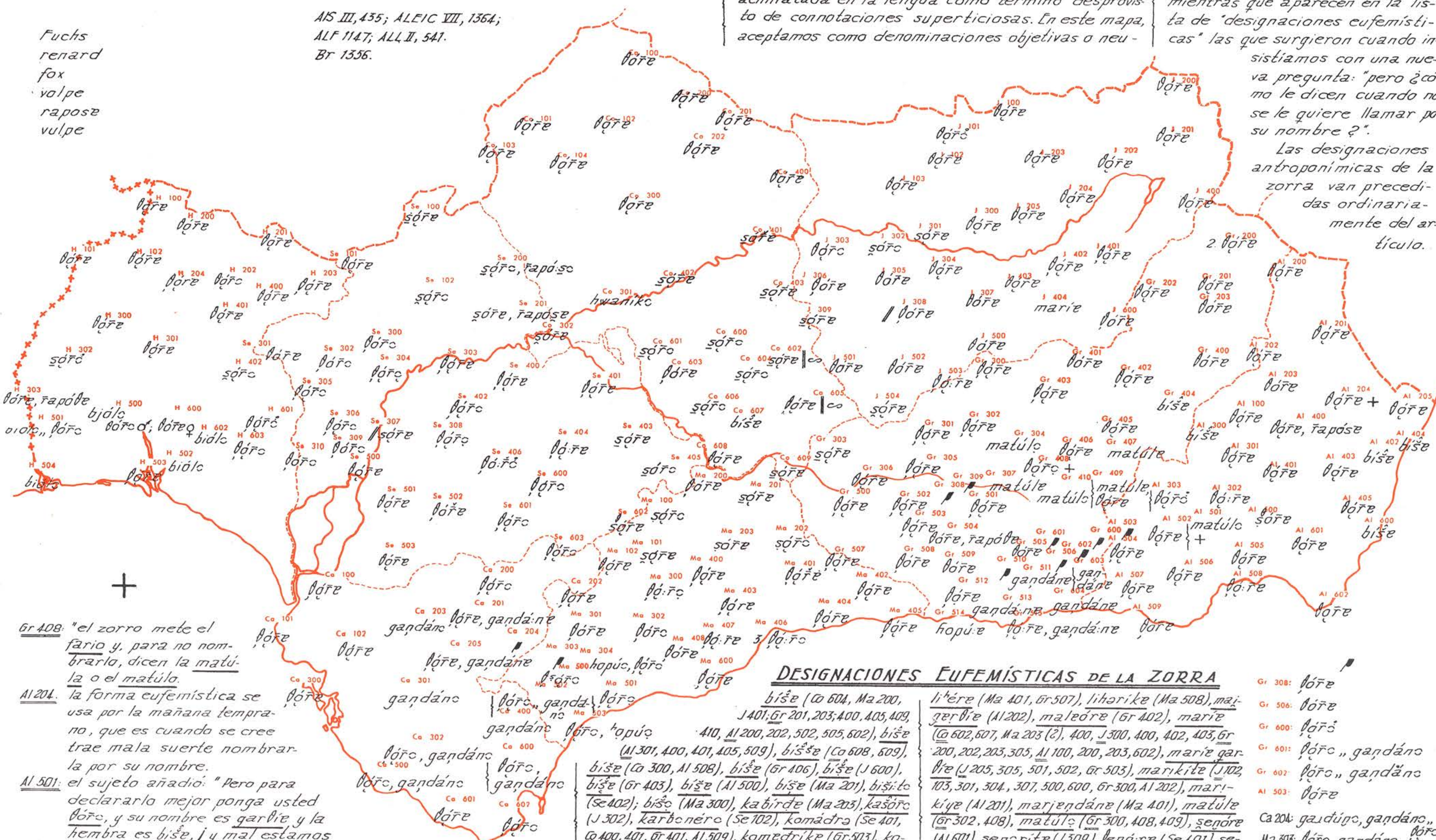
ZORRA (*Vulpes vulgaris*)

Fuchs
renard
fox
volpe
rapose
vulpe

AIS III, 435; ALEIC VII, 1364; ALF 1147; ALL II, 541. Br 1356.

No siempre es fácil saber hasta que punto una determinada designación es eufemística o está ya aclimatada en la lengua como término desprovisto de connotaciones superticiosas. En este mapa, aceptamos como denominaciones objetivas o neutras todas aquellas que espontáneamente nos fueron facilitadas; mientras que aparecen en la lista de "designaciones eufemísticas" las que surgieron cuando insistiamos con una nueva pregunta: "pero ¿cómo le dicen cuando no se le quiere llamar por su nombre?".

Las designaciones antroponímicas de la zorra van precedidas ordinariamente del artículo.



Gr 408: "el zorro mete el fario y, para no nombrarlo, dicen la matúla o el matúlo.

Al 204. la forma eufemística se usa por la mañana temprano, que es cuando se cree trae mala suerte nombrarla por su nombre.

Al 501: el sujeto añadió: "Pero para declararlo mejor ponga usted θóro, y su nombre es garθíe y la hembra es bíše, ¡y mal estamos comenzando el día!".

DESIGNACIONES EUFEMÍSTICAS DE LA ZORRA

bíše (Co 604, Ma 200, J 401; Gr 201, 203; 400, 405, 409, 410, Al 200, 202, 502, 505, 602), bíše (Al 301, 400, 401, 405, 509), bísše (Co 608, 609), bíše (Co 300, Al 508), bíše (Gr 406), bíše (J 600), bíše (Gr 403), bíše (Al 500), bíše (Ma 201), bišíto (Se 402); bíšo (Ma 300), kabírde (Ma 203), kašóro (J 302), karbonéro (Se 102), komádre (Se 401, Co 400, 401, Gr 401, Al 509), komedríke (Gr 503), komáe (Co 602, 605, Gr 303), komáe eʰkkále (Co 609), gaидúno (Al 509), la de hópo lárgo (Gr 303), ʰopóne (Ca 202), hopúe (Gr 301), hopúo (Ma 500-502), hwaníke (Co 603, 606), hwaníte (Co 100, 104, 601), liʰére (Ma 401, Gr 507), liharíke (Ma 508), majgerθíe (Al 202), maleóre (Gr 402), maríe (Co 602, 607, Ma 203 (?), 400, J 300, 400, 402, 403, Gr 200, 202, 203, 305, Al 100, 200, 203, 602), maríe garθíe (J 205, 305, 501, 502, Gr 503), marikíte (J 102, 103, 301, 304, 307, 500, 600, Gr 300, Al 202), maríkiye (Al 201), marjendáne (Ma 401), matúle (Gr 302, 408), matúlo (Gr 300, 408, 409), senóre (Al 601), senoríte (J 309), senó:re (Se 401), senoríte (Co 300), senoríte (J 308, Al 204), túre (A 609), tuntungwá (J 501).

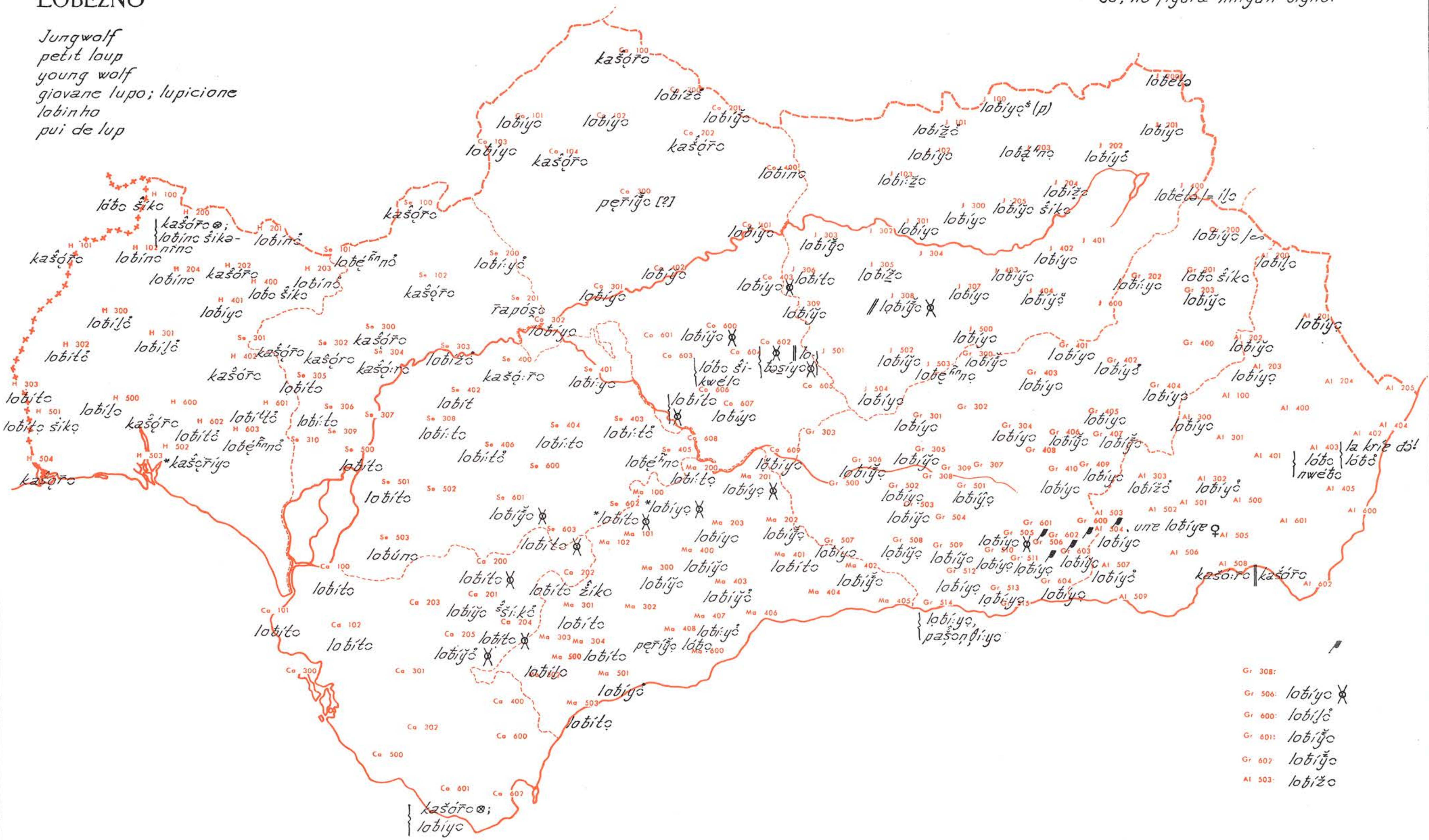
Gr 308: θóre
Gr 506: θóre
Gr 600: θóro
Gr 601: θóro „ gandáno
Gr 602: θóro „ gandáno
Al 503: θóre
Ca 204: gaидúno, gandáno „ θóro
Ma 303: θóro, gandáno
Gr 509: θóre
Gr 510: gandáne „ θóre

435.

LOBEZNO

Jungwolf
petit loup
young wolf
giovane lupo; lupicione
lobinho
pui de lup

Cuando el animal es desconocido, no figura ningún signo.



436.

GAZAPO *Cría del conejo*

junges Kaninchen
lapereau
young rabbit
coniglio giovane
caçapa
iepuraş

AIS VI, 1120.

Gr 308: gaθápo
Gr 506: konəʰíy̆o
Gr 600: konəhílo
Gr 601: konəʰíy̆o
Gr 602: konəʰíy̆o
Al 503: konəʰížo
Gr 510: konəʰíyo, gaθepíyo

GABATO

En algunas localidades distinguían entre el 'gazapo' y el 'gazapo mayor'. Las referencias a este segundo concepto son:
Conejiyo (Co 602, Gr 515), gazapino (Se 302), gazapito (Se 601), gazapiyo (Se 310, Ma 400, 401), gazapo (H 200, 204, 401, 501, Se 301, 405, 501, Ca 101, 102, 602, Co 300, 401, 604, Ma 304, J 308, 502, 600, Gr 305), gazapón (Ca 601, Gr 507, 514), magayón (J 101, 304, Gr 502), medio conejo (J 500, Gr 401).

437.

MADRIGUERA

Kaninchenbau
terrier
burrow, shroud
covo del coniglio
madrigoa, madrigueira
culcuș, ascunzătoare

Refugio del conejo, encerradero del conejo, vivar.

ALA 402; ALC 447; ALG I, 8.

CONEJERA (madriguera superficial donde la coneja pare y cría).

Hay tres formas léxicas para esta noción: conejera, que domina en la Andalucía occidental; madriguera, usada en algunos puntos del Centro-Este, y gazapera, la más frecuente, extendida por toda Andalucía aunque puede considerarse característica de la Andalucía oriental. Hemos recogido estas formas en los siguientes puntos: conejera (H 101, 201, 203, 300, 301, 302, 303, 500, 501, 503, Se 101, 302, 403, Ma 302, 303, 500, J 200, 201, Al 601), madriguera (Ca 600, Ma 407, Gr 202, 302, 600, Al 500, 502), gazapera (H 400, 402, 502, 504, 600, 602, Se 100, 200, 201, 300, 301, 304, 305, 400, 402, 403, 406, 602, Ca 203, 302, 301, 500, 602, Co 101, 103, 200, 201, 300, 302, 602, Ma 200, J 204, 300, 301, 400, 401, Gr 402, 508, 511, Al 204, 405, 501, 505, 506, 600, 602).

Gr 308: madrigére
Gr 506: madrigére
Gr 600: enljéro
Gr 601: madrigére
Gr 602: madrigére
Al 503: madrigéro (mm)
Gr 510: madrigére

438.

CAMA DE LA LIEBRE

Lager des Hasen
gîte
lair
covo della lepre
covil
culcuș

AIS III, 521; ALL II, 545.

○ *cama*
⊖ *(a)cama(d)ero*
◑ *camá(da)*
⊠ *nido*
▬ *nidal*
△ *cubril*
▲ *cubil, cuil*

H 502: II, *del conejo.*
H 600: *se usa también su sinónimo* kamito
Co 401: II, *del conejo.*
Ma 500: II *'lugar donde sestea el conejo, debajo de cualquier mata'*
J 403: *kubrí:ł 'cama del conejo'.*
Gr 506: *niá..*
Gr 602: *madrigére*
Al 301: *galepére [?]*
Al 501: *koí:.*
Al 502: *kuí:.*
Al 504: *kameíye.*
Al 506: *kuí'.*
Al 601: *kuí'.*
Al 602: *kuí'.*

439.

MACHO DE PERDIZ

Rebhahn
perdrix mâle
male partridge (used as decoy)
pernice maschio
perdiz macho
bărbătuș de potîrniche

Macho de perdiz usado como reclamo.

○ *perdigón*
▭ *macho*
▬ *id. de perdiz*
◇ *pollo*
◆ *id. de perdiz*
△ *pájaro macho*
◭ *id perdiz*
▲ *pájaro*
⚐ *perdiz macho*

Se 404: II, *cuando está en cautividad.*

Gr 305: ▭, ▲
Gr 406: ◆/▲

440.

CABRA MONTES *(Rupicapra)*

Bergziege, Steinbock
bouquetin
wild goat
capra selvatica
cabra montês
capră de munte

Se consignan, únicamente, los casos con respuesta afirmativa y, en ellos, debe tenerse en cuenta que k. = kábre.

441.

JABALI (sus scrofa)

Wildschwein
sanglier
wild boar
cinghiale
javalí, javardo
porc sălbatic

AIS III, 436; ALA 1057; ALEIC VII, 1358; ALF 1188; ALG I, 15.

Gr 308: habelí
Gr 506: marãno ʰabelío
Gr 600: ʰabelí; habelíθə̈ (p)
Gr 601: habelí
Gr 607: ʰabelí
Al 503: marãno ʰabelí
Co 602: košíno habelísə̈ (p) ‖ ∞ = ísə
Co 608: ȟabelí; gwáro ȟabelíθə̈ (p)
J 502: ȟabelí(s); ȟabelísə̈ (p)

Gr 401: marãno xabelí; ȟabelísə̈ (p)
Gr 406: marãno θabelí (p)
Al 404: šíno xabelí

442.

SERRANO

¿ cómo se llama el que vive en la sierra ?

Gebirgler
montagnard
highlander
montanaro
serrano
muntean

H 401: se les llama también lo Bo la sjérre.
Se 301: a la gente de la tjérre jáne les llaman andelúBo.
Se 602: ṣerráno son los de Sierra de Yeguas.
Ca 203: I 'el que no viene al pueblo casi nunca'; II 'el que viene con frecuencia'.
Co 301: llaman así a 'los pastores sorianos que vienen a los pastos de invierno'.
Gr 305: habitantes de la región de Los Montes, comarca a caballo entre las provincias de Granada y Jaén.
Al 201: en Vélez Rubio, los terrenos de secano se hallan en la zona montañosa del término.

Gr 308: hénto de le sjérre
Gr 506: ṣerráno
Gr 600: ✕
Gr 601: ✕
Gr 602: ṣerréno (p)
Al 503: ṣerráno
Ma 407: r ke bíBa n- el kampo
Gr 510: Berréno, alpuherréno
Gr 603: ṣerréno (p), kortiHéro (p).

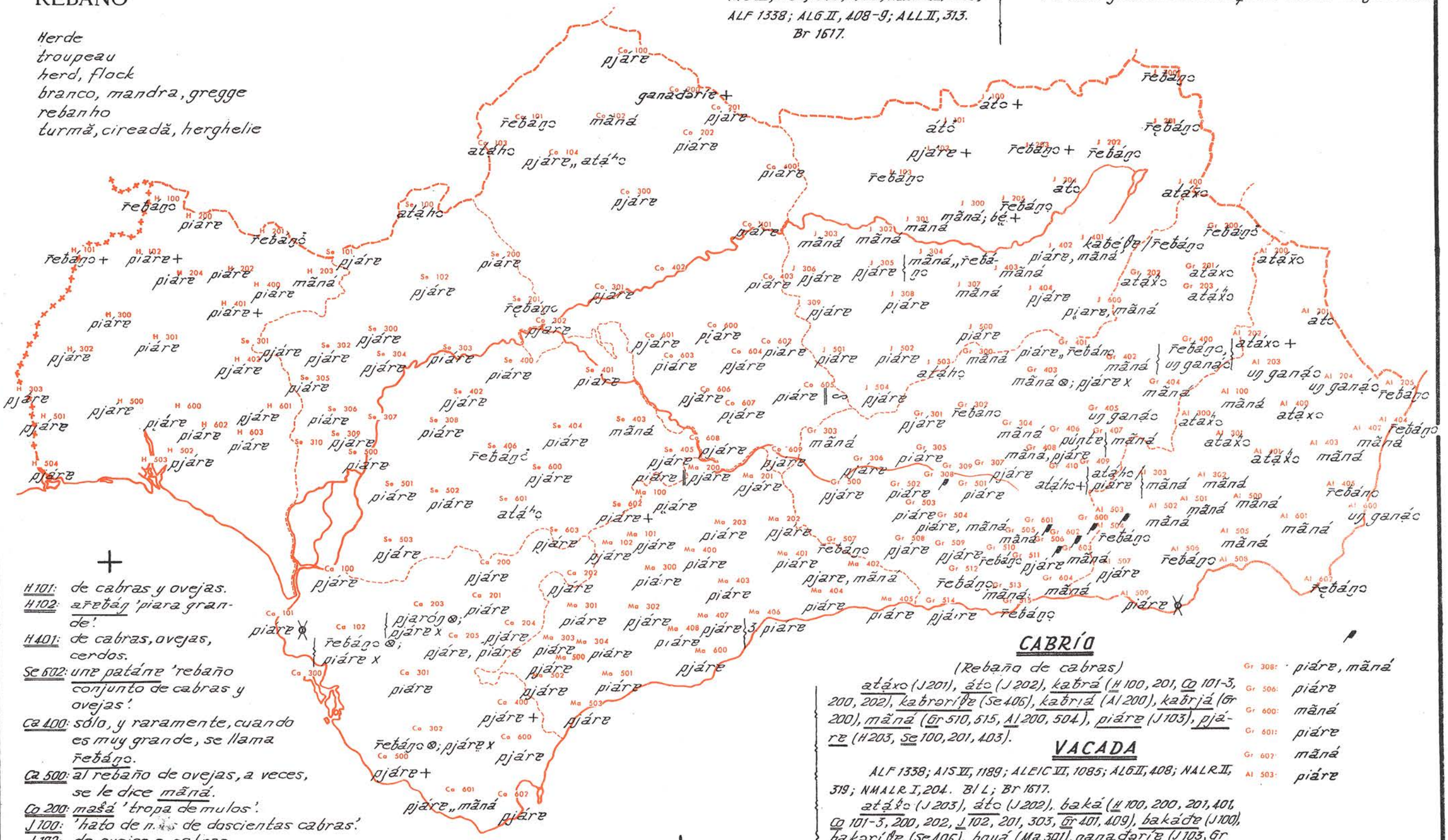
443.

REBAÑO

Herde
troupeau
herd, flock
branco, mandra, gregge
rebanho
turmă, cireadă, herghelie

AIS VII, 1189, 1072, 1088; ALEIC VII, 1085; ALF 1338; ALG II, 408-9; ALL II, 313. Br 1617.

Porción grande de cualquier clase de ganado.



+

H101: de cabras y ovejas.
H102: arebáy 'piara grande'.
H401: de cabras, ovejas, cerdos.
Se 602: une patáne 'rebaño conjunto de cabras y ovejas'.
Ca 400: sólo, y raramente, cuando es muy grande, se llama rebáŋo.
Ca 500: al rebaño de ovejas, a veces, se le dice máná.
Co 200: maŝá 'tropa de mulos'.
J 100: 'hato de n.os de doscientas cabras'.
J 102: de ovejas o cabras.
J 203: como H 101.
J 300: I, si es del mismo dueño; II, id. distinto
J 400: pjáre, únicamente, 'conjunto de cerdos'

+

Gr 410: de cabras u ovejas.
Al 202: de ovejas o cabras.

CABRÍO

(Rebaño de cabras)

atáxo (J 201), áto (J 202), kabrá (H 100, 201, Co 101-3, 200, 202), kabrorí0e (Se 406), kabrjá (Gr 200), máná (Gr 510, 515, Al 200, 504), piáre (J 103), pjáre (H 203, Se 100, 201, 403).

VACADA

ALF 1338; AIS VII, 1189; ALEIC VII, 1085; ALG II, 408; NALR III, 319; NALR I, 204. BI L; Br 1617.

atáxo (J 203), áto (J 202), baká (H 100, 200, 201, 401, Co 101-3, 200, 202, J 102, 201, 303, Gr 401, 409), bakáde (J 100), bakarí0e (Se 406), boyá (Ma 301), ganadərí0e (J 103, Gr 200, 510), máná (J 305, 500, Gr 203, Al 202), mayorí0e (H 303), pjáre (H 203, Se 100, 201, 403), pjáre də ré:sə (H 101), rebáŋo (J 410).

Gr 308: piáre, máná
Gr 506: piáre
Gr 600: máná
Gr 601: piáre
Gr 602: máná
Al 503: piáre

444.

HATAJO

kleine Herde
petit troupeau
little flock
gruppo di bestie, piccola mandra
fato pequeno
ciopor

Porción mediana de cualquier clase de ganado.

AIS VI, 1072, 1088, 1189; ALEIC VI, 1085; ALF 1338; NALR II, 390; NMALR I, 256; ALG II, 409; ALL II, 313.*
Br 1617.

H 102: řebáno 'porción pequeña de cabras u ovejas'; púnte 'porción pequeña de vacas o cerdos'.
H 200: púnte 'tropa pequeña de cerdos'.
H 204: púnte 'unas cuantas vacas'.
H 401: de ovejas o vacas; púnte ⊗; pitáře x, de cabras; piáre ⊗, de vacas.
H 501: trópe "cuando son unas pocas cabezas separadas de la pjáre".
Se 301: atáho 'porción de ganado que se separa de la piara y se queda atrás'.
Se 502: řebáno 'punta de ovejas'.
Se 603: 'hatajo de cabras que tiene alguien (piteřéro) para vivir de su producto'.
Ca 203 y Ca 204: pitáře, como el anterior.

Ma 203: púnte, de vacas o yeguas.
Ma 400: pitáře, solamente si son cabras.
Gr 401: mãneiye, de vacas.
Gr 409 y Gr 410: II, de cabras u ovejas.
Gr 503: atáho 'punta separada del resto del rebaño para la paridera'.
Al 202: mãná, de vacas.

Gr 308: řebeniyo ⊗; puntiye x
Gr 506: púnte
Gr 600: pú:nte
Gr 601: pjaríye
Gr 602: pjaríye
Al 503: puntíye
Gr 401: atexíyo; mãneíye +
Gr 502: pjaríye ⊗; mãná, púnte x
Gr 507: pjaríye, atehíyo ⊗; púnte x
Gr 510 púnte, piáre

445.

CAMINO PARA EL GANADO TRASHUMANTE

Weg für Wanderherde
chemin pour les troupeaux
road for the flocks of sheep
sentiero per greggi e armenti
caminho para os rebanhos
drumul oilor, drum pe care merg oile

¿Cómo se llama el camino por donde las ovejas van a la Sierra o a la Costa?

AIS VI, 1193 a; ALA 333; ALC 378.*

b. es abreviatura de *beréə, beréde*.
k. es abreviatura de *kamĩno*.

Se 100: II, es más ancho.
Co 103: I, más ancho; II, más estrecho.
J 303: II, cuando es más ancho.
Gr 507: II 'vereda real entre zanjas; servidumbre'.
Al 401: los pastores llevan un *kọɹdẹ́*, para reclamar la anchura debida, en caso necesario.
Al 500: II, más estrecho; va a través de una finca.

Gr 308: *r̄aléŋge*
Gr 506: *páṣo*
Gr 600: *páθo de ganáo*
Gr 601: *pá:ṣo*
Gr 602: *páθˢo de ganáo*
Al 503: *páṣo de ganáo*

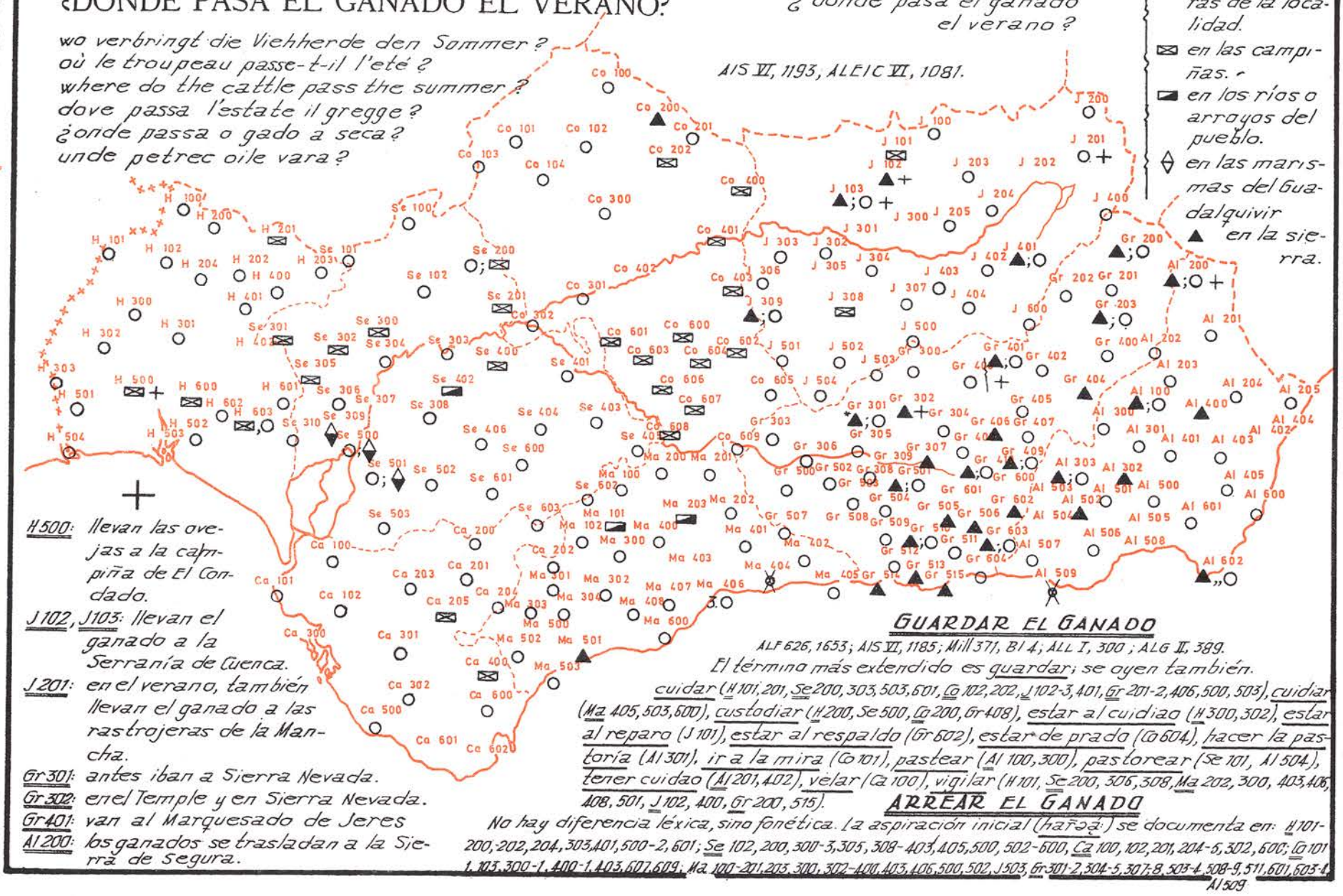
446. (ETNOGRÁFICO).

¿DONDE PASA EL GANADO EL VERANO?

¿ dónde pasa el ganado el verano ?

wo verbringt die Viehherde den Sommer ?
où le troupeau passe-t-il l'eté ?
where do the cattle pass the summer ?
dove passa l'estate il gregge ?
¿onde passa o gado a seca ?
unde petrec oile vara ?

AIS VI, 1193, ALEIC VI, 1081.



H 500: llevan las ovejas a la campiña de El Condado.

J 102, J 103: llevan el ganado a la Serranía de Cuenca.

J 201: en el verano, también llevan el ganado a las rastrojeras de la Mancha.

Gr 301: antes iban a Sierra Nevada.

Gr 302: en el Temple y en Sierra Nevada.

Gr 401: van al Marquesado de Jeres

Al 200: los ganados se trasladan a la Sierra de Segura.

GUARDAR EL GANADO

ALF 626, 1653; AIS VI, 1185; Mill 371, BI 4; ALL I, 300; ALG II, 389.

El término más extendido es guardar; se oyen también cuidar (H 101, 201, Se 200, 303, 503, 601, Co 102, 202, J 102-3, 401, Gr 201-2, 406, 500, 503), cuidiar (Ma 405, 503, 600), custodiar (H 200, Se 500, Co 200, Gr 408), estar al cuidiao (H 300, 302), estar al reparo (J 101), estar al respaldo (Gr 602), estar de prado (Co 604), hacer la pastoría (Al 301), ir a la mira (Co 101), pastear (Al 100, 300), pastorear (Se 101, Al 504), tener cuidao (Al 201, 402), velar (Ca 100), vigilar (H 101, Se 200, 306, 308, Ma 202, 300, 403, 406, 408, 501, J 102, 400, Gr 200, 515).

ARREAR EL GANADO

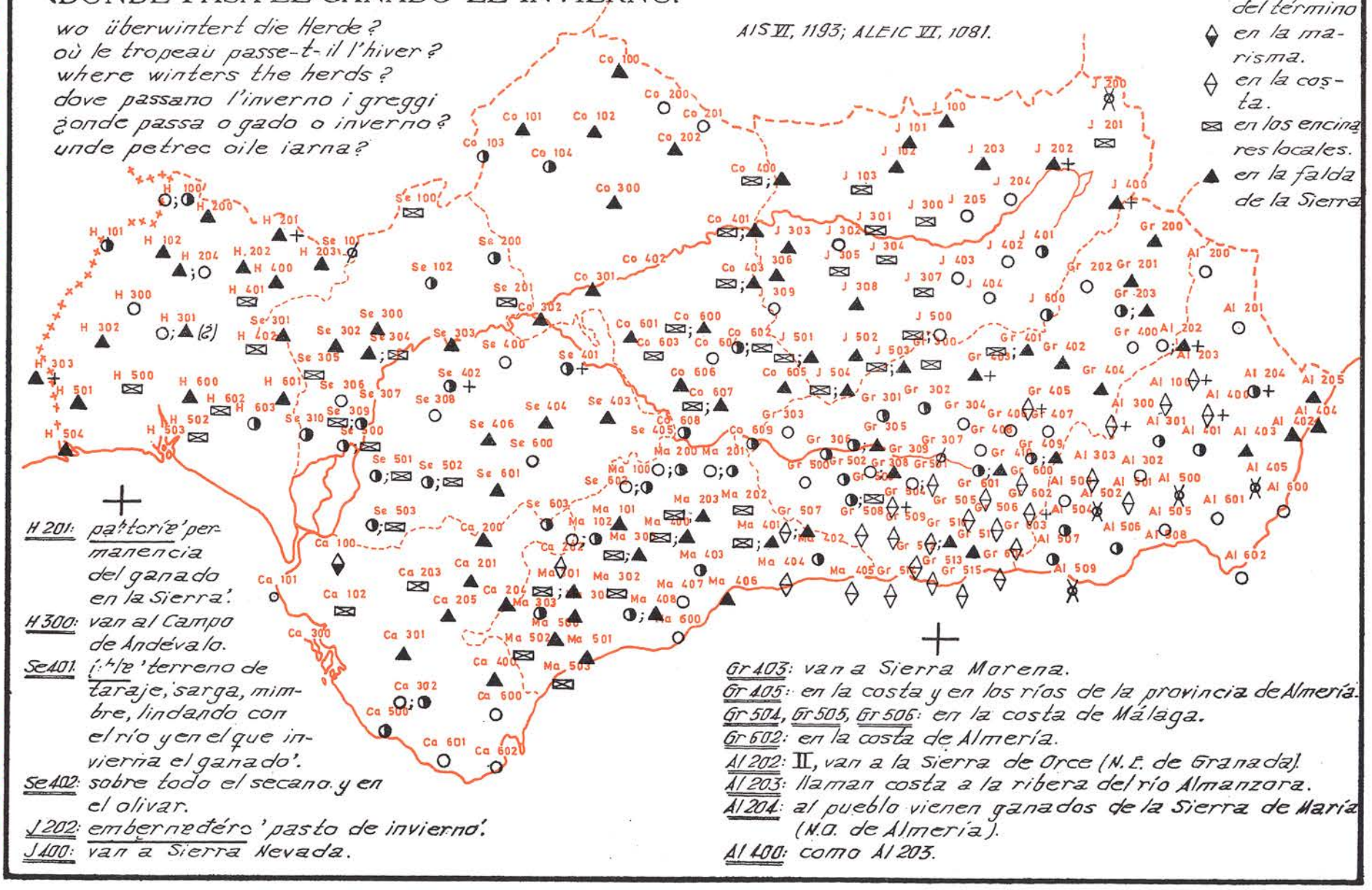
No hay diferencia léxica, sino fonética. La aspiración inicial (haṛáː) se documenta en: H 101-200, 202, 204, 303, 401, 500-2, 601; Se 102, 200, 300-3, 305, 308-403, 405, 500, 502-600, Ca 100, 102, 201, 204-5, 302, 600; Co 101-1, 103, 300-1, 400-1, 403, 607, 609; Ma 100-201, 203, 300, 302-400, 403, 406, 500, 502, J 503, Gr 301-2, 304-5, 307-8, 503-4, 508-9, 511, 601, 603-4, Al 509.

447 (ETNOGRÁFICO).

¿DONDE PASA EL GANADO EL INVIERNO?

wo überwintert die Herde ?
où le troupeau passe-t-il l'hiver ?
where winters the herds ?
dove passano l'inverno i greggi
¿onde passa o gado o inverno ?
unde petrec oile iarna ?

AIS VI, 1193; ALEIC VI, 1081.



H 201: pastoríe' permanencia del ganado en la Sierra'.

H 300: van al Campo de Andévalo.

Se 401: 'hie' terreno de taraje, sarga, mimbre, lindando con el río y en el que invierna el ganado'.

Se 402: sobre todo el secano y en el olivar.

J 202: embernedéro' pasto de invierno'.

J 400: van a Sierra Nevada.

Gr 403: van a Sierra Morena.

Gr 405: en la costa y en los ríos de la provincia de Almería.

Gr 504, Gr 505, Gr 506: en la costa de Málaga.

Gr 602: en la costa de Almería.

Al 202: II, van a la Sierra de Orce (N.E. de Granada).

Al 203: llaman costa a la ribera del río Almanzora.

Al 204: al pueblo vienen ganados de la Sierra de María (N.O. de Almería).

Al 400: como Al 203.

448.

AGOSTADERO

Sommerweide
pâturage d'été
summer pasture
pastura estiva
agostadoiro
păşunat în miriște

H 301: *pǫ́tero* "sitio con pasto abundante"
Se 303: "rastrojera"
Se 402: "rastrojo", *yétbe* 'forraje para el invierno.'
Co 604: en los rastrojos
J 400 y 402: *agǫtjá-* 'pacer en los agostaderos'.
J 502: II, en las navas de las cumbres.
Gr 200: II 'pastos de la sierra'
Gr 507: II 'prados de la sierra'

Gr 308: *rętrotrére*
Gr 506: *rętróho*
Gr 600: *rętróho*
Gr 601: *rętróho*
Gr 602: *rętróho*
Al 503: *rętróho*
J 502: *rętrotrére*: (p)
praére: +
Gr 502 *pátǫ*: *pe rętróho*
Gr 507: *rątrotrére*; *pátǫ*
yrétko +

449.

FORRAJE

futter
fourrage
forage
foraggio
forragem
furaj

AIS VII, 1167*; ALCa 686; ALEIC VII, 1102, ALF 606.

Se 201: I, el de cereales, II, de cualquier otra planta.
Se 308: I, el de cereales; II 'desperdicios de verdura'.
Se 502: II 'hierba verde segada'.
Ca 102: I, cebada, avena, veza en verde; II, sólo veza verde
Ca 600: II, 'forraje de cebada'.
Ca 302: I, cuando es cereal; II, cuando no.
Ca 608: I, de cebada; II, de hierbas.
Ma 200: II, cuando es sembrado
Ma 302: II, 'cebada en verde', III, 'maíz en verde'
Ma 401: II, 'cebada en verde'.
J 204: foráxa 'desperdicios para los cerdos'.
J 307: I, el que se siembra, II, el que no se siembra.
Gr 507: "avena, veza, cebada segadas en verde"

Al 100: II, sólo el de maíz.
Al 201: I, el de maíz; II, el de cualquier otra planta.
Al 204: iŋgwérto 'forraje revuelto con paja'.
Al 400 y 401: II: el de maíz.
Al 402: I 'flor del maíz'; II 'hierba fresca mezclada con paja que se da a las caballerías'.
Al 404: I, como Al 402, I.

Gr 308: bérdə
Gr 506: yérbe
Gr 600: bérdə
Gr 601: bérβe
Gr 602: žérbe
Al 503: žérbe
Al 404: foráxə; paʰtúre +

450.

CABAÑA

Hütte
cabane
hut, cottage
capanna
cabana, choça
stână, ṣcorṭar

AIS VI, 1192; ALA 296; ALC 342; ALCo 181; ALEIC VI, 1120a; NALR II, 400; NMALR I, 260.

(CONTINUACIÓN)

chúpano (H 600), horón de la ré (Gr 511), mampara (J 100, 300-1(2)), morita (Ca 200), morihco (Ma 502), parahuela (Se 501), pasamontaña (id), rohquera (Co 100-1, 104), tapichoza (Co 302), tienda (J 100, 102, *600, Al 509).

En H 301, tiene la longitud de una persona y un metro de altura; se entra casi arrastras por una puertecilla. Para poder transportar la choza hay dos mariḳéte 'abrazaderas' delante y otras dos detrás.

El chozo rejero era una 'choza en la besana donde se guardaban los arados y en la que cabía un solo hombre'.

En Se 402, e'pa'ní:ye 'palo' la morita de Ca 200 son 'tres palos convergentes, sujetos por un ramal en su vértice'.

El horón de Gr 511 es una 'estera de esparto sujeta por dos puntales ahorquillados'.

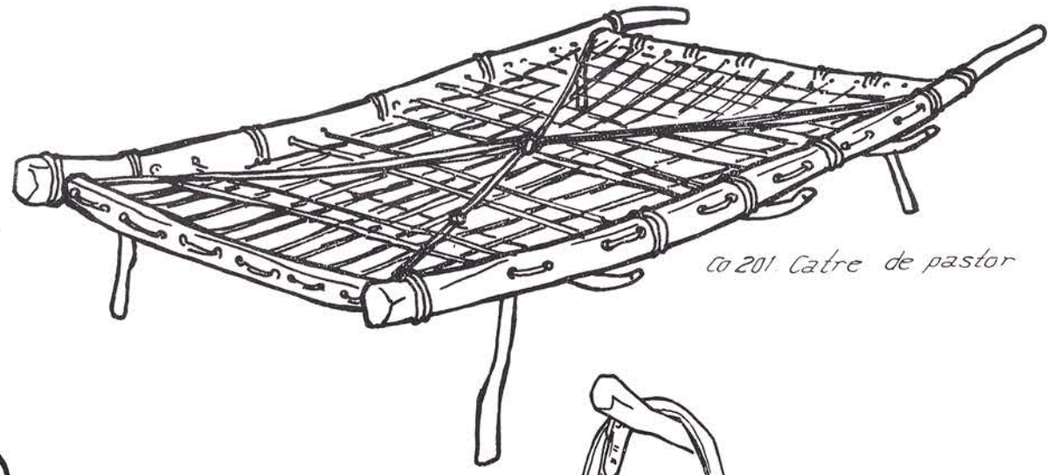
H 200: de palos y paja de centeno.
H 201: buhárde 'casa del pastor en la sierra'.
Ca 205: mori'ḳó 'id.'.
Co 104: I, redonda, de pastor; II, alargada, de carbonero o campesino.
Ma 101: sólo se emplea para guardar melones o maíz.
Ma 501: de pinocha.
Ma 503: rányo 'casa en la que habita el pastor'.
J 100: es redondo.
J 201: usan una tjénde de lone.
J 205: la ṣóθe sólo se hace para guardar melones.
J 303: II 'especie de sombrajo que usan los pastores forasteros que vienen a los rastrojos'.
J 305 y J 306: los pastores viven en la kaṣaríe. Las ṣóθe se hacen para guardar melones.
J 503: ṣamíθe 'choza con paredes de piedra y barro y cuyo suelo está totalmente sin revestir ni apisonar'.
Gr 203: de forma cónica; también se usa la tjénde de lóne 'tienda de campaña'.
Gr 300: en el verano lo más corriente es la tjénde de kampáne.
Gr 301: la choza está junto a la cabreriza; puede ser redonda o rectangular
Gr 302: es redonda; se hace con pálo, cubiertos de támera y abulágo.
Gr 403: sólo para guardar melones.
Gr 600: ṣóθo 'choza puntiaguda de los carboneros'.
Al 202: de palos y monte bajo, y a dos aguas.
Al 204: como Gr 403.
Al 400: koθiníke 'casa del pastor'.
Al 405: hay alguna en las viñas.
Al 500 y Al 501: para guardar la uva, los higos, etc.

Gr 308: kabáne
Gr 506:
Gr 600: ṣóθe +
Gr 601: ṣóθe
Gr 602:
Al 503: ṣóθe, =o

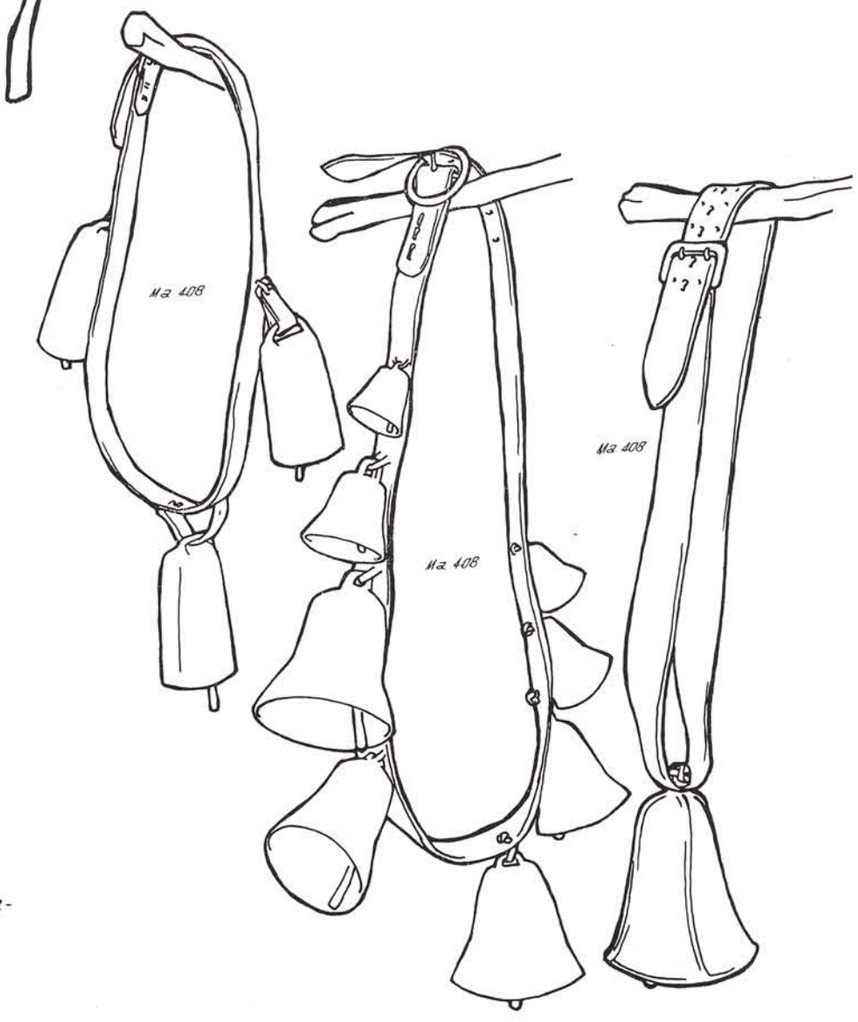
CABAÑA PORTÁTIL

carricoche (Co 601), caseta (Se 502, Ca 100, Co 401, 602, Ma 401, J 504, Gr 305, 503, 507), chavola (Ca 203), correletiya (Ma 503), chibetín (H 504), chocilla del reol (Co 201), choza de muda (H 101, Se 301-2, 305), = cosida (Co 200), = movible (Se 406), = de pe'níye (Se 402), = portátil (H 401, J 103), chozo de muda (H 100, 201, 203, 301-2, 400, 500, 602, Se 200-300, 303-4, Co 300), chozo movible (Co 400, J 403), chozo rehero (*Se 401, Ca 301-2), chupaníyo,

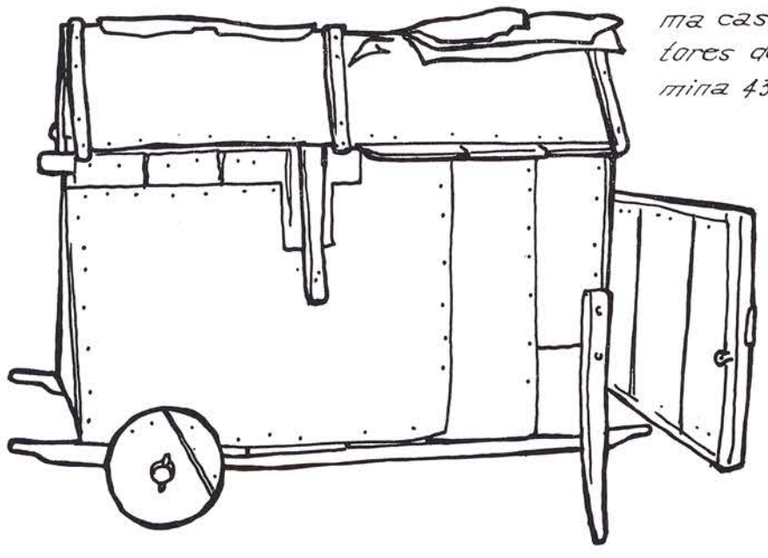
DIVERSOS OBJETOS DE LA CULTURA GANADERA



Co 201. Catre de pastor



Los dibujos de la izquierda representan dos perpectivas distintas de la misma caseta portátil, usada por los pastores de Alcalá la Real (J 504). Vid. lámina 430, mapa 450, Adición.



A la derecha figuran dos collares con campanillas de los empleados para alegrar el paso de las caballerías de tiro y un collarón (en el filo de la lám.) de vaca con su correspondiente esquila.

451.

CORRALIZA

Hürde, Steinpferch
bercail, borde
fold
chiuso, mandra
curral no monte
strungă, ţarc

AIS VI, 1074, 1074a, 1192, 1192a; ALEIC VII, 1121a; ALF Suppl.; NALR II, 318, 393; NMALR I, 210, 263; ALG II, 494.

Corral en el monte para refugio del ganado.

J 200: 'corral para el ganado en los cortijos'.
J 302: I para verano; II, para el invierno.
Gr 301: en ambos casos, es una cerca de mamposteria, sin cubrir.
Gr 305: de albañileria con techo de chamiza o de uralita.
Gr 306: cuadra techada.
Gr 500: I, cuando tienen techumbre de broza; II, id. de teja.
Al 200: I, II, de leña; III, de albañileria.

el kǫrá', como las cabras, y las marranas en época de cría, en la βaˈúɾđe.
Ca 500: cercado de alambre o ramas, con estacas, para cualquier clase de ganado.

Co 200 está hecho de tablas
Co 201: es de tablas.
Co 302: kǫreléˈe 'cercado para guardar cerdos'
Co 603: I, descubierto; II, para cabras, totalmente cubierta
Co 608: está hecha con palos, matas y pastos.
Co 609: para ovejas y cabras.
Ma 501: para ovejas, está hecha con una cerca de monte bajo.
Ma 502 para ovejas y cabras, con techo a dos aguas sostenido por troncos. El toril de las vacas es una 'cerca de estacas y ramaje'.

H 100: II 'cerca para cabras y chivos'.
H 201: 'cerca de piedra para guardar las ovejas; mahá 'pocilga'.
H 202: tiene una parte techada.
H 600: cerca de piedra, empleada sólo para guardar las cabras'.
H 603: βaˈúɾđe 'apartadero para las cerdas en época de cría'.
Se 100: 'cerca de tablas [eʰkeléɾe], para cabras'.
Se 200: para cabras.
Se 201: para guardar cabras; es de mamposteria.
Se 302: I, para ovejas; II, para cabras.
Se 406: está techado.
Ca 202: para las ovejas | Ca 205: para las cabras.
Ca 301: las cabras tienen un šoβóŋ dentro del corral.
Ca 302 I, para cualquier clase de ganado. Los cerdos se encierran en —

TINADA DE LA CORRALIZA

andéŋ (Ca 302), aˈpéɲdə (H 500), aɲdí (H 200, 400), kǫɾgeíso (J 309), kǫrgeíβo (Ma 500), kǫreliβe (Al 300), eʰkorgeíβo (Ma 302), poɾšá (Al 205), pǫ́ɾšə (Gr 200), teɲá (Gr 200-3, Al 201, 203-4, 301, 400, 404-5), tiɲá (J 203, 307, 400-1 (2), Gr 300, 302, 405, 408, Al 401, 500, 505, 601-2). tiɲáo (J 403, Gr 403, 405, 407, 504, 512, Al 302, 501, 506, 602)

PARTE DESCUBIERTA DE LA CORRALIZA

kláro (Al 502), kǫrá: (Gr 504), deʰkeβéɾco (Al 203-4, 400-1, 501), deʰtəšáo (Al 500, 601-2), leʰío (Gr 512), lúne (Gr 405, 407), pátjo (Gr 408)

VAQUERIZA

'corral descubierta para el ganado vacuno'.
kǫrá (Se 102), kǫreló (H 204) kukeéro (Ca 202), eʰtáɲǰe (Ca 301), tineʰóŋ (Se 201), toɾí (H 201, se emplea también para las cabras, 300, Se 100, Ca 203, 600, 602, Co 201, Ma 502), bakəɾíe (Gr 501).

Gr 308: ✕
Gr 506: kǫrálə' (p)
Gr 600: kǫreliβe
Gr 601: kǫrá:
Gr 602: kǫrá'
Al 503: *kǫreliβe
Se 302: tineɔɾə ; kabɾəɾíβe
Gr 503: pariére, kǫrá'

452.

COMEDERO(S) PORTATIL(ES)

tragbare Futtertrog
auge portative
portable trough
mangiatoia, greppia portabile, gabbietta
comedouro, mangedoura portatil
troacă

AIS 1182; ALF 70; ALCo 113; ALG II, 406; ALL II, 324.

¿ Dónde se le echa de comer a las ovejas o a las vacas, cuando hay nieve o se han acabado los pastos ?
(Es un mapa lingüístico - etnográfico).

Ca 200: de esparto
Ca 600: II, cuando es una simple espuerta que es lo más frecuente.
Ca 204: de esparto.
Ca 605: I, de esparto para las bestias; II, de madera para las ovejas.
Ca 607: I, de piedra; II, de madera.
Ma 101: de esparto.
Ma 201: I, para bestias; II, para vacas; de esparto, mimbre o palmito.
Ma 302 y **303**: es una espuerta de esparto.
Ma 502, **J 301**, **J 302**, **J 305** y **J 401**: de esparto.
J 403: I, de esparto; II, de tablas.
J 500: de esparto
J 503: de madera o esparto.
J 600: I, de esparto, para bestias; II, para ovejas.
Gr 201: II, III, de esparto.
Gr 302: I, de esparto; II, de madera.

Gr 303 y **Gr 304**: II, de esparto.
Gr 306: cajón con cuatro patas.
Gr 403: de madera.
Gr 405: de esparto.
Gr 406: III, de esparto.
Gr 407, **Gr 501**, **Gr 504**, **Gr 505**, **Gr 508** y **509**: de esparto.
Gr 511: cuatro patas, cruzadas dos a dos, con una bolsa de tela.
Gr 513: de esparto.
Gr 514: II, id. id.
Gr 515, **Gr 604**, **Al 203**, **Al 204**, **Al 205**, **Al 400**, **Al 401**, **Al 402**, **Al 403**, **Al 404**, **Al 501**, **Al 502**, **Al 506**, **Al 509** y **600**: de esparto.

Gr 308: aitéβe
Gr 506: piléte
Gr 600: ∅
Gr 601: auteséŋ
Gr 602: ∅
Al 503: ∅
Gr 406: piléte de madéra, kátra; sarjéte +

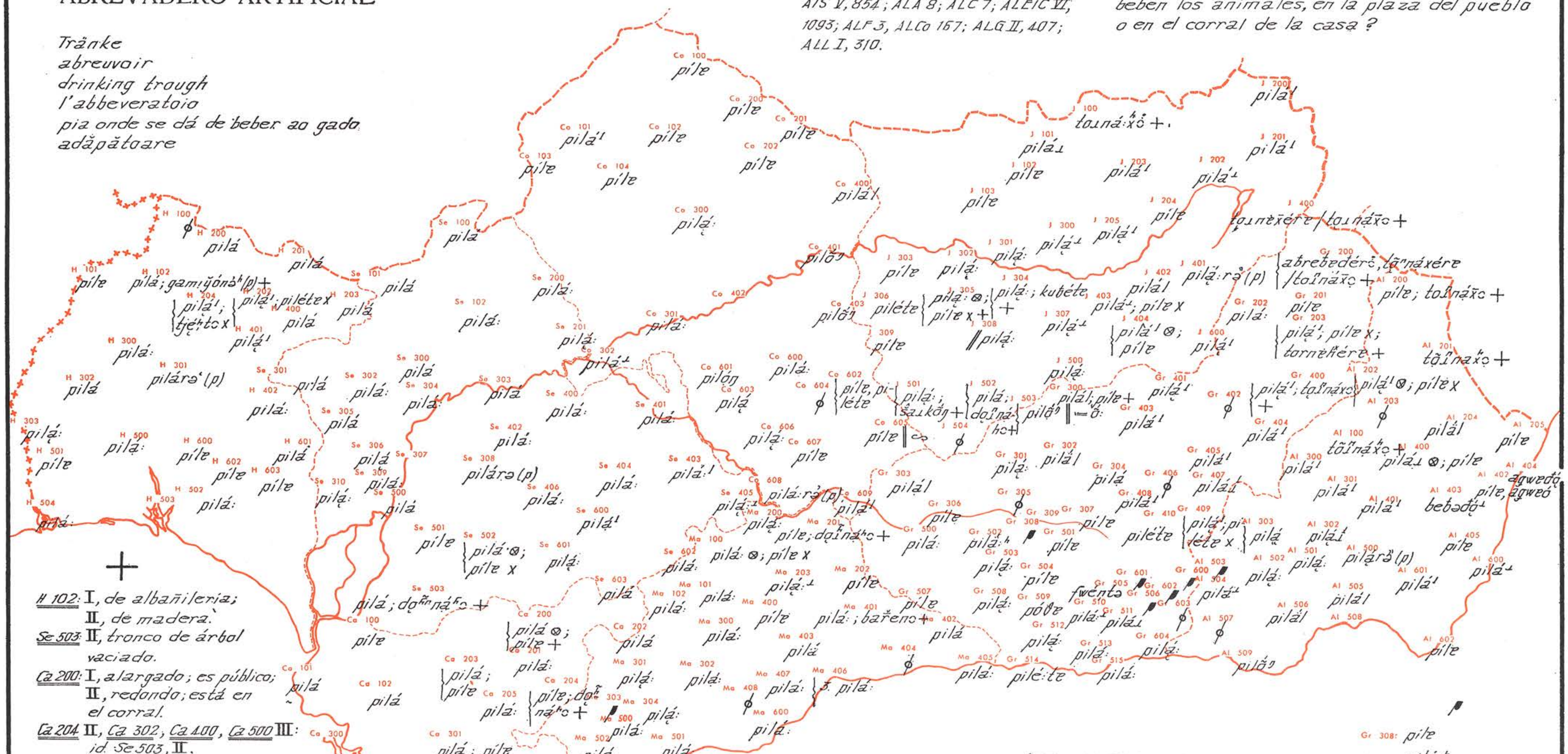
453.

ABREVADERO ARTIFICIAL

Tränke
abreuvoir
drinking trough
l'abbeveratoio
pia onde se dá de beber ao gado
adăpătoare

AIS V, 854; ALA 8; ALC 7; ALEIC VI, 1093; ALF 3, ALCo 167; ALG II, 407; ALL I, 310.

¿Cómo se llama el sitio o cacharro donde beben los animales, en la plaza del pueblo o en el corral de la casa?



+

H 102: I, de albañilería;
II, de madera.
Se 503: II, tronco de árbol vaciado.
Ca 200: I, alargado; es público;
II, redondo; está en el corral.
Ca 204 II, Ca 302, Ca 400, Ca 500 III: id. Se 503, II.
Ca 601: II, III, tronco de alcornoque vaciado.
Ma 201: II, de madera.
Ma 401: I, en la plaza pública; II, en el corral.
J 100: de madera.
J 304: II, en el corral de cada casa.
J 305: I, alimentado por un manantial;
II, junto a un pozo; hay que sacar el agua cada vez que se da de beber al ganado.
J 400: de madera.
J 501: I, de obra y en el pueblo; II, en los cortijos; es un hoyo artificial lleno de agua.
J 502: II, de madera.
Gr 200: todos de madera.
Gr 203: I, II, de albañilería o piedra;
III, de madera.
Gr 400 II, Al 100, Al 200 II, de madera.
Al 201: de madera; el conjunto de dornajos se llama tǫ̃ɪnexére.

ABREVADERO NATURAL EN EL CAMPO.

ALG II, 407.

La denominación más corriente es agweéro; ha sido documentada en: Se 500, 601, Ca 101, 102, Co 403, 602, 604, 605, 609, Ma 201, 203, 301, 304, 400, 401, J 304, 308, 500, 502, 600, Gr 303, 308, 401, 402, 502, 503, Gr 603, Al 203, 509.

Otras designaciones: baére (Gr 305); bebədéːro (H 100, Gr 406), bebəéro (Co 401, 607, Ma 301, 404, 408); bebéro (Al 507); brebeéro (Gr 507); romãŋθo (J 308).

Gr 308: píle
Gr 506: piląːʰ
Gr 600: pilá
Gr 601: pilǫŋ
Gr 602: tjęʰtáhõ +
Al 503: piląrə (p)
Ma 303: pilá; piléte x

454.

RUMIAR

wiederkäuen
ruminer
to ruminate
ruminare
rumiar
a rumega

AIS VII, 1061; ALE/C VII, 1092 b;
ALF 1703 B; ALL I, 297.

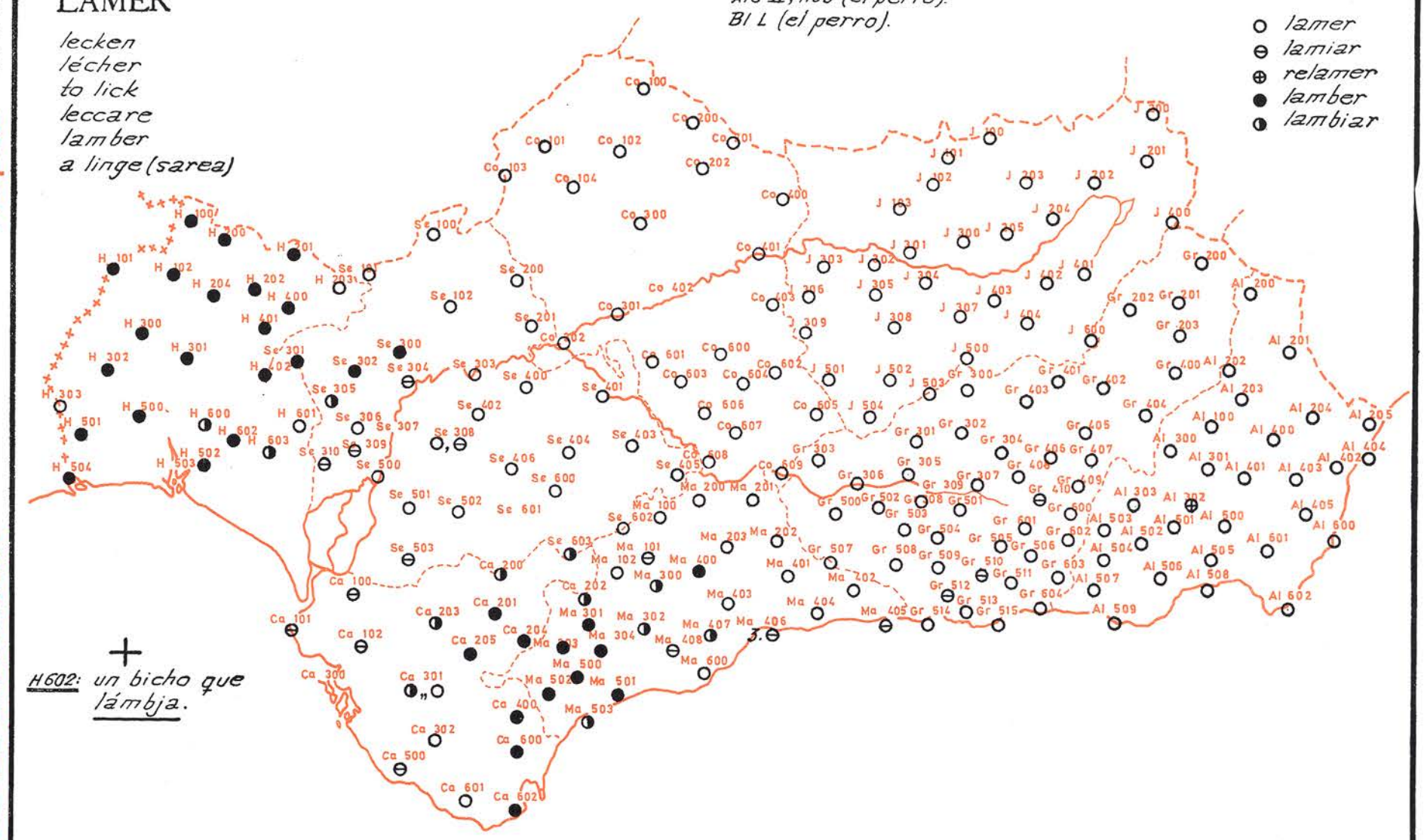
Ma 404: rroméo 'acción de rumiar'
Ma 406: rrumé:o, id.
Al 302: rrumé:ɔ, id.

Gr 308: rrumǝ́:
Gr 506: rrumǝ́:
Gr 600: rrumǝ́'
Gr 601: rrumǝ́:'
Gr 602: rrumǝ́:'
Al 503: rrumǝ́

455.
LAMER

lecken
lécher
to lick
leccare
lamber
a linge (sarea)

AIS VII, 1100 (el perro).
BI L (el perro).

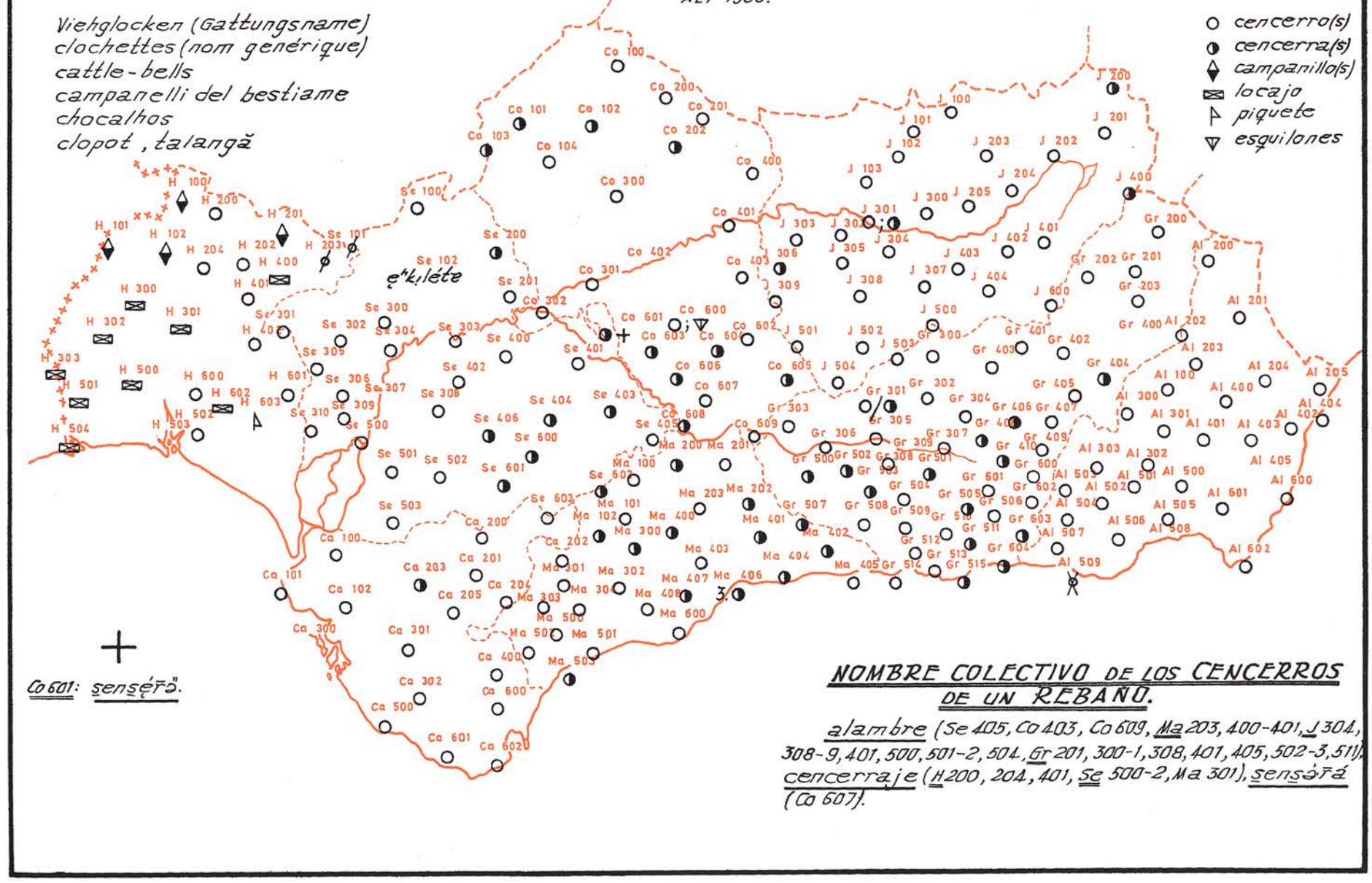


H602: un bicho que lámbja.

456.
CENCERROS (NOMBRE GENERICO)

Viehglocken (Gattungsname)
clochettes (nom générique)
cattle-bells
campanelli del bestiame
chocalhos
clopot, talangă

AIS VII, 1190; ALC 295; ALEIC VII, 1088; ALF 1506.



Co 601: sensęrō.

NOMBRE COLECTIVO DE LOS CENCERROS DE UN REBAÑO.

alambre (Se 405, Co 403, Co 609, Ma 203, 400-401, J 304, 308-9, 401, 500, 501-2, 504, Gr 201, 300-1, 308, 401, 405, 502-3, 511), cencerraje (H 200, 204, 401, Se 500-2, Ma 301), sensōrā (Co 607).

457.

CENCERRO

Viehschelle mit breiterem Hals
clochette de bouche large
wide-mouthed cattle-bell
campanaccio
chocalho de boca ampla
clopot mare

Cencerro igual de ancho arriba que en la boca.

En este mapa figuran los términos obtenidos sin otra especificación y los que se refieren a los cencerros de mayor tamaño.

Vid. mapa siguiente.

H302 le siguen en tamaño la medje mãnge y la senzẽre (aparte los otros cencerros más pequeños, que figuran en el mapa siguiente).

Se100: kwaltéŋo 'el cencerro grande que se le pone al buey'

Ca100: lokáʰo 'cencerra para las vacas'.

Ca600: Además hay (Cfr: también mapa siguiente): pikéta gódo, = mẽnúo y pikéze.

Ca601: 'cencerro viejo recortado para ovejas y cabras'.

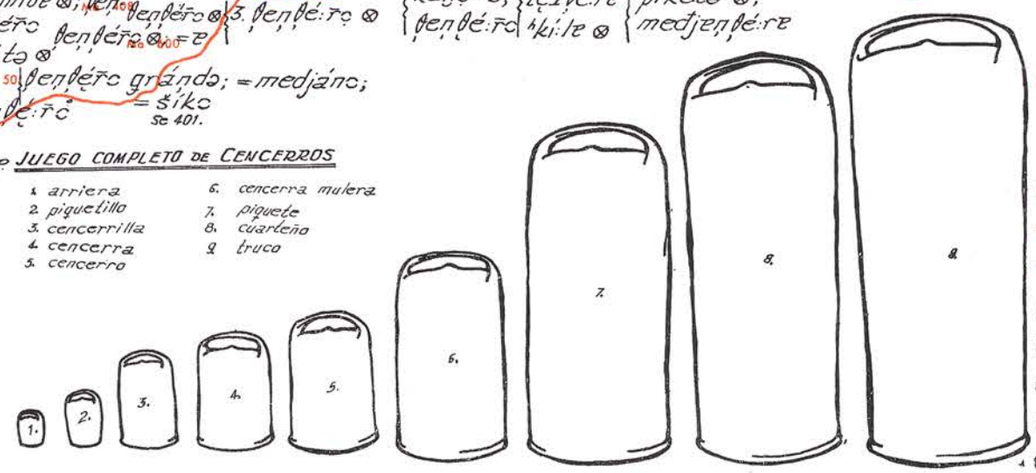
Ma404: alekláᵍ 'collar con varios cencerros'.

Ma407: para ovejas

J401 se denominan por el precio: dó rálə, sé: rálə, etc.

JUEGO COMPLETO DE CENCERROS

1. arriera
2. piquetillo
3. cencerrilla
4. cencerra
5. cencerro
6. cencerra mulera
7. piquete
8. cuarteña
9. truco



Gr308: medjenjére ⊗
Gr506: pikéta ⊗; benbéro
Gr600: benjéro ⊗
Gr601: benjére ⊗, pikéta
Gr602: aiᵍyanta ⊗; medjenjére
Al503: medjenjére
Ma303: ʰarjéro ⊗; pikéta
Gr402: medjenjére ⊗; benjéro
Gr408: benjéro gódo ⊗; = šíko
Gr505: benbéro ⊗, pikéta
Gr603: benbére górde ⊗

458.

CENCERRO (BIS)

Kleine Glocke (Vieh)
petite clochette
small sheep-gong
campanaccio piccolo
chocalho pequeno
mic clopot

En este mapa figuran los términos referidos a los cencerros pequeños. Téngase en cuenta que está desglosado del mapa precedente con el solo objeto de facilitar la cartografía.

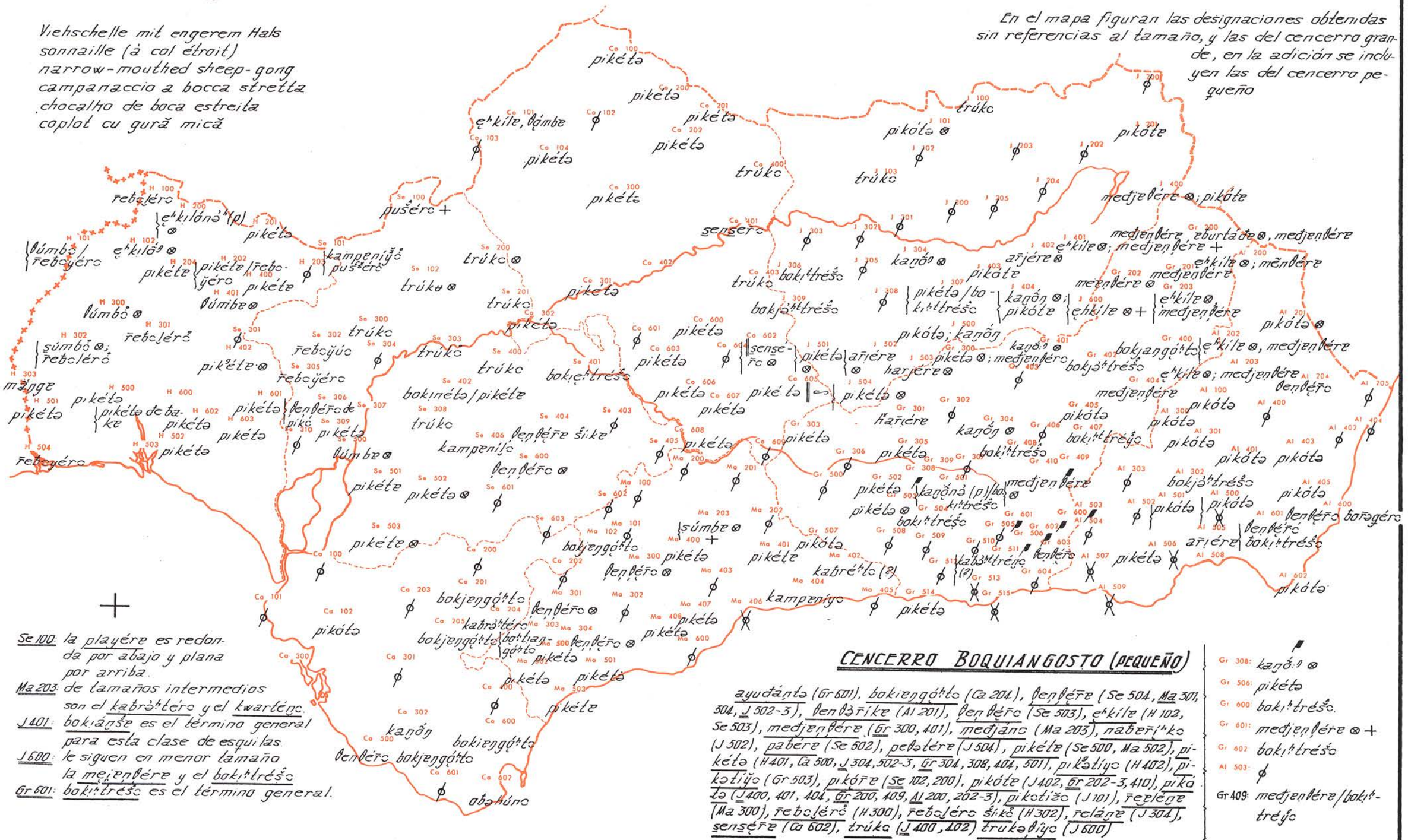
459.

CENCERRO BOQUIANGOSTO

Viehschelle mit engerem Hals
sonnaille (à col étroit)
narrow-mouthed sheep-gong
campanaccio a bocca stretta
chocalho de boca estreita
coplot cu gură mică

Cencerro con la boca más estrecha que la parte de arriba

En el mapa figuran las designaciones obtenidas sin referencias al tamaño, y las del cencerro grande, en la adición se incluyen las del cencerro pequeño



CENCERRO BOQUIANGOSTO (PEQUEÑO)

ayuðáŋta (Gr 601), bokieŋgó'to (Ca 204), ðeŋðére (Se 504, Ma 301, 504, J 502-3), ðenðárike (Al 201), ðeŋðéro (Se 503), e'kíle (H 102, Se 503), meɟeŋðére (Gr 300, 401), meɟáno (Ma 203), naβerí'ko (J 502), paβére (Se 502), peβalére (J 504), pikéte (Se 500, Ma 502), pikéla (H 401, Ca 500, J 304, 502-3, Gr 304, 308, 404, 501), pikátiyo (H 402), pikatiño (Gr 503), pikóre (Se 102, 200), pikóte (J 402, Gr 202-3, 410), pikóla (J 400, 401, 404, Gr 200, 409, Al 200, 202-3), pikotížo (J 101), řeřéŋe (Ma 300), řeboɟéro (H 300), řeboɟéro šiko (H 302), řeláŋe (J 304), senšére (Ca 602), trúko (J 400, 402) trukəðíyo (J 600)

Gr 308: kaŋó·9 ⊗
Gr 506: pikéla
Gr 600: buki'tréšo
Gr 601: meɟeŋðére ⊗ +
Gr 602: buki'tréšo
Al 503: ϕ
Gr 409: meɟeŋðére/buki'tréɟo

460.

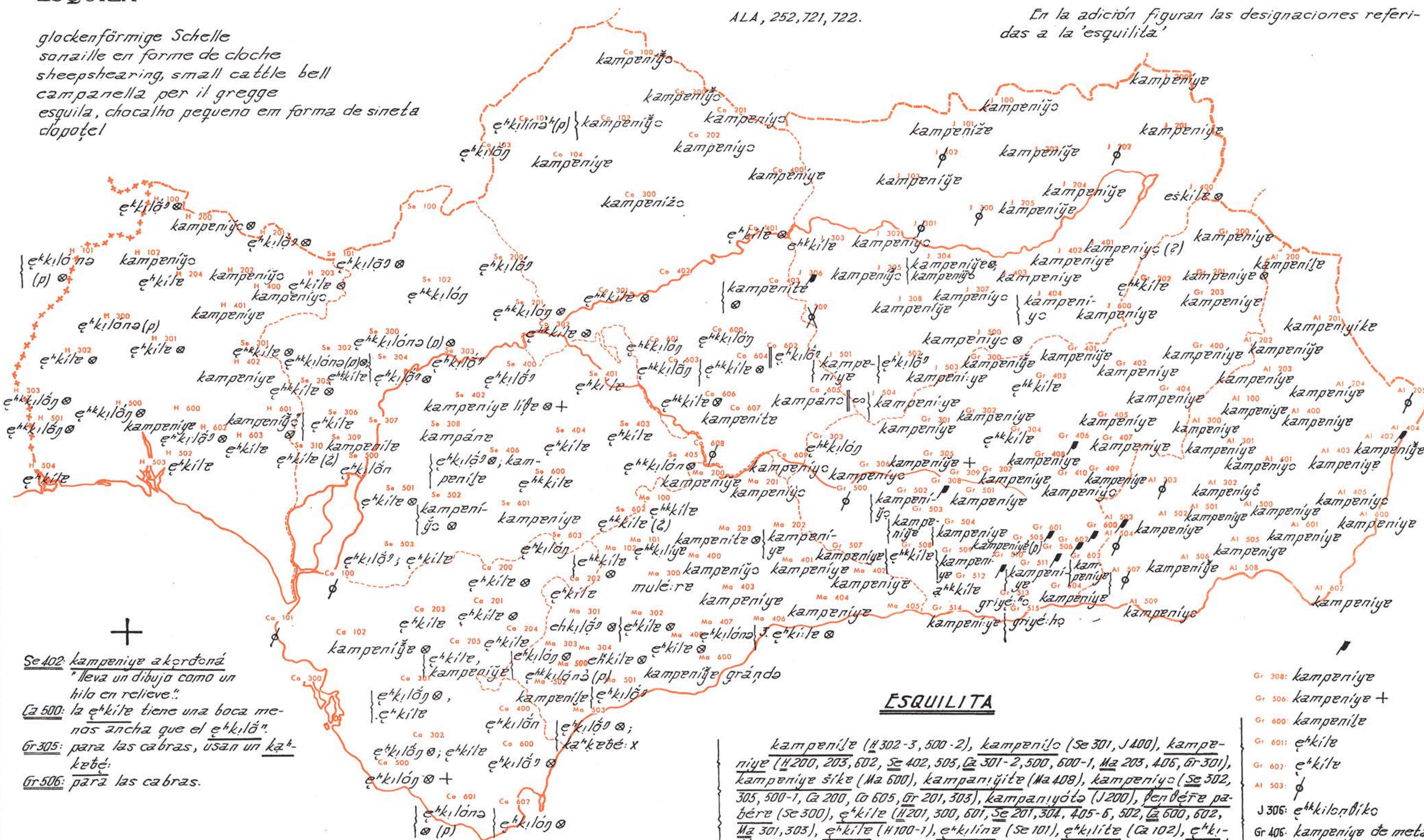
ESQUILA

glockenförmige Schelle
sonaille en forme de cloche
sheepshearing, small cattle bell
campanella per il gregge
esquila, chocalho pequeno em forma de sineta
clopoțel

ALA, 252, 721, 722.

Esquililla en forma de campanilla.

En la adición figuran las designaciones referidas a la 'esquilita'



+

Se 402: kampeniye akǫrđoná
"lleva un dibujo como un hilo en relieve".
Ca 500: la ȩʰkile tiene una boca menos ancha que el ȩʰkilǫ̃ⁿ.
Gr 305: para las cabras, usan un kạʰkeƀẹ́:
Gr 506: para las cabras.

ESQUILITA

kampenile (H 302-3, 500-2), kampenilo (Se 301, J 400), kampeniye (H 200, 203, 602, Se 402, 503, Ca 301-2, 500, 600-1, Ma 203, 406, Gr 301), kampeniye šike (Ma 600), kampaniÿite (Ma 408), kampeniyo (Se 302, 305, 500-1, Ca 200, Co 605, Gr 201, 303), kampaniyótə (J 200), ƀenƀéře paƀére (Se 300), ȩʰkile (H 201, 300, 601, Se 201, 304, 405-6, 502, Ca 600, 602, Ma 301, 303), ȩʰkile (H 100-1), ȩʰkiline (Se 101), ȩʰkilite (Ca 102), ȩʰkilǫ̃ŋ (H 301, Ca 205, Co 301-2, 401, 403, 604, 606, Ma 102, 302, 304, J 304, 500), ȩʰkiloŋƀiyo (Ca 201), un lȩʰkilǫ̃ⁿ (Ma 408).

Gr 308: kampeniye
Gr 506: kampeniye +
Gr 600: kampenile
Gr 601: ȩʰkile
Gr 602: ȩʰkile
Al 503: ϕ
J 306: ȩʰᵏkiloŋƀiko
Gr 406: kampeniye de metá.
Gr 510: kampeniye

461.

BADAJO

Klöppel der Glocke
le battant de la clochette
clapper of a bell
battaglio
badalho, lingueta
limbă clopotului

AIS VI, 1191, ALA, 208; ALC 251

la pregunta no figuraba en el cuestionario, sin embargo, la abundancia de materiales allegados permite la provechosa consideración geográfica de las formas.

H 401: I, de madera; II, de hierro.
Se 401: eɹ bá:ho 'anilla en la que se engancha el badajo'.
Se 601: lengwéte / =ə
Gr 501: bá:, otra variante polimórfica.
Al 201: ɓuri' 'sonar'.

Gr 308: bá:o
Gr 506: lengwéte
Gr 600: badáho
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

462.

CARLANCA

Stachelhalsband (Hund)
collier garni de pointes (pour le chien)
dog's collar with iron knives
collare munito di punte di ferro
carlanca
sgardă cu ţepi

Collar con clavos que se pone a los perros que cuidan del ganado.
La k. que aparece en las respuestas indica collar.

ALEIC VII, 1227 a.

H 602: ęhpéto 'clavos de la carlanca'.
Ca 601: se ponía antiguamente a los perros para que se defendieran de los lobos y llevaba adosada una pechera o peto de pellejo provista de un cuchillo de dos filos en el centro y dos pinchos casi tan largos como él a los lados. Ponerles este arte a los perros se llamaba aımá.

Gr 308: kahláŋkẹ
Gr 506: alkeıláŋke
Gr 600: kaláŋke
Gr 601: kalá·ŋke
Gr 602: kahláŋke
Al 503: karláŋke
Se 306: k. kom bile ‖ k. đə púŷe
Gr 505: lah kahláŋkẹ
Gr 510: ka'láŋke

463.

GANADO VACUNO

Rindvieh
les bovins
bovine - cattle
i bovini, bestiame bovino
gado bovino
vite, animale bovine

Téngase en cuenta que g. = ganao y b, ƀ. = vacuno.

ALLI, 283*

+

Co 602: reciben este nombre únicamente los de labor.
Ma 100: incluye vacas, cabras, ovejas y cerdos
J 200: báko 'denominación genérica del toro castrado o sin castrar'.
Gr 403: sólo hay una yunta en el pueblo y desde hace poco tiempo.

Gr 308: g. ƀ.
Gr 506: g. də kwéřə̀ [?]
Gr 600: g. ƀ.
Gr 601: g. ƀ.
Gr 602: g. ƀ.
Al 503: g. ƀ

464.

ESTABLO DE VACAS

Kuhstall
étable
cowshed, cowstable
bovile, stalla
establo de vacas
staul de vaci

AIS VII, 1165; ALA, 731; ALC 775; ALEIC VII, 1098; ALF 451; ALG II, 402, 404; ALL I, 292. Bl 313; Br 612.

La falta de signo indica que no hay denominación especial.

H 102: el tinehó' es una especie de tenada o cobertizo, mientras que la gabáne es un establo cerrado.
Se 102: tineiyo 'cabreriza'.
Co 302: II, el de vacas de leche, cuando son pocas.
J 305: sin embargo en el pueblo no hay vacas. En los cortijos hay algún tináo ó ɸándę 'a dos bandas' con pisəbrére en el centro, y las bestias a un lado y a otro.

Gr 308: tináo
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

465.

PESEBRE DE VACAS

Trog, Krippe
mangeoire, crèche
manger
mangiatoia, greppia
pesebre, manjedoura
iesle

AIS VI, 1168; ALA 854; ALEIC VII, 1102;
ALF 348; ALL I, 293.
BI 226; Br 403.

H 201: I, de madera; II, de cemento.
Ca 102: II, 'hilera de pilas'.
Ca 302: I, como H 201; II, de piedra o cemento.
Ca 600: I, redondos; II, cuadradas.
Co 403 y Ma 203: I, de piedra; II, de madera.
J 401: de madera.
J 600: como Ca 600.
Gr 302: II, cada uno de los departamentos.
Gr 404: I, de esparto; II, de madera o cemento.
Gr 204: redondo, adosado a la pared.

Gr 308: piβabréra
Gr 506: ∅
Gr 600: piβébra
Gr 601: ⋈
Gr 602: ⋈
Al 503: ⋈
Gr 406: piβabré:ra
Gr 510: peβébra

ÁNDÉN DEL ESTABLO

AIS VI, 1169*

Hemos registrado las siguientes denominaciones: aṇdé (Se 200, J 400), aṇdé: (J 301, 302); aṇdé¹ (J 309); aṇdéŋ (Ca 200, 606, Ma 501, J 103, 202, 205, 300, 402), aṇdé:ɹ (Ca 609, J 201, Gr 401), aṇdí (H 301), káyə ganeéro (Ca 302); kayəxwéle (J 503), laṇdé: (Gr 507); paṣeíβo (Al 601); paṣíyo (Al 405); paṣíyo (Al 602).

466.

BECERRO

kalb
veau
calf
vitello
vitelo, becerro
viţel, viţică

Cría de la vaca.

AIS VI, 1045; ALA, 1206; ALCo 470;
ALEIC VI, 1094; ALF 1354; ALG II, 392
ALL I, 278.
ATF 376; Br 1636.

467.

TERNERO RECENTAL

Saugkalb
veau de lait
calf of milk
vitelletto di latte
vitelo mamão
viṭel de lapte (sugaci)

AIS VII, 1046.*

H 201: I 'becerro recién nacido'; II 'id. hasta seis meses'.
H 203: I 'a los pocos días'; II 'a los seis meses'.
Al 202: I 'becerro hasta los seis meses'; II 'id. desde los seis hasta los doce meses'.

Gr 308: tẹĩnaríyo
Gr 506: ŝẹ́ŗa
Gr 600: beḷẹ́ŗo
Gr 601: ŝẹ́ŗíyo; mãmóna ♀
Gr 602: beḷəŗíỹo, ŝíŗo
Al 503: beḷəŗížo
Gr 510: tẹ́ⁿnero ⊗; beḷəŗíyo

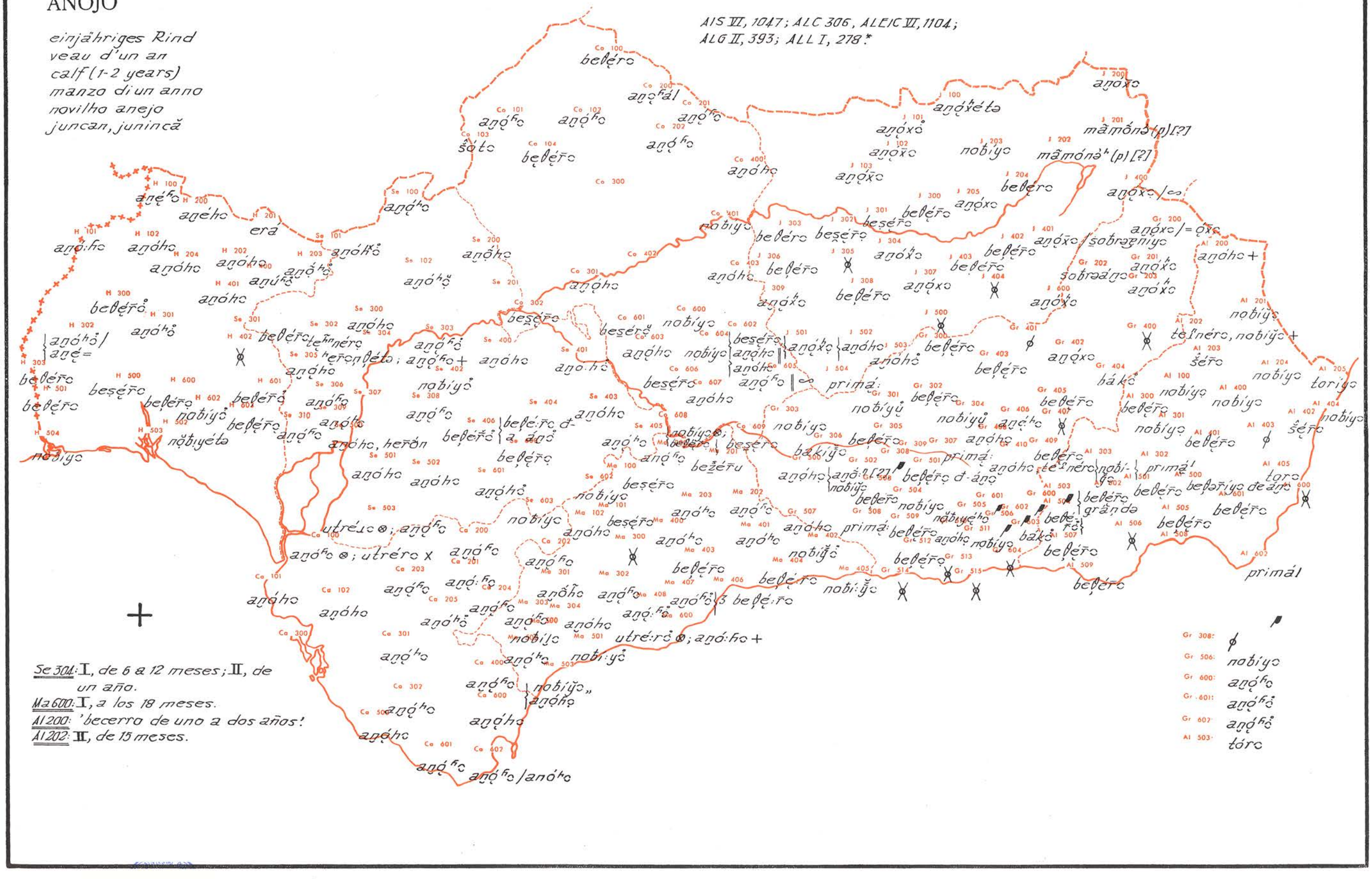
468.

AÑOJO

einjähriges Rind
veau d'un an
calf (1-2 years)
manzo di un anno
novilho anejo
juncan, juncă

Novillo de un año.

*AIS VI, 1047; ALC 306, ALEIC VI, 1104; ALG II, 393; ALL I, 278.**



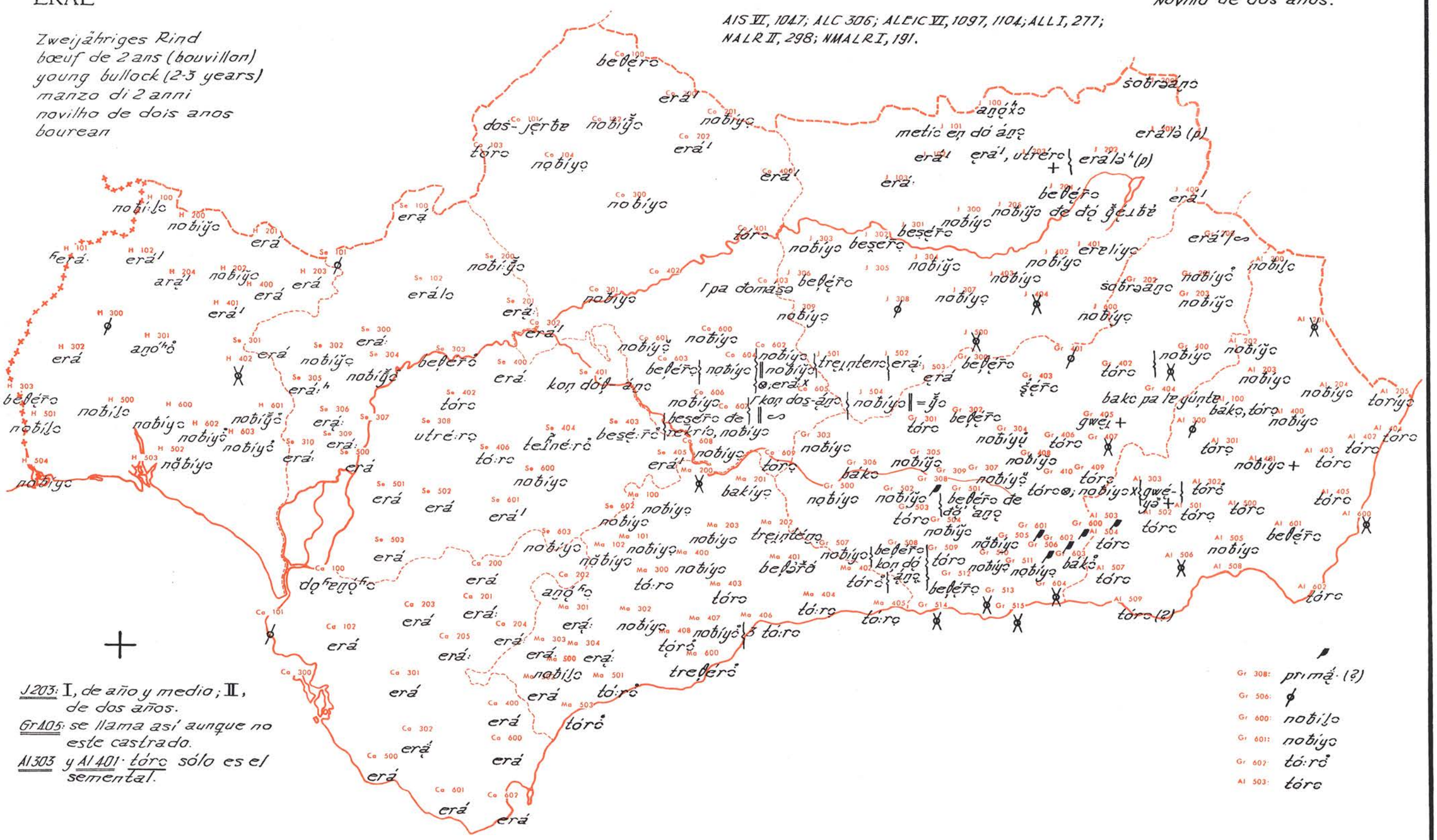
469.

ERAL

Zweijähriges Rind
bœuf de 2 ans (bouvillon)
young bullock (2-3 years)
manzo di 2 anni
novilho de dois anos
bourean

AIS VI, 1047; ALC 306; ALEIC VII, 1097, 1104; ALLI, 277;
NALR II, 298; NMALR I, 191.

Novillo de dos años.



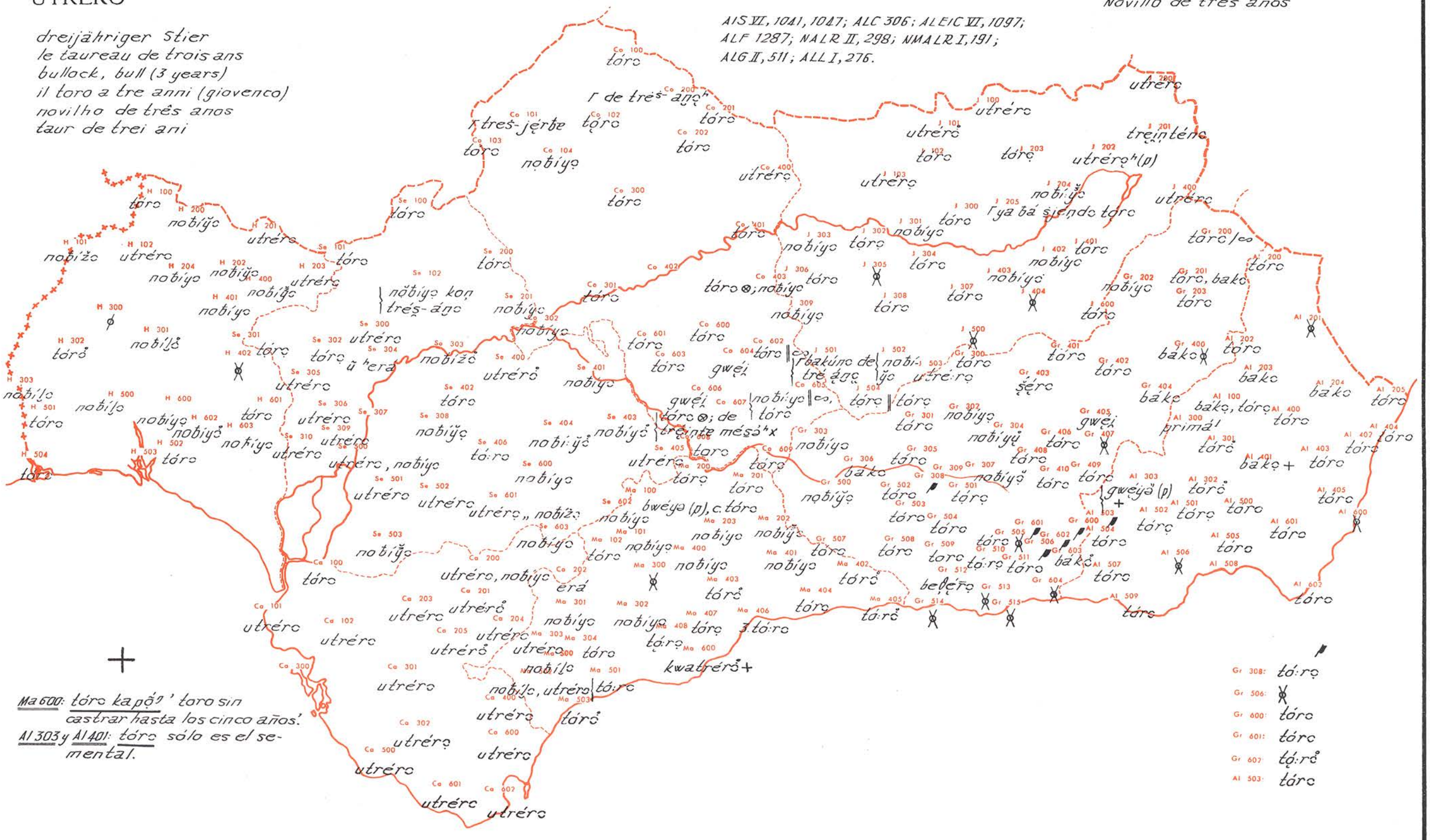
470.

UTRERO

dreijähriger Stier
le taureau de trois ans
bullock, bull (3 years)
il toro a tre anni (giovenco)
novilho de três anos
taur de trei ani

AIS VII, 1041, 1047; ALC 306; ALEIC VII, 1097; ALF 1287; NALR II, 298; NMALR I, 191; ALG II, 511; ALL I, 276.

Novillo de tres años

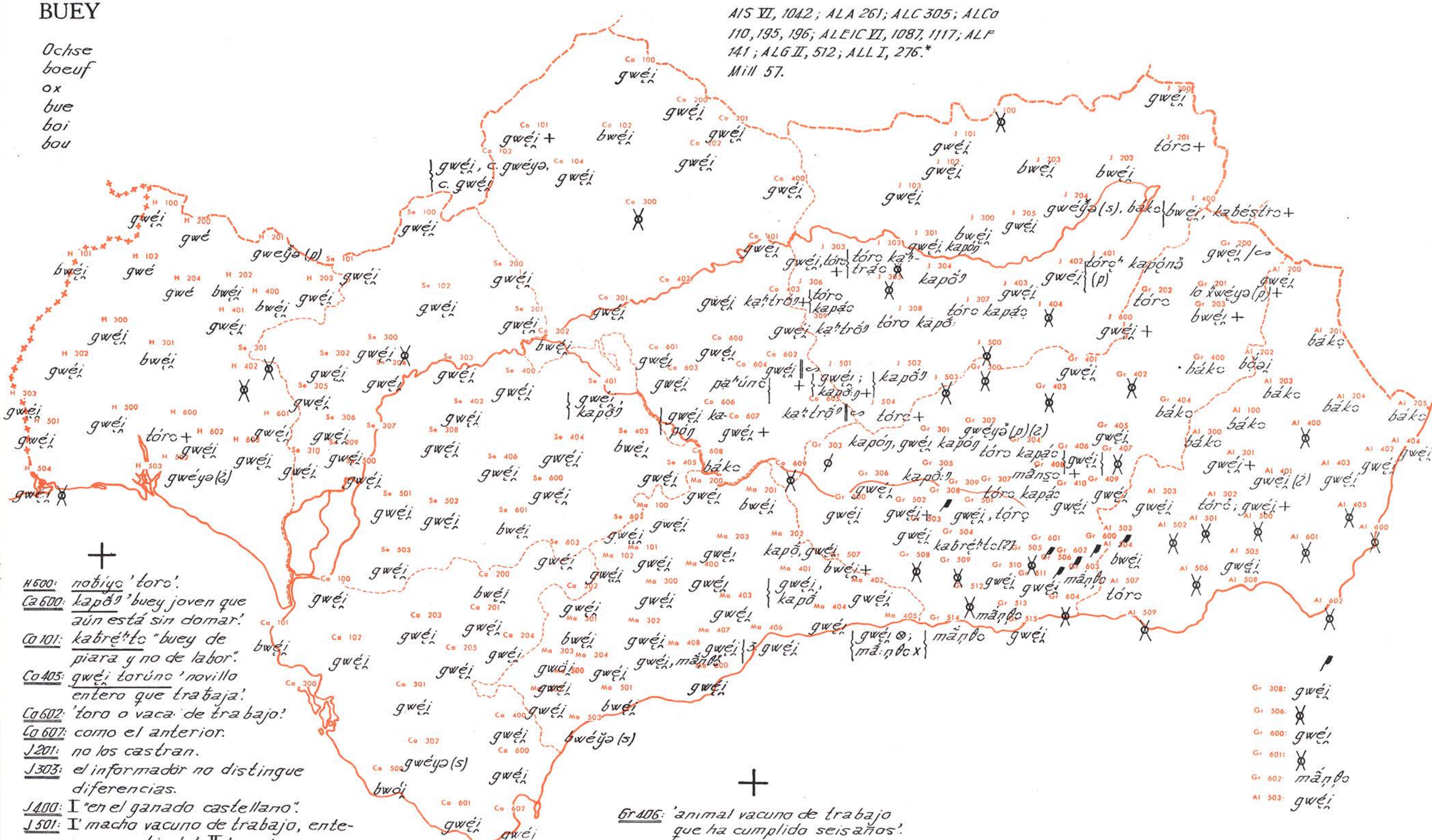


471.

BUEY

Ochse
boeuf
ox
bue
boi
bou

AIS VI, 1042; ALA 261; ALC 305; ALCo 110, 195, 196; ALEICVI, 1087, 1117; ALF 141; ALG II, 512; ALL I, 276.
Mill 57.



H 600: *nobíyo* 'toro'.
Ca 600: *kapõŋ* 'buey joven que aún está sin domar'.
Ca 101: *kabréʰto* "buey de piara y no de labor".
Co 403: *gwéi torúno* 'novillo entero que trabaja'.
Ca 602: 'toro o vaca de trabajo'.
Ca 607: como el anterior.
J 201: no los castran.
J 303: el informador no distingue diferencias.
J 400: I "en el ganado castellano".
J 501: I 'macho vacuno de trabajo, entero o castrado'; II 'macho vacuno castrado'.
J 504, J 600: como J 501, I.
Gr 201: *báko* 'toro entero'.
Gr 203: como J 501, I.

Gr 406: 'animal vacuno de trabajo que ha cumplido seis años'.
Gr 502 y Gr 507: como J 501, I.
Al 301: 'toro de yunta, sin castrar'.
Al 302: I 'buey'; II 'buey uncido a una yunta'.

472.

MUGIR

muhen
beugler
to low, to bellow
mugghiare, muggire
mugir
a mugi

AIS VII, 1060; ALEIC VI, 1107; ALF 1462;
ALG II, 554; ALL I, 298.
BI 98; Br 140.

+ *Se 602:* II, *cuando el animal está en celo.*
Co 200: II, *el toro.*
Co 609: II, *id.*
Ma 101: I, *la vaca;* II *el toro.*
Ma 300: II *'bramido'.*

Ma 101: bramá:; rebuɹdeá+
Gr 308: beřəá:
Gr 506: graⁿⁿná:
Gr 600: burdəá:
Gr 601: rgraⁿⁿníc
Gr 602: graⁿⁿná
Al 503: beřéá:, rbeřəádɐ

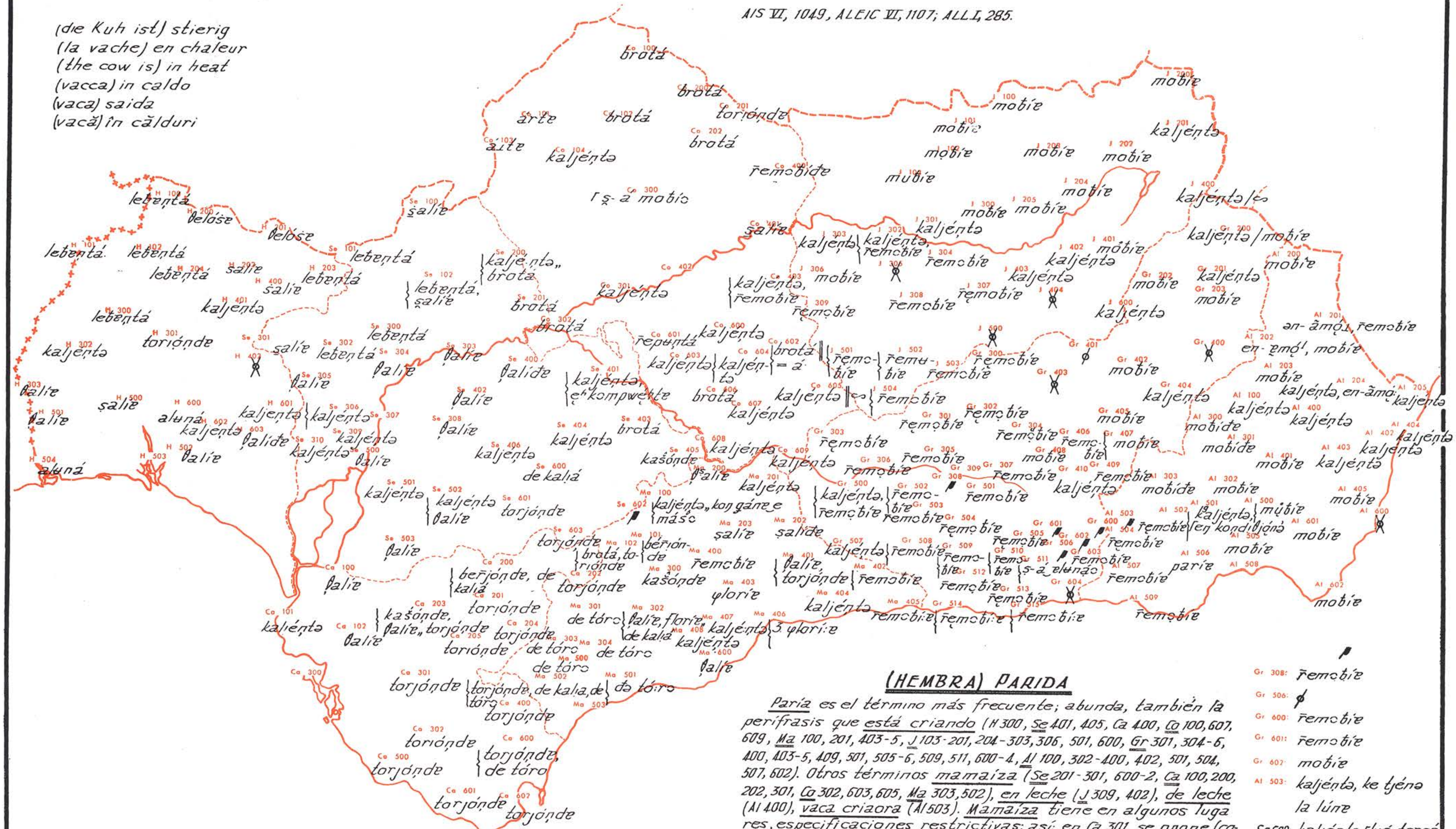
473.

(VACA) TORIONDA

(die Kuh ist) stierig
(la vache) en chaleur
(the cow is) in heat
(vacca) in caldo
(vaca) saida
(vacă) în călduri

Vaca en celo.

AIS VI, 1049, ALEIC VI, 1107; ALL I, 285.



(HEMBRA) PARIDA

Paría es el término más frecuente; abunda, también la perífrasis que está criando (H 300, Se 401, 405, Ca 400, Co 100, 607, 609, Ma 100, 201, 403-5, J 103-201, 204-303, 306, 501, 600, Gr 301, 304-6, 400, 403-5, 409, 501, 505-6, 509, 511, 600-4, Al 100, 302-400, 402, 501, 504, 507, 602). Otros términos mamaíza (Se 201-301, 600-2, Ca 100, 200, 202, 301, Co 302, 603, 605, Ma 303, 502), en leche (J 309, 402), de leche (Al 400), vaca criaora (Al 503). Mamaíza tiene en algunos lugares, especificaciones restrictivas; así: en Ca 301, se opone (como 'vaca mientras tiene cría') a paría ('vaca recién parida'), en Ma 102, significa 'hembra delgada' y en Ca 600 y Ma 302 es 'la hembra que adelgaza por estar criando'

474.

TOREAR

eine Kuh decken lassen
saillir les vaches
to cover a cow (the bull)
far montare (coprire) una vacca (avere il toro)
cobrir o touro a vaca
a goni

Cubrir el toro a la vaca.

AIS VII, 1049*; ALEIC VII, 1108; 1109.

J 402: II, término "de los señoritas".

Gr 308: piyáʰlɐ
Gr 506: koʰé:
Gr 600: piɬá
Gr 601: piyá:
Gr 602: kubríɬɐ
Al 503: piyáʰ
Se 301: toreáʰlɐ, rɬá ðáo un sáɹɬo

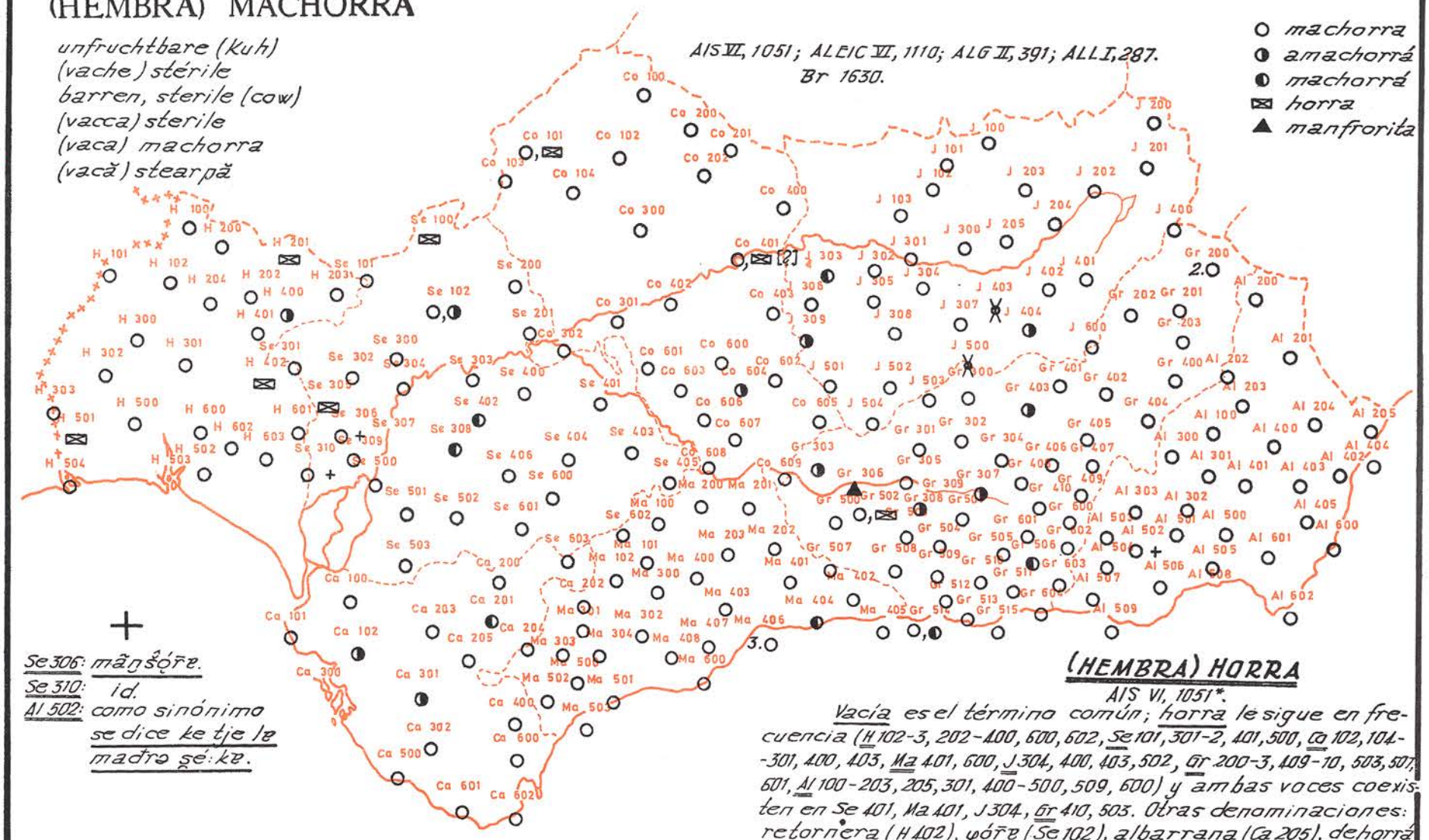
475.

(HEMBRA) MACHORRA

unfruchtbare (Kuh)
(vache) stérile
barren, sterile (cow)
(vacca) sterile
(vaca) machorra
(vacă) stearpă

Hembra que no pare, aunque la lleven muchas veces al macho.

AIS VII, 1051; ALEIC VII, 1110; ALG II, 391; ALLI, 287.
Br 1630.



Se306: mâŋšó̤ṛe.
Se310: id.
Al502: como sinónimo se dice ke tje le madṛo ṣé:ke.

(HEMBRA) HORRA

AIS VI, 1051*.

Vacía es el término común; horra le sigue en frecuencia (H 102-3, 202-400, 600, 602, Se 101, 301-2, 401, 500, Ca 102, 104--301, 400, 403, Ma 401, 600, J 304, 400, 403, 502, Gr 200-3, 409-10, 503, 507, 601, Al 100-203, 205, 301, 400-500, 509, 600) y ambas voces coexisten en Se 401, Ma 401, J 304, Gr 410, 503. Otras denominaciones: retornera (H 402), ɸó̤ṛe (Se 102), albarrana (Ca 205), dehorrá (Ma 503), ha perdido la corriente (J 301), ruiza (J 402), orriza (J 404), de rehtróho (J 502), de vacío (Gr 400, 405, 407, 511, Al 502, 504), amachorrá (Gr 504), ehtremá (Gr 604), andóhca (Al 502).

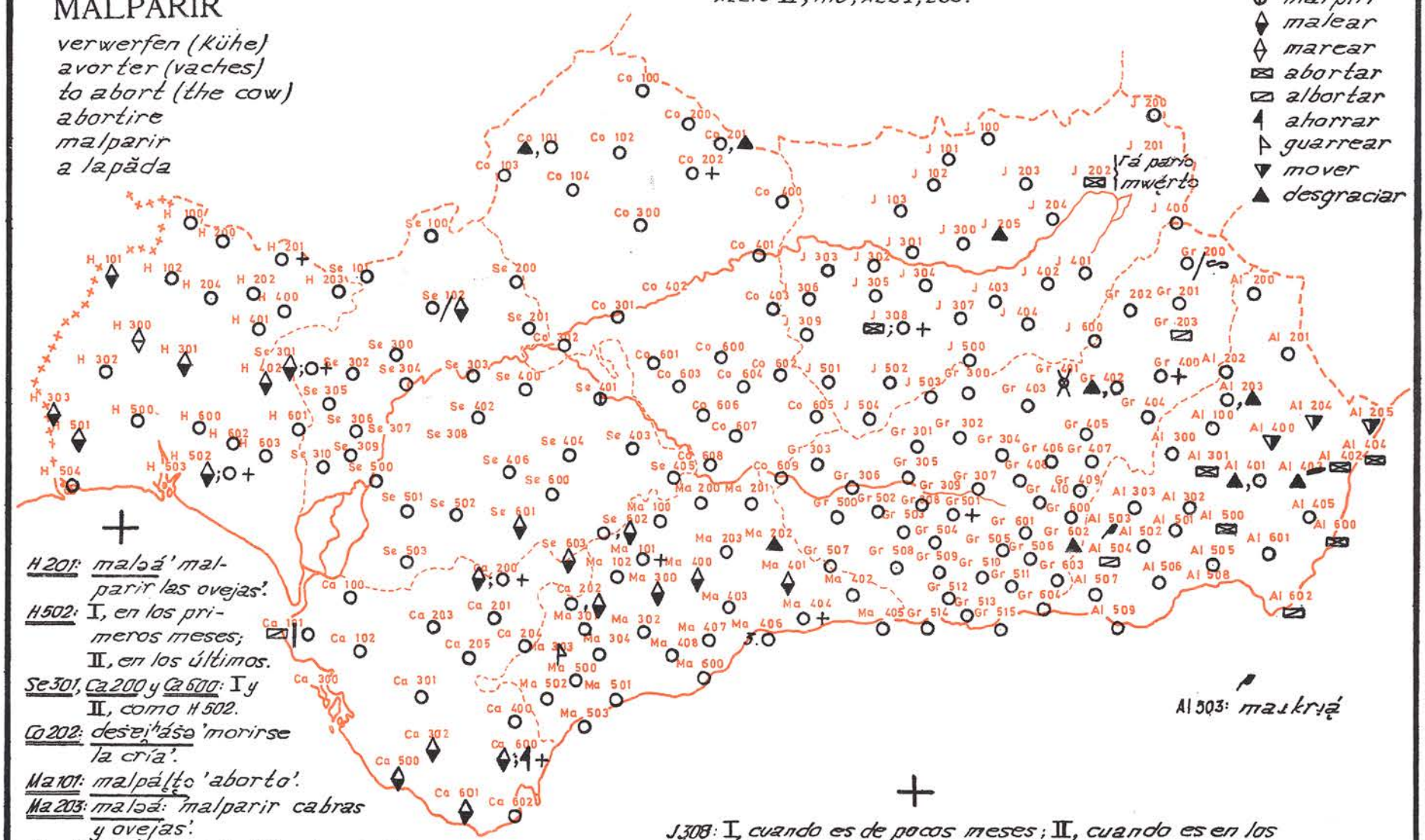
En Se 602, horra es 'hembra a la que se le ha muerto la cría.'

476.

MALPARIR

verwerfen (Kühe)
avorter (vaches)
to abort (the cow)
abortire
malparir
a lepăda

ALEIC VII, 1113; ALLI, 288.



H 201: malɔá' malparir las ovejas'.
H 502: I, en los primeros meses; II, en los últimos.
Se 301, Ca 200 y Ca 600: I y II, como H 502.
Co 202: desejʰáśɔ 'morirse la cría'.
Ma 101: malpál̪to 'aborto'.
Ma 203: malɔá: 'malparir cabras y ovejas'.
Ma 404 y Ma 501: ɢwaɾ̃ɔá: 'malparir las cabras'.

J 308: I, cuando es de pocos meses; II, cuando es en los últimos, o la cría nace muerta.
Gr 400: ɓaθjáˈśɔ 'morirse la cría'.
Gr 501: mąʰpeɾí:

477.

HEMBRA CON DOS CRIAS

Weibliches Tier mit zwei jungen Zwillinge
femelle avec deux petits jumeaux
female with twins
femina con due gemelli
fêmea com dois crias gémeas
vacă cu doi viţei

Para la comprensión del mapa téngase en cuenta que: k. = con; p. = parío; t. = tenío.

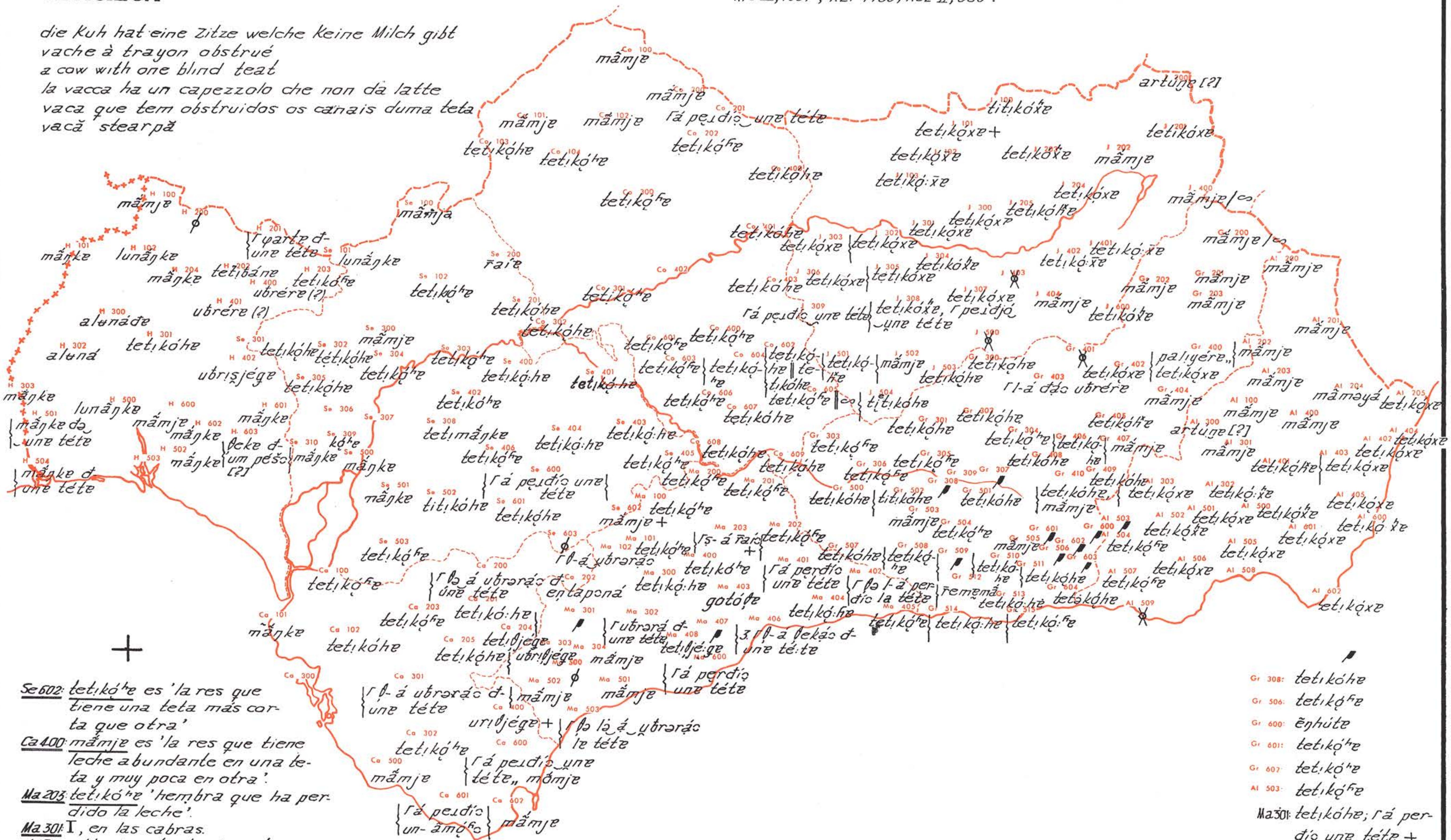
En gran parte de Andalucía no existe término específico; no se consigna ɾ en las perífrasis obtenidas.

478.

TETICIEGA

AIS VI, 1057*; ALF 1730, ALL II, 383*.

die Kuh hat eine Zitze welche keine Milch gibt
vache à trayon obstrué
a cow with one blind teat
la vacca ha un capezzolo che non dà latte
vaca que tem obstruidos os canais duma teta
vacă stearpă



Se 602: tetikóhe es 'la res que tiene una teta más corta que otra'
Ca 400: mãmje es 'la res que tiene leche abundante en una teta y muy poca en otra'.
Ma 203: tetikóhe 'hembra que ha perdido la leche'.
Ma 301: I, en las cabras.
J 101: sólo si se trata de cabras

Gr 308: tetikóhe
Gr 506: tetikóhe
Gr 600: ẽŋhúte
Gr 601: tetikóhe
Gr 607: tetikóhe
Al 503: tetikóhe
Ma 301: tetikóhe; rá perdío une téte +
Ma 407: rá perdío la léšə dj_úne
Gr 307: r l-á đạo_ ubrére

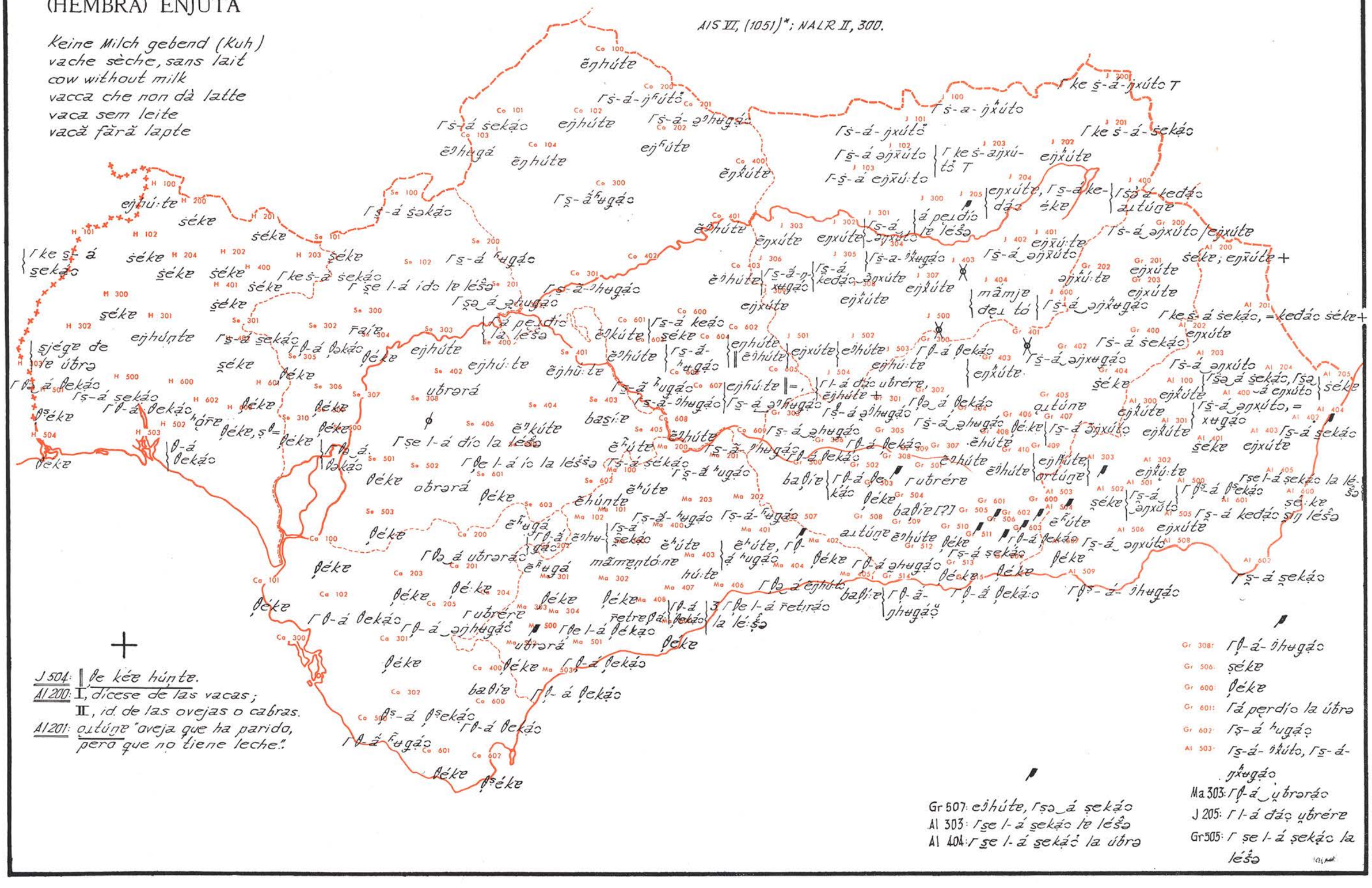
Gr 509: ẽŋhúte d-une téte
Gr 603: r l- ä dá_um pélo

479.

(HEMBRA) ENJUTA

Keine Milch gebend (Kuh)
vache sèche, sans lait
cow without milk
vacca che non dà latte
vaca sem leite
vacă fără lapte

AIS VII, (1051); NALR II, 300.*

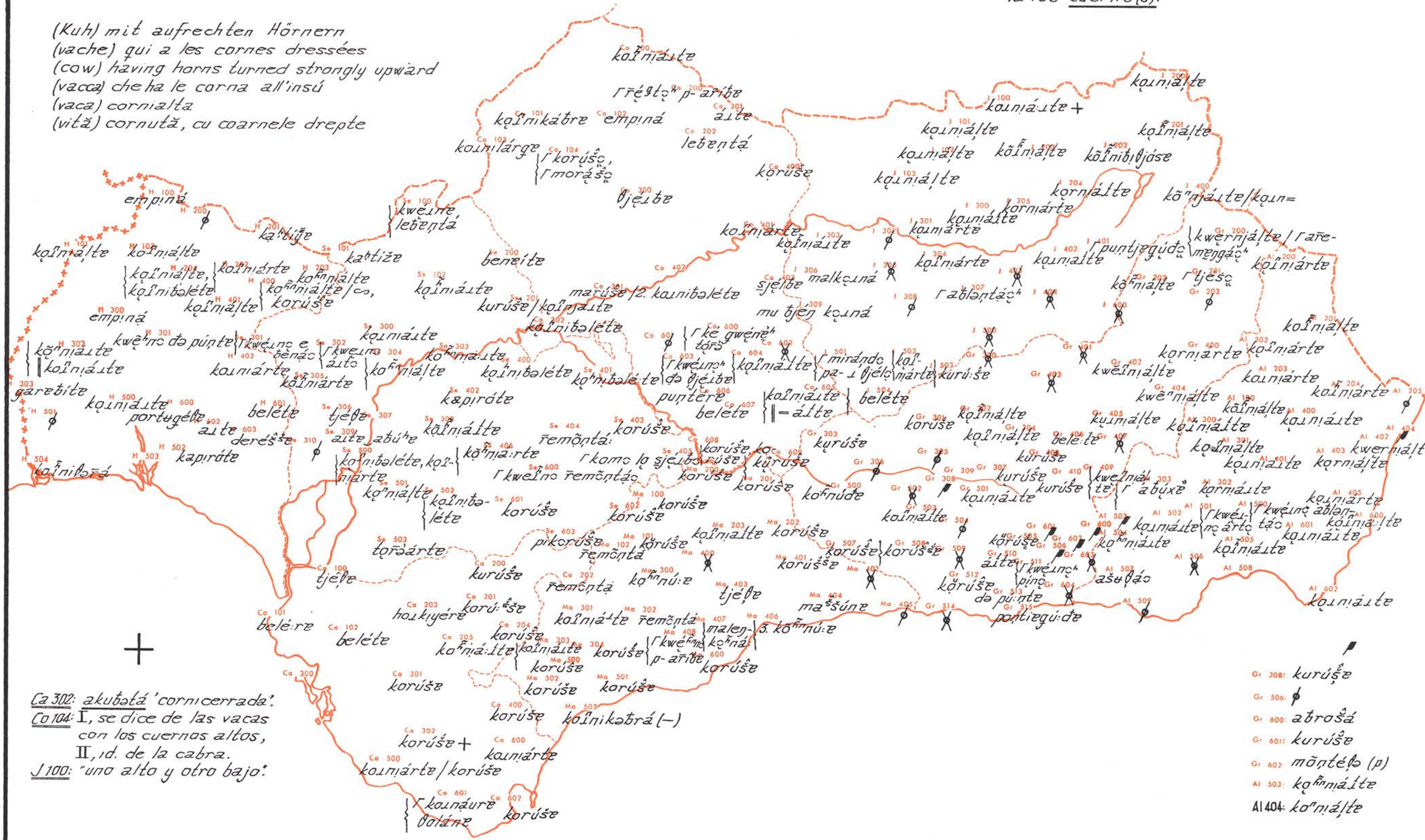


480.

(RES) CORNIVELETA

(Kuh) mit aufrechten Hörnern
(vache) qui a les cornes dressées
(cow) having horns turned strongly upward
(vacca) che ha le corna all'insú
(vaca) cornialta
(vită) cornută, cu coarnele drepte

las formas masculinas tienen elidida la voz cuerno(s).



Ca 302: akuβatá 'cornicerrada'.
Co 104: I, se dice de las vacas con los cuernos altos, II, id. de la cabra.
J 100: "uno alto y otro bajo".

Gr 308: kurúše
Gr 506: ϕ
Gr 600: aβrošá
Gr 601: kurúše
Gr 602: mõntéβə (p)
Al 503: koʰniáɪte
Al 404: koⁿniáɪte

481.

(RES) CORNIABIERTA

(Kuh) mit seitwärtsgekehrten Hörnern.
(vache) qui a les cornes ecartées.
cow with wide-spread horns
(vacca) che ha le corna assai aperte
(vaca) cornilarga
(vită) cornută cu coarnele foarte depărtate unele de altele.

las formas masculinas tienen elidida la voz cuerno(s).

Se 500: bróše 'vaca con cuernos cerrados'.

(RES) CON UN CUERNO HACIA CADA LADO

Aunque la pregunta se formuló en todos los puntos, faltó la respuesta con mucha frecuencia o se confundió con la de 'res corniabierta' (esto último ocurre en Se 501-600, Ca 204, Co 401, J 101, Gr 409, 410). Las denominaciones recogidas fueron: biʰke (H 202, Se 308, 400, 500, 601, Ca 102, 205, 600, 602, Co 502, 605, Ma 203, 302, 304-401, J 202, 502-4, Gr 507, Al 202, 405, 505, 506); biʰkeíne (H 201, 504, Se 100, 200, 403, Ca 500, Co 603, Gr 502, Al 400); bugóne (H 502); káše (Se 503, Ca 400, 601, J 201, 204, 304, 400, 402, Gr 400, 602, Al 301); kaš:kóxe (J 500); kampére (Ca 200); kaĩnéte (Se 201, Ca 205, 302, Ma 102, 202, 300, 404, 501); kaĩniβíʰke (J 502, 600, Gr 308); kaĩnifée (H 102); kaʰniɲí:ne (Gr 202); kaĩnigaše (Se 309); kaĩnikəbrá (J 307); kɑinitwéɪte (J 103, Gr 503); kɑinitáne (Gr 515); kaĩniyáne (Al 301); kaĩnúe (Ma 301, J 305, 306), kweʰniβáne (Ma 600); r dalaʒ̃ɑ (Gr 301); dɛʰkõĩná (Al 600); diʰperéxe (J 102, Gr 406); rɛʰparemaɔ (J 301); gáše (H 600), gáše (Ma 303), gáše (Se 501); jʰkjérde (Al 205); r ladjáɔ (J 401); maləŋkaĩná (H 202, Se 201, Se 305); malkaĩná (Se 309, Co 104, J 306, 308, Gr 305, 502); mogõŋ (Co 600); partíe (Ma 503); tərβíe (H 603); twérte (H 100).

Gr 308: abjérte
Gr 506: ∅
Gr 600: abjérte
Gr 601: abjérte
Gr 602: abjérte
Al 503: ∅
Co 602: kaĩmalbjéɪte | kaĩnjelbjérte abjéɪte
Ma 101: r de kaĩnemẽnte abjéɪte
J 502: kɑĩnjebjérte/korúše
Gr 305: r kon lɑʰ kwéĩnɑʰ-albjérte
Al 404: kɑʰnjebjérte

482.

(RES) MOGONA

einhörnige (kuh)
(vache) qui n'a qu'une corne
(cow) lacking one horn or having it broken
(vacca) con un solo corno
(vaca) esmoucada
(vită) ciută

¿Cómo se llama la res que sólo tiene un cuerno?

Se 400: cuando le falta un cuerno; móše 'id. los dos'.
Gr 512: kúñje dícese de las cabras mogonas'

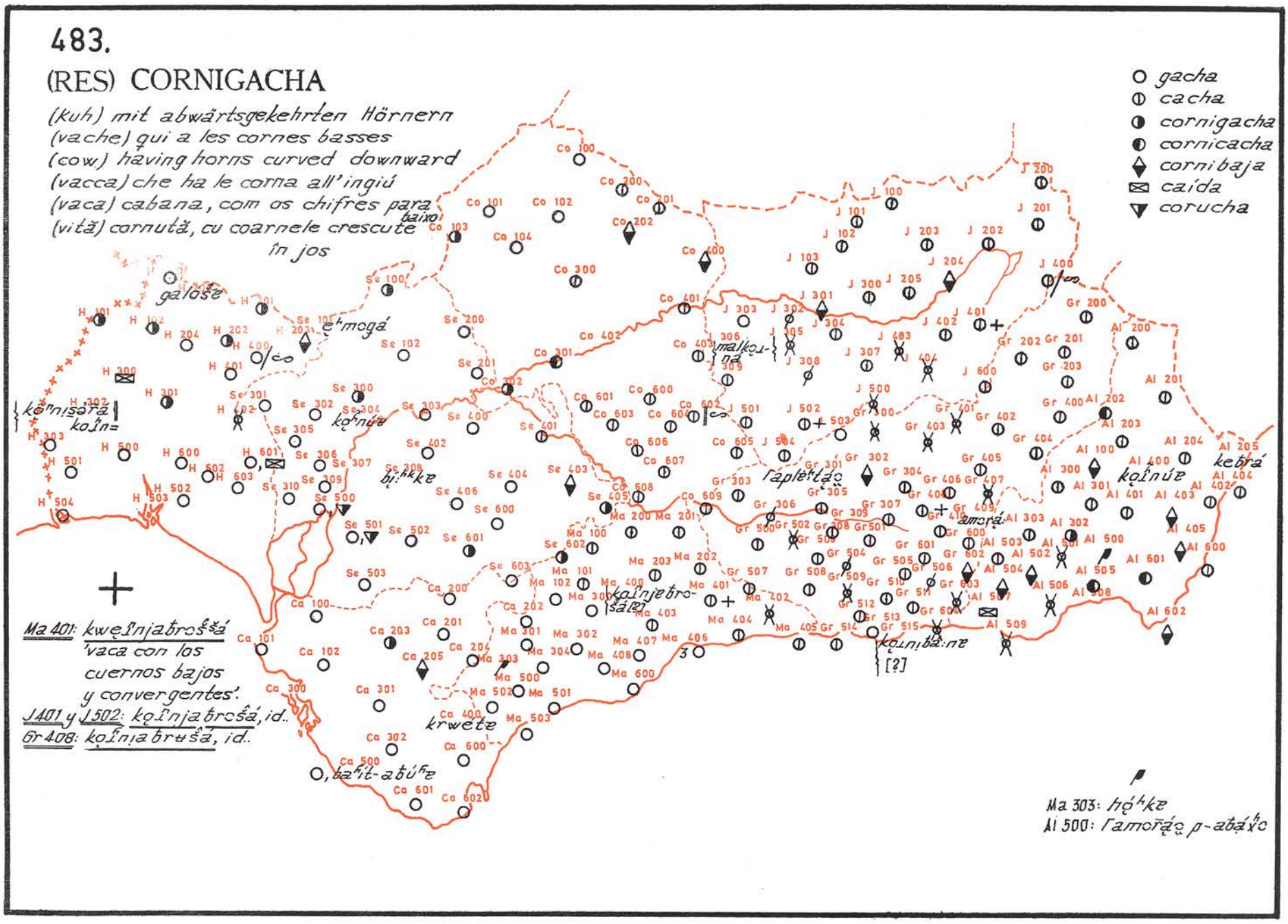
Gr 308: ẹʰkkoĩná
Gr 506: kọñnúe
Gr 600: ẹʰkọĩná
Gr 601: ẹʰkọĩná
Gr 602: ẹʰkọĩná.
Al 503: ẹʰkkọñnẹ́

483.

(RES) CORNIGACHA

(kuh) mit abwärtsgekehrten Hörnern
(vache) qui a les cornes basses
(cow) having horns curved downward
(vacca) che ha le corna all'ingiú
(vaca) cabana, com os chifres para baixo
(vită) cornută, cu coarnele crescute în jos

gacha
cacha
cornigacha
cornicacha
cornibaja
caída
corucha

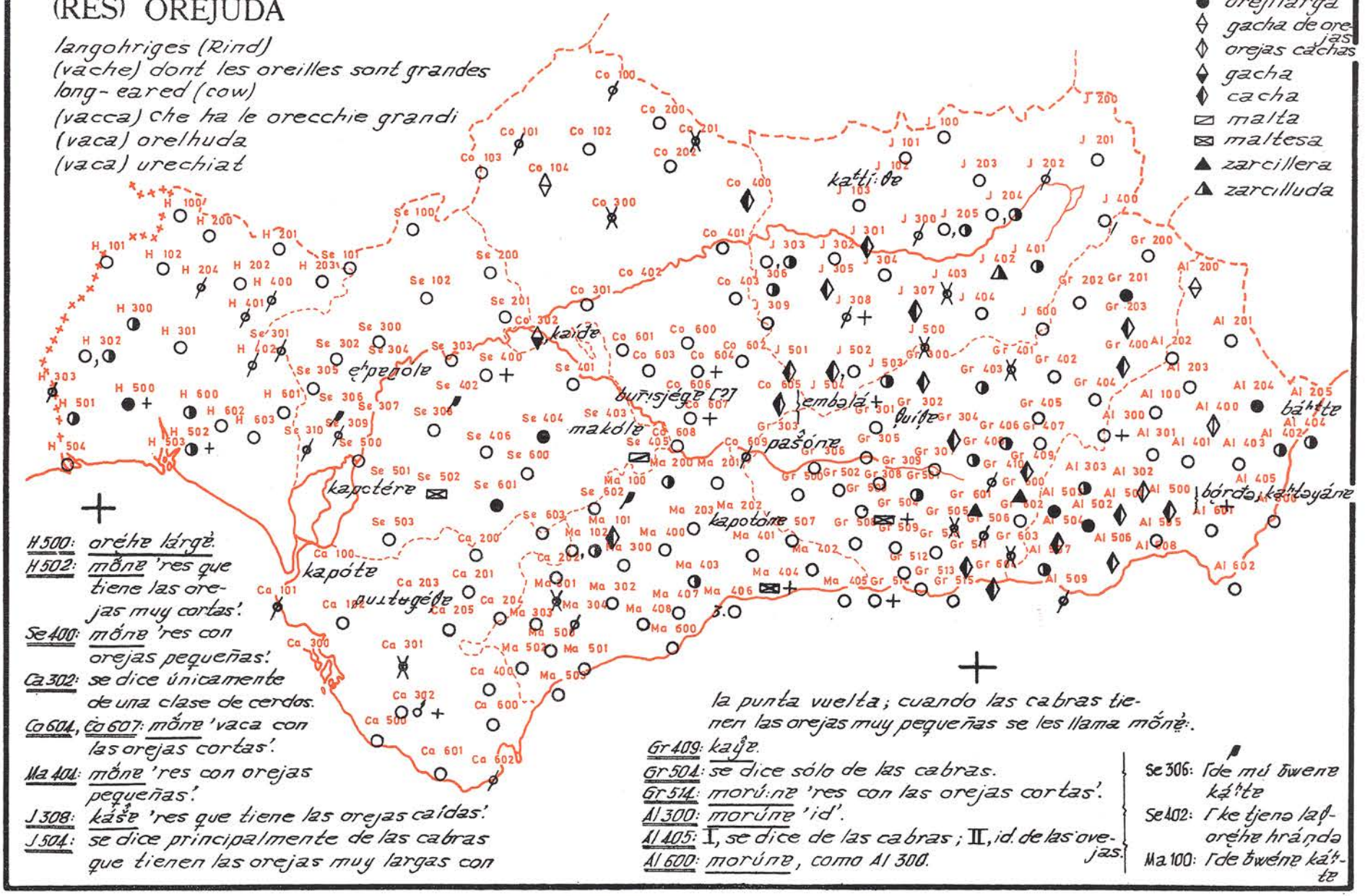


484.

(RES) OREJUDA

langohriges (Rind)
(vache) dont les oreilles sont grandes
long-eared (cow)
(vacca) che ha le orecchie grandi
(vaca) orelhuda
(vaca) urechiat

orejona
oreju(d)a
oreji larga
gacha de orejas
orejas cachas
gacha
cacha
malta
maltesa
zarcillera
zarcilluda

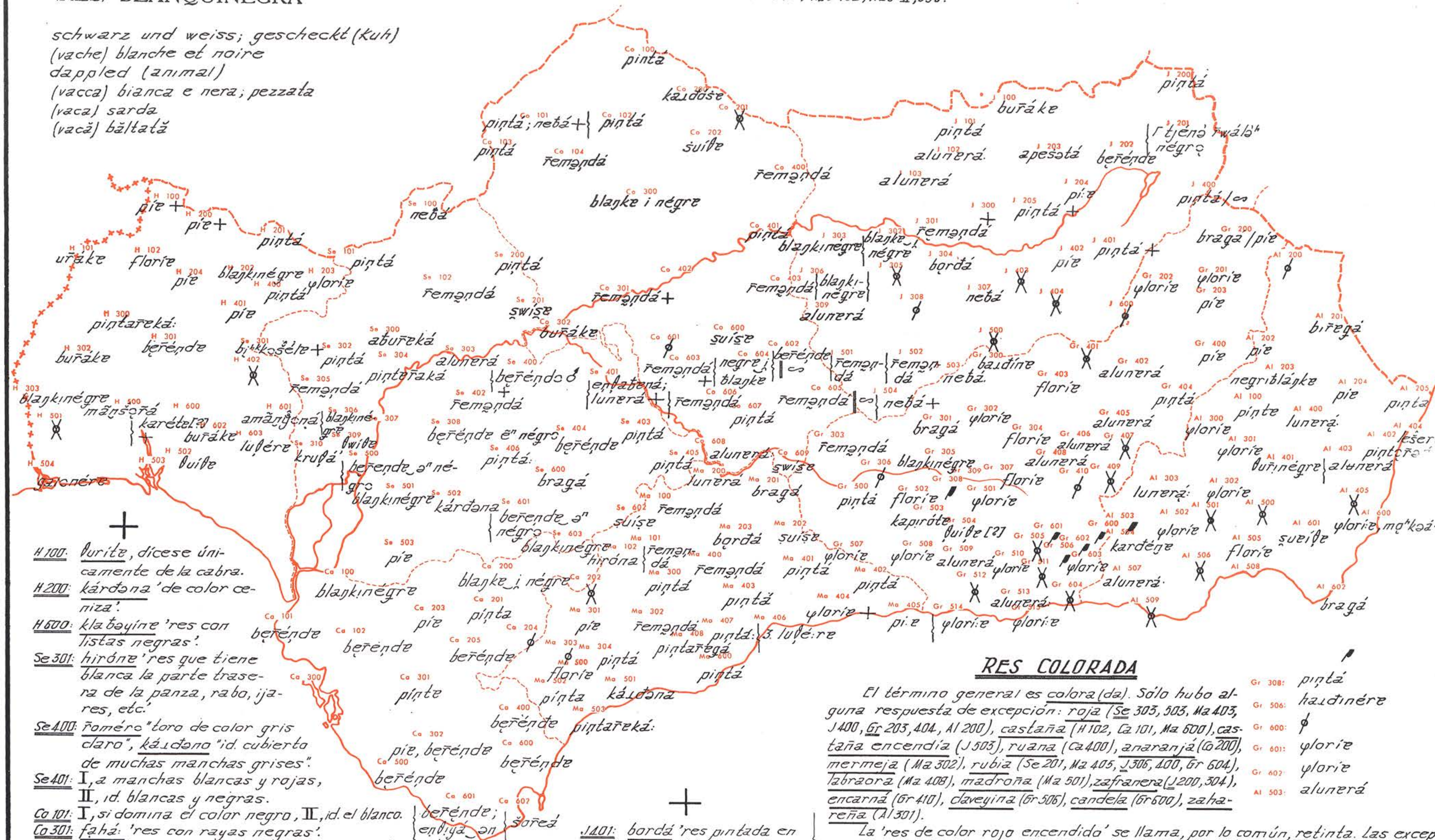


485.

(RES) BLANQUINEGRA

schwarz und weiss; gescheckt (Kuh)
(vache) blanche et noire
dappled (animal)
(vacca) bianca e nera; pezzata
(vaca) sarda
(vacă) bălțată

AIS 1045; ALC 482; ALG II, 390.*



H 100: θurite, dícese únicamente de la cabra.
H 200: kárđəna 'de color ceniza'.
H 600: klabəyíne 'res con listas negras'.
Se 301: hiróne 'res que tiene blanca la parte trasera de la panza, rabo, ijares, etc.'
Se 400: romérə "toro de color gris claro", káɹđəno "id. cubierto de muchas manchas grises".
Se 401: I, a manchas blancas y rojas, II, id. blancas y negras.
Co 101: I, si domina el color negro, II, id. el blanco.
Co 301: fahá: 'res con rayas negras'.
Co 603: bragá 'res con las ubres de otro color.'
Ma 404: hiróne 'res con la capa de un color y una mancha de otro'; horí:te 'id. a rayas'.
J 205 y 300: bragá, como H 603, nota.

J 401: bordá 'res pintada en rojo y blanco.'
J 504: bragá, como Co 603, nota.
Al 600: mɔʰkəá: 'res con las orejas blancas y negras.'

RES COLORADA

El término general es colora (da). Sólo hubo alguna respuesta de excepción: roja (Se 303, 503, Ma 403, J 400, Gr 203, 404, Al 200), castaña (H 102, Ca 101, Ma 600), castaña encendía (J 503), ruana (Ca 400), anaranjá (Co 200), mermeja (Ma 302), rubia (Se 201, Ma 405, J 306, 400, Gr 604), labraora (Ma 408), madroña (Ma 501), zafranera (J 200, 304), encarná (Gr 410), claveyina (Gr 506), candela (Gr 600), zahareña (Al 301).

La 'res de color rojo encendido' se llama, por lo común, retinta. Las excepciones registradas son: retinta en colorao (Se 301), tinta (Co 403, 602-4, 605-6, 609, Ma 201, 202, J 103, 304, 402, 502, 504, Gr 307, 505, 510, 601, Al 303), amapola (Ma 101), roja (Ma 302, J 303), enviná (J 201), carnaíya (Gr 302), granaína (Al 503). En J 202, barrosa "vaca colorada con ojos de perdiz"; en Al 301, cardeña "vaca colorada con pelo negro" y dorá "vaca tostada".

Gr 308: pintá
Gr 506: haɹđinére
Gr 600: ϕ
Gr 601: ɣloríe
Gr 602: ɣloríe
Al 503: alunerá

486.

(RES) MOSQUEADA

gefleckte (kuh)
(vache) mouchetée, tachetée
spotted or dotted (cow)
(vacca) macchiata
(vaca) salpicada
(vacă) pestriță

AIS VI, 1045; ALA, 438; ALC 482; ALG II, 390.

Ca 400: 'negra con pintas blancas'; floɹ də gamǒn 'roja id.'.
Co 401, Co 602 y Co 607: nebá 'res con pintas blancas'.
Ma 401: nebá, como Co 401, nota.
J 202: "si las pintas son negras"; sárđe "con pintas coloradas"; φloríe "con pintas de muchas clases".
J 504: nebá, como Co 401, nota.
J 600: alunerá 'res con manchas grandes'.
Al 505: "cuando las pintas son blancas".

VACA JABONERA

ALG II, 467.

La denominación más frecuente es jabonera; aparece en: H 100, 202, 500, 502, 601, 602, Se 102, 200, 201, 301, 302, 305, 306, 308, 309, 400, 401, 403, 406, 500, 501, 600, Ca 101, 102, 201, 202, 205, 602, Co 104, 301, 302, 603, 607, Ma 301, 304, 401, 406, J 100, 102, 103, 201, 202-204, 300, 303, 308, 400-402, 504, Gr 308, 405, 408, 501, 503, Al 201.

Hemos registrado, además: albardá (J 307); almelá (Gr 201, Al 601); almendrilla (H 303, 305); amochuelá (Al 601); canela (H 603); cereña (J 500, Al 301); clara (Ma 403, Al 507); clarilla (J 304, 502); ensabaná (H 401); entrepelá (Se 100); jabaná (Ca 500); lombarda (Se 308); melá (Gr 400, 404, Al 600); melosa (Al 302); pajarita [?] (Ma 408); pajiza (Co 604, Ma 200, J 600); rubia (Se 402, Ca 301, Ma 404, 503, 600, Gr 301); rucia (J 306), torrá (Gr 200).

Gr 308: mǫʰᵏkəá
Gr 506: haɹđinére
Gr 600: φloríe
Gr 601: nebá
Gr 607: pintǫřəá:
Al 503: φloríe

487.

(ANIMAL) CALZADO

(Tier) mit verschiedenfarbigen Pfoten
(bête) dont les pattes sont de couleur distincte
(animal) having feet of a different colour
(bestia) con le gambe di colore diverso
(animal) com as patas de distinto cor
(cal) incălțat, pintenat

el cordero ðebiyáno 'ojinegro.
Gr503: I, con las patas negras; II, con las patas blancas.
Gr511: II, oveja con mancha negra en la cara, y generalmente con las patas también negras.
Gr602: ruí'ke 'oveja con las patas rojas'.
Al405: se dice de las ovejas; no hay designación para los otros animales.
Al505: porque suele tener del mismo color patas y cara.

H100: I, patas y morro negros.
H502: I, de las cuatro patas; II, de una, dos o tres.
H602: karéto 'borrego con el hocico negro'.
Se301: 'porque tiene también el hocico negro'.
Se308: mãniálto 'animal con las manos blancas'.
Ca302: II, en las ovejas.
Co608: karéto 'cordero con el morro y las patas blancas'.
Co609: pjálbe; se dice de cualquier animal con las patas blancas.
Ma102: 'bestia o vaca con las patas blancas'.
Ma302: II, 'de las manos'.
J305: con las patas y cerco de los ojos negros.
J600: I, II, cuerpo blanco y pintas negras; III, cabeza y patas negras.
Gr502: con las patas negras; II, con las patas blancas; además hay

LUCERO

(Animal con una mancha en la frente).

Lucero es la forma más extendida. Se recogieron, también: carinegro (Ca 301), frontino (Co 100-2), luneto (Ma 302), estrellado (Ma 406), remendado (J200, Gr201), [a]lunarado (Gr300, 408, Al205, 501), marto (Gr 410), coronado (Gr 503), careto (Gr 505, 602), lunarenco (Al 201), sevillano (Gr 601), lucerico (Al 405). Como sinónimo de lucero se atestiguan: coronado (H 100; Ma 302, J400), lunarado (Se 500), espejito (Se 501), careto (Ca 102), remendado (Co 605).

En H100, J301 y J308, careto es 'la bestia que tiene una mancha desde la frente a la boca'. En Co 609, llaman del mismo modo al 'cordero con toda la cara blanca'. Perdigona es 'oveja lucera' (Gr303); moro el 'borrego con la cara blanca y negra' (Al301) y zaíno el 'borrego con la cara oscura, pero no negra' (Al301). La 'mancha en la frente' es lunar (H300, Ma301, J304, Gr304, 501), careta (H305) o corona (Gr503).

Gr308: kalbá
Gr506: ðerinégro
Gr600: patinégro
Gr601: sebiyáno
Gr602: patinégro +
Al503: pintorájo
Gr406: patiné:gro

488.

(RES) PERNIQUEBRADA

(Rind) mit gebrochenem Bein
(vache) à la patte cassée
(cow) having a breaked leg
(vacca) che ha le gambe rotte
(vaca) com uma pata quebrada
(vacă) șchioapă

Gr409: pata rota por debajo de la corva; lisjá, pata rota por encima de la corva.
Gr410: lisjá, como Gr409
Gr502: liθjá, como el anterior; lunenká, eθenká 'res inútil'.
Gr503: liθjá 'res con una pata partida y sin posibilidad de curación'
Gr507: lisjá, id
Al200: 'res con la pata rota por encima de la corva', peĩnikəbrá 'id por debajo'
Al201 'que tiene rota la parte de arriba de la pata"; kóxe "id. la de abajo"
Al202: kóxe, lo mismo que en Al201, nota

H202 'cuando tiene la pata rota debajo de la corva', liθjá 'con la pata rota encima de la corva'.
H204: 'cuando tiene la pata rota'; ehpeletiyá 'id. la mano rota'.
H401 'res con una mano o pata rota debajo de la corva'; ehpeletiyá 'id. con la mano rota por encima de la corva', liθjá 'con la pata rota por el anca'
Ca102: lunenká 'mano o pata rotas por encima de la corva'.
Co401: ehkaərá 'res con la pata rota por encima de la corva'
Co403: esonká, 'id.' | Co607 lisjá, 'id.' | Ma203: ehamõná, id.
Ma301: ehpeletiyá, 'res con la mano rota por encima de la rodilla'.
Ma400: ehpaldiyá, 'res con la mano rota por encima de la rodilla'; mãnke, liθjá 'id con el anca rota'

Ma401: ehkwadriyá, como Ma400, nota.
J103: ehpeletiyá, id. id.
J202: "del garrón para arriba"; lisjá "del garrón para abajo"; garõn 'corva de la vaca'.
J304: kebrá 'res con la mano rota.
J308: lisjá, como la nota anterior.
J400: eṡenká, como liθjá de H202, nota.
J501: ehpeletiyá, como H204, nota.
J502: lisjá 'res con la pata rota por debajo de la rodilla'.

PEZUÑA

Klaue; ongle; hoof; unghia della vacca; pesunho; copită.

AIS VI, 1059; ALEIC VI, 1090; ALF 942, 1177. BI 533; Br 1106.

La forma pezuña es general. Hemos recogido pesuño (H 100-202, 301, 302, 400, 401, Se 101, J 500) y el pezuño (H 203-4, 501, Se 302), callo (H 600, Gr 507), pozuña (Se 309), zapatillo (Se 501), casco (J 309, forma menos usada que pezuña) y presuña (Al 200)

Gr 308: patikəbrá
Gr 506: kó:he
Gr 600: rpáte kebrá
Gr 601: kóhe
Gr 602: rθ-á kebrá une páte
Al 503: kóhe
Gr305: rpáte kebrá; id θanká
Gr401: rse l-á kebráθ la páte
Gr510: pjeĩnikəbrá

489.

VACA DESTINADA AL MATADERO

Schlachtkuh
vache destinée à l'abattoir
cow for slaughter
vacca da macello
vaca destinada ao matadouro
vacă de tăiat

ALG II, 391*; ALL I, 277.*

Se han obtenido dos tipos de respuestas, según se trate de vacas especialmente cebadas para obtener carne de buena calidad o, en los lugares donde el ganado vacuno escasea, de reses inútiles para el trabajo (por la edad, por un accidente) y que deben ser sacrificadas. b. significa báke.

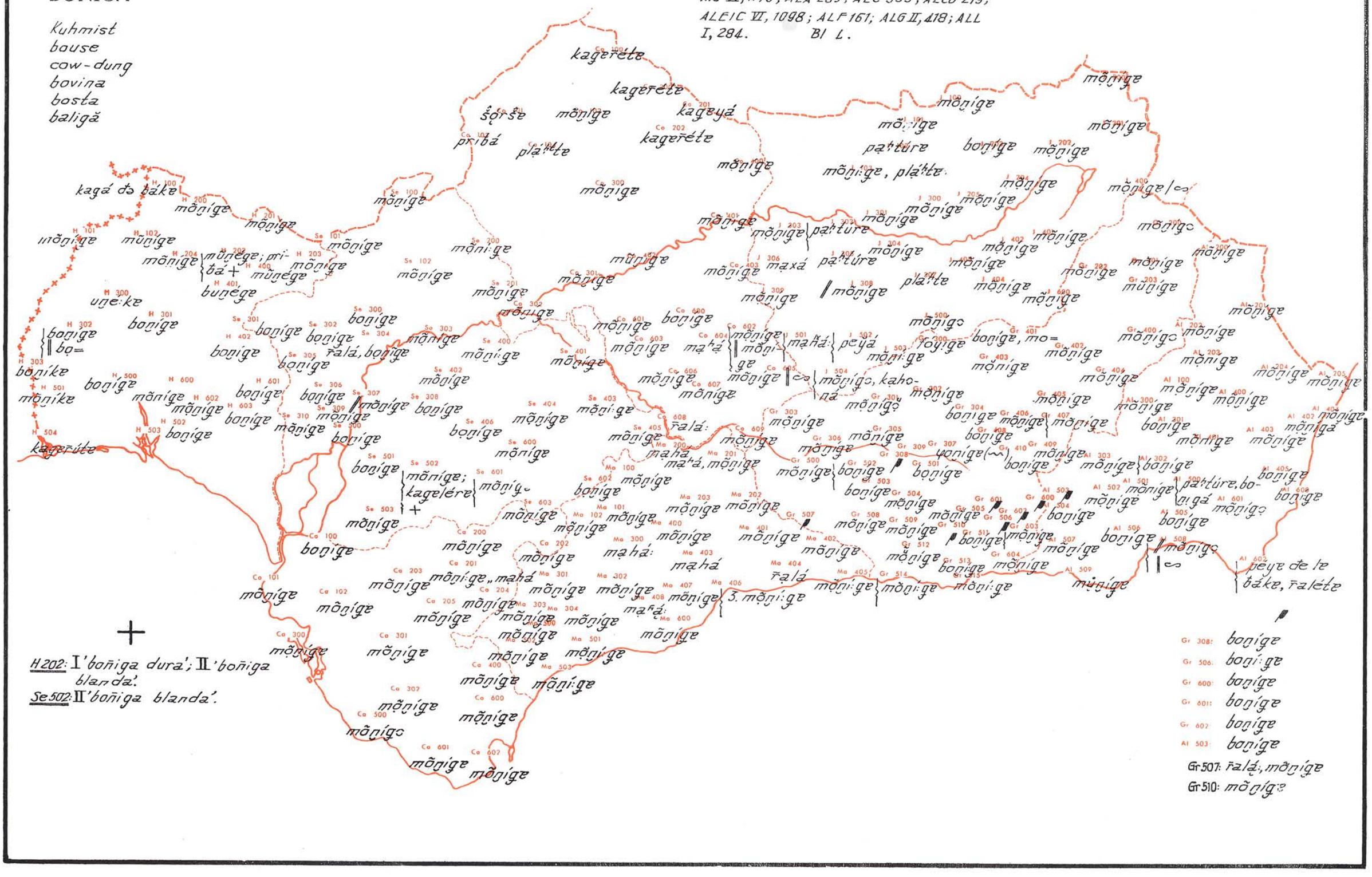
490.
MODO DE LLAMAR A LA VACA
Lockrufe für Kühe
cri pour appeler les vaches
call to the cow
voce di richiamo per le vacche
modo de chamar a vaca
cum chemi vacile?
AIS VI, 1045.
Cuando aparece el signo ⊗, no se usa voz especial para llamar a la vaca
H301, 600, Ca 602, Co 102, Ma 403, 404, 406, 407, 408, 503, 600, J 400, 401, Gr 200, 201, 500, 601, Al 302, 303, 403;
507: cada vaca tiene su nombre, y por él es llamada.
Gr 202, 406, 408, 508, 509, Al 401, 403, 507: en estos puntos a la llamada especial para las vacas se le agrega el nombre de cada una de ellas.
J100: ritəár 'llamar (a las vacas)'.
J300: kukəálẹ 'llamarlas (a las vacas)'.
J301: cuando se trata de los bueyes de labor.
Gr 308: arime p-aká
Gr 506: ⊗
Gr 600: arime
Gr 601: +
Gr 602: tóme
Al 503: +

491.

BOÑIGA

Kuhmist
bouse
cow-dung
bovina
bosta
baligă

AIS VII, 1173; ALA 289; ALC 335; ALCo 219; ALEIC VII, 1098; ALF 161; ALG II, 418; ALL I, 284. Bl L.



492.

ZAGAL

Hutbursche
jeune pâtre
young shepherd
garzone del pecoraio
zagal, moço de pastor
ciobănaș

AIS VII, 1198.* ALG II, 243.

Ayudante del pastor mayor o rabadán

CABRERO

Ziegenhirt, chevrier; goatherd; capraio; cabreiro; căprar, păzitor de capre

AIS VII, 1081, 1198; ALEIC VI, 1138; ALG II, 411.

cabrero es la forma común; se oye pastor en H 303, 501, J 202, 306, 309, Gr 302, 304, 504, 505, 509, 512, 600, 603-4, Al 204, 300-1, 400, 405-507, 600, 602, en Se 406 y Gr 513 se especifica pastor de cabras Llámase pitarrero al 'cabrero dueño de un hatajo pequeño y que con su ganado va por las calles ordeñando a domicilio' (Se 601, Ma 301-304).

En J 501 dicen kənsέxə 'al que cuida las cabras de varios dueños'

Se 300: cuando hay tres pastores con un rebáño son mayorá, ayudánte y ẓagá: por orden de edad e importancia.

J 203: I, de más categoría que II.

VAQUERO

Kuhhirt; vacher; cowboy; vaccaio, vaccaro; vaqueiro; văcar.

AIS VII, 1187; ALEIC VII, 1085; ALF 1771, Suppl; ALCo 224; ALG II, 411; ALL I, 307-308.

Mill, 66; Bl, 96, 97; Br, 1153.

El término castellano ocupa toda Andalucía. En ocasiones se discrimina entre vaquero de ganado y gañán que cuida de los bueyes de labranza, pero otras veces - porque no suele haber auténticos vaqueros - no los datos discrepantes referidos a 'vaquero' son: paʰeeó (H 301), boyéro (Se 403, 404, 601-603, Ca 200, 202, Co 403, 608, Ma 101, 102, 203-400, 407, 501), qweyéro (Co 606, J 309), ganeéro (Ma 405, J 501), gañán (J 200-202, 400, Gr 200, 202, 300, 402, 404, 405, 510 [?], Al 100, 204, 205, 400, 402-500, 601, y como término secundario frente a vaquero 602), gañán de bákaʰ (Al 501-2), paʰtóʲ (Gr 300), = də bákoʰ (Gr 203, Al 202), = də bákèʰ (Al 200),

El 'gañan que cuida los bueyes de la labranza' es el penseó (Co 600), peɲθeó (Se 401), boyéro (Se 500, 502), gañáᵍ (Gr 406, Al 204, 401) o piŋsekúlo (Al 204).

PASTOR

Schafhirt; berger; shepherd; pecoraio; pastor; cioban, păcurar.

AIS VII, 1073; ALCo 346; ALEIC VI, 1130; ALF 128; ALG II, 411; ALL I, 307, 308; NALR II, 394; NMALR I, 257. Bl 96; Br 1617.

El término casi universal es pastor. Ovejero se oye en H 102, 401, 500, 600, J 100, 600, Gr 302, 501, 508, 604 (pero siempre como sinónimo de pastor) Borreguero aparece en H 401, 502 y Gr 400 y suele ser el 'pastor que cuida de un hatajo de borregos desahijados' En Se 401, hafeeó es el 'pastor accidental, no por oficio'; en H 401, hoféro 'pastor, cabrero o vaquero que cuida del ganado horro' y, en Ca 601, meriné-ro es el 'pastor de merinas'

Gr 308: ẓagá
Gr 506: ayudánte
Gr 600: ayuánte
Gr 601: ayudánte
Gr 602: musášo, ayuánte
Al 503: ayudánte, paʰtoɾóʲo
Ma 101: paʰtoʰθíyo; ṣagá kabréro

493.

ZAHONES

Schutzhosen
espèces de chausses ouvertes sur le côté
chaparejos (U.S.A.)
calzoni di cuoio o panno aperti sul fianco
safões dos pastores
pantaloni de piele (ciobanului)

Perneras de lona o cuero que se ponen los pastores para proteger sus pantalones

H 102: de cuero de cabra.
Se 102: II 'zahones de lona sin culera'
Se 401: I, cuando van sueltos; II, cuando van sujetos con correas.
Se 502: de pellejo de oveja.
Co 602: de pellejo.
Co 603: I, de cuero; II, de lona.
Co 604: de pellejo.
Co 607: de paño o material.
Ma 301: de cuero.
J 600: de pellejo.
Gr 300: de pellejo.
Gr 303: de pellejo o paño.
Gr 304: de cuero.
Gr 504: de pellejo de oveja.
Gr 505: de zalea

CULERA

En las localidades donde se usa, recibe los nombres de culero (H 102, 600, Se 200-300, 305, 400, 402, 600, 603, Ca 102-205; 301-601, Co 403, 600, 603, 607, Ma 102, 201, 203, 301, 303-402, 500, 502, J 205, 303, *500, 502, Gr 301, 306, 502, 503, 507, 508), culera (H 202, Ca 202, Co 103, 104, 302, Ma 302, J 100-102, 304, 306, 309, 400-404, 500, 502, 600, Gr 300, 305, 307, 404, 504, 506, 603, Al 200, 201, 302, 506, 602), sopliyo (Se 102), ehteriyo (Co 606), peyico (J 200), ehpardero (Gr 200, 202).

En Se 305, Ca 200, Ma 502 es de palma, en Co 403, de junca, y en Co 606, Ma 301 y 400, de esparto

Gr 308: ɟeŋɔérɛ̀
Gr 506: ɟiŋiére
Gr 600: ɟiŋére
Gr 601: ɟiŋére
Gr 602: ɟiŋjé:re
Al 503: ɟameɾõŋ, ɟiŋiére (2)
Gr 406: delentɛ́:re
Gr 409: ɟiŋérɛ̀ʰ / delentɛ́ɾe
Gr 510: ɟiŋiére

494.

ZAMARRA

Pelzjacke (des Hirten)
veste faite en peau de mouton
sheepskin jacket worn by shepherds
veste di pelle di montone
samarra
cojoc

Chaquetilla de piel de borrego que usan los pastores.
La falta de signo indica que el objeto es desusado.

Co 600: en lugar de zamarra llevan *kapotíyo* de jerga, del que penden una *kóle* 'culero'.
Co 606: de pellejo de oveja.
Gr 300: chaqueta de pellejo.
Gr 303: de paño; también usan chaqueta de cuero.
Gr 304: de pellejo de oveja.
Gr 504: de pellejo de oveja.
Gr 505: de zalea.

Gr 308:
Gr 506: šamáře
Gr 600: šamáře de θalée
Gr 601: šamáře
Gr 602: šamáře
Al 503: šamáře
J 504: peyíhkko ‖ = ŷíhko; θamáře

495.

POLAINAS (O SIMILARES)

Gamaschen
guêtres
leggings, gamashes
polacca; gambale
polainas do pastor
ghetre la păstor

¿ Que se pone el pastor en las pantorrillas ?

Es un mapa lingüístico - etnográfico.

+

H 102: de cuero de becerro.
Se 304: 'trapo de lana que se ponen alrededor de las pantorrillas y que sujetan con una tomiθe.
Se 402: I, de lona ; II, de material.
Se 502: de cuero.
Se 600: de cuero.
Co 600: 'polainas de hule o lana'.
Ma 203: II, vendas de lona.
Ma 401: I, tubos de piel con visera abajo que cubre la parte alta del pie ; II, tubos de piel con hebillas y sin visera.
Gr 203: de tela.
Gr 300: leguis de cuero.
Al 200: I, de cuero ; II, de lona.
Al 202: como Al 200.

POLAINAS DE HULE

andóře (Ca 302) ; aŋgóře (Se 300, 304, Co 601, 603), antoníyẹ (Co 600).

PEAL

El término usual es peal ; se usa únicamente en Co 103, 301, 400-1, 403, 601-3, 605, 607, Ma 203, 301, 400-1, 406, J 100-202, 205, 301-2, 304-5, 307-9, 400-2, 404-600, Gr 200-2, 301-5, 308, 400-4, 406, 408-10, 501-4, 506-7, 513-603, Al 200-1, 303, 400, 502-4, 506, 602. Otras designaciones: vendas (Co 103, Gr 400, 402-410, 501, Al 602), vendos (Al 506), calcetas (Ma 406, *Al 201), escarpines (Al 303), trapo (Se 305).

Gr 308: bóte:
Gr 506: φ
Gr 600: poláine
Gr 601: φ
Gr 602: φ
Al 503: poláine
Co 604: poláinẹ / ẹʰpoláine, antoníye
Gr 502: bótẹːʰ θe mõntạːʰ / ẹʰpoláinẹ

496.

GARROTE DEL PASTOR

Knüttel (des Hirten)
gourdin du berger
truncheon, cudgel
bastone del pecoraio
garrote do pastor
bâta ciobanului, cață

NALR II, 395; NMALR I, 265.

En las adiciones se consignan únicamente aquellos casos en que el informador, de un modo explícito, hizo distinciones. De cualquier otro modo, en el mapa insertamos las respuestas a la pregunta: "¿cómo se llama el palo del pastor?"

J 503: II, de madera de chopo.
Gr 501: I, 'palo del pastor'; II, 'id. del cabrero'.
Al 401: "lo mismo si es bárre que si es gayáco".

CAYADA

báculo (Ma 304), cachera (H 204, 302), cayá (J 403, 500, Gr 300, 401, Al 501), cayaita (H 202), cayao (Co 403, 607, Ma 401, J 203, 400, 600, Gr 305, 308, 410, 502-3, 505, 507-8), chivata (Se 401, Co 602), gancha (Co 104, 605, 607, Ma 203, 400, J 103, 304, 308-9, 501-3, Gr 300, Al 200-1), garrote (Co 104), gayá (Al 200), gayao (Gr 203, Al 202, 204), muleta (Se 201, Co 302).

GARROTE DE LOS VAQUEROS

(Suele ser un cayado que termina en porra por el extremo opuesto)

cayetana (J 403), chivata (H 402, 600, 602, Ma 302), garrota (J 103, 403), marriya (Co 403), porra (Se 100, 300-2, Co 104, 302, 606, Ma 101, 502, J 300), porro (Se 303, 305, 503, Ca 302, 601, Ma 301).

Gr 308: garóte
Gr 506: bárre
Gr 600: garóte
Gr 601: kayá:o
Gr 602: r látigo
Al 503: kayáco

497.

ZURRON

Hirtentasche
musette, besace
shepherd's pouch
bisaccia
surrão dos pastores
traistă

ALA, 950; ALC 341.

+ Mochila o macuto donde el pastor lleva la comida

Al 202: de piel de cabra sobada por los mismos pastores.
Al 400: I, de pellejo; se llevaba a la espalda; II, también de pellejo; se cuelga del hombro por medio de una correa.
Al 509: de cuero.

+

H 102: de cuero.
H 200: de pellejo sobado.
H 501: el agua se lleva en un baɪkíno 'pellejo de chivo, entero y cosido'; en este recipiente se bebe por la baɪkalére 'gollete de madera, que va sujeto al pescuezo del chivo'.
Se 304: 'especie de maletín de palma seca'.
Se 405: II, como el anterior.
Se 405: I 'zurrón de empleita'; II 'id. de lona'.
Se 406: I, II 'zurrón de empleita'; III 'id. de lona'.
Se 600: de palmito.
Ma 101: I, de pellejo de chivo, es usado por los cabreros; II, id. de borrego; la usan los pastores; III, de palma, es de uso general campesino.
Ma 302: se trata de la piel íntegra de un chivo. Su boca es el cuello del animal; se lleva sobre la espalda como si transportaran el animal a cuestas.

+

Ma 502: ambas de palma.
Ca 200 y 204: de palma.
Ca 302: I, de pellejo; II, de palma
Co 601; 603 y 606: de cuero.
Co 609: de pellejo, cuero o lona:
J 202: I, de cuero; II, de lona.
J 400: I 'bolsa de pellejo'; II 'id. de cuero'.
J 403: I, de material; II, de pellejo.
J 501: de esparto.
Gr 205: I, de pellejo de cabra; se lleva a la espalda; II, de cuero; se lleva en bandolera.
Gr 300: de pellejo o material.
Gr 303: de cuero o empleita.
Gr 305: de cuero.
Gr 306: de pellejo.
Gr 307: de piel.
Gr 401: de cuero.
Gr 502: de pellejo.
Gr 505: de pellejo de cabra o cuero.
Al 200: I, se lleva a la espalda; II, id. al costado.

Gr 308: morá: „ ɲurṓ·ŋ
Gr 506: ɲurṓne
Gr 600: mɑ̣rá
Gr 601: mɑ̣rá¹„ maléte
Gr 607: maléte
Al 503: mɑ̣rą́:
Ca 204: *ɲurṓŋ; xkapáše patɔ̀ⁿnére +
Ma 101: ṣurṓŋ, bóuše, mesíso +
Gr 502: buṣ̌áke +
Gr 509: *buɪón, xbóɪde

498.

TALEGA O VASIJA PARA LA SAL

Sack in dem der Hirt das Salz aufbewahrt
sac où le berger garde le sel
container for the salt
sacchetto del sale (pecoraio)
taleiga ou vasilha para o sal
cauș de sare

(Lingüístico - etnográfico)

En las localidades sin ningún signo, no se usa ninguna clase de recipiente para este menester.

H 202: 'aliara de cuerno o corcho'.
H 204: de cuerno.
H 301: como H 204; ʃaβéro 'conjunto de dos cuernos para llevar el vinagre y el aceite'.
H 601: de cuerno.
H 603: 'pedazo de cuerno con tapadera de corcho'.
Se 101: de cuerna o corcho.
Se 201: de corcho; es de forma cilíndrica, y alto.
Se 305: de cuerno.
Co 101: de corcho o cuerno.
Co 102: de cuerno.
Co 609 y Ma 201: de esparto.
Ma 203: I, de cuerno.
Ma 400: recipientes para la sal, el vinagre y el aceite.

J 205: I, de pellejo; II, de tela.
J 300: de esparto.
J 304: calabaza hueca, de las llamadas vinateras.

Gr 308: talége
Gr 506: talegíyɔ́
Gr 600: talége
Gr 601: talégɔ́
Gr 602: mɔ̄ráɪ
Al 503:
Gr 603: talegížɔ́

499.

SALEGA(S)

Salzstein
pierre pour le sel
salt-lick
pietra del sale
pedra salega
crăcană pentru sare

Piedra(s) o cualquier clase de recipiente donde se echa la sal al ganado.

Este mapa tiene, también, carácter etnográfico. Sin ningún signo aparecen aquellas localidades donde no se da sal al ganado.

+

J 302: encima de una mesa.
Al 601: es de madera.

ECHAR SAL AL GANADO

El término más frecuente es echar. Dar aparece en H 602, Se 304, Ca 601, Co 104, 200, 202, J 303, 400, 403-4, Gr 200, 203, 307, 402-4, 407-8, 500-1, 513,-600, Al 200, 203, 302, 303, 401, 404, 503-4, 507. Se han recogido además saliʰtrá (Se 101), achicar (Gr 300), rocial (Gr 602).

La sal se emplea, también, como purga; entonces se dice dar salmuera (H 602, J 303).

500.
ESTERCOLERO

der Misthaufe, Mistlege
tas de fumier, fumier
dungyard, manure-heap
letamaio, concimaia
estergueiro
gunoier, gunoiște

AIS VII, 1178; ALA 353; ALEIC VII, 1090; ALF 1285; Suppl.; ALG II, 246. Br 749.

Montón de estiércol en las afueras del pueblo.

○ esterquero
◐ esterquera
◑ estercolero
◒ estercolera
◇ basurero

Φ macha de estiércol
ɣ hoya de estiércol
▲ montón de estiércol
⊠ muladar (y variantes)
△ pudri(d)ero
▲ pudri(d)or

Ma 101: ⊠„◑ +
Gr 504: *une pile etʰtjéɪkǫ*
Al 303: *kǭrá deⁿkuðjertc*

*basurá*¹

xamíle

bonigéro

paɪβére

barénkǫ

barángk d-itʰtjéɪkǫ

un lexío

*kǭfeliʝ*²

kukǭ:)

pilę etʰtjéɪkǫ

ę̄tʰárkolərie

lapéra

mǫ̃ntǫ̃ŋ

eⁿ riŋkǭŋ

Se 100: *la segunda voz es considerada por el informador como más culta.*

Co 401: *mulǝá.*
Co 403: I, *hoyo en el suelo;* II, *mulá:* 'montón de estiercol'.

Co 601: *mulé:.*
Co 602: I, *mulá:.*
Co 603: *mulǝá:.*
Co 605: *muljá:ɹ* | *mulʲá:*¹.
Co 606: *mulá:.*
Co 607: *mulá:*⁴.
Co 609: I, *mulǝá:*¹.
Ma 101: I, *mulǝá.*
Ma 102: *mulǝá.*
Ma 200: I, *mulá:*⁴.
Ma 201: *mulá:*¹.

Ma 203: I, *pudriéro, cuando se trata de un cortijo: hoyo grande donde se deposita la basura;* II, *mulá, si está en las afueras del pueblo; es un montón.*
Ma 304: *mulʲá:.*
Ma 400: I, *mulʲá:.*
Ma 401: *mulʲá:.*
J 102: *basuréra.*

J 205: II, *mulǝðá:l.*
J 305: *mulá:.*
J 309: *mulá:l.*
J 403: *muðeðá:*¹.
J 502: *mulá:.*
J 503: *murjá:*¹.
J 600: *mulá:*¹.
Gr 201: *basuléro.*
Gr 300: *mulǝá:l.*
Gr 301: *mulǝá:.*

Gr 303: *mulá:.*
Gr 502: *mulǝá:*⁴.
Gr 503: *mulǝá:*¹.
Gr 507: *mulá:*¹.
Gr 603: *mulá*
Al 500: II, *mulǝá:ɹ* 'ejido lleno de basura'.
Al 506: *mulǝðá:ɹ.*
Al 509: *óɟǫ*

501 (ETNOGRÁFICO).
REDIL

beweglicher Schafpferch, Hurde
parc des moutons
sheep-fold
pecorile, parco
redil
ţarc

AIS VII, 1074, 1074a, ALA 1045, ALEIC VII, 1121a; ALF Suppl.; NALR II, 392, 402; NMALR I, 259, 264.

¿Cómo se llama la red de las ovejas que se muda todos los días, para estercolar?

○ red de sogas de esparto
⊠ cerca de estacas y ramas
◇ redil de tablas

El nombre general es red; las rarísimas excepciones se consignan en nota figuran siempre las denominaciones del redil de tabla.

Gr 602: *r̄ę́:, cv. r̄ǝ́:*¹.
Al 200: II, *se llama almeβǫ́.*
Al 301: *r̄oðé:.*
Al 404: *r̄ęd̄íl̄ǝ (p)*

H 100: II, *para las cabras; recibe el nombre de kaɲβíʝe.*
H 101: II, id.: *pontóɾnǝ.*
H 102: II, id.; *kaɲβíɥę.*
H 202: II, id.; *kǭreldǭ.*
H 204: II, *todo como H 102,* II.
H 500: II, 'redil de tablas'; *se llama aɪkensíl̄ę.*
H 602: *iʰkálǝ* "cuerdas pequeñas de que se hace la red".
Se 101: *aɟʰká* 'cuerda de esparto'.
Se 102: II, *como H 500* II; *se llama ę̄ʰkelére.*
Se 201: II, id.; id. *r̄ę́ ðǝ t̄ą́pę.*

Se 300: II, id.; id. *kaɲβíye.*
Se 302: II, id.; id. *kǭrálǝ de table.*
Se 303: *traʒéta* 'cuerda de esparto'.
Se 401: *maɟéro* 'cuerda que sujeta la red a las estacas'; *gíe* 'especie de palanca para hacer los agujeros donde se clavan las estacas'.
Se 500: recibe el nombre de *βóge de r̄ehilá:o.*
Se 502: es de esparto y a bacá.
Ca 601: sólo la usan los pastores trashumantes que vienen a la localidad.

Co 100, 103, 104, 300: recibe el nombre de *kǭrá ðǝ arkaɲβíyę.*
Co 302: II, *se llama kǭrá ðǝ kaɲɟélę.*
Co 400: I, sólo la usan los pastores sorianos que vienen; II, id. *kǭrál ðǝ táble.*
Co 401: II, *tabłóno.*
Ma 502: *se llama kǭrá:.*
J 100: *r̄ęd̄íl̄.*
Gr 401: *r̄eí:*¹.
Gr 408: *r̄ę́, r̄ęd̄íl̄; kwén-te* 'soga con que se ata la red a las estacas'

502

AMAJADAR

düngen (durch bewegliche Pferchung der Schafe)
parguer le bétail pour qu'il fume la terre
to dung, to manure
fare stabbiare le bestie
amalhar o gado para que esterque a terra
a îngrăşământ oile p îngrăşământ

AIS VII, 1074 a; ALA 767; ALC 810.*

Estercolar los barbechos con las ovejas, cambiando de sitio la red todas las noches.

MAJADA

Hirtenstand; parc, bercail; sheep-cot; recinto delle pecore; malhada; ţarc.
AIS VII, 1074 a, 1186; ALF Suppl.; ALG II, 405.*

El término general es majada; en algunos sitios -aparte la voz común- se conocen otras especificaciones: akaṛẹ́ero 'sestero' (Ca 202, J 307), ṣẹ́ṭṭéro 'id.' (J 306), sestil 'id' (H 202, Se 405), ẹ́ʰkaṇṣẹ́ero (Co 403, Co 600), dẹ́ʰkaṇṣẹ́ero (J 501). En Al 204, ẹ́ʰpónte es 'la pared natural que sirve de refugio en el invierno'.

Gr 308: ṛẹ̈ḭ́ḷẹ́:
Gr 506: ṛẹḭ́ḷá:
Gr 600: ⌜nóṣə̀ʰ do ṛẹ́
Gr 601: aṛə̀ḭ́lá
Gr 602: ponélọ en le ṛẹ́
Al 503: aṛə̀ḭ́lẹ́
Se 306: ẹ́ʰtẹ̣ḭkolá
Ma 407: mahoá teṛé:nọ̊
Gr 510: areḭ́lá / ṛẹḭ́lá

503.

CORDERO SIN MADRE

Mutterloses Lämmchen
agneau sans mère
motherless lamb
agnello senza madre
cordeiro mamão sem mãe
cirlan

Borreguillo al que se le ha muerto la madre.

H 200 y H 204: mãmẹntõ 'cordero sin madre que mama de otra oveja o de una cabra'.
H 602: mãmẹntõ, como H 200.
Se 400: deβeihjáo 'cordero abandonado por la madre'.
Se 402: aihjá 'prohijar a un borrego cuando se le muere la madre'.
Se 602: rítõ 'borrego manso, que acude dócilmente a la llamada'.
Ca 302: gwarãõ 'cordero que nace vivo, pero muerto en seguida'.
Ma 101: 'el que amamanta otra oveja, aunque tenga madre; puede ser, por ejemplo, mellizo'.
Ma 404: no hay ovejas; se dice de la cabrilla sin madre.
J 300: 'porque tienen que ixálo a otra'.
J 303: 'porque se lo arímen a otra'.
J 305: 'y lo crían rítõ, arrimándolo a otra oveja o a una cabra'.

Gr 200: artúne 'oveja que es reincorporada al rebaño después de dejar de criar'.
Gr 407: eseihá 'morirse la cría de una oveja'.
Al 504: ehtramáo 'cordero separado de su madre para que no mame'.
Al 506: se llama así porque lo cría una artuña 'oveja que ha parido una cría muerta'.

Gr 308: gwẹ́rγeno
Gr 506: kunéro
Gr 600: aihá́o
Gr 601: gwẹ́rγeno
Gr 602: kunéró
Al 503: gwẹ́rγeno
Gr 406: r ke so lo aihen- e ótre

504.
(CORDERO) RECENTAL

Sauglamm
agneau de lait
sucking lamb
agnellino di latte
cordeiro mamão
miel de lapte

AIS VI, 1071; ALG II, 414.

¿ Cómo se llama el cordero que está mamando ?

borrego
borreguito
borreguina
borreguillo
cordero
corderillo
corderico
borreguillo mamón
borreguito lechal
borrego mamando lechal
mamoncillo
mamantón
corderillo mamando
ovejillo

J 200: obéxo es la designación genérica.
Al 201: kọ.dérọ "el que tiene de dos a tres meses"; ṛudrwéxọ "la cría de la oveja que pare por segunda vez en un año".
Al 400: kọrdéro 'cría de la oveja que se vende para carne'.
Al 500: kọrdéro 'cría de la oveja desde los tres meses, en que los empiezan a vender'.

505
TOPAR

stossen
cogner, se heurter de la tête
to run, to butt
cozzare
topar
a se bate în cap

AIS (las cabras) VI, 1084; ALEIC VII, 1137; ALF (las vacas) 1834; ALG II, 454; ALL I, 279. BI L, Br 740.

¿ Cómo se dice cuando los los carneros atacan o luchan entre sí ?

trompar
tromparse
trompear
trompearse
atrompar
pegar trompadas
dar trompazos
cornar
topar
toparse
atoparse
topear
topearse
atopar
topetar
topetearse

Co 601: trompé:
Ma 302: trompá 'topada'
Al 600: topáo, id

506.

BALAR

blöken
bêler
to bleat
belare
balar
a behăi

AIS VI, 1073; ALEIC VI, 1126; ALG II, 555; ALL II, 316.

Los asnos rebuznan, ¿qué hacen las ovejas y corderos.?

Después de punto y coma van las contestaciones al concepto 'balido'.

Gr 601: lo que hacen las cabras se llama beřəą́:

Gr 308: beřəą́:
Gr 506: beřə̀ą́:
Gr 600: grãⁿnáˈ
Gr 601: balá:; balío +
Gr 602: grąʰnąˈ
Al 503: grąʰnąˈ; graʰnío

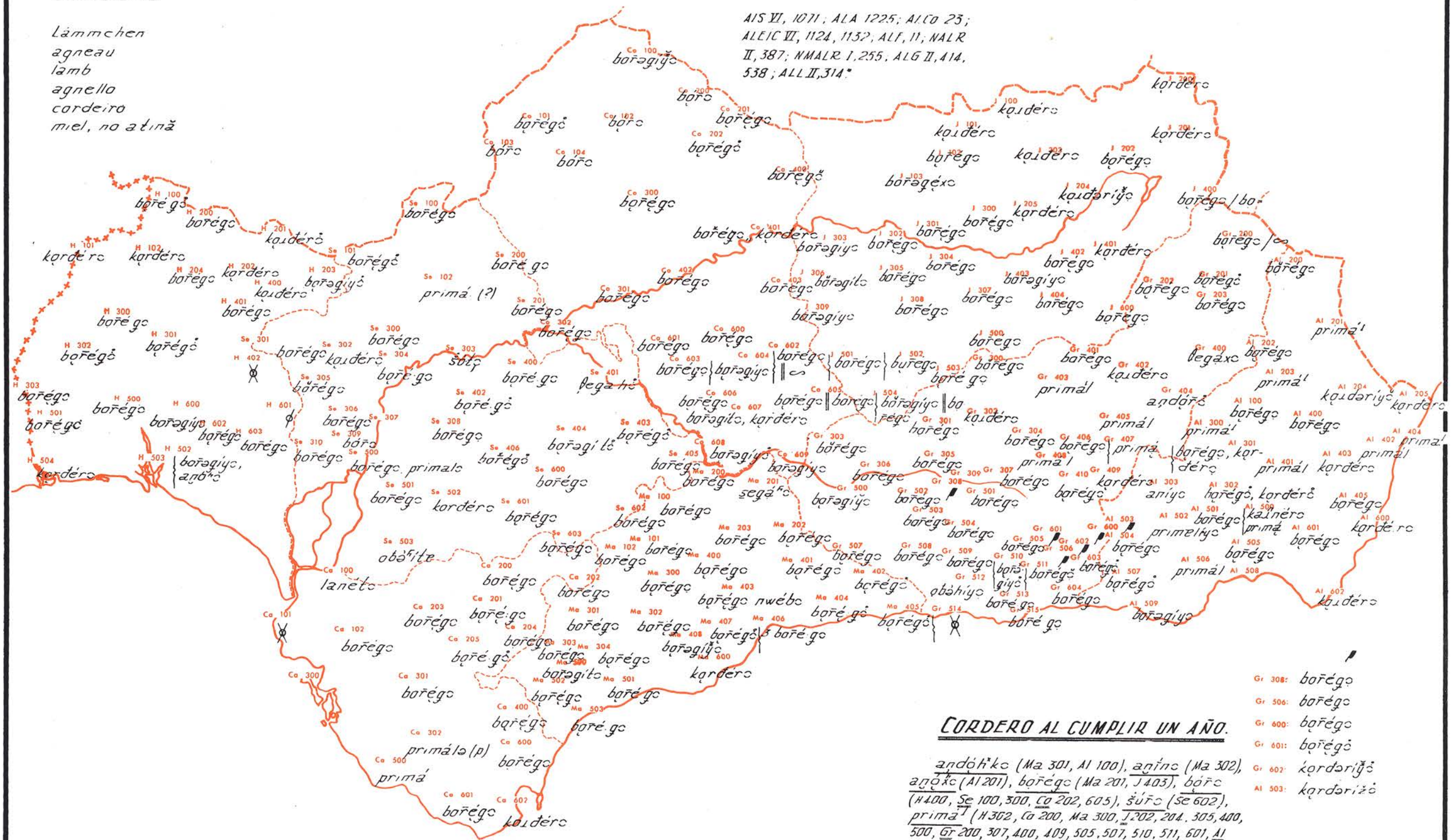
507.

CORDERO

la cria de la oveja cuando no pasa del año.

Lämmchen
agneau
lamb
agnello
cordeiro
miel, no atină

ALS VI, 1071; ALA 1225; ALCO 25; ALEIC VII, 1124, 1132; ALF, II, NALR II, 387; NMALR I, 255; ALG II, 414, 538; ALL II, 314.



CORDERO AL CUMPLIR UN AÑO.

*andóh*ko* (Ma 301, Al 100), *anínc* (Ma 302), *anóxc* (Al 201), *boŕégo* (Ma 201, J 403), *bóŕc* (H 400, Se 100, 300, Co 202, 605), *šúŕc* (Se 602), *primá'* (H 302, Ca 200, Ma 300, J 202, 204, 305, 400, 500, Gr 200, 307, 400, 409, 505, 507, 510, 511, 601, Al 200, 202, 205, 303), *primálo* (Gr 304, 306).

508.

TURMAS

Hoden (beim Tier)
testicules (des animaux)
testicles (of a animal)
i testicoli (delle bestie)
alegrias, testiculos (dos animais)
fudulii, coaie

¿Cómo se llama lo que distingue a los machos de las hembras?

509.
(CORDERO) RENCOSO

einhodiges Lamm
agneau qui n'a qu'un testicule
(lamb) having one testicle concealed
agnello con un solo testicolo
roncalho, cordeiro com um só testículo
berbec rîncaci

Cordero con un solo huevo.

H 203: *rẹŋkóĝo* 'macho mal castrado'
Ca 400: *beŗóŋ*, id.
Ma 202: I 'macho con un testículo oculto y otro visible; II 'id. con un solo testículo hábil'

Gr 308: *ŝiklãŋ*
Gr 506: *mãmfloríto* [?]
Gr 600: *gaːlíto*
Gr 601: *θiklãŋ*
Gr 602: *gaˑlíɦtõ*
Al 503: *gaːlíto*
Gr 502: *ɾnoˍáˍàʰkoɯgáo mą́ʰka úno*

510.

CICLAN

(Lamm) ohne Hoden, oder mit nicht sichtbaren Hoden
(agneau) dont les testicules sont rentrés
ridgel (lamb)
(agnello) con i testicoli nientrati
borrego com testiculos recolhidos na cavidade abdominal
berbec curățat

Cordera sin huevos o con ellos ocultos.

Se 600. kapón 'castrado'

J 502: kapõ̃ŋ, r no á ə̀ʰkorgáo
Gr 406: gallí:to (p)
Gr 510: gallito
Al 302: r nw á dęʰʰkolgáo
Al 404: r nw á dęʰkorgáo

Gr 308: gallito
Gr 506: primą́ʰ [?]
Gr 600: mãmyloritó
Gr 601: gaʰllitó
Gr 602: mãmylori:tó
Al 503: gallito
Se 306: r lǫʰ tjenə n- əí ƀobəráo
Co 600: r nó á ə̀ʰʰkǫɹgáo
Ma 407: r tjenə lo ǵwébo adéntró

511.

(CORDERO) HERMAFRODITA

hermaphrodites (Lamm)
(agneau) hermaphrodite
hermaphrodite (lamb)
(agnello) ermafrodito
cordeiro hermaphrodito
(animal) hermafrodit

AIS VI 1051*. ALL II, 320.

¿Cómo se llama el cordero o cabrito que no es ni macho ni hembra?

En muchos puntos no pudimos lograr respuestas a esta pegunta; se trata de un fenómeno no demasiado frecuente y poco conocido a no ser entre los pastores profesionales con mucha experiencia.

En los puntos donde no logramos respuesta no aparece ninguna clase de signo

Ca 205: mãmfloríte, en el ganado mular.

Ma 102: mãmfroríte es el macho que tiene dos orificios en el pene.

J 102: marójáne 'ejemplar cabrío hermafrodita'.

J 504: I, II, en el ganado cabrío, III, cuando se trata de ganado lanar.

Gr 308: mãmyloríto
Gr 506: mãmfloríto
Gr 600:
Gr 601: mãmyloríto
Gr 602:
Al 503: mãmyloríto
J 502: malfloríte/mãmfloríto
Gr 603: mãmyloríto, mašóro

512.

PITONES (DE LOS BORREGOS)

Geweihknospen (Lamm)
cornes peu développés (agneau)
incipient horns of lamb
corna appena nate
cornichos (do cordeiro)
cornițe (la miel)

Cuernecillos poco desarrollados de algunos borregos.

La designación de estos cuernecillos era, muchas veces, difícil de obtener; sin embargo, surgía expontáneamente el nombre del borrego dotado de cuerna diminuta.

En estos casos, consignamos la respuesta precedida de ┌.

+

Ca 500: *otro informador dijo que los borregos así se llamaban hormigóθo.*

Ma 403: *si los cuernos son muy pequeños, el borrego recibe el nombre de kuruˢši:yo.*

J 404: *pitoȓúo 'borrego con los cuernos más pequeños todavía'.*

Gr 308: *pitoȓíyo*

Gr 506: *pitónə; ┌koⁿnétə*

Gr 600: *┌koĩnibánə*

Gr 601: *┌pitoȓúe ♀*

Gr 602: *┌koⁿnibániyə*

Al 503: ∅

Se 306: *puyónəʰ ‖ = ə / ┌kõⁿnibáno*

Gr 406: *pitonθi:yo*

Gr 408: *pitóȓo; ┌pitoȓəðo*

Gr 502: *pitónəʰ / pitóȓo; ┌koĩnibáno*

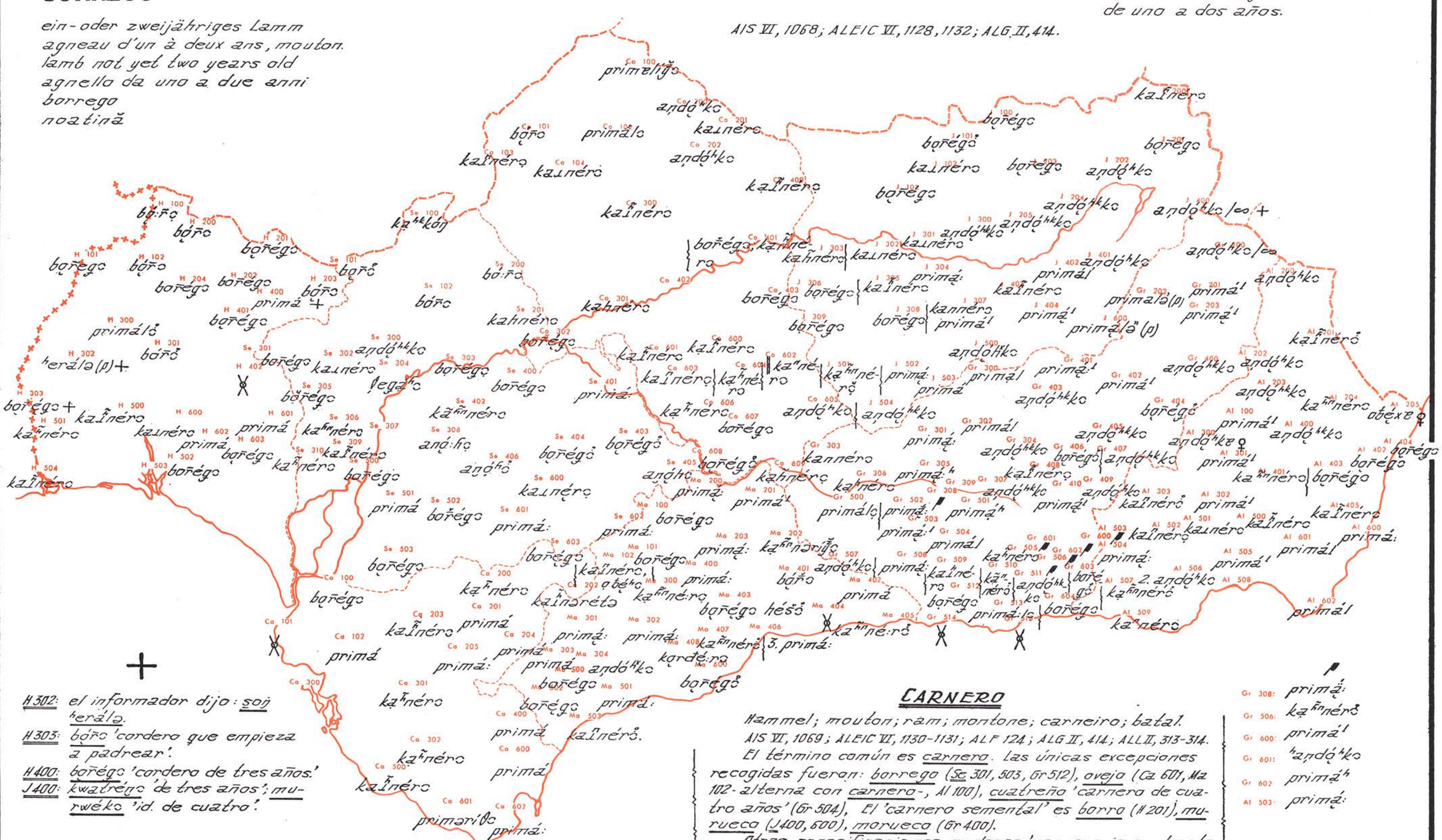
513.

BORREGO

ein- oder zweijähriges Lamm
agneau d'un à deux ans, mouton.
lamb not yet two years old
agnello da uno a due anni
borrego
noatină

AIS VI, 1068; ALEIC VI, 1128, 1132; ALG II, 414.

Cría de la oveja cuando tiene de uno a dos años.



H 302: el informador dijo: son herálə.
H 303: bǫ́r̄o 'cordero que empieza a padrear'.
H 400: bor̄égo 'cordero de tres años.'
J 400: kwatréŋo 'de tres años'; murwéko 'id. de cuatro'.

Gr 308: primą́:
Gr 506: kąhⁿnéro
Gr 600: primá'
Gr 601: hąndǫ́hko
Gr 602: primą́h
Al 503: primą́:

CARNERO

Hammel; mouton; ram; montone; carneiro; batal.

AIS VI, 1069; ALEIC VI, 1130–1131; ALF 124; ALG II, 414; ALL II, 313–314.

El término común es carnero. Las únicas excepciones recogidas fueron: borrego (Se 301, 503, Gr 512), ovejo (Ca 601, Ma 102 - alterna con carnero -, Al 100), cuatreño 'carnero de cuatro años' (Gr 504). El 'carnero semental' es borro (H 201), murueco (J 400, 600), morueco (Gr 400).

Otras especificaciones: andosco 'carnero joven, hasta que no tiene completa la dentadura' (Se 602, Gr 201-301), manso (Gr 404).

En Ma 304 y J 205, llaman primal al 'carnero hasta los tres años'; sólo después recibe el nombre de carnéro.

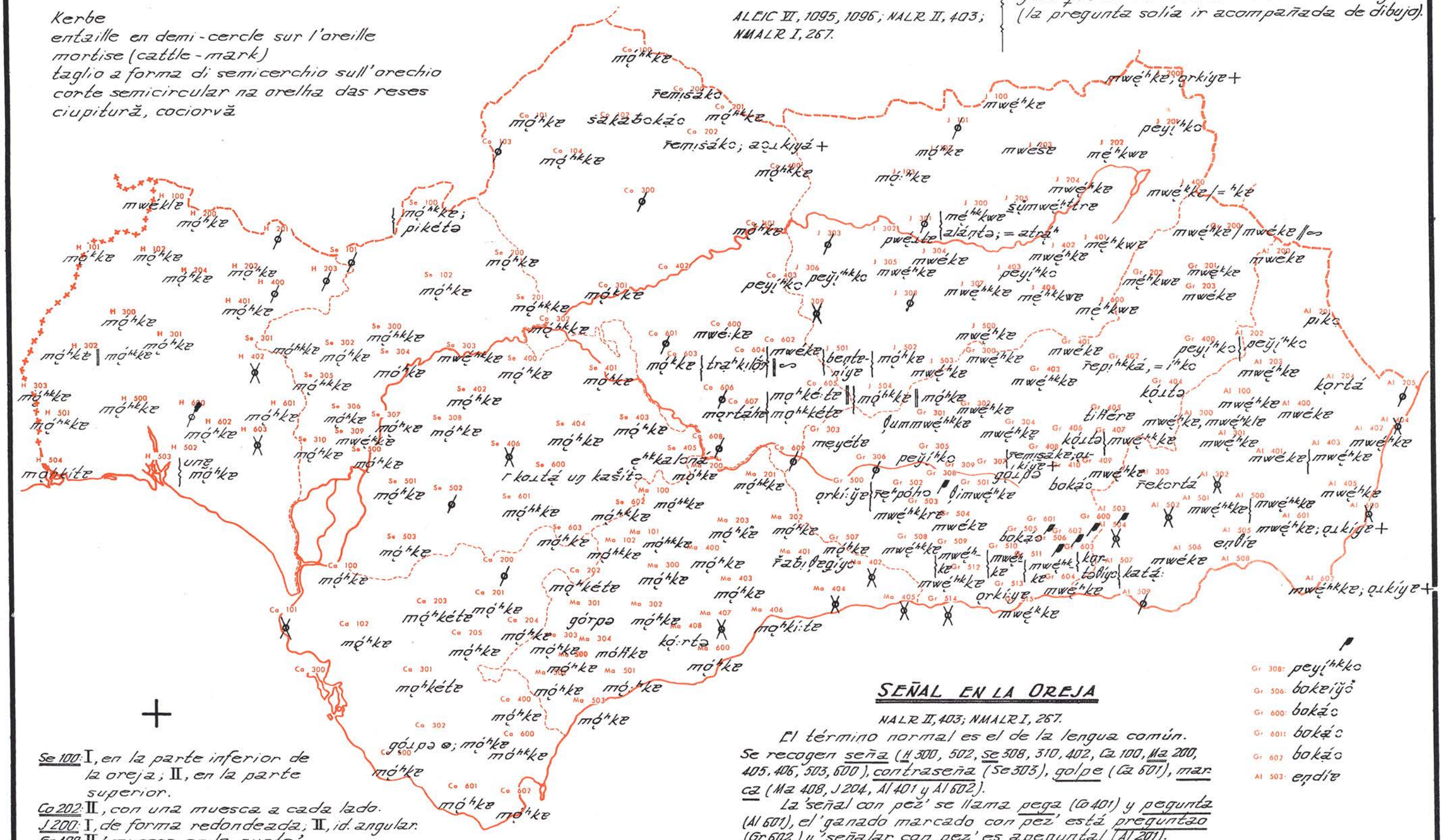
514.

MUESCA

Kerbe
entaille en demi-cercle sur l'oreille
mortise (cattle-mark)
taglio a forma di semicerchio sull'orechio
corte semicircular na orelha das reses
ciupitură, cociorvă

ALEIC VI, 1095, 1096; NALR II, 403; NMALR I, 267.

Corte en forma de semicirculo o de ángulo que se da lateralmente en la oreja (la pregunta solía ir acompañada de dibujo).



Se 100: I, en la parte inferior de la oreja; II, en la parte superior.
Co 202: II, con una muesca a cada lado.
J 200: I, de forma redondeada; II, id. angular.
Gr 408: II, 'muesca en la punta'.
Al 601 y **Al 602**: II, como Gr 408, II.

SEÑAL EN LA OREJA

NALR II, 403; NMALR I, 267.

El término normal es el de la lengua común.
Se recogen seña (H 300, 502, Se 308, 310, 402, Ca 100, Ma 200, 405, 406, 503, 600), contraseña (Se 303), golpe (Ca 601), marca (Ma 408, J 204, Al 401 y Al 602).
La 'señal con pez' se llama pega (Co 401) y pegunta (Al 601), el 'ganado marcado con pez' está preguntao (Gr 602) y 'señalar con pez' es apeguntal (Al 201).

Gr 308: peyí'hkko
Gr 506: bokeíyo
Gr 600: bokáo
Gr 601: bokáo
Gr 602: bokáo
Al 503: endíe

515.

(OREJA) HENDIDA

gespaltetes (Ohr)
(oreille) fendue
splited (ear)
(orecchia) spaccata
orelha rachada
spintecătură, crestătură

ALEIC VII, 1095, 1096; NALR II, 405.
Oveja señalada con una raja larga

Gr 202: como Co 102
Gr 500: ropiβá.kǫ 'corte lateral en la oreja'
Gr 603: rá
Al 100: kórto.
Al 500: raxéure.

○ rajada
◆ hendida
⊠ golpe
⚑ piquete
▽ tijera, tijereta
▲ cortada
4 arpa
Φ horquilla

kóuto; kaší la oréja
kašá
pautíe
sangrá
albéute
jegelá
bentéko

H 302: 'corte central, que divide en dos la punta de la oreja'; góupo 'corte lateral en la oreja'
H 303: fandíe
H 602: góupo, vid. H 302.
Se 303: pikotáβe.
Se 401: pikotá:βe.
Se 601: kórto
Co 102, 200 y 202. I 'corte en el centro de la oreja', II 'corte lateral'.
Ma 100: seńá d-ettihére.
J 100: andíe

MARCA EN FORMA DE HOJA DE HIGUERA

(Consiste en dar un corte a cada lado de la oreja).

hoja de higuera (H 101, 200, 203, 401, Se 101, 201, 308, 402, 403, 404, 601, 602, Ca 201, 205, 301, 400, 600, 601, Co 100, 102, 104, 200, 202, 302, 601, Ma 100, 101, 202, 301, 302, 400, 501, 603, J 100, 102, 103, 300, 301, 307, 401, 402, 500, Gr 302-304, 401, 402, 406-408, 502, 503, 505, Al 203, 405, 505, 506, 601, 602), hoja la higuera (H 100, 202, Se 500, 502, 408, Gr 507), hoja de la higuera (Se 302, 305, Ma 403, 600), hoja higuera (H 400, Se 200, 303, 304, 306, 309, 400, 401, 501, 601, Ca 100, 203, 204, 302, 500, 602, Co 301, 400, 603, 606, Ma 102, 200, 203, 300, 303, 304, 500, 502, J 200-202, 304, 305, 502, 503, 600, Gr 200, 400, 404, 405, 409, 410, 504, 510, 600-602, Al 300, 301, 403), hojiguera (J 205, 404), higuerá (H 302, 602, Se 301), hoja hiléra (Se 503), hoja de parra (Co 300), hoja pámpano (Al 402), horcá (H 303), zarciyo (Ma 403), ramillo (J 400, Gr 200), ramo (Gr 203, Al 201), hendía (Gr 201), dos arpas (Gr 202) - En Se 201 y Co 300, llaman pata gayina a una 'señal que tiene dos cortes laterales y otro vertical en la punta de la oreja'.

516.

TALADRO

Kreisförmiges Zeichen (am Ohr)
marque en forme de cercle (sur l'oreille)
drill-hole (mark)
marchio circolare (sull'orecchio)
trado, corte circular na orelha
găuritură, gaură

ALEIC VII, 1095, 1096; NALR II, 404; NMALR I, 268.
Señal redonda hecha en la oreja de la res con un sacabocados.

○ bujero
◐ abujero
⊖ aujero
◒ agujero
● buraco
◆ sacabocado(s)
◇ bocado
⊠ taladro
▲ buguete
◭ boguete
▽ seyá

rabiláko
roto
overta
rumisáko
klabo
boto

Co 102: reβisáko 'taladro lateral'.
Ma 405: βé:ǐǫ̃
Gr 408: bokáǫ 'taladro hecho en el filo de la oreja'.
Gr 510: bokatiyǫ̃.

OREJA CORTADA EN FORMA DE ESCUADRA

(Una raja vertical y otra horizontal hacen que se desprenda aproximadamente un cuarto de la oreja).

crú (Se 503), escuartá (H 102, Se 302, Ma 401, J 100, 202, 304, Gr 409), escuartizá (Gr 501), esorejá (Al 204), espicolá (Ca 100), espartiyá (J 203), espuntá d'atrás (Se 200), espuntáo médio (Se 101), horquilla (Gr 600-2, Al 602), media oreja (Co 605, Gr 305, 308, Al 303), orejá (Co 401), orejispuntá (Co 400), rabisaco (H 300-2, 602, Ca 204-5, 302, 400, 600, 602, Ma 300-2, 304, 501), ramiyo (J 401, Gr 201, Al 301, 500, 505), rebisaco (H 101, 301), rebisaco en la punta (Co 102), remisaca (J 404, Gr 408), remisaco (Co 200, Gr 504-5), robisaco (Gr 503), roía (Al 507), romposaco (Gr 502), tijereta (Ca 201), tronza (Ca 601).

517.

OVEJA

Schaf
brebis
ewe
pecora
ovelha
oze

Hembra del carnero.

AIS VI, 1068, 1075, ALA 995; ALEIC VII, 1121a; ALF 173; ALCo 233, ALG II 412; ALL II, 313.
BI 118, 513; Br 194.

H 302: deṣaʰçrá 'oveja a la que se le muere la cría'.
Se 101: bórre 'oveja de uno a dos años'.
Se 401: primále, id.; ḍeqá-he 'oveja menor de un año'.
Ca 600: primále, id.
Co 102: primále, id; bórre 'oveja menor de un año'.
Co 103: bórre, como Co 102.
Co 200: la koǰére 'la oveja con su cría'.
Co 608: oḍohí:te 'oveja recental'.
Ma 303, Ma 406: primále, como Se 401.
J 200: borége 'oveja de uno a dos años'.
J 202: aṇdóʰke, id.
J 305: ṣegundére 'oveja de dos años'.
J 501: primále 'oveja menor de un año'.
Gr 200: eṣixá 'oveja a la que se le muere la cría'.
Gr 201: primále, como Se 401.

Gr 301: handóʰke 'oveja de tres años'.
Gr 404: aṇdórre 'oveja menor de un año'.
Gr 406: kaɹdére "cuando le cortan la cola y aún no ha parido"; primále "cuando tiene la primera cría".
Gr 407: aṇdóʰke como J 202, eṣeǰhá 'oveja a la que se le muere la cría'
Gr 500 y Gr 513: primále, como Se 401.
Al 204, Al 600 y Al 602: primále, id

Al 300: primále 'oveja menor de un año.
Al 301: ortúṇe 'oveja a la que se le muere la cría'.
Al 501: boñəgíke 'oveja recental'.
Al 502: primeliye, como Al 300.
Al 506 y Al 600: artúṇe, como Al 301.
Al 600: kordəríye 'oveja recental'.
Al 602: aṇdóʰke "oveja sin cría".

Gr 308: ụbéhe
Gr 506: oḍéʰe
Gr 600: obéhe
Gr 601: obéʰe
Gr 602: obéʰe
Al 503: obéʰe
Al 404: obéxe, borége
Gr 309: ụbéhe

518.
(OVEJA) MORIONDA

brünstiges (Schaf)
(brebis) en chaleur
(the ewe is) in heat
(pecora) in caldo
(ovelha) com cio
(oaze) în călduri

AIS VI, 1070; ALEIC VI, 1127.

Oveja con ganas de carnero.

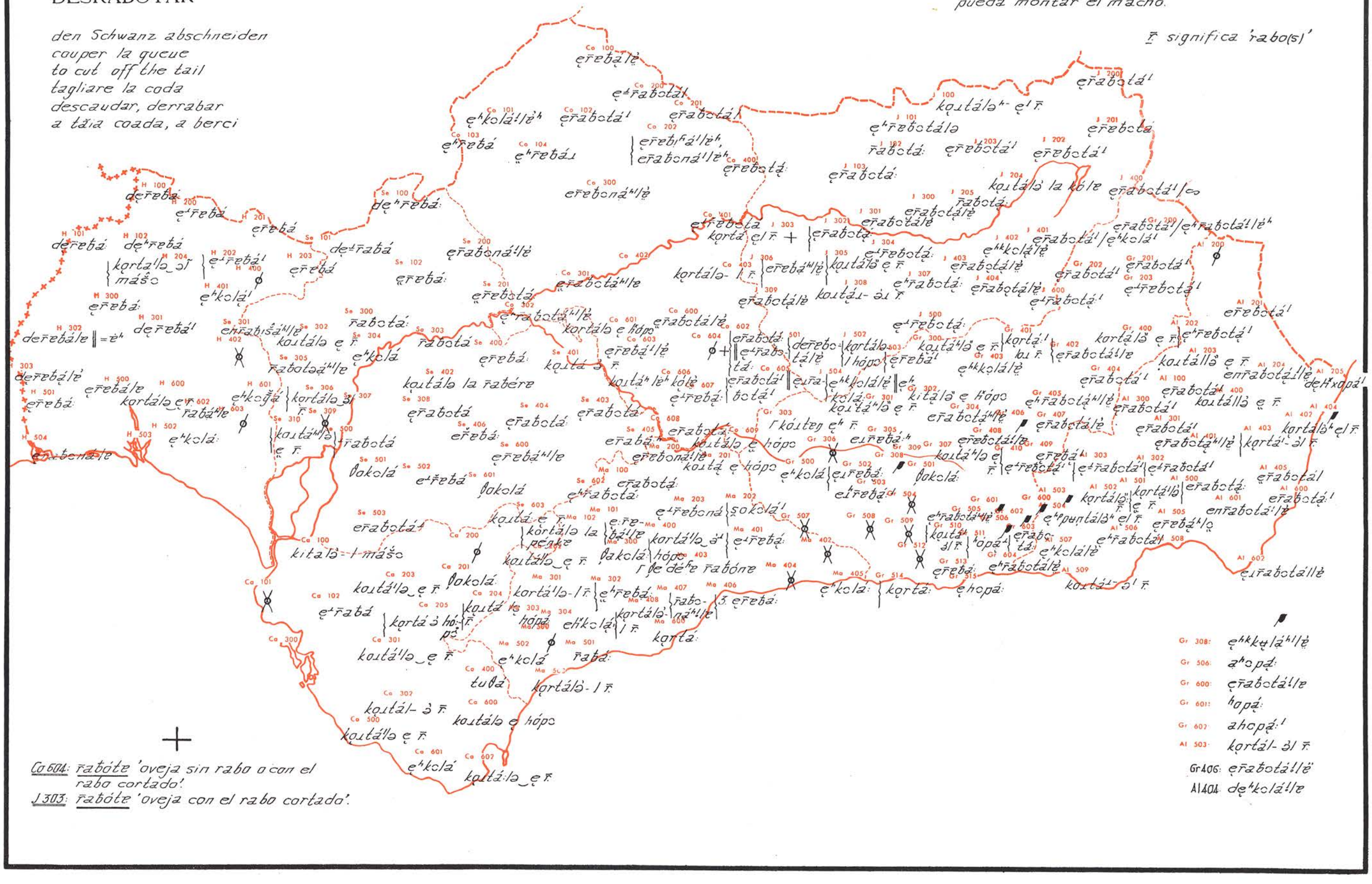
519.

DESRABOTAR

den Schwanz abschneiden
couper la queue
to cut off the tail
tagliare la coda
descaudar, derrabar
a tăia coada, a berci

Cortar el rabo de las ovejas para que las pueda montar el macho.

r̄ significa 'rabo(s)'

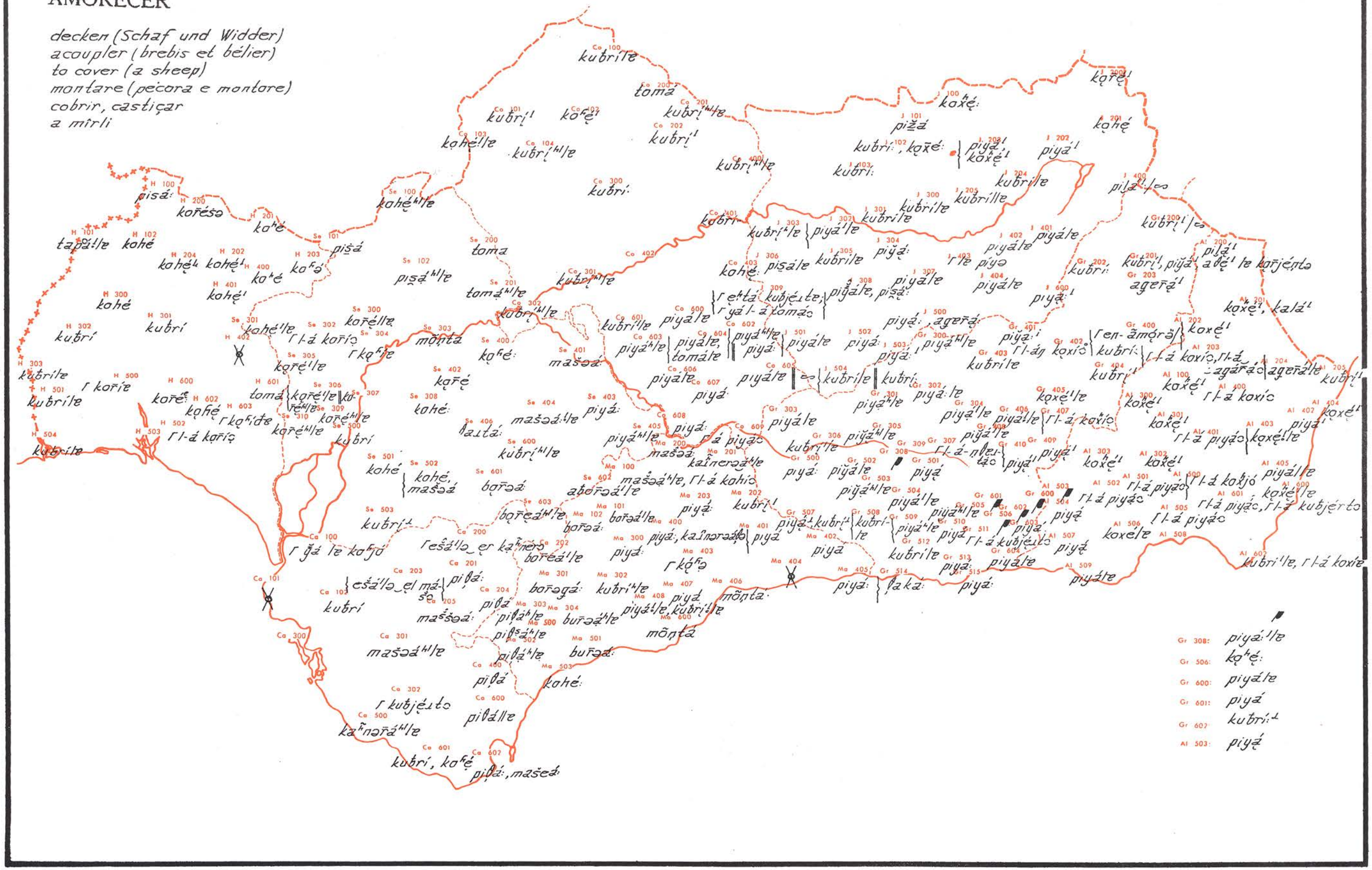


520.

AMORECER

decken (Schaf und Widder)
accoupler (brebis et bélier)
to cover (a sheep)
montare (pecora e montone)
cobrir, castiçar
a mîrli

Cubrir el carnero a la oveja



521.

MANSO

Oveja o carnero que lleva la cencerra para servir de guía al rebaño.

Leittier (Schafherde)
la tête du troupeau
bell - ram
pecora o montone che vanno in testo al gregge
carneiro cabresto
oaia cu coplot

Gr 407: mánse 'oveja que el pastor se ata a la pierna cuando se acuesta'.
Gr 408: mánso es el macho castrado

Gr 308: mánɲo
Gr 506: mánso
Gr 600: mánɲo
Gr 601: mánso
Gr 602: mánɲo
Al 503: mánso

Ma 407: palomíye, gieóre
Gr 309: mánɲo

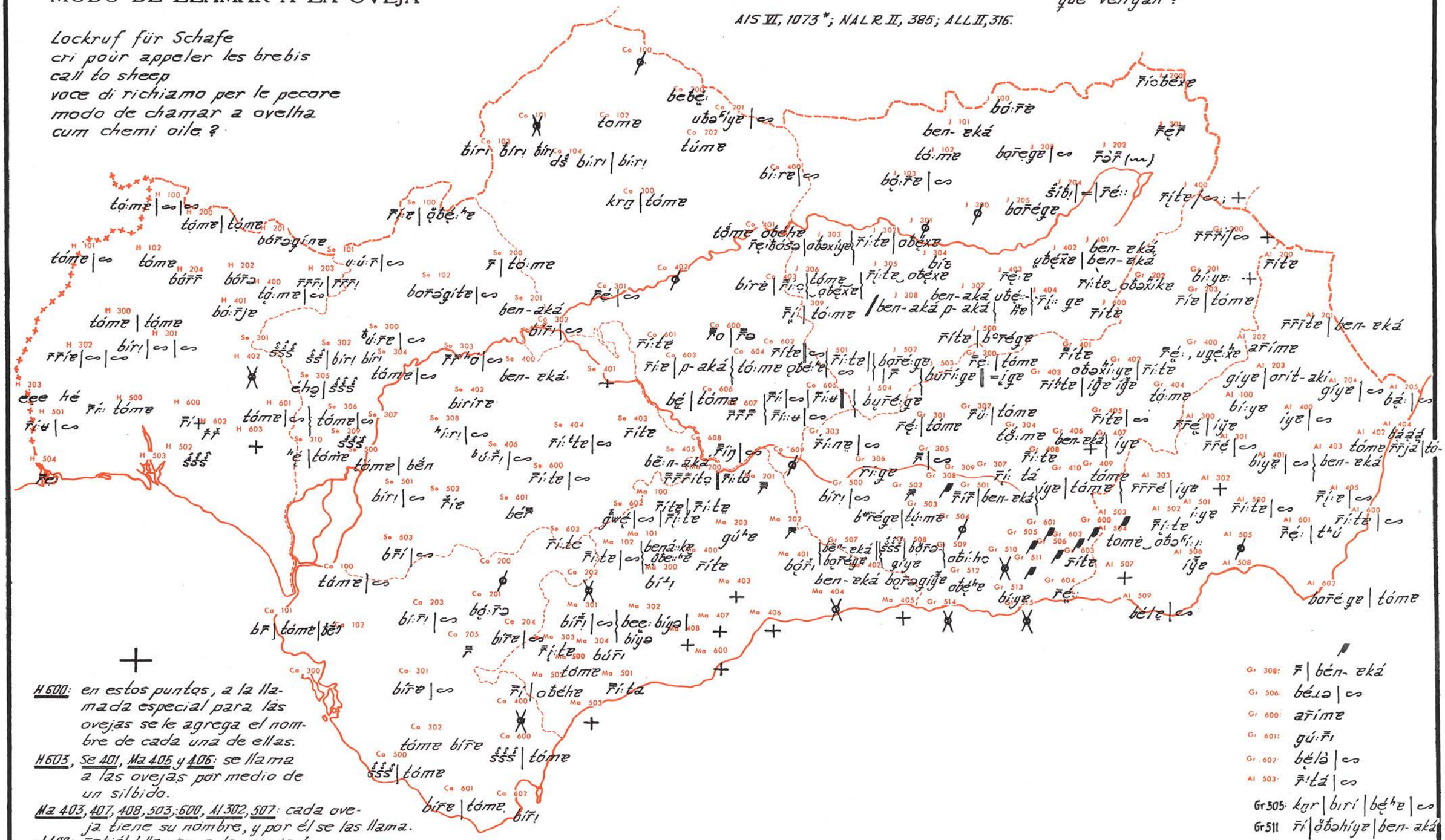
522.

MODO DE LLAMAR A LA OVEJA

Lockruf für Schafe
cri pour appeler les brebis
call to sheep
voce di richiamo per le pecore
modo de chamar a ovelha
cum chemi oile ?

¿Cómo se llama a los borregos, para que vengan ?

*AIS VII, 1073 *; NALR II, 385; ALL II, 316.*



H 600: en estos puntos, a la llamada especial para las ovejas se le agrega el nombre de cada una de ellas.

H 603, Se 401, Ma 406 y 406: se llama a las ovejas por medio de un silbido.

Ma 403, 407, 408, 503, 600, Al 302, 507: cada oveja tiene su nombre, y por él se las llama.

J 400: 'retjá' 'llamar a las ovejas'.

Gr 200 y 201: 'ritəá', 'llamar a las ovejas'.

Gr 406: como H 600.

Gr 308: f | bén- eká
Gr 506: béɾə | ↄ
Gr 600: afíme
Gr 601: gú:fi
Gr 602: bẹ́lə | ↄ
Al 503: f:tá | ↄ
Gr 505: kŋr | birí | bẹ́ʰe | ↄ
Gr 511 rí | ọ́bəhíye | ben- aká

523.

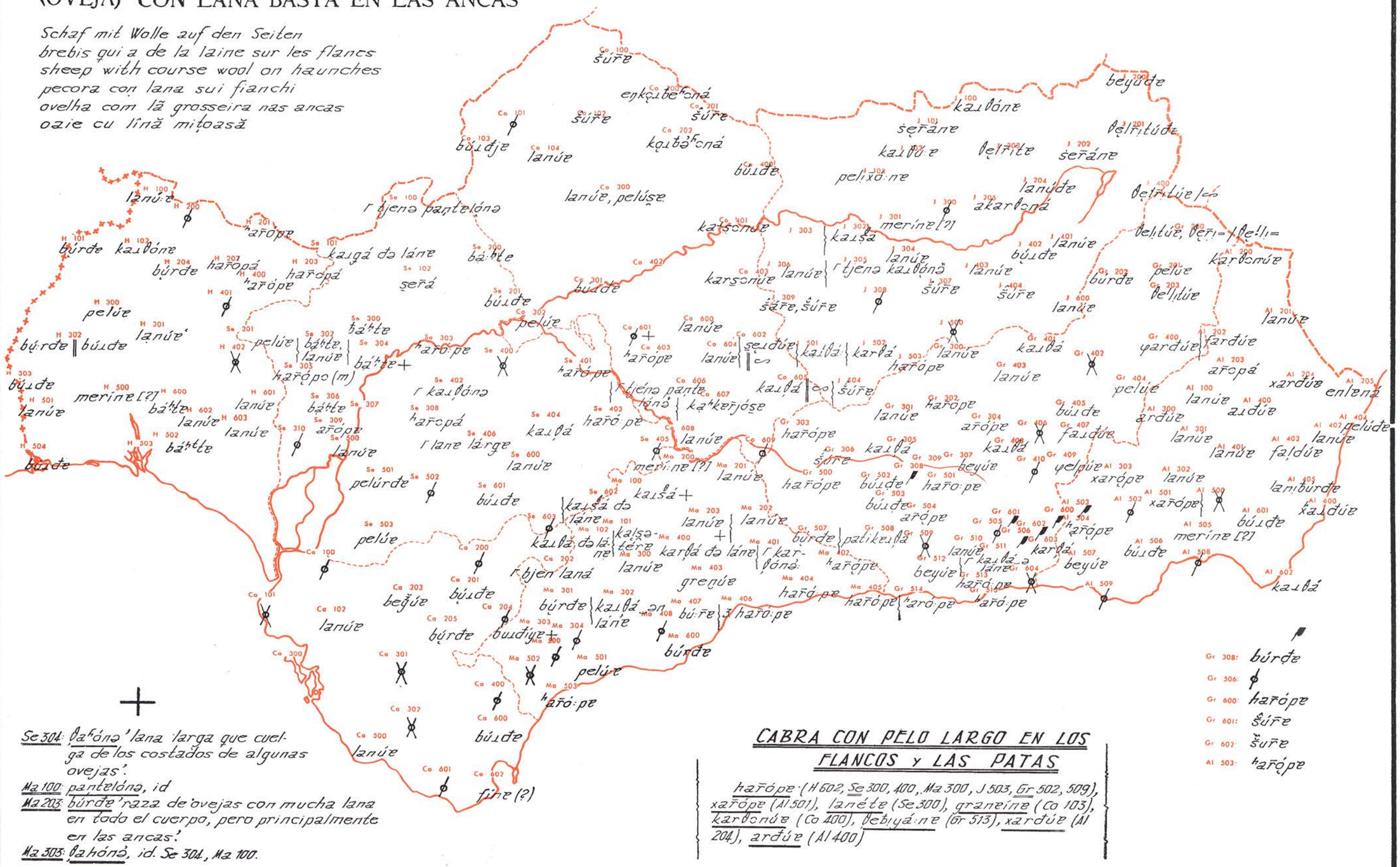
(OVEJA) CON LANA EN LA FRENTE

Schaf mit Wolle auf der Stirne
brebis qui a de la laine sur le front
sheep with wool on forehead and nape
pecora con lana sulla fronte
ovelha com muita lã na fronte
oaie cu moț

524.

(OVEJA) CON LANA BASTA EN LAS ANCAS

Schaf mit Wolle auf den Seiten
brebis qui a de la laine sur les flancs
sheep with course wool on haunches
pecora con lana sui fianchi
ovelha com lã grosseira nas ancas
oaie cu lînă mițoasă



525.

(BORREGO) PINTADO

gescheckтes Lamm
agneau moucheté
spotted, dotted lamb
agnello con macchie
borrego salpicado
miel cu pete negre

Co 200: alunerąc 'borrega con grandes manchas'.
J 400: kolerẽxo 'borrego con pintas alrededor del cuello.
J 404: abą́ 'borrega con pintas pequeñas'.
J 504: ßebiyáne 'borrego con las orejas y los bordes de los ojos negros'.
Gr 407: r̃obí'ke 'borrega a manchas blancas y rojas'.
Gr 408: sebiyáne, 'id. cuando las pintas están sólo en la cabeza'.
Al 503: r̃obí'ke, como Gr 407.
Al 601: floríc 'borrego con pintas grandes'.

Gr 308: ßebiyáne, piṇtá ♀
Gr 506: ɣloríc
Gr 600: piṇtą́c
Gr 601: loríto
Gr 602: ßebiỹáne ♀
Al 503: sebiżáno +
Gr 510: alunerąc

526.

CORTAR LA LANA ALREDEDOR DE LAS UBRES

NALR II, 433; NMALR I, 281.

die Wolle um die Euter abschneiden
couper la laine autour des pis
cut the wool from sheep's udders
tosare la lana intorno alle mammelle
tosquiar a lâ ao redor do cu
a tușină

¿Que se le hace a las ovejas recién paridas, antes de ordeñarlas ?

- socolar
- zacolar
- escolar
- marchear
- hacer
- quitar las cascarrias
- descascarriar
- tresquilar
- esquilar
- pelar

H 502: ʸabé lo ráβo.
Se 400: aβéʰlə la ra-βére.
Se 404: eβokolá:
Se 600: šokolá:¹
Se 603: como Se 404.
Ma 300 y 401: peláʰlə-l hápo.
Ma 408: peláʰ ər ráβo
Ma 600: pelá le kúle.
J 300: aβélə el káβo.
J 309: como H 502.
J 503: esokolá. La operación se denomina también, marβoá, en razón del mes en que se lleva a cabo.

Gr 303: peláʰlə lo ráβo.
Gr 407: peláləˈ e¹ ráβo.
Gr 504: βekolá:
Gr 508: aβokolálə
Gr 602: aβél el kúlo.
Al 204, 401 y 501: como Gr 407.
Al 502: eʰkilálə e ráβo.
Al 601: como Gr 407.

CORTAR LA LANA BAJO EL CUELLO.

eʰmõntərá: (Se 201), pelálə la góhe (Se 401), akoǰerá (Co 200), eʰpɔ́ʰkkoθá¹ (Co 201), eβoreɣáʰle (Co 202)

527.

ESQUILAR

AIS VII, 1075; ALA, 1178; ALEIC VII, 1134; ALF 1724 B; NALR II, 428.
Bl L.

die Schafe scheren
tondre les brebis
to shear
tosare le pecore
tosquiar
a tunde

Cuando la oveja tiene mucha lana a finales de mayo ¿que hay que hacer ?

- esquilar
- trasquilar
- pelar

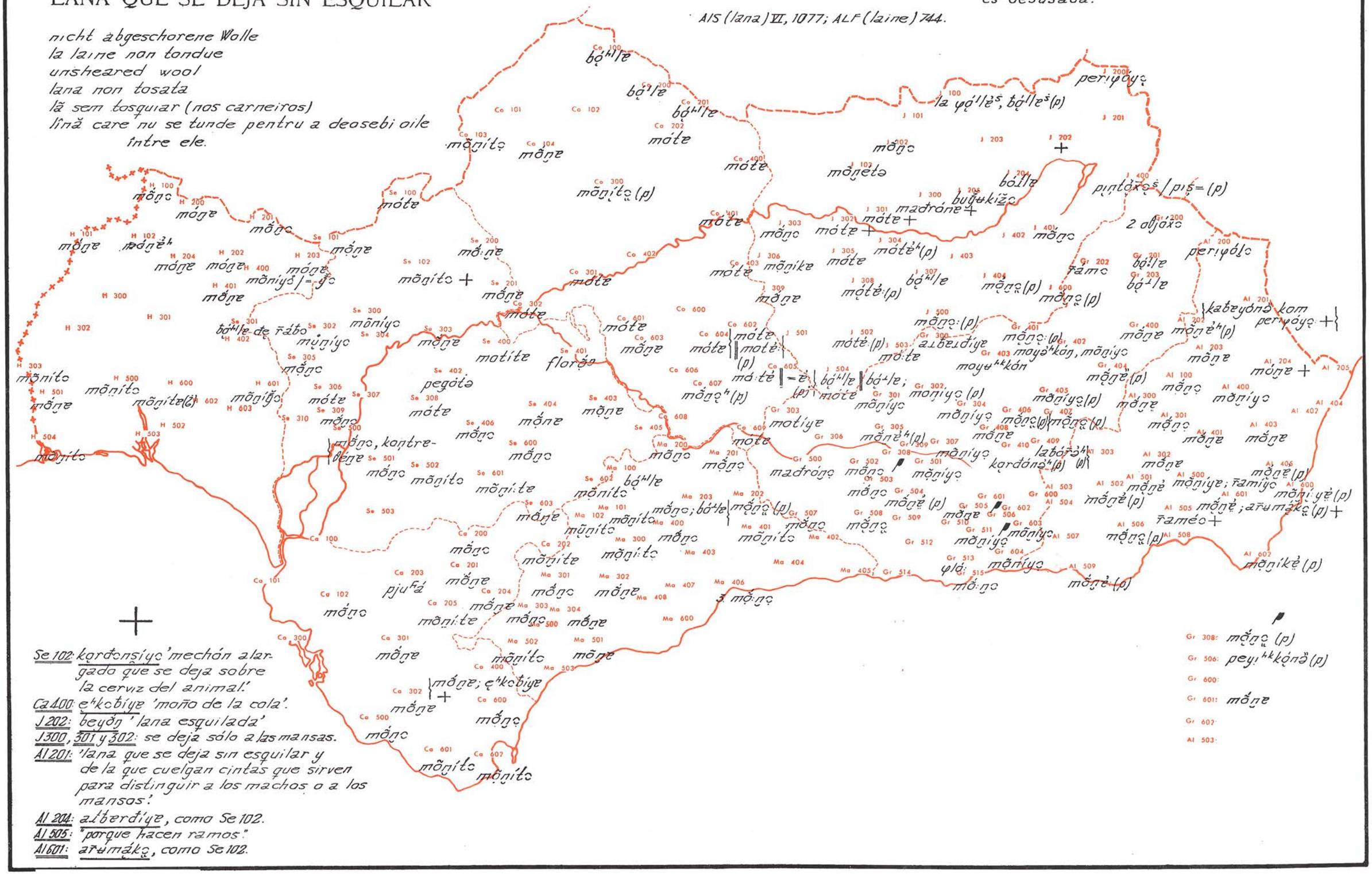
528.

LANA QUE SE DEJA SIN ESQUILAR

nicht abgeschorene Wolle
la laine non tondue
unsheared wool
lana non tosata
lã sem tosquiar (nos carneiros)
lînă care nu se tunde pentru a deosebi oile între ele.

La falta de signo indica que la costumbre es desusada.

AIS (lana) VI, 1077; ALF (laine) 744.



529.
CHOTO

Saugzicklein
chevreau de lait
sucking kid
capretto di latte
cabritinho mamão
ied de lapte

AIS VI, 1081, ALC 351, 352; ALCo 340; ALEIC VI, 1142; ALF 273. BI 183; Br 311.

Cría de la cabra mientras mama

- chivo, -a
- chivino
- chivito, -a
- chivillo, -a
- chivitina
- chivica
- cabrito, -a
- lechal
- choto, -a
- chotillo, -a

H 401: cuando es más pequeño, se llama cabrito.
Co 301: cuando es más crecido, se llama cabrito.
Ca 101: sinónimo, šš'íbá:ře.
Ca 301: kabríto 'choto destetado'.
Ca 302: kabríto 'chivo degollado para comer'.
Co 403: šíbíyc mămŏŋ.
Mz 401: šš'íbo mămŏ.
Gr 409: ŷotíyc.

Gr 600: šóte tẽ"nére.
Al 500: šotíyc mămŏŋβíyc.

Gr 505: ♦♂; ▲♀

530.
CHIVO

Zicklein (bis zu einem Jahr)
chevreau (jusqu' à un an)
kid (1 year old)
capretto svezzato, capretta giovane
chibo, cabra que ainda não tem um ano
ied

AIS VI, 1081*; ALA, 305-306; ALC 351, 352; ALCo 340; ALEIC VI, 1142, 1145; ALF 273; ALG II, 522; ALL II, 318. BI 183; Br 311.

- chivo, -a
- chivillo, -a
- chivarro, -a
- enal
- eralillo, -a
- cabrilla
- cegajo, -a
- cegajillo, -a
- cegajito, -a
- cabrito, -a
- primal, -a
- primalillo, -a
- choto, -a
- chotillo, -a

H 203: I, de 4-5 meses; II, de 8-9 meses.
H 402: šíbo ertotŏŋ.
Se 601: hasta los dos años
Mz 406: 3. βegá:Fa ♂; = ♀.
J 100: βeáχo.
J 202 y J 203: de un año.
Gr 409: un segundo informador dice ŷóto.

Cría de la cabra desde el destete hasta el año.

Si no hay otra observación en nota, cuando aparecen varias formas en la misma localidad, están ordenadas por el tamaño del animal y de mayor a menor.

Gr 305: maššíyc
Gr 506: ▬; ▬; ♦
Al 503: ▬; ▲

531.
PRIMÀL(A)

ein = oder zweijährige Ziege
chèvre d'un à deux ans
goat not yet two years old
capra da uno a due anni
cabra dum a dois anos
capriță

Ma 102: aŋóho ; = p
Gr 600: aŋóhe

AIS VI, 1079 ; ALEIC VI, 1141 a, 1145.
Chivo o chiva de uno a dos años.

El mapa se ordena según la observación que figura en el precedente.

chivo, -a
chivarro, -a
cegajo, -a
cegajillo, -a
primal, -a
primalillo, -a
choto, -a
cabra
cabro
macho
andosca
andosco

primiriθe

H 302: erálo 'cabras de dos a tres años'.
H 400: θegá'he 'cabra de dos años'; kábre 'id de tres'.
H 501: se le da este nombre cuando se quedan preñadas por primera vez.
Se 300: según el informador, I es 'cabra hasta los dos años', II, de dos a tres.
Se 301: I, de 1 a 2 años, II, de 2 a 4
Se 304: I 'cabra de un año', II, "hasta que pare"

Se 602: II, de 2 a 3 años.
Se 603: II, "kwando tjéna la primá kríe".
Ca 100: primálθe, a los dos años.
Ca 600: id id tres id
Co 200: aŋdó'hke 'cabra de 3 años'; kwatréŋe 'id de 4'; θeŕá 'id con más de 4.'
Ma 200: I, al año y medio, II, a los 2 años
Ma 202: ségo.

Ma 300: hasta que pare.
Ma 301: I, al año, II, después, hasta que pare.
Ma 400: II, de 3 años.
Ma 404: 'cabra en el primer parto; antes se le dice 'hó:re.
J 100: de 2 a 3 años
J 200: II 'cabra de 2 años y medio, cuando cría'.
J 202 y J 203: 'cabra de 2 años.
J 400: aŋdó'hke 'cabra de 2 años; kwatréŋe 'id de 3'.
J 503: handó'hke 'cabra entre los 2 y 3 años'.
J 600: cabra desde que pasa del año hasta que pare.
Gr 504-5 en cuanto pare
Gr 506: I, cuando pasa del año y no ha parido, II, cuando tiene cría

532.
(CABRA) EN CELO

brünstige (Ziege)
(chevre) en chaleur
(goat) in heat
(capra) in caldo
(cabra) com cio, saída
(capră) în călduri

Cuando la cabra tiene ganas de macho ¿cómo se dice que está?

levanta(d)a
sali(d)a
caliente
de cali(d)a
aluna(d)a
brota(d)a
cachonda
de macho
removi(d)a
movi(d)a

H 500: "porque aluná parece más feo"
H 600: del macho se dice que está beŕjónde.
Se 401: se considera más fino decir e'tá _'akompwé'te.
Co 400: ŕotá, brotá.
Ma 401: šónde.
Gr 200: del macho se dice que está enbándido

Se 301: ŕkon gáne e koŕéše
Al 503: △, ⊠

533.

CUBRIR A LA CABRA

Montar el cabrón a la cabra.

gedeckt werden (Ziege)
saillir la chèvre
to cover a goat
coprirsi (della capra)
cobrir uma cabra
a se boncăni

*AIS VI, 1080.**

534.

MANDIL DEL MACHO CABRIO

Ziegenbockschürze
le tablier
he-goat's apron to prevent mating
braca del bucco
avental do chibo, do bode
ṣorṭ

Especie de mandil que se pone al macho cabrío para que no monte a las cabras en época indebida.

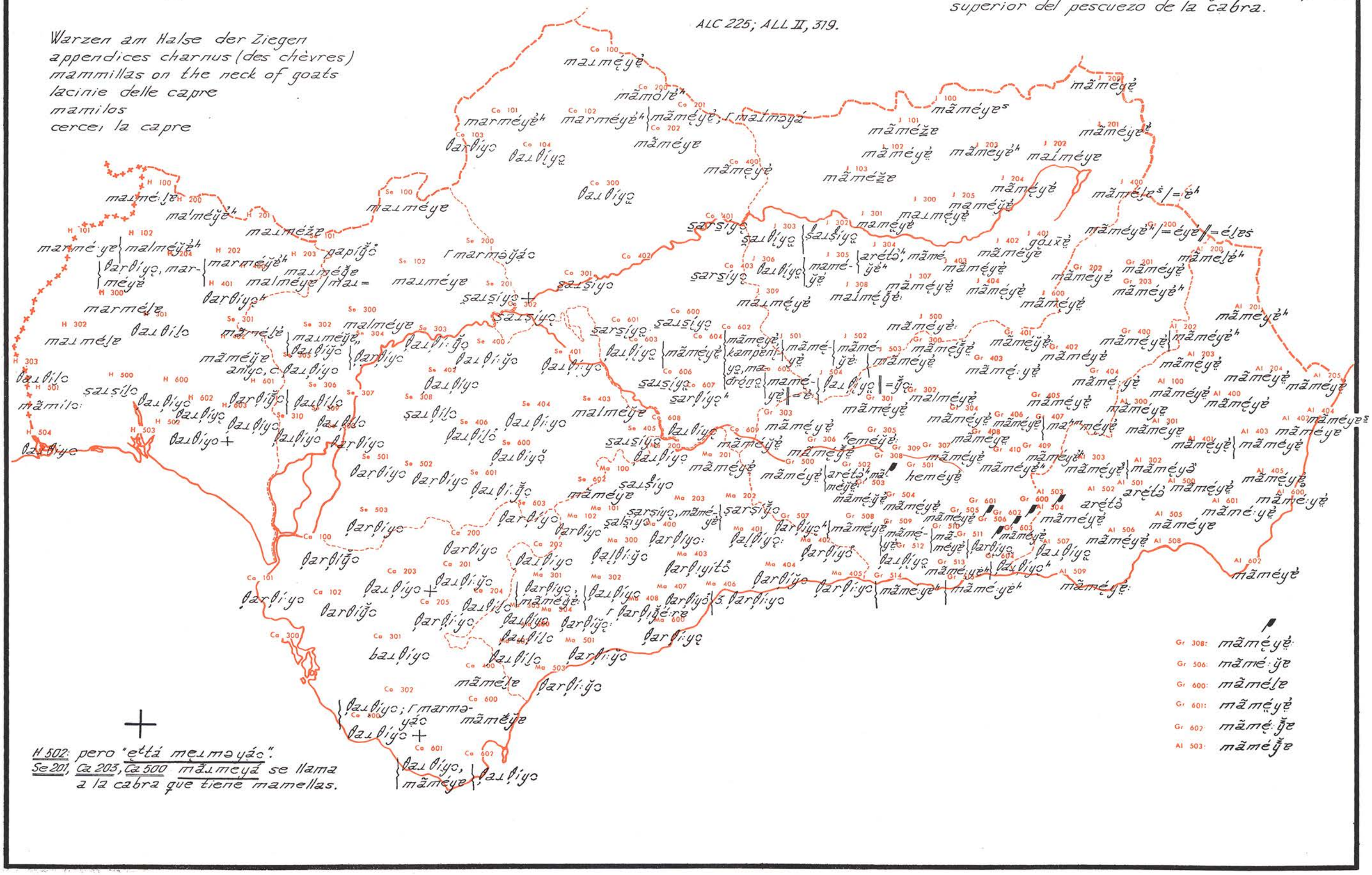
535.

MAMELLA(S)

Warzen am Halse der Ziegen
appendices charnus (des chèvres)
mammillas on the neck of goats
lacinie delle capre
mamilos
cercei la capre

ALC 225; ALL II, 319.

las dos tetillas que cuelgan de la parte superior del pescuezo de la cabra.



Gr 308: mãmẹ́yẹ̀:
Gr 506: mãmé:ỹẹ
Gr 600: mãmélẹ
Gr 601: mãmẹ́yẹ̀
Gr 602: mãmẹ́:ỹẹ
Al 503: mãméỹẹ

H 502: pero "ẹttá mẹɪməyác".
Se 201, Ca 203, Ca 500 mãɪmeyá se llama a la cabra que tiene mamellas.

536.

MODO DE LLAMAR A LA CABRA

Lockrufe für Ziege
cri pour appeler les chèvres
call to the goat
voce di richiamo per le capre
modo de chamar a cabra
cum chemi caprele?

¿Cómo se llama a la cabra para que acuda y se deje ordeñar?

AIS VII, 1081; ALA 538; NALR II, 389.*

537.

CAGARRUTA

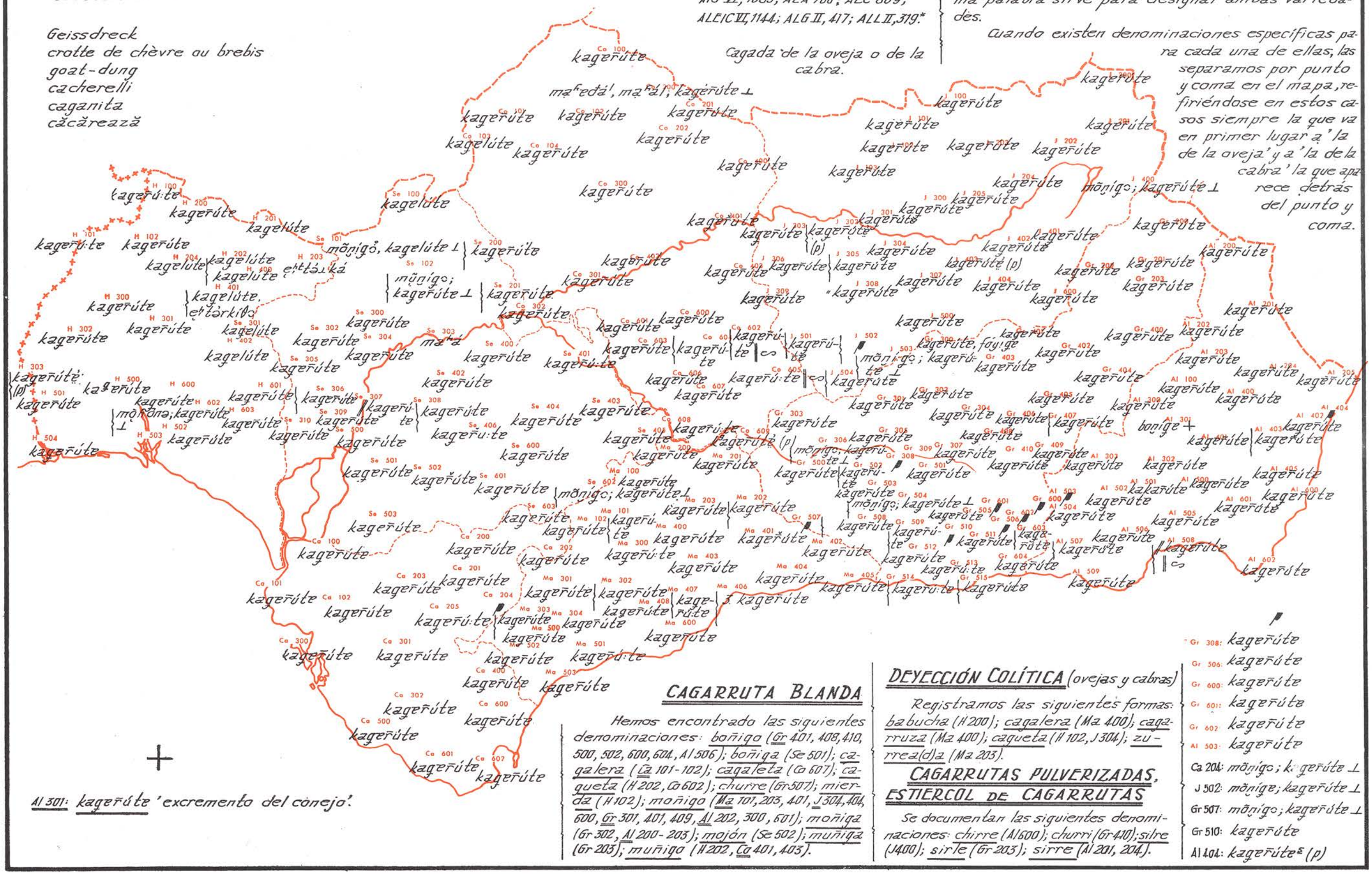
Geissdreck
crotte de chèvre ou brebis
goat-dung
cacherelli
caganita
căcăreză

*AIS VI, 1083; ALA 766; ALC 809; ALEICVII, 1144; ALG II, 417; ALL II, 319.**

Cagada de la oveja o de la cabra.

Generalmente no se hace distinción entre la cagarruta de la oveja y la de la cabra; la misma palabra sirve para designar ambas variedades.

Cuando existen denominaciones específicas para cada una de ellas, las separamos por punto y coma en el mapa, refiriéndose en estos casos siempre la que va en primer lugar a 'la de la oveja' y a 'la de la cabra' la que aparece detrás del punto y coma.



Al 301: kagerúte 'excremento del conejo'.

CAGARRUTA BLANDA

Hemos encontrado las siguientes denominaciones: boñigo (Gr 401, 408, 410, 500, 502, 600, 604, Al 506); boñiga (Se 501); cagalera (Ca 101-102); cagaleta (Co 607); caqueta (H 202, Co 602); churre (Gr 507); mierda (H 102); moñigo (Ma 101, 203, 401, J 304, 404, 600, Gr 301, 401, 409, Al 202, 300, 601); moñiga (Gr 302, Al 200-203); mojón (Se 502); muñiga (Gr 203); muñigo (H 202, Ca 401, 403).

DEYECCIÓN COLÍTICA (ovejas y cabras)

Registramos las siguientes formas: babucha (H 200); cagalera (Ma 400); cagarruza (Ma 400); caqueta (H 102, J 304); zurrea(d)a (Ma 203).

CAGARRUTAS PULVERIZADAS. ESTIERCOL DE CAGARRUTAS

Se documentan las siguientes denominaciones: chirre (Al 600); churri (Gr 410); silre (J 400); sirle (Gr 203); sirre (Al 201, 204).

Gr 308: kagerúte
Gr 506: kagerúte
Gr 600: kagerúte
Gr 601: kagerúte
Gr 602: kagerúte
Al 503: kagerúte
Ca 204: mõnigo; kagerúte ⊥
J 502: mõnige; kagerúte ⊥
Gr 507: mõnigo; kagerúte ⊥
Gr 510: kagerúte
Al 404: kagerúte^{s} (p)

538. VASIJA EN LA QUE SE ORDEÑA

Melkeimer
seau à traire
pail
secchio da mungere
vasilha para ordenhar, tarro
șișțar

Al 502: de cinc. barro. Al 504, 505, II: = J 102. Al 507: de latón. Al 503: de latón o Al 509: III, de chapa.

AIS VI, 1197; ALEIC VI, 1147; ALF 1208; NALR II, 410; NMALR I, 271; ALL II, 379. Bl 696; Br 1435; Mill 462.

¿Cómo se llama el cacharro donde se ordeña.?

Es un mapa lingüístico-etnográfico.

herra(d)o; (h)erra(d)o; (h)erra(d)a; colodra; cazo; cubo; cuba; cubeta; cántara; cántaro; tarro; medi(d)a; barreño; caldero; olla; puchero; jarra; jarro

H 101: I, de corcho. H 202: de latón. H 204: de corcho. H 301: I, para vacas y cabras; II, para ovejas; es mucho más alto que el anterior. H 302: sí 'cinc'. H 401: de latón. H 500: I, de latón, con un palo atravesado; II, de cinc. H 501: id. id. H 600: de corcho. Se 301: I, de cinc; II, de corcho. Se 310: de latón. Se 406: I, id. Se 601: de barro o de latón. Se 602: de barro. Ca 102: I, de barro. Ca 202, 400 II: id. Co 300: I, id.; II 'caldero'. Co 301 y 302: de latón. Co 400: de barro. Co 601: de aluminio. Co 602, 606, 607: de barro. Co 608: de latón. Co 609: de barro o latón. Ma 203: de barro. Ma 301: de barro vidriado. Ma 302 y 303: de barro, más ancho por arriba que por abajo, y con dos asas. Ma 304: de barro, con 2 o 4 asas. Ma 401, 402: de latón. Ma 405: con capacidad de 5-10 litros. Ma 501, 502: de latón. J 101: de barro y capacidad aproximada de 20 litros, tiene 2 asas; es ancho en la base y estrecho en la boca. J 102: de barro. J 308: de latón. J 309, 403: = J 102. J 404: de porcelana. J 501, 502, 503, Gr 203, 300: de barro. Gr 301: II, de chapa. Gr 302: de chapa. Gr 303: de barro. Gr 304: de barro o chapa. Gr 305, 306: = J 102. Gr 307: II, de hierro. Gr 308, 401, 402, 403, 407: de barro. Gr 409: de hierro o barro. Gr 410, 500, 502, 503 II, 504, 505, 507, 509, 601, Al 200-202: = J 102. Al 402: I, a las cabras; II, a las vacas. Al 500: de lata. Al 501: de barro.

539. NATA

Rahm, Sahne
crème
milk-cream
panna, velo del latte cotto
nata
smîntînă

AIS VI, 1204; ALCo 420; ALEIC VI, 1154; ALF Suppl. Bl L

La telilla grasienta que se le cría a la leche por encima, en cuanto reposa

nata; natilla; te(z); espuma; tela; telo

H 301: *la emplean para curar las rozaduras de los zapatos.* J 405, 404: *nátę.* J 500: *teliye.* Al 401: I, *en el momento de cocerla*; II, *cuando ya está fría y reposada.* Al 500: *teliye de le-ʰpúme.* Al 509: *teliye.*

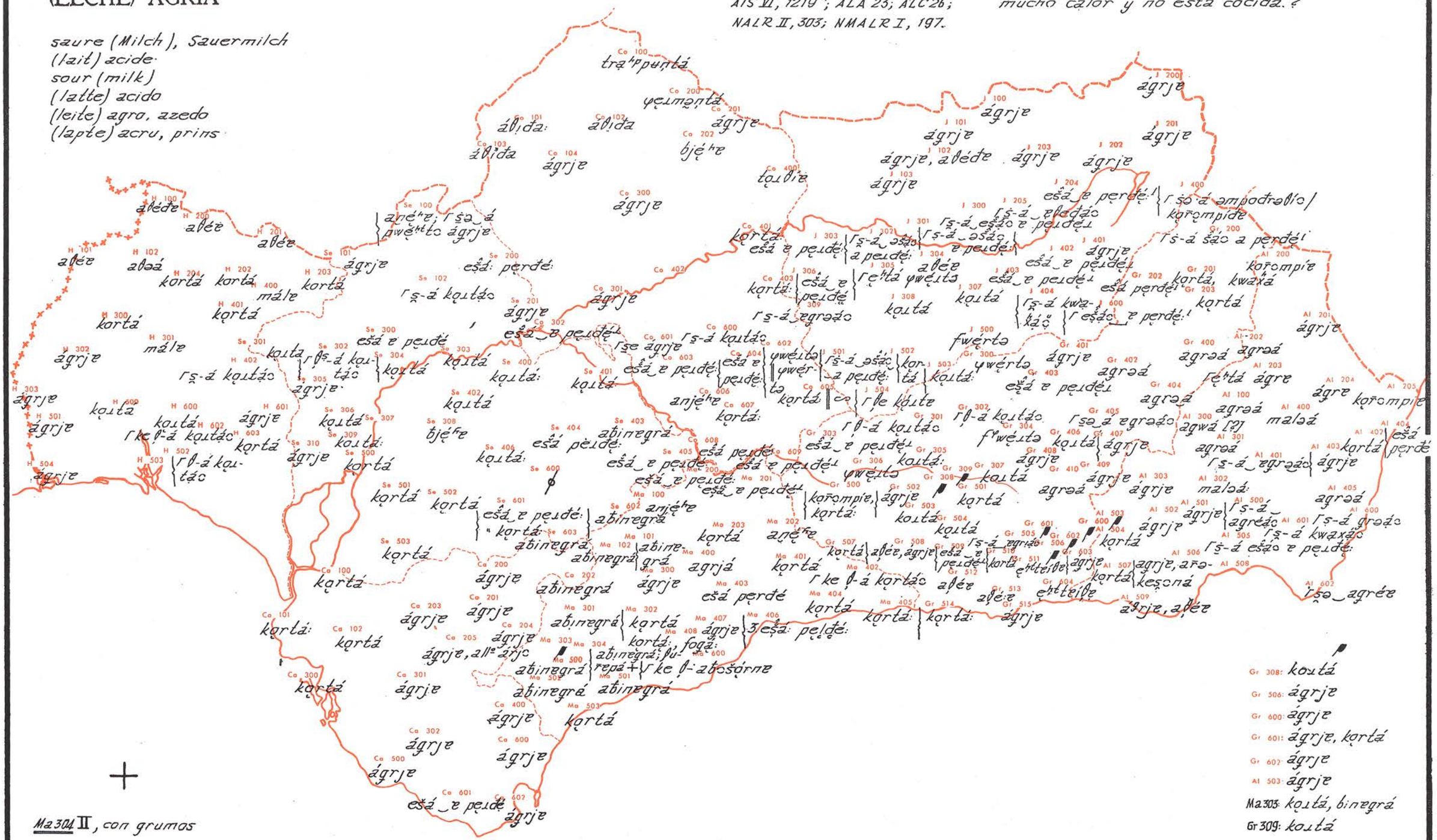
540.

(LECHE) AGRIA

saure (Milch), Sauermilch
(lait) acide
sour (milk)
(latte) acido
(leite) agro, azedo
(lapte) acru, prins

AIS VII, 1219*; ALA 23; ALC 26; NALR II, 303; NMALR I, 197.

¿Cómo se pone la leche cuando hace mucho calor y no está cocida.?

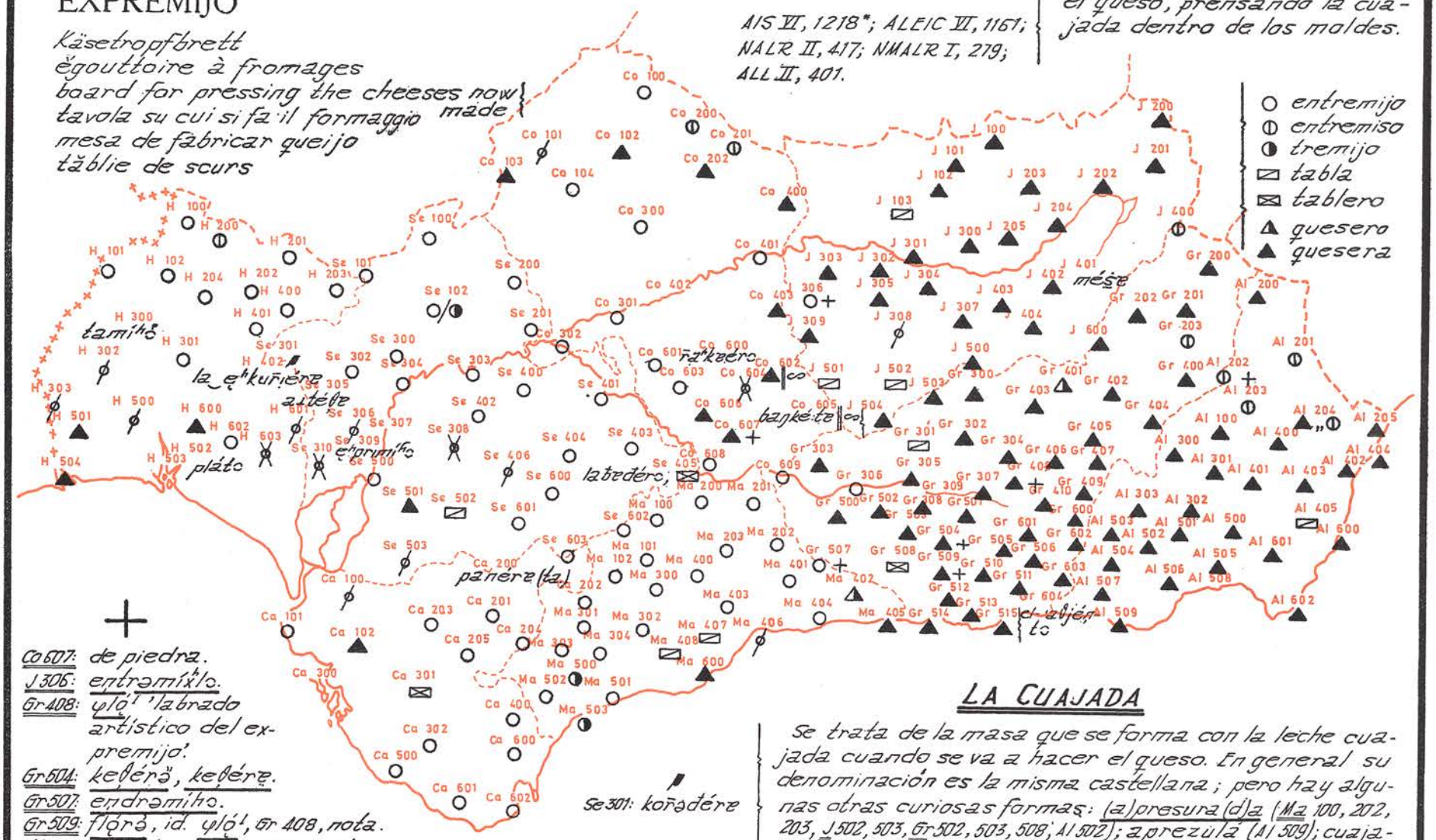


541.
EXPREMIJO

Käsetropfbrett
égouttoire à fromages
baard for pressing the cheeses now made
tavola su cui si fa il formaggio
mesa de fabricar queijo
tăblie de scurs

AIS VI, 1218*; ALEIC VI, 1161; NALR II, 417; NMALR I, 279; ALL II, 401.

Tabla sobre la que se hace el queso, prensando la cuajada dentro de los moldes.



Co 607: de piedra.
J 306: entramíʰo.
Gr 408: ɸlóˈ 'labrado artístico del expremijo'.
Gr 504: keθérə, keθérɛ.
Gr 507: endramiho.
Gr 509: flórə, id. ɸlóˈ, Gr 408, nota.
Al 202: "con dos queseras cada entramíso".

LA CUAJADA

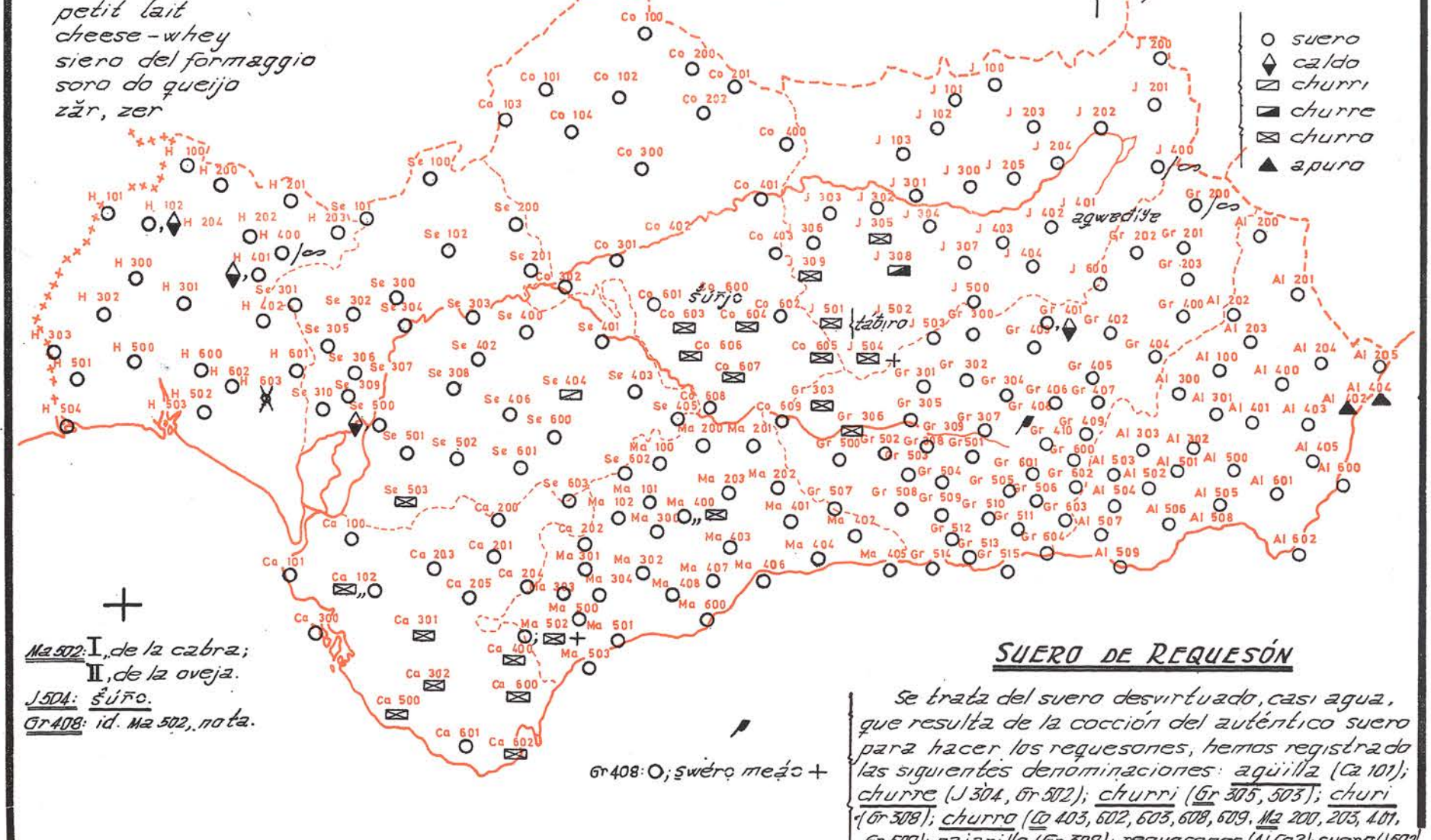
Se trata de la masa que se forma con la leche cuajada cuando se va a hacer el queso. En general su denominación es la misma castellana; pero hay algunas otras curiosas formas: (a)presura (d)a (Ma 100, 202, 203, J 502, 503, Gr 502, 503, 508; Al 502); aprezúla (Al 509); cuaja(d)o (J 200, Al 602); cuaja(d)a en lé (Se 102, Ca 400); cuajarón (Al 200); leche en cuajo (Co 300); masa (Se 400, Co 605, 608, Ma 408, Gr 501, 507); queso (Gr 603); requeso (J 401); requesón (Ca 302, J 202); zurraspa (Ma 503).

542.
SUERO

Käsemilch, Molken
petit lait
cheese-whey
siero del formaggio
soro do queijo
zăr, zer

AIS VI, 1218; ALEIC VI, 1167; ALF 1605; NALR II, 418, 420; ALL II, 397. Br 889; BI L

El aguilla que queda en el barreño cuando se cuaja la leche al ir a hacer el queso.



Ma 502: I, de la cabra; II, de la oveja.
J 504: ʒúɾo.
Gr 408: id. Ma 502, nota.
Gr 408: O; ʒwéro meáo +

SUERO DE REQUESÓN

Se trata del suero desvirtuado, casi agua, que resulta de la cocción del auténtico suero para hacer los requesones, hemos registrado las siguientes denominaciones: agüilla (Ca 101); churre (J 304, Gr 502); churri (Gr 305, 503); churi (Gr 308); churro (Co 403, 602, 603, 608, 609, Ma 200, 203, 401, Gr 500); pajarillo (Gr 308); requesones (Al 602); suero (J 502).

543.
REQUESON

Molkenkäse, Zieger
sérac, séracée
pot-cheese
formaggio bianco, ricotta
requeijão
urdă

AIS VI, 1219; ALEIC VI, 1167.
BI L
¿Cómo se llama la leche cuajada que resulta de cocer el suero que queda después de hacer el queso?

tabefe
zurrapa(s)
requesón
requesones
názura
nazurones
nátura
calostro(s)
recocido(s)
morriones

H102; 300, 502: I 'requesón hecho deliberadamente'; II 'grumos que se forman espontáneamente en la leche'.
Se 303, 404: hacen requesón solamente con los calostros.
Ma 203: II 'grumos que aparecen todavía en el suero, aun después de hecho el requesón'.
Ma 407, J 101, 501: hacen los requesones solamente con los calostros, nunca con la leche
Al 201: II es la forma comercial.

H602: ◆; ○+

544.
ENCELLA

Käseformgefäss
forme à fromages
cheese-mould
forma per fare il formaggio,
cincho para queijos | cascina
crintă

AIS VI, 1216; ALEIC VI, 1161;
NALR II, 417; NMALR I, 279;
ALL II, 398.
BI L.
Molde para hacer queso.
Mapa linguístico-etnográfico.

esterillo
esterilla

cincho
aro
formero
quesera
molde
serillo
serete
empleita
empleitilla
pleitilla
pleita

H 100: de madera.
H 101, 102: de latón.
H 200: de latón o de tabla.
H 204: de latón o madera
H 300: de latón.
H 301: de madera o latón.
H 303 I, de madera o latón. II, de esparto
H 400 de latón
H 401 como H 301
H 402, 500 de esparto o latón
H 502 de madera
H 504: de lata (hinte).
Se 102: de lata o esparto.
Se 301: témpano 'tapadera de corcho que cubre el molde por arriba'.
Se 305, 309, 310: de latón.
Se 405 I, de esparto, II, de latón.
Se 406 y Ca 100 de esparto.
Co 100 empréinte
Co 201: empréinte/emplâite.
Co 601 étâreite.
Co 605 prâite.
Co 607: de esparto.
Ma 100: pléite
Ma 300 plérte
Ma 402: de pleita de palmito.
Ma 405 étére
Ma 407, 303 como Ma 402
J 202: de pleita.
J 303: de latón.
J 304: de pleita.
J 400, 404 plâite.
Gr 200, 201, 202: plâite
Gr 203 plâite
Gr 302 de pleita
Gr 303 préite
Gr 401 aro de pleita.
Gr 407: pléite
Gr 409: préite, es de esparto o latón.
Gr 503 de pleita de esparto, o latón.
Gr 512 preithiye.
Al 100 y 201 plâite
Al 200 y 202 plâite
Al 404 de pleita
Al 502 plâite.
Al 507 de madera

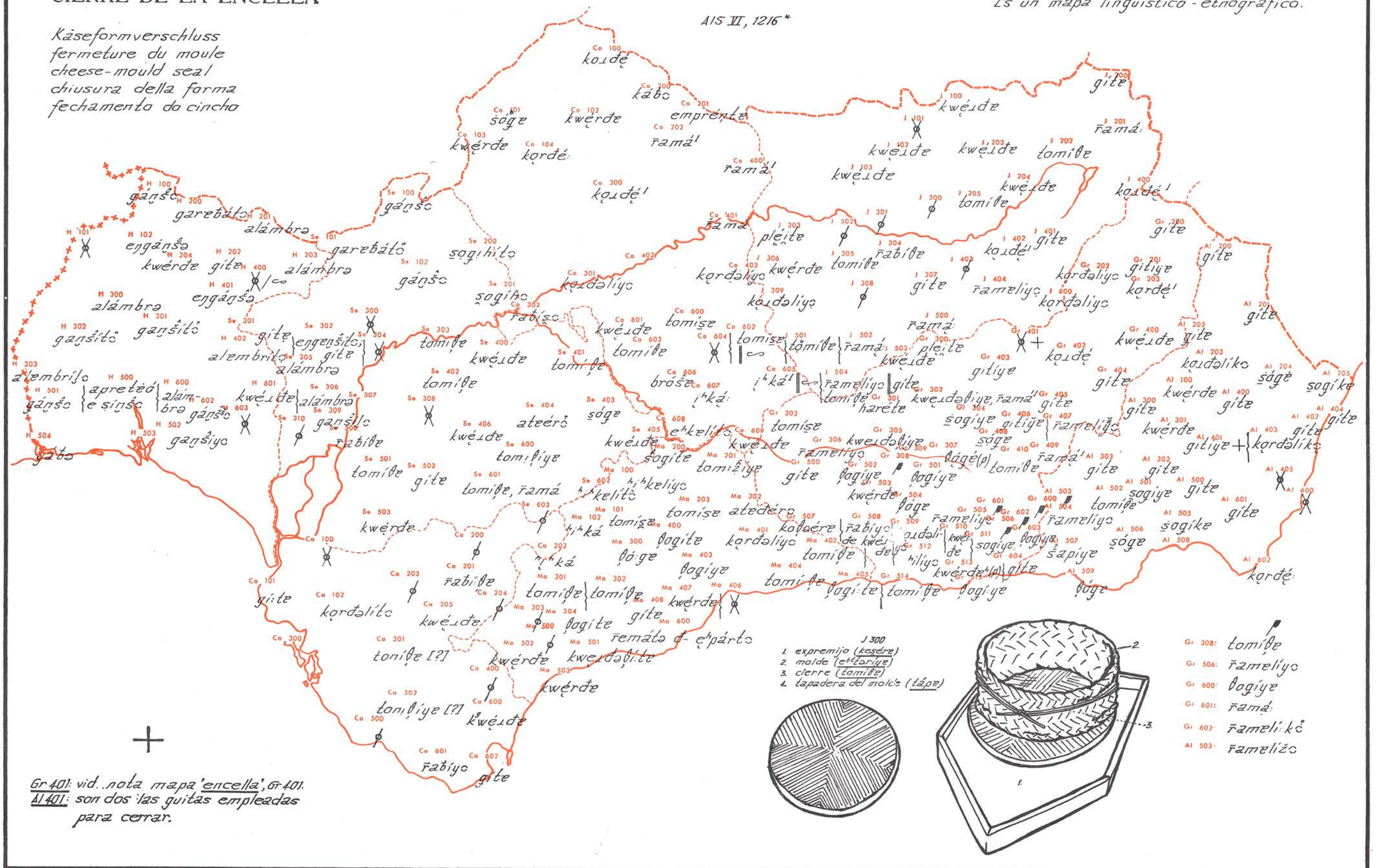
545.

CIERRE DE LA ENCELLA

Käseformverschluss
fermeture du moule
cheese-mould seal
chiusura della forma
fechamento do cincho

¿Con que sé cierra y aprieta el molde del queso ?
Es un mapa linguístico - etnográfico.

*AIS VI, 1216 **



Gr 401: vid. nota mapa 'encella', Gr 401.
Al 401: son dos tiras guitas empleadas para cerrar.

ORDEÑO Y ELABORACION DEL QUESO

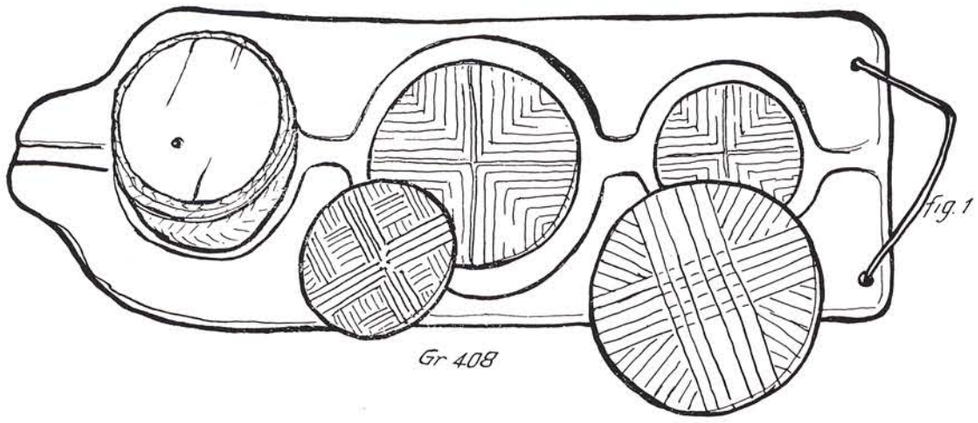


fig. 1

La figura 1 corresponde a un expremijo de Lúgros (kesére) provisto de tres cavidades desiguales en las que se asientan los moldes (pléite) con la cuajada (kwaháˀ). El fondo de cada uno de los está hendido y sus dibujos se graban en la masa tierna. A guisa de tapadera, hay unos rodetes de tabla (ylórà) que al apoyarse sobre la cuajada, dibujan también sus huellas en ella.

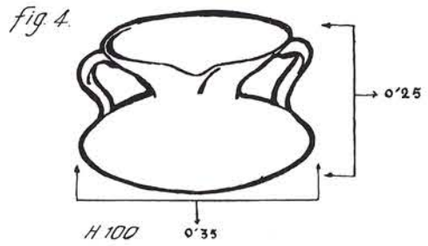


fig. 4.

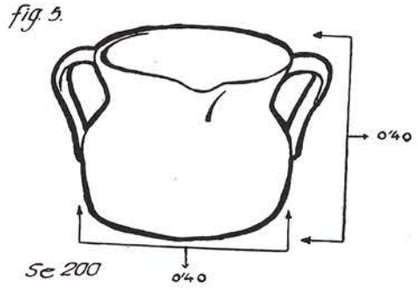


fig. 5.

La leche se ordeña en vasijas de barro llamadas kolódre (H 100) o heŕàc (Se 200) La base del recipiente es siempre totalmente plana.

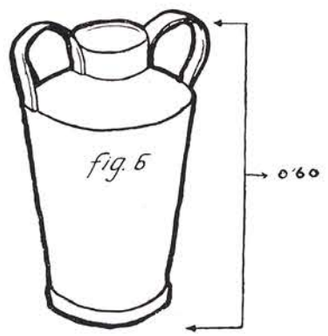


fig. 6

Vasija de lata (kwahedére) empleada en las Navas de la Concepción para cuajar la leche.

ORDEÑO Y ELABORACIÓN DEL QUESO EN OLIVARES (Se 306).

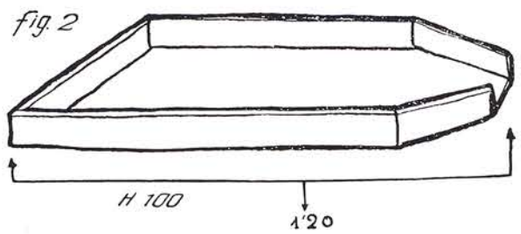


fig. 2

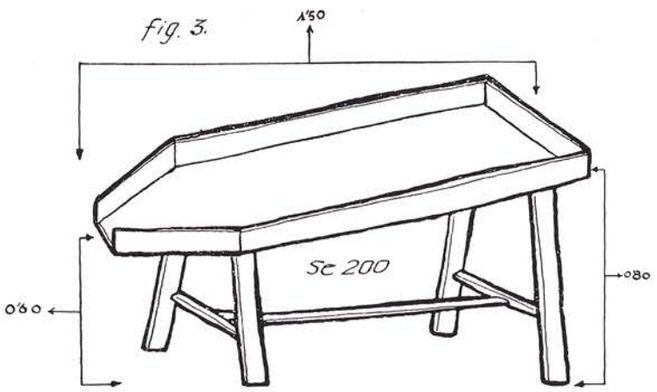


fig. 3.

Las figuras 1 y 2 representan dos tipos más sencillos de expremijo En ellos, la presión sobre la masa cuajada se hace libremente y no dentro de unos álveolos como en Lúgros (fig 1). El de Encinasola (H 100) (entramíʰo) tiene carácter doméstico: se emplea para elaborar pequeñas cantidades de queso y se apoya sobre una mesa, una artesa o unas sillas; el de las Navas de la Concepción (Se 200) (entramíʰo) procede de una hacienda ganadera, donde la elaboración del queso tenía cierta entidad.

Las ovejas se ordeñan en el aprí'ʰko (especie de pasillo largo a la salida del redil, está hecho con estacas y sogas de esparto. El pastor, sentado en un banco, hace pasar, una a una, a las ovejas que después de ordeñadas, quedan en libertad). La leche se recoge en un kúbo y de allí se pasa a la cuajadera, que suele ser un barreño o una caldera Se calienta la leche y para que cuaje se le echa kwáʰo de un cabrito (en otros sitios de Andalucía el fermento utilizado es la flor del "cardo cuco"), después, se van llenando los mórda de lata, que se cierran y aprietan con unos gánso de alambre = de este modo, la kwaʰá va desprendiendo el Owéro 'suero' Los moldes repletos de cuajada se ponen sobre un expremijo, semejante al de las figs 2 y 3, sobre el contenido de cada uno de ellos, se oprime con las manos para que se desprenda el resto de suero que aún pueda haber en la masa Los quesos se sacan de los moldes y se ponen a secar en una tábla En Andalucía, el queso se cura en aceite y, más rara vez, en salmuera

El suero escurrido del expremijo se echa a los cerdos, pero en otros sitios de la región, se vuelve a cocer para obtener requesón (vid mapas 542* y 543).

Cuando hay mucha cantidad de leche, la sobrante de elaborar el queso se vende al kabeñí ('lechero que va recorriendo todas las majadas del pueblo y recoge la leche excedente'), que la lleva a Sevilla

546.

SECADERO DEL QUESO

Käsetrockenplatz
séchoir pour les fromages
cheese drying place
seccatoio del formaggio
secadoiro do queijo
leasă

ALEIC VI, 1163 a, 1164, ALL II, 402.

¿Cómo se llama el sitio donde se deja el queso fresco para que se cure?
Mapa lingüístico-etnográfico.

○ tabla
⊖ tablero
◇ seca(d)ero
◆ seca(d)era
◈ sequero
▲ su(d)a(d)ero
▽ vasar
⊖ quesera
⊠ cañizo
▽ colga(d)izo
▲ zarzo

takiyé; kesa-rié; labani-ka; la laɸéne; lebriyo; paɸéro; ehtlé-re; reserbei-ko; yá:ldo; empléi-ze; (?)

Se 200: I, de madera; II 'tingla-do de junco sobre cuatro estacas'.
Se 302: se secan los quesos también sobre un póyo o encima de una méɸa.
Se 305: de tablas.
Se 500: el queso se come siempre fresco.
Ca 201: 'cañizo'.
Co 600: de caña.
Ma 404: secan los quesos sobre el expremijo.

Ma 503: karqerí:ɸo.
J 205: meten los quesos en agweşá: hasta que se curan.
J 302: es una tabla
J 402: 'habitación con estantes de tabla.'
J 502, J 504: de tablas.
Gr 504, Gr 505, Al 202: de cañas.

Ma 101: ▲ ⊛ ; ⊠ x

547.

CERDO *(Sus scrofa domestica, L).*

Schwein
porc
hog, pig, swine
porco
porco
porc

AIS VI, 1088; ALA 1058; ALCo 359; ALEIC III, 1214; ALF 1061; ALG II, 420; ALL II, 321; ALW 78. BI 598; Br 1247, 1618.

¿Cómo se llama el animal que, abierto en canal, es más parecido al hombre?

◆ guarro
○ cochino
◐ chino
● chiro
⊠ marrano
▲ gorrino

gwárri; =ine; pwérko; péɣido

H 303: gošíno.
H 401: II 'cerdo destinado a ser cebado con bellotas'.
H 601: kośíno.
Se 301 y 302: II, es la voz usual en las aldeas vecinas.
Se 402: košíno.
Se 500 y 502: košíno.
Ca 200: kožíno.
Ca 202: kožíno.
Ca 400: kožíno.
Ca 601: pwéɟke 'cerda de cría'

Co 100: II, gwárre 'cerda de cría'.
Co 401: mařáno.
Ma 302: košíno.
Ma 401: gwářo.
Ma 500: košíno.

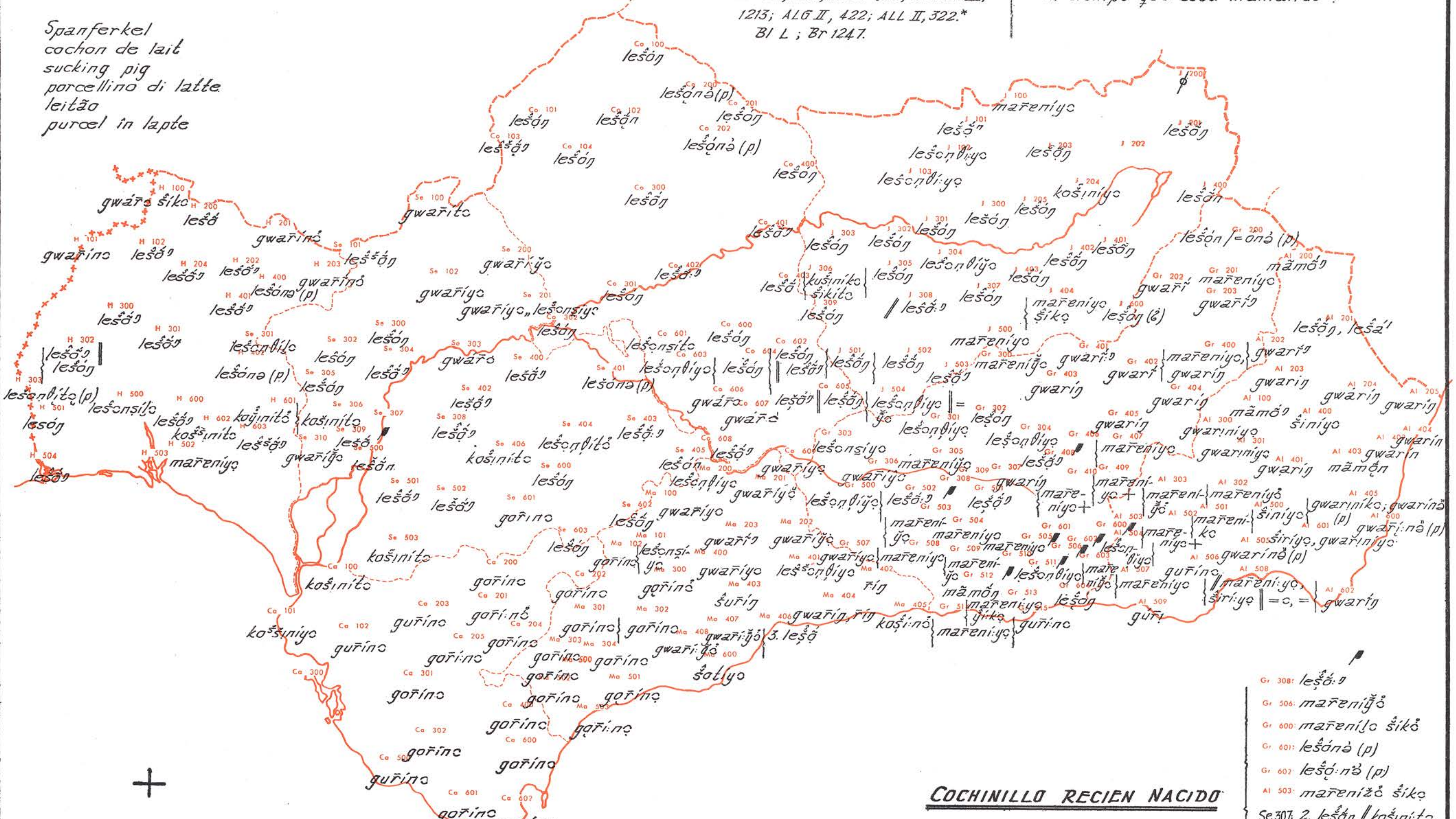
548.

LECHON

Spanferkel
cochon de lait
sucking pig
porcellino di latte
leitão
purcel în lapte

AIS VI, 1091; ALCa 360; ALEIC VII, 1213; ALG II, 422; ALL II, 322.* Bl L; Br 1247.

¿Como se llama el cochinillo durante el tiempo que está mamando?



Gr 409: gwarí'ŋ 'el más pequeño de una camada'.
Gr 410: gwarí'ŋ 'el más raquítico de una camada'.
Al 502: "ẹɹ gwarí es el último que nace".

COCHINILLO RECIEN NACIDO

Hemos encontrado las siguientes formas: gwarí'ŋ (Al 200); gwäríŋ (Al 400); gur̄íno (Se 502); kuí'ŋ (H 202); piríno (H 200)

Gr 308: lešọ́:ŋ
Gr 506: mar̄eníyọ̌
Gr 600: mar̄eníḷo šíkọ̌
Gr 601: lešónə̀ (p)
Gr 602: lešọ́:nə̀ (p)
Al 503: mar̄enížo šíkọ
Se 307: 2. lešóŋ ‖ košiní:to, lešóŋ
Gr 406: mar̄ení:yọ̌
Gr 510: mar̄eníyọ šíkọ

549.

COCHINILLO DE DESTETE

Jungschwein, Ferkel
jeune porc
young pig
porcellino slattato
bácoro destetado
purcel

AIS VII, 1091*; ALA, 1058; ALG II, 422; ALL II, 332.

¿Cómo se llama al marranillo cuando lo destetan, alrededor de siete semanas después de haber nacido?

AI 302: primá¹ 'cerdo de nueve meses en adelante'.
AI 400: primá·l 'cerdo a partir de los nueve meses'.
AI 504: leṣṓn 'cerdo de tres meses'.
AI 506: leṣṓn: 'id'
AI 600, 602: primá¹ 'cerdo de nueve meses en adelante'.

H 102: marāno 'el cerdo desde los seis meses hasta el año.'
H 200: koṣíno 'cerdo destinado a la ceba a base de bellotas'.
H 204: koṣíno 'id'.
H 300: mareníyo, como H 102.
H 400: marāno 'el cerdo desde el destete hasta los nueve meses'.
H 401: gwāro 'cerdo desde los seis hasta los doce meses'; primá¹ 'cerdo a partir de año'.
Se 201: erá: el marranillo de seis meses'.
Se 300: marāno, como H 102.
Se 308: primá: 'el cerdo al cumplir el año'.
Se 400: primá 'id'.
Se 401: primá: 'id.'; bebṓn 'cerdo desde el año hasta que lo matan'.
Se 402: primá·lo 'cerdo desde los nueve meses en adelante'.
Se 500: gwarīno 'el cochinillo a partir de los tres meses'.

Se 600: primá: 'el cerdo a partir de los siete meses'.
Co 200: mareniyo 'el cerdo hasta los 18 meses' [?].
Co 202: mareniyo 'cerdo desde los seis meses al año'; primá 'el cerdo desde el año hasta los dos años'.
Co 401: mareniyo 'el cerdo hasta los nueve meses'.
Ma 303: primaliyo 'el cerdo a partir del año'.
Ma 501 y Ma 503: primá: cerdo desde los — seis meses en adelante'.
Ma 600: primá 'id'.
J 101: primá 'el cerdo a partir de los seis meses'.
J 200: a las siete semanas.
J 202, 203: se desteta a las seis semanas.
J 300, 400: primá·l 'como J 101.
Gr 601: primá¹ 'cerdo a partir de los cinco meses'.
AI 200: primá¹ 'cerdo de un año'.
AI 202: sogéro 'cerdo desde los tres hasta los nueve meses'; primá¹ 'cerdo a partir de los nueve meses'.

Gr 308: marenétə
Gr 506: mageyṓ.
Gr 600: leṣṓn
Gr 601: marené·to +
Gr 602: marāno dettatáo
AI 503: marāno dətéte
Ma 400: gwāriyo el-ettéto, leṣṓn
Gr 507: gwāro ettatáo
Gr 510: leṣonθíyo
AI 404: primá·lə (p) [?]

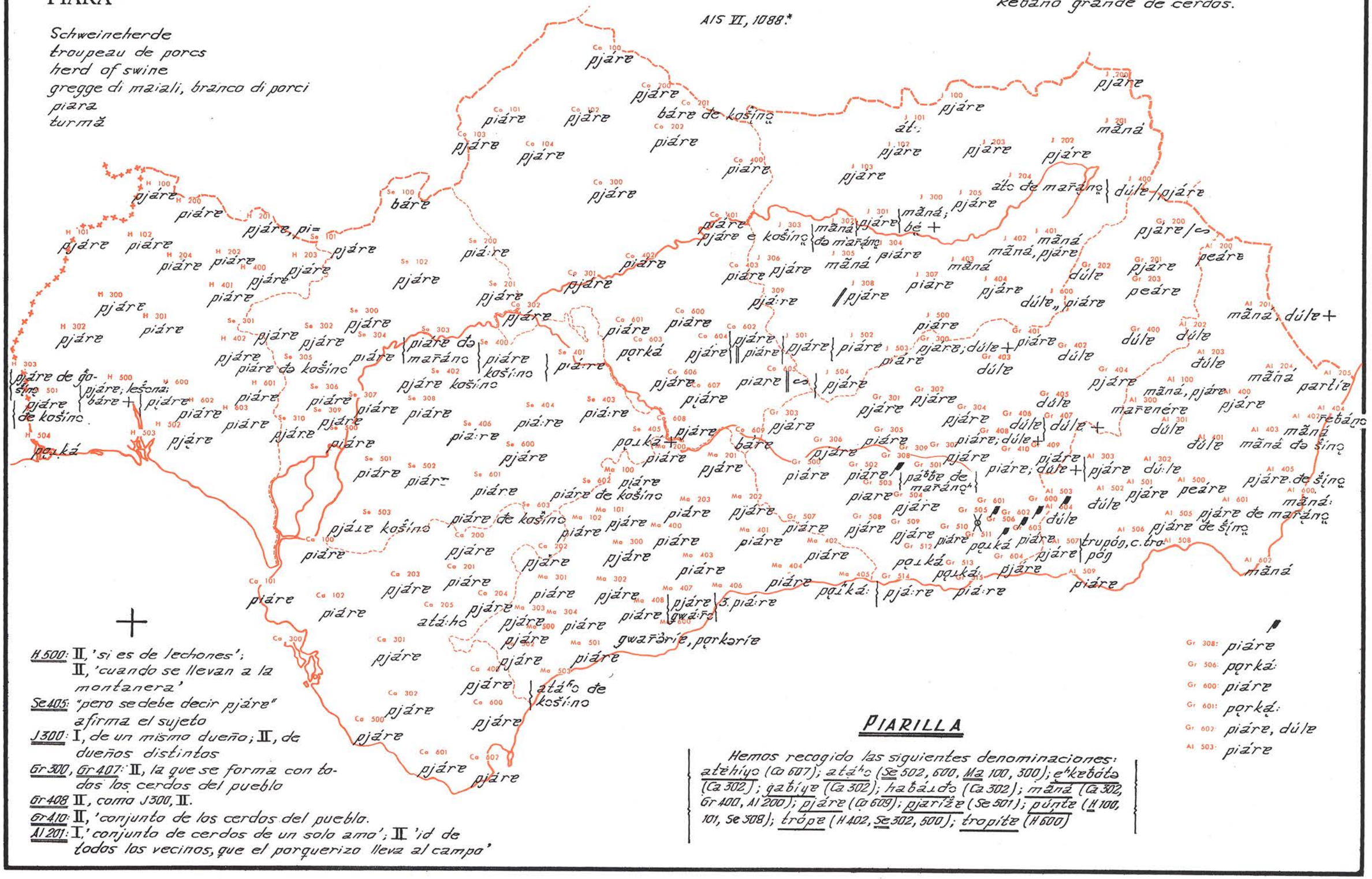
550.

PIARA

Schweineherde
troupeau de porcs
herd of swine
gregge di maiali, branco di porci
piara
turmă

Rebaño grande de cerdos.

*AIS VII, 1088.**



551.

POCILGA

Schweinestall, Saustall
écurie, toit à porcs
pigsty
porcile
pocilga
cocină

AIS VI, 1181; ALA 498; ALC 544; ALEIC VII, 1211; ALF 451 AB; ALG II, 430; ALL II, 326. Bl 753; Br 1575.

Cuchitril para sólo uno o dos cerdos, junto a la casa o al corral.

Ca 500: II 'donde crían'.
Co 302: pariére 'para las cerdas cuando paren'.
J 300: "donde crían las cerdas".
J 500: II, sin cubrir.
Gr 504: ẹ̆ representa una a relajada, palatizada, semisorda.

PORQUERIZA (pocilga grande, en el monte).

Sin preguntar sistemáticamente por este concepto surgieron, sin embargo, las siguientes denominaciones: cebonéra (Ca 302, 400, 601); cochinera(s) (Gr 305, Al 500); quarrera (H 502); maja(da) (H 100, 101, 200-204, 400, 401, Se 101, 302); marranera (J 600); porqueriza(s) (Ca 400, Ma 101, J 403); tinajón (Ca 600); zahurda (H 504, 600, Ca 102, 200, 202, 204, 301, Co 403, 606, Ma 102, 301, J 500, 502, Gr 308); zahurdón (H 101, 204, 302, Se 102, 201, 500, Ma 201, 203, 401, J 300, 304, 503, Gr 503).

552.

MIXTURA PARA CEBO DEL CERDO

Schweinemastfutter
mélange pour engraisser le porc.
mixture (as pig-food)
mistura con cui s'ingrassa il porco
ceva do porco comida do porco
lături

La mezcla de salvados cocidos y desperdicios de huerta que se da de comer al marrano.

H 300: I 'centeno cocido'; II 'salvado mezclado con agua'.
H 301: 'salvado mezclado con peladuras y agua'.
H 303 es "une mettúre" de salvado, centeno, etc. } eŋhwá:ga ‖ ẽŋhwága
H 502: se ceban con grano.
Ma 302 y 303: de salvado e higos.
J 101: I, mondaduras, salvado, desperdicios de huerta, etc.; II 'harina de cebada amasada con agua'.
J 200: I 'mixtura cocida'; II 'salvado con agua y sal'
J 202: II 'orujo de aceitunas'.
J 203: 'orujo mezclado con salvado'.
J 205: con harina de cebada.
J 300: id. id id. id y salvado.
J 303 de salvado y orujo.
J 305: de harina y cebada.

Gr 307: II, cuando tiene hierbas.
Gr 509: I 'amasijo de patatas, salvado y orujo; II 'de salvado solamente'.
Al 302: I 'mezcla de harina y agua sin cocer; II patatas, verdura, salvado, etc. todo cocido'; III 'lo mismo que el anterior y además amasado'.
Al 303: I, como Al 302, I; II, como Al 302, II.

Gr 308: ameθáo; r̄ebwé:lto
Gr 506: brebáho
Gr 600: péye
Gr 601: berbáho
Gr 602: berbáho
Al 503: koθidúre
Gr 410: péye, θébo
Gr 510: berbáho

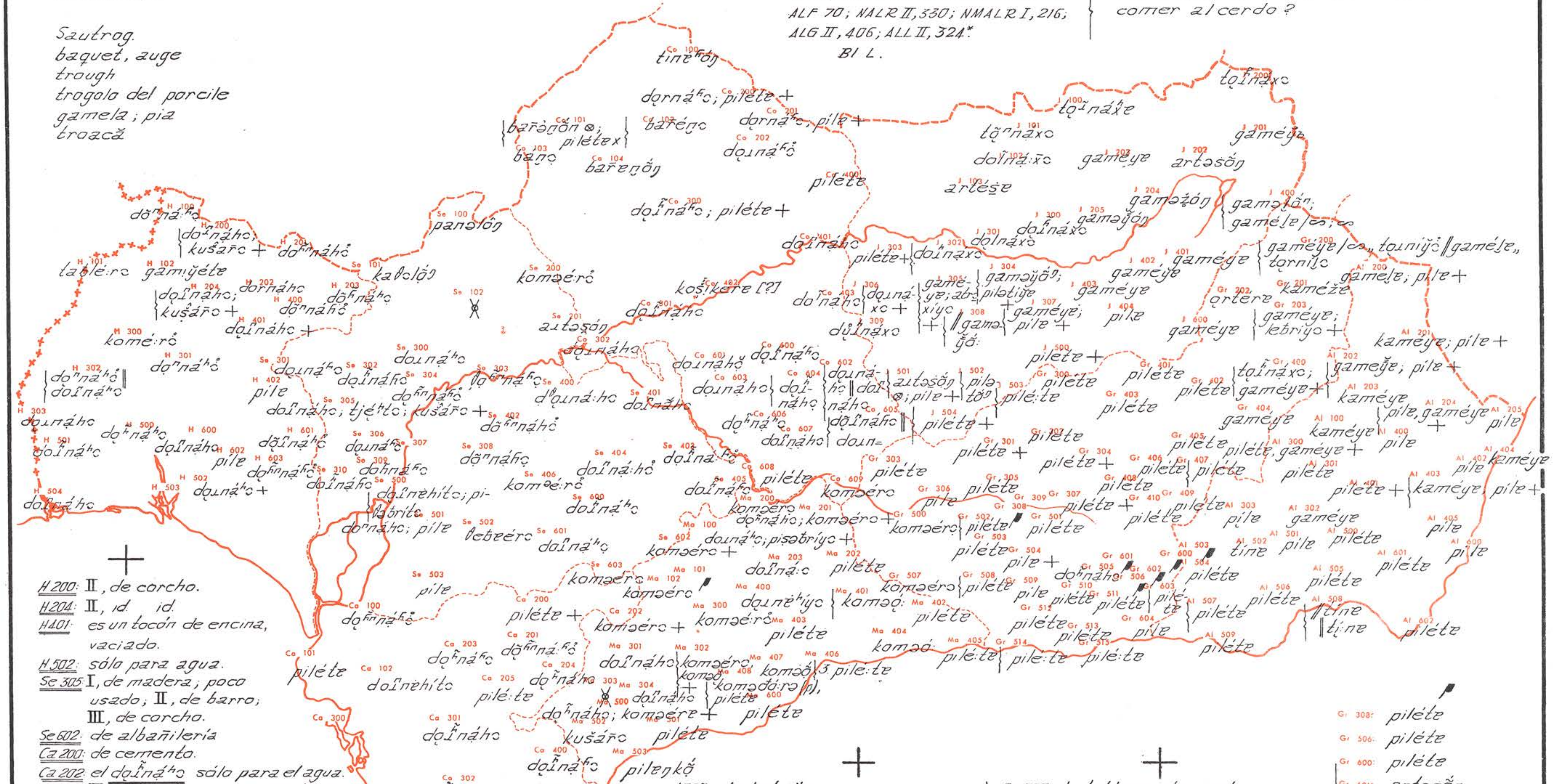
553.

DORNAJO

Sautrog.
baquet, auge
trough
trogola del porcile
gamela; pia
troacă

AIS VI, 1182, ALCo 119, ALEIC VIII, 1211; ALF 70; NALR II, 330; NMALR I, 216; ALG II, 406; ALL II, 324.*
BI L.

¿Cómo se llama la pileta de madera o el tronco excavado donde se echa de comer al cerdo?



H 200: II, de corcho.
H 204: II, id. id.
H 401: es un tocón de encina, vaciado.
H 502: sólo para agua.
Se 305: I, de madera; poco usado; II, de barro; III, de corcho.
Se 602: de albañilería
Ca 200: de cemento.
Ca 202: el doĩnáho sólo para el agua.
Ca 302: II, de piedra o mampostería.
Ca 600: II, de corcho.
Co 200, 201, 300: II, de piedra o cemento.
Co 400: de madera o de piedra, indistintamente.
Ma 100: I 'de madera, sirve de abrevadero'; II 'de mampostería, adosado a la pared'.
Ma 101: I, de madera; II, de piedra; III, de obra.
Ma 201: II, de obra.
Ma 302: como II, de Ma 100.
Ma 500: I, de madera; II, de obra.

J 303: de ladrillo.
J 304: II, de cemento.
J 305: II, de obra, adosado a la pared.
J 306: sólo para el agua; los cerdos comen en el suelo.
J 307: I, de madera; II, de piedra.
J 500: de losa.
J 501: II, de losa.
J 504: de piedra.
Gr 203: II, de barro cocido.
Gr 301 y Gr 304: de tabla o de barro.

Gr 307: de tablas o de piedra.
Gr 400: I 'tronco vaciado'; II, de tablas.
Gr 504: de losa.
Al 200: I, de madera; II de piedra.
Al 201: I, si es de madera; II, id. de cemento.
Al 202: como Al 200.
Al 204 y 300: indistintamente de piedra o de madera.
Al 401: indistintamente de mármol o de madera.
Al 403: II, de barro.
Al 503: I, de madera; II 'tronco de árbol excavado'.

Gr 308: piléte
Gr 506: piléte
Gr 600: piléte
Gr 601: artəsõŋ
Gr 602: gamé:ye
Al 503: piléte; gaməžǫnõ (p) +
Ma 101: doĩnáho; piléte, koməéro +

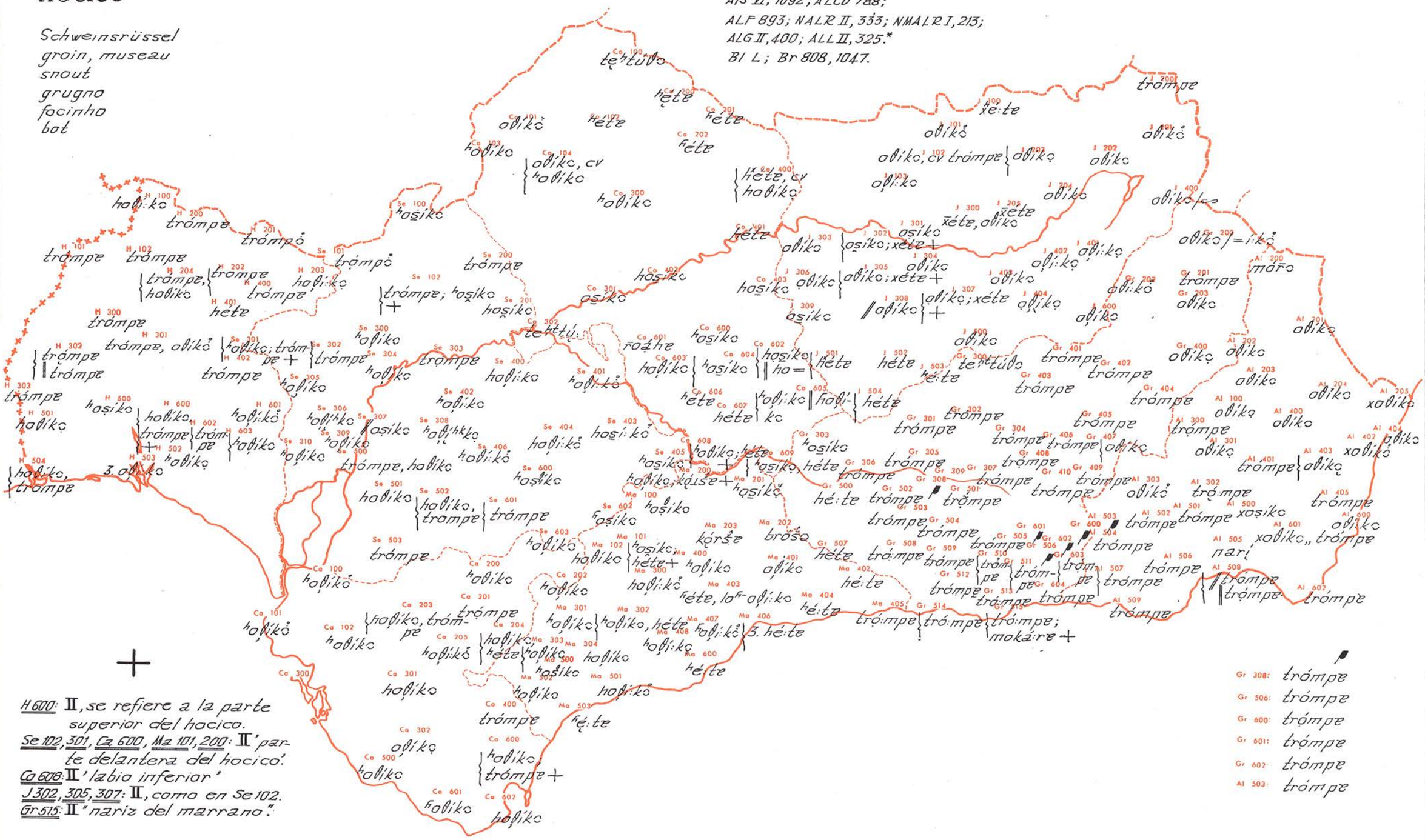
554.

HOCICO

Schweinsrüssel
groin, museau
snout
grugno
focinho
bot

AIS VI, 1092; ALCo 788;
ALF 893; NALR II, 333; NMALR I, 213;
ALG II, 400; ALL II, 325.*
BI L; Br 808, 1047.

¿Con qué hoza el marrano?



555.

HOZAR

aufwühlen
fouiller la terre, fouir
to grub
grufolare
focinhar
a rîma

ALEIC VIII, 1218 a; NALR II, 334; NMALR I, 214; ALL II, 325.

¿Qué es lo que hace el marrano con el hocico cuando no está alambrado?

trompeá; ɛʰoθá

Gr 308: hoθé
Gr 306: oθé
Gr 600: hoθá
Gr 601: hoθé
Gr 602: hoθé
Al 503: oθé

556.

MODO DE LLAMAR AL CERDO

Lockruf für Schweine
appel des porcs
call to the pig
voce di richiamo del porco
modo de chamar ao cerdo
cum chemi porcul?

AIS VII, 1088; ALG II, 461; ALL II, 324.
Br 1247.

¿Cómo se llama al cerdo para que acuda a comer?

Co 104: II para llamar a los maranillos pequeños
Co 202: se los llama por medio de un silbido.
Gr 600: gurínó 'nombre afectivo del lechón'

Gr 308: ʸé:nɔ | ⌓
Gr 506: íšə | ⌓
Gr 600: gúrį | gúrį +
Gr 601: íšį | íšį
Gr 602: gurí:šə
Al 503: šíro | šíro | ʰónọ | ʰónɔ
Se 300: ʰména | ʰména; gwárį | gwárį
Gr 406: ọ́nə | ọ́nə | ọ́:nə
Gr 510: énə | ⌓ | ⌓
Gr 603: šíríko | šíríko

Gr 604: šínọ́ | šínọ́
Al 404: šíno | šíno | šíno

557.
VERRIONDA

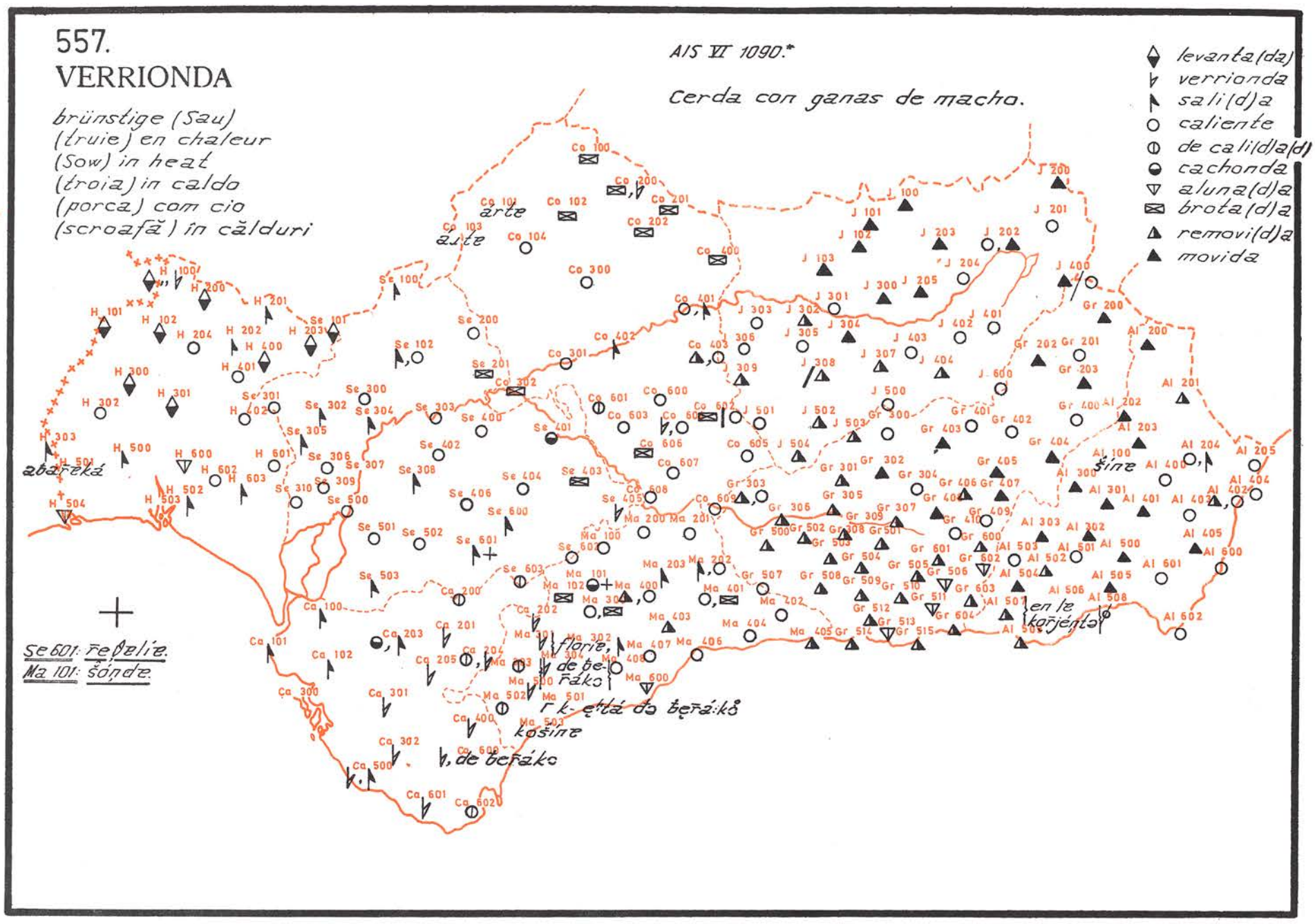
brünstige (Sau)
(truie) en chaleur
(Sow) in heat
(troia) in caldo
(porca) com cio
(scroafă) in călduri

AIS VI 1090.*

Cerda con ganas de macho.

levanta(da)
verrionda
sali(d)a
caliente
de cali(d)a(d)
cachonda
aluna(d)a
brota(d)a
removi(d)a
movida

Se 601: rebelde.
Ma 101: sonde.



558.
MATARIFE

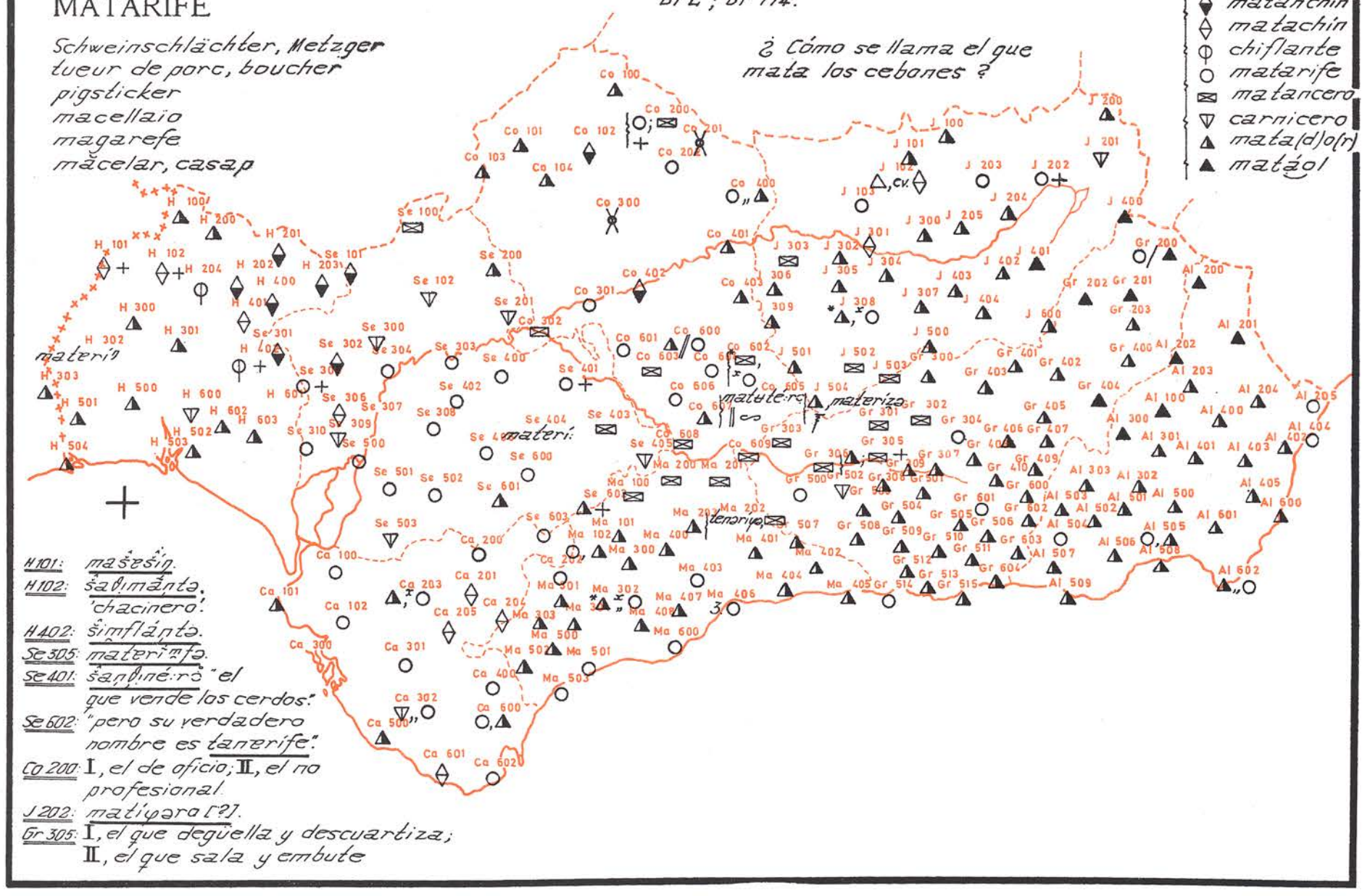
Schweinschlächter, Metzger
tueur de porc, boucher
pigsticker
macellaio
magarefe
măcelar, casap

AIS II, 244; ALF 152.
BIL; Br 174.

¿Cómo se llama el que mata los cebones?

matanchín
matachín
chiflante
matarife
matancero
carnicero
mata(d)o(r)
matáol

H 101: mašešín.
H 102: šaθimánta. 'chacinero'.
H 402: šimflánta.
Se 305: materímfa.
Se 401: šanθinéro "el que vende los cerdos".
Se 602: "pero su verdadero nombre es tanerife".
Co 200: I, el de oficio; II, el no profesional.
J 202: matiyara [?].
Gr 305: I, el que degüella y descuartiza; II, el que sala y embute



559.

CUBRIR (A LA CERDA)

Montar el verraco a la marrana.

deken (die Sau)
saillir (la truie)
to cover (a sow)
montare (la troia)
cobrir (a porca)
a gani

560.

AVIOS DE LA MATANZA

Schlachtzubehör (Schwein)
casings and stuffings condiment
boyaux et condiments pour la fabrication de charcuterie.
budella e condimenti per insaccare la carne di maiale
avios para a matança
scule pentru pregătit porcul.

Tripas y aliños necesarios para la matanza y faenas consiguientes de embutido, adobo y salazón.

Gr 308: teʰttemẽnto
Gr 506: teʰttemẽnto
Gr 600: el teʰtemẽnto
Gr 601: teʰtemẽnto
Gr 602: teʰtemẽnto
Al 503: teʰttemẽnto
Gr 305: teʰtemẽnto, loʰ- ebío +
Gr 309: teʰttemẽnto
Gr 310: loʰ- abío

Gr 305: I, es la forma comercial, II, la forma familiar.

561.

REGALO DE MATANZA

Schlachtessen
prémices offerts lors de l'abattage des porcs
pig-killing gift
regalo (quando si ammazza il maiale)
primícias da matança, presente
pomană porcului

Un poco de cada clase de embutido y otros aprovechamientos del cebón que se da a los vecinos y parientes para que prueben la matanza hecha por una familia

Se 301: al solomillo se le llama la préseˬeɹ kúre, porque era el presente que se le solía enviar a éste; ya no es costumbre.
Co 200: el somarro es también, lomo asado'.
Co 202: šumeıgá 'chamuscar'
Co 400 y Co 609: se practica esta costumbre pero no tiene nombre específico.
Gr 303: existe la costumbre pero no tiene nombre especial.
Al 204: es un trozo de espinazo, precisamente, lo que se suele regalar.

Gr 308: ʳ pa úne ó:ye
Gr 506: um peáθo
Gr 600: φriteíle
Gr 601: r̄egálo
Gr 602: ʳ r̄epeɹtí le matánθe
Al 503: la prwébe
Gr 406: la mjáxe de le matánθe
Gr 505: um pláto matánθe
Gr 510: eʰpináθo
Al 404: el- eʰpináθo

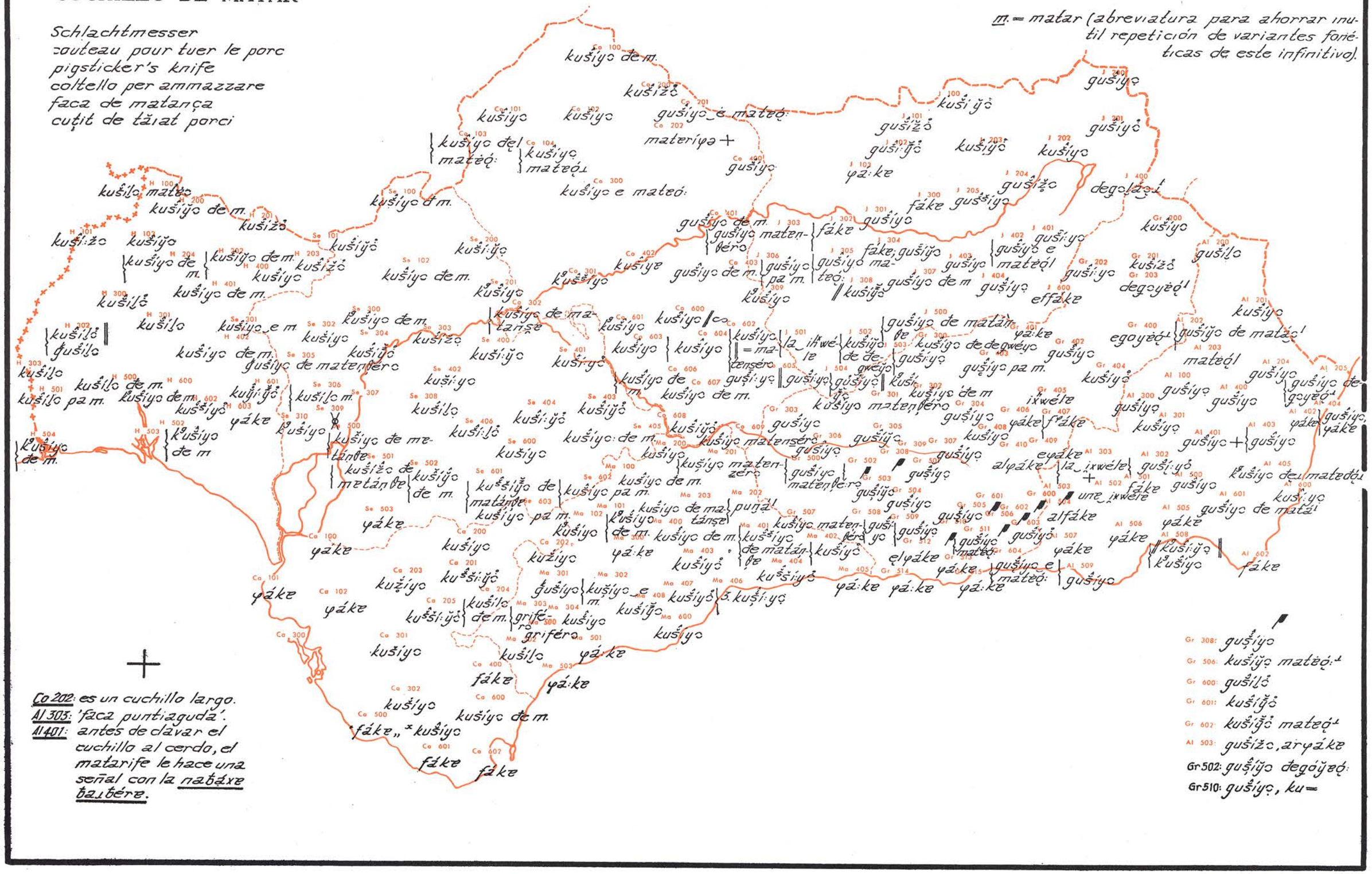
562.

CUCHILLO DE MATAR

Schlachtmesser
couteau pour tuer le porc
pigsticker's knife
coltello per ammazzare
faca de matança
cuțit de tăiat porci

¿Con qué degüella el matarife al marrano?

m. = matar (abreviatura para ahorrar inútil repetición de variantes fonéticas de este infinitivo).



563 (ETNOGRÁFICO)

INSTRUMENTOS PARA RASPAR LA PIEL DEL CEBON

Instrument zum Abkratzen der Schweinehaut
instrument pour racler la peau du porc
pigskin scraper
strumento per radere la pelle del maiale
raspadeira (pele do porco)
:uţitoae

ALF 1478; ALL II, 327.

Abreviaturas:
r. = raspar
p. = pelar

H 100: II 'chapa plana con un rabo largo
H 303: son trozos de aro de tonel.
H 601: 'se pela con un cuchillo viejo'
Ca 101: 'se ŝumą́ʰken con aulagas y retamas o se lava con agua hirviendo y se rasca con un ladrillo".
Ca 606: de chapa
J 301: 'se refina con un ką́ʰkko o ţéxe"
Gr 200: 'cuchillo corvo para pelar'
Gr 402: 'pedazo de lata'
Al 205: 'se pela con una piedra de asperón".

Gr 308: gušíyo de pelą́:
Gr 506: pjédre
Gr 600: gušíļo
Gr 601: naƀą́ʰe
Gr 602: kušíyo; yeşónó (p)
Al 503: gušíżo
Gr 505: gušíyo, naƀą́ʰ:e; ladríyo
Gr 509: kánše de jéro
Gr 511: kušíyo; paƀílo de panóše

564.

(TRIPA) DELGADA

feine Kaldaunen
boyau fin
small intestine of pig
budello stretto
tripa miuda
maţe subţiri

*AIS VI, 1095**

la tripa más menuda del cerdo que se usa para embutir.

(tripa) delgada
(tripa) fina
(tripa) chica
(tripa) estrecha
tripilla
choricera
morcillera
(tripa) menuda
longanicera

la tripe el e[h]tentino
kodére
lisę(p)
3. tripe

H 202: I, la más delgada; II, algo más gruesa.
Se 101: II, más fina aún que la longanibére.
Ma 404: no hacen distinción entre tripa delgada y gruesa, porque embuten en intestinos de vaca o cabra. Con los del cerdo hacen simplemente morcillas.

J 101: šuribére.
J 103: lóganibére.
J 308: šoribére.
J 501: šuribére.

Gr 404: tripe đe le bére "retorcida para el salchichón".
Gr 506: hay dos clases de menuda: ŗanére 'morcillere', y longanibére 'longanicera'.
Gr 600: de ŗeáŋo "delgada de fuera".
Gr 602: mántakére "id.".
Al 200: morbiére.
Al 204: mŏŋganibére.

Al 507: šoribe 'tripa de diámetro intermedio entre la gruesa y la delgada'.

H 603: tripe dəl bjéntro [?]
Gr 505: ŗeeŋére (p)
Gr 603: ŗeeŋére
Al 504: tripe forbúe,, ⧋

565.

(TRIPA) GRUESA

feste Kaldaunen
boyau gros
large intestine of pig
budello largo
tripa ancha, grossa
maţe groase

ALL II, 330.

la tripa gorda del marrano

(tripa) gorda
(tripa) ancha
(tripa) grande
ciego
albillos
choricera
morcillera

tripę[h] dele šuŋjámbrə (p)
borsúę (p)
tripón[h] (p)
tripe de le gutiyárə;
bąsikúe
mándəgére
pljegúę (p)
la alfóixe [?]

Gr 505. longanibérę (p) [?]
Gr 601. ⧋, ŗeeŋére

566.

TRIPA DEL CAGALAR

Mastdarmkaldaunen
boyau du rectum
rectum's bowel
budello del retto
tripa do cu (porco)
maţ de chişcă

ALL II, 329.

Tripa del culo.

Hemos preguntado por el 'recto' del cerdo.

Abreviatura: t. = tripa

Gr 308: kagelãŋ
Gr 506: t. ðel kúlo
Gr 600: t ðə mjérðe
Gr 601: kagelãʔ
Gr 602: kagelá·ɹ
Al 503: ϕ
Gr 508: t. ẹɹ kagelã

567.
MONDONGO

AIS VI, 1095*, II, 214*; ALA 284; ALC 330; ALF 167; ALL II, 328.

Kaldaunen, Eingeweide
les tripes, les boyaux
hog's casings
la trippa, frattaglie
mondongo
maţe

¿Cómo se llama el conjunto de las tripas del marrano, llenas de basura, que es lo primero que se le saca al cebón una vez degollado y sangrado?

mondongo
buche
vientre, ventrón
(d)espojo(s)
tripa(s)
menu(d)o

H 301: llaman mõndóŋgo a la suciedad que hay en las tripas.
Se 303: mõndóŋgo 'estómago del cerdo'.
Se 405: dice el informador que el mõndóŋgo, es una de las tripas gordas.
Se 601: lo menúdo.
Co 201: bentrõ.
J 204: mõndéxo 'estómago del cerdo una vez lavado y limpio'.
Gr 200: mẽndóŋgo.
Gr 502: mõndróŋgo.
Gr 507: bentrõ.

568.
ESTOMAGO DE LOS ANIMALES

AIS (de los rumiantes) VI, 1042; (del cerdo) VI, 1095

Tiermagen
estomac des animaux
stomach of animals
stomaco (degli animali)
estómago dos animais
stomac; foale

¿Dónde cuecen la comida los animales?

buche
mondongo
cuajar
ventrón
morcón
estómago
manzana
marranillo
perro
perrillo

H 301: búŷa.
Co 200: morkón 'intestino ciego'.
Co 400 y Co 600: e'tógemo } pañúa.kõ = áko
Co 603: kwąhẽ
Ma 200: I. e'tógemo.
II. kwąhẽ
Ma 303: I, de los rumiantes,
II, del cerdo.
Ma 406: mọlkõ
Ma 500 y Ma 600, II. e'tógemo.
J 502: e'tógemo.
Gr 200: mẽndóŋgo.
Gr 402: e'tógemo.
Gr 603: II, el de las personas.

Al 204: con el del cerdo se hace morkón o péro, que es una clase de embutido.

HIGADO DE LOS ANIMALES

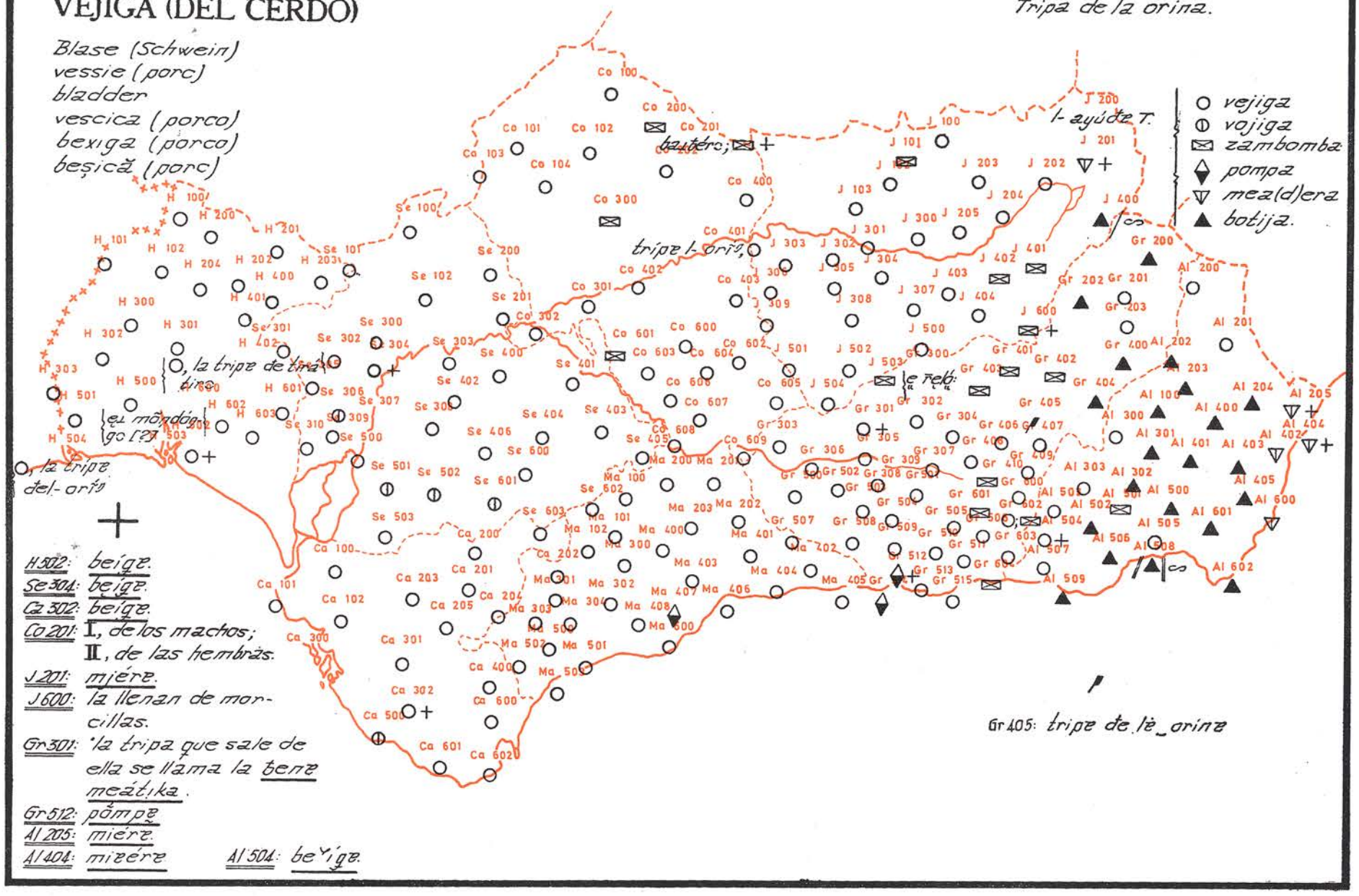
Es casi general la denominación asadura negra; aparecen, sólo, las siguientes excepciones: hígado (Se 307, J 100, 200-205, 400, Gr 200, 201, 202, 400, 404, Al 100, 201, 204, 301, 501, 505, 601); pajarilla (Co 403, 607).

Ma 303: ɣ, káyo +
Gr 513: periki.ŷo

569.
VEJIGA (DEL CERDO)

Blase (Schwein)
vessie (porc)
bladder
vescica (porca)
bexiga (porca)
beşică (porc)

Tripa de la orina.



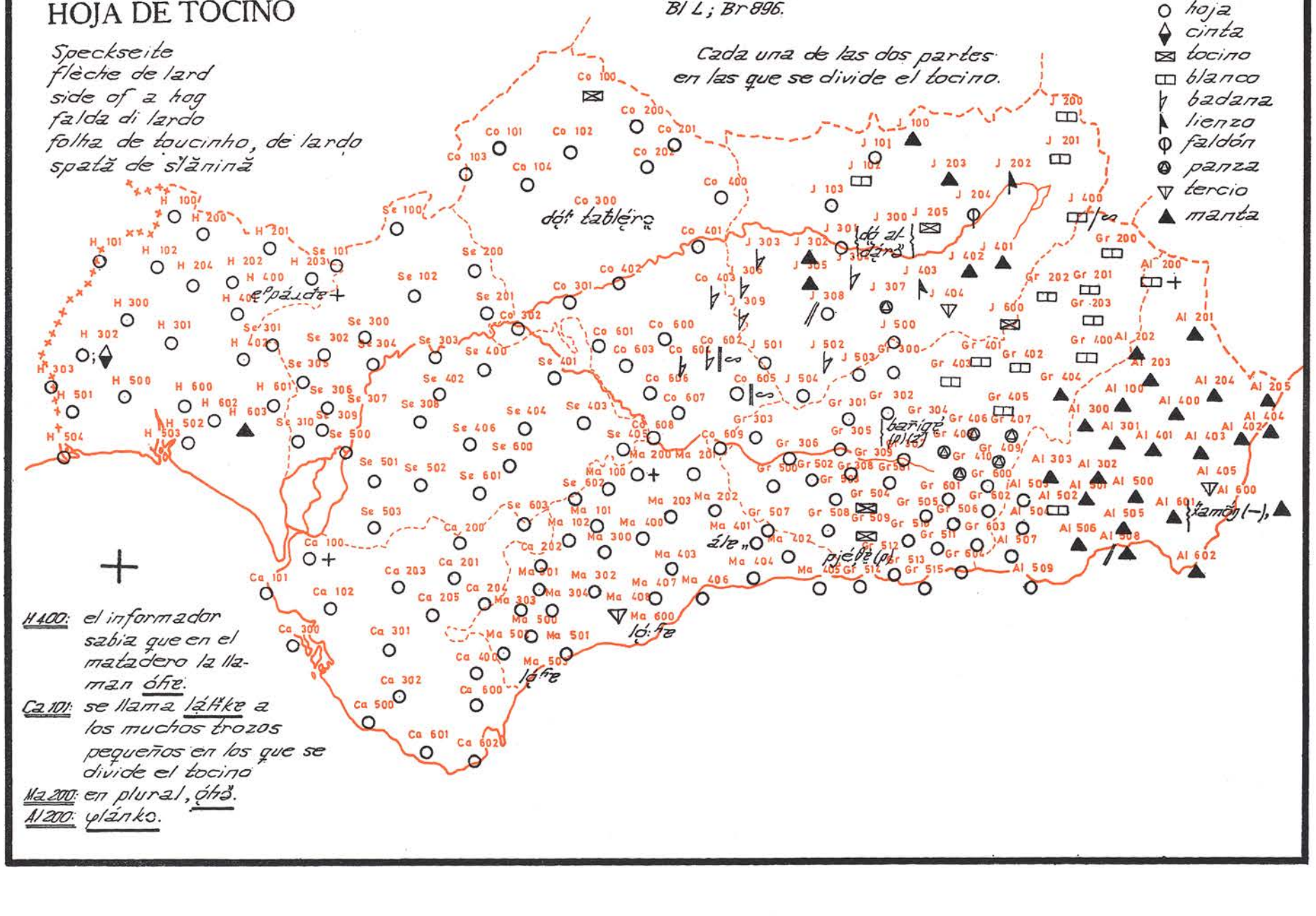
H 502: beige.
Se 304: beige.
Ca 302: beige.
Co 201: I, de los machos; II, de las hembras.
J 201: mjére.
J 600: la llenan de morcillas.
Gr 301: la tripa que sale de ella se llama la bene meátika.
Gr 512: pómpe
Al 205: miére.
Al 404: mjére
Al 504: beyige.

570.
HOJA DE TOCINO

Speckseite
flèche de lard
side of a hog
falda di lardo
folha de toucinho, de lardo
spată de slănină

AIS VI, 1095; ALF 753.
Bl L; Br 896.

Cada una de las dos partes en las que se divide el tocino.



H 400: el informador sabía que en el matadero la llaman óhe.
Ca 101: se llama láhke a los muchos trozos pequeños en los que se divide el tocino
Ma 200: en plural, óhə.
Al 200: plánko.

571.

TORREZNO

geröstete Speckschnitte
morceau de lard frit
rasher of bacon
pezzo di lardo da friggere
torresmo, toucinho frito
slănină friptă

Pedazo de tocino frito.

Se 502: "se le dice a un cristiano que sea medio <u>edjóte</u>"

572.

SALMUERA

Salzbrühe
saumure
brine
salamoia
salmoira
saramură

Agua mezclada con sal y sangre, que escurre del tocino recién salado.

ALF 1896; ALL II, 331.

H 603: se aplica a las aceitunas.
J 300 y 303 "el agua que suelta el tocino"
Gr 404: ṣangrúḍe "sal, agua y sangre mezcladas".
Al 500: II, salmuera con mayor cantidad de sal de lo normal

Gr 308: agweḍá:
Gr 506: ϕ
Gr 600: ḍalmwére
Gr 601: ṣarmwére
Gr 602: ḍarmwé:re
Al 503: ṣalmwére
Gr 502: agwe de ḍá:
Gr 510: ḍalmwére
Al 404: ṣalmwéle

573.

SALADERO

Pökelplatz
saloir
salting-place
salatoio
salgadeira
sărărie

ALG II, 429; ALL II, 333.
¿Cómo se llama el sitio o recipiente donde se salan los tocinos?

Hay muy distintas modalidades de salar; e igualmente varía mucho la naturaleza y condiciones del lugar donde se sala, que puede ser lo mismo una orza, o una tinaja que un cajón o un noque de albañilería o cemento; de ahí que este mapa tenga, a pesar de presentar la transcripción de las denominaciones, más bien carácter etnográfico que lingüístico.

H 102, 200, 202 II, 302 II: la chanca es un pozo o noqueta de albañilería hecho en el suelo de la bodega.
H 303: I 'troje'; II 'cajón'.
H 401: I, es un cajón; II, de albañilería; es un noque en el suelo de la bodega.
H 501: en forma de troje.
Se 305: es "como un pocito de obra"; vid H 102, 200, 202, 302, 401.
Ca 600: I, de madera; II, de corcho.
Co 101: salan en el suelo, sobre unos sacos.
Co 202: se pone en el suelo una capa de hiniesta, y encima echan el tocino y la sal.
Co 601: II, de albañilería.
Co 602: es un poyo de albañilería cuya superficie no está horizontal sino inclinada, para que escurra la salmuera.
Co 604: como saledero usan una troje.
Co 606: "un- atróha".
Ma 202: se trata de una habitación con piso de cemento.
J 102: II, en el suelo.
J 205 y 300: también salan el tocino en el mismo suelo de la bodega o panera.
J 301: "una del pan".
J 309: como J 205.
J 501: es un departamento o troje del desván.
J 502: de cemento.
J 503: en el suelo.
Gr 409: de esparto.
Gr 507: II, de cemento.
Gr 510: en el suelo.
Al 204: II, se sala en el suelo de la cámara o desván.
Gr 308: kaxóŋ
Gr 506: ✕
Gr 600: ✕
Gr 601: ẹ́ʰtére de ˌoléite
Gr 602: ✕
Al 503: ✕
H 202: kaxóŋ; šárke de saláʲ +

574.

PRINGUE

Schweinefett
graisse de la panne, saindoux
hog fat
unto, sugna
unto, banha
untură de porc; osînză

ALS II, 248 (ungekochtes Schweinfett) ALL II, 332.

Manteca derretida conservada en una orza o en la vejiga del cerdo.

Esta pregunta no figuraba en el cuestionario; el material recogido surgió espontáneamente; de ahí el numero bastante elevado de puntos en los que no figura respuesta; en ellos no ponemos ninguna clase de signo.

- manteca
- id. blanca
- id. sin sal
- id. derretida
- unto
- la pringue

la pringáše

húndje

H 203: la^{fr}-empéye "de donde se saca la manteca".

H 501: la báne 'bola de manteca que se hace con toda la grasa que va pegada a las costillas'.

Se 307: la manteca sin derretir se llama pé:že.

Se 308: pringə 'lomo muy grasiento'.

Ca 301, Ca 302: péye 'manteca sin derretir'.

Ma 300: pri:ŋə. | Ma 503: pringə 'manteca sin derretir'.

575.

UNTAR

salben, beschmieren
étendre sur du pain une substance onctueuse
to anoint, to smear
ungere
untar, esfregar com unto
a unge

Extender manteca o miel sobre una rebanada de pan.

- untar
- juntar
- ajuntar
- rejuntar
- pringar
- refregar
- (r)estregar
- embarrunar, embarruzar, embadurnar
- embarrar

mo^{fá}

enlu^{ttrá}

frjégə

bañé

řebəŋé

Se 303: II 'mojar el pan en la salsa'.
Se 306: como Se 303.
Se 308: II, se dice sólo de la manteca.
Ma 401: empriŋgá:.
Ma 404: piŋgá:.
J 100: I, empriŋgá:.
J 309: embaɪdwŋá:
Gr 302: ^{h}uŋtá:^{h}.
Gr 403: embaɪdwná:.
Gr 404: embařwál.
Gr 502: ^{h}uŋtá:^{h}.
Al 302: emψařwná^{1}.

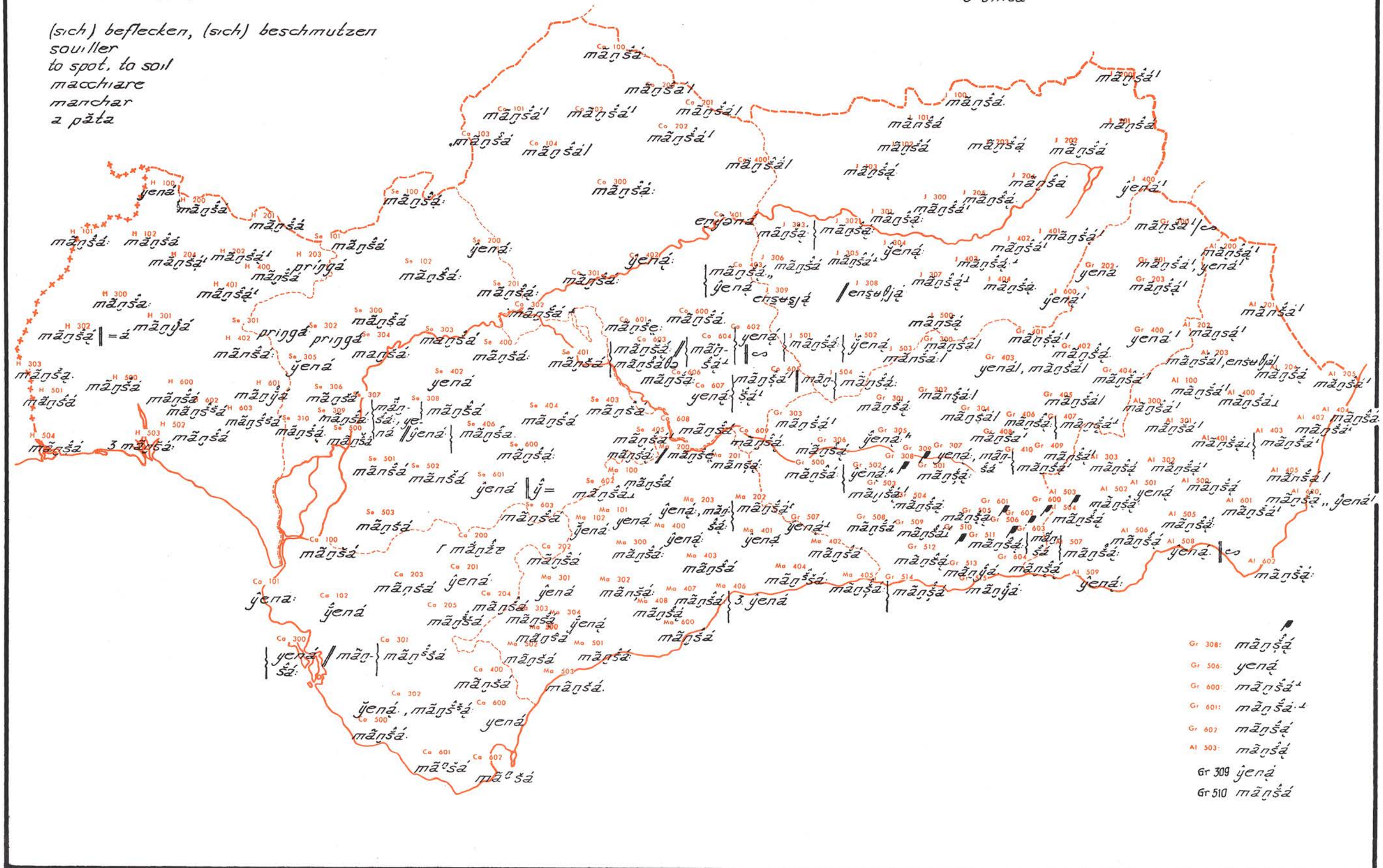
Al 301: eš$\hat{a}^{1}$ măŋtəkíγe, e^{h}tàndé^{1}
Al 404: eš$\hat{a}$ măŋtéke

576.

MANCHAR(SE)

(sich) beflecken, (sich) beschmutzen
souiller
to spot, to soil
macchiare
manchar
a păta

Ensuciarse con grasa o pintura
o tinta



577.

BUTIFARRA

Presskopf, Sülzwurst
andouille
kid of sausage
varietà di salsicciotto
chouriço feito com entranhas
cartaboş

ALA 259; ALC 302; ALL II, 330

Embutido a base de entrañas ternillas, desperdicios de carne y gorduras. No se conoce esta clase de embutido en los puntos donde no hay contestación.

Ma 203: II, 'butifarra'; III, 'morcilla de bofe'.
Gr 200: II 'embutido envasado en la tripa más fina, hecho con carnes de poca estima y adobado con picante y pimiento'.
Gr 501: la θaɹšíše de priméɾe es lo mismo que θaɹšíšo.
Al 200: I, está hecha con sangre, pan, especias, cabeza, ternilla; II, con carne, gorduras, asadura
Al 302: II "se hace con orejas, cabeza y huevos".

Gr 308: θaɹšíše
Gr 506: salšíše
Gr 600: ×gutiyáre
Gr 601: boyéne
Gr 607:
Al 503:
Ma 203: késo sérdo; saɹšíše, morsíye de igedo +
Gr 309: saɹšíše

578.

CARATULA SALADA

eingesalzener Schweinerüssel
groin de porc salé
salted snout of a pig
muso salato
focinho salgado
şorici

Hocico o parte de la cabeza conservados en sal.

Hemos preguntado por la salazón que se hace con el hociço o cualquier parte de la cara o cabeza del cerdo; esta costumbre es muy corriente en Andalucía pero varía mucho de modalidad por lo que se refiere a la parte concreta de la cabeza que se sala; de ahí que este mapa recoja no solamente las distintas denominaciones sino también las diversas modalidades, que podemos considerar etnográficas.

579.
BRAZUELO

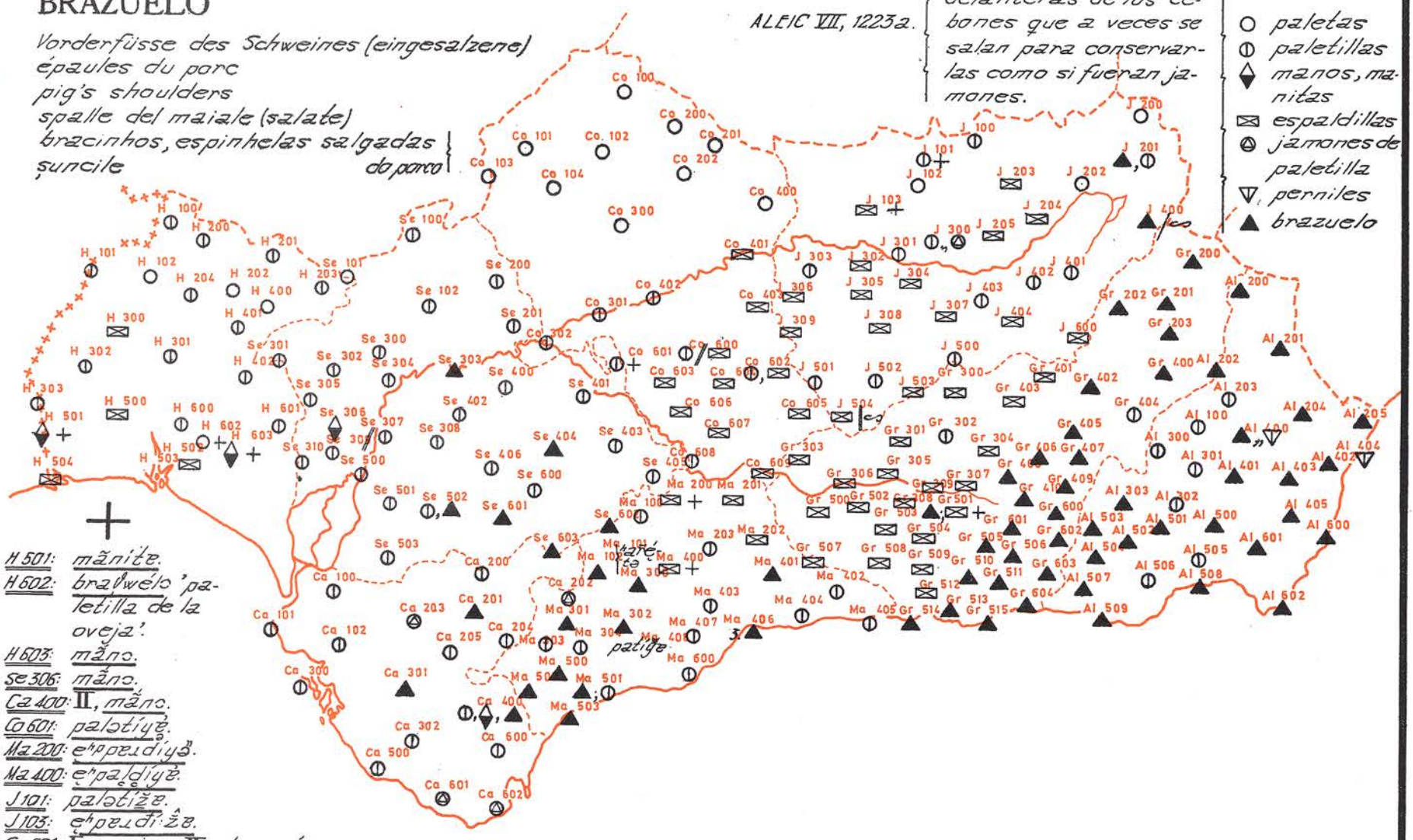
Vorderfüsse des Schweines (eingesalzene)
épaules du porc
pig's shoulders
spalle del maiale (salate)
bracinhos, espinhelas salgadas do porco
şuncile

ALEIC VIII, 1223a.

Las manos o patas delanteras de los cebones que a veces se salan para conservarlas como si fueran jamones.

○ paletas
⊖ paletillas
◆ manos, manitas
⊠ espaldillas
⊛ jamones de paletilla
▽ perniles
▲ brazuelo

H 501: *mānitɛ.*
H 602: *braẘélo 'paletilla de la oveja'.*
H 603: *mānɔ.*
Se 306: *mānɔ.*
Ca 400: II, *mānɔ.*
Co 601: *palɔtíyɛ.*
Ma 200: *ɛʰppɛudíyɜ.*
Ma 400: *ɛʰpaḷdíyɛ.*
J 101: *palɔtíẑɛ.*
J 105: *ɛʰpɛudí·ẑɛ.*
Gr 501: I, *en vivo*; II, *después de recortadas y puestas en sal.*



580.
CASCO

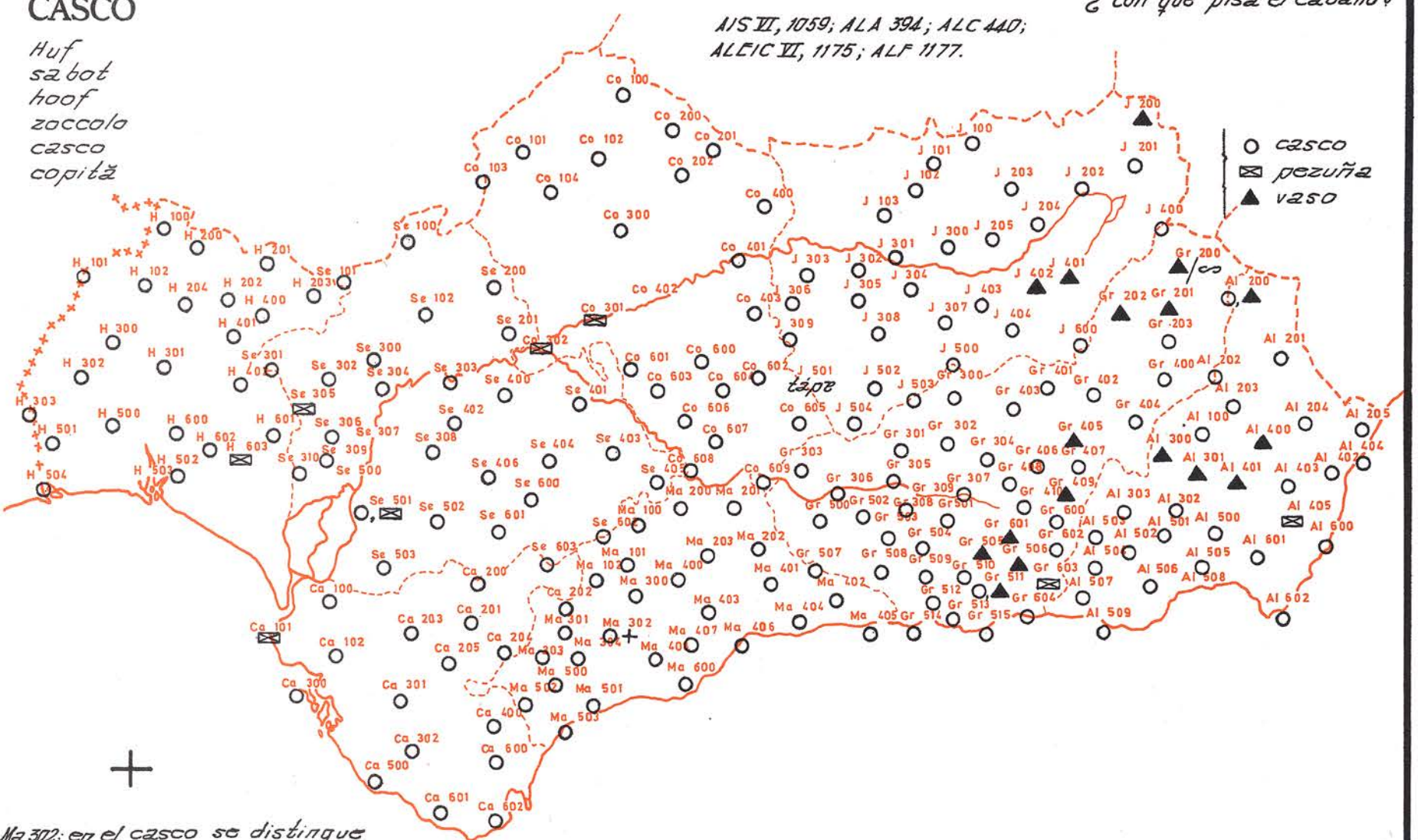
Huf
sabot
hoof
zoccolo
casco
copită

AIS VI, 1059; ALA 394; ALC 440;
ALEIC VI, 1175; ALF 1177.

¿Con qué pisa el caballo?

○ casco
⊠ pezuña
▲ vaso

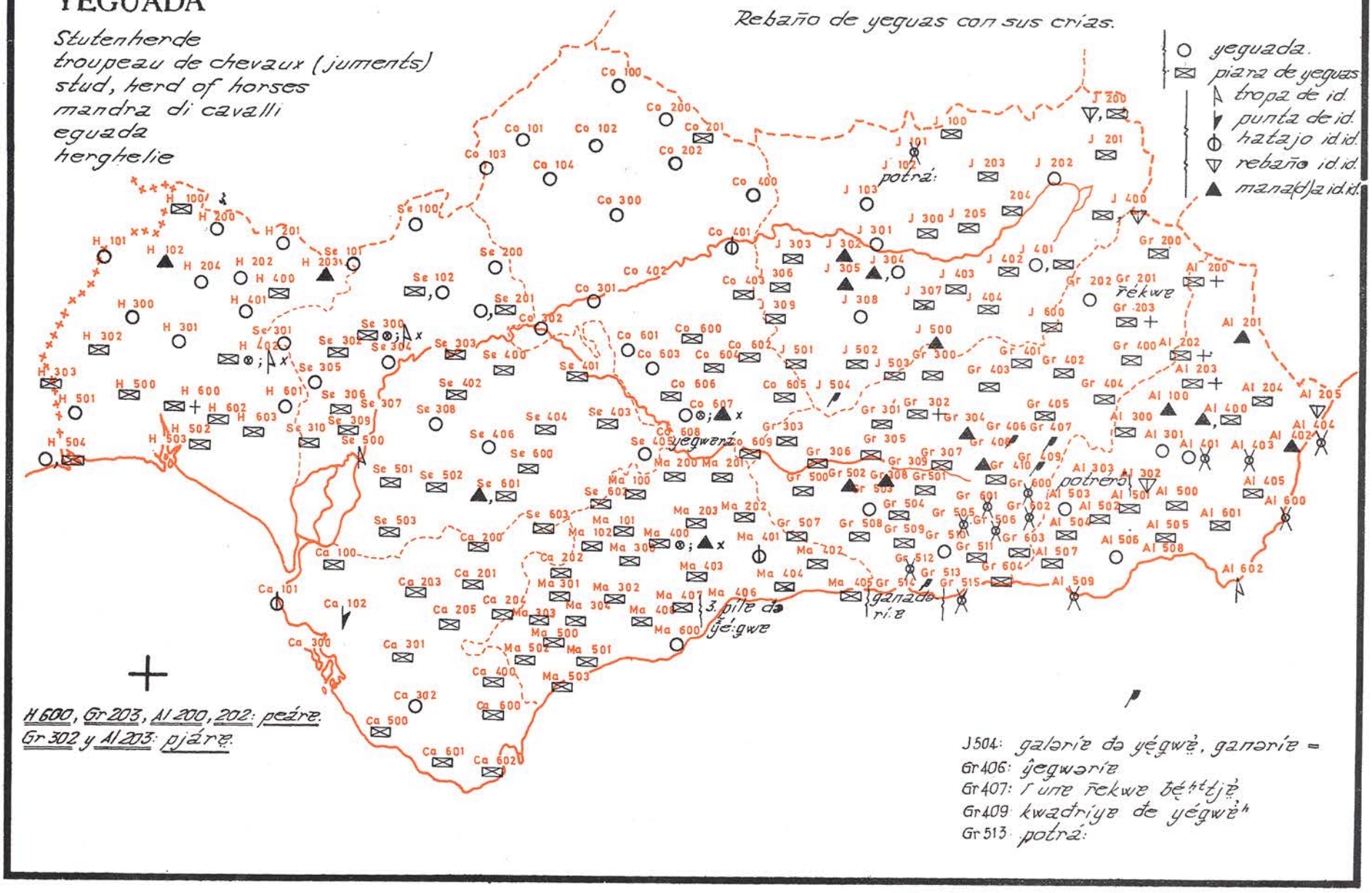
Ma 302: *en el casco se distingue la koróne de la ramíye.*



581.
YEGUADA

Stutenherde
troupeau de chevaux (juments)
stud, herd of horses
mandra di cavalli
eguada
herghelie

Rebaño de yeguas con sus crías.

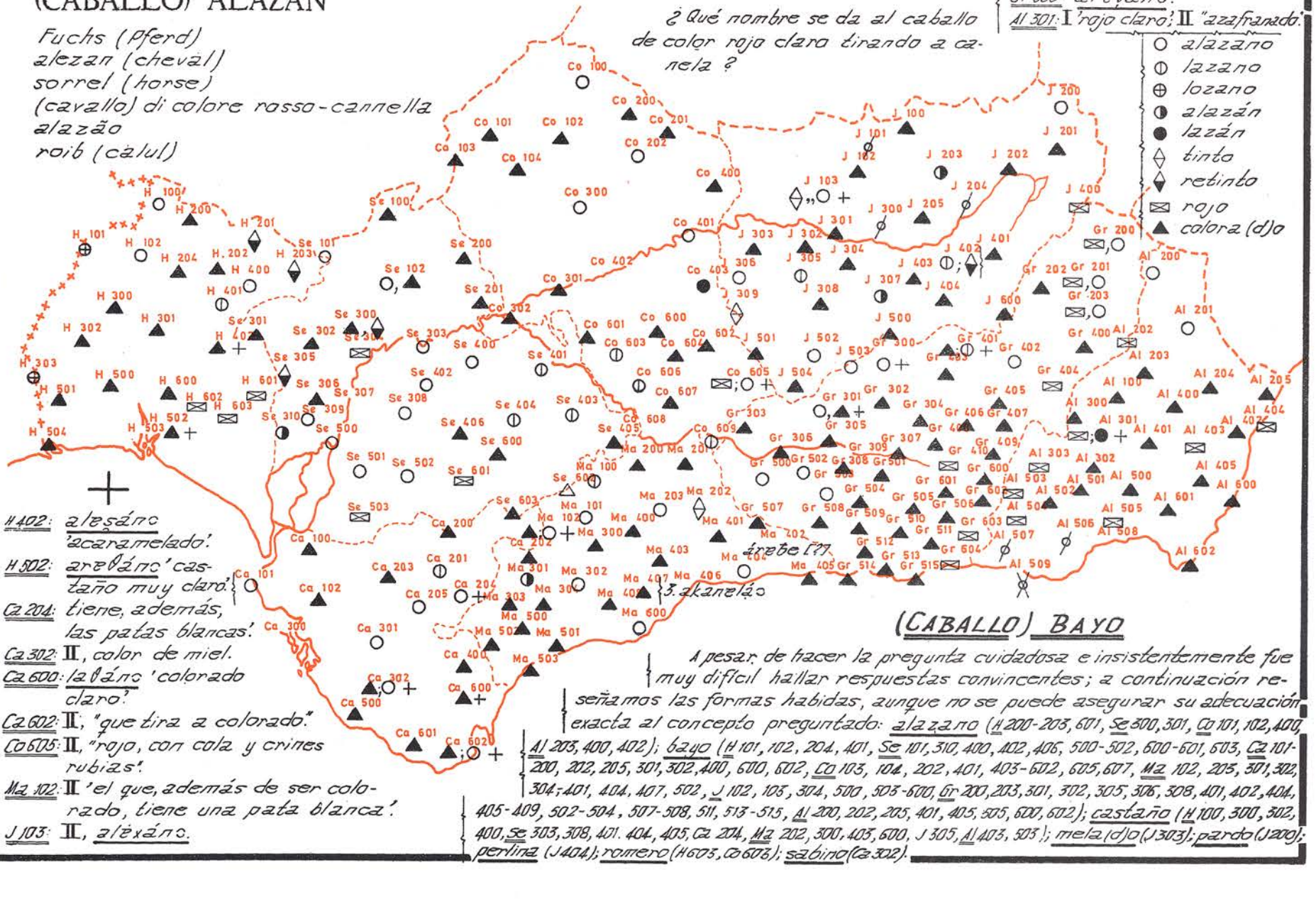


582.
(CABALLO) ALAZAN

Fuchs (Pferd)
alezan (cheval)
sorrel (horse)
(cavallo) di colore rosso-cannella
alazão
roib (cálul)

NALR II, 275; NMALR I, 177.

¿Qué nombre se da al caballo de color rojo claro tirando a canela ?



(CABALLO) BAYO

A pesar de hacer la pregunta cuidadosa e insistentemente fue muy difícil hallar respuestas convincentes; a continuación reseñamos las formas habidas, aunque no se puede asegurar su adecuación exacta al concepto preguntado: alazano (H 200-203, 601, Se 300, 301, Co 101, 102, 400, Al 203, 400, 402); bayo (H 101, 102, 204, 401, Se 101, 310, 400, 402, 406, 500-502, 600-601, 603, Ca 101-200, 202, 205, 301, 302, 400, 600, 602, Co 103, 104, 202, 401, 403-602, 605, 607, Ma 102, 205, 301, 302, 304; 401, 404, 407, 502, J 102, 103, 304, 500, 503-600, Gr 200, 203, 301, 302, 305, 306, 308, 401, 402, 404, 405-409, 502-504, 507-508, 511, 513-515, Al 200, 202, 205, 401, 405, 505, 600, 602); castaño (H 100, 300, 302, 400, Se 303, 308, 401, 404, 405, Ca 204, Ma 202, 300, 403, 600, J 305, Al 403, 503); mela(d)o (J 303); pardo (J 200); perlino (J 404); romero (H 603, Co 603); sabino (Ca 302).

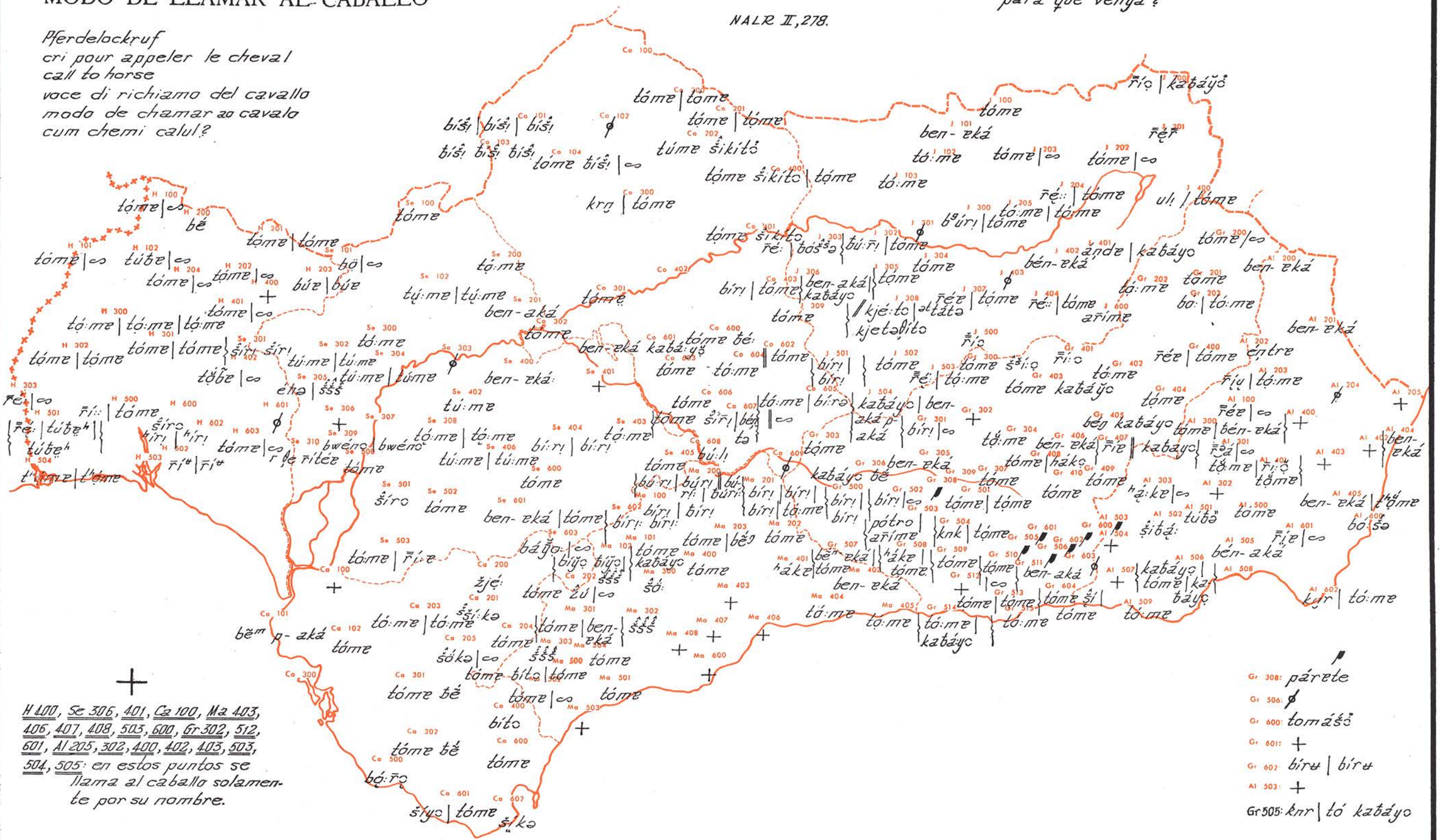
583.

MODO DE LLAMAR AL CABALLO

Pferdelockruf
cri pour appeler le cheval
call to horse
voce di richiamo del cavallo
modo de chamar ao cavalo
cum chemi calul?

¿ Cómo se llama al caballo para que venga ?

NALR II, 278.



584.

MONTURA

Reitzeug
selle
trappings of a horse
sella
arreios de montar
şea (calului)

AIS VII, 1232; ALEIC VII, 1176.

¿ Qué se le pone corrientemente al caballo para montar en él ?

Las contestaciones se refieren a distintos tipos de montura, es un mapa lingüístico-etnográfico.

Ca 101 II, silla más simple; galápago 'silla de montar de reglamento en el Ejército.'
Co 403 II 'medio aparejo sin paja'.
Co 605 vid Co 403, nota.
Ma 202 II, el mismo de los mulas de carga, III, vid Co 403, nota.
Ma 301 III, vid Co 403, nota.
J 305 II, más ancha que la montura.
J 502 II, J 600, II, Gr 308, II vid Co 403
Al 509 II, vid Co 403
Gr 408 II 'montura hecha de lona, y no de cuero'.

Gr 401: alberdíÿe, mãntúre; alberdö:o
Gr 406: mãntúre, gwarnijó
Gr 408: mãntúre; komodíg +

Gr 308: mãntúre, karóne; apereho +
Gr 506: mãntúre
Gr 600: mãntúre
Gr 601: mãntúre
Gr 602: mãntú:re
Al 503: mãntúre
Ma 301: mãntúre bakére; galápego; karóne +
J 502 mãntúre, karóne +
Gr 309 mãntúre

585.

ALMOHAZA (O INSTRUMENTO EQUIVALENTE)

Striegel
étrille
currycomb
striglia
almofaça
țesală

AIS VI, 1242, ALEIC VII, 1177; ALF 523; NALR II, 315; NMALR I, 205.

¿Con qué se limpia el pelo de las caballerías?

Mapa lingüístico-etnográfico.

Se 201: aɪmɔáșe 'cepillo para limpiar el caballo'.
Se 603: 'paño para limpiar el caballo'.
Ca 601: I 'cepillo'; II 'paño'.

Gr 308: aɪmɔháθe
Gr 506: θepíyɔ
Gr 600: θepíʃɔ
Gr 601: r̄ạʰkéte
Gr 602: ϕ
Al 503: r̄ạʰkkíỹe
Gr 507: r̄ạʰkeére, ṣarēʰkéte

586.

(CABALLO) SEMENTAL

Hengst
étalon
stallion
stallone
(cavalo) semental/
armăsar

AIS VI, 1062; ALEIC VI, 1168.

¿Cómo se llama el caballo entero que cubre a las yeguas?

○ caballo de simiente
⊠ semental
◊ caballo de remonta
▽ caballo padre
▲ caballo de semilla

kabáyo pa padrá't

¿'kabáyo le pa.

¿'kabáyo, la yégwa

kabáyo + kabáyo de klás

H 303: *háke 'caballo castrado'.*
H 501: *como lo anterior.*
H 502: *kabáyo entéro 'el que sin ser propiamente semental no lo han castrado y padrea burras'.*
Se 500: *háke 'caballo castrado y de mediana alzada'.*
Se 502: *háke 'caballo castrado'.*
Ma 100: *háke 'el caballo que cubre a las burras'.*

POTRO DE UN AÑO

Si para la noción genérica de potro 'cría de yegua y caballo' no hemos encontrado denominaciones distintas de la castellana (a lo sumo la forma diminutiva) sí se registran algunas variantes de interés, referidas al concepto 'potro añajo'; hélas aquí: añojo (Se 300, 305); potranco (Co 300), potro (Ma 303, 500, J 306, Gr 512, Al 501, 601); tufón (Ma 502); tuzón (Se 300, 500, Ca 204, 301, 302, 400, 500, 600, 601, 602).

POTRO DE DOS AÑOS

Se documentan las dos siguientes denominaciones: escobillo (Ca 301, 302, 400, 602); potro (Ca 500, 601).

587.

ASNO

Esel
âne
donkey, ass
asino
asno, burro
măgar

AIS VI, 1066; ALA, 292; ALC 138; 168, 338; ALCo 69, 226, 507; ALEIC VII, 1191, 1193; ALF 41, Suppl; ALG II, 396, 399; ALL I, 312. Mill 21; BI L.

La bestia de carga más pequeña.

○ burro
⊠ borrico

J 204: *desde los dos años.*

ASNA

La forma dominante es burra; con cierta frecuencia, en la Andalucía centro-septentrional aparece la variante borrica: Se 403, Co 301, 403, 602, 605, J 102, 103, 205, 300, 301, 302, 303, 306, 307, 403, 501, Gr 202, 602, Al 100. Una vez, H 204, registramos la voz pollina (poyíne).

588.
POLLINO

Eselsfüllen
ânon
young donkey
puledro d'asino
burro novo, burrico
măgăruș

AIS 1066*; ALG II, 397.

Cría de la burra y del garañón.

- burranco, burranquillo
- burrino
- burrito
- burrillo
- borrico, burrico, borriquillo.
- buche.
- boche.
- pollino.
- crianzo
- rucho.
- borrucho, burrucho.

POLLINO LECHAL

Encontramos las siguientes denominaciones para el pollino joven que no llega a los seis meses: burranguillo (H 204); pollino (J 304, 503, Al 202); rucho (H 102, J 304).

POLLINO AÑOJO

Hemos registrado las siguientes formas: añojo (Co 607); borrico (Se 406, Gr 410, 503); burranco (H 303, 402, 602, Se 102, 310); burrancote (H 200); burrucho (Al 200, 302); crianzo (J 101, Al 201, 204); garañón (J 500); pollino (J 101, 102, 403, Gr 301, 305, 409, 501-502, 601-602, Al 505); quinceño (Al 202); rucho (Se 309, Ca 500, Co 300, Ma 200, J 308, Gr 300, 303); ruchón (Co 302, 403, 602, Ma 203); ruchonato (Ca 601, Ma 302, 303, 401).

589.
REBUZNAR

iahen, schreien
braire
to bray
ragliare
ornear, zurrar
a ihăi

AIS VII, 1066; ALA 267; ALC 312; ALCo 226; ALEIC VII, 1188; ALG II, 457.

El caballo relincha ¿cómo se llama lo que hacen los borricos?

- roznar
- relinchar
- zamarrear
- rebuznar
- reguznar
- azarrear, acerrear
- zarrear, cerrear

H 303: r̃eguŋá:.
H 601: r̃eliŋ̊já.
Co 300: r̃oⁿná: 'rebuznar el mulo'.
Co 601: samar̃ʒé.
J 308, 404, 501: aθar̃ʒá:.
Gr 200: r̃ebuzná'.
Gr 302: r̃ebuná'.
Gr 502: r̃ebuⁿná'.
Al 505: r̃ebuⁿná:.
Al 509: r̃öbuⁿná:.
Al 602: θar̃ʒá'.

REBUZNO

En los puntos donde el verbo es roznar, *el substantivo derivado sin excepción aparece en la forma* rozni(d)o; *cuando se trata de lugares en los que se usa* zurrear, azurrear *y variantes, el sustantivo es, también en todos los casos,* zarri(d)o azarri(d)o, *etc.; ahora bien, en relación con* rebuznar, reguznar *encontramos o bien* rebuzni(d)o, reguzni(d)o *o bien* rebuzno, reguzno *(y variantes fonéticas); dominan abrumadoramente los sustantivos de forma participial* rebuzni(d)o, reguzni(d)o; *de* rebuzno, reguzno *hemos encontrado ejemplos en los puntos siguientes:* Ca 202, 400, 500, 601, 602, J 400, Gr 200, 405, Al 205, 507.

590.
(BURRA) CALIENTE

brunstige (Eselin)
(anesse) en chaleur
(she-ass) in heat
(asina) in caldo
(burra) com cio
(măgăreață) în călduri

Burra con ganas de garañón.

- *levanta(d)a*
- *sali(d)a*
- *caliente*
- *de cali(d)á*
- *aluna(d)a*
- *brotada*
- *cachonda*
- *mascando*
- *de burro, de borrico*
- *removi(d)a*
- *movi(d)a*

Al 503: ▲, ⊠, ▽

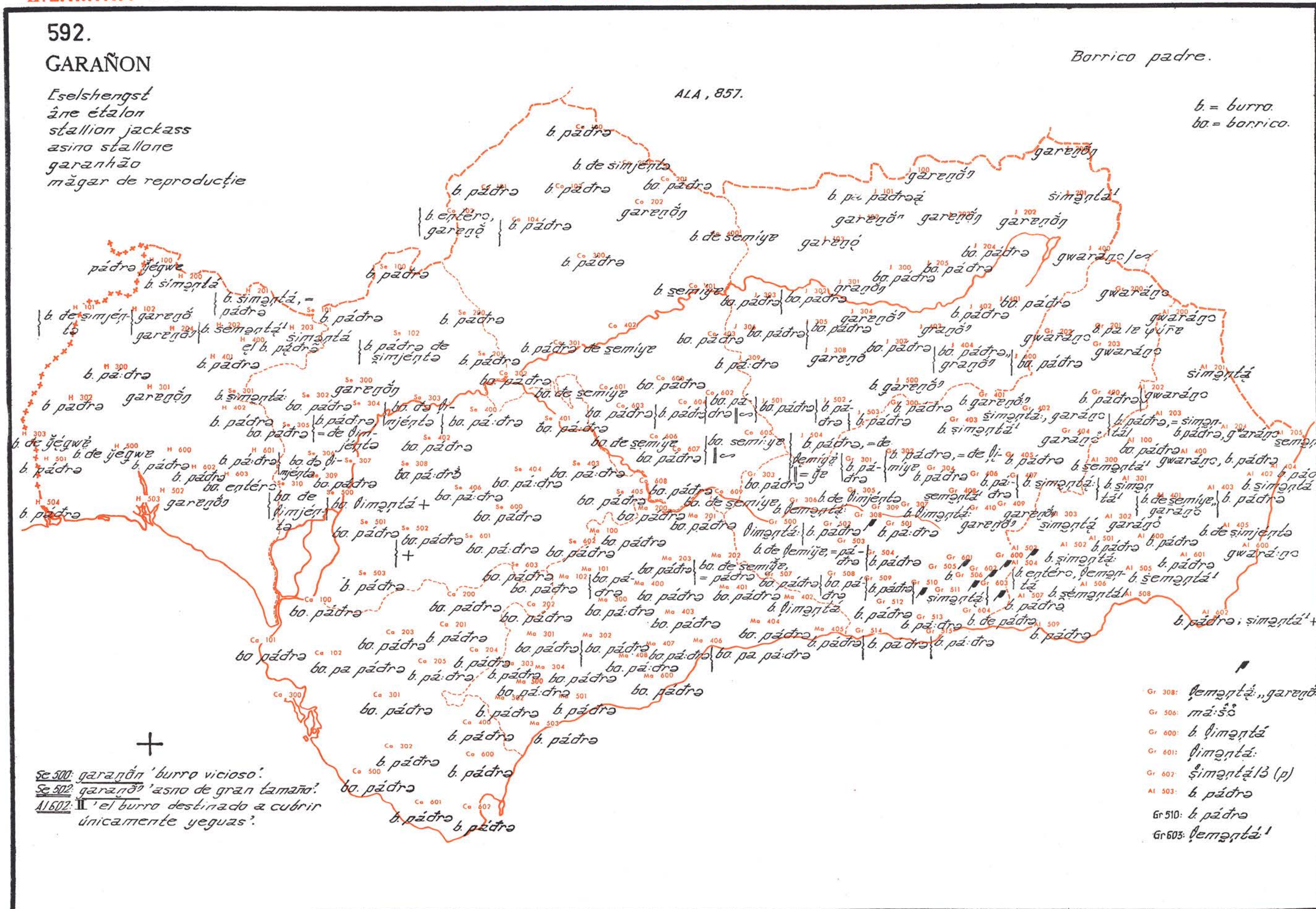
591.
CUBRIR (A LA BURRA)

(die Eselin) decken
saillir (l'anesse)
to cover (a she-ass)
montare, coprire (l'asina)
cobrir (a burra)
a bate

Montar el caballo o el garañón a la burra para dejarla preñada.

- *coger*
- *tomar*
- *pisar*
- *montar*
- *saltar*
- *echar el semental a la burra*
- *cubrir*
- *correr*
- *pillar*

Al 503: ⊠, ▲

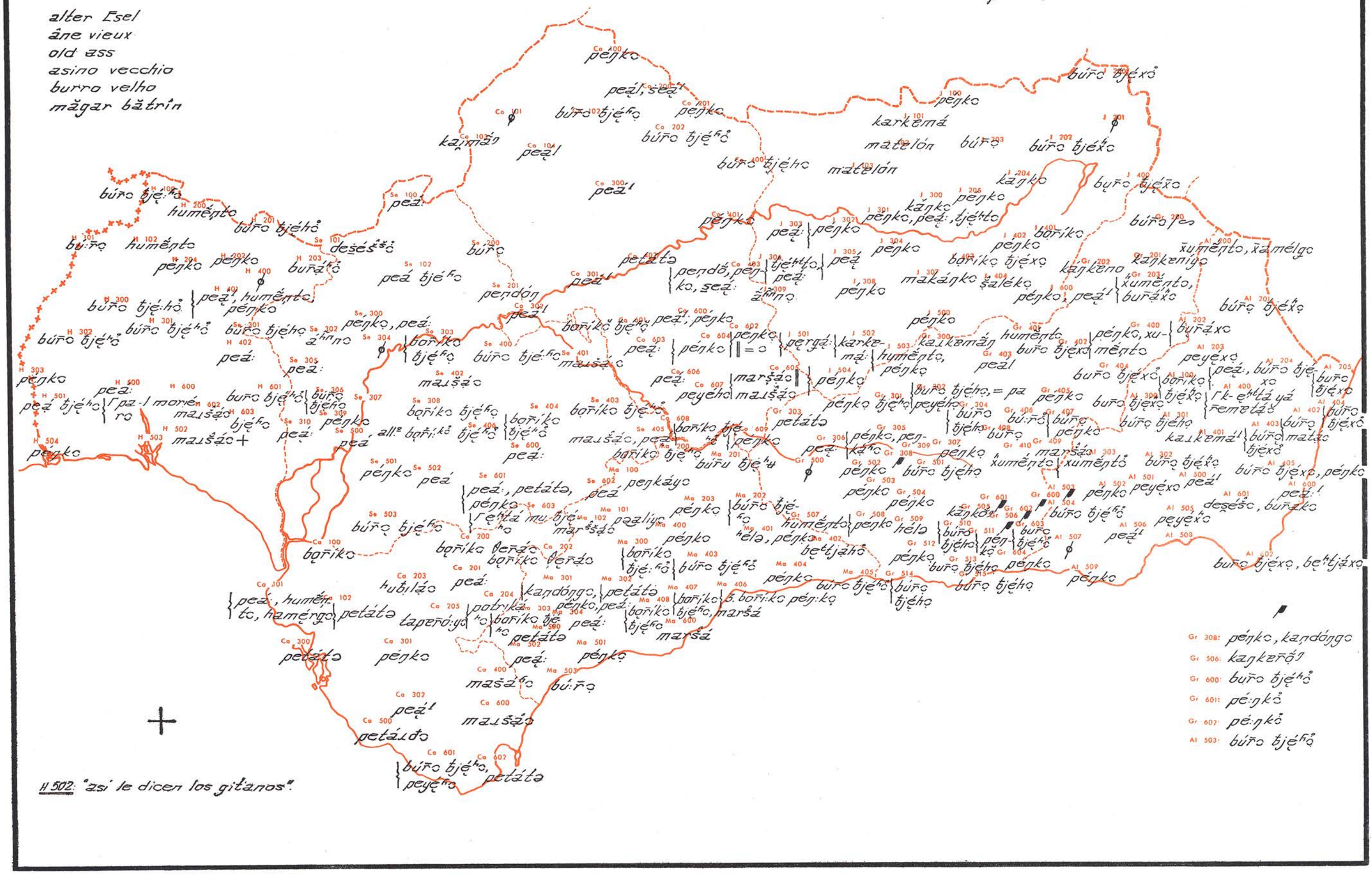

592.
GARAÑON
Eselshengst
âne étalon
stallion jackass
asino stallone
garanhão
măgar de reproducţie
ALA, 857.
Borrico padre.
b. = burro.
bo. = borrico.
Se 500: garanõn 'burro vicioso'.
Se 502: garanõn 'asno de gran tamaño'.
Al 602: II 'el burro destinado a cubrir únicamente yeguas'.
Gr 506: má:šo
Gr 600: b. θimentá
Gr 601: θimentá:
Al 503: b. pádrə
Gr 510: b. pádrə
Gr 603: θementá:

593.

ASNO VIEJO

alter Esel
âne vieux
old ass
asino vecchio
burro velho
măgar bătrîn

Borrico viejo y flaco que no vale para nada.



H 502: "así le dicen los gitanos".

594.

MODO DE LLAMAR AL ASNO

Eselslockruf
cri pour appeler l'âne
call to ass
voce di richiamo dell'asino
modo de chamar ao asno
cum chemi măgarul?

¿Cómo se llama al borrico para que se acerque.?

H 400, Se 401, Ca 100, Ma 403, 404, 405, 406, 408, 503, 600, Gr 405, 601, Al 205, 302, 402, 403, 503, 505, 507: cada asno tiene su nombre, y por él lo llaman en todos estos puntos.

Se 503: se le llama emitiendo un chasquido.

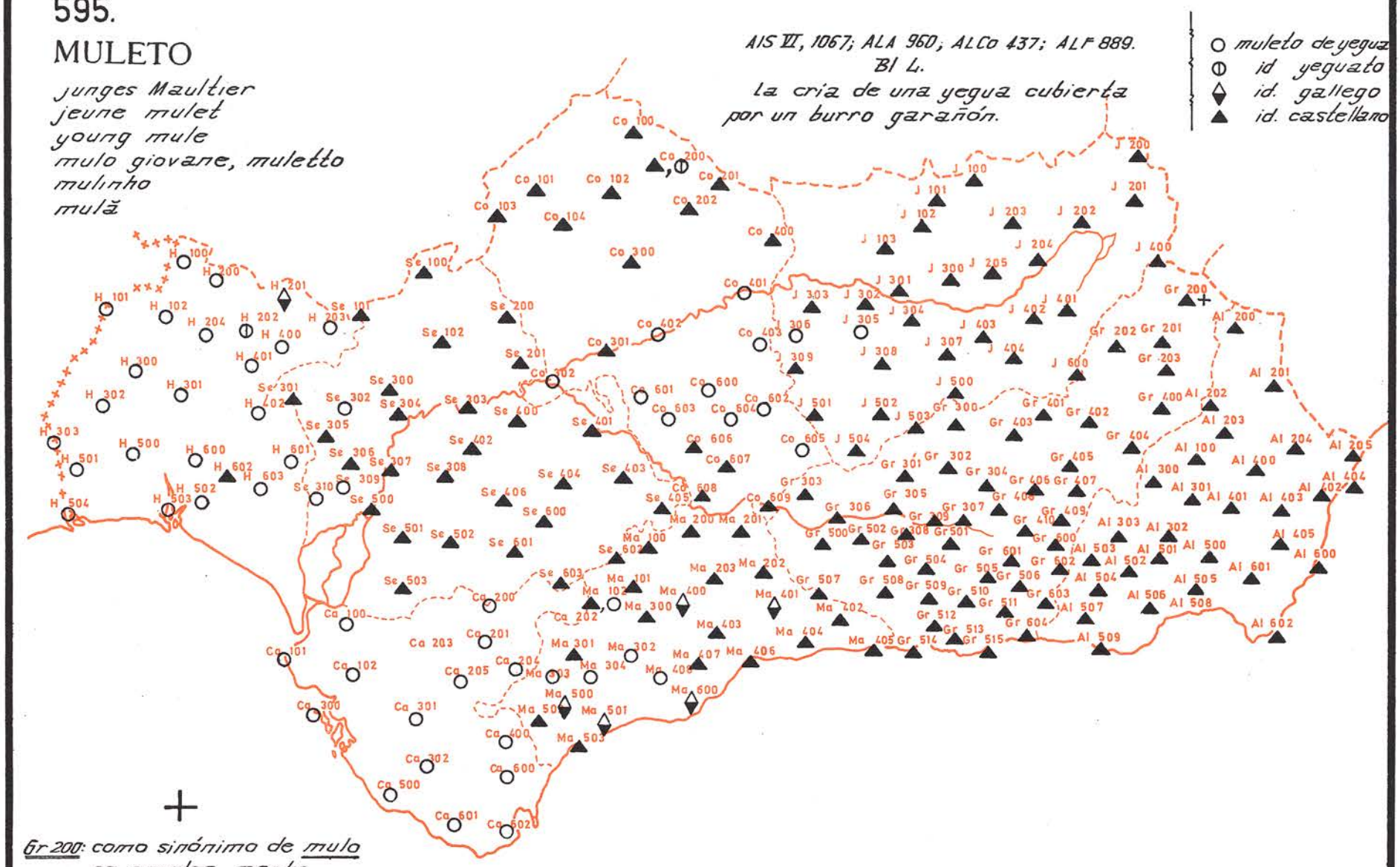
Gr 510: I, si es pequeño; II, si es grande.

595.

MULETO

junges Maultier
jeune mulet
young mule
mulo giovane, muletto
mulinho
mulă

AIS VI, 1067; ALA 960; ALCo 437; ALF 889.
Bl L.
la cría de una yegua cubierta por un burro garañón.



Gr 200: como sinónimo de mulo se emplea macho

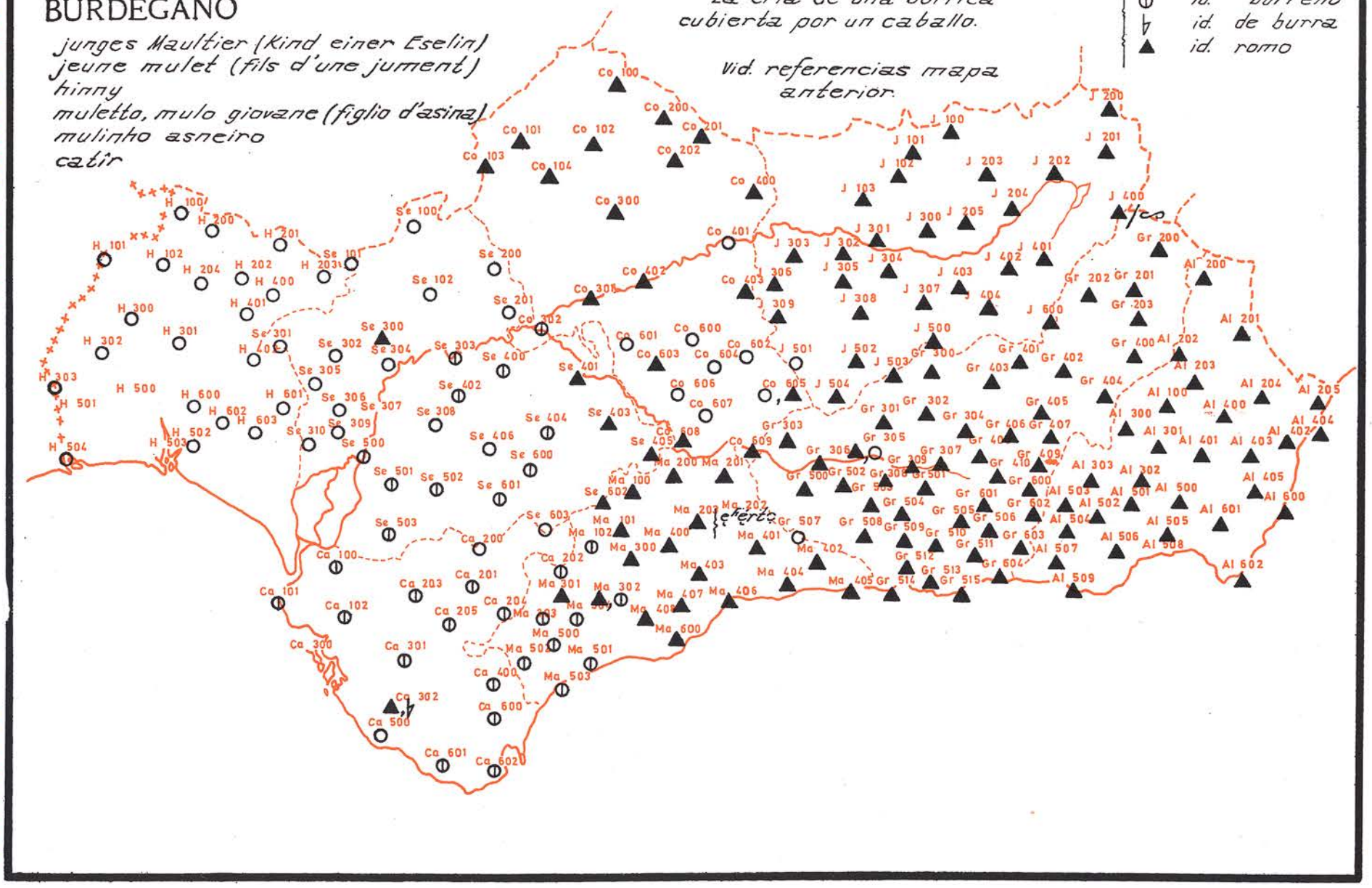
596.

BURDEGANO

junges Maultier (Kind einer Eselin)
jeune mulet (fils d'une jument)
hinny
muletto, mulo giovane (figlio d'asina)
mulinho asneiro
catir

La cría de una borrica cubierta por un caballo.

Vid. referencias mapa anterior.



597.
PENSAR

das Vieh füttern
fourrager les bêtes
to feed cattle
dar da mangiare alle bestie
dar a ração ao gado
a da de mîncare

AIS VI, 1166; ALEIC VI, 1093 b; ALG II, 410; ALL I, 296.

Echar el pienso a los animales.

p. = pienso (para evitar la continua repetición de esta palabra con variantes fonéticas irrelevantes).

Se 102, Ca 204, 400, Co 605, 607, 609, Ma 100, J 600, Gr 301, 303, 307, 308, 502, 503, 504, Al 509: I, a las caballerías; II, a vacas y bueyes.
Se 400: *beleó* 'mozo que da el pienso al ganado de labor'
Ca 102: I, si le echan paja y grano; II, si es sólo grano.
Ma 301, 304: I, II, al ganado vacuno; III, a las caballerías.
Ma 406: *boyéro* 'el pensador, el encargado de echar el pienso'.
Gr 200: II 'dejar suelto al ganado de labor para que paste en el campo'.
Gr 301: *peŋθeó* 'id'.
Gr 401: sólo cuando se trata de caballerías.

Al 204: cuando le echan sólo el pienso, es decir 'el grano'.
Al 601: I, por la mañana; II, por la tarde o noche.

Gr 307: *eš̂á'lə ũm p.; = pa'túre +*
Gr 502: *eš̂á: p., = pa'túre +*
Gr 508: *peŋθá:, eš̂á'lə ũm p.*

Gr 308: *eš̂á'lə p., = pa'túre +*
Gr 506: *pensá:*
Gr 600: *pjeŋθá'lo*
Gr 601: *pensá:*
Gr 602: *peŋθá'*
Al 503: *pensá*
Co 609: *eš̂á'lə ũm p., = une pa'túre +*
Ma 303: *eš̂á'lə la prime*
Ma 304: *eš̂á' le prime, eš̂á' əl-árbe, eš̂á'lə p*

598.

MAULLAR

maiuen
miauler
to mew
miagolare
miar
a miuna, a mieuna

¿Cómo se llama lo que hacen los gatos cuando dicen miau, miau?

*AIS VI, 1117; ALEIC VIII, 1237, ALF 851; ALG II, 557; ALL II, 377.**
BI 497; Br 1000.

AULLAR (lobos o perros).

heulen; glapir; to whin; ululare, nivar, ululár; a urla.
AIS VI, 1099 (winselm); ALEIC VIII, 1236 a*

La forma corriente es aullar y variantes fonéticas entre las que merecen destacarse: abullar (Co 201); agullar (Ma 401); ajullar (Ma 302). Otras denominaciones: arrullar (Co 602); chillar (Ca 602, Gr 601), gruñir (Gr 509); ladrar (Gr 504), maullar, mauyar (Se 306, Ca 100, Ma 300, Gr 307, 506, 512, 514, Al 303, 500); pegar alari(d)os (Se 301).

J 402: II 'el gritar de la gata cuando llama a sus crías'.

Gr 308: maụyẹ́.
Gr 506: maụỹẹ́.
Gr 600: maụlẹ́.
Gr 601: ⌜maúỹi̯o, ⌜maúỹe.
Gr 602: maụỹẹ́.
Al 503: maụỹẹ́, ⌜á maụỹẹ́o.

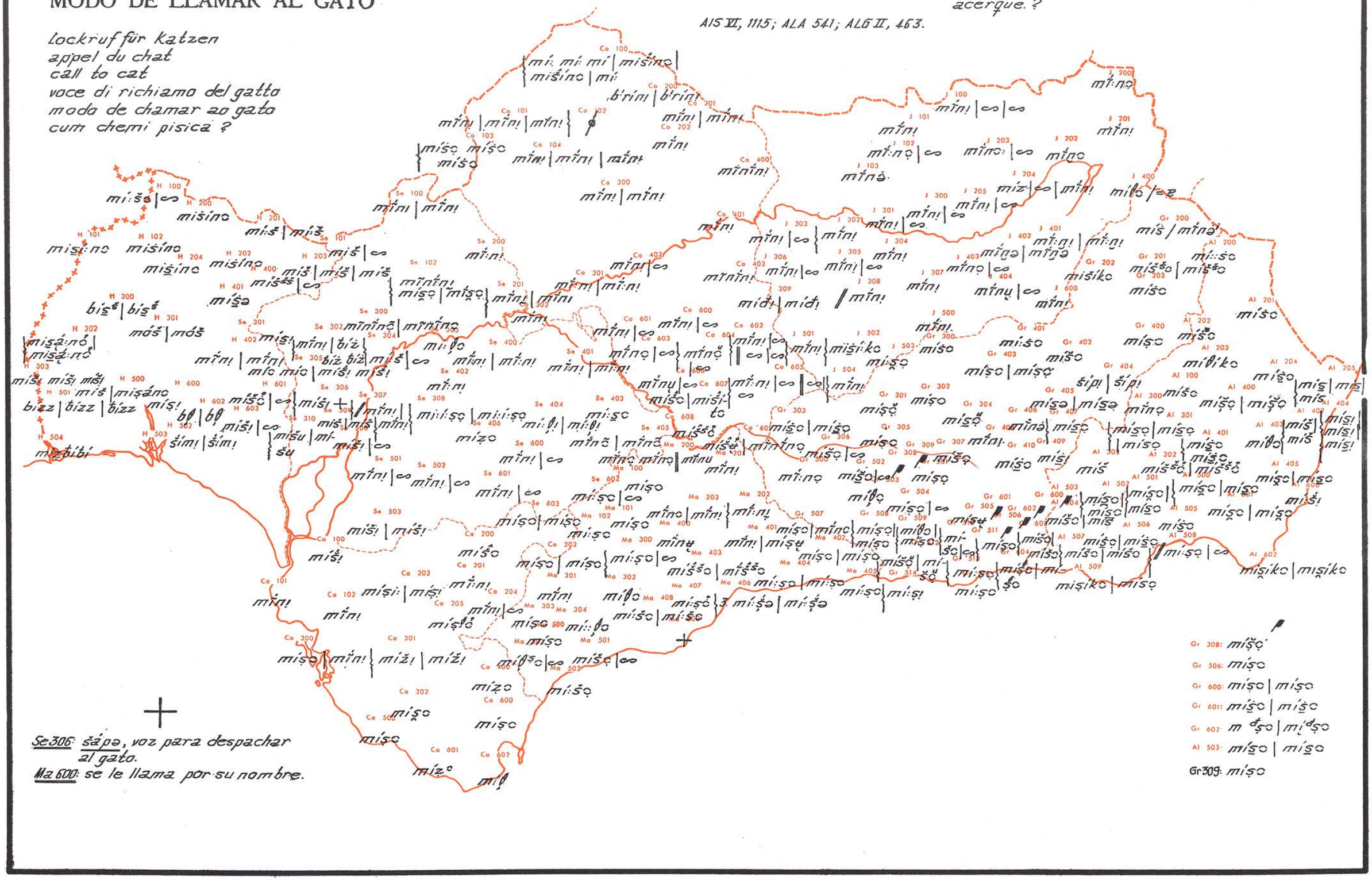
599.

MODO DE LLAMAR AL GATO

Lockruf für katzen
appel du chat
call to cat
voce di richiamo del gatto
modo de chamar ao gato
cum chemi pisica ?

¿Cómo se llama al gato para que se acerque.?

AIS VI, 1115; ALA 541; ALG II, 463.



Se306: šápa, voz para despachar al gato.
Ma600: se le llama por su nombre.

Gr 308: míšo
Gr 506: míšo
Gr 600: míšo | míšo
Gr 601: míšo | míšo
Gr 602: m ʤo | míʤo
Al 503: míšo | míšo
Gr309: míšo

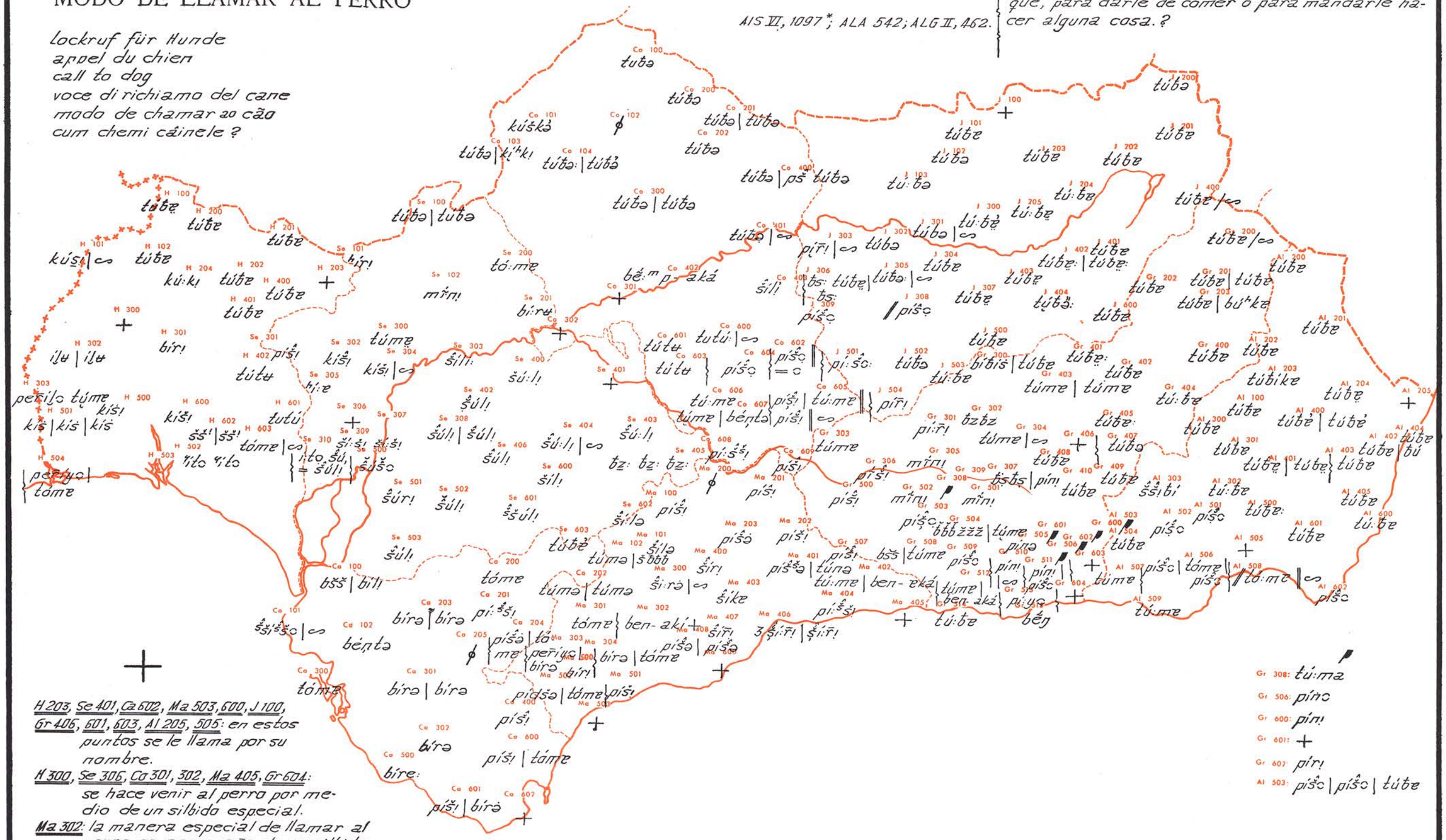
600.

MODO DE LLAMAR AL PERRO

Lockruf für Hunde
appel du chien
call to dog
voce di richiamo del cane
modo de chamar ao cão
cum chemi câinele?

AIS VI, 1097*; ALA 542; ALG II, 462.

¿Cómo se llama al perro para que se acerque, para darle de comer o para mandarle hacer alguna cosa.?



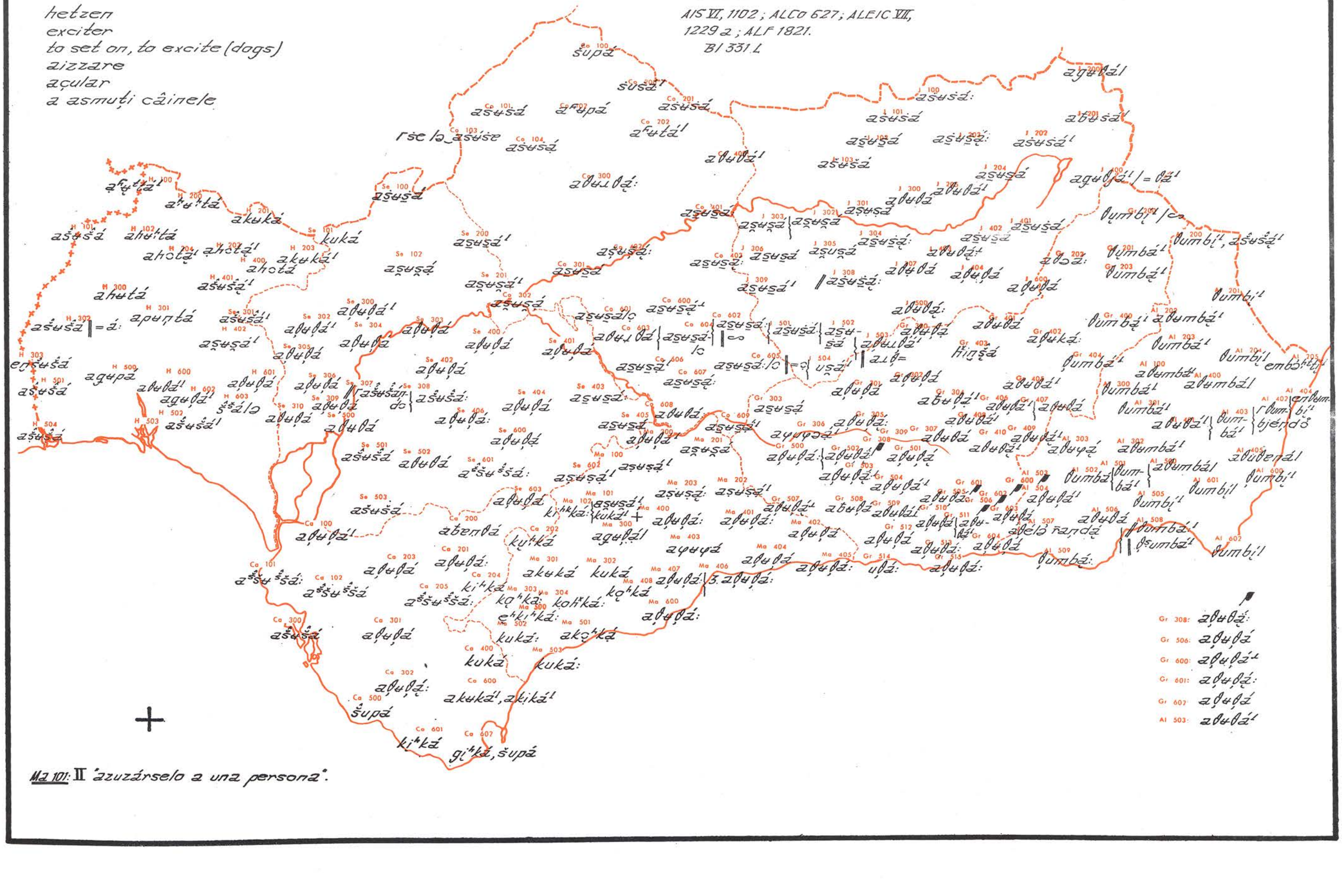
601.

AZUZAR

Hacer que el perro ataque.

hetzen
exciter
to set on, to excite (dogs)
aizzare
açular
a asmuți câinele

AIS VII, 1102 ; ALCo 627 ; ALEIC VIII, 1229 a ; ALF 1821.
BI 331.L

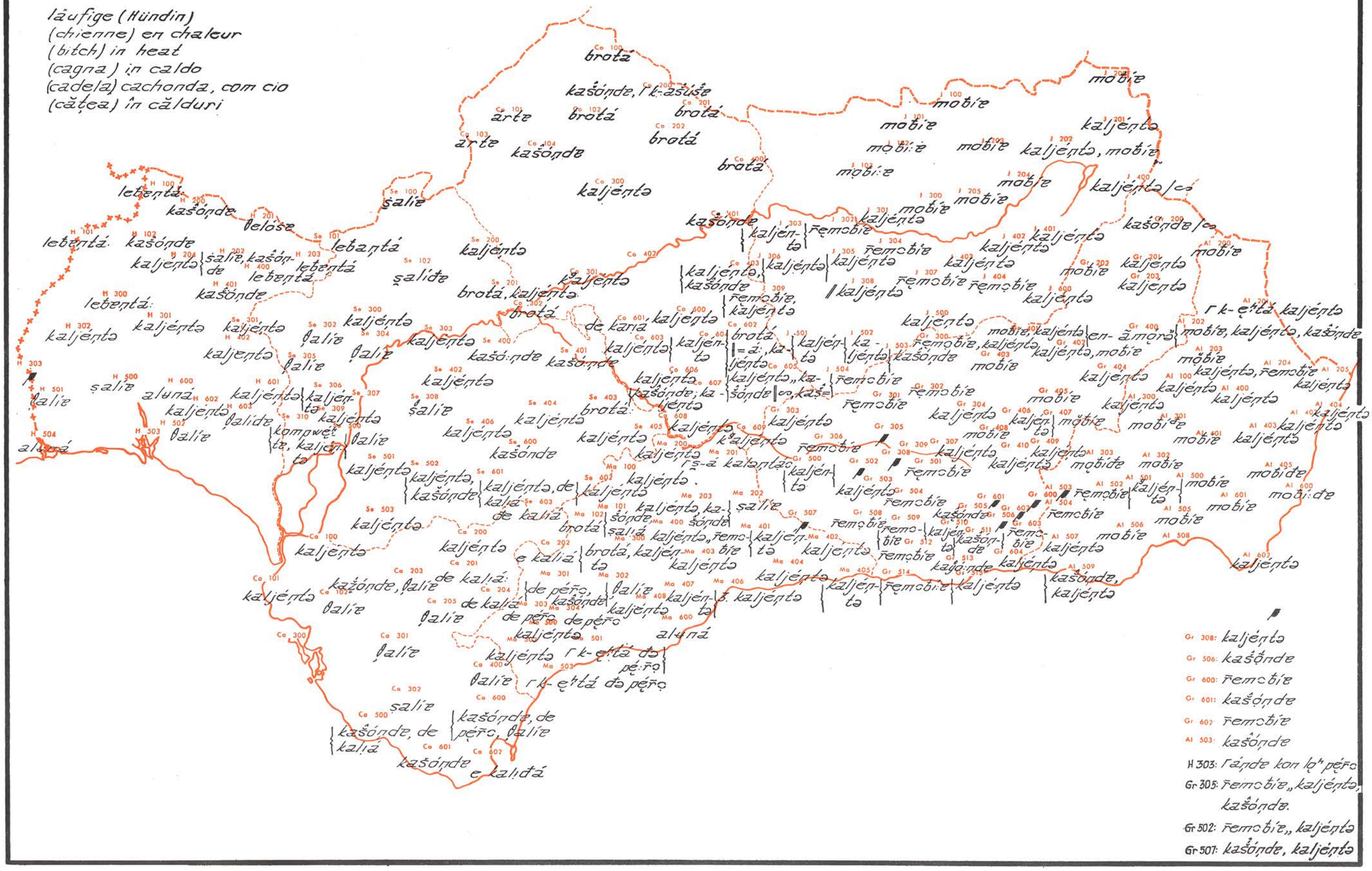


Ma 101: II *'azuzárselo a una persona'.*

602.

CACHONDA *Perra en celo*

läufige (Hündin)
(chienne) en chaleur
(bitch) in heat
(cagna) in caldo
(cadela) cachonda, com cio
(cățea) în călduri



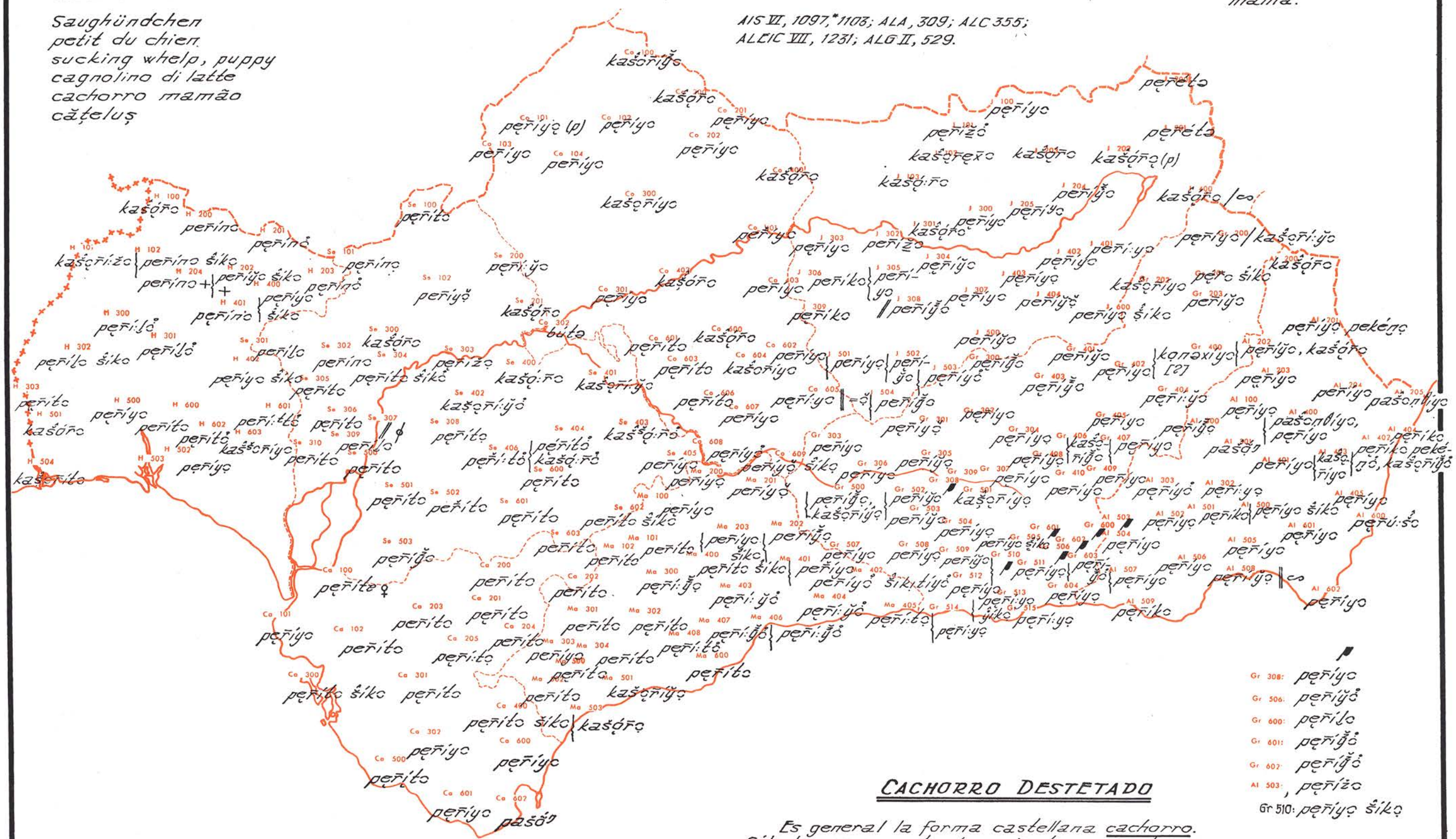
603.

CACHORRO LECHAL

Saughündchen
petit du chien
sucking whelp, puppy
cagnolino di latte
cachorro mamão
cățeluș

Cría del perro mientras mama.

*AIS VII, 1097,*1103; ALA, 309; ALC 355; ALCIC VIII, 1231; ALG II, 529.*



CACHORRO DESTETADO

Es general la forma castellana cachorro. Sólo hemos encontrado variantes en cuatro puntos: novatón (Co 607); perro cachorro (Ca 101); perro nuevo (Ca 201); podenco (Ca 203).

604.

(PERRO) RABIOSO

tollwütiger (Hund)
(chien) hidrophobe
mad (dog)
(cane) rabbioso, idrofobo
(cão) raivoso
(cîne) turbat

ALEIC VII, 1235

Perro que huye del agua y muerde

ke salà rabjándo

○ *rabia(d)o*
◇ *que rabia, de rabia*
⊠ *rabioso*
▲ *rabiando*

Ca 601: hay dos clases de rábye lóke, cuando el perro hulle alocado, y múttrye, tónte 'cuando se queda quieto con el rabo entre piernas'.
Co 202: abéo 'perro agresivo'.
Al 600: mordixón, como Co 202, nota

605.

CONJUNTO DE GALLINAS

Hühnerschar
troupe de poules
fowl (of hens)
branco di galline
banda, bandada de galinhas
stol de găini

¿Como se llama la manada o tropilla de gallinas, gallo y polluelos que hay en un corral?

⊘ *las gallinas*
○ *bando de gallinas*
◑ *banda(da) de gallinas*
● *banda de gallinas*
⚲ *granja*
◇ *mana(da) de gallinas*
⊠ *piara de gallinas*
▼ *hatajo de gallinas*
⋔ *parva de gallinas*
△ *gallinero*
▲ *corral de gallinas*
▲ *patio de gallinas*

Co 300: no le dan ningún nombre.
Ma 100: lo hayínc.
Ma 402: parbá.
J 501; Gr 301: bandádo.
Gr 304: bandíye.
Gr 404: poyá 'conjunto de poyuelos'.
Gr 405: II, lo Hayínc.
Gr 407: lo Hayínc.

Cuando en un punto hay dos signos, o signo y palabra separados por punto y coma, el primero se refiere siempre a un 'conjunto grande de gallinas' y el segundo a una 'porción pequeña de ganado aviar.'

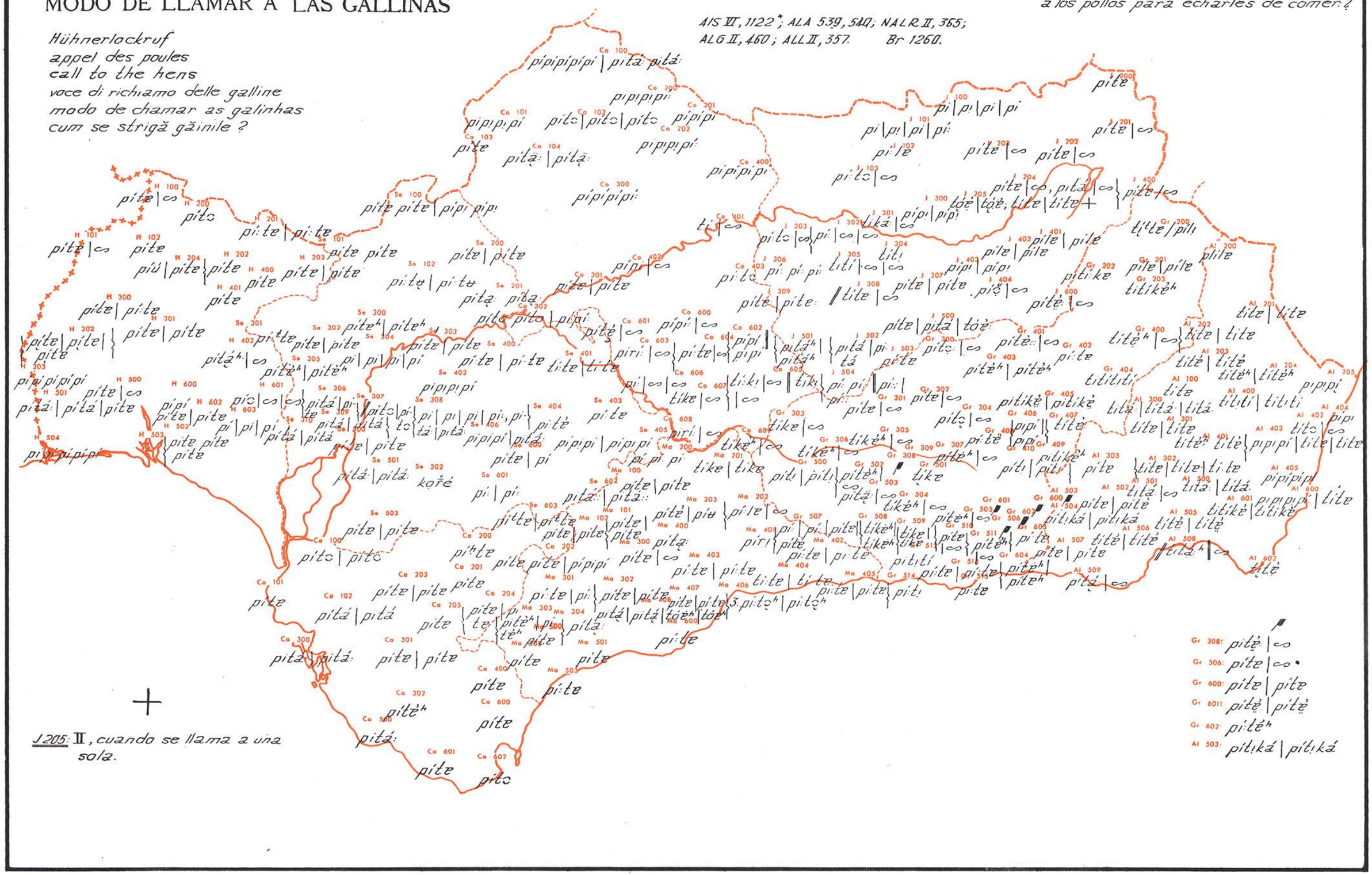
606.

MODO DE LLAMAR A LAS GALLINAS

¿cómo se llama a las gallinas y a los pollos para echarles de comer?

AIS VII, 1122*; ALA 539, 540; NALR II, 365; ALG II, 460; ALL II, 357. Br 1260.

Hühnerlockruf
appel des poules
call to the hens
voce di richiamo delle galline
modo de chamar as galinhas
cum se strigă găinile ?



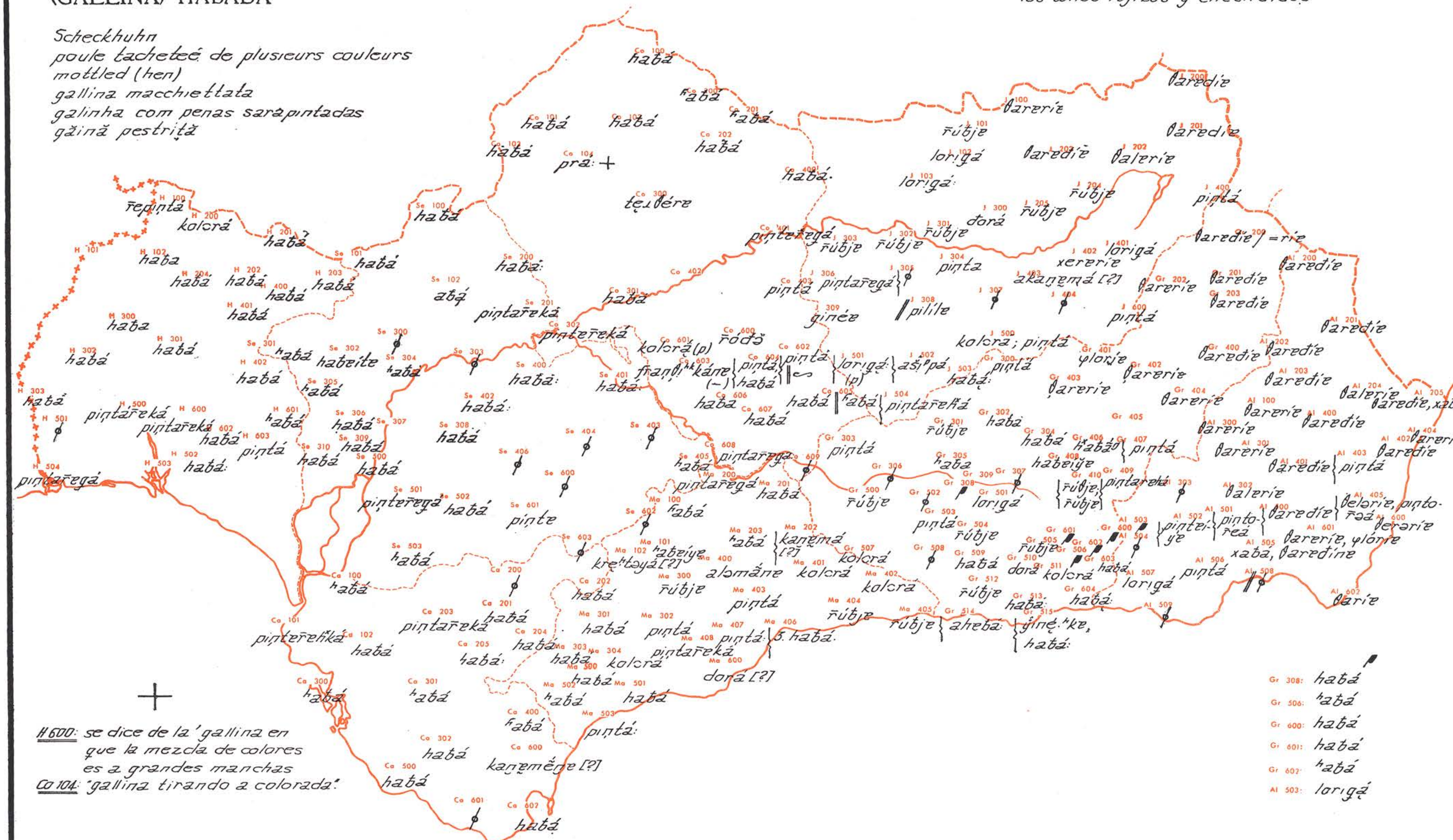
J 205: II, cuando se llama a una sola.

607.

(GALLINA) HABADA

Scheckhuhn
poule tacheteé de plusieurs couleurs
mottled (hen)
gallina macchiettata
galinha com penas sarapintadas
găină pestriță

Gallina de muchos colores, predominando los tonos rojizos y encendidos



+

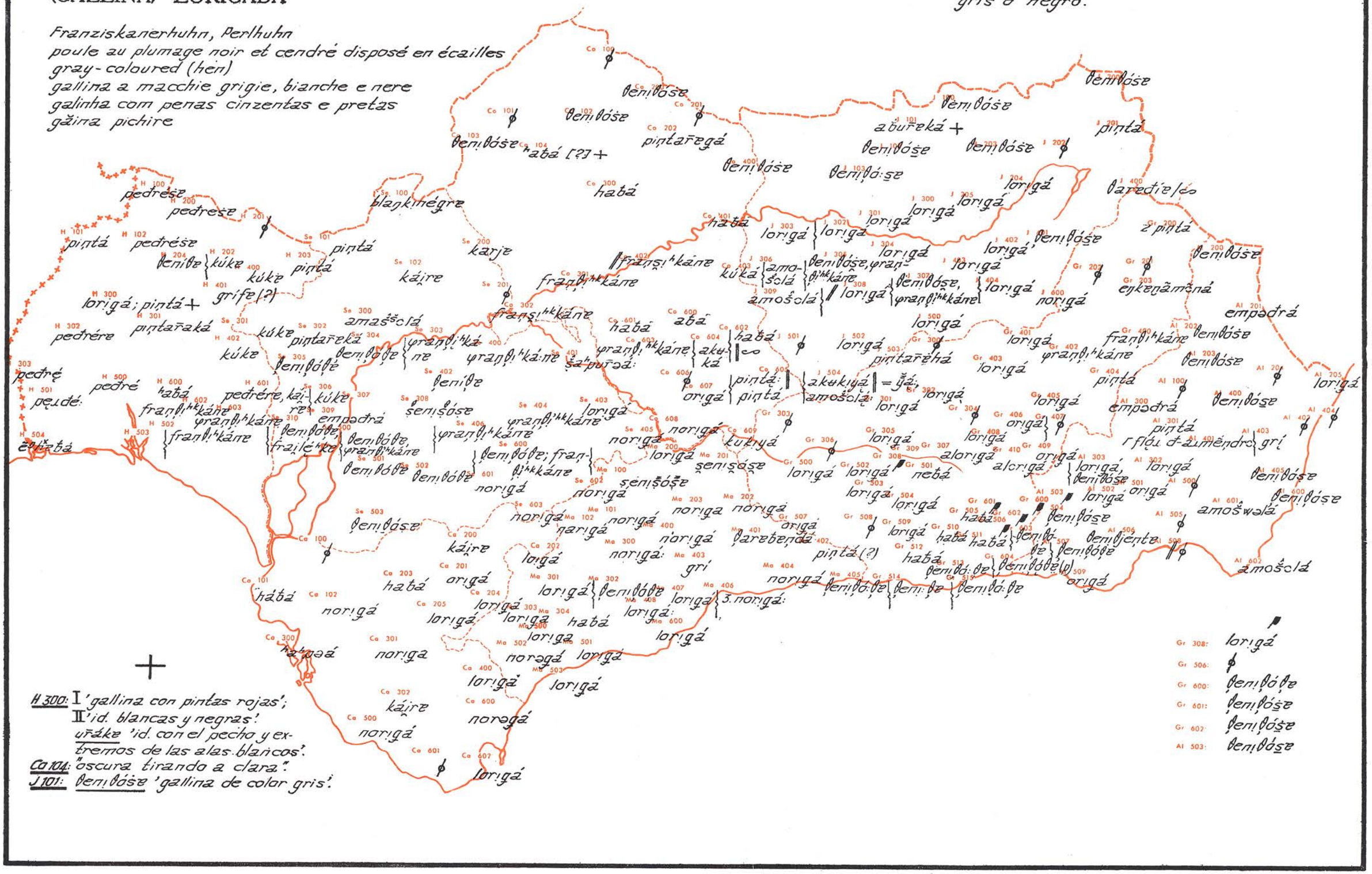
H 600: se dice de la 'gallina en que la mezcla de colores es a grandes manchas
Co 104: "gallina tirando a colorada"

608.

(GALLINA) LORIGADA

Franziskanerhuhn, Perlhuhn
poule au plumage noir et cendré disposé en écailles
gray-coloured (hen)
gallina a macchie grigie, bianche e nere
galinha com penas cinzentas e pretas
găina pichire

Gallinà de color blanco, jaspeada en gris o negro.



609.

LLUECA

Gluckhenne
(poule) couveuse
brooding (hen)
(gallina) chioccia
(galinha) choca
(găină) cloșcă

AIS VI, 1123; ALA 902; ALEIC VII, 1269a; ALF 1881; ALL II, 349.
BI L, Br 1261.

¿Cómo se llama la gallina que está a punto para empollar los huevos?

Ca 203: I, antes de echarle los huevos; II, cuando los está empollando.
Al 205: llaman klokére a una 'testa para meter los polluelos'.

Gr 308: ŷwéke
Gr 506: ywéke
Gr 600: ǰwéke
Gr 601: ywéke
Gr 602: ywéke
Al 503: ŷwéke

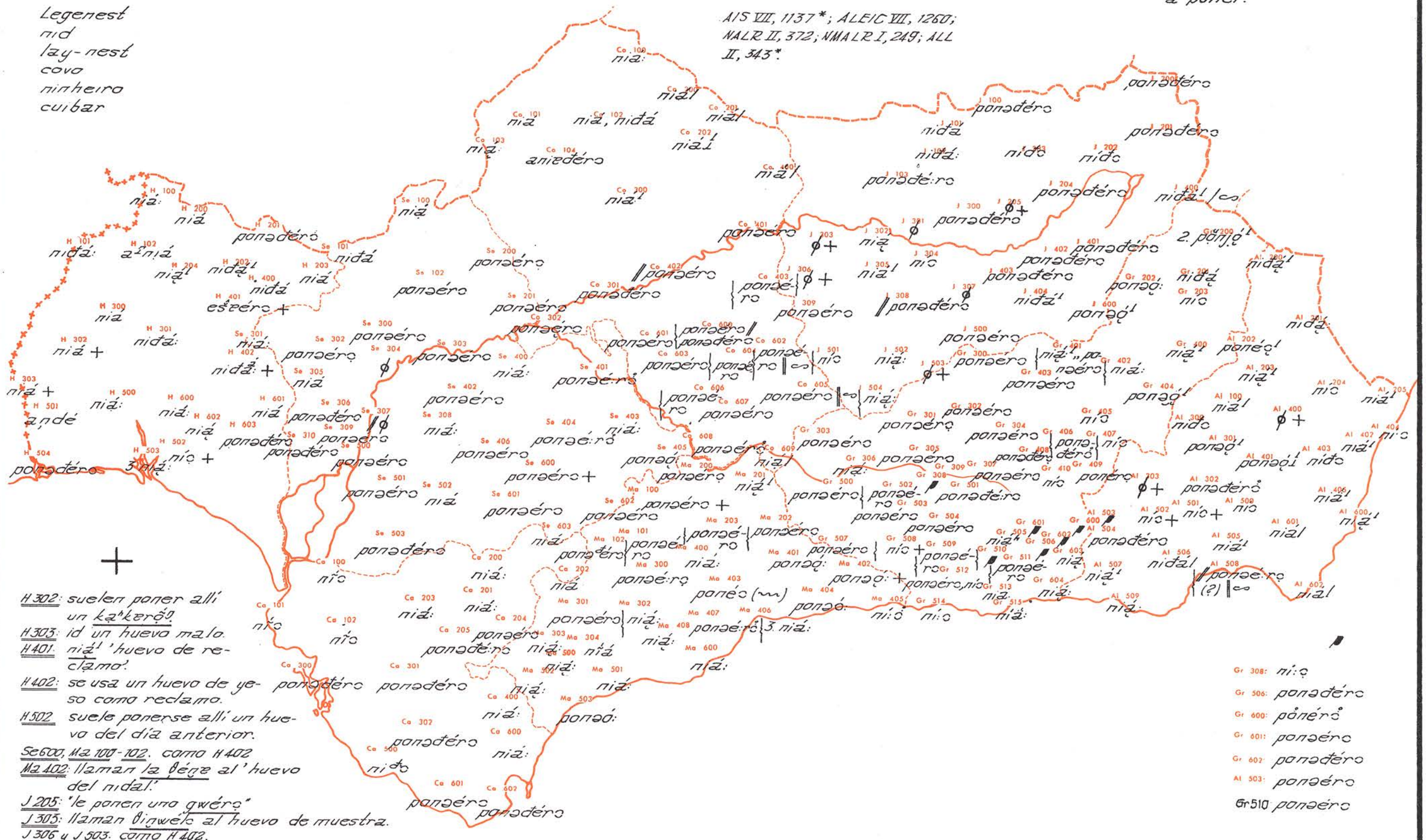
610.

NIDAL

Legenest
nid
lay-nest
covo
ninheiro
cuibar

Sitio donde suelen ir las gallinas a poner.

AIS VII, 1137; ALEIC VII, 1260; NALR II, 372; NMALR I, 249; ALL II, 343*.*



H 302: suelen poner allí un kaʰkeró?
H 303: id un huevo malo.
H 401: niá' 'huevo de reclamo'.
H 402: se usa un huevo de yeso como reclamo.
H 502 suele ponerse allí un huevo del día anterior.
Se 600, Ma 100-102. como H 402
Ma 402: llaman la béŋe al 'huevo del nidal.'
J 205: "le ponen uno gwéro"
J 305: llaman binwélo al huevo de muestra.
J 306 y J 503: como H 402.
Gr 508: como J 205.
Al 303: como H 302
Al 400, Al 501 y Al 502: como H 402.

Gr 308: níːo
Gr 506: ponadéro
Gr 600: pónéro
Gr 601: ponaéro
Gr 602: ponadéro
Al 503: ponaéro
Gr 510 ponaéro

611.

EMPOLLAR

ausbrüten
couver
brood
covare
empolhar, chocar
a cloci

AIS VII, 1137, ALA 525; ALC 572; ALCo 408; ALEIC VIII, 1269a; ALF 1795c; ALL II, 348. BI L, Mill 109.

¿Cómo se llama lo que hace la gallina clueca cuando se pone encima de los huevos?

○ engorar
◑ engüerar
◐ güerar
◊ estar echada
◆ estar echada en huevos
◇ estar en huevos
◇ estar asentada
◆ id arrellenada en los huevos
⊠ incubar
▲ empollar

H 203: *e:ta feyéne_ŋ gwébo.*
Se 301: I *'incubar los pájaros'; II 'id. las gallinas' Esta última forma fué pronunciada e:tá ãreyaná.*
Ca 302: *eŋkubá.*
J 304: *se usa menos el sinónimo eŋ̊wəká:*
Al 602: II, *dícese de los pájaros.*

612.

(HUEVO) HUERO

faules (Ei)
(oeuf) pourri, punais
addle (egg)
(uova) guasto
(ova) goro
(ou) clocit

AIS VI, 1132; ALG II, 546, ALL II, 343**

Huevo podrido, echado a perder.

○ huero
◑ gorón
● engüera(d)o
⊠ manio
◊ claro
▽ corrompi(d)o
◐ podri(d)o
↾ no tiene engalladura
▲ gárgol

H 504: *"porque no tiene gayèure."*
Se 101: II *'huevo puesto por una gallina llueca'; en cualquier otro caso se dice embabíc.*
Se 600: *el informador dijo gwégo [?]*
Ma 100: *"o que no tiéne píso:*
Ma 200: *como la nota anterior.*
Ma 303: *atronáo 'huevo con el pollo muerto, cuando ha habido tormenta durante la incubación'; eláo 'huevo que tiene el pollo muerto, y no ha habido tormenta durante la incubación.*

Ma 405: *kaŋrumpío.*
J 309: *no tiene simjénte es sinónimo de la voz que figura en el mapa.*
Al 204: *gárgole (s)*
Al 400: *gárgo (s); gárgole (p)*
Al 404, 405: *gárgola (s)*
Al 600: *gárgo.*

613.

(HUEVO) EN FARFARA

Ei ohne Schale
oeuf sans coquille
shell-less egg
uovo col panno
fárfara
ou fără coajă

AIS VI, 1132;* ALG II, 443.
Br 1095.

Hemos preguntado por el huevo que sale sin cascara, simplemente cubierto por una telita.

Gr 308: ej ʰáʰera
Gr 506: ϕ
Gr 600: gwébo maiparío
Gr 601: en téle, gwébo maiparío
Gr 602: ej ʰáʰera
Al 503: ϕ
Gr 505: rá maiperío eɹ gwébo
Gr 509: θiŋ káʰkera
Gr 513: en téle, maiparío
Al 501: rá dexreθjáo eɹ gwébo

614.

MOLLEJA

Magen (des Huhnes)
gésier
gizzard
stomaco (della gallina)
moleja, moela (das galinhas)
pipotă

Entraña de la gallina donde muele con piedrecillas el grano que come.

AIS VII, 1128; NALR II, 364, NMALR I, 246; ALL II, 341.

Ma 305 I, antes de guisarla, II, guisada.

615.

ENJUNDIA

Huhnfett
graisse de volaille
hen's fat
grasso all'ovaia
enxúndia
grăsime

La grasa espesa y amarilla de la gallina con la que dicen que se curan algunas dolencias de garganta.

En ocasiones, aparece el complemento nominal (de) gallina; para evitar monótonas repeticiones, lo reemplaza la abreviatura (de) g.

Ma 408: una vez seca, la emplean para extraer las espinas que se clavan.
Gr600: idem.
Gr602: se usa para curar 'el mal de pescuezo'.

Gr 308: húnθje
Gr 506: ɾʰúndje
Gr 600: húnθje +
Gr 601: ɾʰúndje
Gr 602: ɾʰúndje +
Al 503: enʰúndje de g.
Co 600: aɾʰúndje(?) // empeye
Gr 406 húndje de g.
Gr 603: măntéke - ʸhúndje

616.

BARBAS (DE LA GALLINA)

Hühnerbart, Koller
barbe de la poule, fanons
cock wattles
bargigli della gallina
barbas da galinha
bărbiţe

AIS VII, 1127*; ALC 225; ALEIC VII, 1262; ALG II, 543.

Especie de zarcillos rojos que cuelgan del pico del gallo o de la gallina.

J 201: parpuxá "gallina que tiene muy hinchadas las plumas del cuello".
Al 503: topatúe 'gallina de grandes barbas'.

Gr 308: bá:ɹbẹ:
Gr 506: bárbe
Gr 600: bárbe
Gr 601: bárbe
Gr 602: bá:rbe
Al 503: bárbe +
Co 600: saɹsíyọ // báɹbẹ
Gr 406: la vá:ɹbẹ

617.

(GALLO) CON CRESTA ACLAVELADA

¿Cómo se llama el gallo con la cresta baja semejante a un clavel?

Hahn mit Nelkenförmigem Kamm
coq dont la crête présente l'aspect d'un oeillet
crown-crested cock
gallo con cresta a forma di garofano
galo com a crista em forma do cravo
cocoş cu creasta bătută

618.
PALOMA

Taube
pigeon
pigeon
colomba, piccione
pomba
porumbel, hulub

AIS VII, 1151, ALA 465, ALC 511, 513, ALEIC VII, 1279; ALF 1016. BI 578; Br 1197

El pájaro que arrulla ¿cómo se llama?

○ *paloma*
● *palomo*

H 200: *tortére* 'paloma silvestre, zurita'.
H 504: *palóme mánde*.
Se 200: *paloma kaséra*
Ca 600: *paloma es la silvestre*.
Ca 400, Ca 403; *paloma, como Ca 600*.
Ma 302: *paloma kaséra es la doméstica*
Ma 502: *como Ca 600*.
Gr 508: *palóme purite*.
Al 400: *palóme toukwá*

CONJUNTO DE PALOMAS

Se emplean, simplemente, las formas del plural: palomas (Gr 201, 405) y palomos (Se 403, Ca 605, 608, J 100-103, 305)

619.
PICHON

junge Taube
jeune pigeon
young pigeon
piccioncino
pombinho
porumbel, pui de hulub

AIS VIII, 1151; ALA, 467; ALC 513.

Cría de la paloma.

○ *pichón.*
◐ *formas diminutivas derivadas de pichón.*
⊠ *pollito.*
◭ *paloma.*
▲ *palomillo.*
◬ *palomito*
◭ *otras formas diminutivas derivadas de paloma*

H 203 *palomíno*
Se 101: *como H 203.*
Se 603: II, *pišombíto.*
J 205: *pišombéxo*
J 302: *se le llama también gwašáro de palóme*
Ca 601: *poywélo, pišonsíyo.*
Ma 201: I, *pišonsíyo*
Gr 501: *poywélo*
Al 205: *pišombíko.*

PICHÓN RECIÉN NACIDO

pichón (Se 302, 304, 502); poyo (Al 400); poyuelo (Gr 501), triponciyo (Gr 508).

620.

MODO DE LLAMAR A LAS PALOMAS

Taubenlockruf
appel des pigeons
call to the pigeon
voce di richiamo dei piccioni
modo de chamar as pombas
cum chemi porumbeii ?

¿Cómo se llama a las palomas y pichones caseros para que acudan a comer.?

En gran parte de los puntos investigados no hay costumbre de llamar a las palomas, siempre más hurañas que las gallinas, por lo que es difícil lograr que acudan a la llamada; en otras localidades, bastantes, no se conoce la paloma como animal doméstico; de ahí los numerosos claros que aparecen en el mapa pues donde no ha habido contestación, por una u otra causa, prescindimos de poner cualquier clase de signo.

Se 401, Ca 102, Gr 406, 408: se llama a las palomas por medio de un silbido especial.

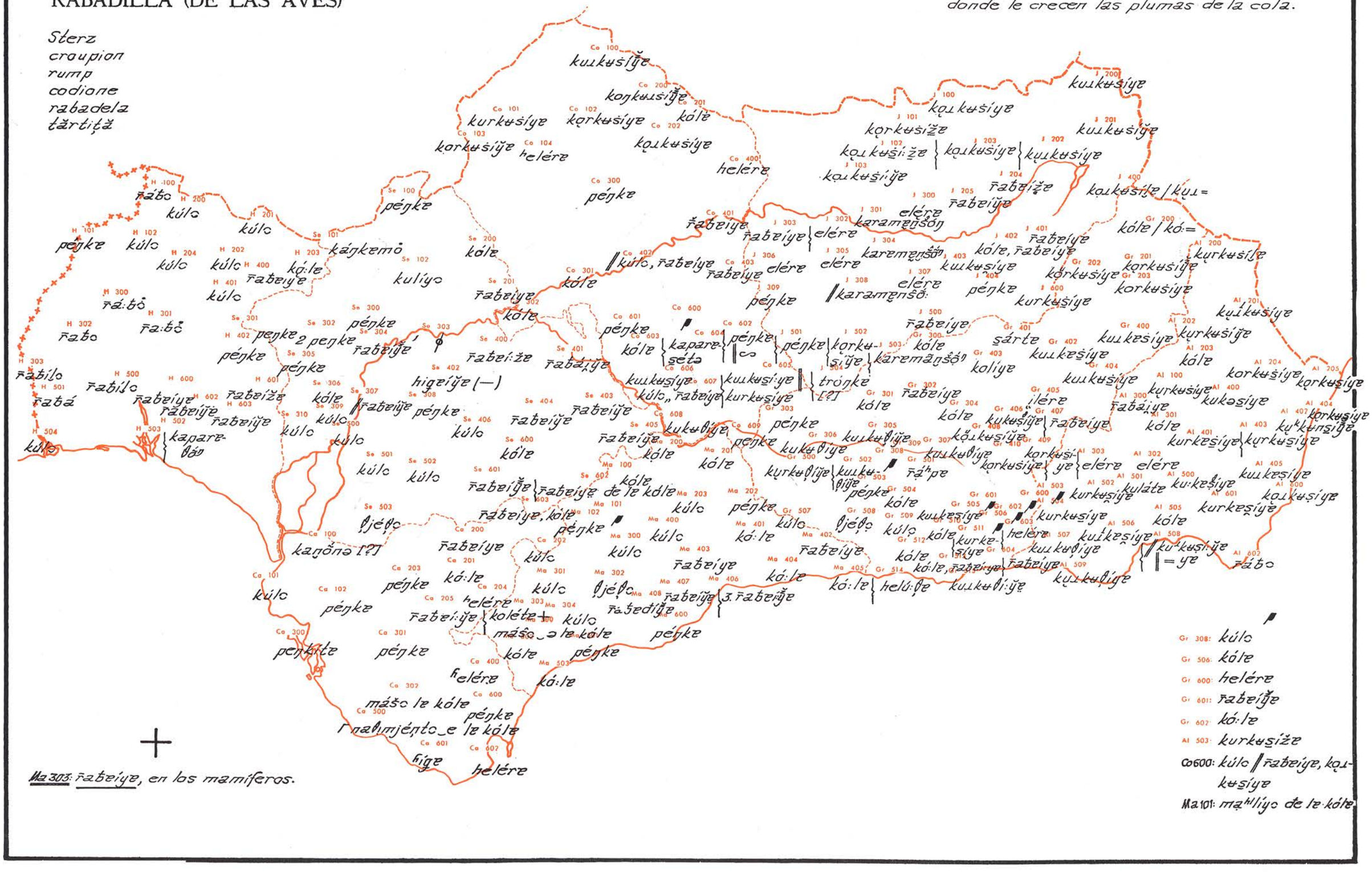
Gr 308: ṣ̂ikite | ∽
Gr 506: ŝi:kitạʰ | ∽
Gr 600: tititi
Gr 601: bíyọ̊ | bíyọ̊
Gr 602:
Al 503:

621.

RABADILLA (DE LAS AVES)

La parte de la gallina o de la paloma donde le crecen las plumas de la cola.

Sterz
croupion
rump
codione
rabadela
tărtiţă



622

ZUREAR

gurren
roucouler
to coo
tubare
arrulhar
a gunguri

¿Cómo se llama lo que hacen las palomas cuando están en celo?

ALEIC VII, 1280.

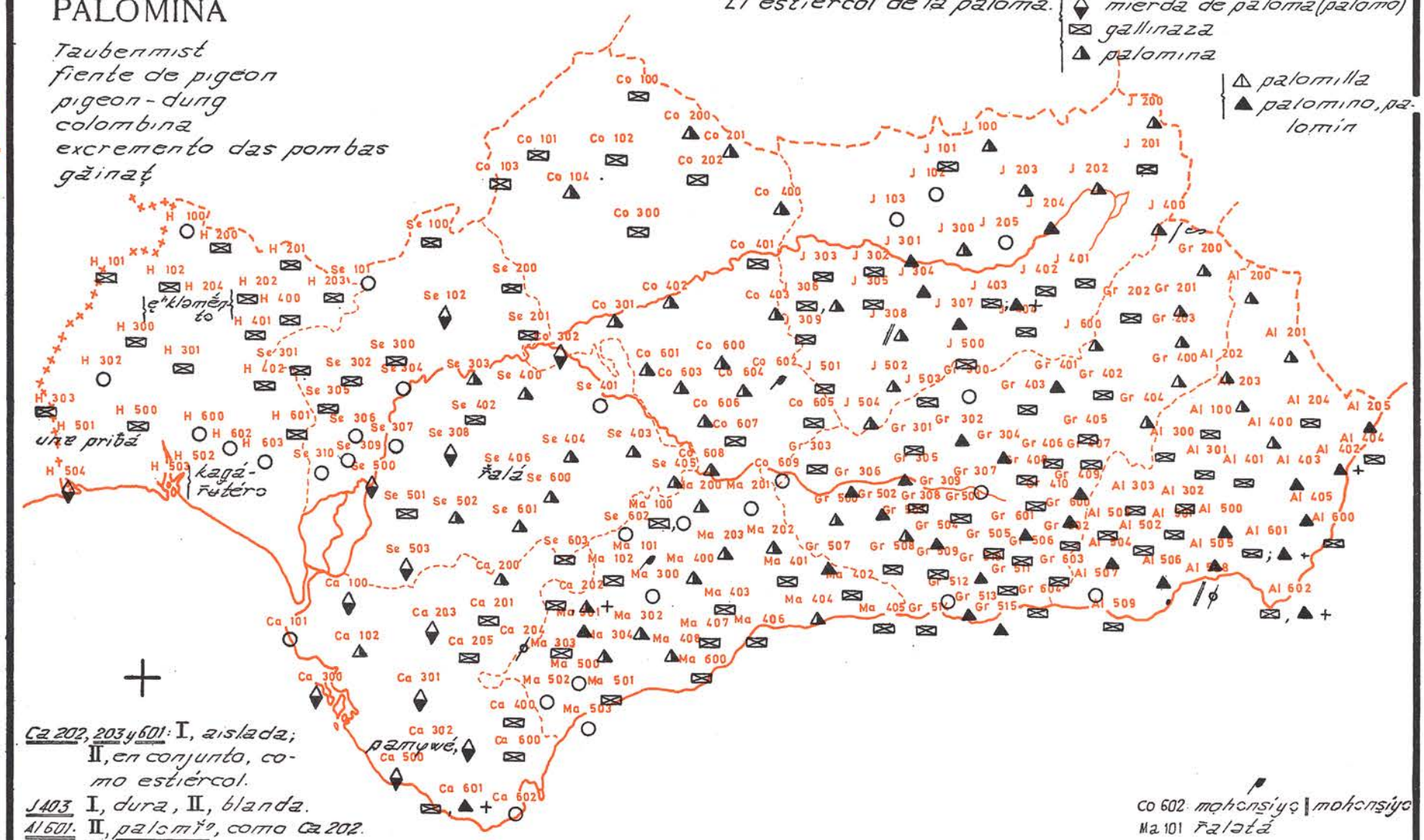
H 602, II, Se 603, Ca 202, 601, Co 501, II, Ma 300, II, 408, II, J 303, II, 402, II, Gr 405, II, 601, II. 'arrullo, acción de arrullar'

Gr 308: ɑr̃ʉyɑ́ˑ
Gr 506: ɑr̃ʉǰɑ́
Gr 600: r̃oŋkɑ́ˑˈ
Gr 601: r̃uʰíˑ, r̃uʰíᵒ +
Gr 602: ɑr̃ʉǰǰɑ́ˑˈ
Al 503: ϕ

623.
PALOMINA

Taubenmist
fiente de pigeon
pigeon-dung
colombina
excremento das pombas
găinaţ

El estiércol de la paloma.
- ○ caga(d)a de paloma(palomo)
- ◆ mierda de paloma(palomo)
- ⊠ gallinaza
- ▲ palomina
- △ palomilla
- ▲ palomino, palomín

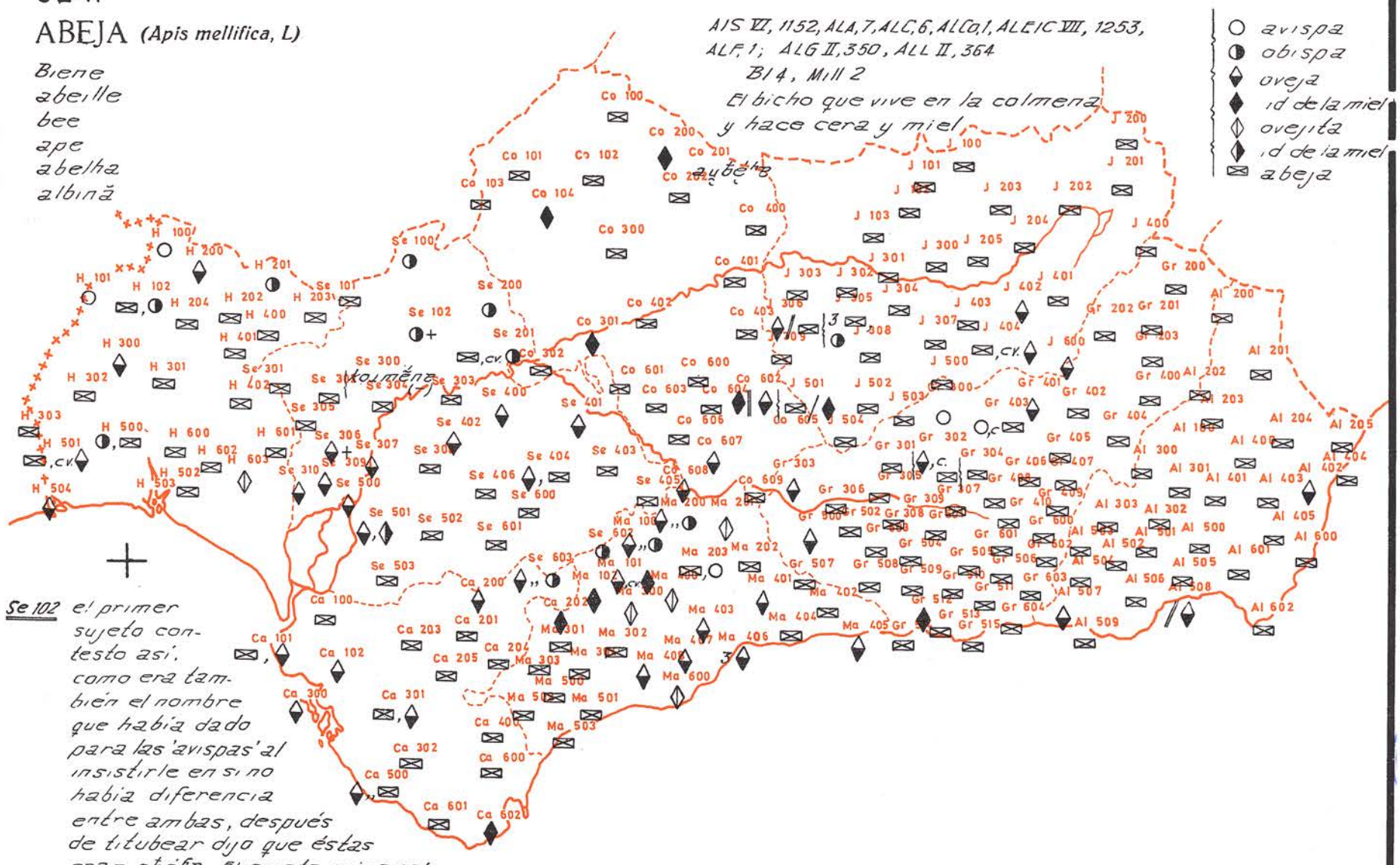


624.
ABEJA *(Apis mellifica, L)*

Biene
abeille
bee
ape
abelha
albină

AIS VI, 1152, ALA, 7, ALC, 6, ALCo, 1, ALEIC VIII, 1253, ALF, 1; ALG II, 350, ALL II, 364
B14, Mill 2
El bicho que vive en la colmena y hace cera y miel.

- ○ avispa
- ◑ obispa
- ◆ oveja
- ◆ id de la miel
- ◇ ovejita
- ◆ id de la miel
- ⊠ abeja



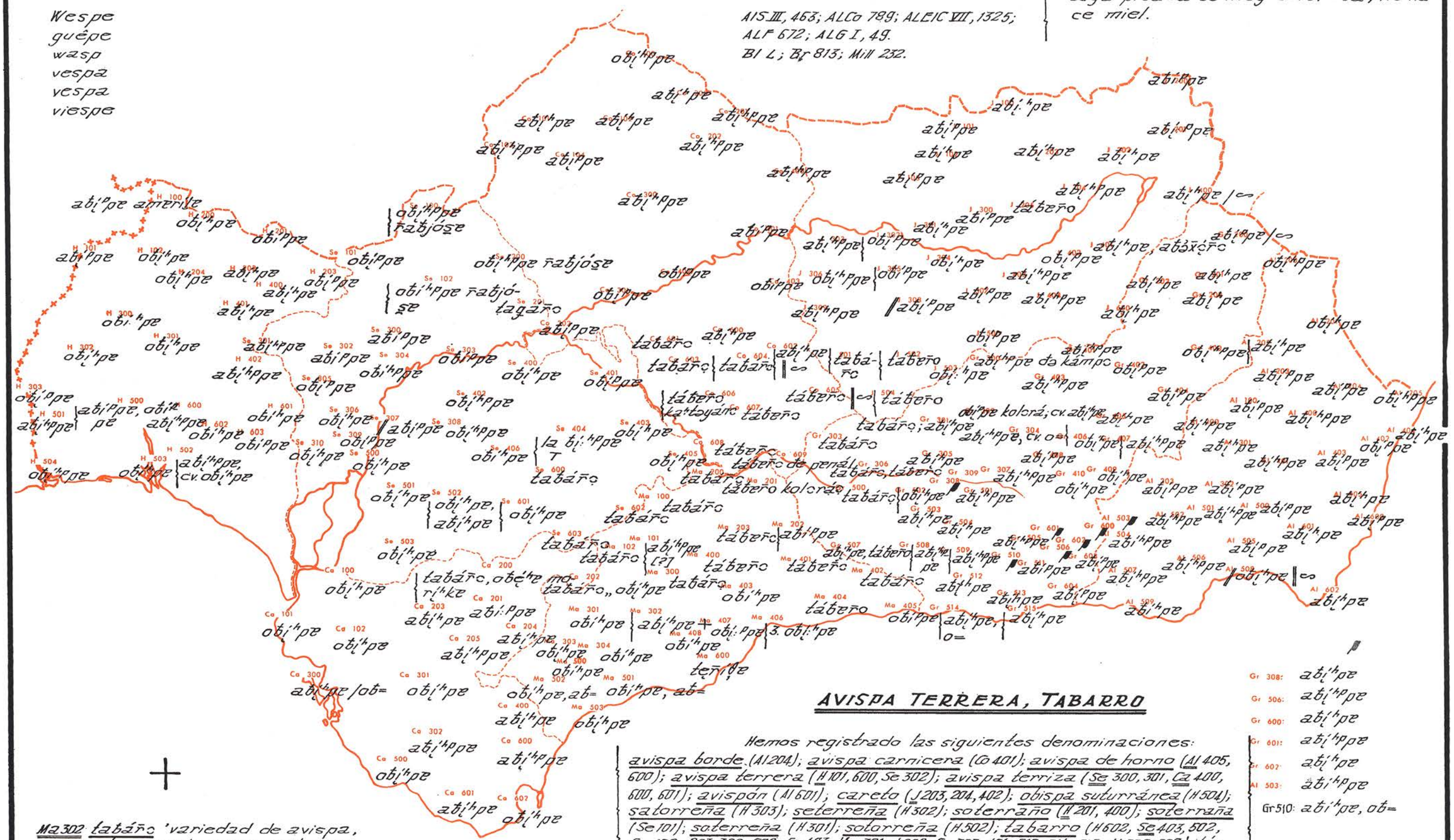
625.

AVISPA

Wespe
guêpe
wasp
vespa
vespa
viespe

AIS III, 463; ALCo 789; ALEIC VIII, 1325; ALF 672; ALG I, 49. Bl L; Br 813; Mill 232.

Bicho muy parecido a la abeja, cuya picada es muy dolorosa, no hace miel.



AVISPA TERRERA, TABARRO

Hemos registrado las siguientes denominaciones: avispa borde (Al 204); avispa carnicera (Co 401); avispa de horno (Al 405, 600); avispa terrera (H 101, 600, Se 302); avispa terriza (Se 300, 301, Ca 400, 600, 601); avispán (Al 601); careto (J 203, 204, 402); obispa suturránea (H 504); satorreña (H 303); seterreña (H 302); soterraño (H 201, 400); soterraña (Se 101); soterreña (H 301); solorreña (H 502); tabarro (H 602, Se 403, 502, Ca 102, 205, 302, 602, Co 403, Ma 301, J 202, Gr 307, 401, 510, 514, 515, Al 505, 509); tábarro (Co 600, 602, J 300, 306, Gr 308); tabarro terrizo (Se 602, 603, Ma 200, 300, 402, 406, Gr 303); tábarro terrizo (Co 606, 609, Ma 404, J 504); tagarro (Se 309, 310); tagarra terriza (Se 201); terrera (Se 303).

Gr 308: abí'ppe
Gr 506: abí'ppe
Gr 600: abí'ppe
Gr 601: abí'ppe
Gr 602: abí'ppe
Al 503: abí'ppe
Gr 510: abí'ppe, ob=

Ma 302 tabárro 'variedad de avispa, más grande y con anillos negras y verdes'.

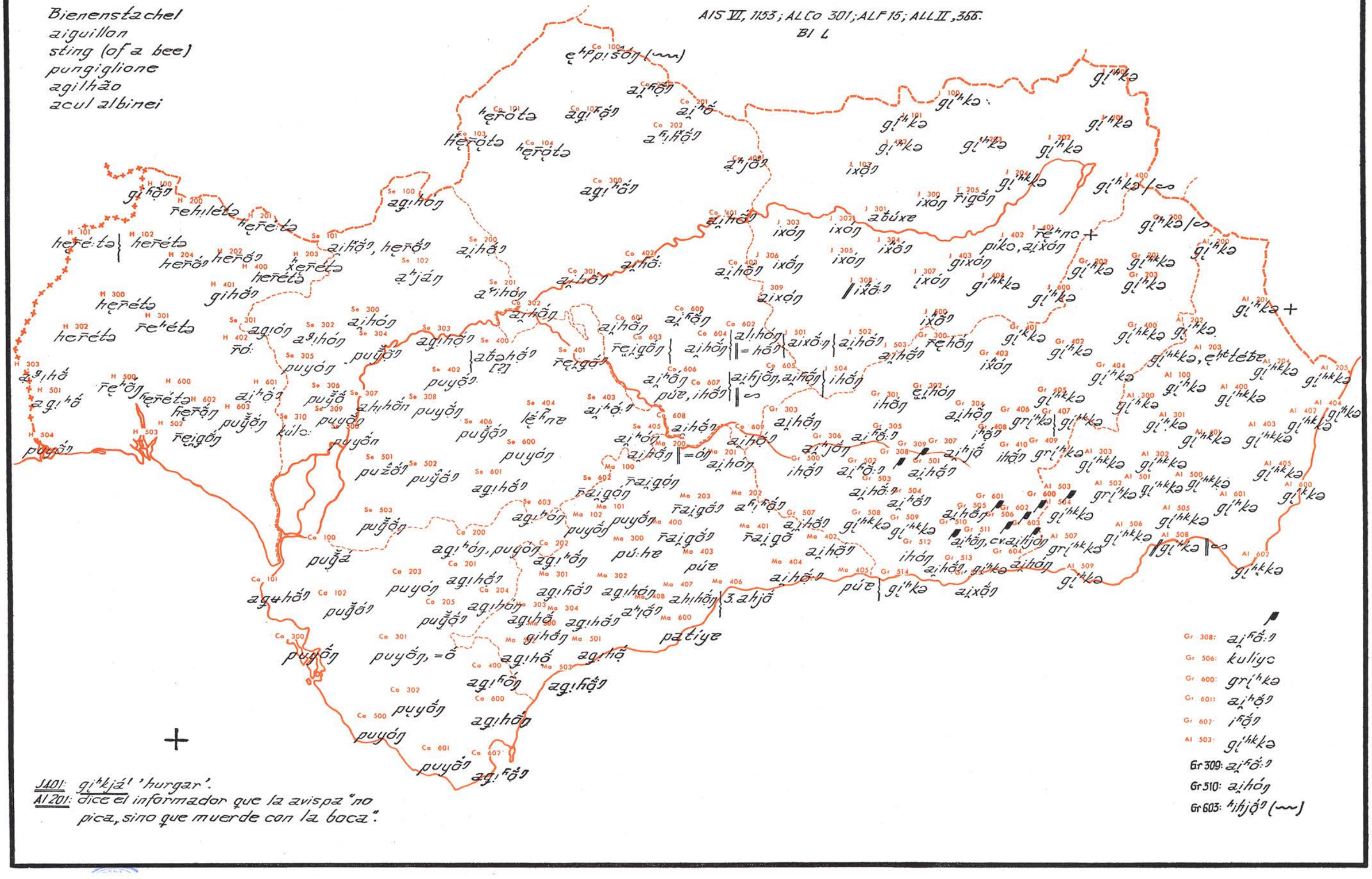
626.

AGUIJON

Bienenstachel
aiguillon
sting (of a bee)
pungiglione
agilhão
acul albinei

¿ Con qué pica la abeja ?

AIS VII, 1153; ALCo 301; ALF 15; ALL II, 366.
BI L



JAO1: giɦkjá' 'hurgar'.
Al 201: dice el informador que la avispa "no pica, sino que muerde con la boca".

627.

COLMENA

¿Cómo se llama la vasija o casetilla donde viven las abejas?

Bienenstock, Bienenkorb
ruche
beehive
arnia
colmeia, cortiço
stup, știubei

AIS VI, 1157; ALA 129; ALC 155; ALEIC VII, 1255; ALF 1174; NALR I, 264; ALG II, 446; ALL II, 365.
Bl L, 671; Br 1391, 1392; Mill 453.

H 303: II 'colmena vacía'.
H 401: I, llena; II, vacía.
H 500 y H 501: como H 303.
Se 602: honno ɔ mjé: 'colmena natural en el campo'.
Co 200: como H 401.
Ma 502: como H 401.
Gr 302: I, cuando está con abejas; II, cuando está vacía.
Gr 509: como H 401.
Al 302: I, con abejas; II, sin abejas.

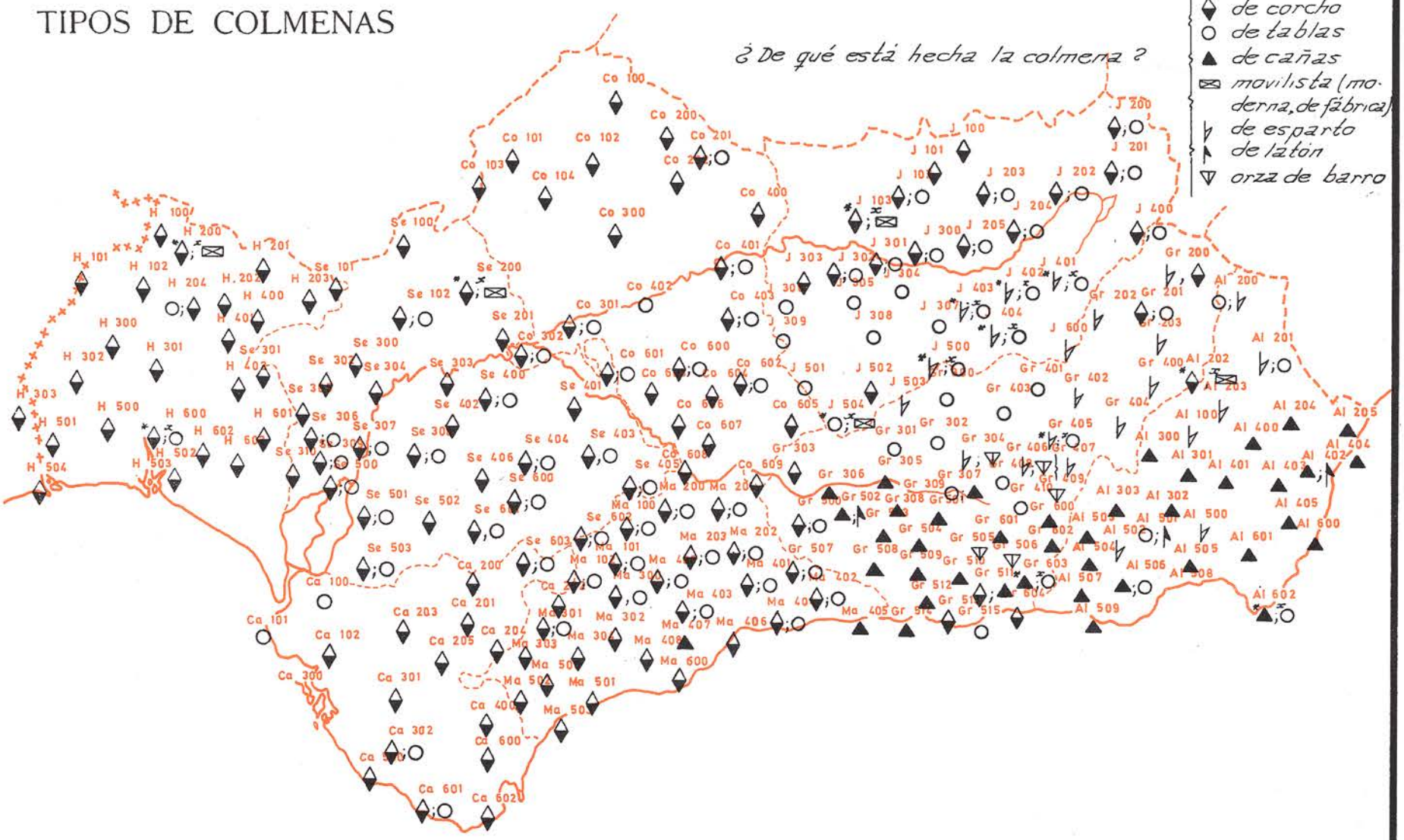
Gr 308: bázo
Gr 506: kóʃo
Gr 600: kóʃo
Gr 601: kolmẽne, kóʃo
Gr 602: *kórʃo; *kolmẽne.
Al 503: kolmẽne móbil, little
H 303: kolmẽne; kóʃo +
H 600: *kórʃo; *kolmẽne
Gr 406: kolímẽne
Gr 509: kolmẽne; kóʃo +

628 *(ETNOGRÁFICO)*

TIPOS DE COLMENAS

¿De qué está hecha la colmena?

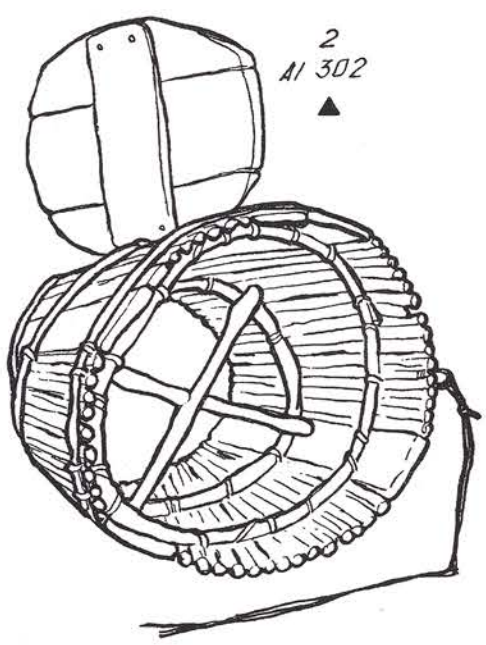
- ◆ *de corcho*
- ○ *de tablas*
- ▲ *de cañas*
- ⊠ *movilista (moderna, de fábrica)*
- ⚡ *de esparto*
- ⅄ *de latón*
- ▽ *orza de barro*

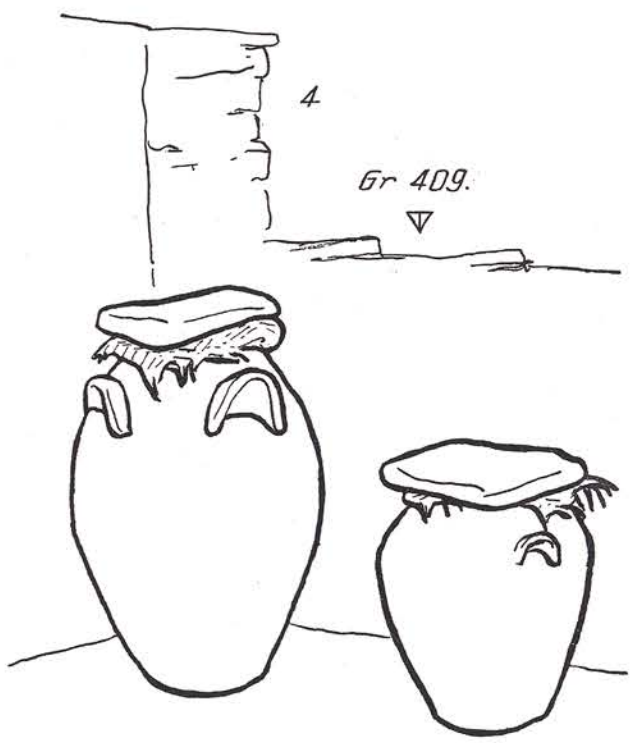


Los dibujos 1 y 2 representan sendas colmenas de caña. Esta estructura se recubre de barro, el tempano es de tabla, como se ve en la de Al 302, el interior de la colmena se refuerza con aros de madera y, para facilitar la elaboración de los panales, se pone una cruceta a la mitad de su altura

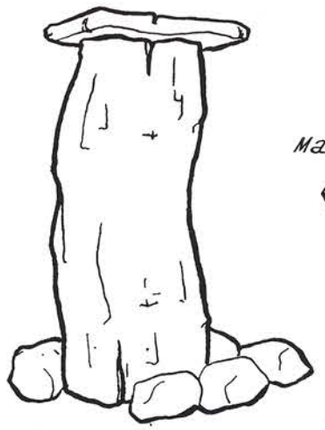
En el gráfico 3, aparece una colmena de esparto, provista de de tempano de barro (el ladrillo superior sirve, únicamente, para sujetar el lebrillo)

Las dos orzas de la figura 4 estan habilitadas como colmenas (obsérvese la especial forma y distribución de las asas).



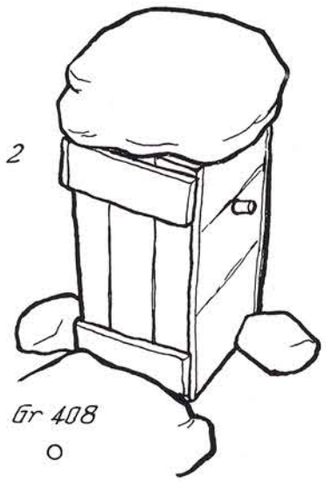


TIPOS DE COLMENA (CONTINUACIÓN)



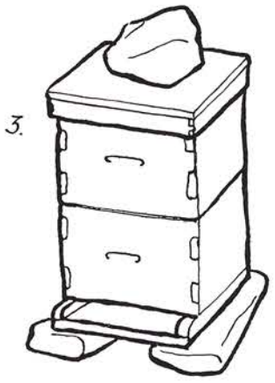
1.

Ma 501



2

Gr 408

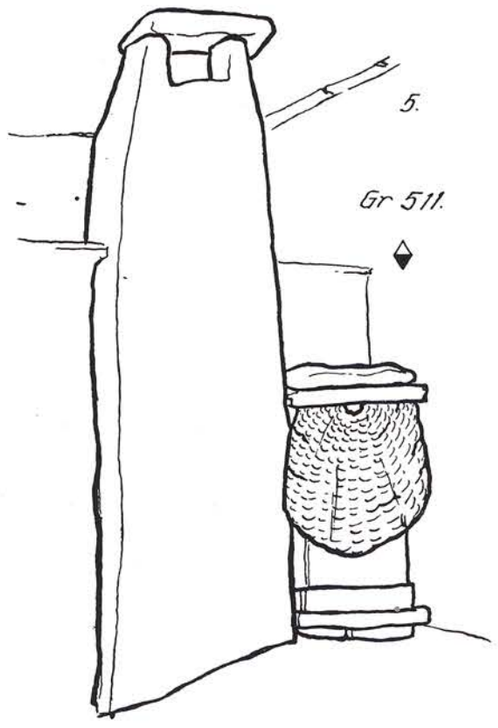


3.

J 504

4.

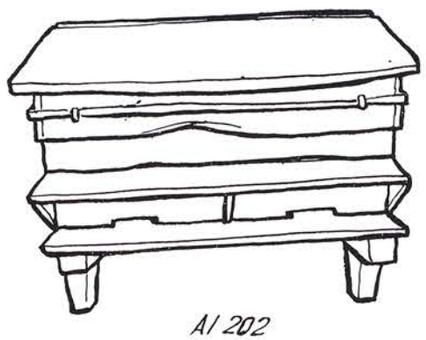
Al 501



5.

Gr 511.

6.



Al 202

Se 200

Las colmenas que aparecen en los grabados 3, 6 y 7 son distintas manifestaciones del tipo movilista, usual en las explotaciones apícolas de cierta importancia. De ellas las correspondientes a Al 202 y Se 200 son las de formas más antiguas. La número 6 fué construida hace unos cincuenta años y hoy apenas si se ve por la región.

El dibujo que aparece en primer lugar presenta una típica colmena de corcho; en su interior va provista de una cruz de madera cuya misión se explica en las anotaciones a la fig. 2 de la lámina precedente. Son muy frecuentes -dentro de este tipo- las colmenas de sección cuadrada formadas por cuatro láminas rectangulares de corcho (fig. 5).

En el gráfico número 5, el <u>témpano</u> es de esparto y la colmena está colocada junto a la chimenea de la casa; como es muy frecuente en las de carácter doméstico.

Las ilustraciones 2 y 4 representan dos tipos distintos de colmenas de tabla. El primero está influido, ya, por las colmenas movilistas, en tanto el otro (número 4) es una simple transposición de las primitivas de corcho o de carrizos.

629.

PIQUERA

Eingangsloch (Bienenstock)
trou de vol
hive-door
porticino dell'arnia
buraco da colmeia
urdiniş

Agujerillo para que entren y salgan las abejas en la colmena.

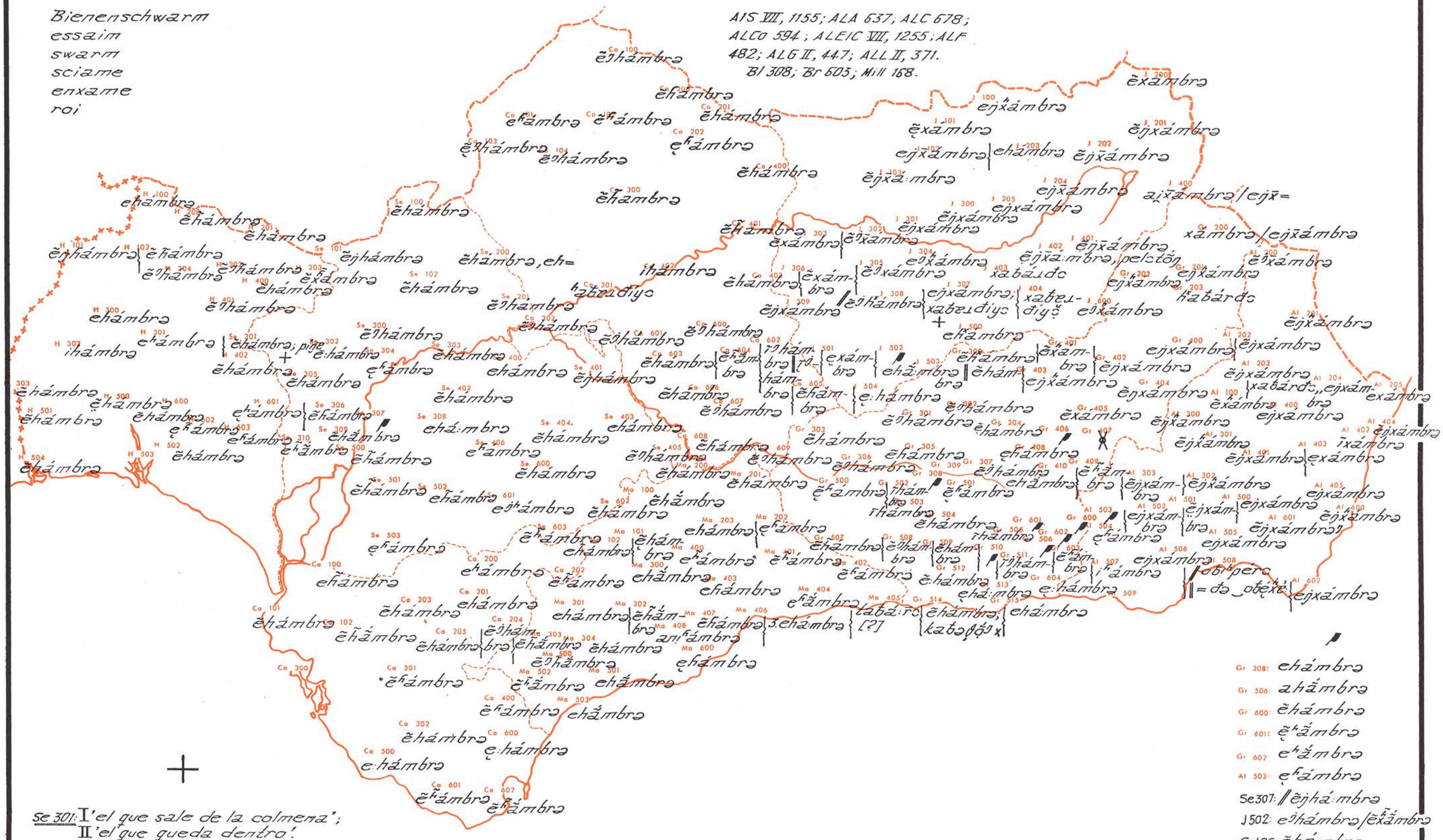
630.

ENJAMBRE

Bienenschwarm
essaim
swarm
sciame
enxame
roi

AIS VII, 1155; ALA 637; ALC 678; ALCo 594; ALEIC VII, 1255; ALF 482; ALG II, 447; ALL II, 371. Bl 308; Br 603; Mill 168.

Pelotón grande de abejas.



631.

AVISPERO

Wespennest
guêpier, rayon des guêpes
wasp's nest
vespaio
vespeiro
viespărie

Enjambre de avispas.

*AIS III, 463 **

(CONTINUACIÓN)

Gr 301, 400, 502, 503, 507, Al 200, 201, 202, 204, 205); panal terrizo (Co 607); panalejo (H 200); soterreñero terrero (H 301); tabardo (Al 502); tabarrera (H 100, Se 501, 502, 601, Ca 102, 302, Co 403, 607, J 102, 103, 202, 203, 205, 304, 308, Gr 308, 401, 402, 506, 512, 514, 515, 603, Al 501, 503, 506, 509, 601, 602), tabarrera terriza (Co 602, 605, Ma 203, 400, 401, J 504, Gr 306), terrero (Gr 510); tagarrera (Se 500, Ca 101); tagarrero (Se 305); terrizo (Gr 500).

Con frecuencia los informadores distinguían el 'avispero corriente' del 'avispero terrizo' o 'tabarrera'; este último es el avispero subterráneo, pero a poca profundidad, nido de las peligrosísimas avispas terreras que atacan a la yunta cuyo arado les ha destruido el refugio.

He aquí las denominaciones recogidas:

AVISPERO TERRIZO, TABARRERA

avispero (H 204); avispero careto (J 502); avispero soterreño (H 502); avispero suturráneo (H 504); avispero terrero (Se 305), avispero terrizo (Se 300, Ca 600, Ma 301, Ma 304); horno de avispas, horno de tabarros (Co 103, 200, Al 400, 405, 600); horno terrizo (Ma 404); haya de avispas (Se 201, Gr 305); olla de avispas, olla de tabarros (H 102, 204, 401, 402, Se 301, 601, 602, Co 400, 401, 600, 601, 603, Ma 101, 102, 200, 203, J 204, 304, 307, 404, 500,

Gr 308: abi'ppéro
Gr 506: abi'ppéro
Gr 600: abi'ppéro
Gr 601: abi'ppéro, buxéro
Gr 602: abi'ppé:ro
Al 503: abi'ppéro
Gr 306: tabeřére de panelíyo
Gr 406: abi'ppé:ro
Gr 510: abi'ppéro, ob=
Al 404: abi'ppéro

632.
JABARDO

Zweitbrutschwarm
jeune essaim
after-swarm, noisy-swarm
piccolo sciame
enxame novo
roi mic, roi natural

¿Cómo se llama el enjambre pequeño que sale de la colmena cuando no caben allí todas las abejas o cuando aparece una nueva abeja reina?

nieto
piña
tagarro
tabardo
tabardillo

pitarrillo
enjambre chico
enjambrillo
jabardillo
jabardillejo
abardillo
abardillejo
jalbardillo
albardillo
jabardo

H 100: *gabardillo*
Ma 400: *abaldiyé'c.*
J 307: *vid mapa enjambre.*
Gr 402 *el sujeto creía que se llamaba así "la cría de la reina"*
Al 100: *xabáldo*

633.
ABEJA REINA

Bienenkönigin
abeille reine
queen (bee)
ape. regina
abelha mestra
matcă, regină

AIS VI, 1152; ALEIC VII, 1254, NALR I, 268; ALL II, 364*.

¿Cómo se llama la abeja que manda en la colmena?

madre
maestra
reina
ma(dr)e
(a)ba(d)esa
(a)ba(d)esa
maesa
ma(dr)e maesa
guía
rey

Se 300: *gă'l/e 'la que se va con el enjambre nuevo'.*
Se 301: *gálle 'id.'.*
Se 603: *mămeéle.*
Co 607: *abeése.*
J 501: *giónε 'la abeja reina que sale con el jabardo'.*
Gr 202: *răi.*
Gr 514 *maé'e.*
Gr 600: *mabeéle.*
Al 509: *răi.*
Al 600: I, *răine*; II, *răi.*

ZÁNGANO

Drohne, faux bourdon, drone; fuco; zângão, trintor.
La forma castellana es casi general, solamente hemos encontrado las siguientes excepciones: abejo *(Ca 203);* abezoiro *(H 501),* agua(d)or *(Co 605, J 305, 500, 504, Al 509);* macho *(Ca 203, J 306),* matacán *(Se 602);* obispo *(Ma 201);* tábano *(Ma 503, Al 205),* zanganillo *(Co 604, J 600, Gr 511, Al 303).*

634.
CELDA

Bienenzelle
cellule d'abeille
cell (in beehives)
cella d'ape, celleta
célula do favo
celulă, alveolă

ALEIC XIII, 1252.

¿Cómo se llama el agujerillo en la cera del panal donde cada abeja guarda su miel?

- ○ agujero, bujero, abujero
- ◐ agujerito, abujerito, bujerito
- ⊕ agujerillo, abujerillo, bujerillo
- ● boquete, boquetillo
- ♦ vaso
- ◇ vasillo
- casullo, casulla
- celda, celdilla
- ⊠ panal
- △ casillero
- ▲ casa, casita, caseta, casetilla
- ▲ casilla

Al 203: 'celda de la reina.'
Al 401: II 'celda real'; se dice que están seyáo cuando los panales están llenos de miel.
Al 600: II, como Al 401, II.

635.
CASTRAR (COLMENAS)

Zeideln
cueillir le miel
to geld beehives
togliere il miele dall'arnia
crestar, tirar o mel
a reteza stupul

NALR I, 270; ALL II, 364.

Sacar los panales de la colmena para aprovechar la miel y la cera

- ○ castrar
- ◐ encastrar
- ♦ matar la colmena
- hundir la colmena
- ⊠ sacar los panales
- ▲ cortar los panales, cortar la colmena

H 203: ẹ'kopá, kapá 'castrar la colmena sin hacer pasar el enjambre a otro corcho.
H 303: se pasan las abejas a otra colmena vacía, golpeando la 1ª, batukándo, para hacer el debebé'o.'
H 501, 504, 600: íd anterior
Se 300 I, procedimiento corriente; II "pasar todo el ganáo a otro kóuso, sacando después todos los panales con su miel"
Se 301: "21 días antes de castrar ẽhámbre sacando la reina y un pelotón que meten en otro corcho, y luego se van yendo."
Se 305: I operación inicial que consiste en sacarlo el enjambre y meterlo en otra colmena; II 'estrujar el panal para sacarle la miel.'
Co 601: ka'tré | Co 602: castran con la mano.

636.
CASTRADERA

Instrument zum Zeideln, Imkermesser
outil pour cueillir le miel
instrument for gelding beehives
strumento per togliere il miele -
instrumento para crestar dall'arnia
cuțit de tăiat ramele

¿ Con que instrumento se cortan los panales al castrar ?
Es un mapa linguistico - etnográfico
En los puntos donde no aparece signo no fué posible lograr respuesta a la pregunta; la denominación la conocen sólo los especialistas.

- castra(d)éra
- cuchillo
- guchillo
- cuchilla
- navaja
- ra(d)era
- rasera
- paleta, paletilla
- cuchara
- faca
- alfaca
- corta(d)era

Se 402: teɟedére instrumento para sacar los panales de la colmena, una vez cortados.
Ca 102: se castra con las manos.
Co 102: kaɫtréra.
Co 103: se castra con las manos; a lo sumo se usa una navaja.
Co 602: se castra con las manos.
Ma 405: guʂáːre.
Gr 302: guʂíyo. Gr 603: kaɫtréra.

J 502: fiɫturɫa de káɫtra [?]

637.
CARETA DEL COLMENERO

Imkermaske
la masque de l'homme que cueillit le miel
bee - keeper's face - guard
maschera per togliere il miele
máscara do colmeeiro
mască albinarului

¿ Como se llama la defensa que, para protegerse de las abejas, se pone el castrador en la cabeza y cara.?

- tuso
- tufo
- careta
- carilla
- capillo
- carántula
- carátula

Se 201: I, ɣariye.
Ca 100: garéte
Co 301: karéte
Co 400: kariye.
J 307: también se utilizan mânóplɛ.
Gr 304: karéte
Gr 504, 505, 508, 511, Al 500, 602 karéte.

638.

AHUMADOR

Qualm (beim Zeideln)
outil (soufflet) por enfumer la ruche
smoker
strumento per affumicare l'arnia
modo de fumegar as colmeias
afumător

¿Con qué se ahuma la colmena para que se escapen las abejas antes de castrar?

Mapa lingüístico-etnográfico.

vid. ALL II, 369.

H 102: matá la kolmẽne 'ahumar la colmena'.
H 303: de trapo negro.
H 501: I, es un cordón amarillo que se usa para desinfestar toneles.
H 504 y H 600: de trapo.
Se 406: se quema páʰtǫ̈
Co 202: se quema una mata de romero, pero no le dan nombre.
Co 302: con un trapo retorcido.
Co 602: se quema paja.
Co 603: manojo de esparto.
Co 605: manojillo de esparto.
Ma 200: se hace lumbre.
Ma 408: zorrera es una palabra que significa 'gran cantidad de cualquier cosa'.
Ma 500: encienden al lado de la colmena una hoguera de cagajones.
J 202: es un manojo de esparto encendido.
J 203: se trata de una lumbre hecha con estiércol.
J 204: prenden fuego a un "manojo de ramales viejos".
J 205: queman paja.
J 300: "se enciende un manojo de romero".
J 303: "ahumar la colmena con un puñado de páʰtǫ encendido".
J 306: se hace fuego con un puñado de tǫ̈ɹnẽ (paja) y se forma ϑoȓére 'humareda'.
Gr 511: se hace humo quemando unas boñigas.
Gr 512: es una atóše de esparto.
Al 204: se quema un capacho viejo de almazara.
Al 300: es de esparto.
Al 301: I, como el anterior; II "lata con fuego."
Al 302: como Al 300.

Gr 308: mẽ́n̮šǫ̈
Gr 506: bon̮ige‿en̮ϑen̮dïe
Gr 600: mã́n̮šǫ̈
Gr 601: atóše; laʰtónə
Gr 602: mã́n̮šǫ de úmǫ̈
Al 503: mã́n̮šǫ̈
Ma 101: trápo‿aldjén̮do
Gr 505: ʰúmǫ de mõn̮ige
Gr 507: mẽ́n̮šǫ d- ẹʰpártǫ
Gr 509: mã́n̮šǫ d- ẹʰᵖpáɹtǫ
Gr 510: mã́n̮šǫ d- ẹʰpártǫ